

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

HaMiqraot [The Scriptures]: (Torah, Nebiim, and Chetubim)

(in downward order of each verse of all colored texts of the paleo-Hebrew Phoenician, modern Hebrew at right, and its Hebrew transliteration, interlining with the translated words mostly in English, along with the transliterated names/titles

and all colored texts of Septuagint Greek Old Testament (Brenton)

and transliterated text along with translated English text)

(with the help of Jay Green's The Interlinear Bible, Interlinear Scripture Analyzer, HalleluYah English-Hebrew Parallel Edition, The Pentateuch [Linear translation into English], The Septuagint (Lancelot Brenton), Rotherham Old Testament, The Apostolic Bible Polyglot, Septuagint-interlinear-greek-bible.com, NASB, NRSV, NKJV, Literal English Version)

edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benQehath)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (1st sidrah/week) - Genesis 1 - 4

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

1. b're'shith bara' 'Elohim 'eth hashamayim w'eth ha'arets.

Gen1:1 In the beginning Elohim (El of all) created the heavens and the earth.

<1:1> 'En ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

1 En archē epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn.

In the beginning Elohim made the heavens and the earth.

וְהָאָרֶץ חֲשֵׁךְ וְתוֹמָה וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֵף עַל-פְּנֵי תְהוֹם

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֵף עַל-פְּנֵי תְהוֹם

2. w'ha'arets hay'thah thohu wabohu w'choshek `al-p'ney th'hom
w'Ruach 'Elohim m'rachepheth `al-p'ney hamayim.

Gen1:2 And the earth was without form and void,
and darkness was over the surface of the deep,
and the Spirit of Elohim was moving over the surface of the waters.

<2> ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου,
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

2 hē de gē ēn aoratos kai akataskeuastos, kai skotos epanō tēs abyssou,

But the earth was unseen and unready, and darkness was upon the abyss,

kai pneuma theou epephereto epanō tou hydatos.

and spirit of Elohim bore upon the water.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר

3. wayo'mer 'Elohim y'hiy 'or way'hiy-'or.

Gen1:3 Then Elohim said, Let there be light; and there was light.

And Elohim said, Let there be light! And there was light.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר וְכִי-טוֹב
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים בַּיּוֹם הָאֹר וַיִּבֶן הַחֹשֶׁךְ:

And Elohim parted between the light and between the darkness.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלַחֹשֶׁךְ קֶרָא לַיְלָה
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

and there was evening and there was morning, day one.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם
וַיְהִי מַבְדֵּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2

καὶ ἔστω διαχωρίζων ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

6 Kai eipen ho theos Genēthētō stereōma en mesō tou hydatos

And Elohim said, Let there be a firmament in the midst of the water,

kai estō diachōrizon ana meson hydatos kai hydatos. kai egeneto houtōs.

and let it be for parting between water and water, and it was so.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרָקְלָא בֵּין הַמַּיִם
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרָקְלָא בֵּין הַמַּיִם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרָקְלָא בֵּין הַמַּיִם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרָקְלָא בֵּין הַמַּיִם

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרָקְלָא בֵּין הַמַּיִם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרָקְלָא בֵּין הַמַּיִם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרָקְלָא בֵּין הַמַּיִם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרָקְלָא בֵּין הַמַּיִם

7. waya`as 'Elohim 'eth-haraqi`a wayab`del beyn hamayim

'asher mitachath laraqi`a ubeyn hamayim 'asher me`al laraqi`a way`hiy-ken.

Gen1:7 And Elohim made the firmament, and separated between the waters

which were below the firmament and between the waters which were above the firmament; and it was so.

<7> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα,

καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος,

καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.

7 kai epoiēsen ho theos to stereōma, kai diechōrisen ho theos ana meson tou hydatos,

And Elohim made the firmament, and Elohim parted between the water

ho ēn hypokatō tou stereōmatos,

which was underneath the firmament,

kai ana meson tou hydatos tou epanō tou stereōmatos.

and between the water above the firmament.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַמַּרְקָא שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב
וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַמַּרְקָא שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי

8. wayiq`ra' 'Elohim laraqi`a shamayim. way`hiy-`ereb way`hiy-boqer yom sheni.

Gen1:8 And Elohim called the firmament heavens.

And there was evening and there was morning, a second day.

<8> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

8 kai ekalesen ho theos to stereōma ouranon. kai eiden ho theos hoti kalon.

And Elohim called the firmament, heavens. And Elohim beheld that it was good;

kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera deutra.

and there was evening and there was morning, day the second.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרָקְלָא בֵּין הַמַּיִם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרָקְלָא בֵּין הַמַּיִם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרָקְלָא בֵּין הַמַּיִם וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרָקְלָא בֵּין הַמַּיִם

טוֹיֵאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד
וַתֵּרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי-כֵן:

9. wayo'mer 'Elohim yiqawu hamayim mitachath hashamayim 'el-maqom 'echad w'thera'eh hayabashah way'hiy-ken.

Gen1:9 Then Elohim said, Let the waters below the heavens be gathered into one place, and let the dry land appear; and it was so.

<9> Καὶ εἶπεν ὁ θεός Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

9 Kai eipen ho theos Synachthētō to hydōr to hypokatō tou ouranou
And Elohim said, Let come together the water underneath the heavens
eis synagōgēn mian, kai ophthētō hē xēra. kai egeneto houtōs.

into gathering one, and let appear the dry land! And it was so.

kai synēchthē to hydōr to hypokatō tou ouranou eis tas synagōgas autōn,
And gathered together the water underneath the heavens into their gatherings,
kai ōphthē hē xēra.
and appeared the dry land.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלַמַּקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

10. wayiq'ra' 'Elohim layabashah 'erets ul'miq'weh hamayim qara' yamim wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:10 And Elohim called the dry land earth, and the gathering of the waters He called seas; and Elohim saw that it was good.

<10> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

10 kai ekalesen ho theos tēn xēran gēn
And Elohim called the dry land, Earth;
kai ta systēmata tōn hydatōn ekalesen thalassas.
and the collections of the waters he called, Seas.
kai eiden ho theos hoti kalon.
And Elohim beheld that it was good.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהַיָּם וַיַּבֵּר אֶת-הָאָרֶץ וְהַיָּם וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

11. wayo'mer 'Elohim tad'she' ha'arets deshe' `eseb maz'ri'a zera' `ets p'ri `oseh p'ri l'mino 'asher zar'`o-bo 'al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:11 Then Elohim said, Let the earth sprout vegetation: plants yielding seed,

and fruit trees on the earth bearing fruit after their kind, whichever seed in them; and it was so.

<11> καὶ εἶπεν ὁ θεός Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

11 kai eipen ho theos Blastēsatō hē gē botanēn chortou, speiron sperma And Elohim said, Let grow the earth pasturage of grass sowing seed kata genos kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon, according to type, and according to likeness, and tree the fruitful producing fruit hou to sperma autou en autō kata genos epi tēs gēs. kai egeneto houtōs. which the seed of it is in it, according to type upon the earth! And it was so.

יבֹתִיצֵא הָאָרֶץ מְזַרְיָע זֶרַע לְמִינֵהוּ
:וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בּוֹ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

12. watotse' ha'arets deshe' `eseb mazria` zera` l'minehu w'ets `oseh-p'ri `asher zar`o-bo l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:12 And the earth brought forth vegetation, plants yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, whichever seed is in them, after their kind; and Elohim saw that it was good.

<12> καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

12 kai exēnegken hē gē botanēn chortou, speiron sperma kata genos And brought forth the earth pasturage of grass sowing seed, according to type, kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon, hou to sperma autou en autō and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it, kata genos epi tēs gēs. kai eiden ho theos hoti kalon. according to type upon the earth, and Elohim beheld that it was good.

יג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

13. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sh'lishi.

Gen1:13 And there was evening and there was morning, a third day.

<13> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

13 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tritē. And there was evening and there was morning, day the third.

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
:יַם וְיָבֵשׁ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהַיּוֹם לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנִים:

14. wayo'mer 'Elohim y'hiy m'oroth birqi`a hashamayim l'hab'dil beyn hayom ubeyn halay'lah w'hayu l'ototh ul'mo`adim ul'yamim w'shanim.

Gen1:14 Then Elohim said, Let there be lights in the firmament of the heavens to divide between the day and the night, and let them be for signs and for seasons and for days and years;

<14> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς

14 Kai eipen ho theos Genēthētōsan phōstēres en tō stereōmati tou ouranou
And Elohim said, Let there be luminaries in the firmament of the heavens
eis phausin tēs gēs tou diachōrizein ana meson tēs hēmeras
for giving light upon the earth, to part between the day
kai ana meson tēs nyktos kai estōsan eis sēmeia
and between the night! And let them be for signs,
kai eis kairous kai eis hēmeras kai eis eniautous
and for times, and for days, and for years!

15 וַיְהִי כֵן וַיֵּצֵא אֱלֹהִים אֶת-הָאֲרָץ מִתַּחַת הַמָּאֹרֹת וַיִּבְרָא אֶת-הַמָּאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

15. w'hayu lim'oroth bir'qi`a hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets way'hiy-ben.
Gen1:15 and let them be for lights in the firmament of the heavens to give light on the earth; and it was so.

<15> καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

15 kai estōsan eis phausin en tō stereōmati tou ouranou
And let them be for giving light in the firmament of the heavens,
hōste phainein epi tēs gēs. kai egeneto houtōs.
so as to shine upon the earth! And it was so.

16 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַמָּאֹרֹת הַגְּדֹלִים וְהַמְּשָׁלֵת הַיּוֹם וְהַמָּאֹרֹת הַקְּטָנִים וְהַכּוֹכָבִים:

16 waya`as 'Elohim 'eth-sh'ney ham'oroth hag'dolim
'eth-hama'or hagadol l'mem'sheleth hayom
w'eth-hama'or haqaton l'mem'sheleth halay'lah w'eth hakokabim.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמָּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
אֶת-הַמָּאֹרֹת הַקְּטָנִים וְהַכּוֹכָבִים
וְהַמְּשָׁלֵת הַיּוֹם
וְהַמָּאֹרֹת הַקְּטָנִים וְהַכּוֹכָבִים:

16. waya`as 'Elohim 'eth-sh'ney ham'oroth hag'dolim
'eth-hama'or hagadol l'mem'sheleth hayom
w'eth-hama'or haqaton l'mem'sheleth halay'lah w'eth hakokabim.

Gen1:16 And Elohim made the two great lights, the greater light to govern the day, and the lesser light to govern the night, and the stars.

<16> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους,
τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας
καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.

16 kai epoiesen ho theos tous duo phōstēras tous megalous,
And Elohim made the two luminaries great;
ton phōstēra ton megan eis archas tēs hēmeras
the luminary greater for beginnings of the day,
kai ton phōstēra ton elassō eis archas tēs nyktos, kai tous asteras.
and the luminary lesser for beginnings of the night, and the stars.

17 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:

17. wayiten 'otham 'Elohim bir'qia` hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets.
Gen1:17 And Elohim placed them in the firmament of the heavens to give light
on the earth,

<17> καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς
17 kai etheto autous ho theos en tō stereōmati tou ouranou
And put them Elohim in the firmament of the heavens,
hōste phainein epi tēs gēs
so as to shine upon the earth,

18 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַיּוֹם וְאֶת-הַלַּיְלָה וַיַּבְדֵּל בֵּין הָאֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיְרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

18. w'lim'shol bayom ubalay'lah
ulahab'dil beyn ha'or ubeyn hachoshek wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:18 and to govern over the day and over the night,
and to separate between the light and the darkness; and Elohim saw that it was good.

<18> καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός
καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

18 kai archein tēs hēmeras kai tēs nyktos kai diachōrizein ana meson tou phōtos
and to begin the day and the night, and to part between the light
kai ana meson tou skotous. kai eiden ho theos hoti kalon.
and between the darkness. And Elohim beheld that it was good.

19 יֵט וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

19. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom r'bi'i.

Gen1:19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

<19> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

19 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tetartē.

And there was evening and there was morning, day the fourth.

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שְׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה
וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם:

20. wayo'mer 'Elohim yish'r'tsu hamayim sherets nephesh chayah
w'oph y'opheph `al-ha'arets `al-p'ney r'qi`a hashamayim.

Gen1:20 Then Elohim said, Let the waters teem with swarms having a soul of life,
and let birds fly above the earth in the open firmament of the heavens.

<20> Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἔρπετα ψυχῶν ζώσων
καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ.
καὶ ἐγένετο οὕτως.

20 Kai eipen ho theos Exagagetō ta hydata herpeta psychōn zōsōn

And Elohim said, Let bring forth the waters reptiles lives of living,

kai peteina petomena epi tēs gēs kata to stereōma tou ouranou.

and winged creatures flying upon the earth below the firmament of the heavens!

kai egeneto houtōs.

And it was so.

21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּבְרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

21. wayib'ra' 'Elohim 'eth-hataninim hag'dolim

w'eth kai-nephesh hachayah haromeseth 'asher shar'tsu hamayim l'minehem

w'eth kai-oph kanaph l'minehu. wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:21 And Elohim created the great sea monsters

and all that creeps having a living soul, with which the waters swarmed after their kind,
and every winged bird after its kind; and Elohim saw that it was good.

<21> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα
καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων ἐρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν,
καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ.

21 kai epoiēsen ho theos ta kētē ta megalā

And Elohim made the whales great,

kai pasan psychēn zōōn herpetōn, ha exēgagen ta hydata

and every life of living creatures of reptiles which brought forth the waters

kata genē autōn, kai pan peteinon pterōton kata genos.

according to their types; and every winged creature feathered according to type.

kai eiden ho theos hoti kala.

And Elohim beheld that it was good.

22 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-חַי הָאָרֶץ
וַיִּבְרָכֵם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ

וּמִלְאֵוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף בְּאֶרֶץ:

22. way'barek 'otham 'Elohim le'mor p'ru ur'bu umil'u 'eth-hamayim bayamim w'ha'oph yireb ba'arets.

Gen1:22 And Elohim blessed them, saying, Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth.

<22> καὶ ὑψόλογησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai eulogēsen auta ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply, kai plērōsate ta hydata en tais thalassais, and fill the waters in the seas!

kai ta peteina plēthynesthōsan epi tēs gēs. And the winged creatures let be multiplied upon the earth!

23 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי:

23. wayhiy-`ereb way'hiy-boqer yom chamishi.

Gen1:23 And there was evening and there was morning, a fifth day.

<23> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη.

23 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera pemptē. And there was evening and there was morning, day the fifth.

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּחֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ-אֶרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶה-כֵן:

24. wayo'mer 'Elohim totse' ha'arets nephesh chayah l'minah b'hemah waremes w'chay'tho-'erets l'minah way'hiy-ken.

Gen1:24 Then Elohim said, Let the earth bring forth the soul of life according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth after their kind; and it was so.

<24> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἔρπετά καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

24 Kai eipen ho theos Exagagetō hē gē psychēn zōsan kata genos,

four-footed, and reptiles, and wild beasts of the earth according to type!
kai egeneto houtōs.
And it was so.

כַּהֲוִיעֵשׂ אֱלֹהִים אֶת-חֵבֶת הָאָרֶץ לְמִנְהָ וְאֶת-הַבְּהֶמָה לְמִנְהָ
וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִנְהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

And Elohim made the wild beasts of the earth according to type,
kai ta ktēnē kata genos kai panta ta herpeta tēs gēs
and the cattle according to type, and all the reptiles of the earth
kata genos autōn. kai eiden ho theos hoti kala.
according to their type. And Elohim beheld that it was good.

כִּוּי־אָמַר אֶל־הַיָּם גַּעֲשֵׂה אִתָּךְ בְּצִלְמִנִּי כְדָמוֹתֵנוּ
וַיִּרְדּוּ בְדַגַּת הַיָּם וּבַעֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

<26> καὶ εἶπεν ὁ θεός Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν
καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης
καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

26 kai eipen ho theos Poiēsōmen anthrōpon kat' eikona hēmeteran
 And Elohim said, Let us make man according to image our,
 kai kath' homoiōsin, kai archetōsan tōn ichthyōn tēs thalassēs
 and according to likeness! And let them control the fishes of the sea,
 kai tōn peteinōn tou ouranou kai tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs
 and the winged creatures of the heavens, and the cattle, and all the earth,
 kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
 and all the reptiles of the ones crawling upon the earth!

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצֶלְמֵנוּ
 כְּצֶלְמֵנוּ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים אָדָם בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית
 כְּצֶלְמֵנוּ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים אָדָם בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית

כְּצֶלְמֵנוּ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים אָדָם בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית
 כְּצֶלְמֵנוּ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים אָדָם בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית

27. wayibra' 'Elohim 'eth-ha'adam b'tsal'mo
 b'tselem 'Elohim bara' 'otho zakar un'qebah bara' 'otham.

Gen1:27 And Elohim created man in His own image,
 in the image of Elohim He created him; male and female He created them.

<27> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν,
 ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς.

27 kai epoiēsen ho theos ton anthrōpon, kat' eikona theou epoiēsen auton,
 And Elohim made man. According to the image of Elohim he made him.
 arsen kai thēly epoiēsen autous.
 Male and female he made them.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱתֵר אָדָם בְּצֶלְמֵנוּ
 כְּצֶלְמֵנוּ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים אָדָם בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית
 כְּצֶלְמֵנוּ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים אָדָם בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית

כְּצֶלְמֵנוּ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים אָדָם בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית
 כְּצֶלְמֵנוּ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים אָדָם בְּרֵאשִׁית בְּרֵאשִׁית

28. way'barek 'otham 'Elohim wayo'mer lahem 'Elohim p'ru ur'bu
 umil'u 'eth-ha'arets w'kib'shuah ur'du bid'gath hayam ub'oph hashamayim
 ub'kal-chayah haromeseth `al-ha'arets.

Gen1:28 And Elohim blessed them; and Elohim said to them, Be fruitful and multiply,
 and fill the earth, and subdue it; and rule over the fish of the sea
 and over the birds of the heavens and over every living thing that moves on the earth.

<28> καὶ ἡϋλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε
 καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς
 καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς
 καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

28 kai eulogēsen autous ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe

And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply,
 kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs kai archete tōn ichthyōn tēs thalassēs
 and fill the earth, and dominate it! And control the fishes of the sea,
 kai tōn peteinōn tou ouranou kai pantōn tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs
 and the winged creatures of the heavens, and all the cattle, and all of the earth,
 kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
 and all of the reptiles of the ones crawling upon the earth!

29 וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וְאֶת-הַחַיָּה הַרְפוֹתָהּ עַל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הַצֹּמֵחַ עַל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ
 וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ
 וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ

כַּסֵּי-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ
 וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ
 וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ

29. wayo'mer 'Elohim hinneh nathati lakem 'eth-kal-'eseb zore'a zera' 'asher
 'al-p'ney kal-ha'arets w'eth-kal-ha'ets 'asher-bo ph'ri-'ets zore'a zara'
 lakem yih'yeh l'ak'lah.

Gen1:29 Then Elohim said, Behold, I have given you every plant yielding seed
 that is on the surface of all the earth, and every tree which has fruit yielding seed;
 it shall be for food for you;

<29> καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάν χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα,
 ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πάν ξύλον,
 ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν

29 kai eipen ho theos Idou dedōka hymin pan chorton
 And Elohim said, Behold, I have given to you every grass
 sporimon speiron sperma, ho estin epanō pasēs tēs gēs, kai pan xylon,
 fit for sowing a sowing of seed which is upon all the earth, and every tree
 ho echei en heautō karpon spermatos sporimou hymin estai eis brōsin
 which has in itself a fruit seed fit for sowing; to you it shall be for food,

30 וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת-הַחַיָּה הַרְפוֹתָהּ עַל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ
 וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ
 וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ

לְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וְלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלְכָל-רֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ
 וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ
 וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ וְאֶת-כָּל-הַיָּרֵק הָעֵץ

30. ul'kal-chayath ha'arets u'kal-'oph hashamayim
 ul'kol romes 'al-ha'arets 'asher-bo nephesh chayah
 'eth-kal-yereq 'eseb l'ak'lah way'hiy-ken.

Gen1:30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens
 and to every creeping thing on the earth which has living soul,
 every green herb is for food; and it was so.

<30> καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ παντὶ ἔρπετῳ τῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζῶης,

πάντα χόρτον χλωρόν εἰς βρῶσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως.

30 kai pasi tois thēriois tēs gēs

and to all the wild beasts of the earth,

kai pasi tois peteinois tou ouranou

and to all the winged creatures of the heavens,

kai panti herpetō tō herponti epi tēs gēs, ho echei en heautō psychēn zōēs,

and to every reptile crawling upon the earth, which has in itself breath of life

panta chorton chlōron eis brōsin. kai egeneto houtōs.

even every grass green for food. And it was so.

31 וַיֵּדֶן אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃

31. wayar' 'Elohim 'eth-kal-'asher `asah w'hinneh-tob m'od

way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom hashishi.

Gen1:31 And Elohim saw all that He had made, and behold, it was very good.

And there was evening and there was morning, the sixth day.

<31> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.

καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

31 kai eiden ho theos ta panta, hosa epoiēsen, kai idou kala lian.

And Elohim beheld all as much as he made. And behold, it was good exceedingly.

kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera hektē.

And there was evening and there was morning, day the sixth.

Chapter 2

1 וַיֵּכֶל אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם׃

1. way'kulu hashamayim w'ha'arets w'kal-ts'ba'am.

Gen2:1 Thus the heavens and the earth were completed, and all their hosts.

<2:1> Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

1 Kai synetelesthēsan ho ouranos kai hē gē kai pas ho kosmos autōn.

And were completed the heavens and the earth, and all the cosmos of them.

2 וַיֵּכֶל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃

2. way'kal 'Elohim bayom hash'bi'i m'la'k'to 'asher `asah

wayish'bbath bayom hash'bi'i mikal-m'la'k'to 'asher `asah.

Gen2:2 By the seventh day Elohim completed His work which He had done,

and He rested on the seventh day from all His work which He had done.

<2> καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ᾧ ἐποίησεν,
καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ᾧ ἐποίησεν.

2 kai synetelesen ho theos en tē hēmera tē hektē ta erga autou, ha epoiēsen,

And Elohim completed in the day sixth his works which he did.

kai katepausen tē hēmera tē hebdomē apo pantōn tōn ergōn autou, hōn epoiēsen.

And he rested on the day seventh from all his works which he did.

יָאָהוָה בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מֵעֲשֵׂתוֹ וַיָּנַח
בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מֵעֲשֵׂתוֹ וַיָּנַח

וַיָּנַח בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מֵעֲשֵׂתוֹ וַיָּנַח

כִּי בּוֹ שַׁבָּת מְכֻלָּה מֵעֲשֵׂתוֹ וַיָּנַח בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מֵעֲשֵׂתוֹ וַיָּנַח

3. way'barek 'Elohim 'eth-yom hash'bi'i way'qadesh 'otho
ki bo shabath mikal-m'la'k'to 'asher-bara' 'Elohim la'asoth.

Gen2:3 Then Elohim blessed the seventh day and sanctified it,
because in it He rested from all His work which Elohim had created and made.

<3> καὶ ὑψόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν,
ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ᾧ ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

3 kai ēulogēsēn ho theos tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasēn autēn,

And Elohim blessed the day seventh, and sanctified it;

hoti en autē katepausen apo pantōn tōn ergōn autou, hōn ērxato ho theos poiēsai.

for in it he rested from all his works – which Elohim began to do.

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ

דְּאֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם

בְּיוֹם עֲשֻׂת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

4. 'eleh thol'doth hashamayim w'ha'arets b'hibar'am
b'yom `asoth Yahúwah 'Elohim 'erets w'shamayim.

Gen2:4 This is the account of the heavens and the earth when they were created,
in the day that Elohim made earth and heavens.

<4> Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο,
ἥ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

4 Hautē hē biblos geneseōs ouranou kai gēs, hote egeneto,

This is the scroll of the origin of heavens and earth, when it became,

hē hēmera epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn

in the day made Elohim the heavens and the earth,

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ

הַיּוֹם שֶׁיָּחַד הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ

kai enephsēsen eis to prosōpon autou pnoēn zōēs,
 And he breathed into his face breath of life,
 kai egeneto ho anthrōpos eis psychēn zōsan.
 and became man a soul living.

וַאֲנִי הָאֵלֹהִים יָצַר אֶת-הָאָדָם אֶת-נֶפֶשׁ חַיָּה
 וַאֲנִי הָאֵלֹהִים יָצַר אֶת-הָאָדָם אֶת-נֶפֶשׁ חַיָּה

וַאֲנִי הָאֵלֹהִים יָצַר אֶת-הָאָדָם אֶת-נֶפֶשׁ חַיָּה
 וַאֲנִי הָאֵלֹהִים יָצַר אֶת-הָאָדָם אֶת-נֶפֶשׁ חַיָּה

8. wayita` Yahúwah 'Elohim gan-b`Eden miqedem
 wayasem sham 'eth-ha'adam 'asher yatsar.

Gen2:8 Elohím planted a garden toward the east, in Eden;
 and there He placed the man whom He had formed.

<8> Καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδεμ κατὰ ἀνατολὰς
 καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν.

8 Kai ephyteusen kyrios ho theos paradeison en Edem kata anatólas
 And YHWH Elohim planted paradise in Eden according to the east,
 kai etheto ekei ton anthrōpon, hon eplasen.
 and he put there the man whom he shaped.

וַאֲנִי הָאֵלֹהִים יָצַר אֶת-הָאָדָם אֶת-נֶפֶשׁ חַיָּה
 וַאֲנִי הָאֵלֹהִים יָצַר אֶת-הָאָדָם אֶת-נֶפֶשׁ חַיָּה

וַאֲנִי הָאֵלֹהִים יָצַר אֶת-הָאָדָם אֶת-נֶפֶשׁ חַיָּה
 וַאֲנִי הָאֵלֹהִים יָצַר אֶת-הָאָדָם אֶת-נֶפֶשׁ חַיָּה

9. wayats'mach Yahúwah 'Elohim min-ha'adamah kal-`ets nech'mad l'mar'eh
 w'tob l'ma'akal w`ets hachayim b'tok hagan w`ets hada'ath tob wara`.

Gen2:9 Out of the ground Elohím caused to grow every tree
 that is pleasing to the sight and good for food; the tree of life
 also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

<9> καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὥραϊον εἰς ὄρασιν
 καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῇ παραδείσῳ
 καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

9 kai exaneteilen ho theos eti
 And caused to spring up Elohim yet
 ek tēs gēs pan xylon hōraion eis horasin
 from the earth every tree beautiful to the sight,
 kai kalon eis brōsin kai to xylon tēs zōēs en mesō tō paradeisō
 and good for food, and the tree of life in the midst of the paradise,
 kai to xylon tou eidenai gnōston kalou kai ponērou.
 and the tree, the one to know knowing good and evil.

וַאֲנִי הָאֵלֹהִים יָצַר אֶת-הָאָדָם אֶת-נֶפֶשׁ חַיָּה
 וַאֲנִי הָאֵלֹהִים יָצַר אֶת-הָאָדָם אֶת-נֶפֶשׁ חַיָּה

יִנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן
וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רִאשִׁים׃

10. w'nahar yotse' me-`Eden l'hashqoth 'eth-hagan
umisham yipared w'hayah l'ar'ba'ah ra'shim.

Gen2:10 Now a river flowed out of Eden to water the garden;
and from there it divided and became into four heads.

<10> ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον·
ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.

10 potamos de ekporeuetai ex Edem potizein ton paradeison;
And a river goes forth from Eden to water the paradise;
ekeithen aphorizetai eis tessarar archas.
from there it separates into four sources.

11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַיִּלָּה
אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב׃

11. shem ha'echad Pishon
hu' hasobeb 'eth kal-'erets haChawilah 'asher-sham hazahab.

Gen2:11 The name of the first is Pishon;
it flows around the whole land of Chawilah, where there is gold.

<11> ὄνομα τῷ ἐνὶ Φισων·
οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐιλατ, ἐκεῖ οὗ ἐστὶν τὸ χρυσίον·

11 onoma tō heni Phisōn;
The name to the one is Phison.
houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Euilat, ekei hou estin to chrysiōn;
This is the one encircling all the land of Havilah – there where is the gold.

12 בִּיזָהָב הָאֶרֶץ הַהִיא טוֹב שָׁם הַבְּדֵלָח וְאֶבֶן הַשֹּׁהָם׃

12. uzahab ha'arets hahiw' tob sham hab'dolach w'eben hashoham.

Gen2:12 The gold of that land is good; the bdellium and the onyx stone are there.

<12> τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν·
καὶ ἐκεῖ ἐστὶν ὁ ἀνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος.

12 to de chrysiōn tēs gēs ekeinēs kalon;
And the gold of that land is good,
kai ekei estin ho anthrax kai ho lithos ho prasinous.
and there is the carbuncle and the stone leek colored.

13 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַיִּלָּה
אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב׃

גִּי וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ:

13. w'shem-hanahar hasheni Gichon hu' hasobeb 'eth kal-'erets Kush.

Gen2:13 The name of the second river is Gichon; it flows around the whole land of Kush.

<13> καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γηων·

οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.

13 kai onoma tō potamō tō deuterō Gēōn;

And the name to the river second is Gihon.

houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Aithiopias.

This is the one encircling all the land of Ethiopia.

14 גִּיחֹן הוּא הַנָּהָר הַשֵּׁנִי הַסּוֹבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ
וְהַנָּהָר הַרְבִּיעִי הוּא פְּרָת:

די וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִידֶקֶל הוּא הַחֹלֵף קִדְמַת אַשּׁוּר

וְהַנָּהָר הַרְבִּיעִי הוּא פְּרָת:

14. w'shem hanahar hash'lishi Chideqel hu' haholek qid'mat 'Ashshur
w'hanahar har'bi'i hu' Ph'rath.

Gen2:14 The name of the third river is Chideqel (Tigris); it flows east of Ashshur.
And the fourth river is Phrath (the Euphrates).

<14> καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων.

ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης.

14 kai ho potamos ho tritos Tigris;

And the river third is the Tigris.

houtos ho poreuomenos katenanti Assyriōn.

This is the one going forth over against the Assyrians.

ho de potamos ho tetartos, houtos Euphratēs.

And the river fourth is the Euphrates.

15 וַיִּקַּח יְהוָה אֶלְהִים אֶת-הָאָדָם
וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֲבָדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

15. wayiqach Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam
wayanichehu b'gan-'Eden l'ab'dah ul'sham'rah.

Gen2:15 Then Elohim took the man
and put him into the garden of Eden to cultivate it and to keep it.

<15> Καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν,

καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.

15 Kai elaben kyrios ho theos ton anthrōpon, hon eplasen,

And took YHWH Elohim the man whom he shaped,

kai etheto auton en tō paradeisō ergazesthai auton kai phylassein.

and put him in the paradise to work it and to guard.

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם לֵאמֹר
מִכָּל-עֵץ-הַגָּן אָכַל תֹּאכַל׃

16. way'tsaw Yahúwah 'Elohim `al-ha'adam le'mor mikol `ets-hagan 'akol to'kel.

Gen2:16 וַיֹּאמֶר Elohim commanded to the man, saying,
From any tree of the garden you may eat freely;

<16> καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ λέγων Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ
ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη,

16 kai eneteilato kyrios ho theos tō Adam legōn

And gave charge YHWH Elohim to Adam, saying,

Apo pantos xylou tou en tō paradeisō brōsei phagē,

From all of a tree of the one in the paradise food you shall eat,

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם לֵאמֹר
מִכָּל-עֵץ-הַגָּן אָכַל תֹּאכַל׃

יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם לֵאמֹר
מִכָּל-עֵץ-הַגָּן אָכַל תֹּאכַל׃

17. ume`ets hada`ath tob wara` lo' tho'kal mimenu
ki b'yom 'akal'ak mimenu moth tamuth.

Gen2:17 but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat from it,
for in the day that you eat from it you shall surely die.

<17> ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ·
ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

17 apo de tou xylou tou ginōskein kalon kai ponēron, ou phagesthe ap' autou;

but from the tree of the knowing good and evil, you shall not eat from it;

hē d' an hēmera phagēte ap' autou, thanatō apothaneisthe.

but in whatever day you should eat from it, to death you shall die.

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם לֵאמֹר
טוֹב הָיִיתָ הַיּוֹם לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם לֵאמֹר

יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם לֵאמֹר
טוֹב הָיִיתָ הַיּוֹם לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם לֵאמֹר

18. wayo'mer Yahúwah 'Elohim lo'-tob heyoth ha'adam l'bado
'e'eseh-lo `ezer k'neg'do.

Gen2:18 Then Elohim said, It is not good for the man to be alone;
I shall make a helper suited to him.

<18> Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον·
ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.

18 Kai eipen kyrios ho theos Ou kalon einai ton anthrōpon monon;

And said YHWH Elohim, It is **not** good to **be** for the man **alone**,
 poiēsōmen autō boēthon kat' auton.
 let us make for him a helper according to him!

19 wayitser Yahúwah'Elohim min-ha'adamah kal-chayath hasadeh
 w'eth kal-`oph hashamayim wayabe' 'el-ha'adam lir'oth mah-yiq'ra'-lo
 w'kol 'asher yiq'ra'-lo ha'adam nephesh chayah hu' sh'mo.

יִטְוֶיטְסֵר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה
 וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרֹאוֹת מֶה-יִקְרָא-לוֹ
 וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:

19. wayitser Yahúwah'Elohim min-ha'adamah kal-chayath hasadeh
 w'eth kal-`oph hashamayim wayabe' 'el-ha'adam lir'oth mah-yiq'ra'-lo
 w'kol 'asher yiq'ra'-lo ha'adam nephesh chayah hu' sh'mo.

Gen2:19 Out of the ground **wayitser** Elohim formed every beast of the field
 and every bird of the heavens, and brought them to the man
 to see what he would call them;
 and whatever the man called it a living soul, that was its name.

<19> καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
 καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά,
 καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ.

19 kai eplasen ho theos eti ek tēs gēs panta ta thēria tou agrou
 And Elohim shaped yet from out of the earth all the wild beasts of the field,
 kai panta ta peteina tou ouranou
 and all the winged creatures of the heavens.
 kai ēgagen auta pros ton Adam idein, ti kalesei auta,
 And he led them to Adam, to behold what he would call them.
 kai pan, ho ean ekalesen auto Adam psychēn zōsan, touto onoma autou.
 And all what ever called it Adam – life the living, this was the name to it.

20 wayiq'ra' ha'adam shemoth l'kal-hab'hemah ul'oph hashamayim
 ul'kol chayath hasadeh ul'Adam lo'-matsa' ezer k'neg'do.

כַּוַּיִקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וְלִכְל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלֹא-מָצָא עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

20. wayiq'ra' ha'adam shemoth l'kal-hab'hemah ul'oph hashamayim
 ul'kol chayath hasadeh ul'Adam lo'-matsa' ezer k'neg'do.

Gen2:20 The man gave names to all the cattle, and to the birds of the heavens,
 and to every beast of the field, but for Adam there was not found a helper suitable for him.

<20> Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν
 καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ,
 τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὗρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.

20 Kai ekalesen Adam onomata pasin tois ktēnesin

And Adam called names to all the cattle,
 kai pasi tois peteinois tou ouranou
 and to all the winged creatures of the heavens,
 kai pasi tois thēriois tou agrou,
 and to all the wild beasts of the field;
 tō de Adam ouch heurethē boēthos homoios autō.
 but to Adam there was not found a helper likened to him.

21
 21
 21

כא ויפל יחיה אלהים על-האדם וינשן
 ויקח אחת מצלעֵתיו ויסגר בשר תחתנה:

21. wayapel Yahúwah 'Elohim tar'demah `al-ha'adam wayishan
 wayiqach 'achath mitsal'`othayu wayis'gor basar tach'tenah.

Gen2:21 So Elohim caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept;
 then He took one of his ribs and closed up the flesh underneath.

<21> καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνωσεν.
 καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς.

21 kai epebalen ho theos ekstasin epi ton Adam, kai hypnōsen;
 And put Elohim a change of state over Adam, and he slept.
 kai elaben mian tōn pleurōn autou kai aneplērōsen sarka ant' autēs.
 And he took one of his ribs, and supplied flesh against it.

22
 22
 22

כב ויבן יחיה אלהים את-הצלע אשר-לקח מן-האדם לאשה
 ויבאה אל-האדם:

22. wayiben Yahúwah 'Elohim 'eth-hatsela`
 'asher-laqach min-ha'adam l'ishah way'bi'eah 'el-ha'adam.

Gen2:22 Elohim fashioned into a woman the rib
 which He had taken from the man, and brought her to the man.

<22> καὶ ᾠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευράν,
 ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδὰμ.

22 kai ōkodomēsen kyrios ho theos tēn pleuran, hēn elaben apo tou Adam, eis gynaika
 And built YHWH Elohim the rib which he took from Adam into a woman.
 kai ēgagen autēn pros ton Adam.
 And he led her to Adam.

23
 23
 23

כג ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי
 ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה-זאת:

Gen2:23 The man said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh; for this shall be called Woman, Because she was taken out of man.

23 kai eipen Adam Touto nyn ostoun ek tōn osteōn mou kai sarx ek tēs sarkos mou;
And Adam said, This now is bone from my bones, and flesh from my flesh;
hautē klēthēsetai gynē, hoti ek tou andros autēs elēmphthē hautē.
she shall be called woman, for from her husband she was taken.

כִּדְעַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:

<24> ἔνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
 καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

·9wwgX4 469 9XwX9 7Δ43 747990 7347w 94349 25

כּוּ וַיְהִי עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָתַב עֲשׂוּי:

⟨25⟩ καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦσχύνοντο.

Chapter 3

ቅጠላ ለጥቅም ሆኖ ለሚያገለግል ሲሆን፣
 ቅጠላው ለጥቅም ሆኖ ለሚያገለግል ሲሆን፣
 ለጥቅም ሆኖ ለሚያገለግል ሲሆን፣

אִתְּהֶנָּה הָיָה עָרוֹם מְכַל חֵת הַשָּׂדֶה
אָנֹכִי עוֹשֶׂה יְהוּדָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵל-הָאִשָּׁה

אָף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָגֶן:

1. w'hanachash hayah `arum mikol chayath hasadeh `asher `asah Yahúwah `Elohim. wayo'mer `el-ha'ishah `aph ki-`amar `Elohim lo' tho'k'lu mikol `ets hagan.

Gen3:1 Now the serpent was more crafty than any beast of the field which **אֱלֹהִים** Elohim had made. And he said to the woman, Indeed, has Elohim said, You shall not eat from any tree of the garden?

<3:1> 'Ο δὲ ὄφης ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός· καὶ εἶπεν ὁ ὄφης τῇ γυναικί· Τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ;

1 Ho de ophis en phronimōtatōs pantōn tōn thērion tōn epi tēs gēs, But the serpent was most skilled of all the wild beasts, of the ones upon the earth hōn epoiesen kyrios ho theos; kai eipen ho ophis tē gynaiki whom made YHWH Elohim. And said the serpent to the woman, Ti hoti eipen ho theos Ou mē phagēte apo pantos xylou tou en tō paradeisō? For why said Elohim, No way should you eat from all of a tree of the paradise?

בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ מִכָּל-עֵץ הָגֶן לֹא תֹאכְלוּ:

2. wato'mer ha'ishah `el-hanachash Mip'ri `ets-hagan no'kel.

Gen3:2 The woman said to the serpent, From the fruit of the trees of the garden we may eat;

<2> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα,

2 kai eipen hē gynē tō ophei And said the woman to the serpent, Apo karpou xylou tou paradeisou phagometha, From fruit of the tree of the paradise we shall eat;

וְהַנָּחָשׁ יָדַע וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָגֶן:

וְהַנָּחָשׁ יָדַע וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָגֶן: וְהַנָּחָשׁ יָדַע וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָגֶן:

3. umip'ri ha`ets `asher b'thok-hagan `amar `Elohim Lo' tho'k'lu mimenu w'lo' thig'`u bo pen-t'muthun.

Gen3:3 but from the fruit of the tree which is in the middle of the garden, Elohim has said, You shall not eat from it nor touch it, lest you shall die.

<3> ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, εἶπεν ὁ θεός Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

3 apo de karpou tou xylou, ho estin en mesō tou paradeisou, but from the fruit of the tree which is in the middle of the paradise, eipen ho theos Ou phagesthe ap' autou oude mē hapsēsthe autou, hina mē apothanēte. Elohim said, Eat not from it, nor touch it! that you should not die.

4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמָתוּן:

4. wayo'mer hanachash 'el-ha'ishah Lo'-moth t'muthun.

Gen3:4 The serpent said to the woman, You surely shall not die!

<4> καὶ εἶπεν ὁ ὄφης τῇ γυναικί Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

4 kai eipen ho ophis tē gynaiki Ou thanatō apothaneisthe;

And said the serpent to the woman, Not to death shall you die.

5 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בַּיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִיִּיתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע:

5. ki yode`a 'Elohim ki b'yom 'akal'kem mimenu w'niph'q'chu `eyneykem wih'yithem ke-'elohim yod`ey tob wara`.

Gen3:5 For Elohim knows that in the day you eat from it your eyes shall be opened, and you shall be like elohim (mighty ones), knowing good and evil.

<5> ἴδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ἡ ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ,

διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί,

καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν.

5 ēdei gar ho theos hoti en hē an hēmera phagēte ap' autou,

knows For Elohim that in which ever day you should eat of it,

dianoichthēsontai hymōn hoi ophthalmoi,

shall be opened wide your eyes,

kai esesthe hōs theoi ginōskontes kalon kai ponēron.

and you shall be as mighty ones, knowing good and evil.

6 וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תֵאוּהָ-הִוא לְעֵינַיִם וְנֶחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּן גַּם-לְאִשְׁתָּה עִמָּה וַיֹּאכַל:

6. watere' ha'ishah ki tob ha`ets l'ma'akal w'ki tha'awah-hu' la'eynayim wnech'mad ha'ets l'has'kil watiqach mipir'yo wato'kal watiten gam-l'ishah `imah wayo'kal.

Gen3:6 When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was desirable to make one wise, she took from its fruit and ate; and she gave also to her husband with her, and he ate.

<6> καὶ εἶδεν ἡ γυνή ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν

καὶ ὅτι ἄρεστόν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὥραϊόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι,

καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν.

καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.

6 kai eiden hē gynē hoti kalon to xylon eis brōsin

And beheld the woman that is good the tree for food,

kai hoti areston tois ophthalmois idein

and that it is pleasing to the eyes to behold,

kai hōraion estin tou katanoēsai, kai labousa tou karpou autou ephagen;

and is beautiful for contemplating. And having taken the fruit of it, she ate,

kai edōken kai tō andri autēs met' autēs, kai ephagon.

and she gave also to her husband with her, and they ate.

וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי עֵרְמָם הֵם
וַתִּתְּפוּרֵי עֲלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃

7. watipaqach'nah `eyney sh'neyhem wayed'`u ki `eyrumim hem wayith'p'ru `aleh th'enah waya`asu lahem chagoroth.

Gen3:7 Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked; and they sewed leaves of fig-tree together and made for themselves loin coverings.

<7> καὶ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν, καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

7 kai diēnoichthēsan hoi ophthalmoi tōn duo, kai egnōsan hoti gymnoi ēsan,

And were opened wide the eyes of the two, and they knew that they were naked.

kai errapsan phylla sykēs kai epoiēsan heautois perizōmata.

And they sewed leaves of a fig-tree, and made to themselves loincloths.

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהֵלֵךְ בָּנָן לְרִיחַ הַיּוֹם
וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הָנָן׃

8. wayishm'`u 'eth-qol Yahúwah 'Elohim mith'halek bagan l'ruach hayom wayith'chabe' ha'adam w'ishto mip'ney Yahúwah 'Elohim b'thok `ets hagan.

Gen3:8 They heard the voice of Elohim walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of Elohim in the middle of the trees of the garden.

<8> Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν, καὶ ἐκρύβησαν ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου.

8 Kai ēkousan tēn phōnēn kyriou tou theou peripatountos en tō paradeisō to deilinson,

And they heard the voice of YHWH Elohim walking in the paradise at dusk.

kai ekrybēsan ho te Adam kai hē gynē autou apo prosōpou kyriou tou theou

And hid both Adam and his wife from the face of YHWH Elohim

en mesō tou xylou tou paradeisou.
in the midst of the tree of the paradise.

9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃

9. wayiqra' Yahúwah 'Elohim 'el-ha'adam wayo'mer lo 'ayekah.
Gen3:9 Then Elohim called to the man, and said to him, where are you?

<9> καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδὰμ, ποῦ εἶ;
9 kai ekalesen kyrios ho theos ton Adam kai eipen autō Adam, pou ei?
And YHWH Elohim called Adam, and said to him, Adam, Where are you?

10 וַיֹּאמֶר אֶת-קִלְיָי שָׁמַעְתִּי בִּגְן וְאִירָא כִּי-עֵירֹם אֲנִכִּי וַאֲחָבֵא׃

10. wayo'mer 'eth-Qol'ak shama'ti bagan wa'ira' ki-'eyrom 'anoki wa'echabe'.
Gen3:10 He said, I heard Your sound in the garden, and I was afraid because I was naked; so I hid myself.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὴν φωνήν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνὸς εἰμι, καὶ ἐκρύβην.
10 kai eipen autō Tēn phōnēn sou ēkousa peripatountos en tō paradeisō
And he said to him, your voice I heard while walking in the paradise,
kai ephobēthēn, hoti gymnos eimi, kai ekrybēn.
and I feared, for I am naked, and I hid.

11 וַיֹּאמֶר מִי הַגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הָמֵן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבִלְתִּי אֲכָל-מִמֶּנּוּ אַכְלָתָ׃

11. wayo'mer Mi higid l'ak ki 'eyrom 'attah.
hamin-ha'ets 'asher tsiuithiak l'bil'ti 'akal-mimenu 'akal'at.
Gen3:11 And He said, Who told you that you were naked?
From the tree of which I commanded you not to eat from it, have you eaten?

<11> καὶ εἶπεν αὐτῷ Τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνὸς εἶ; μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἔφαγες;
11 kai eipen autō Tis anēggeilen soi hoti gymnos ei?
And he said to him, Who announced to you that you are naked,
mē apo tou xylou, hou eneteilamēn soi
unless from the tree of which I gave charge to you, saying,
toutou monou mē phagein ap' autou, ephages?
This alone you are not to eat from it – you ate?

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לָךְ הָאָדָם הוּא וְהָאִשָּׁה הִיא׃

יבִּיאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה

אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא נְתָנָה-לִּי מִן-הָעֵץ וְאָכַל:

12. wayo'mer ha'adam Ha'ishah

'asher nathattah `imadi hiw' nath'nah-li min-ha`ets wa'okel.

Gen3:12 The man said, The woman whom You gave to be with me, she gave to me from the tree, and I ate.

<12> καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον.

12 kai eipen ho Adam Hē gynē, hēn edōkas met' emou,

And Adam said, The woman whom you gave to be with me,

hautē moi edōken apo tou xylou, kai ephagon.

she gave to me from the tree, and I ate.

13 יבִּיאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה-זֶּאת עָשִׂית

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנֵּנִי אֹכֶלֶת מִן-עֵץ הַיָּדָע

יבִּיאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה-זֶּאת עָשִׂית
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנֵּנִי אֹכֶלֶת מִן-עֵץ הַיָּדָע

13. wayo'mer Yahúwah 'Elohim la'ishah Mah-zo'th `asith.

wato'mer ha'ishah hanachash hishi'ani wa'okel.

Gen3:13 Then Elohim said to the woman, What is this you have done?

And the woman said, The serpent deceived me, and I ate.

<13> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί Τί τοῦτο ἐποίησας;

καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ὁ ὄφης ἡπάτησέν με, καὶ ἔφαγον.

13 kai eipen kyrios ho theos tē gynaiki Ti touto epoiēsas?

And said YHWH Elohim to the woman, What is this you did?

kai eipen hē gynē Ho ophis ēpatēsen me, kai ephagon.

And said the woman, The serpent deceived me, and I ate.

14 יבִּיאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מִכָּל-בְּהֵמָה וְכָל-חַי חַדָּשׁ

וְכָל-חַי חַדָּשׁ וְכָל-חַי חַדָּשׁ וְכָל-חַי חַדָּשׁ

וְכָל-חַי חַדָּשׁ וְכָל-חַי חַדָּשׁ וְכָל-חַי חַדָּשׁ

יבִּיאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מִכָּל-בְּהֵמָה

וְכָל-חַי חַדָּשׁ וְכָל-חַי חַדָּשׁ וְכָל-חַי חַדָּשׁ

וְכָל-חַי חַדָּשׁ וְכָל-חַי חַדָּשׁ וְכָל-חַי חַדָּשׁ

14. wayo'mer Yahúwah 'Elohim 'el-hanachash Ki `asiath zo'th

'arur 'attah mikal-hab'hemah umikol chayath hasadeh.

`al-g'chon'ak thelek w'aphar to'kal kal-y'mey chayeyak.

Gen3:14 Elohim said to the serpent, Because you have done this,

Cursed are you more than all cattle, and more than every beast of the field;

On your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life;

and belly you shall go, and earth you shall eat all the days of your life.

16 kai tē gynaiki eipen Plēthynōn plēthynō tas lypas sou
 And to the woman he said, In multiplying I shall multiply your distresses,
 kai ton stenagmon sou, en lypais texē tekna;
 and your moanings. In distresses you shall bear children,
 kai pros ton andra sou hē apostrophē sou, kai autos sou kyrieusei.
 and to your husband your submission, and he shall dominate you.

17 יְהוָה אֵלֹהִים אָמַר כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ
 וְתָאֲכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
 אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעֲבוּרֶךָ בְּעֲצָבוֹךָ תֹּאכַל לֶחֶם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

17. ul'Adam 'amar Ki-shama`at l'qol 'isht'eak
 wato'kal min-ha`ets 'asher tsiuitiak le'mor lo' tho'kal mimenu
 'arurah ha'adamah ba'burek b'itsabon to'kalenah kol y'mey chayeyak.

Gen3:17 Then to Adam He said, Because you have listened to the voice of your wife,
 and have eaten from the tree about which I commanded you, saying,
 You shall not eat from it;
 Cursed is the ground because of you; In toil you shall eat of it all the days of your life.

<17> τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου
 καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν
 ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες, ἐπικατάρατος ἔῃ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου·
 ἐν λύπαις φάγη αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

17 tō de Adam eipen Hoti ēkousas tēs phōnēs tēs gynaikos sou
 And to Adam he said, Because you hearkened to the voice of your wife,
 kai ephages apo tou xylou, hou eneteilamēn soi
 and ate from the tree of which I gave charge to you, saying,
 toutou monou mē phagein ap' autou ephages, epikataratos hē gē
 This alone you are not to eat from it and you ate; – accursed is the land
 en tois ergois sou; en lypais phagē autēn pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;
 among your works; in distresses you shall eat it all the days of your life.

18 יְהוָה אֵלֹהִים אָמַר וְהָיוּ דָּרְדָרִים לְךָ וְאֲכַלְתָּ אֶת-עֹשֶׂב הַשָּׂדֶה:

18. w'qots w'dar'dar tats'miach lak w'akal'at 'eth-`eseb hasadeh.

Gen3:18 And thorns and thistles shall grow for you;
 and you shall eat the plants of the field;

<18> ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

18 akanthas kai tribolous anatelei soi,
 Thorn-bushes and thistles shall rise to you,
 kai phagē ton chorton tou agrou.
 and you shall eat the grass of the field.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד
מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ
וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וַחֲיִי לְעֹלָם׃

22. wayo'mer Yahúwah 'Elohim hen ha'adam hayah
k'achad mimenu lada`ath tob wara`
w'`attah pen-yish'lach yado w'laqach gam me`ets hachayim w'akal wachay l'`olam.

Gen3:22 Then 22 Elohim said, Behold, the man has become like one of us,
knowing good and evil; and now, lest he might stretch out his hand,
and take also from the tree of life, and eat, and live forever.

<22> καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν
καὶ πονηρόν, καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

22 kai eipen ho theos Idou Adam gegonen hōs heis ex hēmōn tou ginōskein kalon
And Elohim said, Behold, Adam has become as one of us, to know good
kai ponēron, kai nyn mēpote ekteinē tēn cheira
and evil. And now, lest at any time he might stretch out the hand,
kai labē tou xylou tēs zōēs kai phagē kai zēsetai eis ton aiōna.
and should take from the tree of life, and should eat, and shall live into the eon.

23 וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן-עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת-הָאָדָמָה
אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם׃

23. way'shal'chehu Yahúwah 'Elohim migān-`Eden
la`abod 'eth-ha'adamah 'asher luqach mi'sham.

Gen3:23 therefore 23 Elohim sent him out from the garden of Eden,
to cultivate the ground from there which he was taken.

<23> καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς
ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθη.

23 kai exapesteilen auton kyrios ho theos ek tou paradeisou tēs tryphēs
that ejected him YHWH Elohim from the paradise of the delicacy,
ergazesthai tēn gēn, ex hēs elēmphthē.
to work the earth from which he was taken.

24 כַּד וַיִּגְרֶשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֶּן מִקְדָּם לְגֶן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרִבִּים
וְאֵת הַחֵט הַחֲרֹב הַמֵּת הַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת-הָרֶקַע עֵץ הַחַיִּים׃ ס

כַּד וַיִּגְרֶשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֶּן מִקְדָּם לְגֶן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרִבִּים
וְאֵת הַחֵט הַחֲרֹב הַמֵּת הַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת-הָרֶקַע עֵץ הַחַיִּים׃ ס

24. way'garesh 'eth-ha'adam wayash'ken miqedem l'gan-'Eden 'eth-hab'rubim w'eth lahat hachereb hamith'hapeketh lish'mor 'eth-derek `ets hachayim.

Gen3:24 So He drove the man out; and at the east of the garden of Eden He stationed the cherubim and the flaming sword whirling around to guard the way to the tree of life.

<24> καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἀδὰμ καὶ κατώκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβιμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

24 kai exebalen ton Adam kai katōkisen auton apenanti tou paradeisou tēs tryphēs
And he cast out Adam, and settled him before the paradise of the delicacy,
kai etaxen ta cheroubim kai tēn phloginēn hromphaian tēn strephomenēn
and ordered the cherubim, and the flaming broadsword turning,
phylassein tēn hodon tou xylou tēs zōēs.
to guard the way of the tree of life.

Chapter 4

יָדָע-אָדָם אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן
אִתְּחַיִּים וַתֹּאמֶר אִשְׁתִּי אִישׁ אֶת-יְהוָה:

אִתְּחַיִּים וַתֹּאמֶר אִשְׁתִּי אִישׁ אֶת-יְהוָה:
אִתְּחַיִּים וַתֹּאמֶר אִשְׁתִּי אִישׁ אֶת-יְהוָה:

1. w'ha'adam yada' 'eth-Chauwah 'ish'to watahar wateled 'eth-Qayin wato'mer Qanithi 'ish 'eth-Yahúwah.

Gen4:1 Now the man knew his wife Chauwah, and she conceived and gave birth to Qayin, and she said, I have gotten a man with the help of יָדָע.

<4:1> Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Εὐαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Καὶν καὶ εἶπεν Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ.

1 Adam de egnō Euan tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken ton Kain
And Adam knew Eve his wife. And conceiving, she bore Cain,
kai eipen Ektēsamēn anthrōpon dia tou theou.
and said, I acquired a man through the Elohim.

יָדָע-אָדָם אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן
אִתְּחַיִּים וַתֹּאמֶר אִשְׁתִּי אִישׁ אֶת-יְהוָה:

בְּוִתְּחִי אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן
אִתְּחַיִּים וַתֹּאמֶר אִשְׁתִּי אִישׁ אֶת-יְהוָה:

2. watoseph laledeth 'eth-'achiu 'eth-Habel.

way'hiy-Hebel ro'eh tso'nu w'Qayin hayah `obed 'adamah.

Gen4:2 And she continued to bear his brother Habel.

And Habel was a keeper of flocks, but Qayin was a tiller of the ground.

<2> καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ.

καὶ ἐγένετο Ἀβελ ποιμὴν προβάτων, Καὶν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.

2 kai prosethēken tekein ton adelphon autou ton Abel.

And she added to bear his brother, Abel.
 kai egeneto Abel poimēn probatōn, Kain de ēn ergazomenos tēn gēn.
 And Abel became a shepherd of sheep, but Cain was working the land.

3: וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה

גוֹיָהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:
 3. way'hiy miqets yamim wayabe' Qayin mip'ri ha'adamah min'chah la'Yahúwah.

Gen4:3 So it came about in the end of days that Qayin brought an offering to וַיְהִי of the fruit of the ground.

<3> καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν Kain ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ,
 3 kai egeneto meth' hēmeras

And it came to pass after some days,
 ēnegken Kain apo tōn karpōn tēs gēs thysian tō kyriō,
 Cain brought from the fruits of the land a sacrifice to YHWH.

4: וַיְהִי כִּי יָבֵא אֱבֶל מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה
 וַיִּשָּׂא אֱלֹהִים אֶת־עֵינָיו אֶל־אֱבֶל וְאֶת־מִנְחָתוֹ

דוֹהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִפְּכֻרוֹת צֹאֲנוֹ וּמִחֻלְבָּהֶן
 וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

4. w'Hebel hebi' gam-hu' mib'koroth tso'no umechel'behen
 wayisha` Yahúwah 'el-Hebel w'el-min'chato.

Gen4:4 and Hebel brought, he also, from the firstlings of his flock
 and of their fat portions. And וַיְהִי had regard for Hebel and for his offering;

<4> καὶ Ἀβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ
 καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. καὶ ἐπέιδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,
 4 kai Abel ēnegken kai autos apo tōn prōtotokōn tōn probatōn autou

And Abel brought also himself from the first-born of his sheep,
 kai apo tōn steatōn autōn. kai epeiden ho theos epi Abel kai epi tois dōrois autou,
 and from his fatlings. And Elohim looked upon Abel and upon his gifts.

5: וַיִּשָּׂא אֱלֹהִים אֶת־עֵינָיו אֶל־אֱבֶל וְאֶת־מִנְחָתוֹ
 וְלֹא־שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו:

הוֹאֵל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא־שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו:
 5. w'el-Qayin w'el-min'chatho lo' sha`ah wayichar l'Qayin m'od wayip'lu panayu.

Gen4:5 but for Qayin and for his offering He had no regard.
 So Qayin became very angry and his countenance fell.

<5> ἐπὶ δὲ Kain καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν.
 καὶ ἐλύπησεν τὸν Kain λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ.

5 epi de Kain kai epi tais thysiais autou ou proseschen.
 But upon Cain and upon his sacrifices, he did not take heed.
 kai elypēsen ton Kain lian, kai synepesen tō prosōpō.
 And Cain fretted exceedingly, and became downcast in the face.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לְךָ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin Lamah charah la'k. w'lamah naph'lu phaneyak.

Gen4:6 Then said to Qayin, Why are you angry?
And why has your countenance fallen?

<6> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καὶν Ἴνα τί περίλυπος ἐγένου,
καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου;

6 kai eipen kyrios ho theos tō Kain Hina ti perilypos egenou,
And said YHWH Elohim to Cain, Why dejected are you,
kai hina ti synepesen to prosōpon sou?
and why is downcast your face?

7 זֶהְלוֹא אַם-תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ
וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֹקְתּוּ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ׃

7. halo' 'im-teytib s'eth. w'im lo' theytib lapethach chata'th robets
w'eleyak tshuqato w'attah timshal-bo.

Gen4:7 If you do well, is there not acceptance? And if you do not do well,
sin is crouching at the door; and its desire is for you, but you must master it.

<7> οὐκ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμάρτες; ἡσύχασον·
πρὸς σέ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.

7 ouk, ean orthōs prosenegkēs, orthōs de mē dielēs, hēmartes? hēsychason;
If not rightly you brought, rightly but not divided, you sinned? Be still,
pros se hē apostrophē autou, kai sy arxeis autou.
to you shall be his submission, and you shall control him!

8 חַיִּיאָמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה
וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃

8. wayo'mer Qayin 'el-Hebel 'achiu. way'hiy bih'yotham basadeh
wayaqam Qayin 'el-Hebel 'achiu wayahar'gehu.

Gen4:8 Qayin talked with Hebel his brother.
And it came about when they were in the field,
that Qayin rose up against Hebel his brother and killed him.

<8> καὶ εἶπεν Καὶν πρὸς Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ ἀνέστη Καὶν ἐπὶ Ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

8 kai eipen Kain pros Abel ton adelphon autou Dielhōmen eis to pedion.
And Cain said to Abel his brother, Let us go into the plain.

kai egeneto en tō einai autous en tō pediō
 And it came to pass in their being in the plain,
 kai anestē Kain epi Abel ton adelphon autou kai apekteinen auton.
 Cain rose up against Abel his brother, and killed him.

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אַי הֶבֶל אָחִיךָ
 וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin 'ey Hebel 'achiah.
 wayo'mer Lo' yada'ti hashomer 'achi 'anoki.

Gen4:9 Then said to Qayin, Where is Hebel your brother?
 And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Καὶν Ποῦ ἐστὶν Ἀβελ ὁ ἀδελφός σου;
 ὁ δὲ εἶπεν Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ;

9 kai eipen ho theos pros Kain Pou estin Abel ho adelphos sou?

And said Elohim to Cain, Where is Abel your brother?

ho de eipen Ou ginōskō; mē phylax tou adelphou mou eimi egō?

And he said, I do not know, not the keeper of my brother I am.

10 וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה׃

10. wayo'mer Meh 'asitha qol d'mey 'achiyak tso`aqim 'elay min-ha'adamah.

Gen4:10 He said, What have you done?
 The voice of your brother's blood is crying to Me from the ground.

<10> καὶ εἶπεν ὁ θεός Τί ἐποίησας;
 φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς.

10 kai eipen ho theos Ti epoiēsas?

And YHWH said, What did you do?

phōnē haimatos tou adelphou sou boā pros me ek tēs gēs.

The voice of the blood of your brother yells to me from the ground.

11 וְאַתָּה אָרֹר אֶתְּהָ מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָהּ אֶת-פִּיהָ
 לִקְחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ׃

11. w`attah 'arur 'attah min-ha'adamah
 'asher pats'thah 'eth-piah laqachath 'eth-d'mey 'achiah miyadeh.

Gen4:11 Now you are cursed from the ground,
 which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.

<11> καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς,

hē echanen to stoma autēs dexasthai to haima tou adelphou sou ek tēs cheiros sou;
which gaped wide her mouth to take the blood of your brother from your hand.

יבֹכִי תַעֲבֹד אֶת־הָאֱלֹהִים לֹא־תִסַּף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע
וְנָד תִּהְיֶה בְּאֶרֶץ:

then in moaning and trembling you shall be upon the earth.

יְהוָה אָמַר קִיץ אֶל-יִהְיֶה גָדוֹל עֲוֹנֵי מִנְשָׁא׃

And Cain said to YHWH, is too great My fault to forgive me.

יֵד הֶזֶן גְּרֻשָׁתְךָ אֶתִּי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶפְתָּר
וְהִיִּיתִי נֹעַ וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל-מִצְאֵי יְהִרְגֵנִי:

◁14▷ εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὐρίσκων με ἀποκτενεῖ με.

14 ei ekballeis me sēmeron apo prosōpou tēs gēs kai apo tou prosōpou sou krybēsomai,
If you cast me today from the face of the earth, and from your face, I shall hide,
kai esomai stenōn kai tremōn epi tēs gēs,
and I shall be moaning and trembling upon the earth;
kai estai pas ho heuriskōn me apoktenei me.
and it shall be all the ones finding me shall kill me.

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לִכְן כָּל-הֹרֵג קַיִן שְׁבַע־נֶפְשׁוֹת יִקָּם
וְיִשָּׂם יְהוָה לְקֵן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ׃

15. wayo'mer lo Yahúwah laken kal-horeg Qayin shib'athayim yuqam.
wayasem Yahúwah l'Qayin 'oth l'bil'ti hakothe'otho kal-mots'o.

Gen4:15 So וַיֹּאמֶר said to him, Therefore whoever kills Qayin,
he shall be avenged sevenfold. And וַיִּשָּׂם appointed a sign for Qayin,
so that no one finding him would slay him.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός Οὐχ οὕτως·
πᾶς ὁ ἀποκτείνας Καὶν ἐπτα ἐκδικούμενα παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεός
σημεῖον τῷ Καὶν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν.

15 kai eipen autō kyrios ho theos Ouch houtōs;
And said to him YHWH the Elohim, Not so,
pas ho apokteinas Kain hepta ekdikoumena paralysei.
all killing Cain seven times by punishing shall be disabled.
kai etheto kyrios ho theos sēmeion tō Kain
And put YHWH the Elohim a sign to Cain
tou mē anelein auton panta ton heuriskonta auton.
to not do away with him for all finding him.

וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד קִדְמַת-עֵדֶן׃

16. wayetse' Qayin miliph'ney Yahúwah wayesheb b'erets-Nod qid'math-Eden.

Gen4:16 Then Qayin went out from the presence of וַיֵּצֵא, and settled in the land of Nod, east of Eden.

<16> ἐξῆλθεν δὲ Καὶν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναιδ κατέναντι Εδεμ.

16 exēlthen de Kain apo prosōpou tou theou
went forth And Cain from the face of Elohim,
kai ōkēsen en gē Naid katenanti Edem.
and he lived in the land of Nod, over against Eden.

וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד קִדְמַת-עֵדֶן׃

17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנֹךְ׃

וַיְהִי בִּנְה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנֹךְ׃

17. wayeda` Qayin 'eth-'ish'to watahar wateled 'eth-Chanok
way'hiy boneh `ir wayiqra' shem ha`ir k'shem b'no Chanok.

Gen4:17 Qayin knew his wife and she conceived, and bore Chanok.

Now it happened that he was building a city,
and called the name of the city according to the name of his son Chanok.

<17> Καὶ ἔγνω Καὶν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Εὐνοχ.
καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Εὐνοχ.

17 Kai egno Kain ten gynaika autou, kai syllabousa eteken ton Enoch;
And Cain knew his wife. And she, conceiving, bore Enoch.

kai en oikodomōn polin kai epōnomasen ten polin
And he was building a city, and he named the city
epi tō onomati tou huiou autou Enōch.
after the name of his son Enoch.

18 וַיֵּלֶד חֲנֹךְ אֶת-מְחִיָּאֵל׃ וַתֵּלֶד מֶתוּשָׁאֵל אֶת-לָמֶךְ׃

וַיְהִי לְחֲנֹךְ אֶת-עֵירָד וְעֵירָד יָלַד אֶת-מְחִיָּאֵל׃

18. wayiualed laChanok 'eth-'lyrad w'lyrad yalad 'eth-M'chuya'El
uM'chiya'El yalad 'eth-M'thusha'El uM'thusha'El yalad 'eth-Lamek.

Gen4:18 Now to Chanok was born Iyrad, and Iyrad became the father of Mechuya'El,
and Mechiya'El became the father of Methusha'El,
and Methusha'El became the father of Lamek.

<18> ἐγενήθη δὲ τῷ Εὐνοχ Γαιδαδ, καὶ Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαιηλ,
καὶ Μαιηλ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα, καὶ Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

18 egenēthē de tō Enōch Gaidad, kai Gaidad egennēsen ton Maiēl,
was born And to Enoch Irad; and Irad procreated Mehujael;
kai Maiēl egennēsen ton Mathousala, kai Mathousala egennēsen ton Lamech.
and Mehujael procreated Methusael; and Methusaela procreated Lamech.

19 וַיִּקַּח-לּוֹ לְמֶדֶד שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עֲדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלְלָה׃

19. wayiqach-lo Lemek sh'tey nashim shem ha'achath `Adah w'shem hashenith Tsillah.

Gen4:19 Lamek took to himself two wives: the name of the one was Adah,
and the name of the other, Tsillah.

<19> καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας, ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδα,

19 kai elaben heautō Lamech duo gynaikas, onoma tē miā Ada,
And took to himself Lamech two wives; the name to the one was Adah,
kai onoma tē deuterā Sella.
and the name to the second was Zillah.

כּוֹתֵלָד עֲדָה אֶת-יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֵשֶׁב אֹהֶל וּמִקְנָה:

<20> καὶ ἔτεκεν Ἀδα τὸν Ἰωβελ·
 οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων.

houtos ēn ho patēr oikountōn en skēnais ktēnotrophōn.
this one was father of the ones living in tents, grazing cattle.

כא וְשֵׁם אֶחָיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל-תַּפְשׁ כְּנֹזַר וְעִינָב:

<21> καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ **Ιουβαλ**·
 οὗτος ἦν ὁ καταδείξας **ψαλτήριον** καὶ **κιθάραν**.

houtos ēn ho katadeixas psaltērion kai kitharan.
this one was the one introducing the psaltery and the harp.

כב וְצִלָּה גַם-הוּא יִלְכֶּה אֶת-תּוֹבֵל קִין לַיֵּשׁ כָּל-חֹרֶשׁ נְחֹשֶׁת
וּבְרָזָל וְאַחֻזֹת תּוֹבֵל-קִין נַעֲמָה:

«22» **Σ**ελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν **Θοβελ**, καὶ ἦν σφυροκόπος **χαλκεὺς χαλκοῦ**
καὶ σιδήρου· **ἀδελφὴ** δὲ **Θοβελ Νοεμα**.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 39

kai **ēn** **sphyrokopos chalkeus chalkou** kai sidērou;
 and **he was a hammer-smith brazier of brass** and of iron.
adelphē de Thobel Noema.
 And **the sister** of Tubal-cain was **Naamah**.

23 וַיֹּאמֶר לִמֶּךְ לְנָשָׁיו עֲדָה וְצִלָּה שְׁמַעְנָן קוֹלִי נָשִׁי לִמֶּךְ
 :וַיִּהְיֶה כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפַעְעִי וַיִּלְדְּ לַחֲבֵרָתִי

כגוֹיִאמֶר לִמֶּךְ לְנָשָׁיו עֲדָה וְצִלָּה שְׁמַעְנָן קוֹלִי נָשִׁי לִמֶּךְ
 הָאֵזְנָה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפַעְעִי וַיִּלְדְּ לַחֲבֵרָתִי

23. wayo'mer Lemek l'nashayu `Adah w'Tsillah sh'ma'an qoli n'shey Lemek.
Ha'zenah 'im'rathi ki 'ish harag'ti l'phits'i w'yeled l'chaburathi.

Gen4:23 **Lamek said to his wives, Adah and Tsillah,**
Listen to my voice, You wives of Lamek, Give heed to my speech,
for I have killed a man for wounding me; and a boy for striking me;

<23> εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν Ἀδα καὶ Σελλα,
 ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λαμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους,
 ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἔμοι καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἔμοι,
 ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Καὶν, ἐκ δὲ Λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

23 eipen de Lamech tais heautou gynaixin Ada kai Sella, akousate mou tēs phōnēs,
said And Lamech to his own wives, Adah and Zillah, Hear my voice,

gynaikes Lamech, enōtisasthe mou tous logous,
O wives of Lamech! Give ear to my words!
hoti andra apekteina eis trauma emoi
for a man I killed for giving a wound to me,
kai neaniskon eis mōlōpa emoi,
and a young man for giving a stripe to me.

hoti heptakis ekdedikētai ek Kain,
For seven times punishment is for Cain,
ek de Lamech hebdomēkontakis hepta.
but for Lamech, seventy times seven.

24 וַיֹּאמֶר לִמֶּךְ שִׁבְעִים קָיִן וְשִׁבְעָה
 :וְשִׁבְעִים קָיִן וְשִׁבְעָה

כד כִּי שִׁבְעִים קָיִן וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעִים קָיִן וְשִׁבְעָה

24. ki shib'`athayim yuqam-Qayin w'Lemek shib'im w'shib'`ah.

Gen4:24 **If Qayin is avenged sevenfold, then Lamek seventy-sevenfold.**

25 וַיִּהְיֶה כַּדְּמָה עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת
 :כִּי שֵׁת־לִי אֶל־הֵימָּה זָרַע אַחֵר תַּחַת הַבָּל כִּי הָרַגְוּ קָיִן

כהוַיִּהְיֶה כַּדְּמָה עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת
 כִּי שֵׁת־לִי אֶל־הֵימָּה זָרַע אַחֵר תַּחַת הַבָּל כִּי הָרַגְוּ קָיִן

25. wayeda `Adam `od 'eth-'ish'to wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth
ki shath-li 'Elohim zera `acher tachath Hebel ki harago Qayin.

Gen4:25 Adam knew his wife again; and she gave birth to a son,
and called his name Sheth, for, Elohim has appointed me another offspring
in place of Hebel, for Qayin killed him.

<25> Ἔγνων δὲ Ἀδὰμ Εὐὰν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ λέγουσα Ἐξανέστησεν γάρ μοι
ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἀβελ, ὃν ἀπέκτεινεν Κάιν.

25 Egnō de Adam Euan tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken huion
knew And Adam Eve his wife. And conceiving, she bore a son,
kai epōnomasen to onoma autou Sēth legousa Exanestēsen
and named his name Seth, saying, raised up
gar moi ho theos sperma heteron anti Abel, hon apekteinen Kain.
For to me Elohim seed another instead of Abel, whom Cain killed.

26 וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֶנֶשׁ אֵז הַחַל לִיקְרוֹ בְּשֵׁם יְהוָה׃
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֶנֶשׁ אֵז הַחַל לִיקְרוֹ בְּשֵׁם יְהוָה׃

26. ul'Sheth gam-hu' yulad-ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo 'Enosh
'az huchal liq'ro' b'shem Yahúwah.

Gen4:26 To Sheth, to him also a son was born; and he called his name Enosh.
Then it was began to call upon the name of אֵלֹהִים.

<26> καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνὼς.
οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.

26 kai tō Sēth egeneto huios, epōnomasen de to onoma autou Enōs;
And to Seth was born a son. And he named his name Enos;
houtos ēlpisen epikaleisthai to onoma kyriou tou theou.
this one hoped to call upon the name of YHWH Elohim.

Chapter 5

Shabbat Torah Reading Schedule (2nd sidrah) - Genesis 5 - 9:7

וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֶנֶשׁ אֵז הַחַל לִיקְרוֹ בְּשֵׁם יְהוָה׃
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֶנֶשׁ אֵז הַחַל לִיקְרוֹ בְּשֵׁם יְהוָה׃

אֵז הַחַל לִיקְרוֹ בְּשֵׁם יְהוָה׃
בְּדִמּוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃

1. zeh sepher tol'doth 'Adam.
B'yom b'ro' 'Elohim 'adam bid'muth 'Elohim `asah 'otho.

Gen5:1 This is the scroll of the generations of Adam.
In the day that Elohim created man, He made him in the likeness of Elohim.

<5:1> Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων· ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ,
κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν·

1 Hautē hē biblos geneseōs anthrōpōn; hē hēmera epoiēsen ho theos ton Adam,
This is the scroll of the origin of men in which day Elohim made Adam.

kat' eikona theou epoiēsen auton;
According to the image of Elohim he made him.

2 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם

וַיְבָרֶכְהוּ אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: ׀
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: ׀

2. zakar un'qebah b'ra'am way'barek 'otham
wayiq'ra' 'eth-sh'mam 'adam b'yom hibar'am.

Gen5:2 He created them male and female,
and He blessed them and called their name man in the day when they were created.

<2> ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς.
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Ἀδὰμ, ἣ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς.

2 arsen kai thēly epoiēsen autous kai eulogēsen autous.

Male and female he made them, and he blessed them.

kai epōnomasen to onoma autōn Adam, hē hēmerā epoiēsen autous.

And he named his name Adam, in which day he made them.

3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָה
וַיִּוָּלֶד בְּדִמּוּתוֹ כְּצֶלְמוֹ אֶת-שְׁמוֹ נָתַן:

וַיִּחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָה
וַיִּוָּלֶד בְּדִמּוּתוֹ כְּצֶלְמוֹ אֶת-שְׁמוֹ נָתַן:

וַיִּוָּלֶד בְּדִמּוּתוֹ כְּצֶלְמוֹ אֶת-שְׁמוֹ נָתַן:

3. way'chi 'Adam sh'loshim um'ath shanah
wayoled bid'mutho k'tsal'mo wayiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth.

Gen5:3 When Adam had lived one hundred and thirty years,
he fathered a son in his own likeness, according to his image, and named his name Sheth.

<3> ἔζησεν δὲ Ἀδὰμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ
καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σῆθ.

3 ezēsen de Adam diakosia kai triakonta etē

lived And Adam thirty and two hundred years.

kai egennēsen kata tēn idean autou kai kata tēn eikona autou

And he procreated a son according to his shape, and according to his image;

kai epōnomasen to onoma autou Sēth.

and he named his name, Seth.

4 וַיְחִי יָמֵי-אָדָם אַחֲרֵי הוּלְדוֹ אֶת-שְׁמֵהּ נָתַן
וַיִּוָּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

וַיְחִי יָמֵי-אָדָם אַחֲרֵי הוּלְדוֹ אֶת-שְׁמֵהּ נָתַן
וַיִּוָּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

וַיִּוָּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

4. wayih'yu y'mey-'Adam 'acharey holido 'eth-Sheth sh'moneh me'oth shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen5:4 Then the days of Adam after he fathered Sheth were eight hundred years,

and he fathered sons and daughters.

<4> ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ ὡς ἔζησεν
μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Σηθ ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4 egenonto de hai hēmerai Adam has ezēsen meta to gennēsai auton ton Sēth

And came to pass the days of Adam which he lived after his procreating Seth,
heptakosia etē, kai egennēsen huious kai thygateras.

years seven hundred, and he procreated sons and daughters.

אָדָם אָפֿטן זײַנען געווען אַלע טעג אַדָם נאָך זײַנעם אָנזײַן זײַן זײַן
פֿאַר אַלע זײַנע קינדער אַדָם אַלע זײַנע קינדער

הַיָּמִים כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חִי תִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: ס

5. wayih'yu kal-y'mey 'Adam 'asher-chay t'sha` me'oth shanah
ush'loshim shanah wayamoth.

Gen5:5 So all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died.

<5> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ, ὡς ἔζησεν,
ἐννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

5 kai egenonto pasai hai hēmerai Adam,

And came to pass all the days of Adam

has ezēsen, ennakosia kai triakonta etē, kai apethanen.

which he lived, thirty and nine hundred years, and he died.

אָדָם אָפֿטן זײַנען געווען אַלע טעג אַדָם נאָך זײַנעם אָנזײַן זײַן זײַן
פֿאַר אַלע זײַנע קינדער אַדָם אַלע זײַנע קינדער

וַיָּחִי־נֵשֶׁת חֲמִשָּׁה וָשָׁנִים וּמֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד־אֶת־אֶנֶשׁ:

6. way'chi-Sheth chamesh shanim um'ath shanah wayoled 'eth-'Enosh.

Gen5:6 Seth lived one hundred and five years, and fathered Enosh.

<6> Ἐζῆσεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐνῶς.

6 Ezēsen de Sēth diakosia kai pente etē kai egennēsen ton Enōs.

lived And Seth five and two hundred years, and he procreated Enos.

אָדָם אָפֿטן זײַנען געווען אַלע טעג אַדָם נאָך זײַנעם אָנזײַן זײַן זײַן
פֿאַר אַלע זײַנע קינדער אַדָם אַלע זײַנע קינדער

וַיָּחִי־נֵשֶׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֶנֶשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים
וַיִּשְׁמְנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד־בָּנִים וּבָנוֹת:

7. waychi-Sheth 'acharey holido 'eth-'Enosh sheba` shanim
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:7 Then Sheth lived eight hundred and seven years after he fathered Enosh,
and he fathered sons and daughters.

<7> καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνῶς ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

7 kai ežēsen Sēth meta to gennēsai auton ton Enōs heptakosia kai hepta etē
And Seth lived after his procreating Enos, seven years and seven hundred;
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

35w 39w0 74Xw Xw-474-69 943498
 7 :X749 35w X9X7 0wX9

חַיִּיִּהוּ כָּל־יְמֵי־נֶשְׁתַּיִם עֲשֹׂרָה שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס

8. wayih'yu kal-y'mey-Sheth sh'teym `esreh shanah
uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:8 So all the days of Sheth were nine hundred and twelve years, and he died.

«8» καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σηθ ἑννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

8 kai egenonto pasai hai hēmerai Sēth ennakosia kai dōdeka etē,
And came to pass all the days of Seth, twelve and nine hundred years,
kai apethanen.
and he died.

:7779-X4 Δ6777 37w 770wX w774 77779

מַיִדִי אֲנוֹשׁ תַּשְׁעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-קַיִן:

9. way'chi 'Enosh tish'im shanah wayoled 'eth-Qeynan.

Gen5:9 Enosh lived ninety years, and fathered Qeynan.

9> Καὶ ἔζησεν Ἐως ἑκατὸν ἐνενήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.

9 Kai ezēsen Enōs hekaton enenēkonta etē kai egennēsen ton Kainan.
And Enos lived years a hundred ninety, and he procreated Cainan.

37w 39w0 w79A 7747P-X4 941693 199A4 w974 19949 10
 :X9799 77479 46949 37w X9479 37w79

וַיַּחֲזִי אֱנוֹשׁ אֶחָדִי הוֹלִידוֹ אֶת-קִינָן חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיִּשְׁמְנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

**10. way'chi 'Enosh 'acharey holido 'eth-Qeynan chamesh `es'reh shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.**

Gen5:10 Then Enosh lived eight hundred and fifteen years after he fathered Qeynan, and he fathered sons and daughters.

<10> καὶ ἔζησεν ἔως μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν καινὰν ἑπτακόσια
 καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρα.

10 kai ezēsen Enōs meta to gennēsai auton ton Kainan heptakosia kai deka pente etē
 And Enos lived after his procreating Cainan, fifteen years and seven hundred,
 kai egennēsen huious kai thygateras.
 and he procreated sons and daughters.

11 וַיָּחִי יֵנוֹשׁ אַלְפֵי שָׁנִים וְחָמֵשׁ שָׁנִים וְחָמֵשׁ וָאַלְפִּים וַיָּמָוֶת יֵנוֹשׁ׃

יא וַיָּחִיּוּ כָל־יְמֵי אֵנוֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁנִים וְחָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָוֶת׃ ס

11. wayih'yu kal-y'mey 'Enosh chamesh shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:11 So all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died.

<11> καὶ ἐγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι Ἐνὼς ἑννακόσια καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

11 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōs ennakosia kai pente etē, kai apethanen.

And came to pass all the days of Enos, five years and nine hundred, and he died.

12 וַיָּחִי קַיִנָּן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־מַהְלָאֵל׃

יב וַיְחִי קַיִנָּן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־מַהְלָאֵל׃

12. way'chi Qeynan shib'im shanah wayoled 'eth-Mahalal'El.

Gen5:12 Qeynan lived seventy years, and fathered Mahalal'El.

<12> Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαλελεήλ.

12 Kai ezēsen Kainan hekaton hebdomēkonta etē kai egennēsen ton Maleleēl.

And Cainan lived seventy and a hundred years, and he procreated Mahalaleel.

13 וַיָּחִי קַיִנָּן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהְלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה

וַיָּשֶׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃

יג וַיְחִי קַיִנָּן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהְלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה

וַיָּשֶׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃

13. way'chi Qeynan 'acharey holido 'eth-Mahalal'El 'arba'im shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:13 Then Qeynan lived eight hundred and forty years after he fathered Mahalal'El, and he fathered sons and daughters.

<13> καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεήλ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

13 kai ezēsen Kainan meta to gennēsai auton ton Maleleēl heptakosia kai tessarakonta etē

And Cainan lived after his procreating Mahalaleel, forty and seven hundred years,

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

14 וַיָּחִי יֵנוֹשׁ אַלְפֵי שָׁנִים וְחָמֵשׁ שָׁנִים וְחָמֵשׁ וָאַלְפִּים וַיָּמָוֶת יֵנוֹשׁ׃

יד וַיָּחִיּוּ כָל־יְמֵי קַיִנָּן עֶשֶׂר שָׁנִים וְחָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָוֶת׃ ס

14. wayih'yu kal-y'mey Qeynan `eser shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:14 So all the days of Qeynan were nine hundred and ten years, and he died.

<14> καὶ ἐγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι Καιναν ἑννακόσια καὶ δέκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

14 kai egenonto pasai hai hēmerai Kainan ennakosia kai deka etē, kai apethanen.

And came to pass all the days of Cainan, ten years and nine hundred, and he died.

15 וַיָּחִי אֵנוֹשׁ אַלְפֵי שָׁנִים וְחָמֵשׁ שָׁנִים וְחָמֵשׁ וָאַלְפִּים וַיָּמָוֶת אֵנוֹשׁ׃

טוֹרֵיחִי מַחְלָאֵל חֲמֵשׁ שָׁנִים וְשָׁנִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֵד:

15. way'chi Mahalal'El chamesh shanim w'shishim shanah wayoled 'eth-Yared.

Gen5:15 Mahalal'El lived sixty-five years, and fathered Yared.

<15> Καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ιαρεδ.

15 Kai ezēsen Maleleēl hekaton kai hexēkonta pente etē kai egennēsen ton Iared.

And Mahalaleel lived five and sixty and a hundred years, and he procreated Jared.

16 אָבִיחִי מַחְלָאֵל חֲמֵשׁ וְשָׁנִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

טוֹרֵיחִי מַחְלָאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

16. way'chi Mahalal'El 'acharey holido 'eth-Yered sh'loshim shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:16 Then Mahalal'El lived eight hundred and thirty years after he fathered Yared,
and he fathered sons and daughters.

<16> καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ιαρεδ ἑπτακόσια
καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

16 kai ezēsen Maleleēl meta to gennēsai auton ton Iared heptakosia kai triakonta etē

And Mahalaleel lived after his procreating Jared, years thirty and seven hundred,

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

17 יְיָ וַיָּחִי כָּל־יְמֵי מַחְלָאֵל חֲמֵשׁ וְשָׁנִים שָׁנָה
וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס

יְיָ וַיָּחִי כָּל־יְמֵי מַחְלָאֵל חֲמֵשׁ וְשָׁנִים שָׁנָה
וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס

17. wayih'yu kal-y'mey Mahalal'El chamesh w'thish'im shanah
ush'moneh me'oth shanah wayamoth.

Gen5:17 So all the days of Mahalal'El were eight hundred and ninety-five years,
and he died.

<17> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεηλ ὀκτακόσια
καὶ ἐνενήκοντα πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

17 kai egenonto pasai hai hēmerai Maleleēl

And came to pass all the days of Mahalaleel

oktakosia kai enenēkonta pente etē, kai apethanen.

years five and ninety and eight hundred, and he died.

18 יְיָ וַיָּחִי יָרֵד שְׁנֵים עָשָׂר שָׁנָה וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנֹךְ:

יְיָ וַיָּחִי יָרֵד שְׁנֵים עָשָׂר שָׁנָה וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנֹךְ:

Gen5:18 Yared lived one hundred and sixty-two years, and fathered Chanok.

18 Kai ezēsen Iared hekaton kai hexēkonta duo etē kai egennēsen ton Enōch.

37w x9x7 377w 9979-x4 944693 9994-999 919
 :x9799 7779 46999

יְטִיחֵי-יָהּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-חֲנוּךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

Gen5:19 Then Yared lived eight hundred years after he fathered Chanok, and he fathered sons and daughters.

<19> καὶ ἔζησεν **Ιαρεδ** μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν **Ενωχ** ὀκτακόσια ἔτη
 καὶ ἐγέννησεν **υἱοῦς** καὶ **θυγατέρας**.

19 kai ezēsen Iared meta to gennēsai auton ton Enōch oktakosia etē

And Jared lived after his procreating Enoch, eight hundred years,

kai egennēsen huiou kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

35w 74ww 74Xw 44-44-69 4444 20
1 :X44 35w X44 0wX

כַּוְנֵהוּ כָּל-יָמֵי-יָרֵד נְתִיבִים וְשִׁנִּים נִשְׁבָּה
וּתְשַׁע מֵאוֹת נִשְׁבָּה וַיָּמָת: פ

20. wayih'yu kal-y'mey-Yered sh'tayim w'shishim shanah
uth'sha` me'oth shanah wavamoth.

Gen5:20 So all the days of Yared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

<20> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ιαρεδ ἑννακόσια

καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egenonto pasai hai hēmerai Iared

And came to pass all the days of Jared,

ennakosia kai hexēkonta duo etē, kai apethanen.

two and sixty and nine hundred years, and he died.

16w9x7-x4 46999 35w 74ww9 w79 9979 1919 21

בַּאֲדֵחֵי חֲנוּךְ חֲמִשָּׁה וְשָׁנִים שְׁנֵה וַיּוֹלֵד אֶת־מִתּוֹשֶׁלַח:

21. way'chi Chanok chamesh w'shishim shanah wayoled 'eth-M'thushalach.

Gen5:21 Chanok lived sixty-five years, and fathered Methushalach.

<21> Καὶ ἔζησεν Ενωχ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη

καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα.

21 Kai ezēsen Enōch hekaton kai hexēkonta pente etē

And Enoch lived five and sixty and a hundred years,

kai egennēsen ton Mathousala.

and he procreated Methuselah.

22 וַיֵּלֶךְ עֵנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשָׁנָה וְיָוֵלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃

22. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim 'acharey holido

'eth-M'thushelach sh'losh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:22 Then Chanok walked with the Elohim three hundred years after he fathered Methushalach, and he fathered sons and daughters.

<22> εὐηρέστησεν δὲ Ενωχ τῷ θεῷ

μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσαλα διακόσια ἔτη

καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

22 euērestēsen de Enōch tō theō meta to gennēsai auton ton Mathousala

was well-pleasing And Enoch to the Elohim after his procreating Methuseleh,

diakosia etē kai egennēsen huious kai thygateras.

two hundred years, and he procreated sons and daughters.

23 וְכָל־יְמֵי חֲנוֹךְ חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וְשָׁנָה וְיָוֵלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃

כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וְשָׁנָה וְיָוֵלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃

23. way'hiy kal-y'mey Chanok chamesh w'shishim shanah ush'losh me'oth shanah.

Gen5:23 So all the days of Chanok were three hundred and sixty-five years.

<23> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενωχ τριακόσια ἑξήκοντα πέντε ἔτη.

23 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōch triakosia hexēkonta pente etē.

And came to pass all the days of Enoch, five and sixty and three hundred years.

24 וַיֵּלֶךְ עֵנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וְשָׁנָה וְיָוֵלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃

24. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim w'eynenu ki-laqach 'otho 'Elohim.

Gen5:24 Chanok walked with the Elohim; and he was not, for Elohim took him.

<24> καὶ εὐηρέστησεν Ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἡύρίσκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.

24 kai euērestēsen Enōch tō theō

And Enoch was well-pleasing to the Elohim.

kai ouch ēhurisketo, hoti metethēken auton ho theos.

And he was not found, for transposed him Elohim.

25 וַיֵּלֶךְ עֵנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וְשָׁנָה וְיָוֵלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃

כה וַיְחִי מֵתוֹשֶׁלַח שְׁבַע וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה
וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-לָמֶךְ:

25. way'chi M'thushelach sheba` ush'monim shanah
um'ath shanah wayoled 'eth-Lamek.

Gen5:25 Methushalach lived one hundred and eighty-seven years, and fathered Lamek.

<25> Καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα ἑπτὰ ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

25 Kai ezēsen Mathousala hekaton kai hexēkonta hepta etē
And Methuselah lived seven and eighty and a hundred years,
kai egennēsen ton Lamech.
and he procreated Lamech.

26
וַיְחִי מֵתוֹשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-לָמֶךְ שְׁתַּיִם
וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

26. way'chi M'thushelach 'acharey holido 'eth-Lamek sh'tayim
ush'monim shanah ush'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:26 Then Methushalach lived seven hundred and eighty-two years
after he fathered Lamek, and he fathered sons and daughters.

<26> καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Λαμεχ
ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

26 kai ezēsen Mathousala meta to gennēsai auton ton Lamech
And Methuselah lived after his procreating Lamech,
oktakosia duo etē kai egennēsen huious kai thygateras.
two and eight hundred years, and he procreated sons and daughters.

27
כֹּז וַיְהִי כָּל-יְמֵי מֵתוֹשֶׁלַח תְּשַׁע וְשָׁנִים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: פ

27. wayih'yu kal-y'mey M'thushelach tesha` w'shishim shanah
uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:27 So all the days of Methushalach were nine hundred and sixty-nine years,
and he died.

<27> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσαλα, ὥς ἔζησεν,
ἐννακόσια καὶ ἐξήκοντα ἐννέα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

27 kai egenonto pasai hai hēmerai Mathousala, has ezēsen,
And came to pass all the days of Methuselah which he lived,
ennakosia kai hexēkonta ennea etē, kai apethanen.

and sixty and five years, and he procreated sons and daughters.

31 וַיְהִי כָל-יְמֵי-לֶמֶךְ שִׁבְעָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה
וַיָּמָוֶת: 31

וַיְהִי כָל-יְמֵי-לֶמֶךְ שִׁבְעָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה
וַיָּמָוֶת: 31

31. way'hiy kal-y'mey-Lemek sheba` w'shib'im shanah
ush'ba` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:31 So all the days of Lemek were seven hundred and seventy-seven years,
and he died.

<31> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντήκοντα τρία ἔτη,
καὶ ἀπέθανεν.

31 kai egenonto pasai hai hēmerai Lamech heptakosia kai pentēkonta tria etē,
And came to pass all the days of Lamech, seven hundred and fifty three years,
kai apethanen.
and he died.

32 וַיְהִי נֹחַ בֶּן-חָמֶשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיֹּלֵד נֹחַ אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת: 32

וַיְהִי נֹחַ בֶּן-חָמֶשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיֹּלֵד נֹחַ אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת: 32

32. way'hiy-Noach ben-chamesh me'oth shanah
wayoled Noach 'eth-Shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen5:32 Noach was the son being five hundred years old,
and Noach fathered Shem, Cham, and Yapheth.

<32> Καὶ ἦν Νωε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν Νωε τρεῖς υἱούς,
τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

32 Kai ēn Nōe etōn pentakosiōn kai egennēsen Nōe treis huiouos,
And Noah was years old five hundred and he procreated three sons,
ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.
Shem, Ham, and Japheth.

Chapter 6

1 וַיְהִי כִּי-הָחַל הָאָדָם לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּבְנוֹת יִלְדוּ לָהֶם: 1

וַיְהִי כִּי-הָחַל הָאָדָם לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּבְנוֹת יִלְדוּ לָהֶם: 1

1. way'hiy ki-hechel ha'adam larob `al-p'ney ha'adamah ubanoth yul'du lahem.

Gen6:1 Now it came about, when the man began to multiply on the face of the land,
and daughters were born to them,

<6:1> Καὶ ἐγένετο ἥνικα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς,

καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς.

1 Kai **egeneto** hēnika ērxanto hoi anthrōpoi polloi ginesthai epi tēs gēs,
And **it came to pass** when **began men many** to **become upon** the earth,
kai **thygateres** egenēthēsan autois.
and **daughters** were **born** to **them**.

אָנאָם אַרְבֵּי יָמִים וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וַיְהִי כֵן וַיֵּשְׁבּוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים
בְּתִּבְתֵּי הַבָּתָּר

בְּיָמֵי אֱדֵן בְּנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּתֹּרֶת הָאָדָם כִּי טִבְתָּ הַנָּח
וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:

2. wayir'u b'ney-ha'Elohim 'eth-bnoth ha'adam ki tobboth hennah
wayiq'chu lahem nashim mikol 'asher bacharu.

Gen6:2 that the sons of the Elohim saw that the daughters of the man,
that they were beautiful; and they took wives for themselves,
from all those whom they chose.

<2> ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν,
ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο.

2 idontes de hoi huioi tou theou tas thygateras tōn anthrōpōn
were beholding And the sons of the Elohim the daughters of men,
hoti kalai eisin, elabon heautois gynaikas
that they are good, that they took to themselves women
apo pasōn, hōn exelexanto.
from all of whom they chose.

אָנאָם אַרְבֵּי יָמִים וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וַיְהִי כֵן וַיֵּשְׁבּוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים
בְּתִּבְתֵּי הַבָּתָּר

גַּם יִשְׁמַח יְהוָה לֹא-יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁנִים הָאֵלֶּה
וְהָיוּ יָמֵי מַאֲחָ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

3. wayo'mer Yahúwah lo'-yadon Ruchi ba'adam l'`olam b'shagam hu' basar
w'hayu yamayu me'ah w'`esrim shanah.

Gen6:3 Then **said**, My Spirit shall not strive with man forever,
in their erring he is flesh; and his days shall be one hundred and twenty years.

<3> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ μὴ καταμείνη τὸ πνεῦμά μου
ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας,
ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη.

3 kai eipen kyrios ho theos Ou mē katameinē to pneuma mou
And said YHWH Elohim, No way should stay my spirit
en tois anthrōpois toutois eis ton aiōna dia to einai autous sarkas,
with these men for ever, on account of their being flesh;
esontai de hai hēmerai autōn hekaton eikosi etē.
shall be and their days a hundred twenty years.

4 וַיְהִי כֵן וַיְהִי בְּיָמֵי הָהֵם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם
וַיִּזְכְּרוּ לָהֶם הַמָּחָה הַגְּבֻרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אָנָּשִׁי הַנֶּשֶׁם׃ כ

ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָּאָרֶץ בְּיָמֵי הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי-כֵן
אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם
וַיִּזְכְּרוּ לָהֶם הַמָּחָה הַגְּבֻרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אָנָּשִׁי הַנֶּשֶׁם׃ כ

4. haN'philim hayu ba'arets bayamim hahem
w'gam 'acharey-ken 'asher yabo'u b'ney ha'Elohim 'el-b'noth ha'adam
w'yal'du lahem hemmah hagiborim 'asher me'olam 'an'shey hashem.

Gen6:4 The Nephilim were on the earth in those days,
and also afterward, when the sons of the Elohim came in to the daughters of the man,
and they bore to them. They were the mighty men who were of old, men of renown.

<4> οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὥς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ
πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς·
ἐκείνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί.

4 hoi de gigantes ēsan epi tēs gēs en tais hēmerais ekeinaiis
And the giants were upon the earth in those days.
kai met' ekeino, hōs an eiseporeuonto hoi huioi tou theou
And after that, continually entered the sons of the Elohim
pros tas thygateras tōn anthrōpōn kai egennōsan heautois;
to the daughters of men, and procreated for themselves.
ekainoi ēsan hoi gigantes hoi ap' aiōnos, hoi anthrōpoi hoi onomastoi.
Those were the giants, the ones from the eon, the men renowned.

5 וַיִּרְאֵהוּ וַיִּשְׂא וַיִּבְרָא כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ
וְכָל-יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רָע כָּל-הַיּוֹם׃

הוֹרֵא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ
וְכָל-יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רָע כָּל-הַיּוֹם׃

5. wayar' Yahúwah ki rabbah ra'ath ha'adam ba'arets
w'kal-yetser mach'sh'both libo raq ra' kal-hayom.

Gen6:5 Then **wayar'** saw that the wickedness of the man was great on the earth,
and that every intent of the thoughts of his heart was only evil all the day long.

<5> Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς
ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας,

5 Idōn de kyrios ho theos hoti eplēthynthēsan hai kakiai tōn anthrōpōn
beholding And YHWH Elohim that were multiplying the evils of men
epi tēs gēs kai pas tis dianoeitai en tē kardia autou epimelōs
upon the earth, and all that man considered in his heart was diligently
epi ta ponēra pasas tas hēmeras,

וַיִּנְחָם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב אֱלֹ-לָבוּ:

6. wayinachem Yahúwah ki-`asah 'eth-ha'adam ba'arets wayith`atseb 'el-libo.

Gen6:6 **וַיִּנְחָם** regretted that He had made the man on the earth,
and He was grieved in His heart.

<6> καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διανοήθη.

6 kai enethymēthē ho theos hoti epoiēsen ton anthrōpon epī tēs gēs, kai dienoēthē.

and Elohim pondered that he made the man upon the earth, and he considered it.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחָה אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתִם:

7. wayo'mer Yahúwah 'em'ch eh 'eth-ha'adam 'asher-bara'thi me'al p'ney ha'adamah
me'adam `ad-b'hemah `ad-remes w' `ad-`oph hashamayim ki nicham'ti ki `asithim.

Gen6:7 **יְהוָה** said, I shall blot out the man whom I have created from the face of the land, from man to beast to creeping thing and to birds of the heavens; for I repented that I have made them.

<7> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα,
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν
ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἐθυμώθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς.
7 kai eipen ho theos Apaleipsō ton anthrōpon, hon epoiēsa,
And said Elohim, I shall wipe away the man, whom I made,
apo prosōpou tēs gēs apo anthrōpou heōs ktēnous
from the face of the earth; from man unto beast,
kai apo herpetōn heōs tōn peteinōn tou ouranou,
and from the reptiles unto the winged creatures of the heavens;
hoti ethymōthēn hoti epoiēsa autous.
for I repented that I made them.

8. w'Noach matsa' chen b'`eyney Yahúwah.
Gen6:8 But Noach found favor in the eyes of אלהים.
 <8> Nwε δὲ εὖρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.
 8 Nōe de heuren charin enantion kyriou tou theou.
 But Noah found favor before YHWH Elohim.

9 אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת אֲשֶׁר-לִנּוֹחַ
אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת אֲשֶׁר-לִנּוֹחַ אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת אֲשֶׁר-לִנּוֹחַ

ט אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת נח

נח איש צדיק תמים הָיָה בְּדֹרוֹתָיו אֶת-הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-נח:

9. 'eleh toldoth Noah:

Noach 'ish tsadiq tamim hayah b'dorothayu 'eth-ha'Elohim hith'halek-Noach.

Gen6:9 These are the generations of Noach.

Noach was a righteous man, blameless in his time; Noach walked with the Elohim.

<9> Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις Νωε·

Nwe anthrōpos díkaios, téleios ōn en tē geneā autou· tō theō euērestēsēsen Nwe.

9 Hautai de hai geneseis Nōe;

And these are the origins of Noah.

Nōe anthrōpos dikaios, teleios ōn en tē geneā autou;

Noah man was a just being perfect in his generation;

tō theō euērestēsēsen Nōe.

to Elohim was well-pleasing Noah.

10 אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת אֲשֶׁר-לִנּוֹחַ
אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת אֲשֶׁר-לִנּוֹחַ אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת אֲשֶׁר-לִנּוֹחַ

יִיּוֹלָד נח שְׁלֹשָׁה בָּנִים אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת:

10. wayoled Noach sh'loshah banim 'eth-Shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen6:10 Noach fathered three sons: Shem, Cham, and Yapheth.

<10> ἐγέννησεν δὲ Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

10 egennēsen de Nōe treis huious, ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.

procreated And Noah three sons, Shem, Ham, Japheth.

11 אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת אֲשֶׁר-לִנּוֹחַ
אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת אֲשֶׁר-לִנּוֹחַ אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת אֲשֶׁר-לִנּוֹחַ

יֵאֵתֶנָּה הָאֲרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאֲרֶץ חָמָס:

11. watishacheth ha'arets liph'ney ha'Elohim watimale' ha'arets chamas.

Gen6:11 Now the earth was corrupt in the sight of the Elohim,

and the earth was filled with violence.

<11> ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας.

11 ephtharē de hē gē enantion tou theou,

was corrupt But the earth before the Elohim,

kai eplēsthē hē gē adikias.

and was filled the earth with iniquity.

12 אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת אֲשֶׁר-לִנּוֹחַ
אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת אֲשֶׁר-לִנּוֹחַ אֵלֶּה הַדּוֹרוֹת אֲשֶׁר-לִנּוֹחַ

יִבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֲרֶץ וַהֲנֶה נִשְׁחָתָה

כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר אֶת-הָרֶכֶז עַל-הָאֲרֶץ: ס

12. wayar' 'Elohim 'eth-ha'arets w'hinne nish'chathah
ki-hish'chith kal-basar 'eth-dar'ko `al-ha'arets.

Gen6:12 Elohim looked on the earth, and behold, it was corrupt;
for all flesh had corrupted their way upon the earth.

<12> καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη,
ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai eiden kyrios ho theos tēn gēn, kai ēn katephtharmenē,
And beheld YHWH Elohim the earth, and it was being corrupted,
hoti katephtheiren pasa sarx tēn hodon autou epi tēs gēs.
for corrupted all flesh his way upon the earth.

וַיַּרְא יְהוָה אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל-בָּשָׂר
שָׁדָה בְּדַרְכָּהּ עַל-הָאָרֶץ

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לִנְחֹם כָּל-בָּשָׂר בָּא לְפָנַי

כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי אֶת-הָאָרֶץ:

13. wayo'mer 'Elohim l'Noach qets kal-basar ba' l'phanay
ki-mal'ah ha'arets chamas mip'neyhem w'hin'ni mash'chitham 'eth-ha'arets.

Gen6:13 Then Elohim said to Noach, The end of all flesh has come before Me;
for the earth is filled with violence through them;
and behold, I shall destroy them with the earth.

<13> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Νῶε Καὶρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου,
ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν.

13 kai eipen ho theos pros Nōe Kairos pantos anthrōpou hēkei enantion mou,
And said Elohim to Noah, Time for every man comes before me;

hoti eplēsthē hē gē adikias ap' autōn,
for is filled the earth with iniquity by means of them.

kai idou egō kataphtheirō autous kai tēn gēn.
And behold, I lay them waste, and the earth.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-נֹחַ וְהִנֵּה אֲנִי
שֹׂדֵד בְּפָנָי וְהִנֵּה אֶת-הָאָרֶץ

יָד עָשָׂה לִּי תִבַת עֲצֵי-גִפְרִית תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתִּבָּה
וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבִּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר:

14. `aseh l'ak tebath `atsey-gopher qinim ta`aseh 'eth-hatebah
w'kaphar'at `othah mibayith umichuts bakopher.

Gen6:14 Make for yourself an ark of gopher wood; you shall make rooms the ark,
and shall cover it inside and outside with pitch.

<14> ποιήσον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων·

νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν

καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ.

14 poiēson oun seautō kibōton ek xylōn tetragōnōn;

Make then for yourself an ark from wood four-cornered!

Nested compartments you shall make among the ark,
kai asphaltōseis autēn esōthen kai exōthen tē asphaltō.
and you shall pitch it within and without with the asphalt.

טוֹרָה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ נְשִׁי מֵאוֹת אֲמָה אֲרֶךְ הַתִּבָּה
חֲמִשִּׁים אֲמָה רַחֲבָה וְנְשִׁימִים אֲמָה קוֹמָתָה:

[illegible]

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 57

יִזְאָנִי הַנְּנִי מְבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מִיָּם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר
אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יִגָּוַע:

17. wa'ani hin'ni mebi' 'eth-hamabul mayim `al-ha'arets l'shacheth
kal-basar 'asher-bo ruach chayim mitachath hashamayim kol 'asher-ba'arets yig'wa`.

Gen6:17 Behold, I, even I bring the flood of water upon the earth,
to destroy all flesh in which it is the breath of life, from under the heavens;
everything that is on the earth shall perish.

<17> ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ
ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ᾗ ἐστὶν πνεῦμα ζωῆς,
ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἐὰν ᾗ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσῃ.

17 egō de idou epagō ton kataklysmōn hydōr epi tēn gēn kataphtheirai pasan sarka,
And I, behold, I bring the flood of water upon the earth to lay waste all flesh
en hē estin pneuma zōēs, hypokatō tou ouranou;
in which is a breath of life underneath the heavens.

kai hosa ean ē epi tēs gēs, teleutēsei.

And as much as might be upon the earth shall come to an end.

יִזְאָנִי הַנְּנִי מְבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מִיָּם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר
אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יִגָּוַע:

יַחְזִיקֵמִתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֵל-הַתֵּבָה אִתָּךְ וּבְנֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵי-בְנֶיךָ אִתָּךְ:

18. wahaqimothi 'eth-b'rithi 'itak uba'tha 'el-hatebah
'attah ubaneyak w'ish't'ak un'shey-baneyak 'itak.

Gen6:18 But I shall establish My covenant with you; and you shall enter into the ark
you and your sons and your wife, and your sons' wives with you.

<18> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ.

18 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros se; eiseleusē de eis tēn kibōton,
And I shall establish my covenant with you. And you shall enter into the ark,
sy kai hoi huioi sou kai hē gynē sou kai hai gynaikes tōn huiōn sou meta sou.
you and your sons, and your wife, and the wives of your sons with you.

יִטְוּ מִכָּל-הַחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תְּבִיא
אֵל-הַתֵּבָה לְהַחִיֹּת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִי:

19. umikal-hachay mikal-basar sh'nayim mikol tabi' 'el-hatebah
l'hachayoth 'itak zakar un'qebah yih'yu.

Gen6:19 And of every living thing of all flesh, you shall bring two of every kind
into the ark, to keep them alive with you; they shall be male and female.

<19> καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν

καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται.

19 kai apo pantōn tōn ktēnōn kai apo pantōn tōn herpetōn kai apo pantōn tōn thērion
And from all the cattle, and from all the reptiles, and from all the wild beasts,
kai apo pasēs sarkos, duo duo apo pantōn eisaxeis eis tēn kibōton,
and from all flesh, two by two from all you shall bring into the ark,
hina trephēs meta seautou; arsen kai thēly esontai.
that you may maintain them with yourself – male and female they shall be.

וְאֵלֶיךָ יָבֹאוּ אֲשֶׁר יָבֹאוּ לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל־מִינֵהוּ וְהָיָה לְךָ אֶרְבֵּי כָל־בָּהֱמָה לְמִינָהּ וְאֶרְבֵּי כָל־רֶמֶשׂ
:אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל־מִינֵהוּ וְהָיָה לְךָ אֶרְבֵּי כָל־רֶמֶשׂ

כִּמְהֵעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל־רֶמֶשׂ
הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר לְהַחְיֹת:

20. meha`oph l'minehu umin-hab'hemah l'minah
mikol remes ha'adamah l'minehu sh'nayim mikol yabo'u 'eleyak l'hachyoth.

Gen6:20 Of the winged birds after their kind, and of the cattle after their kind,
of every creeping thing of the ground after its kind,
two of every kind shall come to you to keep them alive.

<20> ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν,
δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σέ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ.

20 apo pantōn tōn orneōn tōn peteinōn kata genos
From all the winged birds according to type,
kai apo pantōn tōn ktēnōn kata genos
and from all the cattle according to type,
kai apo pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs kata genos autōn,
and from all the reptiles crawling upon the earth according to their type;
duo duo apo pantōn eiseleusontai pros se trephesthai meta sou,
two by two from all shall enter to you, to be maintained with you,
arsen kai thēly.
male and female.

וְאֵלֶיךָ יָבֹאוּ אֲשֶׁר יָבֹאוּ לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל־מִינֵהוּ וְהָיָה לְךָ אֶרְבֵּי כָל־בָּהֱמָה לְמִינָהּ וְאֶרְבֵּי כָל־רֶמֶשׂ
:אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל־מִינֵהוּ וְהָיָה לְךָ אֶרְבֵּי כָל־רֶמֶשׂ

כִּאֲוֹתָה קַח־לָךְ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ
וְהָיָה לָךְ וּלְהֶם לְאֹכֶלָה:

21. w'attah qach-l'ak mikal-ma'akal 'asher ye'akel w'asaph'at 'eleyak
w'hayah l'ak w'lahem l'ak'lah.

Gen6:21 As for you, take for yourself of all food which is edible,
and gather it to yourself; and it shall be for food for you and for them.

<21> σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθαι,

καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν.

21 sy de lēmpsē seautō apo pantōn tōn brōmatōn, ha edesthe,

But you shall take to yourself from all of the foods which you shall eat,

kai synaxeis pros seauton,

and you shall bring them together to yourself,

kai estai soi kai ekeinois phagein.

and it shall be to you and to them to eat.

22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים בֶּן עֲשָׂה: ס

כב וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים בֶּן עֲשָׂה: ס

22. waya`as Noach k'kol 'asher tsiuah 'otho 'Elohim ken `asah.

Gen6:22 Thus Noach did; according to all that Elohim had commanded him, so he did.

<22> καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησεν.

22 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autō kyrios ho theos, houtōs epoiēsen.

And Noah did all as much as gave charge to him YHWH Elohim – so he did.

Chapter 7

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּךְ וְכָל-בֵּיתְךָ אִתְּךָ אֶל-הַתֶּבֶה

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּךְ וְכָל-בֵּיתְךָ אִתְּךָ אֶל-הַתֶּבֶה

אֶל-הַתֶּבֶה וְכָל-בֵּיתְךָ אִתְּךָ אֶל-הַתֶּבֶה

כִּי-אֶתְּךָ רָאִיתִי צְדִיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה:

1. wayo'mer Yahúwah l'Noach bo'-`attah w'kal-beyth'ak 'el-hatebah
ki-'oth'ak ra'ithi tsadiq l'phanay bador hazeh.

Gen7:1 Then said to Noah, Come you and all your house, into the ark,
for I have seen you righteous before Me in this generation.

<7:1> Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Εἰσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου
εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

1 Kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Eiselthe sy kai pas ho oikos sou eis tēn kibōton,

And said YHWH Elohim to Noah, Enter, you and all your house into the ark!

hoti se eidon dikaion enantion mou en tē geneā tautē.

for I beheld you as just before me among this generation.

2 וְעִלְיָם וְיָמָם וְכָל-בְּהֵמָה טְהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבַעַּה שְׁבַעַּה אִישׁ

וְעִלְיָם וְיָמָם וְכָל-בְּהֵמָה טְהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבַעַּה שְׁבַעַּה אִישׁ

בַּמָּכֹל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבַעַּה שְׁבַעַּה אִישׁ

וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:

2. mikol hab'hemah hat'horah tiqach-l'ak shib`ah shib`ah 'ish w'ish'to
umin-hab'hemah 'asher lo' t'horah hiw' sh'nayim 'ish w'ish'to.

Gen7:2 You shall take with you of every clean animal, seven by seven,
a male and his female; and of the animal that is not clean two, a male and his female;

<2> ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θήλυ,

but from the cattle of the ones not clean, two by two, male and female.

גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר
וּנְקֵבָה לַחַיִּים זָרַע עַל-פָּנָיו כָּל-הָאָרֶץ:

And from the winged creatures of the heavens, of the clean, seven by seven,
arsen kai thēly, kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn
male and female; and from all the winged creatures of the ones not clean,
duo duo, arsen kai thēly, diathrepsai sperma epi pasan tēn gēn.
two by two, male and female, to maintain seed upon all the earth.

דְּכִי לַיָּמִים עוֹד שְׁבַעָה אֲנֹכִי מִמָּטִיר עַל-הָאָרֶץ
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲתִיתִי
אֶת-כָּל-הַיָּקוֹם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:

epi tēn gēn tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas
upon the earth forty days and forty nights.

kai exaleipsō pasan tēn exanastasin,
 And I shall wipe away every height
 hēn epoiēsa, apo prosōpou panta tēs gēs.
 which I made from the face of all the earth.

5 וַיֵּשְׁׁרָה אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֲלֵי-הָאָרֶץ׃

הַיַּעַשׂ נֶחַל כָּל-אֲשֶׁר-צִוְּהוּ יְהוָה׃

5. waya`as Noach k'kol 'asher-tsiuahu Yahúwah.

Gen7:5 Noach did according to all that אֱלֹהִים had commanded him.

<5> καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός.

5 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autō kyrios ho theos.

And Noah did all as much as gave charge to him YHWH Elohim.

6 וְנֹחַ בֶּן-נֹשֶׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמֵבֹל הָיָה מִיָּם עַל-הָאָרֶץ׃

וְנֹחַ בֶּן-נֹשֶׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמֵבֹל הָיָה מִיָּם עַל-הָאָרֶץ׃

6. w'Noach ben-shesh me'oth shanah w'hamabul hayah mayim `al-ha'arets.

Gen7:6 Now Noach was the son being six hundred years old
 when the flood of water was upon the earth.

<6> Νωε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς.

6 Nōe de ēn etōn hexakosiōn,

And Noah was years old six hundred,

kai ho kataklysmos egeneto hydatos epi tēs gēs.

and the flood of the water came upon the earth.

7 וַיֵּשְׁׁרָה אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֲלֵי-הָאָרֶץ׃

וַיֵּשְׁׁרָה אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֲלֵי-הָאָרֶץ׃

וַיֵּשְׁׁרָה אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֲלֵי-הָאָרֶץ׃

וַיֵּשְׁׁרָה אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֲלֵי-הָאָרֶץ׃

7. wayabo' Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito 'el-hatebah
 mipney mey hamabul.

Gen7:7 Then Noach and his sons and his wife and his sons' wives with him went
 into the ark because of the water of the flood.

<7> εἰσῆλθεν δὲ Νωε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ

καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ

μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.

7 eisēlthen de Nōe kai hoi huioi autou kai hē gynē autou kai hai gynaikes tōn huiōn autou
 entered And Noah, and his sons, and his wife, and the wives of his sons

met' autou eis tēn kibōton dia to hydōr tou kataklysmou.

with him, into the ark, because of the water of the flood.

8 וַיֵּשְׁׁרָה אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֲלֵי-הָאָרֶץ׃

וַיֵּשְׁׁרָה אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֲלֵי-הָאָרֶץ׃

חֶמֶן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה
וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רֹמֵשׁ עַל-הָאָדָמָה:

8. min-hab'hemah hat'horah umin-hab'hemah 'asher 'eynenah t'horah
umin-ha`oph w'kol 'asher-romes `al-ha'adamah.

Gen7:8 Of clean animals and of animals that are not clean and of birds
and everything that creeps on the ground,

<8> καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν
καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

8 kai apo tōn peteinōn tōn katharōn

And from the winged creatures of the ones clean,

kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn

and from the winged creatures of the ones not clean,

kai apo tōn ktēnōn tōn katharōn kai apo tōn ktēnōn tōn mē katharōn

and from the cattle of the ones clean, and from the cattle of the ones not clean,

kai apo pantōn tōn herpetōn tōn epi tēs gēs

and from all of the ones crawling upon the earth,

וְשָׁנִים וְשָׁנִים בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה זָכָר
וְנִקְבָּה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ:

9. sh'nayim sh'nayim ba'u 'el-Noach 'el-hatebah zakar un'qebah
ka'asher tsiuah 'Elohim 'eth-Noach.

Gen7:9 there went into the ark to Noah, two by two, male and female,
as Elohim had commanded Noah.

<9> δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο
αὐτῷ ὁ θεός.

9 duo duo eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, arsen kai thēly,

two by two they entered with Noah into the ark, male and female,

katha eneteilato autō ho theos.

as gave charge to him Elohim.

וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיָּמִי הַמַּבּוּל הָיָה עַל-הָאָרֶץ:

10. way'hiy l'shib'ath hayamim umey hamabul hayu `al-ha'arets.

Gen7:10 And it came to pass after the seven days,
that the water of the flood came upon the earth.

<10> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai egeneto meta tas hepta hēmeras

And it came to pass after the seven days,
kai to hydōr tou kataklysmou egeneto epi tēs gēs.
and the water of the flood came upon the earth.

11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּיָוֶמֶת הָעֶשְׂרִי לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נִבְקְעוּ
כָּל-מַעְיֵנֹת הַתְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ׃

11. bishnath shesh-me'oth shanah l'chayey-Noach bachodesh hasheni
b'shib'`ah-`asar yom lachodesh bayom hazeh nib'q'`u kal-ma`ynoth t'hom rabbah
wa'aruboth hashamayim niph'tachu.

Gen7:11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month,
on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains
of the great deep burst open, and the floodgates of the heavens were opened.

<11> ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἐβδόμη
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου,
καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεώχθησαν,

11 en tō hexakosioštō etei en tē zōē tou Nōe, tou deuterou mēnos,
In the six hundredth year in the life of Noah, the second month,
hebdomē kai eikadi tou mēnos, tē hēmerā tautē erragēsan pasai hai pēgai tēs abyssou,
seventh and twentieth of the month, in this day, tore all the springs of the abyss,
kai hoi katarraktai tou ouranou ēneōchthēsan,
and the torrents of the heavens were opened.

12 וַיִּהְיֶה הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה׃

12. way'hiy hageshem `al-ha'arets 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah.

Gen7:12 The rain fell upon the earth for forty days and forty nights.

<12> καὶ ἐγένετο ὁ ὕετος ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

12 kai egeneto ho huetos epi tēs gēs tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.
And was rain upon the earth forty days and forty nights.

13 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּיָוֶמֶת הַשְּׁלִישִׁי בְּבֹרֵא הַיּוֹם הַזֶּה בְּנִי-נֹחַ
וְשֵׁם-נֹחַ אֵלֶּיךָ׃

יג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וָחָם וְיִפֶּת בְּנֵי-נֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וְשְׁלִשֶׁת בָּנָיו אֵתָם אֶל-הַתְּבָה׃

13. b'`etsem hayom hazeh ba' Noach w'shem-w'Cham waYepheth b'ney-Noach
w'esheth Noach ush'losheth n'shey-banayu 'itam 'el-hatebah.

Gen7:13 In this same day Noah and Shem and Cham and Yepheth, the sons of Noah, and Noah's wife and the three wives of his sons with them, entered into the ark,

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, υἱοὶ Νωε, καὶ ἡ γυνὴ Νωε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν.

13 en tē hēmera tautē eisēlthen Nōe, Sēm, Cham, Iapheth, huioi Nōe,

In this day entered Noah, Shem, Ham, Japheth, the sons of Noah,
kai hē gynē Nōe kai hai treis gynaiques tōn huiōn autou met' autou eis tēn kibōton.
and the wife of Noah, and the three wives of his sons with him into the ark.

יָד הַמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְכָל-הַרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ
וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹל צִפּוֹר כָּל-כָּנָף:

14. hemah w'kal-hachayah l'minah w'kal-hab'hemah l'minah
w'kal-haremes haromes `al-ha'arets l'minehu
w'kal-ha`oph l'minehu kol tsipor kal-kanaph.

Gen7:14 they and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, all sorts of birds.

<14> καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος

14 kai panta ta thēria kata genos kai panta ta ktēnē kata genos

And all the wild beasts according to type, and all the cattle according to type,
kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kata genos
and every reptile moving upon the earth, according to type,
kai pan peteinon kata genos
and every winged creature according to type,

טוֹיִבִּיאִי אֶל-נֶחַם אֶל-הַתְּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר
אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים:

15. wayabo'u 'el-Noach 'el-hatebah sh'nayim sh'nayim mikal-habasar
'asher-bo ruach chayim.

Gen7:15 So they went into the ark to Noah, two by two of all flesh in which was the breath of life.

<15> εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾗ ἔστιν πνεῦμα ζωῆς.

15 eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, duo duo apo pasēs sarkos,

they entered with Noah, into the ark, two by two, from all flesh

en hō estin pneuma zōēs.
in which there is a breath of life.

16 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַחַת מַיִם וְהָיָה זָכָר וְנִקְבָּה מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּאוּ כָאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדָיו:

16. w'haba'im zakar un'qebah mikal-basar ba'u ka'asher tsiuah 'otho 'Elohim
wayis'gor Yahúwah ba`ado.

Gen7:16 Those that entered, male and female of all flesh,
entered as Elohim had commanded him; and closed it behind him.

<16> καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θήλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθεν, καθὰ
ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νῶε. καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν.

16 kai ta eisporeuomena arsen kai thēly apo pasēs sarkos eisēlthen,
And the ones entering, male and female, from all flesh, entered
katha eneteilato ho theos tō Nōe.
as Elohim gave charge to Noah.

kai ekleisen kyrios ho theos exōthen autou tēn kibōton.
And locked YHWH Elohim the ark from outside of it.

17 וַיָּבֹא הַמָּבּוּל אֶרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ:

17. way'hiy hamabul 'ar'ba'im yom `al-ha'arets wayir'bu hamayim
wayis'u 'eth-hatebah wataram me`al ha'arets.

Gen7:17 Then the flood came upon the earth for forty days,
and the water increased and lifted up the ark, so that it rose above the earth.

<17> Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ
καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

17 Kai egeneto ho kataklysmos tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas epi tēs gēs,
And came to pass the flood forty days and forty nights upon the earth.
kai eplēthynthē to hydōr kai epēren tēn kibōton,
And multiplied the water and lifted up the ark,
kai huyōthē apo tēs gēs.
and raised it up high from the earth.

18 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַחַת מַיִם וְהָיָה זָכָר וְנִקְבָּה מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּאוּ כָאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדָיו:

יַחַד וַיִּבְרָאוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ

וּבְכָל-הַנֶּשֶׁמַּת הַרוּחַ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם:

21. wayigwa` kal-basar haromes `al-ha'arets ba`oph ubab'hemah ubachayah
ub'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets w'kol ha'adam.

Gen7:21 All flesh that moved on the earth perished, birds and cattle and beasts
and every swarming thing that swarms upon the earth, and all mankind;

<21> καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος.

21 kai apethanen pasa sarx kinoumenē epi tēs gēs tōn peteinōn

And there died all flesh moving upon the earth of the winged creatures,

kai tōn ktēnōn kai tōn thērion

and of the cattle, and from wild beasts,

kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kai pas anthrōpos.

and every reptile moving upon the earth, and every man,

22 וְכָל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מֵתוּ:

22. kol 'asher nish'math-ruach chayim b'apayu mikol 'asher becharabah methu.

Gen7:22 all which in whose nostrils was breathed the breath of life of all
that was on the dry land, died.

<22> καὶ πάντα, ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς, ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν.

22 kai panta, hosa echei pnoēn zōēs,

and all as much as have the breath of life,

kai pas, hos ēn epi tēs xēras, apethanen.

and all which was upon the dry land died.

23 וַיִּמַּח אֶת-כָּל-הַיְּקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה

מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם

וַיִּמַּח מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאֶר אֶדְ-נֹחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּיבָה:

כַּגְּוִימַח אֶת-כָּל-הַיְּקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה

מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם

וַיִּמַּח מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאֶר אֶדְ-נֹחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּיבָה:

23. wayimach 'eth-kal-hay'qum 'asher `al-p'ney ha'adamah me'adam
`ad-b'hemah `ad-remes w'ad-`oph hashamayim wayimachu min-ha'arets
wayisha'er 'ak-Noach wa'asher 'ito batebah.

Gen7:23 Thus He blotted out every living thing that was upon the face of the land,
from man to animals to creeping things and to birds of the heavens,
and they were blotted out from the earth;
and only Noach was left, and those that were with him in the ark.

<23> καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἔρπετων καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς.

καὶ κατελείφθη μόνος Νωε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.

23 kai exēleipsen pan to anastēma, ho ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs,
And he wiped away every height which was upon the face of all the earth,
apo anthrōpou heōs ktēnous kai herpetōn kai tōn peteinōn tou ouranou,
from man unto beast, and reptiles, and the winged creatures of the heavens;
kai exēleiphthēsan apo tēs gēs;
and they were wiped away from the earth;
kai kateleiphthē monos Nōe kai hoi met' autou en tē kibōtō.
and he left behind only Noah and the ones with him in the ark.

כד ויגברו המים על-הָאָרֶץ חֲמִישִׁים וּמֵאֵת יוֹם:

24. wayigb'ru hamayim `al-ha'arets chamishim um'ath yom.

Gen7:24 The water prevailed upon the earth one hundred and fifty days.

<24> καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.

24 kai huyōthē to hydōr epi tēs gēs hēmeras hekaton pentēkonta.
And was raised up high the water from the earth days a hundred fifty.

Chapter 8

אִין־זִכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת כָּל-הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכַּח הַמָּיִם:

אִין־זִכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת כָּל-הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכַּח הַמָּיִם:

1. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Noach w'eth kal-hachayah w'eth-kal-hab'hemah
'asher 'ito batebah waya'aber 'Elohim ruach `al-ha'arets wayashoku hamayim.

Gen8:1 But Elohim remembered Noah and all the beasts and all the cattle
that were with him in the ark; and Elohim caused a wind to pass over the earth,
and the water subsided.

<8:1> Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν
καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν, ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ,
καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ,

1 Kai emnēsthē ho theos tou Nōe kai pantōn tōn thērion kai pantōn tōn ktēnōn
And Elohim remembered Noah, and all of the wild beasts, and all of the cattle,
kai pantōn tōn peteinōn kai pantōn tōn herpetōn,
and all of the winged creatures, and all of the crawling things,
hosa ēn met' autou en tē kibōtō,
as much as was with him in the ark.

kai epēgagen ho theos pneuma epi tēn gēn, kai ekopasen to hydōr,
And Elohim brought a wind upon the earth, and abated the water.

בַּיּוֹם הַהוּא מָעִינָה תְּהוֹם וְאֶרֶץ בַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכָּלֵא הַנֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם:

2. wayisakru ma`y'noth t'hom wa'aruboth hashamayim
wayikale' hageshem min-hashamayim.

Gen8:2 Also the fountains of the deep and the floodgates of the heavens were closed,
and the rain from the heavens was restrained;

<2> καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.

2 kai epekalyphthēsan hai pēgai tēs abyssou kai hoi katarraktai tou ouranou,
And were revealed the springs of the abyss and the torrents of the heavens.
kai syneschethē ho huetos apo tou ouranou.
And was constrained the rain from the heavens.

גַּיְסָא קַיִלָּא מִן־הַשָּׁמַיִם וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי
וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי

גַּיְסָא קַיִלָּא מִן־הַשָּׁמַיִם וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי
וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי

3. wayashubu hamayim me`al ha'arets halok washob
wayach's'ru hamayim miq'tseh chamishim um'ath yom.

Gen8:3 and the water receded steadily from the earth going and retreating,
and at the end of one hundred and fifty days the water decreased.

<3> καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς,
καὶ ἡλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.

3 kai enedidou to hydōr poreuomenon apo tēs gēs,
And gave way the water going from the earth;
kai ēlattonouto to hydōr meta pentēkonta kai hekaton hēmeras.
and was lessened the water after fifty and a hundred days.

וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי
וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי

וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי
וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי

4. watanach hatebah bachodesh hash'bi`i b'shib'`ah-`asar yom lachodesh
`al harey 'Ararat.

Gen8:4 In the seventh month, on the seventeenth day of the month,
the ark rested upon the mountains of Ararat.

<4> καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός,
ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αῤαράτ.

4 kai ekathisen hē kibōtos en mēni tō hebdomō, hebdomē
And settled the ark in the seventh month, the seventh
kai eikadi tou mēnos, epi ta orē ta Ararat.
and twentieth of the month, upon the mountains of Ararat.

וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי
וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי וְהַיִּסְכָּה הַיָּמִינִי

הַיָּמִים הָיוּ הָלוֹךְ וְחֹסֵר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בָּעֲשִׂירִי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים׃

5. w'hamayim hayu halok w'chasor `ad hachodesh ha`asiri ba`asiri
b'echad lachodesh nir'u ra'shey heharim.

Gen8:5 The water were going and falling until the tenth month; in the tenth month,
on the first of the month, the tops of the mountains became visible.

<5> τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἡλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός.
καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων.

5 to de hydōr poreuomenon ēlattonouto heōs tou dekatou mēnos;
And the water going forth lessened unto the tenth month.

kai en tō dekatō mēni, tē prōtē tou mēnos,
And in the tenth month, on the first of the month,
ōphthēsan hai kephalai tōn oreōn.
appeared the heads of the mountains.

וַיְהִי מִיָּוֶם אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתִּיבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃

6. way'hiy miqets 'ar'ba'im yom wayiph'tach Noach 'eth-chalon hatebah 'asher `asah.

Gen8:6 Then it came about at the end of forty days,
that Noach opened the window of the ark which he had made;

<6> καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέωξεν Νωε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ,
ἣν ἐποίησεν,

6 kai egeneto meta tessarakonta hēmeras ēneōxen Nōe tēn thyrida tēs kibōtou,
And it came to pass after forty days, Noah opened the window of the ark
hēn epoiēsen,
which he made.

וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֶב וַיֵּצֵא יְצוּא
וַיָּשׁוּב עַד-יִבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

7. wayshalach 'eth-ha`oreb wayetse' yatso'
washob `ad-y'bosheth hamayim me`al ha'arets.

Gen8:7 and he sent out a raven, and it went out, going out
and returning until the water was dried up from the earth.

<7> καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ.
καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

7 kai apesteiлен ton koraka tou idein ei kekopaken to hydōr;
And he sent forth the crow to see if abated the water.
kai exelthōn ouch hypestrepsen heōs tou xēranthēnai to hydōr apo tēs gēs.

And going forth it returned not until the drying of the water from the earth.

וַיֵּצֵא אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ
לִרְאוֹת הַקָּלִי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה׃

8. way'shalach 'eth-hayonah me'ito lir'oth haqalu hamayim me'al p'ney ha'adamah.

Gen8:8 Then he sent out a dove from him,
to see if the water was abated from the face of the land;

<8> καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν
εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς·

8 kai apestelein tēn peristeran opisō autou idein

And he sent the dove after it to see

ei kekopaken to hydōr apo prosōpou tēs gēs;
if abated the water from the face of the earth.

וַיָּבֹא אֹתָהּ אֵלֶיּוֹ אֶל-הַתֵּבָה
כִּי-מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלֶיּוֹ אֶל-הַתֵּבָה׃

9. w'lo'-mats'ah hayonah manoach l'kaph-rag'lah watashab 'elayu 'el-hatebah
ki-mayim 'al-p'ney kal-ha'arets wayish'lach yado
wayiqacheah wayabe' 'othah 'elayu 'el-hatebah.

Gen8:9 but the dove found no resting place for the sole of her foot,
so she returned to him into the ark, for the water was on the surface of all the earth.
Then he put out his hand and took her, and brought her into the ark to himself.

<9> καὶ οὐχ εὐροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν
πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτήν
καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.

9 kai ouch heurousa hē peristera anapausin tois posin autēs

And no finding the dove rest for her feet,

hypestrepsen pros auton eis tēn kibōton,
returned to him into the ark,

hoti hydōr ēn epi panti prosōpō pasēs tēs gēs, kai ekteinas tēn cheira
for water was upon all the face of the earth. And stretching out the hand,
autou elaben autēn kai eisēgagen autēn pros heauton eis tēn kibōton.
he took her to himself, and he brought her to himself into the ark.

וַיֵּצֵא אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקָּלִי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה׃

אֶל־וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃

וַיִּשְׁלַח עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵיהֶם
וַיָּסֶף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃

10. wayachel `od shib'`ath yamim 'acherim
wayoseph shalach 'eth-hayonah min-hatebah.

Gen8:10 So he waited yet another seven days; and again he sent out the dove from the ark.

<10> καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας
πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

10 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran ek tēs kibōtou;
And waiting still days seven another, again he sent out the dove from the ark.

וַיָּסֶף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃
וַיָּסֶף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃

וַיָּסֶף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃
וַיָּסֶף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃

11. watabo' 'elayu hayonah l'`eth `ereb w'hinneh `aleh-zayith taraph b'phiah
wayeda` Noah ki-qalu hamayim me`al ha'arets.

Gen8:11 The dove came to him at the evening time,
and behold, in her beak was a freshly picked olive leaf.
So Noah knew that the water was abated from the earth.

<11> καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν
καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῇ στόματι αὐτῆς,
καὶ ἔγνω Νῶε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

11 kai anestrepsen pros auton hē peristera to pros hesperan
And returned to him the dove in the evening;
kai eichen phyllon elaias karphe en tē stomati autēs,
and she had leaf of an olive a twig in her mouth;
kai egnō Nōe hoti kekōpaken to hydōr apo tēs gēs.
and Noah knew that abated the water from the earth.

וַיָּסֶף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃
וַיָּסֶף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃

וַיָּסֶף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃
וַיָּסֶף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃

12. wayiachel `od shib'`ath yamim 'acherim wayshalach 'eth-hayonah
w'lo'-yas'phah shub-'elayu `od.

Gen8:12 Then he waited yet another seven days, and sent out the dove;
but she did not return to him any more again.

<12> καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν,

καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι.

12 kai **epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran,**
And **waiting still days seven another; again he sent out the dove;**
kai **ou** prosetheto tou epistrepsai pros **auton eti.**
and she proceeded **not** to **return** to **him** again.

WΔΠΛ ΔΠΔΓ ΓΓWΔΓΓ ͲΓW XΓΔΓ-wwΓ XΠΔΓ ͲͲΓΓ 13
ͲΓXͲ ͲΓΓΓ-XX ΠΓ ͲΓΓΓ ͲΓΔΓ ͲΓΓ ΓΓΓΓ ͲΓΓΠ
:ͲΓΔΔΓ ͲΓΓ ͲΓΓΠ ͲΓΓΓ ͲΓΓΓ

יגוֹיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת-מִכְסֵּה הַתֵּבָה
וַיֵּרָא וַהֲנִה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה:

13. way'hiy b'achath w'shesh-me'oth shanah bari'shon b'echad lachodesh
charbu hamayim me'al ha'arets wayacar Noach 'eth-mik'seh hatebah
wayar' w'hinneh char'bu p'ney ha'adamah.

Gen8:13 Now it came about in the six hundred and first year, at the beginning,
on the first of the month, the water was dried up from the earth.
Then Noach removed the covering of the ark,
and looked, and behold, the surface of the ground was dried up.

<13> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζῳῇ τοῦ Νωε,
τοῦ πρώτου μηνός, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν,
καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

13 kai egeneto en tō heni kai hexakosioštō etei en tē zōē tou Nōe,
And it came to pass in the one and six hundredth year in the life of Noah,
tou prōtou mēnos, miā tou mēnos, exelipen to hydōr apo tēs gēs;
the first month, day one of the month, subsided the water from the earth.
kai apekaluuen Nōe tēn stegēn tēs kibōtou, hēn epoiēsen,
And Noah uncovered the roof of the ark which he made.
kai eiden hoti exelipen to hydōr apo prosōpou tēs gēs.
And he beheld that subsided the water from the face of the earth.

Ͳ ͲΓΔΓ ͲWΓΓ WΔΠΛ ΓΓΓ ΓΓΓWΟΓ ͲOΓWΓ ͲΓWΓ WΔΠΓΓ 14

יד וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יְבֹשָׁה הָאָרֶץ: ס
14. ubachodesh hasheni b'shib'`ah w'es'rim yom lachodesh yab'shah ha'arets.

Gen8:14 In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

<14> ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐβδόμη
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ.

14 en de tō mēni tō deuterō, hebdomē kai eikadi tou mēnos,
And in the month second, seventh and twentieth of the month,
exēranthē hē gē.
was dried the earth.

טוֹ וַיִּדְבֹּר אֱלֹהִים אֶל-נָח לֵאמֹר:

מִזֶּה צֵא מִן-הַתִּבְיָה אֶתְּךָ וּבְנֶיךָ וְנִשְׁתַּדֵּךְ וּבְנֶיךָ וְנִשְׁתַּדֵּךְ אֶתְּךָ:

יִזְכֹּךְ-הַחַיָּה אֲנֹשֶׁר-אַתָּה מְכַל-בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ הוֹצֵא אֹתָךְ
וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וְרָבוּ עַל-הָאָרֶץ:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 75

and every reptile moving upon the earth, lead out with yourself!
 kai auxanesthe kai plēthynesthe epi tēs gēs.
 And grow and multiply upon the earth!

18 וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּבְנֵי-בָנָיו אִתּוֹ׃

18. wayetse'-Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito.

Gen8:18 So Noach went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him.

<18> καὶ ἐξῆλθεν Νωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
 καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

18 kai exēlthen Nōe kai hē gynē autou kai hoi huiioi autou
 And Noah came forth, and his wife, and his sons,
 kai hai gynaikes tōn huiōn autou met' autou,
 and the wives of his sons with him.

19 וְכָל-חַיָּה הַחַיָּה כָּל-הַרְמֵשׁ וְכָל-הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׁ
 עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה׃

19. kal-hachayah kal-haremes w'kal-ha'oph kol romes
 `al-ha'arets l'mish'p'chotheyhem yats'u min-hatebah.

Gen8:19 Every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves
 on the earth, went out by their families from the ark.

<19> καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη
 καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς
 κατὰ γένος αὐτῶν ἐξῆλθον ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

19 kai panta ta thēria kai panta ta ktēnē
 And all the wild beasts, and all the cattle,
 kai pan peteinon kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs
 and every winged creature, and every reptile moving upon the earth,
 kata genos autōn exēlthosan ek tēs kibōtou.
 according to their type, came forth from the ark.

20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
 וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃

20. wayiben Noach miz'beach laYahúwah wayiqach mikol hab'hemah hat'horah
 umikol ha'oph hatahor waya'al `oloth bamiz'beach.

Gen8:20 Then Noah built an altar to Yahúwah, and took of every clean animal
 and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.

<20> καὶ ὠκοδόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων

τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν
καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

20 kai ḡkodomēsen Nōe thysiastērion tō theō
And Noah built an altar to Elohim.

kai elaben apo pantōn tōn ktēnōn tōn katharōn
And he took from all the cattle clean,

kai apo pantōn tōn peteinōn tōn katharōn
and from all the winged creatures clean,

kai anēnegken holokarpōseis epi to thysiastērion.
and offered them for a whole burnt-offering upon the altar.

וַיִּבְרַח יְהוָה אֶת-רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבוֹ לֹא-אֶסְרָךְ
וְאֶת-הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע
מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶסְרָךְ עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

21. wayarach Yahúwah 'eth-reyach hanichoach wayo'mer Yahúwah 'el-libo
lo'-'osiph l'qalel 'od 'eth-ha'adamah ba'abur ha'adam
ki yetser leb ha'adam ra` min`urayu
w'lo'-'osiph 'od l'hakoth 'eth-kal-chay ka'asher `asithi.

Gen8:21 And smelled the soothing aroma; and said in His heart,
I shall never again curse the ground on account of man,
for the intent of man's heart is evil from his youth;
and I shall never again destroy every living thing, as I have done.

<21> καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὁσμὴν εὐωδίας,
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθεῖς

Οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος·
οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα.

21 kai ōsphranthē kyrios ho theos osmēn euōdias,
And YHWH Elohim smelled the scent of pleasant aroma.

kai eipen kyrios ho theos dianoētheis
And said YHWH Elohim, In considering,

Ou prosthēsō eti tou katarasasthai tēn gēn dia ta erga tōn anthrōpōn,
I shall not add yet to curse the earth on account of the works of men,
hoti egkeitai hē dianoia tou anthrōpou epimelōs epi ta ponēra
for clings the imagination of man is intently bent upon the wicked things
ek neotētos; ou prosthēsō oun eti pataxai pasan sarka zōsan, kathōs epoiēsa.
from his youth. I shall not add then still to strike all flesh living as I did.

וַיִּבְרַח יְהוָה אֶת-רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבוֹ לֹא-אֶסְרָךְ
וְאֶת-הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע
מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶסְרָךְ עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

כב עֵד כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף
וְיוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

22. `od kal-y'mey ha'arets zera` w'qatsir w'qor wachom
w'qayits wachoreph w'yom walay'lah lo' yish'bothu.

Gen8:22 During all the days of the earth, Seedtime and harvest, and cold and heat,
and summer and winter, and day and night shall not cease.

<22> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψυχὸς καὶ καῦμα,
θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.

22 pasas tas hēmeras tēs gēs sperma kai therismos, psychos kai kauma,
All the days of the earth, seed and harvest, chilliness and sweltering heat,
theros kai ear hēmeran kai nykta ou katapausousin.
summer and spring, day and night, shall not be caused to cease.

Chapter 9

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ
וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ:

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ
וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ:

1. way'barek 'Elohim 'eth-Noach w'eth-banayu wayo'mer lahem p'ru
ur'bu umil'u 'eth-ha'arets.

Gen9:1 And Elohim blessed Noah and his sons and said to them, Be fruitful
and multiply, and fill the earth.

<9:1> Καὶ ἐὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν
καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

1 Kai eulogēsen ho theos ton Nōe kai tous huious autou kai eipen autois Auxanesthe
And Elohim blessed Noah, and his sons, and said to them, Grow
kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs.
and multiply, and fill the earth, and dominate it!

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ
וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ:

בַּיּוֹמֹתְכֶם וּבְחַתְכֶם יִהְיֶה עֵל כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ
וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה
וּבְכָל-הַגִּי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ:

2. umora'kem w'chit'kem yih'yeh `al kal-chayath ha'arets
w'al kal-'oph hashamayim b'kol 'asher tir'mos ha'adamah
ub'kal-d'gey hayam b'yed'kem nitanu.

Gen9:2 The fear of you and the terror of you shall be on every beast of the earth

and on every bird of the heavens; with everything that creeps on the ground,
and on all the fish of the sea, into your hand they are given.

<2> καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῶν δέδωκα.

2 kai ho tromos hymōn kai ho phobos estai epi pasin tois thēriois tēs gēs
And the fear of you and trembling shall be upon all the wild beasts of the earth,
kai epi panta ta ornea tou ouranou
upon all the winged creatures of the heavens,
kai epi panta ta kinoumena epi tēs gēs
and upon all the things moving upon the earth,
kai epi pantas tous ichthuas tēs thalassēs; hypo cheiras hymin dedōka.
and upon all the fishes of the sea. Under your hands I have given them to you.

אֶלְיָכֶם אֶת־כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ
וְכָל־רֶמֶשׂ הָאֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִתְּנִי אֶת־כָּל־:

3. kal-remes 'asher hu'-chay lakem yih'yeh l'ak'lah
k'yereq `eseb nathati lakem 'eth-kol.

Gen9:3 Every moving thing that is alive shall be for food for you;
I give all to you, even as the green plant.

<3> καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὃ ἐστὶν ζῶν, ὑμῶν ἔσται εἰς βρώσιν·
ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῶν τὰ πάντα.

3 kai pan herpeton, ho estin zōn, hymin estai eis brōsin;
And every reptile which is living shall be to you for food;
hōs lachana chortou dedōka hymin ta panta.
as vegetation of grass I have given to you all.

וְאַתָּה־בְּשָׂרְךָ לֹא תֹאכְלוּ
וְאַתָּה־בְּשָׂרְךָ לֹא תֹאכְלוּ:

4. 'ak-basar b'naph'sho damo lo' tho'kelu.

Gen9:4 Only you shall not eat flesh with its life, that is, its blood.

<4> πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε·

4 plēn kreas en haimati psychēs ou phagesthe;
Except meat with the blood of life you shall not eat.

וְאַתָּה־בְּשָׂרְךָ לֹא תֹאכְלוּ
וְאַתָּה־בְּשָׂרְךָ לֹא תֹאכְלוּ:

הוּא־חַי לָכֶם יִתְּנִי אֶת־כָּל־
וְאַתָּה־בְּשָׂרְךָ לֹא תֹאכְלוּ

Gen9:5 Surely I shall require the blood of your lives;
at the hand of every beast I shall require it. And at the hand of a man,
at the hand of a man's brother I shall require the life of man.

5 kai gar to hymeteron haima tōn psychōn hymōn ekzētēsō,
For your blood of your lives I shall require
ek cheiros pantōn tōn thēriōn ekzētēsō auto
at the hand of all the wild beasts I shall require it,
kai ek cheiros anthrōpou adelphou ekzētēsō tēn psychēn tou anthrōpou.
and from the hand of a man's brother I shall require the life of man.

וְשִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ
כִּי בַצֶּלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם:

6 ho ekcheōn haima anthrōpou anti tou haimatos autou ekchythēsetai,
The one shedding blood of a man, in return his blood shall be shed;
hoti en eikoni theou epoiēsa ton anthrōpon.
for in the image of Elohim I made the man.

וַיֹּאמְרוּ פָּרוּ וּרְבוּ שְׂרָצוֹ בָאָרֶץ וּרְבוּ-בָהּ: ס

7 hymeis de auxanesthe kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai plēthynesthe ep' autēs.
But you grow, and multiply, and fill the earth, and multiply upon it!

: 9746 9x4 9779-649 107-64 77364 974798

חַוִּיאָמַר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אֵתוֹ לֵאמֹר:

8. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach w'el-banayu 'ito le'mor.

Gen9:8 Then Elohim spoke to Noah and to his sons with him, saying,

<8> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων

8 Kai eipen ho theos tō Nōe kai tois huiois autou met' autou legōn

And Elohim said to Noah, and to his sons with him, saying,

טוֹאֲנִי הַנְּבִי מְקִיִּם אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם:

9. wa'ani hin'ni meqim 'eth-b'rithi 'it'kem w'eth-zar'akem 'achareykem.

Gen9:9 Now behold, I, even I, do establish My covenant with you, and with your descendants after you;

<9> 'Egō idou anistēmi tēn diathēkēn mou hymin kai tō spermati hymōn meth' hymas

9 Egō idou anistēmi tēn diathēkēn mou hymin kai tō spermati hymōn meth' hymas

Behold, I raise up my covenant to you, and to your seed after you,

יָוֵאת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּהֵמָה
וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֹצְאֵי הַתֶּבֶה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:

10. w'eth kal-nephesh hachayah 'asher 'it'kem ba'oph bab'hemah

ub'kal-chayath ha'arets 'it'kem mikol yots'ey hatebah l'kol chayath ha'arets.

Gen9:10 and with every living creature that is with you, among the birds, among the cattle, and among every beast of the earth with you; of all that comes out of the ark, to every beast of the earth.

<10> καὶ πάση ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν

καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ' ὑμῶν,

ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

10 kai pasē psychē tē zōsē meth' hymōn apo orneōn kai apo ktēnōn

and every soul living after you, from fowls and from cattle,

kai pasi tois thēriois tēs gēs, hosa meth' hymōn,

and with all the wild beasts of the earth, as many as are with you,

apo pantōn tōn exelthontōn ek tēs kibōtou.

from all the ones coming forth from out of the ark.

יֵאָדָהקִמֹּתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא-יָכֶרֶת כָּל-בֶּשֶׂר עוֹד
מִמִּי הַמִּבּוּל וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מִבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:

11. wahaqimothi 'eth-b'rithi 'it'kem w'lo'-yikareth kal-basar `od

mimey hamabul w'lo'-yih'yeh `od mabul l'shacheth ha'arets.

Gen9:11 I establish My covenant with you; and all flesh shall never again be cut off by the water of the flood, neither shall there again be a flood to destroy the earth.

<11> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς,
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν.

11 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros hymas,
And I shall establish my covenant with you,
kai ouk apothaneitai pasa sarx eti apo tou hydatos tou kataklysmou,
and shall not die all flesh any longer from the waters of the flood;
kai ouk estai eti kataklysmos hydatos tou kataphtheirai pasan tēn gēn.
and there shall not be any longer a flood of waters to lay waste all the earth.

יְבֹרָא אֱלֹהִים זֹאת אֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:

12. wayo'mer 'Elohim zo'th 'oth-hab'rith 'asher-'ani nothen beyni
ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah 'asher 'it'kem l'doroth `olam.

Gen9:12 Elohim said, This is the sign of the covenant which I am making between Me and you and between every living creature that is with you, for everlasting generations;

<12> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἐστὶν μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους·

12 kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs,
And YHWH Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant
ho egō didōmi ana meson emou kai hymōn
which I execute between me and you,
kai ana meson pasēs psychēs zōsēs, hē estin meth' hymōn, eis geneas aiōnious;
and between every soul living, as many as are with you for generations eternal.

יְבֹרָא אֱלֹהִים זֹאת אֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:

13. 'eth-qash'ti nathati be`anan w'hay'thah l'oth b'rith beyni ubeyn ha'arets.

Gen9:13 I set My bow in the cloud,
and it shall be for a sign of a covenant between Me and the earth.

<13> τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.

13 to toxon mou tithēmi en tē nephelē,
my bow I put in the cloud,
kai estai eis sēmeion diathēkēs ana meson emou kai tēs gēs.
and it shall be for a sign of covenant between me and the earth.

יד וְהָיָה בְּעֵינַי עֶבֶד - הָאָרֶץ וְנִרְאָתָהּ חֶפְזָתָּהּ בְּעֵינַי:

upon the earth, shall be seen the bow in the cloud.

טו וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ

תָּיֵחַ בְּכֹל-פֶּשֶׁר וְלֹא-יִתְּיָה עוֹד הַיָּמִים לְמִבּוֹל לְשַׁחַת כָּל-פֶּשֶׁר:

so as to wipe away all flesh.

מִזֵּי הַהִיתָה הַקִּשְׁתָּ בַּעֲנֵן וְהֵאֵיתִיהָ לְזֶכֶר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים

וּבֵין כָּל-נַפְשׁ חַיָּה בְּכָל-בֶּשָׂר אֲנֹשׁ עַל-הָאָרֶץ:

between Elohim and every living creature of all flesh that is on the earth.

<16> καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς,
καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai estai to toxon mou en tē nephelē,
And shall be my bow in the cloud;

kai opsomai tou mnēsthēnai diathēkēn aiōnion ana meson emou kai tēs gēs,
and I shall see it to remember covenant the eternal between me and the earth,
kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki, hē estin epi tēs gēs.
and between every soul the living which is in all flesh upon the earth.

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת אֹת-הַבְּרִית
אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: כ

17. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach zo'th 'oth-hab'rith
'asher haqimothi beynei ubeyn kal-basar 'asher 'al-ha'arets.

Gen9:17 And Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant
which I have established between Me and all flesh that is on the earth.

<17> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ἣς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς.

17 kai eipen ho theos tō Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs,
And Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant of
hēs diethemēn ana meson emou kai ana meson pasēs sarkos, hē estin epi tēs gēs.
which I ordained between me and between all flesh which is upon the earth.

18 וַיֵּצְאוּ מִן-הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיָפֶֿתֿ
בְּנֵי-נֹחַ הַיֵּצֵאִים מִן-הַתֵּבָה: כ

יְהוָה הוּא אֲבִי כְנָעַן:

18. wayih'yu b'ney-Noach hayots'im min-hatebah Shem
w'Cham waYapheth w'Cham hu' 'abi K'na'an.

Gen9:18 Now the sons of Noah who came out of the ark were Shem
and Cham and Yapheth; and Cham was the father of Kanaan.

<18> Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ.
Χαμ ἦν πατὴρ Χανααν.

18 Ēsan de hoi huioi Nōe hoi exelthontes ek tēs kibōtou Sēm,
And these were the sons of Noah, the ones coming forth from the ark, Shem,
Cham, Iapheth; Cham ēn patēr Chanaan.
Ham, Japheth. And Ham was father of Canaan.

19 וַיֵּצֵא נֹחַ מִן-הַתֵּבָה אֶת-חָם וְאֶת-שֵׁם וְאֶת-יָפֶֿתֿ
בְּנֵי-נֹחַ הַיֵּצֵאִים מִן-הַתֵּבָה: כ

יֵשׁוּעַ אֵלֶּה בְּנֵי-נֹחַ וּמֵאֵלֶּה כָּל-הָאָרֶץ:

19. shloshah 'eleh b'ney-Noach ume'eleh naph'tsah kal-ha'arets.

Gen9:19 These three were the sons of Noach,
and from these the whole earth was populated.

<19> τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 treis houtoi eisin hoi huioi Nōe;

These three are the sons of Noah.

apo toutōn diesparēsan epi pasan tēn gēn.

From these, men were disseminated upon all the earth.

20 wayachel Noach 'ish ha'adamah wayita`karem.

כַּוְּיָחֵל נֹחַ אִישׁ הָאָדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם:

20. wayachel Noach 'ish ha'adamah wayita`karem.

Gen9:20 Then Noach began a man of the ground and planted a vineyard.

<20> Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα.

20 Kai ērxato Nōe anthrōpos geōrgos gēs kai ephyteusen ampelōna.

And began Noah the man to be a farmer of the land. And he planted a vineyard,

21 wayesh't' min-hayayin wayish'kar wayith'gal b'thok 'ahaloh.

כַּאֲוִישֵׁת מִן-הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּגַל בְּתוֹךְ אֹהֶל־הָ:

21. wayesh't' min-hayayin wayish'kar wayith'gal b'thok 'ahaloh.

Gen9:21 He drank of the wine and became drunk,
and uncovered himself in the midst of his tent.

<21> καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

21 kai epien ek tou oinou kai emethysthē

and drank from the wine, and became intoxicated,

kai egymnōthē en tō oikō autou.

and became naked in his house.

22 wayar' Cham 'abi K'na'an 'eth `er'wath 'abiu wayaged lish'ney-'echayu bachuts.

כַּבַּיָּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִי וַיַּגִּיד לְשֵׁנֵי-אֶחָיו בַּחוּץ:

כַּבַּיָּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִי

וַיַּגִּיד לְשֵׁנֵי-אֶחָיו בַּחוּץ:

22. wayar' Cham 'abi K'na'an 'eth `er'wath 'abiu wayaged lish'ney-'echayu bachuts.

Gen9:22 Cham, the father of Kanaan, saw the nakedness of his father,
and told to his two brothers outside.

<22> καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατήρ Χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.

22 kai eiden Cham ho patēr Chanaan tēn gymnōsin tou patros autou

And looked at Ham the father of Canaan the nakedness of his father;

kai exelthōn anēggeilen tois dysin adelphois autou exō.

and going forth, he announced it two brothers to his outside.

23 וַיִּקַּח שֵׁם וַיָּפֶת אֶת-הַשְּׂמָלָה וַיִּשְׂמוּ עַל-שָׁכֶם וַשְּׁנֵיהֶם
וַיִּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֲרֹת אֲבֵיהֶם
וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וַעֲרֹת אֲבֵיהֶם לֹא רָאוּ׃

23. wayiqach Shem waYepheth 'eth-hasim'lah wayasimu `al-sh'hem sh'neyhem
wayel'ku 'achoranith way'kasu 'eth `er'wath 'abihem
uph'neyhem 'achoranith w'`er'wath 'abihem lo' ra'u.

Gen9:23 But Shem and Yapheth took a garment and laid it upon both their shoulders
and walked backward and covered the nakedness of their father;
and their faces were turned away, so that they did not see their father's nakedness.

<23> καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον.

23 kai labontes Sēm kai Iapheth to himation epethento epi ta duo nōta autōn

And taking Shem and Japheth the cloak, placed it upon two backs their,
kai eporeuthēsan opisthophanōs kai synekaluuan tēn gymnōsin tou patros autōn,
and went backwards, and they covered up the nakedness of their father;
kai to prosōpon autōn opisthophanes,
and their face was backwards,
kai tēn gymnōsin tou patros autōn ouk eidon.
and the nakedness of their father they did not look at.

24 כַּד וַיִּיקָץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה-לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃

24. wayiqets Noah mieyno wayeda 'eth 'asher-`asah-lo b'no haqatan.

Gen9:24 When Noah awoke from his wine,
he knew what his youngest son had done to him.

<24> ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου
καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος,

24 exenēpsen de Nōe apo tou oinou

sobered up And Noah from the wine,
kai egno hosa epoiēsen autō ho huios autou ho neōteros,
and knew as much as did to him son his younger.

25 כַּה־יֹאמַר אֶרֶוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃

25. wayo'mer 'arur K'na'an `ebed `abadim yih'yeh l'echayu.

Gen9:25 So he said, Cursed be Kanaan; A servant of servants He shall be to his brothers.

<25> καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χανααν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

25 kai eipen Epikataratos Chanaan;

And he said, Accursed be Canaan –

pais oiketēs estai tois adelphois autou.

a child, a domestic servant he shall be to his brothers.

:אמַר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וְיִיחַי כְּנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: 26

כּוֹנֵן אֶמַר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וְיִיחַי כְּנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:

26. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Shem wihi K'na'an `ebed lamo.

Gen9:26 He said, Blessed be אֱלֹהֵי שֵׁם, the El of Shem;

and let Kanaan be his servant to them.

<26> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ,

καὶ ἔσται Χανααν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ.

26 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos tou Sēm,

And he said, Blessed be YHWH the El of Shem,

kai estai Chanaan pais oiketēs autou.

and Canaan shall be servant domestic his.

:אמַר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וְיִיחַי בְּאֶהְלֵי-שֵׁם וְיִשְׁכֵּן בְּאֶהְלֵי-שֵׁם וְיִיחַי כְּנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: 27

כּוֹנֵן אֶמַר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וְיִיחַי בְּאֶהְלֵי-שֵׁם וְיִשְׁכֵּן בְּאֶהְלֵי-שֵׁם וְיִיחַי כְּנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:

27. yaph't' 'Elohim l'Yepheth w'yish'kon b'ahaley-Shem wihi K'na'an `ebed lamo.

Gen9:27 May Elohim enlarge Yapheth, and let him dwell in the tents of Shem;

and let Kanaan be his servant to them.

<27> πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ,

καὶ γενηθήτω Χανααν παῖς αὐτῶν.

27 platynai ho theos tō Iapheth kai katoikēsātō en tois oikois tou Sēm,

May Elohim widen to Japheth, and let him dwell in the tents of Shem,

kai genēthētō Chanaan pais autōn.

and let Canaan become their servant.

:אמַר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וְיִיחַי כְּנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: 28

כּוֹנֵן אֶמַר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וְיִיחַי כְּנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:

28. way'chi-Noach 'achar hamabul sh'losh me'oth shanah wachamishim shanah.

Gen9:28 Noach lived three hundred and fifty years after the flood.

<28> Ἐζήσεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη.

28 Ezēsen de Nōe meta ton kataklysmōn triakosia pentēkonta etē.

lived And Noah after the flood three hundred fifty years.

:אמַר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וְיִיחַי כְּנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: 29

כּוֹנֵן אֶמַר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וְיִיחַי כְּנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:

29. wayih'yu kal-y'mey-Noach t'sha` me'oth shanah wachamishim shanah wayamoth.

Gen9:29 So all the days of Noah were nine hundred and fifty years, and he died.

<29> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἐννακόσια πεντήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

29 kai egenonto pasai hai hēmerai Nōe ennakosia pentēkonta etē, kai apethanen.

And were all the days of Noah nine hundred fifty years, and he died.

Chapter 10

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי נֹחַ שֵׁם חָם יָפֶֿתֿ

וּבְנֵי יָפֶֿתֿ לְהֵם בְּנִים אַחֵר הַמְּבֹרָא׃

וּבְנֵי יָפֶֿתֿ לְהֵם בְּנִים אַחֵר הַמְּבֹרָא׃

וּבְנֵי יָפֶֿתֿ לְהֵם בְּנִים אַחֵר הַמְּבֹרָא׃

1. w'eleh tol'doth b'ney-Noach Shem Cham wa-Yapheth
wayiual'du lahem banim 'achar hamabul.

Gen10:1 Now these are the generations of Shem, Cham, and Yapheth, the sons of Noah; and sons were born to them after the flood.

<10:1> Αὐται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ,
καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

1 Hautai de hai geneseis tōn huiōn Nōe, Sēm, Cham, Iapheth,

And these are the generations of the sons of Noah – Shem, Ham, Japheth.

kai egenēthēsan autois huioi meta ton kataklysmōn.

And were born to them sons after the flood.

בְּנֵי יָפֶֿתֿ גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וַיָּוָן וְתֻבָּל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃

בְּנֵי יָפֶֿתֿ גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וַיָּוָן וְתֻבָּל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃

2. b'ney Yepheth: Gomer u-Magog u-Maday w'Yawan w'Thubal uMeshek w'Thiras.

Gen10:2 The sons of Yapheth were Gomer and Magog and Maday and Yawan and Thubal and Meshek and Thiras.

<2> Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαι καὶ Ιωυαν καὶ Ελιστα
καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ καὶ Θιρας.

2 Huioi Iapheth; Gamer kai Magōg kai Madai kai Iōuan

The sons of Japheth – Gomer, and Magog, and Madai, and Javan,

kai Elisa kai Thobel kai Mosoch kai Thiras.

and Elisa, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפָּת וְתוֹגַרְמָה׃

וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפָּת וְתוֹגַרְמָה׃

3. ub'ney Gomer: 'Ash'kanaz w'Riphat w'Thogar'mah.

Gen10:3 The sons of Gomer were Ashkanaz and Riphath and Thogarmah.

<3> καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.

3 kai huioi Gamer; Aschanaz kai Riphath kai Thorgama.

And the sons of Gomer – Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

4 וַיְהִי כֵן וַיִּבְנֵי יָוָן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּי־תִים וְדֹדָנִים׃

וַיְהִי כֵן וַיִּבְנֵי יָוָן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּי־תִים וְדֹדָנִים׃

4. **ub'ney Yawan: 'Elishah w'Thar'shish Kittim w'Dodanim.**

Gen10:4 The sons of Yawan were Elishah and Tharshish, Kittim and Dodanim.

<4> καὶ υἱοὶ Ἰωαν· Ελιστα καὶ Θαρσις, Κίτιοι, 'Ρόδιοι.

4 kai huioi Iōuan; Elisa kai Tharsis, Kitioi, Hrodioi.

And the sons of Javan – Elisha, and Tarshish, Kittim, Dodanim.

5 וַיִּבְנֵי אֵלֶּה הַגּוֹיִם בְּאַרְצֵתָם אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם׃

הַמֵּאֲלָה נִבְרְדוּ אֵלֶּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֵתָם אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם׃

5. **me'eleh niph'r'du 'iey hagoyim b'ar'tsotham 'ish lil'shono l'mish'p'chotham b'goyehem.**

Gen10:5 From these, the coastlands of the nations were separated into their lands, each according to his language, according to their families, into their nations.

<5> ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

5 ek toutōn aphōrīsthēsan nēsoi tōn ethnōn en tē gē autōn, hekastos

From out of these were separated islands of the nations in their land, each

kata glōssan en tais phylais autōn kai en tois ethnesin autōn.

according to tongue, among their tribes, and among their nations.

6 וַיְהִי כֵן וַיִּבְנֵי כְּנָעַן חָם כּוֹשׁ וּמִצְרַיִם וְכַנְעֵן׃

וַיְהִי כֵן וַיִּבְנֵי חָם כּוֹשׁ וּמִצְרַיִם וְכַנְעֵן׃

6. **ub'ney Cham: Kush uMits'rayim uPhut uK'na'an.**

Gen10:6 The sons of Cham were Kush and Mitsrayim and Phut and Kanaan.

<6> Υἱοὶ δὲ Χαμ· Χους καὶ Μεσραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

6 Huioi de Cham; Chous kai Mesraim, Phoud kai Chanaan.

And the sons of Ham – Cush, and Mizraim, Phut, and Canaan.

7 וַיְהִי כֵן וַיִּבְנֵי כּוֹשׁ סִבְא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתָּקָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וְדִדָן׃

זוּבְנֵי כּוֹשׁ סִבְא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתָּקָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וְדִדָן׃

וְרַעְמָה וְסַבְתָּקָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וְדִדָן׃

7. **ub'ney Kush: 'S'ba' waChawilah w'Sab'tah w'Ra'mah w'Sab't'ka' ub'ney Ra'mah: Sh'ba' uD'dan.**

Gen10:7 The sons of Kush were Seba and Chawilah and Sabtah and Raamah and Sabteka; and the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

<7> υἱοὶ δὲ Χους· Σαβα καὶ Εὐιλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σαβακαθα.

υἱοὶ δὲ Πεγμα· Σαβα καὶ Δαδαν.

7 huioi de Chous; Saba kai Euila kai Sabbatha

And the sons of Cush – Seba and Havilah, and Sabtah,
kai Regma kai Sabakatha. huioi de Regma; Saba kai Dadan.
and Raamah, and Sabtechah. And the sons of Raamah - Sheba and Dedan.

8 וַיֵּלֶד כֹּשׁ אֶת-נִמְרֹד הוּא הָחָל לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ׃

8. w'Kush yalad 'eth-Nim'rod hu' hechel lih'yoth gibor ba'arets.

Gen10:8 Now Kush fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.

<8> Χους δὲ ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς.

8 Chous de egennēsen ton Nebrōd. houtos ērxato einai gigas epi tēs gēs;
And Cush procreated Nimrod. This one began to be a giant upon the earth.

9 וַיְהִי גִבּוֹר-צִיד לְפָנֵי יְהוָה׃

9 וַיְהִי גִבּוֹר-צִיד לְפָנֵי יְהוָה׃

ט הָיָה-הָיָה גִבּוֹר-צִיד לְפָנֵי יְהוָה׃

על-כן יאמר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צִיד לְפָנֵי יְהוָה׃

9. hu'-hayah gibor-tsayid lip'ney Yahúwah
`al-ken ye'amar kNim'rod gibor tsayid lip'ney Yahúwah.

Gen10:9 He was a mighty hunter before 9999;
therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before 9999.

<9> οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου.

9 houtos ēn gigas kynēgos enantion kyriou tou theou;
This one was a giant hunter with hounds before YHWH Elohim.
dia touto erousin
On account of this they shall say,
Hōs Nebrōd gigas kynēgos enantion kyriou.
As Nimrod a giant hunter with hounds before YHWH.

10 וְהָיָה רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְךָ וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃

10. wat'hi re'shith mam'lak'to Babel w'Erek w'Akkad w'Kal'neh b'erets Shin`ar.

Gen10:10 The beginning of his kingdom was Babel and Erech and Akkad and Kalneh,
in the land of Shinar.

<10> καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλῶν καὶ Ορεχ
καὶ Αρχαδ καὶ Χαλαννη ἐν τῇ γῇ Σεννααρ.

10 kai egeneto archē tēs basileias autou Babylōn kai Orech
And came to pass the beginning of his kingdom – Babylon, and Erech,
kai Archad kai Chalannē en tē gē Sennaar.

and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

11 מִן-הָאֲרָצוֹת הַהֵם יָצָא אֲשֻׁר וַיְבִנֶה נִינְוֶה
וְרַחֲבֹת עִיר וְכַלַּח

יֵא מִן-הָאֲרָצִין הַהֵם יָצָא אֲשֻׁר וַיְבִנֶה אֶת-נִינְוֶה
וְאֶת-רַחֲבֹת עִיר וְאֶת-כַּלַּח:

11. min-ha'arets hahiw' yatsa' 'Ashshur wayiben 'eth-Nin'weh
w'eth-R'choboth`Ir w'eth-Kalach.

Gen10:11 From that land he went forth into Ashshur, and built Nineweh
and Rechoboth-Ir and Kalach,

<11> ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ἀσσοῦρ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Νινευῆ
καὶ τὴν Ρωβωθ πόλιν καὶ τὴν Χαλαχ

11 ek tēs gēs ekeinēs exēlthen Assour kai ōkodomēsen tēn Nineuē
From out of that land came forth Assyria. And he built Nineveh,
kai tēn Roōbōth polin kai tēn Chalach
and the city Rhooboth, and Calah -

12 יֵב וְאֶת-רֶסֶן בֵּין נִינְוֶה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה:

12. w'eth-Resen beyn Nin'weh ubeyn Kalach hiw' ha`ir hag'dolah.

Gen10:12 and Resen between Nineweh and between Kalach; that is the great city.

<12> καὶ τὴν Δασεμ ἀνὰ μέσον Νινευῆ καὶ ἀνὰ μέσον Χαλαχ·
αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη.

12 kai tēn Dasem ana meson Nineuē kai ana meson Chalach; hautē hē polis hē megalē.
and Dase between Ninevi and Chalach: this is the city great.

13 יֵג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לֹודִים
וְאֶת-עֲנָמִים וְאֶת-לְהָבִים וְאֶת-נַפְתָּחִים:

13. uMits'rayim yalad 'eth-Ludim w'eth-`Anamim w'eth-L'habim w'eth-Naph'tuchim.

Gen10:13 Mitsrayim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuchim.

<13> καὶ Μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς Λουδιμ καὶ τοὺς Ενεμετιμ
καὶ τοὺς Λαβιμ καὶ τοὺς Νεφθαλιμ

13 kai Mesraim egennēsen tous Loudiim kai tous Enemetiim
And Mizraim procreated the Ludim, and the Naphtuhim,
kai tous Labiim kai tous Nephthaliim
and the Anamim, and the Lehabim,

14 מִצְרַיִם הָיָה לֹאֲבִימָה וְלִנְפֹתָלִים
וְלִלְוִיִּם וְלִיִּזְרַאִים

יָד וְאֶת־פְּתָרְסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתָּרִים: ס

14. w'eth-Path'rusim w'eth-Kas'luchim 'asher yats'u misham P'lish'tim
w'eth-Kaph'torim.

Gen10:14 and Pathrusim and Kasluchim from which came there Pilishetim
and Kaph'torim.

<14> καὶ τοὺς Πατροσωνιμ καὶ τοὺς Χασλωνιμ,
ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιμ, καὶ τοὺς Καφθοριμ.

14 kai tous Patrosōniim kai tous Chaslōniim, hothen exēlthen ekeithen Phylistiim,
and the Pathrusim and the Casluhim, from where came forth the Philistines,
kai tous Kaphthoriim.
and the Caph'torim.

15 אֶת־יָסֶעַ וְאֶת־יָסֶעַ וְאֶת־יָסֶעַ וְאֶת־יָסֶעַ וְאֶת־יָסֶעַ וְאֶת־יָסֶעַ

טו וְכַנְעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֶת:

15. uK'na'an yalad 'eth-Tsidon b'koro w'eth-Cheth.

Gen10:15 Kanaan fathered Tsidon, his firstborn, and Cheth.

<15> Χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον

15 Chanaan de egennēsen ton Sidōna prōtotokon kai ton Chettaion
And Canaan procreated Sidon the first-born, and the Hittite,

16 אֶת־יֶבֶז וְאֶת־יֶבֶז וְאֶת־יֶבֶז וְאֶת־יֶבֶז וְאֶת־יֶבֶז וְאֶת־יֶבֶז

טז וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי:

16. w'eth-haY'busi w'eth-ha'Emori w'eth haGir'gashi.

Gen10:16 and the Yebusite and the Emorite and the Girgashite

<16> καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γεργесаῖον

16 kai ton Iebousaion kai ton Amorraion kai ton Gergesaion
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

17 אֶת־חִי וְאֶת־חִי וְאֶת־חִי וְאֶת־חִי וְאֶת־חִי וְאֶת־חִי

יז וְאֶת־הַחִי וְאֶת־הָעֲרֹקִי וְאֶת־הַסִּינִי:

17. w'eth-haChiui w'eth-ha'Ar'qi w'eth-haSini.

Gen10:17 and the Chiuite and the Arqite and the Sinite

<17> καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Αρουκαῖον καὶ τὸν Ασενναῖον

17 kai ton Euaion kai ton Aroukaion kai ton Asennaion
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

18 אֶת־יֶבֶז וְאֶת־יֶבֶז וְאֶת־יֶבֶז וְאֶת־יֶבֶז וְאֶת־יֶבֶז וְאֶת־יֶבֶז

יח וְאֶת־הָאֱרֹקִי וְאֶת־הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחִמְרִי:

יח וְאֶת־הָאֱרֹקִי וְאֶת־הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחִמְרִי:

18. w'eth-ha'Ar'wadi w'eth-haTs'mari w'eth-haChamati
w'achar naphotsu mish'p'choth haK'na`ani.

Gen10:18 and the Arwadite and the Tsemarite and the Chamatite;
and afterward the families of the Kanaanite were spread abroad.

<18> καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθι.

καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων,

18 kai ton Aradion kai ton Samaraion kai ton Amathi.

the Arwadite, and the Zemarite, and the Hamathite,

kai meta touto diesparēsan hai phylai tōn Chananaion,

and after these were scattered the tribes of the Canaanites.

יְהִי גִבּוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאַחַח גֵּרָרָה
עַד-עֵזָה בְּאַחַח סֶדֶם וְעֹמֹרָה וְאַדְמָה וְצִבּוֹיִם עַד-לָשָׁע:

19. way'hi g'bul haK'na`ani miTsidon bo'akah G'rarah
`ad-`Azah bo'akah S'domah wa'`Amorah w'Ad'mah uTs'boyim `ad-Lasha`.

Gen10:19 The territory of the Kanaanite was from Tsidon as you go toward Gerar, as far as Azah; as you go toward Sedom and Amorah and Admah and Tseboyim, as far as Lasha.

<19> καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρα

καὶ Γάζαν, ἕως ἐλθεῖν Σοδομων καὶ Γομορρας, Ἀδαμα καὶ Σεβωιμ, ἕως Λασα.

19 kai egenonto ta horia tōn Chananaion apo Sidōnos

And were the boundaries of the Canaanites from Sidon

heōs elthein eis Gerara kai Gazan,

unto the coming into Gerar and Gaza,

heōs elthein Sodomōn kai Gomorras, Adama kai Sebōim, heōs Lasa.

unto the coming unto Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, unto Lasha.

כֹּאֵלֶּה בְּנֵי-חָם לְמִשְׁפָּחֹתָם לְשָׁנֹתָם בְּאֶרֶצֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם: ס

20. 'eleh b'ney-Cham l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham b'goyehem.

Gen10:20 These are the sons of Cham, according to their families, according to their languages, by their lands, by their nations.

<20> οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν

ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

20 houtoi huiioi Cham en tais phylais autōn kata glōssas autōn

These are the sons of Ham among their tribes, according to their languages,

en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.

among their regions, and among their nations.

21 וַיֵּלֶד שֵׁם גַם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אָחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃

21. u'l'shem yulad gam-hu' 'abi kal-b'ney-`Eber 'achi Yepheth hagadol.

Gen10:21 To Shem was born, also to him, the father of all the sons of Eber, and the older brother of Yepheth.

<21> Καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Εβερ, ἀδελφῷ Ἰαφεθ τοῦ μείζονος.

21 Kai tō Sēm egenēthē kai autō, patri pantōn tōn huiōn Eber,

And to Shem was born, even to him, the father of all the sons of Eber, adelphō Iapheth tou meizonos.
brother of Japheth the greater.

22 וַיֵּלֶד שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרָם׃

22. b'ney Shem: `Eylam w'Ashshur w'Ar'pak'shad w'Lud wa'Aram.

Gen10:22 The sons of Shem were Eylam and Ashshur and Arpakshad and Lud and Aram.

<22> υἱοὶ Σημ· Αἰλαμ καὶ Ἀσσοῦρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λοὺδ καὶ Ἀραμ καὶ Καϊναν.

22 huioi Sēm; Ailam kai Assour kai Arphaxad kai Loud kai Aram kai Kainan.

Sons of Shem – Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Cainan.

23 וַיֵּלֶד אָרָם עֻזַּי וְחֻל וְגֶתֶר וְמָשׁ׃

23. ub'ney 'Aram: `Uts w'Chul w'Gether waMash.

Gen10:23 The sons of Aram were Uts and Chul and Gether and Mash.

<23> καὶ υἱοὶ Ἀραμ· Ὡς καὶ Οὐλ καὶ Γαθερ καὶ Μοσοχ.

23 kai huioi Aram; Ōs kai Oul kai Gather kai Mosoch.

And the sons of Aram – Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

24 וַיֵּלֶד אֶת־שָׁלַח וְשָׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃

24. w'Ar'pak'shad yalad 'eth-`Shalach w'Shelach yalad 'eth-`Eber.

Gen10:24 Arpakshad fathered Shalach; and Shelach fathered Eber.

<24> καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊναν, καὶ Καϊναν ἐγέννησεν τὸν Σαλα, Σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν Εβερ.

24 kai Arphaxad egennēsen ton Kainan, kai Kainan egennēsen ton Sala,

And Arphaxad procreated Cainan; and Cainan procreated Salah; Sala de egennēsen ton Eber.
and Salah procreated Eber.

25 וַיֵּלֶד שָׁלַח יָסָא וְיָסָא יָלַד אֶת־עֵבֶר׃

כה וְלַעֲבֵר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג
כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאֲרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יֶקֶטָן׃

25. ul'`Eber yulad sh'ney banim shem ha'echad Peleg
ki b'yamayu niph'l'gah ha'arets w'shem 'achiu Yaq'tan.

Gen10:25 Two sons were born to Eber; the name of the one was Peleg,
for in his days the earth was divided; and his brother's name was Yaqtan.

<25> καὶ τῷ Εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλεκ,
ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιεκταν.

25 kai tō Eber egenēthēsan duo huiōi; onoma tō heni Phalek,

And to Eber were born two sons, the name given to the one was Peleg;

hoti en tais hēmerais autou diemeristhē hē gē,

for in his days was divided into parts the earth;

kai onoma tō adelphō autou Iektan.

and the name of his brother was Jektan.

26 יֶקֶטָן יָלַד אֶת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֵׁלֶפַח וְאֶת־חַצְרָמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃

26. w'Yaq'tan yalad 'eth-'Al'modad w'eth-Shaleph
w'eth-Chatsa'rmaweth w'eth-Yarach.

Gen10:26 Yoqtan fathered Almodad and Sheleph and Chatsarmaweth and Yarach

<26> Ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ελμωδαδ καὶ τὸν Σαλεφ καὶ Ασαρμωθ καὶ Ιαραχ

26 Iektan de egennēsen ton Elmōdad kai ton Saleph kai Asarmōth kai Iarach

And Jektan procreated Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah

27 יֶקֶטָן יָלַד אֶת־אֻזַּל וְאֶת־דִּיקְלָה׃

27. w'eth-Hadoram w'eth-'Uzal w'eth-Diq'lah.

Gen10:27 and Hadoram and Uzal and Diqlah

<27> καὶ Οδορρα καὶ Αἰζήλ καὶ Δεκλα

27 kai Odorra kai Aizēl kai Dekla

and Hadoram, and Uzal, and Diklah,

28 יֶקֶטָן יָלַד אֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שִׁבְאָה׃

28. w'eth-'Obal w'eth-'Abima'El w'eth-Sh'ba'.

Gen10:28 and Obal and Abima'El and Sheba

<28> καὶ Εὐὰλ, καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβευ

28 kai Eual, kai Abimeēl kai Sabeu

and Obal and Abimael Sheba,

29 יֶקֶטָן יָלַד אֶת־יָוָנ וְאֶת־עֲבָדָן וְאֶת־חִטָּן וְאֶת־קִנְזָן׃

כַּט וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יּוֹבָב כָּל־אֶלֶּה בְּנֵי יֶקֶטָן:

29. w'eth-'Ophir w'eth-Chawilah w'eth-Yobab kal-'eleh b'ney Yaq'tan.

Gen10:29 and Ophir and Chawilah and Yobab; all these were the sons of Yaqtan.

<29> καὶ Οὐφίρ καὶ Εὐίλα καὶ Ἰωβαβ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκταν.

29 kai Ouphir kai Euila kai Iōbab. pantes houtoi huiioi Iektan.

and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were sons of Joktan.

לְוִיהִי מוֹשָׁבָם מִמֶּשָׁא בְּאֶחָה סְפָרָה הָר הַקֶּדֶם:

30. way'hi moshabam mi-Mesha' bo'akah s'pharah har haqedem.

Gen10:30 Now their dwelling was from Mesha as you go toward Sephar, the mountain of the east.

<30> καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς Σωφῆρα, ὄρος ἀνατολῶν.

30 kai egeneto hē katoikēsis autōn apo Massē heōs elthein eis Sōphēra,

And was their dwelling from Mesha unto the coming into Sephar,

oros anatolōn.

a mountain of the east.

לֹא־אֶלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנֹתָם בְּאֶרְצֹתָם לְגוֹיֵיהֶם:

31. 'eleh b'ney-Shem l'mish'p'chotham li'l'shonotham b'ar'tsotham l'goyehem.

Gen10:31 These are the sons of Shem, according to their families, according to their languages, by their lands, according to their nations.

<31> οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

31 houtoi huiioi Sēm en tais phylais autōn kata glōssas autōn

These are the sons of Shem among their tribes, according to their languages,

en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.

among their regions, and among their nations.

לְבִיאָה מִשְׁפָּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אַחֵר הַמִּבּוּל: פ

32. 'eleh mish'p'choth b'ney-Noach l'tol'dotham b'goyehem

ume'eleh niph'r'du hagoyim ba'arets 'achar hamabul.

Gen10:32 These are the families of the sons of Noach, according to their genealogies, by their nations; and out of these the nations were separated on the earth after the flood.

upon the earth after the flood.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 97

καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.

3 kai **eipen** anthrōpos tō plēsion Deute plintheusōmen plinthous

And **said** a man to his neighbor, **Come** let us make bricks,

kai optēsōmen autas pyri.

and let us bake them in fire.

kai egeneto autois hē plinthos eis lithon, kai asphaltos ēn autois ho pēlos.

And **became** to them the brick as stone, and asphalt was their mortar.

וַיֹּאמְרוּ הֶבֶה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם
וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פֶּן-נִפְּוֶץ עַל-כָּל-הָאָרֶץ:

4. wayo'm'ru habah nib'neh-lanu `ir umig'dal w'ro'sho bashamayim

w'na`aseh-lanu shem pen-naphuts `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:4 They said, Come, let us build for ourselves a city, and a tower with its top in the heavens, and let us make for ourselves a name, otherwise we shall be scattered abroad over the face of the whole earth.

<4> καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν

καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ,

καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

4 kai **eipen** Deute oikodomēsōmen heautois polin kai pyrgon,

And they said, Come let us build to ourselves a city and tower

hou hē kephalē estai heōs tou ouranou,

of which the top shall be unto the heavens.

kai poiēsōmen heautois onoma pro tou diasparēnai

And let us make to ourselves a name before the being scattered

epi prosōpou pasēs tēs gēs.

upon the face of all the earth.

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר
וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם:

5. wayered Yahúwah lir'oth 'eth-ha`ir w'eth-hamig'dal 'asher banu b'ney ha'adam.

Gen11:5 ַיָּרָד came down to see the city and the tower which the sons of the man had built.

<5> καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν

καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

5 kai **katebē** kyrios idein tēn polin kai ton pyrgon,

And YHWH went down to look at the city and the tower,

hon ōkodomēsan hoi huioi tōn anthrōpōn.

which built the sons of men.

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אֶחָת לְכָלם וְזֶה חַחֲלָם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא-יִבְצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃

6. wayo'mer Yahúwah hen `am 'echad w'saphah 'achath l'kulam
w'zeh hachilam la`asoth w'`attah lo'-yibatser mehem kol 'asher yaz'mu la`asoth.

Gen11:6 וַיֹּאמֶר said, Behold, they are one people,
and they all have the same language. And this is what they began to do,
and now nothing shall be restrained from them all which they have imagined to do.

<6> καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων,
καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα,
ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν.

6 kai eipen kyrios Idou genos hen kai cheilos hen pantōn,
And YHWH said, Behold, there is kind one and lip one for all,
kai touto ērxanto poiēsai, kai nyn ouk ekleipsei ex autōn panta,
and this they began to do. The things now shall not fail from them,
hosa an epithōntai poiein.
all as much as they might attempt to do.

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אֶחָת לְכָלם וְזֶה חַחֲלָם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא-יִבְצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אֶחָת לְכָלם וְזֶה חַחֲלָם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא-יִבְצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃

7. habah ner'dah w'nab'lah sham s'phatham 'asher lo' yishm'`u 'ish s'phath re`ehu.

Gen11:7 Come, let us go down and there confuse their language,
so that they shall not understand one another's speech.

<7> δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν,
ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.

7 deute kai katabantes sygcheōmen ekei autōn tēn glōssan,
Come, and going down, there let us confound their language,
hina mē akousōsin hekastos tēn phōnēn tou plēsion.
that they should not hearken to each the voice of the neighbor.

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אֶחָת לְכָלם וְזֶה חַחֲלָם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא-יִבְצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אֶחָת לְכָלם וְזֶה חַחֲלָם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא-יִבְצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃

8. wayaphets Yahúwah 'otham misham `al-p'ney kal-ha'arets
wayach'd'lu lib'noth ha`ir.

Gen11:8 So וַיֹּאמֶר scattered them abroad from there over the face of the whole earth;
and they stopped building the city.

8 kai diespiren autous kyrios ekeithen epi prosōpon pasēs tēs gēs,
And YHWH scattered them from there upon the face of all the earth;
kai epausanto oikodomountes tēn polin kai ton pyrgon.
and they ceased building the city and the tower.

טעל-פֿון קרא נשמה בבֿל כִּי-נשם בָּלל יְהוָה שׁוֹפֵת כָּל-הָאָרֶץ
וּמִנְשָׁם הִפְיִצָם יְהוָה עַל-פָּנֵי כָל-הָאָרֶץ: ַּכ

Gen11:9 Therefore its name was called Babel,
because there **𐤁𐤏𐤏𐤏** confused the language of the whole earth;
and from there **𐤁𐤏𐤏𐤏** scattered them abroad over the face of the whole earth.

9 dia touto eklēthē to onoma autēs Sygchysis,
On account of this was called the name of it Confusion,
hoti ekei synecheen kyrrios ta cheilē pasēs tēs gēs,
because there YHWH confounded the lips of all the earth,
kai ekei then diespeiren autous kyrrios ho theos epi prosōpon pasēs tēs gēs.
and from there scattered them YHWH Elohim upon the face of all the earth.

יֵאָכָה תוֹלְדֹת נָשִׁים נָשִׁים בֶּן-מֵאֶת נְשָׁה
וַיּוֹלֵד אֶת-אַרְבָּעָשָׁד נְשֵׁיתָיו אַחֵר הַמִּבּוּל:

<10> Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Σημ·
 Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Ἀρφαξὰδ,
 δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

10 Kai hautai hai geneseis Sēm;
And these are the generations of Shem.
Sēm huios hekatōn etōn, hote egennēsen ton Arphaxad,
And Shem was a hundred years old when he procreated Arphaxad.

יא וַיְחִי-שָׁם אֶחָד הוּלֵידוֹ אֶת-אֲרֻכָּשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה

וַיּוֹלֵךְ בָּנִים וּבָנוֹת: ס

11 kai ezēsen Sēm meta to gennēsai auton ton Arphaxad pentakosia etē
 And Shem lived after his procreating Arphaxad, five hundred years,
 kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
 and he procreated sons and daughters, and he died.

12. w'Ar'pak'shad chay chamesh ush'loshim shanah wavoled 'eth-Shalach.

12 Kai ezēsen Arphaxad hekaton triakonta pente etē kai egennēsen ton Kainan.
And Arphaxad lived a hundred thirty five years, and he procreated Cainan.

יג וַיְחִי אֶרְפֹכָשֵׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שָׁלֹחַ שְׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

13 kai ezēsen Arphaxad meta to gennēsai auton ton Kainan etē tetrakosia triakonta
And Arphaxad lived after his procreating Cainan, years three hundred thirty,

and he procreated sons and daughters, and he died.

And Salah lived a hundred thirty years, and he procreated Eber.

and he procreated sons and daughters, and he died.

And Eber lived a hundred thirty four years, and he procreated Peleg.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 102

יְוֹנִיחִי-עֶבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

17. way'chi-`Eber 'acharey holido 'eth-Peleg sh'loshim shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:17 and Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg,
and he fathered sons and daughters.

<17> καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἔτη τριακόσια
ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

17 kai ezēsen Eber meta to gennēsai auton ton Phalek etē triakosia hebdomēkonta
And Eber lived after his procreating Peleg, years three hundred seventy,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

18 יְוֹנִיחִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-רְעוּ: 18

יְוֹנִיחִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-רְעוּ:

18. way'chi-Pheleg sh'loshim shanah wayoled 'eth-R`u.

Gen11:18 Pheleg lived thirty years, and fathered Reu;

<18> Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαν.

18 Kai ezēsen Phalek hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Ragau.
And Peleg lived thirty and a hundred years, and he procreated Reu.

19 יִטְוֹנִיחִי-פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ תִשְׁעַ שָׁנִים
וּמֵאַתָּתִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

יִטְוֹנִיחִי-פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ תִשְׁעַ שָׁנִים
וּמֵאַתָּתִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

19. way'chi-Pheleg 'acharey holido 'eth-R`u tesha` shanim uma'thayim shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:19 and Pheleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu,
and he fathered sons and daughters.

<19> καὶ ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ραγαν διακόσια ἑννέα ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

19 kai ezēsen Phalek meta to gennēsai auton ton Ragau diakosia ennea etē
And Peleg lived after his procreating Reu, nine and two hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

20 כְּוִיחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וְשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-שֶׁרוּג: 20

כְּוִיחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וְשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-שֶׁרוּג:

20. way'chi R`u sh'tayim ush'loshim shanah wayoled 'eth-S`rug.

Gen11:20 Reu lived thirty-two years, and fathered Serug;

<20> Καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ.

20 Kai ezēsen Ragau hekaton triakonta duo etē kai egennēsen ton Serouch.

And Reu lived a hundred thirty and two years, and he procreated Serug.

21 way'chi R'u 'acharey holido 'eth-S'rug sheba` shanim uma'thayim shanah

wayoled banim ubanoth. 21

כא־וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׁרוּג שְׁבַע שָׁנִים
וּמֵאַתָּיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀

21. way'chi R'u 'acharey holido 'eth-S'rug sheba` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:21 and Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug, and he fathered sons and daughters.

<21> καὶ ἔζησεν Ραγαυ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

21 kai ezēsen Ragau meta to gennēsai auton ton Serouch diakosia hepta etē

And Reu lived after his procreating Serug two hundred seven years,

kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.

and he procreated sons and daughters, and he died.

22 way'chi S'rug sh'loshim shanah wayoled 'eth-Nachor. 22

כב־וַיְחִי שְׁרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-נָחֹר:

22. way'chi S'rug sh'loshim shanah wayoled 'eth-Nachor.

Gen11:22 Serug lived thirty years, and fathered Nachor;

<22> Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ.

22 Kai ezēsen Serouch hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Nachōr.

And Serug lived a hundred thirty years, and he procreated Nahor.

23 way'chi S'rug 'acharey holido 'eth-Nachor ma'thayim shanah

wayoled banim ubanoth. 23

כג־וַיְחִי שְׁרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחֹר מֵאַתָּיִם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀

23. way'chi S'rug 'acharey holido 'eth-Nachor ma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:23 and Serug lived two hundred years after he fathered Nachor, and he fathered sons and daughters.

<23> καὶ ἔζησεν Σερουχ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχωρ ἔτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

23 kai ezēsen Serouch meta to gennēsai auton ton Nachōr etē diakosia

And Serug lived after his procreating Nahor, years two hundred,

kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.

and he procreated sons and daughters, and he died.

כַּד וַיְחִי בַחֹר הַנֶּשֶׁע וְעֲשָׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-פָּרַח:

And Nahor lived years seventy nine, and he procreated Terah.

כַּהֲנֵי בְּחֹר אֶחָד הוֹלִידוּ אֶת-תִּבְחַת תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה

וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

and he procreated sons and daughters, and he died.

כֹּוּ וַיְחִי-תִרְחַ שְׁבַעַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן:

and he procreated Abram and Nahor and Haran.

בַּיּוֹאֵלָה תוֹלְדוֹת תִּרְחַח תִּרְחַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר

וְאֵת-הַבֶּן וְהַבִּן הוֹלִיד אֶת-לוֹט:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 105

Gen11:27 Now these are the generations of Terach. Terach fathered Abram, Nachor and Haran; and Haran fathered Lot.

and **Nahor**, and **Haran**. And **Haran** procreated **Lot**.

which he was procreated, in the region of the Chaldeans.

And he was the father of Milcha, and father of Iscah.

לִּפְתָּחֵהּ שָׂרִי עֲקָרָה אֵין לָהּ יְלִידָה:

30. **wat'hi Saray`aqarah 'eyn lah walad.**

Gen11:30 Saray was barren; she had no child.

<30> καὶ ἦν Σαρα στεῖρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει.

30 kai ēn Sara steira kai ouk eteknopoiei.

And Sarai was sterile, and not able to produce children.

31 אַבְרָם וְשָׂרָי בְּרִיחַתָּהּ 31 אַבְרָם וְשָׂרָי בְּרִיחַתָּהּ 31
אֵין לָהּ יְלִידָה וְשָׂרָי בְּרִיחַתָּהּ 31
אֵין לָהּ יְלִידָה וְשָׂרָי בְּרִיחַתָּהּ 31

לֹא וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-הָרָן בְּנוֹ
וְאֶת שָׂרִי כַלְתּוֹ אִשְׁתּוֹ אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאֹר
כַּשְׂדִּים לְלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

31. **wayiqach Terach 'eth-'Ab'ram b'no w'eth-Lot ben-Haran ben-b'no**

w'eth Saray kalatho 'esheth 'Ab'ram b'no wayets'u 'itam

me'Ur Kas'dim laleketh 'ar'tsah K'na'an wayabo'u `ad-Charan wayesh'bu sham.

Gen11:31 Terach took Abram his son, and Lot the son of Haran, the son of his son,
and Saray his daughter-in-law, his son Abram's wife;
and they went forth with them from Ur of Kasdim to come
in the land of Kanaan; and they went to Charan, and settled there.

<31> καὶ ἔλαβεν Θαρα τὸν Ἀβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν Ἀρραν υἱὸν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν Σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα Ἀβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν Χανααν
καὶ ἦλθεν ἕως Χαρραν καὶ κατώκησεν ἐκεῖ.

31 kai elaben Thara ton Abram huion autou

And Terach took Abram his son,

kai ton Lōt huion Arran huion tou huiou autou

and Lot the son of Haran, the son of his son,

kai tēn Saran tēn nymphēn autou gynaika Abram tou huiou autou

and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son.

kai exēgagen autous ek tēs chōras tōn Chaldaion poreuthēnai

And he led them from out of the region of the Chaldeans to go

eis tēn gēn Chanaan kai ēlthen heōs Charran kai katōkēsen ekei.

into the land of Canaan. And they came unto Haran and dwelt there.

32 אֵין לָהּ יְלִידָה וְשָׂרָי בְּרִיחַתָּהּ 32 אֵין לָהּ יְלִידָה וְשָׂרָי בְּרִיחַתָּהּ 32

לֹא וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-הָרָן בְּנוֹ

32. **wayih'yu y'mey-Therach chamesh shanim uma'thayim shanah**
wayamath Terach b'Charan.

Gen11:32 The days of Therach were two hundred and five years;
and Terach died in Charan.

32 kai egenonto hai hēmerai Thara en Charran diakosia pente etē,
And were the days of Terah in Haran, two hundred five years;
kai apethanen Thara en Charran.
and Terah died in Haran.

$y^2 x^4 y$ $y^6 - y^6$ $y^4 x^4 - 6x$ $3x^3 y$ $9x^4 y^4$
 $: y^4 x^4$ $9w^4$ $y^4 x^4 - 6x$ $y^4 x^4$ $x^4 y^4$ $y^4 x^4 y^4 y^4$

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ כְּדָרְיָה וּמִמּוֹלֶתֶךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר

<12:1> Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἀβραμ ᾿Εξελθε ἐκ τῆς γῆς σου
 καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου
 καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω·

1 Kai eipen kyrios tō Abram Exelthe ek tēs gēs sou
 And YHWH said to Abram, Come forth from out of your land,
 kai ek tēs syggeneias sou kai ek tou oikou tou patros sou
 and from your kin, and from the house of your father,
 kai deuro eis tēn gēn, hēn an soi deixō;
 and come into the land which ever I shall show to you.

3y9g 3134 yzw 3647x4 y99g4x 6444 1997 ywo4x2

בְּיָעֲשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלָהּ שְׁמֶךָ וְהָיָה בְּרַכָּה:

«2» καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου,
καὶ ἔσῃ εὐλογητός·

2 kai poiēsō se eis ethnos mega kai eulogēsō se
 And I shall make you into nation a great, and I shall bless you,
 kai megalynō to onoma sou, kai esē eulogētos;
 and I shall magnify your name, and you shall be a blessing.

[illegible]

גַּבְאֲבִרְכָּה מְבַרְכִיד וּמְקַלֵּלךְ אָאָר

וְנִבְרַכּוּ בְךָ כָּל מְשַׁפְּחַת הָאֲדָמָה:

3. wa'abarkah m'barkeyak um'qalel'ak 'a'or
w'nibr'ku b'ak kol mish'p'choth ha'adamah.

Gen12:3 And I shall bless those who bless you, and the one who curses you I shall curse.
And in you all the families of the earth shall be blessed.

<3> καὶ εὐλογῆσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι.
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.

3 kai eulogēsō tous eulogountas se, kai tous katarōmenous se katarasomai;
And I shall bless the ones blessing you; and the ones cursing you, I shall curse.
kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs.
And shall be blessed by you all the tribes of the earth.

⊗ⲓⲮ ⲓⲭⲭ ⲡⲉⲗⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲮⲭ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ
ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ

וַיְבָרֶךְ אַבְרָם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט
וְאַבְרָם בֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בָּצֵאתוֹ מִחָרָן:

4. wayelek 'Ab'ram ka'asher diber 'elayu Yahúwah wayelek 'ito Lot
w'Ab'ram ben-chamesh shanim w'shib'im shanah b'tse'tho me'Charan.

Gen12:4 So Abram went forth as **ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ** had spoken to him; and Lot went with him.
Now Abram was the son being seventy-five years old when he departed from Charan.

<4> καὶ ἐπορεύθη Ἀβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος,
καὶ ὥχετο μετ' αὐτοῦ Λωτ. Ἀβραμ δὲ ἦν ἑτῶν ἑβδομήκοντα πέντε,
ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρραν.

4 kai eporeuthē Abram, kathaper elalēsen autō kyrios, kai ōcheto met' autou Lōt;
And Abram went just as spoke to him YHWH. And set out with him Lot.
Abram de ēn etōn hebdomēkonta pente, hote exēlthen ek Charran.
And Abram was years old seventy-five when he came forth from out of Haran.

ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ-ⲓⲛⲓⲛ ⊗ⲓⲮ-ⲭⲭⲓ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ-ⲭⲭⲓ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ
ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ-ⲭⲭⲓ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ-ⲭⲭⲓ-ⲭⲭⲓ
ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲓⲛⲓⲛⲓⲛ

וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו
וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן
וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן:

5. wayiqach 'Ab'ram 'eth-Saray 'ish'to w'eth-Lot ben-'achiu
w'eth-kal-r'kusham 'asher rakashu w'eth-hanepshesh 'asher-asu b'Charan
wayets'u laleketh 'ar'tsah K'na'an wayabo'u 'ar'tsah K'na'an.

Gen12:5 Abram took Saray his wife and Lot his brother's son, and all their possessions
which they had accumulated, and the persons which they had acquired in Charan,
and they departed to go into the land of Kanaan; thus they came into the land of Kanaan.

<5> καὶ ἔλαβεν Ἀβραμ τὴν Σαραν γυναῖκα αὐτοῦ

καὶ τὸν Ἄωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν,
ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχὴν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν Χαρραν,
καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν.

5 kai elaben Abram tēn Saran gynaika autou kai ton Lōt huion tou adelphou autou
And Abram took Sarai his wife, and Lot the son of his brother,

kai panta ta hyparchonta autōn, hosa ektēsanto,
and all their possessions, as much as they acquired,
kai pasan psychēn, hēn ektēsanto en Charran,
and every soul which they acquired from out of Haran.

kai exēlthosan poreuthēnai eis gēn Chanaan
And they went forth to go into the land of Canaan.

kai ēlthon eis gēn Chanaan.
And they entered into the land of Canaan.

אָבְרָם נָטַח אֶת-בְּרִיתוֹ עִם-לֹט בְּנֵי-אָבְרָם
וְלֹט בְּנֵי-אָבְרָם אֲבָרָם וְלֹט בְּנֵי-אָבְרָם

וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאַרְצָן עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵילֹן מוֹרְהָ
וַהֲפִנְעֵנִי אֲזַ בְּאַרְצָן:

6. waya`abor 'Ab'ram ba'arets `ad m'qom Sh'kem `ad 'elon Moreh
w'haK'na`ani 'az ba'arets.

Gen12:6 Abram passed through the land as far as the place of Shekem,
to the oak of Moreh. Now the Kanaanite was then in the land.

<6> καὶ διώδευσεν Ἀβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχεμ
ἐπὶ τὴν δρυὶν τὴν ὑψηλὴν· οἱ δὲ Χαναanaῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.

6 kai diōdeusen Abram tēn gēn eis to mēkos autēs heōs tou topou Sychem
And Abram traveled through the land in its length unto the place of Shechem
epi tēn dryn tēn huyēlēn; hoi de Chananaioi tote katōkoun tēn gēn.
unto the oak high. And the Canaanites then dwelt the land.

וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתְּ-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:

וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתְּ-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו:

7. wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram wayo'mer l'zar`ak 'eten 'eth-ha'arets hazo'th
wayiben sham miz'beach laYahúwah hanir'eh 'elayu.

Gen12:7 appeared to Abram and said, To your descendants I shall give this land.
So he built an altar there to who had appeared to him.

<7> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην.
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.

7 kai ōphthē kyrios tō Abram kai eipen autō Tō spermati sou dōsō tēn gēn tautēn.
And YHWH appeared to Abram, and said to him, to your seed I shall give this land.

kai ǫkodomēsen ekei Abram thysiastērion kyriō tō ophthenti autō.

And built there Abram an altar to YHWH, to the one appearing to him.

וַיִּבְנֶה אֲבְרָם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
וַיֵּצֵא אֲבְרָם מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אַהֲלֵי אֵל מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל

וַיֵּצֵא אֲבְרָם מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אַהֲלֵי אֵל מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל

8. waya`teq misham haharah miqedem l' Beyth-'El

wayet 'ahaloh Beyth-'El miyam w'ha`Ay miqedem

wayiben-sham miz'beach laYahúwah wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

Gen12:8 Then he proceeded from there to the mountain on the east of Beyth'El, and pitched his tent, with Beyth'El on the west and Ay on the east; and there he built an altar to אֱלֹהִים and called upon the name of אֱלֹהִים.

<8> καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς Βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθηλ κατὰ θάλασσαν καὶ Ἀγγαί κατ' ἀνατολὰς· καὶ ὑποκόσμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.

8 kai apestē ekeithen eis to oros kat' anatorias Baithēl

And he left from there into the mountain according to the east of Beth-el.

kai estēsen ekei tēn skēnēn autou, Baithēl kata thalassan

And he set up there his tent in Beth-el according to the west,

kai Aggai kat' anatorias; kai ǫkodomēsen ekei thysiastērion tō kyriō

and Hai according to the east. And he built there an altar to YHWH,

kai epekalesato epi tō onomati kyriou.

and he called upon the name of YHWH.

וַיֵּצֵא אֲבְרָם מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אַהֲלֵי אֵל מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל

טוֹבֵסֶע אֲבְרָם הַלֹּךְ וְנִסְוֶה הַנֶּגֶב:

9. wayica` 'Ab'ram halok w'naso`a haNeg'bah.

Gen12:9 Abram journeyed on going, continuing toward the Negeb.

<9> καὶ ἀπῆρεν Ἀβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai apēren Abram kai poreutheis estratopedeusen en tē erēmō.

And Abram departed; and going he encamped in the wilderness.

וַיֵּצֵא אֲבְרָם מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אַהֲלֵי אֵל מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל

וַיֵּצֵא אֲבְרָם מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אַהֲלֵי אֵל מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵא אֶת אֶתְנָח מִבֵּית אֵל

10. way'hi ra`ab ba'arets wayered 'Ab'ram Mits'ray'mah lagur sham

ki-kabed hara`ab ba'arets.

Gen12:10 Now there was a famine in the land;

so Abram went down to Mitsrayim to sojourn there, for the famine was severe in the land.

for grew in strength the famine upon the land.

Abram said to Sarai his wife, I know that woman a good-looking you are.

and they shall kill me, you and procure.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 112

12:12-13:13

יג אִמְרִי-נָא אֲחֹתִי אָתָּה לְמַעַן יִיטֵב-לִי בְעַבְדְּךָ
וְחַיְתָּה נַפְשִׁי בְגִלְלֶךָ:

13. 'im'ri-na' 'achothi 'at' l'ma'an yitab-li ba'aburek
w'chay'thah naph'shi big'lalek.

Gen12:13 Please say that you are my sister so that it may go well with me because of you,
and that my soul may live on account of you.

<13> εἶπὸν οὖν ὅτι Ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ,
καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ.

13 eipon oun hoti Adelphē autou eimi,

Say then that! his sister I am.

hopōs an eu moi genētai dia se,

so that good to me it may become on account of you,

kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.

and shall live my soul because of you.

14:14-15:15
14:14-15:15

יְדוּיָהּ כְּבוֹא אֲבָרָם מִצְרַיִם וַיְרֹא הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה
כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד:

14. way'hi k'bo' 'Ab'ram Mits'ray'mah wayir'u haMit'srim 'eth-ha'ishah
ki-yaphah hiw' m'od.

Gen12:14 It came about when Abram came into Mitsrayim,
the Mitsrites saw the woman, that she was very beautiful.

<14> ἐγένετο δὲ ἥνίκα εἰσῆλθεν Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον,
ιδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα,

14 egeneto de hēnika eisēlthen Abram eis Aigyp-ton,

And it came to pass when Abram entered into Egypt,

idontes hoi Aigyptioi tēn gynaika hoti kalē ēn sphodra,

were looking at the Egyptians his wife, for beautiful she was exceedingly.

15:15-16:16
15:15-16:16

טו וַיְרֹא אֶתְהָ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֵל-פַּרְעֹה
וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה:

15. wayir'u 'othah sarey Phar'`oh way'hal'lu 'othah 'el-Phar'`oh
watuqach ha'ishah beyth Phar'`oh.

Gen12:15 Pharaoh's officials saw her and praised her to Pharaoh;
and the woman was taken into Pharaoh's house.

<15> καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραω καὶ ἐπῆνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραω

καὶ εἰσήγαγον αὐτήν εἰς τὸν οἶκον Φαραω·

15 kai eidon autēn hoi archontes Pharaō kai epēnesan autēn pros Pharaō

And beheld her the rulers of Pharaoh, and praised her to Pharaoh;

kai eisēgagon autēn eis ton oikon Pharaō;

and they brought her into the house to Pharaoh.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-פָּרָעֹה וְאֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם
וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-פָּרָעֹה וְאֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם
וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם

16. ul'Ab'ram heytib ba`aburah way'hi-lo tso'n-ubaqar
wachamorim wa`abadim ush'phachoth wa'athonoth ug'malim.

Gen12:16 And he treated Abram well for her sake; and he had sheep and oxen
and male donkeys and male servants and female servants and female donkeys and camels.

<16> καὶ τῷ Ἀβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτήν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα
καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι, παῖδες καὶ παιδίσκαι, ἡμίονοι καὶ κάμηλοι.

16 kai tō Abram eu echrēsanto di' autēn,

And Abram well they treated on account of her,

kai egenonto autō probata kai moschoi

and there existed to him sheep, and calves,

kai onoi, paides kai paidiskai, hēmionoi kai kamēloi.

and donkeys, and manservants, and maidservants, and mules and camels.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-פָּרָעֹה וְאֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם
וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-פָּרָעֹה וְאֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם
וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם

17. way'naga` Yahúwah 'eth-Phar'`oh n'ga'im g'dolim
w'eth-beytho `al-d'bar Saray 'esheth 'Ab'ram.

Gen12:17 But he struck Pharaoh and his house with great plagues
because of Saray, Abram's wife.

<17> καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραω ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς
καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρὰ τῆς γυναίκος Ἀβραμ.

17 kai ētasen ho theos ton Pharaō etasmois megalois kai ponērois

And Elohim chastised Pharaoh chastisements with great and severe,

kai ton oikon autou peri Saras tēs gynaikos Abram.

and his house, on account of Sarai the wife of Abram.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-פָּרָעֹה וְאֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם
וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-פָּרָעֹה וְאֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם
וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם וְאֶת-כָּל-אֲרָצוֹת מִצְרָיִם

18. wayiq'ra' Phar'`oh l'Ab'ram wayo'mer mah-zo'th `asitha li.
lamah lo'-higad'at li ki 'ish't'ak hiw'.

◀18▶ καλέσας δὲ Φαραω τὸν Ἀβραμ εἶπεν **Τί** τοῦτο ἐποίησάς μου, ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μου ὅτι **γυνή** σου ἐστίν;

3w46 76 3xx 4p4y 4y3 1xm4 x974 376 19
 :y6y 4p yxw4 373 3x0y

Gen12:19 Why did you say, She is my sister, so that I took her to me for my wife?
Now then, here is your wife, take her and go.

<19> ἵνα τί εἶπας ὅτι Ἀδελφή μου ἐστίν; καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα.
 καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου· λαβὼν ἀπότρεχε.

$xw - x^2 + xy + yz + w^2 + 0y + yz + 20$
: $y - w - z - x$

**20. way'tsaw 'alayu Phar'oh 'anashim way'shal'chu 'otho
w'eth-'ish'to w'eth-kal-'asher-lo.**

Gen12:20 Pharaoh commanded his men concerning him;
and they escorted him away, with his wife and all that belonged to him.

·20· καὶ ἐνετείλατο Φαραὼ ἀνδράσιν περὶ Ἀβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ Ἄωτ μετ' αὐτοῦ.

20 kai eneteilato Pharaō andrasin peri Abram sympropempsai auton
And Pharaoh charged the men concerning Abram, to escort him out,
kai tēn gynaika autou kai panta, hosa ēn autō, kai Lōt met' autou.
and his wife, and all, as much as was his, and Lot with him.

Chapter 13

וַיֵּצֵא אַבְרָם מִמִּצְרַיִם וְלוֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ

וַיֵּצֵא אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ

1. waya`al 'Ab'ram miMits'rayim hu' w'ish'to w'kal-'asher-lo w'Lot `imo haNeg'bah.

Gen13:1 So Abram went up from Mitsrayim to the Negeb, he and his wife and all that belonged to him, and Lot with him.

<13:1> Ἀνέβη δὲ Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον.

1 Anebē de Abram ex Aigyptou, autos kai hē gynē autou ascended And Abram from out of Egypt, he, and his wife, kai panta ta autou kai Lōt met' autou, eis tēn erēmon. and all of his, and Lot with him, into the wilderness.

וַיֵּצֵא אַבְרָם מִמִּצְרַיִם וְלוֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ

בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ

2. w'Ab'ram kabed m'od bamiq'neh bakeseph ubazahab.

Gen13:2 Now Abram was very rich in livestock, in silver and in gold.

<2> Ἀβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ.

2 Abram de ēn plousios sphodra ktēnesin kai argyriō kai chrysiō. And Abram was rich exceedingly in cattle, and silver, and gold.

וַיֵּצֵא אַבְרָם מִמִּצְרַיִם וְלוֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ

וַיֵּצֵא אַבְרָם מִמִּצְרַיִם וְלוֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ

3. wayelek l'masa`ayu miNegeb w'ad-Beyth-'El `ad-hamaqom 'asher-hayah sham 'ahaloh bat'chilah beyn Beyth-'El ubeyn ha`Ay.

Gen13:3 He went on his journeys from the Negeb as far as Beyth'El, to the place where his tent had been there at the beginning, between Beyth'El and Ay,

<3> καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν, εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθηλ, ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαι,

3 kai eporeuthē hothen ēlthen, eis tēn erēmon heōs Baithēl, heōs tou topou, And he went from where he came into the wilderness, unto Beth-el, unto the place hou ēn hē skēnē autou to proteron, ana meson Baithēl kai ana meson Aggai, where was his tent formerly, between Beth-el and between Hai;

וַיֵּצֵא אַבְרָם מִמִּצְרַיִם וְלוֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹט בְּנוֹתָיו הָיוּ אִתּוֹ

ד אֵל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיְתָהּ
וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה:

4. 'el-m'qom hamiz'beach 'asher-'asah sham bari'shonah
wayiq'ra' sham 'Ab'ram b'shem Yahúwah.

Gen13:4 to the place of the altar which he had made there at the first;
and there Abram called on the name of יְהוָה.

<4> εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν·
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἀβραμ τὸ ὄνομα κυρίου.

4 eis ton topon tou thysiaστήριου, hou epoiēsen ekei tēn archēn;
unto the place of the altar which he made there at the beginning.

kai epekalesato ekei Abram to onoma kyriou.
And called upon there Abram the name of YHWH.

וַיֵּלֶךְ לוֹט וְאַבְרָם בְּנֵי-חָוָה וְאַבְרָם וְלוֹט וְכָל-בְּרֵי-הָאָרֶץ
וַיֵּלֶךְ לוֹט וְאַבְרָם בְּנֵי-חָוָה וְאַבְרָם וְלוֹט וְכָל-בְּרֵי-הָאָרֶץ

הַגִּבְעוֹת-לְלוֹט הַחֵלֶךְ אֶת-אַבְרָם הָיָה צֶאֱן-וַיִּבְקֹר וְאֶהְלִים:

5. w'gam-l'Lot haholek 'eth-'Ab'ram hayah tso'n-ubaqar w'ohalim.

Gen13:5 Also to Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.

<5> καὶ Λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Ἀβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί.

5 kai Lōt tō symporeuomenō meta Abram ēn probata kai boes kai skēnai.

And to Lot, the one going forth with Abram, was sheep, and oxen, and cattle.

וַיֵּלֶךְ לוֹט וְאַבְרָם בְּנֵי-חָוָה וְאַבְרָם וְלוֹט וְכָל-בְּרֵי-הָאָרֶץ
וַיֵּלֶךְ לוֹט וְאַבְרָם בְּנֵי-חָוָה וְאַבְרָם וְלוֹט וְכָל-בְּרֵי-הָאָרֶץ

וְלֹא-נִשְׂאָ אֹתָם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי-הָיָה רִבְשָׁם רַב
וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו:

6. w'lo'-nasa' 'otham ha'arets lashebeth yachdaw
ki-hayah r'kusham rab w'lo' yak'lu lashebet yach'daw.

Gen13:6 And the land could not sustain them while living together,
for their possessions were great so that they were not able to live together.

<6> καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά,
καὶ οὐκ ἐδύναντο κατοικεῖν ἅμα.

6 kai ouk echōrei autous hē gē katoikein hama,

And did not have space for them the land to dwell together,

hoti ēn ta hyparchonta autōn polla,

for were their possessions many,

kai ouk edynanto katoikein hama.

and they were not able to dwell together.

וַיֵּלֶךְ לוֹט וְאַבְרָם בְּנֵי-חָוָה וְאַבְרָם וְלוֹט וְכָל-בְּרֵי-הָאָרֶץ
וַיֵּלֶךְ לוֹט וְאַבְרָם בְּנֵי-חָוָה וְאַבְרָם וְלוֹט וְכָל-בְּרֵי-הָאָרֶץ

וַיְהִי-רִיב בֵּין רְעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם וּבֵין רְעֵי מִקְנֵה-לוֹט
וַחֲכַנְעָנִי וַחֲפִרְזִי אֲזַיִשׁב בְּאַרְצָן׃

7. way'hi-rib beyn ro`ey miq'neh-'Ab'ram ubeyn ro`ey miq'neh-Lot
w'haK'na`ani w'haP'rizzi 'az yosheb ba'arets.

Gen13:7 And there was strife between the herdsmen of Abram's livestock
and the herdsmen of Lot's livestock.

Now the Kanaanite and the Perizzite were dwelling then in the land.

<7> καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Ἀβραμ
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ.
οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατοικοῦν τὴν γῆν.

7 kai egeneto machē ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Abram
And there was a battle between the herdsmen of the cattle of Abram,
kai ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Lōt;
and between the herdsmen of the cattle of Lot.
hoi de Chananaioi kai hoi Pherezaioi tote katōkoun tēn gēn.
And the Canaanites and the Perizzites then inhabited the land.

וַיֹּאמֶר אֶבְרָם אֶל-לוֹט אֵל-נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ
וּבֵין רְעֵי וּבֵין רְעֵי אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ׃

8. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Lot 'al-na' th'hi m'ribah beyni
ubeyneyak ubeyn ro`ay ubeyn ro`eyak ki-'anashim 'achim 'anach'nu.

Gen13:8 So Abram said to Lot, Please let there be no strife between me and you,
nor between my herdsmen and your herdsmen, for we are men brothers.

<8> εἶπεν δὲ Ἀβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου.
ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν.

8 eipen de Abram tō Lōt Mē estō machē ana meson emou kai sou
said And Abram to Lot, Do not let there be a battle between me and you,
kai ana meson tōn poimenōn mou
and between your herdsmen
kai ana meson tōn poimenōn sou. hoti anthrōpoi adelphoi hēmeis esmen.
and between my herdsmen! for men brothers are we.

טָהֵלָא כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הַפָּדָד נָא מֵעָלַי אִם-הַשְׂמָאֵל
וְאִימָנָה וְאִם-הַיְמִין וְאַשְׁמְאִילָה׃

9. halo' kal-ha'arets l'phaneyak. hipared. na' me`alay 'im-has'mo'l
w'eyminah w'im-hayamin w'as'm'ilah.

Gen13:9 Is not the whole land before your faces? Please separate from me;
if you go to the left, then I shall go to the right;
or if you go to the right, then I shall go to the left.

<9> οὐκ ἰδοὺ πάσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστίν; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ·
εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά.

9 **ouk idou** pasa hē gē enantion sou estin? diachōristhēti ap' emou;
not Behold all the earth before you is? Part yourself from me!

ei sy eis aristera, egō eis dexia;

If you go to the left, I shall go to the right;

ei de sy eis dexia, egō eis aristera.

but if you go to the right, I shall go to the left.

יִשְׂאֵל-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-כָּל-כְּפַר הַיַּרְדֵּן
כִּי כָלָה מִשְׁקָה לְפָנָי נַחֲת יְהוָה אֶת-סֹדִם
וְאֶת-עֲמֹרָה כִּגְן-יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶכָּה צֹעַר:

10. wayisa'-Lot 'eth-`eynayyu wayar' 'eth-kal-kikar haYar'den
ki kulah mash'qeh liph'ney shacheth Yahúwah 'eth-'s'dom
w'eth-'Amorah k'gan-Yahúwah k'erets Mits'rayim bo'akah Tso`ar.

Gen13:10 Lot lifted up his eyes and saw all the valley of the Yarden,
that it was well watered everywhere -
this was before destroyed Sodom and Amorah -
like the garden of , like the land of Mitsrayim as you go to Tsoar.

<10> καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον
τοῦ Ἰορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι
τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ
καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα.

10 kai eparas Lōt tous ophthalmous autou eiden pasan tēn perichōron tou Iordanou
And Lot, lifting up his eyes, looked upon all the place round about the Jordan,
hoti pasa ēn potizomenē pro tou katastrepsai ton theon Sodoma kai Gomorra
that all was watered before the eradicating by Elohim of Sodom and Gomorrah
hōs ho paradeisos tou theou kai hōs hē gē Aigyprou heōs elthein eis Zogora.
as the paradise of Elohim, and as the land of Egypt unto coming into Zoar.

יִשְׂאֵל-לוֹט אֶת-כָּל-כְּפַר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לֹט מִקְדָּם
וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:

11. wayib'char-lo Lot 'eth kal-kikar haYar'den wayisa` Lot miqedem
wayipar'du 'ish me`al 'achiu.

Gen13:11 So Lot chose for himself all the valley of the Yarden,
and Lot departed from the east. Thus they separated each other from his brother.

<11> καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λωτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἀπῆρεν Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

11 kai exelexato heautō Lōt pasan tēn perichōron tou Iordanou,

And Lot chose to himself all the place round about the Jordan.

kai apēren Lōt apo ananolōn, kai diechōristhēsan hekastos apo tou adelphou autou.

And Lot departed from the east. And they were parted, each from his brother.

יב אַבְרָם יָשַׁב בְּאַרְצֵ-כְנַעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר
וַיֵּאָחֶל עַד-סְדֹם:

12. 'Ab'ram yashab b'erets-K'na'an w'Lot yashab b'arey hakikar
waye'ehal `ad-S'dom.

Gen13:12 Abram settled in the land of Kanaan, while Lot settled in the cities of the valley,
and moved his tents as far as Sedom.

<12> Ἀβραμ δὲ κατώκησεν ἐν γῇ Χανααν, Λωτ δὲ κατώκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδομοῖς.

12 Abram de katōkēsen en gē Chanaan, Lōt de katōkēsen

And Abram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt about,

en polei tōn perichōrōn kai eskēnōsen en Sodomois;

in a city of the place round and he pitched a tent in Sodom.

יג וַאֲנָשֵׁי סְדֹם רָעִים וַחֲטָאִים לַיהוָה מְאֹד:

13. w'an'shey S'dom ra'im w'chata'im la'Yahúwah m'od.

Gen13:13 Now the men of Sodom were wicked and sinned against exceedingly.

<13> οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδομοῖς πονηροὶ
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα.

13 hoi de anthrōpoi hoi en Sodomois ponēroi kai hamartōloi enantion tou theou sphodra.

But the men in Sodom were wicked and sinners before Elohim, exceedingly.

יד וַיהוָה אָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הַפָּרָד-לוֹט מַעְמוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם צֶפְנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וְרִמָּה:

14. wa-Yahúwah amar `el-'Ab'ram `acharey hipared-Lot me'imo sa' na' `eyneyak
ur'eh min-hamaqom `asher-'attah sham tsaphonah waneq'bah waqed'mah wayamah.

Gen13:14 said to Abram, after Lot had separated from him,
now lift up your eyes and look from the place where you are there,

northward and southward and eastward and westward;

<14> Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ Ἀβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ ἀπ' αὐτοῦ Ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου, οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

14 Ho de theos eipen tō Abram meta to diachōrīsthēnai ton Lōt ap' autou Anablepsas
And Elohim said to Abram, after Lot parted from him, Look up with
tois ophthalmois sou ide apo tou topou, hou nyn sy ei,
your eyes, and behold from the place which now you are,
pros borran kai liba kai anatonas kai thalassan;
to the north and south, and east, and west!

אֶתְּנָנָה לְךָ אֶתְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנָנָה
15 וְלִזְרַעְךָ עַד־עוֹלָם:

15. ki 'eth-kal-ha'arets 'asher-'attah ro'eh l'ak 'et'nenah u'zar'ak ad-'olam.

Gen13:15 for all the land which you see, I shall give it to you
and to your descendants until forever.

<15> ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὀράς, σοὶ δώσω αὐτήν
καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

15 hoti pasan tēn gēn, hēn sy horas, soi dōsō autēn
That all the land which you see, to you I shall give it,
kai tō spermati sou heōs tou aiōnos.
and to your seed, unto the eon.

וְאֶתְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנָנָה
16 וְלִזְרַעְךָ עַד־עוֹלָם:
אֶתְּנָנָה לְךָ אֶתְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנָנָה
וְלִזְרַעְךָ עַד־עוֹלָם:

16. w'sam'ti 'eth-zar'ak ka'aphar ha'arets
'asher 'im-yukal 'ish lim'noth 'eth-'aphar ha'arets gam-zar'ak yimaneh.

Gen13:16 I shall make your descendants as the dust of the earth,
so that if anyone can number the dust of the earth,
then your descendants can also be numbered.

<16> καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς·
εἰ δύναται τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται.

16 kai poiēsō to sperma sou hōs tēn ammon tēs gēs;
And I shall make your seed as the sand of the earth.
ei dynatai tis exarithmēsai tēn ammon tēs gēs,
If is able anyone to count out the sand of the earth,
kai to sperma sou exarithmēthēsetai.

then **your seed** they shall count out.

17 אָנאָסאָס דיִאָדעוּסאָן דִּיִן גֵּן עִיס טֵע טֵע מֵעֵקאָס אֹטֵיִס קאַל עִיס דֵּי פֿלאָטאָס,

יִזְקוּם הַתְּחִלָּה בְּאַרְצָהּ וּלְרַחְבָּהּ כִּי לִי אֶתְנַנָּה:

17. **qum hith'halek ba'arets l'ar'kah ul'rach'bah ki l'ak 'et'nenah.**

Gen13:17 Arise, walk about the land in its length and in breadth; for I shall give it to you.

<17> ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος,
ὅτι σοὶ δώσω αὐτὴν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 **anastas diodeuson tēn gēn eis te to mēkos autēs**

In rising up, you travel through the land unto both the length of it

kai **eis to platos, hoti soi dōsō autēn kai tō spermati sou heōs tou aiōnos.**

and unto the width; for to you I shall give it, and to your seed, into the eon.

18 וַיִּהְיֶה אַבְרָם וְיִזְבֵּן בְּחֶבְרוֹן וַיִּבְנֵה אֹתָן מִזְבֵּחַ לַיהוָה:

18 וַיִּבְנֵה אֹתָן מִזְבֵּחַ לַיהוָה: 1

יַחְיֵה אֲבִירָם וְיִזְבֵּן בְּחֶבְרוֹן וַיִּבְנֵה אֹתָן מִזְבֵּחַ לַיהוָה:

וַיִּבְנֵה אֹתָן מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

18. **waye'hal 'Ab'ram wayabo' wayeshb b'eloney Mam're' 'asher b'Cheb'ron wayiben-sham miz'beach la'Yahúwah.**

Gen13:18 Then Abram moved his tent and came and dwelt by the oaks of Mamre, which are in Chebron, and there he built an altar to יהוה.

<18> καὶ ἀποσκηνώσας Ἀβραμ ἐλθὼν κατώκησεν παρὰ τὴν δρυὶν τὴν Μαρβρη,
ἣ ἦν ἐν Χεβρων, καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ.

18 kai **apokēnōsas Abram elthōn katōkēsen para tēn dryn tēn Mambrē,**

And moving his tent, Abram came and dwelt around the oak of Mamre,

hē ēn en Chebrōn, kai ōkodomēsen ekei thysiastērion kyriō.

which was in Hebron. And he built there an altar to YHWH.

Chapter 14

1 וַיְהִי בִּימֵי אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ-שִׁנָּר וַאֲרִיֹךְ מֶלֶךְ-אֵלְסָר

וְקִדְרָאוֹמֶר מֶלֶךְ-עֵילָם וְתִידָל מֶלֶךְ-גּוֹיִם:

אֵלְסָר בִּימֵי אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ-שִׁנָּר וַאֲרִיֹךְ מֶלֶךְ-אֵלְסָר

וְקִדְרָאוֹמֶר מֶלֶךְ-עֵילָם וְתִידָל מֶלֶךְ-גּוֹיִם:

1. **way'hi biymey 'Am'raphel melek-Shin'ar 'Ar'yok melek 'Ellasar K'dar'la'omer melek 'Eylam w'Thid'al melek Goyim.**

Gen14:1 And it came about in the days of Amraphel king of Shinar, Aryok king of Ellasar, Kedarlaomer king of Eylam, and Thidal king of Goyim,

<14:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Ἀμαρφαλ βασιλέως Σεννααρ,

Ἀριωχ βασιλεὺς Ἑλλασαρ καὶ Χοδολλογομορ βασιλεὺς Αἰλαμ

καὶ Θαργαλ βασιλεὺς ἔθνων

1 **Egeneto de en tē basileiā tē Amarphal basileōs Sennaar,**

And it came to pass in the kingdom of Amraphel king of Shinar,
 Ariōch basileus Ellasar kai Chodollogomor basileus Ailam
 and Arioeh king of Ellasar, and Chedorlaomer king of Elam,
 kai Thargal basileus ethnōn
 and Tidal king of nations,

2 ׀אֲרִיּוֹחַ בַּשִּׁלֵּס אֵלְסָר וְכֹדֹלֹלֹגֹמֹר בַּשִּׁלֵּס אֵילָם
 וְאַרְיֹחַ מֶלֶךְ אֵלְסָר וְכֶדֶרְלֹמֶר מֶלֶךְ אֵלָם
 וְתַרְגָּל בַּשִּׁלֵּס אֶתְנֹנִים וְטִידַל מֶלֶךְ אֲמַלִּים׃

בַּעֲשׂוֹ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרֶע מֶלֶךְ סְדֹם
 וְאֶת־בִּרְשָׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שְׁנֵאָב מֶלֶךְ אַדְמָה
 וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃

2. `asu mil'chamah 'eth-Bera` melek s'dom w'eth-Bir'sha` melek `Amorah Shin'ab
 melek `Ad'mah w'shem'eber melek Ts'boyim umelek Bela` hi'-Tso`ar.

Gen14:2 that they made war with Bera king of Sedom,
 and with Birsha king of Amorah, Shinab king of Admah,
 and Shemeber king of Tseboyim, and the king of Bela that is, Tsoar.

<2> ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλὰ βασιλέως Σοδομων
 καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας
 καὶ Σεννααρ βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως Σεβωιμ
 καὶ βασιλέως Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ).

2 epoiēsan polemon meta Balla basileōs Sodomōn kai meta Barsa basileōs Gomorras
 they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah,
 kai Sennaar basileōs Adama kai Symobor basileōs Sebōim
 and with Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim,
 kai basileōs Balak (hautē estin Sēgōr).
 and king Bela – this is Zoar.

3 אֵלְסָר בַּשִּׁלֵּס וְכֹדֹלֹלֹגֹמֹר בַּשִּׁלֵּס וְאַרְיֹחַ מֶלֶךְ אֵלְסָר
 וְכֶדֶרְלֹמֶר מֶלֶךְ אֵלָם וְתַרְגָּל בַּשִּׁלֵּס אֶתְנֹנִים וְטִידַל מֶלֶךְ אֲמַלִּים׃

גַּכֹּל־אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׁדִּיִּם הוּא יָם הַמֶּלַח׃

3. kal-'eleh chab'ru 'el-`emeq haSiddim hu' yam hamelach.

Gen14:3 All these came as allies to the valley of Siddim that is, the Salt Sea.

<3> πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἀλυκίην
 (αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν).

3 pantes houtoi synephōnēsan epi tēn pharagga tēn halykēn (hautē hē thalassa tōn halōn).
 All these joined in harmony upon the ravine salty, this being the sea of salts.

4 אֵלְסָר בַּשִּׁלֵּס וְכֹדֹלֹלֹגֹמֹר בַּשִּׁלֵּס וְאַרְיֹחַ מֶלֶךְ אֵלְסָר
 וְכֶדֶרְלֹמֶר מֶלֶךְ אֵלָם וְתַרְגָּל בַּשִּׁלֵּס אֶתְנֹנִים וְטִידַל מֶלֶךְ אֲמַלִּים׃

דְּשִׁתִּים עֲשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלֶעֶמֶר
 וְשִׁלְשׁ־עֲשָׂרָה שָׁנָה מָרְדּוּ׃

4. sh'teym `es'reh shanah `ab'du 'eth-K'dar'la`omer ush'losh-`es'reh shanah maradu.

Gen14:4 Twelve years they had served Kedarlaomer,
but the thirteenth year they rebelled.

<4> δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ Χοδολλογομορ, τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν.

4 dōdeka etē edouleuon tō Chodollogomor,
Twelve years they slaved to Chedorlaomer,

tō de triskaidekatō etei apestēsan.

but in the thirteenth year they revolted.

יֶאֱבֹדוּ שְׁנָה אֶבְדוּ אֶת־כְּדֹרְלֹאֹמֶר וְשָׁלוֹשׁ שְׁנָה מָרְדּוּ
מִלְּפָנָיו וּבְשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁי מָרְדּוּ אֶת־כְּדֹרְלֹאֹמֶר
וְכָל־הַמֶּלְכִּים אֲשֶׁר עִבְדוּ אֶת־כְּדֹרְלֹאֹמֶר
בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁי מָרְדּוּ אֶת־כְּדֹרְלֹאֹמֶר

הַיְבֵּאֶרְבֶּעַ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְּדֹרְלֹאֹמֶר וְהַמֶּלְכִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּכּוּ אֶת־הַכְּפָאִים בְּעֶשְׂרֵה שָׁנִים וְאֶת־הַזִּזִּים בָּהֶם
וְאֶת־הָאֵיִמִּים בְּשִׁנֵּי קִרְיָטָיִם:

5. ub'ar'ba` `es'reh shanah ba' K'dar'la`omer w'ham'lakim 'asher 'ito
wayaku 'eth-R'pha'im b'`Ash't'roth-Qar'nayim w'eth-haZuzim b'Ham
w'eth ha'Eymim b'Shaweh-Qir'yatayim.

Gen14:5 In the fourteenth year Kedarlaomer and the kings that were with him,
came and defeated the Rephaim in Ashteroth-qarnaim and the Zuzim in Ham
and the Eymim in Shaweh- Qiryatayim,

<5> ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαideκάτῳ ἔτει ἦλθεν Χοδολλογομορ

καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ

καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ἀσταρωθ Καρναιν

καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς Ομμαιούς τοὺς ἐν Σαυη τῇ πόλει

5 en de tō tessareskaidekatō etei ēlthen Chodollogomor kai hoi basileis hoi met' autou

And in the fourteenth year Chedorlaomer came and the kings with him.

kai katekopsan tous gigantás tous en Astarōth Karnain

And they cut in pieces the giants, of the ones in Astaroth Karnaim,

kai ethnē ischyra hama autois kai tous Ommaious tous en Sauē tē polei

and nations the strong together with them, and the Emim in Shaveh the city,

וַיָּבֹאוּ בְּשָׁנָה אַרְבָּעִים אֶבְדוּ אֶת־כְּדֹרְלֹאֹמֶר וְכָל־הַמֶּלְכִּים
אֲשֶׁר עִבְדוּ אֶת־כְּדֹרְלֹאֹמֶר בְּשָׁנָה אַרְבָּעִים מָרְדּוּ אֶת־כְּדֹרְלֹאֹמֶר

וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְאֵם שְׁעִיר עַד אֵיל פָּאֶרָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר:

6. w'eth-haChori b'har'ram se'ir `ad 'eyl Pa'ran 'asher `al-hamidbar.

Gen14:6 and the Chorites on the mount of Seir, as far as the oak of Paran,
which is by the wilderness.

<6> καὶ τοὺς Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν Σηῖρ

ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς Φαραν, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

6 kai tous Chorraious tous en tois oresin Sēir

and the Horites, the ones in the mountains of Seir,

heōs tēs tereminthou tēs Pharan, hē estin en tē erēmō.

unto the terebinth tree of Pharan, which is in the wilderness.

וַיָּשׁוּבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפַּט הַיָּדָשׁ וַיִּכְּרוּ
אֶת-כָּל-שְׂדֵה הָעַמְלֵקִי וְגַם אֶת-הָאֶמְרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶזְצֹן תְּמָר׃

7. wayashubu wayabo'u 'el-`Eyn-Mish'pat hiw' Qadesh
wayaku 'eth-kal-s'deh ha`Amaleqi
w'gam 'eth-ha`Emori hayosheb b'Chats'tson-Tamar.

Gen14:7 Then they turned back and came to EYn-Mishpat that is, Qadesh,
and conquered all the country of the Amaleqites,
and also the Emorites, who lived in Chatsetson-Tamar.

<7> καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθουσιν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως (αὕτη ἐστὶν Καδῆς)
καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἀμαληκ
καὶ τοὺς Ἀμορραῖους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασανθαμαρ.

7 kai anastrepsantes ēlthosan epi tēn pēgēn tēs kriseōs (hautē estin Kadēs]

And returning, they came upon the Spring of Judgment, this is Kadesh.

kai katekopsan pantas tous archontas Amalēk

And they cut in pieces all the rulers of Amalek,

kai tous Amorraiious tous katoikountas en Asasanthamar.

and the Amorites, of the ones dwelling in Hazezon-tamar.

וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צִבְיִים
וּמֶלֶךְ בֶּלַע הָיוּ-צֹעֵר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים׃

8. wayetse' melek-'s'dom umelek `Amorah umelek 'Admah umelek Ts'boyim
umelek Bela` hiw'-Tso`ar waya`ar'ku 'itam mi'chamah b'`emeq haSiddim.

Gen14:8 And the king of Sedom and the king of Amorah and the king of Admah
and the king of Tseboyim and the king of Bela that is, Tsoar came out;
and they arrayed for battle with them in the valley of Siddim,

<8> ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Ἀδαμα
καὶ βασιλεὺς Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ)
καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ,

8 exēlthen de basileus Sodomōn kai basileus Gomorras

And came forth the king of Sodom, and the king of Gomorrah,

kai basileus Adama kai basileus Sebōim kai basileus Balak

and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela –

(hautē estin Sēgōr) kai paretaxanto autois eis polemon en tē koiladi tē halykē,

this is Zoar. And they deployed themselves for war in the valley salty

וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צִבְיִים
וּמֶלֶךְ בֶּלַע הָיוּ-צֹעֵר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים׃

καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπήλθον.

11 elabon de tēn hippon pasan tēn Sodomōn kai Gomorras
And they took the cavalry all of Sodom and Gomorrah,
kai panta ta brōmata autōn kai apēlthon.
and all their foods, and they went forth.

12 wayiq'chu 'eth-Lot w'eth-r'kusho ben-'achi 'Ab'ram
wayeleku w'hu' yosheb biS'dom.

יבִּיקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-רְכֻשׁוֹ בֶּן-אָחִי אַבְרָם
וַיֵּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֹם:

12. wayiq'chu 'eth-Lot w'eth-r'kusho ben-'achi 'Ab'ram
wayeleku w'hu' yosheb biS'dom.

Gen14:12 They took Lot, Abram's brother's son,
and his possessions and departed, for he was living in Sodom.

<12> ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἀβραμ
καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπόχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοῖς.

12 elabon de kai ton Lōt huion tou adelphou Abram kai tēn aposkeuēn autou
And they took also Lot, the son of the brother of Abram, and his belongings,
kai apōchonto; ēn gar katoikōn en Sodomōis.
and moved – for he was dwelling in Sodom.

13 wayabo' hapalit wayaged l'Ab'ram ha'lb'ri w'hu' shoken b'eloney
Mam're' ha'Emori 'achi 'Esh'kol wa'achi 'Aner w'hem ba'aley b'rith-'Ab'ram.

יִגְבֵּא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֵי
מִמְרָא הָאֶמְרִי אָחִי אֶשְׁכֹּל וְאָחִי עֲנַר וְהֵם בְּעֵלֵי בְרִית-אַבְרָם:

13. wayabo' hapalit wayaged l'Ab'ram ha'lb'ri w'hu' shoken b'eloney
Mam're' ha'Emori 'achi 'Esh'kol wa'achi 'Aner w'hem ba'aley b'rith-'Ab'ram.

Gen14:13 Then a fugitive came and told to Abram the Hebrew.
Now he was living by the oaks of Mamre the Emorite, brother of Eshkol
and brother of Aner, and these were possessors of the covenant with Abram.

<13> Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῃ·
αὐτὸς δὲ κατῴκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μამβρη ὁ Ἀμορις τοῦ ἀδελφοῦ Ἑσχωλ
καὶ ἀδελφοῦ Αὐναν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ.

13 Paragenomenos de tōn anasōthentōn tis
coming And of the ones being rescued a certain person,
apēggeilen Abram tō peratē;
reported to Abram, to the traveler.

autos de katōkei pros tē drui tē Mambrē ho Amoris tou adelphou Eschōl
And he dwelt at the oak of Mamre the Amorite of the brother of Eshcol,
kai adelphou Aunan, hoi ēsan synōmotai tou Abram.
and the brother of Aner, who were confederates of Abram.

14 wayabo' hapalit wayaged l'Ab'ram ha'lb'ri w'hu' shoken b'eloney
Mam're' ha'Emori 'achi 'Esh'kol wa'achi 'Aner w'hem ba'aley b'rith-'Ab'ram.

יִדְּ וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם כִּי נִשְׁכָּח אָחִיו וַיֵּרָק אֶת-חֲנִיקָיו וַיִּלְחֲדוּ בֵּיתוֹ שְׂמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד-

14. wayishma` 'Ab'ram ki nish'bah 'achiu wayareq 'eth-chanikayu
y'lidev beytho sh'monah` asar ush'losh me'oth wavir'doph` ad-Dan.

Gen14:14 When Abram heard that his brother had been taken captive, he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.

<14> ἀκούσας δὲ Ἀβραμ ὅτι ἡχμαλώτεται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
 ἡρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ,
 καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν.

14 akousas de Abram hoti ēchmalōteutai Lōt ho adelphos autou,
 having heard And Abram that has been captured Lot his brother,
 ērithmēsen tous idious oikogeneis autou, triakosious deka kai oktō,
 counted out own native-born servants his, three hundred ten and eight.
 kai katediōxen opisō autōn heōs Dan.
 And he pursued after them unto Dan.

$\frac{1}{2} \times 14 \times 14 \times 90 \times 4 \times 3 \times 36 \times 6 \times 3 \times 160 \times 96 \times 14 \times 15$
 $= 96 \times 14 \times 6 \times 14 \times 9 \times 14 \times 3 \times 3 \times 96 - 40 \times 14 \times 14 \times 14$

טוֹוִיחֶלֶק עָלֵיהֶם לִילָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיָּכֹס וַיִּרְדֵּם עַד-חֹבֶה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לַדְּמֹשֶׁק:

15. wayechaleq `aleyhem lay'lah hu' wa`abadayu wayakem
wayir'd'phem `ad-Chobah 'asher mis'mo'l'l'Damaseq.

Gen14:15 He divided against them by night, he and his servants, and defeated them, and pursued them as far as Chobah, which is on the left of Damaseq.

<15> καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς
 καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς
 καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χωβα, ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκού.

15 kai **epепен ep'** autous tēn nykta, **autos** kai **hoi paides autou**, kai **epataxen autous**
And he fell upon them at night, **he** and **his manservants**. And **he struck them**,
 kai **ediōxen autous** heōs **Chōba**, **hē estin en aristerā Damaskou**.
and pursued them unto **Hobah**, **which is at the left of Damascus**.

94w3 9w99 94A 94C-X 94 w99-69 X 9w4 16
:903-X 94w3-X 94

וַיֵּשֶׁב אֶת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וַיָּבֹאוּ הַשְּׂבִיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם:

16. wayasheb 'eth kal-har'kush w'gam 'eth-Lot 'achiu ur'kusho heshib
w'gam 'eth-hanashim w'eth-ha'am.

Gen14:16 He brought back all the goods, and also brought back his brother Lot

with his possessions, and also the women, and the people.

<16> καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων,
καὶ Λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν.

16 kai apestrepsen pasan tēn hippon Sodomōn, kai Lōt ton adelphon autou apestrepsen
And he returned all the cavalry of Sodom; and Lot his brother he returned,
kai panta ta hyparchonta autou kai tas gynaikas kai ton laon.
and all his possessions, and the women, and the people.

17 וַיָּצֵא מֶלֶךְ-סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מִחֲבוֹת
אֶת-כָּדָר-לְעֹמֶר וְאֶת-הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עֶמֶק שָׁוֵה הוּא עֶמֶק הַמְּלָךְ׃

17. wayetse' melek-'s'dom liq'ra'tho 'acharey shubo mehakoth 'eth-K'dar-la'omer
w'eth-ham'lakim 'asher 'ito 'el-'emeq shaweh hu' `emeq hamelek.

Gen14:17 Then after his return from the defeat of Kedarlaomer
and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him
at the valley of Shaweh that is, the plain of the Kings.

<17> Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ
μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομορ
καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη
[τοῦτο ἦν τὸ πεδῖον βασιλέως].

17 Exēlthen de basileus Sodomōn eis synantēsin autō meta to anastrepsai auton
came forth And the king of Sodom to meet him, after his returning
apo tēs kopēs tou Chodollogomor kai tōn basileōn tōn met' autou
from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him,
eis tēn koilada tēn Sauē [touto ēn to pedion basileōs].
into the valley of Shaveh – this was the plain of the king.

18 וַיָּבִיֵא מֶלֶךְ-צֶדֶק שָׁלֵם הַחֲצִיָּא לְחֶם
וְיַיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן׃

18. uMal'ki-Tsedeq melek shalem hotsi' lechem wayayin w'hu' kohen l'El 'El'yon.

Gen14:18 And Malkitsedeq king of Shalem brought out bread and wine;
now he was a priest of El Elyon (Most High).

<18> καὶ Μελχισεδεκ βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον·
ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου.

18 kai Melchisedek basileus Salēm exēnegken artous kai oinon;

And Melchizedek king of Salem brought forth bread loaves and wine.
 ēn de hiereus tou theou tou huuistou.
 And he was priest of El the highest.

:יִטְבַּרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ אַבְרָם לֵאלֹהֵי עֲלִיּוֹן קִנְהַ שָׁמַיִם וָאָרֶץ 19

יט וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ אַבְרָם לֵאלֹהֵי עֲלִיּוֹן קִנְהַ שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
 19. way'bar'kehu wayo'mar baruk 'Ab'ram l'El 'El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:19 He blessed him and said, Blessed be Abram of El Elyon,
 Possessor of heavens and earth;

<19> καὶ ὑψόγησεν τὸν Ἀβραμ καὶ εἶπεν Εὐλογημένος Ἀβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ,
 ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

19 kai eulogēsen ton Abram kai eipen Eulogēmenos Abram tō theō tō huuistō,
 And he blessed Abram. And he said, Abram, a blessing to El the highest,
 hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,
 who created the heavens and the earth.

:כּוּבְרֹךְ אֱלֹהֵי עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר-מִן צָרֶיךָ בְּיָדְךָ וַיִּתֶּן-לוֹ מֵעֶשֶׂר מִכֹּל 20

כוּבְרֹךְ אֱלֹהֵי עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר-מִן צָרֶיךָ בְּיָדְךָ וַיִּתֶּן-לוֹ מֵעֶשֶׂר מִכֹּל:
 20. ubaruk 'El 'El'yon 'asher-migen tsareyak b'yadeak. wayiten-lo ma'aser mikol.

Gen14:20 And blessed be El Elyon, who has delivered your enemies into your hand.
 He gave to him a tenth of all.

<20> καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος, ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου
 ὑποχειρίους σοι. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων.

20 kai eulogētos ho theos ho huuistos, hos paredōken tous echthrous sou
 And blessed be El the highest who delivered up your enemies
 hypocheirious soi. kai edōken autō Abram dekatēn apo pantōn.
 under your hands to you. And gave to him Abram a tenth from all.

:כּאֲוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֹם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנֶּפֶשׁ וְהַרְכֹּשׁ קַח-לָךְ 21

כּאֲוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֹם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנֶּפֶשׁ וְהַרְכֹּשׁ קַח-לָךְ:
 21. wayo'mer melek-'s'dom 'el-'Ab'ram ten-li hanepesh w'har'kush qach-lah.

Gen14:21 The king of Sodom said to Abram,
 Give the persons to me and take the goods for yourself.

<21> εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς Ἀβραμ Δός μοι τοὺς ἄνδρας,
 τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ

21 eipen de basileus Sodomōn pros Abram Dos moi tous andras,
 And said the king of Sodom to Abram, Give to me the men,
 tēn de hippon labe seautō
 but the cavalry you take to yourself!

כּכּאֲוַיֹּאמֶר אַבְרָם לֵאלֹהֵי עֲלִיּוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ-סֹדֹם וְאֶל-כָּל-כְּנָעַן 22

כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֹם הָרִימֹתִי יָדִי
אֶל-יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן קִנְה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

22. wayo'mer 'Abram 'el-melek s'dom harimothi yadi
'el-Yahúwah 'El 'El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:22 Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand to אֵל עֲלִיּוֹן El Elyon, possessor of heavens and earth,

<22> εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομων Ἐκτενῶ τὴν χειρὰ μου
πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

22 eipen de Abram pros basilea Sodomōn Ektenō tēn cheira mou
said And Abram to the king of Sodom, I shall stretch out my hand
pros ton theon ton huuiston, hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,
to YHWH El the highest, who created the heavens and the earth,

כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֹם הָרִימֹתִי יָדִי
אֶל-יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן קִנְה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֹם הָרִימֹתִי יָדִי
אֶל-יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן קִנְה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

23. 'im-michut w'ad s'rok-na'al w'im-'eqach mikal-'asher-lak
w'lo' tho'mar 'ani he'eshar'ti 'eth-'Ab'ram.

Gen14:23 that I shall not take from a thread or even to a sandal thong
or from all that is yours, and you would not say, I have made Abram rich.

<23> εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν,
ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι Ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἀβραμ.

23 ei apo spartiou heōs sphairōtēros hypodēmatos lēmpsomai
that not from the string unto the knob of the shoe shall I take for myself
apo pantōn tōn sōn, hina mē eipēs hoti Egō eploutisa ton Abram;
from all of your things, that you should not have said that, I enriched Abram;

כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֹם הָרִימֹתִי יָדִי
אֶל-יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן קִנְה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֹם הָרִימֹתִי יָדִי
אֶל-יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן קִנְה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

24. bil'aday raq 'asher 'ak'lu han'arim w'cheleq ha'nanashim
'asher hal'ku 'iti 'Aner 'Esh'kol uMam're' hem yiq'chu chel'qam.

Gen14:24 Nothing for me; only what the young men have eaten,
and the share of the men who went with me, Aner, Eshkol, and Mamre;
let them take their share.

<24> πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων
μετ' ἐμοῦ, Εσχολ, Αυναν, Μαμβρη, οὗτοι λήμψονται μερίδα.

24 plēn hōn ephagon hoi neaniskoi
except what ate the young men

kai tēs meridos tōn andrōn tōn symporeuthentōn met’ emou,
and the portion of the men, of the ones going with me,
Eschōl, Aunan, Mambrē, houtoi lēmpsontai merida.
Eshcol, Aner, Mamre; these shall take for themselves a portion.

Chapter 15

35079 7994-64 3434-99 343 3643 7499 9441
: 447 3993 999w 96 979 4994 7994 4994-64 9946

אֶחָד הַקְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-אַבְרָם בַּמַּחֲזָה:
לֵאמֹר אֶל-תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לֵךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah d'bar-Yahúwah 'el-'Ab'ram bamachazeh
le'mor 'al-tira' 'Ab'ram 'anoki magen lak s'kar'ak har'beh m'od.

Gen15:1 After these things the Word of ~~the~~ came to Abram in a vision, saying, Do not fear, Abram, I am a shield to you; Your reward shall be very great.

<15:1> Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἀβραμ ἐν ὁράματι λέγων **Μὴ** φοβοῦ, Ἀβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα.

1 Meta de ta hrēmata tauta egenēthē hrēma kyriou pros Abram en horamati

And after these words came the Word of YHWH to Abram in a vision.

legōn Mē phobou, Abram; egō hyperaspizō sou;

saying, **Do not fear Abram, I shall shield you.**

ho misthos sou polys estai sphodra.

Your wage much shall be exceedingly.

$46-7XX-37$ 3434 $47\Delta x$ $799x$ $97x4y2$
 $:9x046x$ $9w7\Delta$ $x43$ $1x49$ $9w7-799$ 49490 9693 $4797x9$

בַּיֹאמֶר אֲבָרַם אֶדְנִי יִחְזֶה מֶה-תֵּתֶן-לִי

וְאֵנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן-מִשְׁקָא בֵּיתִי הוּא וְהַמִּשְׁקָא אֵלַי עֶזְרָא:

2. wayo'mer 'Ab'ram 'Adonay Yahúwah mah-titen-i w'anoki holek `ariri
uben-mesheq beythi hu' Dameseq 'Eli`ezer.

Gen15:2 Abram said, O Adonay (Master) אדני, what shall You give to me, since I am childless, and the son of steward of my house is Eliezer of Dameseq?

«2» λέγει δὲ Ἀβραμ Δέσποτα κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενουῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιέζερ.

2 legei de Abram Despota kyrie.

says And Abram, Master, O YHWH,

ti moi dōseis? egō de apoluomai ateknos;

what shall you give to me, for I am wasting away childless,

ho de huios Masek tēs oikogenous mou.

but the son of Masek of my native-born maid servant,

houtos Damaskos Eliezer.

this Damascus Eliezer is heir?

09F 3XX7 46 16 73 7994 97419 3

וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע

וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:

3. wayo'mer 'Ab'ram hen li lo' nathattah zara` w'hinne ben-beythi yoresh 'othi.

Gen15:3 And Abram said, Behold! You have given no offspring to me, and lo, the son of my house is inheriting of me!

<3> καὶ εἶπεν Ἀβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενὴς μου κληρονομήσει με.

3 kai eipen Abram Epeidē emoi ouk edōkas sperma, And Abram said, Since to me you gave not a seed, ho de oikogenēs mou klēronomēsei me. then my native-born servant shall be heir to me.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:

דְּוַהֲנָה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ הוּא יִירָשְׁךָ:

4. w'hinne d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor lo' yirash'ak zeh ki-'im 'asher yetse' mime'eyak hu' yirasheak.

Gen15:4 Then behold, the Word of YHWH came to him, saying, This one shall not be your heir; but one who shall come forth from your own body, he shall be your heir.

<4> καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σου, οὗτος κληρονομήσει σε.

4 kai euthys phōnē kyriou egeneto pros auton legōn And straightly the voice of YHWH came to him, saying, Ou klēronomēsei se houtos, shall not be heir to you This one, all' hos exeleusetai ek sou, houtos klēronomēsei se. But he that shall come forth from you, this one shall be heir to you.

וַיֹּאמֶר אֵתוּ הַחִיצָה וַיֹּאמֶר הֶבֶט-נָא הַשָּׁמַיְמָה וְסִפֹּר הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זִרְעֶךָ:

5. wayotse' 'otho hachutsah wayo'mer habet-na' hashamay'mah usphor hakokabim 'im-tukal lis'por 'otham wayo'mer lo koh yih'yeh zar'eak.

Gen15:5 And He took him outside and said, Now look toward the heavens,

and count the stars, if you are able to count them.
And He said to him, So shall your descendants be.

<5> ἔξηγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς.
καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.

5 exēgagen de auton exō kai eipen autō Anablepson dē eis ton ouranon
And he led him outside, and said to him, Look up indeed into the heavens,
kai arithmēson tous asteras, ei dynēsē exarithmēsai autous.
and count out the stars, and if you are able to count them!
kai eipen Houtōs estai to sperma sou.
And he said, Thus shall be your seed.

:אֶתְּחַשְׁבֶּה לְךָ אֶת־כּוֹכָבֵי שָׁמַיִם וְאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

וַיֹּאמֶר בְּיָהוּוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְךָ צְדָקָה:

6. w'he'emin baYahúwah wayach'shbeah lo ts'daqah.

Gen15:6 Then he believed in אָמֵן; and He reckoned it to him as righteousness.

<6> καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

6 kai episteusen Abram tō theō, kai elogisthē autō eis dikaiosynēn.

And Abram trusted in Elohim, and it was imputed to him for righteousness.

אֶת־כּוֹכָבֵי שָׁמַיִם וְאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוֹכָבֵי שָׁמַיִם

:אֶת־כּוֹכָבֵי שָׁמַיִם וְאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוֹכָבֵי שָׁמַיִם

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
לָתֵת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:

7. wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah 'asher hotse'thiak me'Ur Kas'dim
latheth l'ak 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah.

Gen15:7 And He said to him, I am אָמֵן who brought you out of Ur of Kasdim,
to give to you this land to possess it.

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαίων
ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσαι.

7 eipen de pros auton Egō ho theos ho exagagōn se

And he said to him, I am Elohim leading you

ek chōras Chaldaïōn hōste dounai soi tēn gēn tautēn klēronomēsai.

from out of the place of the Chaldeans, so as to give to you this land to inherit.

:אֶת־כּוֹכָבֵי שָׁמַיִם וְאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוֹכָבֵי שָׁמַיִם

חַיִּי אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה בָּמָה אֵיךְ אֶרְשֶׁנָּה:

8. wayo'mar 'Adonay Yahúwah bamah 'eda`ki 'irashenah.

Gen15:8 He said, O Adonay אָמֵן, how may I know that I shall possess it?

<8> εἶπεν δὲ Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;

8 eipen de Despota kyrie, kata ti gnōsomai hoti klēronomēsō autēn?

And he said, Master, O YHWH, how shall I know that I shall inherit it?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִּי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתוֹר וְגֹזָל׃

9. wayo'mer 'elayu q'chah li `eg'lah m'shulesheth w'ez m'shulesheth
w'ayil m'shulash w'thor w'gozal.

Gen15:9 So He said to him, Bring for Me a three year old heifer,
and a three year old female goat, and a three year old ram,
and a turtledove, and a young pigeon.

<9> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσας καὶ αἶγα τριετίζουσας
καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστερὰν.

9 eipen de autō Labe moi damalin trietizousan

And he said to him, Take for me a heifer being three years old,
kai aiga trietizousan kai krion trietizonta
and a goat being three years old, and a ram being three years old,
kai trygona kai peristeran.
and a turtle-dove, and a pigeon!

וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתֶּוֶךְ׃
וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתָרוֹ לְקִרְאָת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצֶּבֶר לֹא בָתַר׃

10. wayiqach-lo 'eth-kal-'eleh way'bater 'otham batawek
wayiten 'ish-bith'ro liq'ra'th re`ehu w'eth-hatsipor lo' bathar.

Gen15:10 Then he brought all these to Him and cut them in two,
and laid each piece against one other; but he did not cut the birds.

<10> ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα
καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν.

10 elaben de autō panta tauta kai dieilen auta mesa

And he took to himself all these, and he divided them in the middle,
kai ethēken auta antiprosōpa allēlois, ta de ornea ou dieilen.
and put them facing one another; but the birds he did not divide.

וַיִּבְרָךְ הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיָּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם׃

11. wayered ha`ayit `al-hap'garim wayasheb 'otham 'Ab'ram.

Gen15:11 The birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.

<11> κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν,

καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ.

11 katebē de ornea epi ta sōmata, ta dichotomēmata autōn,
came down And birds upon the bodies pieces of their,
kai synekathisen autois Abram.
and sat down with them Abram.

12 way'hi hashemesh labo' w'thar'demah naph'lah `al-'Ab'ram
w'hinne' eymah chashekah g'dolah nopheleth `alay.

יְבִי־הִי הַשֶּׁמֶשׁ לְבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל-אַבְרָם
וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו:

12. way'hi hashemesh labo' w'thar'demah naph'lah `al-'Ab'ram
w'hinne' eymah chashekah g'dolah nopheleth `alay.

Gen15:12 Now it was, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram;
and behold, terror and great darkness fell upon him.

<12> περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Ἀβραμ,
καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.

12 peri de hēliou dysmas ekstasis epepesen tō Abram,
And about of the sun the descent a change of state fell upon Abram.
kai idou phobos skoteinos megas epipiptei autō.
And behold, fear dark a great fell upon him.

13 wayo'mer l'A'bram yado`a teda` hi-ger yih'yeh zar`ak
b'erets lo' lahem wa`abadum w'inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

יְגִיד אֶמֶר לְאַבְרָם יָדַע כִּי-גֵר יִהְיֶה זָרָעָךְ
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדִּים יַעֲבֹדוּם וְעָנִי אֶתָּם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

13. wayo'mer l'A'bram yado`a teda` hi-ger yih'yeh zar`ak
b'erets lo' lahem wa`abadum w'inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Gen15:13 He said to Abram, Know for certain that your stranger shall be your seed
in a land that is not theirs, and they shall serve them.
And they shall afflict them four hundred years.

<13> καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἀβραμ Γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου
ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς
καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη.

13 kai errethē pros Abram Ginōskōn gnōsē
And it was said to Abram, In knowing you shall know
hoti paroikon estai to sperma sou en gē ouk idiā,
that a sojourner shall be your seed in a land not their own,
kai doulōsousin autous kai kakōsousin autous
and they shall enslave them, and shall afflict them,
kai tapeinōsousin autous tetrakosia etē.
and humble them four hundred years.

14 wayo'mer l'A'bram yado`a teda` hi-ger yih'yeh zar`ak

14: וְאַחֲרַיִם כֵּן יֵצְאוּ בְרֶכֶשׁ גָּדוֹל׃

יד וגם את-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ קֵן אֲנֹכִי
וְאַחֲרַיִם כֵּן יֵצְאוּ בְרֶכֶשׁ גָּדוֹל׃

14. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anoki
w'acharey-ken yets'u bir'kush gadol.

Gen15:14 But I shall also judge the nation whom they shall serve,
and afterward they shall come out with many possessions.

<14> τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ.
μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὥδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

14 to de ethnos, hō ean douleusōsin, krinō egō;

But the nation which ever they may be slave to, I shall judge.

meta de tauta exeleusontai hōde meta aposkeuēs pollēs.

And after these things they shall come forth here with belongings much.

15: טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה׃

טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה׃

15. w'attah tabo' 'el-'abotheyak b'shalom tiqaber b'seybah tobah.

Gen15:15 You shall go to your fathers in peace; you shall be buried at a good old age.

<15> σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφεῖς ἐν γήρει καλῷ.

15 sy de apeleusē pros tous pateras sou met' eirēnēs,

But you shall go forth to your fathers with peace,

tapheis en gērei kalō.

being entombed in old age a good.

16: טז וְדֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא-שָׁלֵם עֹן הָאֱמֹרִי עַד-הֵנָּה׃

טז וְדֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא-שָׁלֵם עֹן הָאֱמֹרִי עַד-הֵנָּה׃

16. w'dor rbi'i yashubu henah ki lo'-shalem `awon ha'Emori `ad-henah.

Gen15:16 Then in the fourth generation they shall return here,
for the iniquity of the Emorite is not yet complete until now.

<16> τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὥδε.

οὕτω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν.

16 tetartē de genea apostraphēsontai hōde;

And the fourth generation shall return here,

oupō gar anapeplērōntai hai hamartiai tōn Amorraiōn heōs tou nyn.

for not yet have been filled up the sins of the Amorites unto the present.

17: יז וַיְהִי הַשָּׁמַיִם בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהָיָה תֵּנוּר עֶשֶׂן

יז וַיְהִי הַשָּׁמַיִם בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהָיָה תֵּנוּר עֶשֶׂן

יז וַיְהִי הַשָּׁמַיִם בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהָיָה תֵּנוּר עֶשֶׂן
וְלִפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַנְּזָרִים הָאֵלֶּה׃

17. way'hi hashemesh ba'ah wa'alatah hayah w'hinnehanur`ashan
w'lapid`esh`asher`abar beyn hag'zarim ha'eleh.

Gen15:17 It came about when the sun had set, that it was dark,
and behold, a smoking oven and a flaming torch which passed between these pieces.

<17> ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλόξ ἐγένετο,
καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνίζομενος καὶ λαμπάδες πυρός,
αἱ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.

17 epei de egineto ho hēlios pros dysmais, phlox egeneto,

And when the sun was in descent, a flame came,

kai idou klibanos kapnizomenos

and behold, there was an oven smoking;

kai lampades pyros, hai diēlthon ana meson tōn dichotomēmatōn toutōn.

and there were lamps of fire which went through in the midst of these pieces.

18
18
40
:40

יְהוָה אֱת־אֲבְרָם בְּרִית לְאֵמֹר
לְזֶרַעְךָ נְתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם
עַד־הַנְּהַר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃

18. bayom hahu' karath Yahúwah`eth-`Ab'ram b'rith le'mor
l'zar'`ak nathati`eth-ha'arets hazo'th min'har Mits'rayim
`ad-hanahar hagadol n'har-P'rath.

Gen15:18 On that day 18 made a covenant with Abram, saying,
To your descendants I have given this land, from the river of Mitsrayim
as far as the great river, the river Prath:

<18> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Ἀβραμ διαθήκην λέγων
Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου
ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,

18 en tē hēmera ekeinē dietheto kyrios tō Abram diathēkēn legōn

In that day YHWH ordained a covenant with Abram, saying,

Tō spermati sou dōsō tēn gēn tautēn apo tou potamou Aigypou

To your seed I shall give this land, from the river of Egypt

heōs tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,

unto the river of the great river Euphrates,

19
19
19

יְהוָה אֱת־הַקְּנִזִּי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת־הַקְּדִמֹנִי׃

19. `eth-haQeyni w'eth-haQ'nizi w'eth haQad'moni.

Gen15:19 the Qeynite and the Qenizzite and the Qadmonite

<19> τοὺς Καιναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους

19 tous Kainaious kai tous Kenezaious kai tous Kedmōnaious

the Kenites, and the Kennizzites, and the Kadmonites,

20 וְעִתְּ-הַחִתִּי וְעִתְּ-הַפְּרִזִּי וְעִתְּ-הָרֶפְחִי

כַּוְעִתְּ-הַחִתִּי וְעִתְּ-הַפְּרִזִּי וְעִתְּ-הָרֶפְחִי

20. w'eth-haChitti w'eth-haP'rizzi w'eth-haR'pha'im.

Gen15:20 and the Chittite and the Perizzite and the Rephaim

<20> καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ραφαῖν

20 kai tous Chettaious kai tous Pherezaious kai tous Raphain

and the Hittites, and the Perizzites, and the Raphaim,

21 וְעִתְּ-הָאֱמֹרִי וְעִתְּ-הַקְּנִעִנִי וְעִתְּ-הַגִּרְגָּשִׁי וְעִתְּ-הַיְבוּסִי

כַּוְעִתְּ-הָאֱמֹרִי וְעִתְּ-הַקְּנִעִנִי וְעִתְּ-הַגִּרְגָּשִׁי וְעִתְּ-הַיְבוּסִי

21. w'eth-ha'Emori w'eth-haK'na`ani w'eth-haGir'gashi w'eth-haY'busi.

Gen15:21 and the Emorite and the Kanaanite and the Girgashite and the Yebusite.

<21> καὶ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Εὐαίους

καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ἰεβουσαίους.

21 kai tous Amorraiious kai tous Chananaious kai tous Euaious

and the Amorites, and the Canaanites, and the Evites,

kai tous Gergesaious kai tous Iebousaious.

and the Girgashites, and the Jebusites.

Chapter 16

1 וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי

וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי

וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי

וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי

1. w'Saray 'esheth 'Ab'ram lo' yal'dah lo w'Iah shiph'chah Mits'rith ush'mah Hagar.

Gen16:1 Now Saray, Abram's wife did not bear to him

and she had a Mitsrite maid and her name was Hagar.

<16:1> Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ.

ἡ δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ἥ ὄνομα Ἀγαρ.

1 Sara de hē gynē Abram ouk etikten autō.

And Sarai, the wife of Abram, bore not to him.

ēn de autē paidiskē Aigyptia, hē onoma Agar.

But there was to her a maidservant, an Egyptian, whose name was Hagar.

2 וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי

וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי

וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי

וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלַי

2. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram hinneh-na' `atsarani Yahúwah miledeth bo'-na'

Gen16:2 So Saray said to Abram, Now behold, ~~my~~ has prevented me from bearing children. Please go in to my maid; perhaps I shall obtain children through her. And Abram listened to the voice of Saray.

2 eipen de Sara pros Abram Idou synekleisen me kyrios tou mē tiktein;
said And Sarai to Abram, Behold, closed me up YHWH to not bear.
eiselthe oun pros tēn paidiskēn mou, hina teknopoiēsēs ex autēs.
Enter then to my maidservant, that I may produce children from her!
hypēkousen de Abram tēs phōnēs Saras.
obeyed And Abram the voice of Sarai.

גַּם תִּקַּח עֹרִי אִשָּׁת-אֲבָרָם אֶת-הַגֵּר הַמִּצְרִית וְשִׁכַּחְתָּהּ
מִמָּקַע עֶשְׂרֵי שָׁנִים לְשִׁבַת אֲבָרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וּתְתִין אֹתָהּ לְאֲבָרָם אִיזְשָׁה לוֹ לְאִשָּׁה:

Gen16:3 And , Saray Abram's wife took Hagar the Mitsrite, her maid, and gave her to her husband Abram to him for a wife after Abram had lived ten years in the land of Kanaan.

3 kai labousa Sara hē gynē Abram Agar tēn Aigypitian tēn heautēs paidiskēn
And having taken Sarah the wife of Abram Hagar the Egyptian her maidservant,
meta deka etē tou oikēsai Abram en gē Chanaan
after ten years of living with Abram in the land of Canaan,
kai edōken autēn Abram tō andri autēs autō gynaika.
and she gave her to Abram her husband to him for wife.

ד וַיִּבֹּא אֶל-הַגֵּר וַתַּחַר וַתֵּרָא כִּי חֲרָתָהּ וַתִּקַּל גְּבוּרָתָהּ בְּעִרְיָהּ:

Gen16:4 He went in to Hagar, and she conceived;
and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her sight.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 140

καὶ ἡτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.

4 kai eisēlthen pros Agar, kai synelaben

And he entered to Hagar, and she conceived.

kai eiden hoti en gastri echei,

And she saw that in the womb she had a child,

kai ētimasthē hē kyria enantion autēs.

and was dishonored the lady before her.

וַיָּבֹא אֵל-אֲבְרָם אֶל-סָרָא וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיִּהְיֶה בְּבֶטֶן אֲרָם בֶּן-בְּרִיָּה
וַיִּתֵּן אֲרָם בְּיָדָא בְּחִיקָהּ וַיִּהְיֶה בְּיָדָא בְּיָדָא בְּיָדָא
וַיִּתֵּן אֲרָם בְּיָדָא בְּחִיקָהּ וַיִּהְיֶה בְּיָדָא בְּיָדָא בְּיָדָא

וַיִּתֵּן אֲרָם בְּיָדָא בְּחִיקָהּ וַיִּהְיֶה בְּיָדָא בְּיָדָא בְּיָדָא

וַיִּתֵּן אֲרָם בְּיָדָא בְּחִיקָהּ וַיִּהְיֶה בְּיָדָא בְּיָדָא בְּיָדָא

וַיִּתֵּן אֲרָם בְּיָדָא בְּחִיקָהּ וַיִּהְיֶה בְּיָדָא בְּיָדָא בְּיָדָא

5. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram chamasi `aleyak

'anoki nathati shiph'chathi b'cheyqeak

watere' ki harathah wa'eqal b'eyneyah yish'pot Yahúwah beyni ubeyneyah.

Gen16:5 And Saray said to Abram, May My injury be upon you. I gave my maid into your arms, but when she saw that she had conceived, I was despised in her sight. May **ִיָּשׁוּׁת** judge between you and me.

<5> εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ.

ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκη μου εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἡτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς. κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

5 eipen de Sara pros Abram Adikoumai ek sou;

said And Sarai to Abram, I am being wronged because of you.

egō dedōka tēn paidiskēn mou eis ton kolpon sou,

I gave my maidservant to your bosom.

idousa de hoti en gastri echei, ētimasthēn enantion autēs;

And seeing that a child in the womb she had I was dishonored before her.

krinai ho theos ana meson emou kai sou.

May Elohim judge between me and you.

וַיֹּאמֶר אֲבְרָם אֶל-סָרָא הִנֵּה הָיָה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדִי
וַיִּתֵּן אֲרָם בְּיָדָא בְּחִיקָהּ וַיִּהְיֶה בְּיָדָא בְּיָדָא בְּיָדָא

וַיִּתֵּן אֲרָם בְּיָדָא בְּחִיקָהּ וַיִּהְיֶה בְּיָדָא בְּיָדָא בְּיָדָא
וַיִּתֵּן אֲרָם בְּיָדָא בְּחִיקָהּ וַיִּהְיֶה בְּיָדָא בְּיָדָא בְּיָדָא

6. wayo'mer 'Ab'ram 'el-'Saray hinneh shiph'chathek b'yadek

`asi-lah hatob b'eynayik wat'aneah Saray watib'rach mipaneyah.

Gen16:6 But Abram said to Saray, Behold, your maid is in your power; do to her what is good in your sight. So Saray treated her harshly, and she fled from her presence.

<6> εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς Σαραν Ἴδου ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου.

χρῶ αὐτῇ, ὥς ἂν σοι ἀρεστὸν ᾖ. καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σαρα,

καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

6 eipen de Abram pros Saran Idou hē paidiskē sou en tais chersin sou;
said And Abram to Sarai, Behold, your maidservant is in your hands,
chrō autē, hōs an soi areston ē.
treat her however pleasing to you might be.

kai ekakōsen autēn Sara, kai apedra apo prosōpou autēs.

And maltreated her Sarai, and she ran away from her face.

וַיִּמְצָאָהּ מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמִּים
בְּמִדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃

7. wayim'tsa'ah mal'ak Yahúwah `al-`eyn hamayim
bamid'bar `al-ha`ayin b'derek Shur.

Gen16:7 Now the messenger of YHWH found her by a spring of water in the wilderness,
by the spring on the way to Shur.

<7> Εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ.

7 Heuren de autēn aggelos kyriou epi tēs pēgēs tou hydatos en tē erēmō,
found And her the angel of YHWH upon the fountain of water in the wilderness,
epi tēs pēgēs en tē hodō Sour.
upon the fountain in the way of Shur.

וַיֹּאמֶר הָגָר שְׁפֹחַת שָׂרִי אִי-מִזֶּה בָּאת וְאֵנָּה תִּלְכִּי
וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרִי גְבֵרָתִי אֲנִי בֹרַחַת׃

8. wayo'mar Hagar shiph'chath Saray 'Ey-mizeh ba'th w'anah teleki.
wato'mer mip'ney Saray g'bir'ti 'anoki borachath.

Gen16:8 He said, Hagar, Saray's maid,
where have you come from and where are you going?
And she said, I am fleeing from the presence of my mistress Saray.

<8> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀγαρ παιδίσκη Σαρᾶς,
πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ;
καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σαρᾶς τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.

8 kai eipen autē ho aggelos kyriou Agar paidiskē Saras,
And said to her the angel of YHWH, Hagar, maidservant of Sarai,
pothen erchē kai pou poreuē?

from what place do you come, and where do you go?

kai eipen Apo prosōpou Saras tēs kyrias mou egō apodidraskō.

And she said, from the face of Sarai my lady I am running away.

וַיֹּאמֶר הָגָר שְׁפֹחַת שָׂרִי אִי-מִזֶּה בָּאת וְאֵנָּה תִּלְכִּי
וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרִי גְבֵרָתִי אֲנִי בֹרַחַת׃

טוֹיֵאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבִרְתֶּךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יְדֶיךָ:

9. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah shubi 'el-g'bir'tek w'hith'`ani tachath yadeyah.

Gen16:9 Then the messenger of אָמַר said to her, Return to your mistress, and submit yourself to her authority.

<9> εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.

9 eipen de autē ho aggelos kyriou Apostrophēti pros tēn kyrian sou said And to her the angel of YHWH, You return to your lady, kai tapeinōthēti hypo tas cheiras autēs. and be humble under her hands!

10 יֵאֱמֹר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הַרְבָּה אֶרְבָּה אֶת-זַרְעֶךָ
וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב:

10. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah har'bah 'ar'beh 'eth-zar'`ek w'lo' yisapher merob.

Gen16:10 And the messenger of אָמַר said to her, I shall greatly multiply your descendants so that it shall not be counted from multitude.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

10 kai eipen autē ho aggelos kyriou Plēthynōn plēthynō to sperma sou, And said to her the angel of YHWH, In multiplying I shall multiply your seed, kai ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous. and it shall not be counted because of the multitude.

11 יֵאֱמֹר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וְיִלְדֶּת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ:

11. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah hinna'k harah w'yolad't' ben w'qara'th sh'mo Yish'ma'El ki-shama' Yahúwah 'el-`an'yek.

Gen16:11 The messenger of אָמַר said to her, Behold, you are with child, and you shall bear a son; and you shall call his name Yishma'El, because אָמַר has given heed to your affliction.

<11> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαῆλ, ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου.

11 kai eipen autē ho aggelos kyriou Idou sy en gastri echeis And said to her the angel of YHWH, Behold, you in the womb have a child, kai texē huion kai kaleseis to onoma autou Ismaēl, and you shall bear a son, and you shall call his name, Ishmael, hoti epēkousen kyrios tē tapeinōsei sou. for YHWH heeded your humiliation.

12 וְהָיָה כַּדָּא אָדָם יָדוּ בְכָל יָד כָּל בּוֹ
וְעַל-פְּנֵי כָל-אַחֵיו יִשְׁכֵּן׃

12. w'hu' yih'yeh pere' 'adam yado bakol w'yad kol bo
w'al-p'ney kal-'echayu yish'kon.

Gen16:12 He shall be a wild donkey of a man, his hand shall be against everyone,
and everyone's hand shall be against him; and he shall live before all his brothers.

<12> οὗτος ἔσται ἄγρoικος ἄνθρωπος·

αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν,
καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

12 houtos estai agroikos anthrōpos; hai cheires autou epi pantas,
This one shall be a rugged man; his hands shall be upon all,
kai hai cheires pantōn ep' auton,
and the hands of all upon him.

kai kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katoikēsei.
And before the face of all his brothers he shall dwell.

13 וְקָרָא שֵׁם-יְהוָה הוֹדִיָּר אֶלְיָהָ אֶתְהָ אֵל רֹאִי
כִּי אָמַרְהָ הָגַם הָלֹם רֹאִיתִי אַחֲרַי רֹאִי׃

13. watiq'ra' shem-Yahúwah hadober 'eleyah 'attah 'El ra'i
ki 'am'rah hagam halom ra'ithi 'acharey ro'i.

Gen16:13 Then she called the name of אֱלֹהִים who spoke to her, You are El who sees;
for she said, Even here have I looked after the One seeing me?

<13> καὶ ἐκάλεσεν Ἀγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος
πρὸς αὐτήν Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδῶν με· ὅτι εἶπεν Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι.

13 kai ekalesen Agar to onoma kyriou tou lalountos pros autēn
And Hagar called the name of YHWH, the one speaking to her,
Sy ho theos ho epidōn me; hoti eipen
You, El, the one looking upon me; for she said,
Kai gar enōpion eidon ophthenta moi.
For even face to face I beheld the one appearing to me.

14 וְעַל-כֵּן קָרָא לְבָאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃

14. 'al-ken qara' lab'er B'er-Lachay-Ro'i hinneh beyn-Qadesh ubeyn Bared.

Gen16:14 Therefore the well was called Beer-Lachay-Roi;
behold, it is between Qadesh and Bared.

◀14▶ ἔνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ Φρέαρ οὐ ἐνώπιον εἶδον·
ἰδοὺ ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαραδ.

14 **heneken** **toutou** **ekalesen** to phrear **Phrear** **hou** **enōpion** **eidon**;
Because of this **she** **called** **the** **well**, **Well** **of** **which** **face** **to** **face** **I** **beheld**.
idou **ana** **meson** **Kadēs** **kai** **ana** **meson** **Barad**.
Behold, it is **between** **Kadesh** **and** **between** **Bared**.

979-7w 799x 499y 79 799x6 973 46x9 15
:6x07w4 973 3464-9wz

טו וַתֵּלֶד הָהָר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שְׁם-בְנוֹ
אֱשֶׁר-יָלְדָה הָהָר יִשְׁמָעֵאל׃

**15. wateled Hagar l'Ab'ram ben wayiq'ra 'Ab'ram shem-b'no
'asher-yal'dah Hagar Yish'ma'El.**

Gen16:15 So Hagar bore to Abram a son; and Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Yishma'El.

ⲕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲉⲛ Ἀγαρ τῷ Ἀβραμ υἱόν, καὶ ἑκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἀγαρ, Ἰσμαηλ.

15 Kai eteken Agar tō Abram huion, kai ekalesen Abram to onoma tou huiou autou,
And Hagar bore to Abram a son. And Abram called the name of his son,
hon eteken autō Agar, Ismaēl.
whom bore to him Hagar, Ishmael.

3ኛው ማሳከራ-ገና ማግኘት 16

፳ : ማግኘት 6 ርዕሰ ግሥት-እኔ 973-አፈገ ማሳከራ ሠሠት

וַיֵּשֶׁב אֲבָרָם בֶּן-נִשְׁמֹרִים שָׁנָה וַיֵּשֶׁב יִשְׁמָעֵאל אֶת-הַגֵּר אֲבָרָם: 8

16. w'Ab'ram ben-sh'monim shanah
w'shesh shanim b'ledeth-Hagar 'eth-Yish'ma'El l'Ab'ram.

Gen16:16 Abram was the son being eighty-six years old when Hagar bore Yishma'El to Abram.

◀16▶ Ἀβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἔξ ἐτῶν, ἡνίκα ἔτεκεν Ἀγαρ τὸν Ἰσμαὴλ τῷ Ἀβραμ.

16 Abram de ēn ogdoēkonta hex etōn, hēnika eteken Agar ton Ismaēl tō Abram.
And Abram was years old eighty-six when Hagar bore to Abram, Ishmael.

Chapter 17

[illegible]

אֲוִי־הַי אֲבָרָם בֶּן־תְּשָׁעִים שָׁנָה וְתִשְׁעַת שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה
אֵל־אֲבָרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׂדֵי הַתְּהִלָּה לְפָנַי

4 Kai egō idou hē diathēkē mou meta sou,
And I behold, my covenant is with you,
kai esē patēr plēthous ethnōn.
and you shall be father of a multitude of nations.

חַי וְלֹא-יָקָרָא עוֹד אֶת-שְׁמִךְ אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמִיךְ אֲבָרָהֶם
כִּי אֲב-הֶמוֹן גּוֹיִם נִתְתִּיד:

5 kai ou klēthēsetai eti to onoma sou Abram,
And shall not be called any longer your name, Abram;
all' estai to onoma sou Abraam,
but shall be your name Abraham,
hoti patera pollōn ethnōn tetheika se.
for father of many nations I have appointed you.

6 kai **auxanō** se sphodra sphodra
And I shall increase you exceedingly exceedingly.

kai **thēsō** se eis ethnē, kai **basileis** ek sou exeusontai.
And I shall establish you for nations; and kings from you shall come forth.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 147

Gen17:7 I shall establish My covenant between Me and you and your descendants after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be to you as Elohim and to your descendants after you.

<7> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.

7 kai stēsō tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou
And I shall establish my covenant between me and between you,
kai ana meson tou spermatos sou meta se eis geneas autōn
and between your seed after you, unto their generations,
eis diathēkēn aiōnion einai sou theos kai tou spermatos sou meta se.
for covenant an eternal, to be your El, and with your seed after you.

יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׁתָּבֵט אֶת-בְּרִיתוֹ בֵּין יְהוָה וּבֵין אַבְרָהָם
וּבֵין בְּנֵי אַבְרָהָם לְעַד לְעַד וְיִשְׁתָּבֵט יְהוָה אֱלֹהִים
בְּרִיתוֹ בֵּין יְהוָה וּבֵין אַבְרָהָם וּבֵין בְּנֵי אַבְרָהָם לְעַד לְעַד

חֲנֻתִּיתִי לָךְ וְלִזְרַעְךָ אַחֲרַיִךְ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאַחֲזֶת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים:

8. w'nathati l'ak ul'zarh`ak 'achareyak 'eth 'erets m'gureyak
'eth kal-'erets K'na'an la'achuzath `olam w'hayithi lahem le'Elohim.

Gen17:8 I shall give to you and to your descendants after you, the land of your sojournings, all the land of Kenaan, for an everlasting possession; and I shall be to them as Elohim.

<8> καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός.

8 kai dōsō soi kai tō spermati sou meta se tēn gēn,
And I shall give to you and to your seed after you the land
hēn paroikeis, pasan tēn gēn Chanaan,
which you sojourn, all the land of Canaan
eis kataschesin aiōnion kai esomai autois theos.
for possession an eternal. And I myself shall be to them as Elohim.

Shabbat Torah Reading Schedule (5th sidrah) - Genesis 17:9 - 23)

אֱלֹהִים יִשְׁתָּבֵט אֶת-בְּרִיתוֹ בֵּין יְהוָה וּבֵין אַבְרָהָם
וּבֵין בְּנֵי אַבְרָהָם לְעַד לְעַד וְיִשְׁתָּבֵט יְהוָה אֱלֹהִים
בְּרִיתוֹ בֵּין יְהוָה וּבֵין אַבְרָהָם וּבֵין בְּנֵי אַבְרָהָם לְעַד לְעַד

טַיִל אֶמַר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאָתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֶתָּה
וְזַרְעְךָ אַחֲרַיִךְ לְדֹרֹתָם:

9. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham w'attah 'eth-b'rithi thish'mor
'attah w'zar'`ak 'achareyak l'dorotham.

Gen17:9 Elohim said to Abraham, Now as for you, you shall keep My covenant, you and your descendants after you throughout their generations.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραὰμ Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις,

σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

9 kai eipen ho theos pros Abraam Sy de tēn diathēkēn mou diatērēseis,
And Elohim said to Abraham, You also my covenant shall observe,
sy kai to sperma sou meta se eis tas geneas autōn.
you and your seed after you for their generations.

10 יִזְאֵת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרְעִי
אַחֲרָיָה הַמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר:

10. zo'th b'rithi 'asher tish'm'ru beynei ubeyneykem ubeyn zar'`ak
'achareyak himol lakem kal-zakar.

Gen17:10 This is My covenant, which you shall keep, between Me and you
and your descendants after you: every male among you shall be circumcised.

<10> καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.
περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

10 kai hautē hē diathēkē, hēn diatērēseis, ana meson emou kai hymōn
And this is the covenant which you shall observe between Me and you,
kai ana meson tou spermatos sou meta se eis tas geneas autōn;
and between your seed after you for their generations.
peritmēthēsetai hymōn pan arsenikon,
shall be circumcised to you Every male.

11 יֵא וְנִמְלְתֶם אֶת בְּשָׁר עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:

11. un'mal'tem 'eth b'sar `ar'lath'kem w'hayah l'oth b'rith beynei ubeyneykem.

Gen17:11 And you shall be circumcised in the flesh of your foreskin,
and it shall be for the sign of the covenant between Me and you.

<11> καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἐν σημεῖω διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν.

11 kai peritmēthēsesthe tēn sarka tēs akrobystias hymōn,
And you shall be circumcised of the flesh of your foreskin.
kai estai en sēmeiō diathēkēs ana meson emou kai hymōn.
And it shall be for a sign of covenant between Me and you.

12 יִבּוּ בֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בֵּית
וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן-נֶכֶר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעִי הוּא:

12. uben-sh'monath yamim yimol lakem kal-zakar l'dorotheykem y'lid bayith
umiq'nath-keseph mikol ben-nekar 'asher lo' mizar'`ak hu'.

Gen17:12 And every male among you who is the son of eight days old shall be circumcised throughout your generations, he who is born in the house or who is bought with money from any son of foreigner, who is not of your descendants.

<12> καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.

12 kai paidion oktō hēmerōn peritmēthēsetai hymin pan arsenikon
And a male child eight days old shall be circumcised by you – every male
eis tas geneas hymōn, ho oikogenēs tēs oikias sou
into your generations; the native-born servant of your house,
kai ho argyrōnētos apo pantos huiou allotriou,
and the one bought with silver, from every son of an alien
hos ouk estin ek tou spermatos sou.
who is not from your seed.

יג הַמּוֹל יְמוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנֶת כְּסֶפְךָ
:וְהַיִּתָּה בְּרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם

13. himol yimol y'lid beyth'ak umiq'nath kas'peak
w'hay'thah b'rithi bib'sar'kem lib'rith `olam.

Gen17:13 A servant who is born in your house or who is bought with your money shall surely be circumcised; thus shall My covenant be in your flesh for an everlasting covenant.

<13> περιτομή περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.

13 peritomē peritmēthēsetai ho oikogenēs tēs oikias sou
By circumcision he shall be circumcised – the native-born servant of your house,
kai ho argyrōnētos, kai estai hē diathēkē mou epi tēs sarkos hymōn
and the one bought with silver. And shall be my covenant upon your flesh
eis diathēkēn aiōnion.
for covenant an eternal.

יד וְעָרַל זָכָר אֲשֶׁר לֹא-יְמוֹל אֶת-בִּשְׂרֵ עָרְלָתוֹ
וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מֵעַמִּיהָ אֶת-בְּרִיתִי הַכָּרָה : ס

14. w'arel zakar 'asher lo'-yimol 'eth-b'sar `ar'lato
w'nik'r'thah hanephes hahiw' me'ameyah 'eth-b'rithi hephar.

Gen17:14 But an uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, his soul shall be cut off from his people; he has broken My covenant.

<14> καὶ ἀπερίτμητος ἄρσεν, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα
τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη
ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν.

14 kai aperitmētos arsēn, hos ou peritmēthēsetai
And the uncircumcised male who shall not be circumcised
tēn sarka tēs akrobystias autou tē hēmera tē ogdoē,
in the flesh of his foreskin in the day eighth,
exoletreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou genous autēs,
shall be utterly destroyed that soul from its race,
hoti tēn diathēkēn mou dieskedasen.
for my covenant he effaced.

15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

15. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham Saray 'isht'ak
lo'-thiq'ra' 'eth-sh'mah Saray ki Sarah sh'mah.

Gen17:15 Then Elohim said to Abraham, As for Saray your wife,
you shall not call her name Saray, but Sarah shall be her name.

<15> Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Σαρα ἡ γυνή σου,
οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα,
ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

15 Eipen de ho theos tō Abraam Sara hē gynē sou, ou klēthēsetai to onoma autēs Sara,
And Elohim said to Abraham, Sarai your wife – shall not be called her name Sarai,
alla Sarra estai to onoma autēs.
but, Sarah shall be her name.

16 וַיְבָרֶכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָךְ בֵּן וַיְבָרֶכְתִּיהָ
וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלֶכֶי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ:

וַיְבָרֶכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָךְ בֵּן וַיְבָרֶכְתִּיהָ
וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלֶכֶי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ:

16. uberakti 'othah w'gam nathati mimenah l'ak ben uberak'tiah
w'hay'thah l'goyim mal'key `amim mimenah yih'yu.

Gen17:16 I shall bless her, and indeed I shall give to you a son by her.
Then I shall bless her, and she shall be a mother of nations;
kings of peoples shall come from her.

<16> εὐλογήσω δὲ αὐτήν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν,
καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.

16 eulogēsō de autēn kai dōsō soi ex autēs teknon; kai eulogēsō auton,
And I shall bless her, and give to you from her a child. And I shall bless it,
kai estai eis ethnē, kai basileis ethnōn ex autou esontai.

and it shall be for nations; and kings of nations from him shall be.

17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלֵבֶן
מֵאָה-שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם-שָׂרָה הִבְתּוּ-תַשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד׃

17. wayipol 'Ab'raham `al-panayu wayits'chaq
wayo'mer b'libo Hal'ben me'ah-shanah yiualed.
w'im-Sarah habath-tish'im shanah teled.

Gen17:17 Then Abraham fell on his face and laughed,
and said in his heart, Shall a child be born to a man one hundred years old?
And shall Sarah, who is a daughter of ninety years old, bear a child?

<17> καὶ ἔπεσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν
καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ ἑκατονταετεί γενήσεται υἱός,
καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὔσα τέξεται;

17 kai epesen Abraam epi prosōpon kai egelassen kai eipen en tē dianoia autou legōn
And Abraham fell upon his face and laughed. And he said in his mind, saying,
Ei tō hekatontaetei genēsetai huios, kai ei Sarra enenēkonta etōn ousa texetai?
Shall to the hundred year old be a son? And shall Sarah at ninety years bear?

18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לוֹ יִשְׁמְעָאֵל יְחִיָּה לְפָנֶיךָ׃

18. wayo'mer 'Ab'raham 'el-ha'Elohim lu Yish'ma'El yich'yeh l'phaneyak.

Gen17:18 And Abraham said to the Elohim,
Oh that Yishma'El might live before Your face!

<18> εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν θεόν Ἰσμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.

18 eipen de Abraam pros ton theon Ismaēl houtos zētō enantion sou.
said And Abraham to the Elohim, Ishmael, this one, let him live before you!

19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְרָהָם שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יִלְדָּת לְךָ בֵּן
וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ
לְבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃

19. wayo'mer 'Elohim 'abal Sarah 'ish't'ak yoledeth l'ak ben
w'qara'ath 'eth-sh'mo Yits'chaq wahaqimothi 'eth-b'rithi 'ito
lib'rith `olam l'zar'o 'acharayu.

Gen17:19 But Elohim said, Truly Sarah your wife shall bear you a son,
and you shall call his name Yitschaq (Issac); and I shall establish My covenant
with him for an everlasting covenant for his descendants after him.

<19> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβραὰμ Ναί· ἰδοὺ Σαρρα ἡ γυνή σου τέξεται σοι υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαακ, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

19 eipen de ho theos tō Abraam Nai; idou Sarra hē gynē sou texetai soi huion, said And Elohim to Abraham, Yes, behold, Sarah your wife shall bear to you a son, kai kaleseis to onoma autou Isaak, kai stēsō tēn diathēkēn mou pros auton and you shall call his name Isaac; and I shall establish my covenant with him, eis diathēkēn aiōnion kai tō spermati autou met' auton. for covenant an eternal, and to his seed after him.

20
וְיִשְׁמַעְיָאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה בִּרְכָתִי אֹתוֹ וְהַפְרִיתִי אֹתוֹ
וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאד מְאֹד שְׁנַיִם-עָשָׂר נָשִׂאִם יוֹלִיד
וְנָתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל:

20. ul'Yish'ma'El sh'ma`tiak hinneh berak'ti 'otho w'hiph'reythi 'otho w'hir'beythi 'otho bim'od m'od sh'neym-`asar n'si'im yolid un'thatiu l'goy gadol.

Gen17:20 As for Yishma'El, I have heard you; behold, I shall bless him, and shall make him fruitful and shall multiply him exceedingly. He shall father twelve princes, and I shall make him for a great nation.

<20> περὶ δὲ Ἰσμαὴλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτόν καὶ αὐξάνω αὐτόν καὶ πληθυνῶ αὐτόν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτόν εἰς ἔθνος μέγα.

20 peri de Ismaēl idou epēkousa sou; idou eulogēsa auton And concerning Ishmael, behold, I heeded you. And behold, I shall bless him, kai auxanō auton kai plēthynō auton sphodra; and I shall increase him, and I shall multiply him exceedingly. dōdeka ethnē gennēsei, kai dōsō auton eis ethnos mega. Twelve nations he shall procreate, and I shall make him for nation a great.

21
כַּאֲתָּת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ שָׂרָה
לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת:

21. w'eth-b'ritihy 'aqim 'eth-Yits'chaq 'asher teled l'ak Sarah lamo`ed hazeh bashanah ha'achereth.

Gen17:21 But My covenant I shall establish with Yitschaq, whom Sarah shall bear to you at this season next year.

<21> τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ἰσαακ, ὃν τέξεται σοι Σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐτέρῳ.

21 tēn de diathēkēn mou stēsō pros Isaak, But my covenant I shall establish with Isaac,

hon textetai soi Sarra eis ton kairon touton en tō eniautō tō heterō.
whom shall bear to you Sarah at this time in year another.

22 way'kal l'daber 'ito waya'al 'Elohim me'al 'Ab'raham.

כב ויכל לדבר אתו ויעל אלהים מעל אברהם:

22. way'kal l'daber 'ito waya'al 'Elohim me'al 'Ab'raham.

Gen17:22 When He finished talking with him, Elohim went up from Abraham.

<22> συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Αβρααμ.

22 synetelesen de lalōn pros auton kai anebē ho theos apo Abraam.

And he completed speaking to him. And Elohim ascended from Abraham.

23 wayiqach 'Ab'raham 'eth- Yish'ma'El b'no w'eth kal-y'lidey beyto
w'eth kal-miq'nath kas'po kal-zakar b'an'shey beyth 'Ab'raham
wayamal 'eth-b'sar 'ar'latham b'etsem hayom hazeh ka'asher diber 'ito 'Elohim.

כג ויקח אברהם את-ישמעאל בנו ואת כל-ילידי ביתו
ואת כל-מקנת כספו כל-זכר באנשי בית אברהם
וימל את-בשר ערלתם בעצם היום הזה
כאשר דבר אתו אלהים:

23. wayiqach 'Ab'raham 'eth- Yish'ma'El b'no w'eth kal-y'lidey beyto
w'eth kal-miq'nath kas'po kal-zakar b'an'shey beyth 'Ab'raham
wayamal 'eth-b'sar 'ar'latham b'etsem hayom hazeh ka'asher diber 'ito 'Elohim.

Gen17:23 Then Abraham took Yishma'El his son, and all the servants who were born
in his house and all who were bought with his money,
every male among the men of Abraham's house,
and circumcised the flesh of their foreskin in this same day,
even as Elohim had said to him.

<23> Καὶ ἔλαβεν Αβρααμ Ἰσμαὴλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Αβρααμ
καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης,
καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός.

23 Kai elaben Abraam Ismael ton huion autou kai pantas tous oikogeneis autou
And Abraham took Ishmael, his son, and all his native-born servants,

kai pantas tous argyrōnētous kai pan arsen tōn andrōn tōn
and all the ones bought with silver, and every male of the men

en tō oikō Abraam kai perietemen tas akrobystias autōn
in the house of Abraham. And he circumcised their foreskins

en tō kairō tēs hēmeras ekeinēs, katha elalēsen autō ho theos.
in time of the day that, as spoke to him Elohim.

24 wayiqach 'Ab'raham 'eth- Yish'ma'El b'no w'eth kal-y'lidey beyto

כד וְאַבְרָהָם בֶּן-תְּשָׁעִים וְתִשַׁע שָׁנָה בְּהַמְּלוֹ בְּשָׂר עָרְלָתוֹ:

24. w'Ab'raham ben-tish'im wathesha` shanah b'himolo b'sar `ar'lato.

Gen17:24 Now Abraham was the son being ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

<24> Ἀβρααμ δὲ ἦν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν,
ἥνικα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.

24 Abraam de ēn enenēkonta ennea etōn,

And Abraham ninety-nine was years old

hēnika perietemen tēn sarka tēs akrobystias autou;
when he circumcised the flesh of his foreskin.

25 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן-שָׁלֹשׁ שָׁנָה
כֹּחַ אֶחָד עָשָׂר וְאַרְבָּעִים שָׁנָה

כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן-שָׁלֹשׁ עָשָׂרָה
שָׁנָה בְּהַמְּלוֹ אֶת בְּשָׂר עָרְלָתוֹ:

25. w' Yish'ma'El b'no ben-sh'losh `es'reh shanah b'himolo 'eth b'sar `ar'latho.

Gen17:25 And Yishma'El his son was the son being thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

<25> Ἰσμαηλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν,
ἥνικα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.

25 Ismaēl de ho huios autou etōn deka triōn ēn,

And Ishmael his son was years old thirteen

hēnika perietmēthē tēn sarka tēs akrobystias autou.
when he circumcised the flesh of his foreskin.

26 כּוּ בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:

כוּ בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:

26. b'etsem hayom hazeh nimol 'Ab'raham w' Yish'ma'El b'no.

Gen17:26 In this same day Abraham was circumcised, and Yishma'El his son.

<26> ἐν τῇ καίρῳ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Ἀβρααμ καὶ Ἰσμαηλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

26 en tō kairō tēs hēmeras ekeinēs perietmēthē Abraam kai Ismaēl ho huios autou;

In time of the day that Abraham was circumcised, and Ishmael his son,

27 וְכָל-אֲנָשִׁי בֵּיתוֹ יָלִיד בָּיִת

וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-יֶכָר נִמְּלוּ אֹתוֹ: פ

כּוּ בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:

וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-יֶכָר נִמְּלוּ אֹתוֹ: פ

27. w'kal-'an'shey beytho y'lid bayith

umiq'nath-keseiph me'eth ben-nekar nimolu 'ito.

Gen17:27 All the men of his house, who were born in the house

or bought with money from a son of foreigner, were circumcised with him.

<27> καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς
καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἄλλογενῶν ἐθνῶν.

27 kai pantes hoi andres tou oikou autou kai hoi oikogeneis
and all the males of his house, and the native-born servants,
kai hoi argyrōnētoi ex allogenōn ethnōn.
and the ones bought with silver from foreign nations.

Chapter 18

אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן
אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן

אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן
אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן

1. wayera' 'elayu Yahúwah b'eloney Mam're'
w'hu' yosheb pethach-ha'ohel k'chom hayom.

Gen18:1 Now אָנאָמאָן appeared to him by the oaks of Mamre,
while he was sitting at the tent door in the heat of the day.

<18:1> Ὡφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυσὶ τῇ Μαμβρη
καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας.

1 Ōphthē de autō ho theos pros tē drui tē Mambērē
appeared And to him Elohim before the oak in Mamre,
kathēmenou autou epi tēs thyras tēs skēnēs autou mesēmbrias.
at his sitting near the door of his tent at midday.

אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן
אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן

אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן
אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן אָנאָמאָן

2. wayisa' `eynayu wayar' w'hinneh sh'loshah 'anashim nitsabim `alayu
wayar' wayarats liq'ra'tham mipethach ha'ohel wayish'tachu 'ar'tsah.

Gen18:2 When he lifted up his eyes and looked, behold,
three men were standing opposite him; and when he saw them,
he ran from the tent door to meet them and bowed himself to the earth,

<2> ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν,
καὶ ἰδὸν τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπ'αὐτοῦ·
καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

2 anablepsas de tois ophthalmois autou eiden,
And lifting up his eyes he saw;

kai idou treis andres heistēkeisan epanō autou;
and behold, three men had set upon him.

kai idōn prosedramen eis synantēsīn autois apo tēs thyras tēs skēnēs autou

And seeing, he ran up to meet with them from the door of his tent.
 kai prosekynēsen epi tēn gēn
 And he did obeisance upon the ground.

וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיִם מִן הַדֶּלֶת וַיִּפְגֹּעַ בָּהֶם
 וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיִם מִן הַדֶּלֶת וַיִּפְגֹּעַ בָּהֶם

וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיִם מִן הַדֶּלֶת וַיִּפְגֹּעַ בָּהֶם
 וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיִם מִן הַדֶּלֶת וַיִּפְגֹּעַ בָּהֶם

3. wayo'mar 'Adonay 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak
 'al-na' tha'abor me'al 'ab'deak.

Gen18:3 and said, Adonay, if now I have found favor in your sight,
 please do not pass your servant by.

<3> καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὖρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου·

3 kai eipen Kyrie, ei ara heuron charin enantion sou,

And he said, O YHWH, if surely I found favor before you,
 mē parelthēs ton paida sou;
 you should not go by your servant.

וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיִם מִן הַדֶּלֶת וַיִּפְגֹּעַ בָּהֶם
 וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיִם מִן הַדֶּלֶת וַיִּפְגֹּעַ בָּהֶם

וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיִם מִן הַדֶּלֶת וַיִּפְגֹּעַ בָּהֶם
 וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיִם מִן הַדֶּלֶת וַיִּפְגֹּעַ בָּהֶם

4. yuqach-na' m'at-mayim w'rachatsu rag'leykem w'hisha`anu tachath ha`ets.

Gen18:4 Please let a little water be brought and wash your feet,
 and rest yourselves under the tree;

<4> λημφθῆτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν,
 καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον·

4 lēmphthētō dē hydōr, kai nipsatōsan tous podas hymōn,

Let there be taken now water, and let them wash your feet,
 kai katapsyxate hypo to dendron;
 and be cooled under the tree!

וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיִם מִן הַדֶּלֶת וַיִּפְגֹּעַ בָּהֶם
 וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיִם מִן הַדֶּלֶת וַיִּפְגֹּעַ בָּהֶם

וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיִם מִן הַדֶּלֶת וַיִּפְגֹּעַ בָּהֶם
 וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיִם מִן הַדֶּלֶת וַיִּפְגֹּעַ בָּהֶם

5. w'eqchah phath-lechem w'sa`adu libkem 'achar ta`aboru

ki-'al-ken 'abar'tem 'al-'ab'dkem. wayo'm'ru ken ta'aseh ka'asher dibar'at.

Gen18:5 and I shall bring a piece of bread, that you may refresh your heart;
 after that you may go on, for this is why you have come to your servant.
 And they said, So do, as you have said.

<5> καὶ λήμψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε
 εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ εἶνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν.

καὶ εἶπαν Οὕτως ποίησον, καθὼς εἶρηκας.

5 kai lēmpsomai arton, kai phagesthe, kai meta touto pareleusesthe

And I shall bring bread, and you shall eat, and after this you shall go
eis tēn hodon hymōn, hou heineken exeklinatē pros ton paida hymōn.
in your journey, because of which you turned aside to your servant.

kai eipan Houtōs poiēson, kathōs eirēkas.

And they said, Thus do as you have said!

6 39w-6x 363x3 3399x 933446
:x910 3w09 3w96 x67 839 34x7 w6w 3933 93x44

וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵלֶּלָה אֶל-שָׂרָה
וַיֹּאמֶר מַהְרִי שְׁלֹשׁ סָאִים קֶמַח סִלֵּת לַיֹּשֵׁי וַעֲשִׂי עֲגוֹת:

6. way'maher 'Ab'raham ha'ohelah 'el-Sarah.

wayo'mer mahari sh'losh s'im qemach soleth lushi wa`asi `ugoth.

Gen18:6 So Abraham hurried into the tent to Sarah,

and said, Quickly, prepare three measures of fine flour, knead it and make cakes.

<6> καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν

καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποίησον ἐγκρυφίας.

6 kai espeusen Abraam epi tēn skēnēn pros Sarran kai eipen autē Speuson

And Abraham hastened unto the tent to Sarah. And he said to her, Hasten

kai phyrason tria metra semidaleōs kai poiēson egkryphias.

and mix up three measures of fine flour, and make a cake baked in hot ashes!

7 39 999-33 8444 3399x 39 9993-6x47
:9xx x9w06 93344 9039-6x 3444 940x

זֶה אֶל-הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רֶךְ
וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנֶּעֶר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אוֹתוֹ:

7. w'el-habaqar rats 'Ab'raham wayiqach ben-baqar rak watob

wayiten 'el-hana`ar way'maher la`asoth otho.

Gen18:7 Abraham also ran to the herd, and took tender and choice a young calf

and gave it to the servant, and he hurried to prepare it.

<7> καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἀπαλὸν καὶ καλὸν

καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

7 kai eis tas boas edramen Abraam kai elaben moscharion hapalon kai kalon

And to the oxen Abraham ran, and he took a tender young calf and good,

kai edōken tō paidi, kai etachynen tou poiēsai auto.

and gave it to the servant; and he hastened to prepare it.

3344336 3444 3w0 9w4 9993-339 3684 3438 8444 8
:963444 303 x8x 33460 430-4934

חַוִּיקַח חֲמָאָה וְחָלָב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַבְּנִיָּהם

וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:

8. wayiqach chem'ah w'chalab uben-habaqar 'asher `asah
wayiten liph'neyhem w'hu'-`omed `aleyhem tachath ha`ets wayo'belu.

Gen18:8 He took curds and milk and a young calf which he had prepared,
and placed it before them; and he was standing by them under the tree as they ate.

<8> ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησεν,
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγosan· αὐτὸς δὲ παρεistήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

8 elaben de boutyron kai gala kai to moscharion, ho epoiēsen,

And he took butter, and milk, and the young calf which he prepared,
kai parethēken autois, kai ephagosan;
and placed it near to them, and they ate.

autos de pareistēkei autois hypo to dendron.

And he stood beside them under the tree.

טַיִם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אֲנִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֹהֶל:

9. wayo'm'ru 'elayu 'AyeH Sarah 'ish'teak. wayo'mer Hinneh ba'ohel.

Gen18:9 Then they said to him, Where is Sarah your wife?
And he said, Behold, in the tent.

<9> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ποῦ Sarra ἡ γυνή σου;
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἴδου ἐν τῇ σκηνῇ.

9 Eipen de pros auton Pou Sarra hē gynē sou?

And he said to him, Where is Sarah your wife?

ho de apokritheis eipen Idou en tē skēnē.

And answering he said, Behold, in the tent.

וַיֹּאמֶר שׁוּב אָשׁוּב אֵלַי כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה אֲנִשְׁתְּךָ
וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אֹחֲרָיו:

10. wayo'mer Shob 'ashub 'eleyak ka`eth chayah w'hinneH-ben l'Sarah 'ish'teak.
w'Sarah shoma`ath pethach ha'ohel w'hu' 'acharayu.

Gen18:10 He said, I shall surely return to you at the time of life; and behold,
Sarah your wife shall have a son. And Sarah was listening at the tent door,
in which she was behind him.

<10> εἶπεν δέ Ἐπαναστρέφω ἤξω πρὸς σέ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας,
καὶ ἔξει υἱὸν Sarra ἡ γυνή σου. Sarra δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς,
οὗσα ὀπισθεν αὐτοῦ.

10 eipen de Epanastrephōn hēxō pros se kata ton kairon touton eis hōras,

And he said, Returning, I shall come to you according to this time to the hour;

kai hexei huion Sarra hē gynē sou. Sarra de ēkousen pros tē thyra tēs skēnēs,

and shall have a son Sarah your wife. And Sarah heard by the door of the tent,

ousa opisthen autou.
being behind him.

11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בְּאַיִם בְּיָמִים
:חָדָל לְהִיּוֹת אֶחָד בְּנָשִׁים

11. w'Ab'raham w'Sarah z'qenim ba'im bayamim
chadal lih'yoth l'Sarah 'orach kanashim.

Gen18:11 Now Abraham and Sarah were old, advanced in days;
the custom of women had ceased to be as to Sarah.

<11> Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν,
ἐξέλιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα.

11 Abraam de kai Sarra presbyteroi probēbēkotes hēmerōn,
And Abraham and Sarah were older, advanced of days,
exelipen de Sarra ginesthai ta gynaikeia.
ceased and Sarah to be in the feminine ways.

12 וְשָׂרָה צָחָק לָהּ עַדְנָה
:וְאֵת זָקְנִי

יְבוֹתֶצֶק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הִיָּתָה-לִּי עַדְנָה
וְאֵת זָקְנִי

12. watits'chaq Sarah b'qir'bah le'mor 'Acharey b'lothi hay'thah-li `ed'nah
wa'doni zaqen.

Gen18:12 Sarah laughed to herself, saying,
After I have become old, shall I have pleasure, my master being old also?

<12> ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα
Οὐπὼ μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.

12 egelassen de Sarra en heautē legousa
laughed And Sarah in herself, saying,
Oupō men moi gegonen heōs tou nyn, ho de kyrios mou presbyteros.
For not yet has it happened to me until now, and my master is older.

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם לָמָּה זֶה צָחָק שָׂרָה
:לֵאמֹר הֲאֵפֶּה אֲמַנָּם אֵלֶּךָ וְאֲנִי זָקְנָתִי

יְהוָה אֵל-אַבְרָהָם לָמָּה זֶה צָחָק שָׂרָה
לֵאמֹר הֲאֵפֶּה אֲמַנָּם אֵלֶּךָ וְאֲנִי זָקְנָתִי

13. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'raham Lamah zeh tsachaqah Sarah
le'mor Ha'aph 'um'nam 'eled wa'ani zaqan'ti.

Gen18:13 And said to Abraham, Why at this did Sarah laugh,
saying, Shall I indeed truly bear, even when I am so old?

<13> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἀβραὰμ **Τί** ὅτι ἐγέλασεν **Σαρρα** ἐν ἑαυτῇ
λέγουσα Ἄρα γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα.

13 kai eipen kyrios pros Abraam **Ti** hoti egelassen **Sarra** en heautē
And YHWH said to Abraham, **Why** is it that **Sarah** laughed in herself,
legousa Ara ge alēthōs texomai? egō de gegēraka.
saying, **Indeed** is it truly so I shall bear, and I have grown old?

אָבְרָם אָמַר יְיָ אֱלֹהִים אֲנִי זָקֵן וְעָלָה אֵשׁ בְּאָזְנוֹתַי
וְלֹא אֶבְרָא בְּנִים וְסָרָה מִצְחָקָה עָלַי
וְעָלָה אֵשׁ בְּאָזְנוֹתַי וְלֹא אֶבְרָא בְּנִים
וְעָלָה אֵשׁ בְּאָזְנוֹתַי וְלֹא אֶבְרָא בְּנִים

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

14. hyipale' me-Yahúwah dabar. lamo`ed 'ashub 'eleyak ka`eth chayah ul'Sarah ben.

Gen18:14 Is anything too hard for אֱלֹהִים? At the appointed time I shall return to you,
at the time of life, and Sarah shall have a son.

<14> μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα;
εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σέ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σαρρα υἱός.

14 mē adynatei para tō theō hrēma? eis ton kairon touton anastrepsō pros se eis hōras,
Is impossible to Elohim the saying? At this time to the hour I shall return to you,
kai estai tē Sarra huios.
and there shall be to Sarah a son.

וְעָלָה אֵשׁ בְּאָזְנוֹתַי וְלֹא אֶבְרָא בְּנִים
וְעָלָה אֵשׁ בְּאָזְנוֹתַי וְלֹא אֶבְרָא בְּנִים
וְעָלָה אֵשׁ בְּאָזְנוֹתַי וְלֹא אֶבְרָא בְּנִים
וְעָלָה אֵשׁ בְּאָזְנוֹתַי וְלֹא אֶבְרָא בְּנִים

וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

15. wat'kachesh Sarah le'mor Lo' tsachaq'ti ki yare'ah. wayo'mer Lo' ki tsachaq't'.

Gen18:15 Sarah denied it, saying, I did not laugh; for she was afraid.
And He said, No, but you did laugh.

<15> ἡρνήσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

15 ērnēsato de Sarra legousa Ouk egelasa; ephobēthē gar.
denied But Sarah, saying, I did not laugh; for she feared.
kai eipen autē Ouchi, alla egelasas.
And he said to her, No, but you laughed!

וְעָלָה אֵשׁ בְּאָזְנוֹתַי וְלֹא אֶבְרָא בְּנִים
וְעָלָה אֵשׁ בְּאָזְנוֹתַי וְלֹא אֶבְרָא בְּנִים
וְעָלָה אֵשׁ בְּאָזְנוֹתַי וְלֹא אֶבְרָא בְּנִים
וְעָלָה אֵשׁ בְּאָזְנוֹתַי וְלֹא אֶבְרָא בְּנִים

וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

16. wayaqumu misham ha'anashim wayash'qiphu al-p'ney S'dom
w'Ab'raham holek `imam l'shal'cham.

Gen18:16 Then the men rose up from there, and looked on the face of Sodom; and Abraham was walking with them to send them off.

<16> Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας, Ἀβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς.

16 Exanastantes de ekeithen hoi andres kateblepsan epi prosōpon Sodomōn

And having risen up from there, the men looked down upon the face of Sodom kai Gomorras, Abraam de syneporeueto met' autōn sympropempōn autous. and Gomorrah. And Abraham went with them, escorting them.

17 וַיְהִי־הָאָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃

17. waYahúwah 'amar Ham'kaseh 'ani me'Ab'raham 'asher 'ani 'oseh.

Gen18:17 said, Shall I hide from Abraham what I do,

<17> ὁ δὲ κύριος εἶπεν Μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ;

17 ho de kyrios eipen Mē kruyō egō apo Abraam tou paidos mou ha egō poiō?

And YHWH said, No way shall I hide from Abraham my servant what I do.

18 וַיֹּאבְרָהֶם הָיוּ יְהוּדָה לְגוֹי גָדוֹל

וְעַצְמוֹם וְנִבְרָכוּ בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

18. w'Ab'raham hayo yih'yeh l'goy gadol w'atsum w'nib'r'ku bo kol goyey ha'arets.

Gen18:18 since Abraham shall surely become a great and mighty nation, and in him all the nations of the earth shall be blessed?

<18> Ἀβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

18 Abraam de ginomenos estai eis ethnos mega

to Abraham But coming to pass, he shall be made into nation a great

kai poly, kai eneulogēthēsontai en autō panta ta ethnē tēs gēs.

and populous, and shall be blessed by him all the nations of the earth.

19 יֵט כִּי יִדְעֻתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יֵצֵא אֶת־בְּנָיו

וְאֶת־בֵּיתוֹ אֲחֵרָיו וְשָׁמְרוּ דִּקְדָּה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה

וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא יְהוָה עַל־אֲבָרָהָם אֶת־דִּבְרֵי עָלָיו׃

19. ki y'da'tiu l'ma'an 'asher y'tsaweh 'eth-banayu

w'eth-beytho 'acharayu w'sham'ru derek Yahúwah la'asoth ts'daqah

umish'pat l'ma'an habi' Yahúwah `al-'Ab'raham 'eth 'asher-diber `alayu.

Gen18:19 For I have chosen him, so that whatever he may command his children

and his house after him to keep the way of יהוה by doing righteousness and justice, so that יהוה may bring upon Abraham what He has spoken about him.

<19> ἤδειν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν, καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν· ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Ἀβραὰμ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν.

19 ēdein gar hoti syntaxei tois huiois autou kai tō oikō autou met' auton,

For I had known that he shall order his sons, and his house after him;

kai phylaxousin tas hodous kyriou poiein dikaiosynēn kai krisin;

and they shall guard the ways of YHWH, to do righteousness and judgment;

hopōs an epagagē kyrios epi Abraam panta, hosa elalēsen pros auton.

that YHWH may bring upon Abraham all as much as he said to him.

יהוה ידע כי יצא אברהם וכל ביתו אחריו
ויהי שמירת דרכי יהוה לעשות צדקה ודין
כפי אשר יאמר יהוה אל אברהם כל אשר
אמר יהוה אל אברהם

כִּי־יֹאמֶר יְהוָה וְעָקַת סֹדִם וְעַמֹּרָה
כִּי־רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד:

20. wayo'mer Yahúwah za`aqath S'dom wa`Amorah
ki-rabbah w'chata'tham ki kabdah m'od.

Gen18:20 And יהוה said, The outcry of Sedom and Amorah because it is great, and their sin because it is exceedingly grave.

<20> εἶπεν δὲ κύριος Κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται πρὸς μὲ, καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα·

20 eipen de kyrios Kraugē Sodomōn kai Gomorras peplēthyntai pros me,

said And YHWH, The cry of Sodom and Gomorrah has multiplied towards me,

kai hai hamartiai autōn megalai sphodra;

and their sins are great, exceedingly.

יהוה אמר וקראת סדום ואמורה
כי רבה וחסותם כי כבדה מאד
כי רבה וחסותם כי כבדה מאד

כֹּא אֶרְבֶּה-נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבְּאֵה אֵלַי עֲשׂוֹ כָלֹה
וְאִם-לֹא אֶרְעֶה:

21. 'eradah-na' w'er'eh hak'tsa`aqathah haba'ah 'elay `asu kalah w'im-lo' 'eda`ah.

Gen18:21 I shall go down now, and see if they have done entirely according to its outcry, which has come to Me; and if not, I shall know.

<21> καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς με συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ.

21 katabas oun opsomai ei kata tēn kraugēn autōn tēn erchomenēn

Going down then, I shall see if it is according to their cry, the cry coming

pros me syntelountai, ei de mē, hina gnō.

to me that they exhaust; and if not, that I may know.

וְאִם לֹא אֶרְעֶה וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ
הַבְּאֵה אֵלַי עֲשׂוֹ כָלֹה וְאִם לֹא אֶרְעֶה
וְאִם לֹא אֶרְעֶה וְאִם לֹא אֶרְעֶה

כבּוּיִפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
וַאֲבִרְהָם עֹדְנֵנוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה:

22. wayiph'nu misham ha'anashim wayel'ku s'domah
w'Ab'raham `odenu `omed liph'ney Yahúwah.

Gen18:22 Then the men turned away from there and went toward Sodom,
while Abraham was still standing before אָבְרָהָם.

<22> καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σοδομα,
Ἀβρααμ δὲ ἦν ἐστῆκώς ἐναντίον κυρίου.

22 kai apostrepsantes ekeithen hoi andres elthon eis Sodoma,
And turning back from there, the men came unto Sodom.

Abraam de ēn hestēkōs enantion kyriou.

And Abraham was still standing before YHWH.

וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵף תִּסְפֶּה צְדִיקִים עִם־רָשָׁע:

23. wayigash 'Ab'raham wayo'mar Ha'aph tis'peh tsadiq'im-rasha'.

Gen18:23 Abraham came near and said,
Shall You indeed sweep away the righteous with the wicked?

<23> καὶ ἐγγίσας Ἀβρααμ εἶπεν Μὴ συναπολέσης δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς
καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής;

23 kai eggisas Abraam eipen Mē synapolesēs dikaion

And Abraham approaching, said, You would not destroy together the just
meta asebour kai estai ho dikaios hōs ho asebēs?

with the impious, and shall be the just as the impious?

כִּדְאוּלִי יֵשׁ חַמִּישִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵף תִּסְפֶּה
וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חַמִּישִׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:

24. 'ulay yesh chamishim tsadiqim b'thok ha'ir. Ha'aph tis'peh
w'lo'-thisa' lamaqom l'ma'an chamishim hatsadiqim 'asher b'qir'bah.

Gen18:24 Suppose there are fifty righteous within the city; shall You indeed sweep it away
and not spare the place for the sake of the fifty righteous who are in it?

<24> ἐὰν ὦσιν πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς;
οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ;

24 ean ōsin pentēkonta dikaiōi en tē polei, apoleis autous?

If there might be fifty just in the city, shall you destroy them?

ouk anēseis panta ton topon heneken tōn pentēkonta dikaiōn,

Shall you not spare all the place because of the fifty just,

ean ōsin en autē?

if there should be so in it?

owq-70 q4d3 x4m36 3x3 994y xw07 y6 366a25
 07w3 y6 366a owq y4d3 y 3434
 :07w7 3w04 x6 3943-6y

כהחללה לך מעשת כדבר הזה להמית צדיק עם-רשע
 והיה כצדיק כרשע חללה לך השפט
 כל-הארץ לא יעשה משפט:

25. **chalilah l'ak me`asoth kadabar hazeh l'hamith tsadiq `im-rasha`**
w'hayah katsadiq karasha` chalilah lak. Hashophet kal-ha'arets lo' ya`aseh mish'pat.

Gen18:25 Far be it from You to do in this thing, to slay the righteous with the wicked,
 so that the righteous should be as the wicked. Far be it from You!
 Shall not the Judge of all the earth deal justly?

<25> μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὥς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτείνειν δίκαιον μετὰ ἀσεβούς,
 καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὥς ὁ ἀσεβής. μηδαμῶς·
 ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν;

25 mēdamōs sy poiēseis hōs to hrēma touto, tou apokteinai dikaion meta asebous,
 By no means shall you do as this saying, to kill the just with the impious,
 kai estai ho dikaios hōs ho asebēs. mēdamōs;
 and shall be the just as the impious; by no means,
 ho krinōn pasan tēn gēn ou poiēseis krisin?
 O one judging all the earth. Shall you not execute judgment?

4403 y4x3 7q4d3 74w7a 74f3 x3m3-7x 3434 994y 26
 :749903 74q7a-6y6 4x4w4

כויאמר יהיה אם-אמצא בסדם חמשים צדיקים בתוך העיר
 ונשאתי לכל-המקום בעבורם:

26. **wayo'mer Yahúwah 'Im-`em'tsa' bi's'dom chamishim tsadiqim b'thok ha`ir**
w'nasa'thi l'kal-hamaqom ba`aburam.

Gen18:26 So 3434 said, If I find in Sedom fifty righteous within the city,
 then I shall spare the whole place on their account.

<26> εἶπεν δὲ κύριος 'Εὰν εὕρω ἐν Σοδομοῖς πεντήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει,
 ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς.

26 eipen de kyrios Ean heurō en Sodomois pentēkonta dikaious en tē polei,
 said And YHWH, If there should be in Sodom fifty just in the city,
 aphēsō panta ton topon di' autous.
 I shall leave off doing so to all the place on account of them.

444x-6x 9946 4x643 47-373 994y 74994 704y 27
 :974y 970 47y4y

כזיען אברהם ויאמר הנה-נא הואילתי לדבר אל-אדני
 ואנכי עפר ואפר:

27. **waya`an 'Ab'raham wayo'mar Hinneh-na' ho'al'ti l'daber `el-`Adonay**

w'anoki `aphar wa'epher.

Gen18:27 And Abraham answered and said, Now behold,
I have ventured to speak to Adonay, although I am but dust and ashes.

<27> καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβραὰμ εἶπεν Νῦν ἡρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον,
ἐγὼ δέ εἰμι γῆ καὶ σποδός·

27 kai apokritheis Abraam eipen Nyn ērxamēn lalēsai pros ton kyrion,
And Abraham responding said, Now that I began to speak to the Master,
egō de eimi gē kai spodos;
and I am earth and ashes.

ⲕⲁⲓⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓⲡⲉⲛ ⲛⲩⲛ ⲉⲣⲭⲁⲙⲉⲛ ⲗⲁⲗⲉⲥⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ 28
ⲕⲁⲓⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲕⲁⲗ ⲁⲓⲡⲉⲛ ⲛⲩⲛ ⲉⲣⲭⲁⲙⲉⲛ ⲗⲁⲗⲉⲥⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲓⲙⲓ ⲕⲁⲓ ⲥⲡⲟⲃⲟⲥ ⲛⲩⲛ ⲉⲣⲭⲁⲙⲉⲛ ⲗⲁⲗⲉⲥⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ

כח אולי יחסרון חמשים הצדיקים חמשה התשחית
בחמשה את כל העיר ויאמר לא אשחית
אם אמצא שם ארבעים וחמשה:

28. 'ulay yach's'run chamishim hatsadiqim chamishah hathash'chith bachamishah
'eth-kal-ha'ir. wayo'mer Lo' 'ash'chith 'im-'em'tsa' sham 'ar'ba'im wachamishah.

Gen18:28 Suppose the fifty righteous are lacking five, shall You destroy the whole city
because of five? And He said, I shall not destroy it if I find forty-five there.

<28> ἂν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι πέντε,
ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν;
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε.

28 ean de elattonōthōsin hoi pentēkonta dikaioi pente,
But if may be lessened the fifty just to forty-five,
apoleis heneken tōn pente pasan tēn polin?
shall you destroy because of the five, all the city?
kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei tessarakonta pente.
And he said, No way shall I destroy if I find there forty-five.

ⲛⲩⲛ ⲉⲣⲭⲁⲙⲉⲛ ⲛⲩⲛ ⲉⲣⲭⲁⲙⲉⲛ ⲛⲩⲛ ⲉⲣⲭⲁⲙⲉⲛ ⲛⲩⲛ ⲉⲣⲭⲁⲙⲉⲛ 29
ⲛⲩⲛ ⲉⲣⲭⲁⲙⲉⲛ ⲛⲩⲛ ⲉⲣⲭⲁⲙⲉⲛ ⲛⲩⲛ ⲉⲣⲭⲁⲙⲉⲛ ⲛⲩⲛ ⲉⲣⲭⲁⲙⲉⲛ ⲛⲩⲛ ⲉⲣⲭⲁⲙⲉⲛ

כט ויסף עוד לדבר אליו ויאמר אולי ימצאון שם ארבעים
ויאמר לא אעשה בעבור הארבעים:

29. wayoseph `od l'daber 'elayu wayo'mar 'Ulay yimats'un sham 'ar'ba'im.
wayo'mer Lo' 'e'eseh ba`abur ha'ar'ba'im.

Gen18:29 He continued still to speak to Him and said, Suppose forty are found there?
And He said, I shall not do it on account of the forty.

<29> καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἐὰν δὲ εὕρεθῶσιν ἐκεῖ
τεσσαράκοντα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.

29 kai prosethēken eti lalēsai pros auton
And he added yet to speak to him.

kai eipen Ean de heurethōsin ekei tessarakonta?

And he said, But if there may be found there forty?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn tessarakonta.

And he said, No way should I destroy because of the forty.

30 וַיֹּאמֶר אֵל-נָא יִחַר לְאֲדֹנָי וְאַתְּ בָּרָה אוֹלִי יִמָּצְאוּן
שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:

30. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adaberah 'ulay yimats'un sham sh'loshim.
wayo'mer Lo' 'e'eseh 'im-'em'tsa' sham sh'loshim.

Gen18:30 Then he said, Oh may Adonay not be angry, and I shall speak;
suppose thirty are found there? And He said, I shall not do it if I find thirty there.

<30> καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω· ἐὰν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα;
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα.

30 kai eipen Mē ti, kyrie, ean lalēsō;

And he said, Shall there be anything against me, O Master, if I may speak,
ean de heurethōsin ekei triakonta?

but if there may be found there thirty?

kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei triakonta.

And he said, No way shall I destroy if there should be found there the thirty.

31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֲלֹתִי לְבָר אֵל-אֲדֹנָי אוֹלִי
יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶשְׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרִים:

31. wayo'mer hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay. 'ulay yimats'un sham `es'rim.
wayo'mer lo' 'ash'chith ba`abur ha'es'rim.

Gen18:31 And he said, Now behold, I have ventured to speak to Adonay;
suppose twenty are found there?

And He said, I shall not destroy it on account of the twenty.

<31> καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐὰν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι;
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι.

31 kai eipen Epeidē echō lalēsai pros ton kyrion,

And he said, Since I have taken to speak to the Master,
ean de heurethōsin ekei eikosi?

but if there may be found there twenty?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn eikosi.

And he said, No way shall I destroy because of twenty.

32 וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֲלֹתִי לְבָר אֵל-אֲדֹנָי אוֹלִי
יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶשְׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרִים:

לִבְיָאמֵר אֶל-נָא יִחַר לְאֲדֹנָי וְאַבְרָהָ אֶךְ-הַפַּעַם אוֹלִי
יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֲשָׂרָה:

32. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adabrah 'ak-hapa'am
'ulay yimats'un sham `asarah. wayo'mer Lo' 'ash'chith ba`abur ha`asarah.

Gen18:32 Then he said, Oh may Adonay not be angry, and I shall speak only this once; suppose ten are found there? And He said, I shall not destroy it on account of the ten.

<32> καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ·
ἐὰν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.

32 kai eipen Mē ti, kyrie,

And he said, Shall there be anything against me, O Master,
ean lalēsō eti hapax; ean de heurethōsin ekei deka?

if I may speak still once more, but if there may be found there ten?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn deka.

And he said, No way shall I destroy because of the ten.

33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה כְּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם
וַיָּשָׁב לְמִקְמוֹ:

לְגוֹיִלָּד יְהוָה כְּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם
וַיָּשָׁב לְמִקְמוֹ:

33. wayelek Yahúwah ka'asher kilah l'daber 'el-'Ab'raham
w'Ab'raham shab lim'qomo.

Gen18:33 As soon as He had finished speaking to Abraham אַבְרָהָ departed,
and Abraham returned to his place.

<33> ἀπῆλθεν δὲ κύριος, ὥς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ,
καὶ Ἀβραάμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

33 apēlthen de kyrios, hōs epausato lalōn tō Abraam,

went forth And YHWH as he ceased speaking to Abraham,

kai Abraam apestrepsen eis ton topon autou.

and Abraham returned to his place.

Chapter 19

1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בְּעֶרְבַּ
וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם וַיֵּרָא-לוֹט
וַיָּקָם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אֲפִים אַרְצָה:

אֲוִיבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בְּעֶרְבַּ
וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם וַיֵּרָא-לוֹט
וַיָּקָם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אֲפִים אַרְצָה:

1. wayabo'u sh'ney hamal'akim S'domah ba`ereb w'Lot yosheb
b'sha`ar-S'dom. wayar'-Lot wayaqam liq'ra'tham wayish'tachu 'apayim 'ar'tsah.

Gen19:1 Now the two messengers came to Sedom in the evening
as Lot was sitting in the gate of Sedom. When Lot saw them,

and he prepared a feast for them, and baked unleavened bread, and they ate.

<3> καὶ κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον,
καὶ ἄζύμους ἔπεισεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

3 kai katebiazeto autous, kai exeklinan pros auton

And he constrained them, and they turned aside towards him,

kai eisēlthon eis tēn oikian autou. kai epoiēsen autois poton,

and entered unto his house. And he made for them a banquet,

kai azymous epepsen autois, kai ephagon.

and unleavened breads he baked for them, and they ate.

4 אֲנֹכְחִי אֶת־הָעָם מִקְצָה׃
וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקְצָה׃

ד טָרָם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֹם נִסְבּוּ עַל־הַבֵּית מִנְעַר
וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקְצָה׃

4. terem yish'kabu w'an'shey ha'ir 'an'shey s'dom nasabu `al-habayith
mina`ar w`ad-zaqen kal-ha`am miqatseh.

Gen19:4 Before they lay down, the men of the city, the men of Sodom,
surrounded the house, from young to old, all the people from every quarter;

<4> πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομίται περιεκύκλωσαν
τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα,

4 pro tou koimēthēnai kai hoi andres tēs poleōs hoi Sodomitai periekyklōsan tēn oikian

Before putting to bed, the men of the city, the Sodomites, surrounded the house,

apo neaniskou heōs presbyterou, hapas ho laos hama,

from the young man unto the older, all the people together.

5 וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה׃

הַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה׃

5. wayiq'r'u 'el-Lot wayo'm'ru lo 'Aye ha'anashim 'asher-ba'u 'eleyak halay'lah.
hotsi'em 'eleynu w'ned`ah 'otham.

Gen19:5 and they called to Lot and said to him,

Where are the men who came to you tonight?

Bring them out to us that we may have relations with them.

<5> καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν
Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σέ τὴν νύκτα;
ἐξάγαγε αὐτούς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς.

5 kai exekalounto ton Lōt kai elegon pros auton

And they called forth Lot. And they said to him,

Pou eisin hoi andres hoi eiselthontes pros se tēn nykta?

Where are they, the men, the ones entering to you this night?

exagage autous **pros** hēmas, hina syggenōmetha autois.
Lead them to us, that we may be intimate with them!

וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לֹט הַפֶּתַח וַיִּסָּגֵר אַחֲרָיו׃

6. wayetse' 'alehem Lot hapeth'chah w'hadeleth sagar 'acharay.

Gen19:6 But Lot went out to them at the doorway, and shut the door behind him,

<6> ἐξῆλθεν δὲ Λωτὶ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον,
τὴν δὲ θύραν προσέωξεν ὀπίσω αὐτοῦ.

6 exēlthen de Lōt **pros** autous **pros** to prothyron, tēn de thyran proseōxen opisō autou.
came forth And Lot to them, to the threshold, the and door he shut behind him.

וַיֹּאמֶר אֵל-נָא אַחֲרֵי תַרְעֻנּוּ׃

7. wayo'mar 'Al-na' 'achay tare`u.

Gen19:7 and said, Please, my brothers, do not act wickedly.

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσῃσθε.

7 eipen de **pros** autous Mēdamōs, adelphoi, mē ponēreusēsthe.

And he said to them, By no means, brothers, should you do wickedly.

חִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אוֹצִיָּאָה-נָא
אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לֹאֲנָשִׁים
הָאֵל אֵל-תַּעֲשׂוּ דְבַר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְּצִל קִרְתִּי׃

8. hinneh-na' li sh'tey banoth 'asher lo'-yad'u 'ish 'otsi'ah-na' 'eth'hen 'aleykem
wa`asu lahen katob b'eyneykem raq la'anashim ha'el 'al-ta`asu dabar
ki-'al-ken ba'u b'tsel qorathi.

Gen19:8 Now behold, I have two daughters who have not had relations with man;
please let me bring them out to you, and do to them as is good in your eyes;
only do not anything to these men, for this reason they have come under my roof.

<8> εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα·
ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρῆσασθε αὐταῖς, καθὰ ἂν ἀρέσκη ὑμῖν·
μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον,
οὗ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου.

8 eisin de moi duo thygateres, hai ouk egnōsan andra;

But there are to me two daughters who knew not a man.

exaxō autas **pros** hymas, kai chrēsasthe autais, katha an areskē hymin;

I shall lead them to you, and you treat them as pleases you!

monon eis tous andras toutous mē poiēsēte mēden adikon,

Only to these men you should not do unjustly,
 hou heineken eisēlthon hypo tēn skepēn tōn dokōn mou.
 because they entered under the protection of my beams.

וַיֹּאמְרוּ גֵשְׁ-חַל'אָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא'-לָגוּר וַיִּשְׁפּוֹט שָׁפּוֹט
 וַיִּשְׁפּוֹט שָׁפּוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּכְפְּרוּ בְּאִישׁ
 בְּלוֹט מְאֹד וַיִּנְשׂוּ לְשֹׁבֵר הַדֶּלֶת:

ט וַיֹּאמְרוּ גֵשְׁ-חַל'אָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא'-לָגוּר
 וַיִּשְׁפּוֹט שָׁפּוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּכְפְּרוּ בְּאִישׁ
 בְּלוֹט מְאֹד וַיִּנְשׂוּ לְשֹׁבֵר הַדֶּלֶת:

9. wayo'm'ru Gesh-hal'ah. wayo'm'ru Ha'echad ba'-lagur wayishpot shaphot
 `Attah nara `l'ak mehem. wayiph'ts'ru ba'ish bLot m'od wayig'shu lish'bor hadaleth.

Gen19:9 But they said, Stand aside. And, they said, This one came in to visit,
 and must he always judge; now we shall do evil to you, than to them.
 So they pressed on the man upon Lot greatly and came near to break the door.

<9> εἶπαν δέ Ἀπόστα αὐτῷ, ἐκεῖ. εἰς ἧλθες παροικεῖν·
 μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν; νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους.
 καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντρῖψαι τὴν θύραν.

9 eipan de Aposta autō, ekei. heis ēlthes paroikein;

And they said to him, You left there to enter here to sojourn,
 mē kai krisin krinein?
 and not with judgment to judge.

nyn oun se kakōsomen mallon ē ekeinous.

Now then to you we shall inflict evil rather than them.

kai parebiazonto ton andra ton Lōt sphodra

And they were pressing the man Lot exceedingly,

kai ēggisan syntripsai tēn thyran.

and they approached to break the door.

וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם
 וַיִּכְבְּאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם הַבֵּיתָה וְאֶת-הַדֶּלֶת סָגְרוּ:

י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם
 וַיִּכְבְּאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם הַבֵּיתָה וְאֶת-הַדֶּלֶת סָגְרוּ:

10. wayish'l'chu ha'anashim 'eth-yadam
 wayabi'u 'eth-Lot 'aleyhem habay'thah w'eth-hadeleth sagaru.

Gen19:10 But the men reached out their hands
 and brought Lot into the house with them, and shut the door.

<10> ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λωτ πρὸς ἑαυτοὺς
 εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν·

10 ekteinantes de hoi andres tas cheiras eisespasanto ton Lōt pros heautous
 stretching out And the men the hands, drew Lot towards themselves
 eis ton oikon kai tēn thyran tou oikou apekleisan;

into the house, and the door of the house they locked.

11 וְאֵת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פֶּתַח הַבַּיִת הָכּוּ בַּסְּנוּרִים מִקָּטָן
וְעַד-גָּדוֹל וְיִלְאוּ לְמִצָּא הַפֶּתַח:

11. w'eth-ha'anashim 'asher-pethach habayith hiku basan'werim
miqaton w'ad-gadol wayil'u lim'tso' hapathach.

Gen19:11 They struck the men who were at the door of the house with blindness,
from the small to the great, so that they struggled to find the door.

<11> τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.

11 tous de andras tous ontas epi tēs thyras tou oikou epataxan aorasiā

And the men being at the door of the house were struck with inability to see,
apo mikrou heōs megalou, kai parelythēsan zētountes tēn thyran.
from small unto great, and they were disabled in seeking the door.

12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֹּה חֵתָן וּבְנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר-לָךְ בָּעִיר הַזֶּה מִן-הַמָּקוֹם:

12. wayo'm'ru ha'anashim 'el-Lot 'Od mi-l'ak phoh chathan ubaneyak
ub'notheyak w'kol 'asher-l'ak ba'ir. Hotse' min-hamaqom.

Gen19:12 Then the men said to Lot, Whom else have you here?
A son-in-law, and your sons, and your daughters, and whomever you have in the city,
bring them out of the place;

<12> Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ Ἔστιν τίς σοι ὦδε, γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες;
ἢ εἴ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου.

12 Eipan de hoi andres pros Lōt Estin tis soi hōde, gambroi ē huioi ē thygateres?

said And the men to Lot, Are there to you here in-laws, or sons or daughters?
ē ei tis soi allos estin en tē polei, exagage ek tou topou toutou;
Or if any to you other there is in the city you lead them out of this place!

13 וְגַדְלָה צַעֲקָתָם אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:
יֵג פִּי-מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה

13. ki-mash'chithim 'anach'nu 'eth-hamaqom hazeh
ki-gad'lah tsa`aqatham 'eth-p'ney Yahúwah way'shal'chenu Yahúwah l'shachathah.

Gen19:13 for we are about to destroy this place,
because their outcry is great before יְהוָה that יְהוָה has sent us to destroy it.

<13> ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον,
ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου,
καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν.

13 hoti apollymen hēmeis ton topon touton,

For we destroy this place.

hoti huyōthē hē kraugē autōn enantion kyriou,

For was raised up high their cry before YHWH,

kai apestelen hēmas kyrios ektripsai autēn.

and sent us YHWH to obliterate it.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵא לִפְנֵי הָעָם
וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם
וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵא לִפְנֵי הָעָם
וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם
וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם

14. wayetse' Lot way'daber 'el-chathanayu loq'chey b'notayu.

wayo'mer Qumu ts'u min-hamaqom hazeh ki-mash'chith Yahúwah 'eth-ha'ir.

way'hi kim'tsacheq b'eyney chathanayu.

Gen19:14 Lot went out and spoke to his sons-in-law, those taking his daughters,

and said, Get up, get out of this place, for shall destroy the city.

But he appeared as one that jested in the eyes of his sons-in-law.

<14> ἐξῆλθεν δὲ Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας
τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου,
ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

14 exēlthen de Lōt kai elalēsen pros tous gambrous autou

went forth And Lot and spoke to his sons-in-law,

tous eilēphotas tas thygateras autou kai eipen Anastēte

the ones taking his daughters. And he said, Rise up,

kai exelthate ek tou topou toutou, hoti ektribei kyrios tēn polin.

and come forth from out of this place, for YHWH is obliterating the city.

edoxen de geloiazein enantion tōn gambrōn autou.

he seemed But to be joking before his sons-in-law.

וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם
וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם
וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם

וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם
וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם
וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם וְיֵצֵא לִפְנֵי הָעָם

15. uk'mo hashachar `alah waya'itsu hamal'akim bLot le'mor Qum.

qach 'eth-'ish't'ak w'eth-sh'tey b'notheyak hanim'tsa'oth

Gen19:15 When the dawn had ascended, the messengers urged to Lot, saying, Get up, take your wife and your two daughters who are found here, lest you shall be cut off in the punishment of the city.

15 hēnika de orthros egineto, epespoudazon hoi aggeloi ton Lōt legontes

Anastas labe tēn gynaike sou

kai tas duo thygateras sou, has echeis, kai exelthe,

hina mē synapolē tais anomiais tēs poleōs.

that **not** also you should be destroyed together in **the lawlessnesses** of **the city**.

טז וַיִּתְּמַדְמָהּ וַיַּחֲזֹקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיְבִידוּ-אֶשְׁתּוֹ
וַיְבִיד שְׁתֵּי בָנָתָיו בְּחִמָּלַת יְהוָה עָלָיו
וַיִּצְאָהוּ וַיִּפְחָהוּ מִחוּץ לָעִיר׃

16. wayith'mah'mah wayachaziqu ha'anashim b'yado
ub'yad-'ish'to ub'yad sh'tey b'nothayu b'chem'lath Yahúwah `alayu
wayotsi'uhu wayanichuhu michuts la'ir.

Gen19:16 But he hesitated. So the men lay hold of his hand and of the hand of his wife and of the hands of his two daughters, for the compassion of **אֱלֹהִים** was upon him; and they brought him out, and put him outside the city.

<16> καὶ ἐταράχθησαν· καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ
 καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ
 ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ.

16 kai etarachthēsan; kai ekratēsan hoi aggeloi tēs cheiros autou

And they were disturbed, and held the angels his hand,

kai tēs cheiros tēs gynaikos autou

and the hand of his wife,

kai tōn cheirōn tōn duo thygaterōn autou en tō pheisasthai kyrion autou.

and the hands two daughters of his, in YHWH sparing him.

30913 7X4 747993 7 7349 17
 74914 89X-64 7577-60 8673 9749
 :17X-77 8673 1913 9773-679 470X-64

יִצְוָהּ וַיְהִי כִּהְיוּצִיֵּאם אֹתָם הַחוּצָה

וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל-נַפְשִׁי אֶל-תְּבִיט אַחֲרַי
וְאַל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכָּכָר הַהָרָה הַמַּלְטָה פֶּן-תִּסָּפֵה:

17. wa'y'hi k'hotsi'am 'otham hachutsah wayo'mer Himalet `al-naph'sheak.
'al-tabit 'achareyak w'al-ta'amod b'kal-hakikar haharah himalet pen-tisapheh.

Gen19:17 And it was, as they led them out outside, He said, Escape for your life!
Do not look behind you, and do not stay in all the valley;
escape to the mountains, lest you shall be swept away.

<17> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω.

καὶ εἶπαν Σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν·

μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στήῃς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ·

εἰς τὸ ὄρος σῶζου, μήποτε συμπαραλημθῇς.

17 kai egeneto hēnika exēgon autous exō.

And it came to pass when they led them outside,

kai eipan Sōzōn sōze tēn seautou psychēn;

and said, By escaping escape with your own life!

mē periblepsēs eis ta opisō mēde stēs en pasē tē perichōrō;

You should not look round about to the rear, nor stand in any round about place.

eis to oros sōzou, mēpote symparalēmphthēs.

into the mountain Escape! lest at any time you may be taken along with them.

יח וַיֹּאמֶר לוֹט אֶל־הֵם אֶל-נָא אַדְנִי:

18. wayo'mer Lot 'alehem 'Al-na' 'adonay.

Gen19:18 But Lot said to them, Oh no, my master!

<18> εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς Δέομαι, κύριε·

18 eipen de Lōt pros autous Deomai, kyrie;

said And Lot to them, I beseech, O master,

יט וַתִּגַּדְלָה חֲסִדָּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְחַיִּיּוֹת אֶת-נַפְשִׁי

וְאֵנֹכִי לֹא אוּכַל לְהַמְלִיט הַהָרָה פֶּן-תִּדְבָּקְנִי הַרְעָה וְמָתִי:

יט וַתִּגַּדְלָה חֲסִדָּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְחַיִּיּוֹת אֶת-נַפְשִׁי

וְאֵנֹכִי לֹא אוּכַל לְהַמְלִיט הַהָרָה פֶּן-תִּדְבָּקְנִי הַרְעָה וְמָתִי:

19. hinneh-na' matsa' `ab'd'ak chen b'eyneyak

watag'del chas'd'ak 'asher `asiath `imadi l'hachayoth 'eth-naph'shi.

w'anoki lo' 'ukal l'himalet haharah pen-tid'baqani hara'ah wamati.

Gen19:19 Now behold, your servant has found favor in your sight,
and you have magnified your lovingkindness, which you have shown me
by saving my life; but I am not able to escape to the mountains,
lest the disaster shall overtake me and I shall die;

<19> ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου
καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ’ ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου,
ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω,
19 epeidē heuren ho pais sou eleos enantion sou
since found your servant favor before you,
kai emegalynas tēn dikaiosynēn sou,
and you magnified your righteousness,
ho poieis ep’ eme, tou zēn tēn psychēn mou,
which you do unto me, that may live my soul,
egō de ou dynēsomai diasōthēnai eis to oros,
but I shall not be able to come through safe into the mountain,
mē katalabē me ta kaka kai apothanō,
lest overtake me evils and I die.

20 חִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּם שָׁמָּה
וְהִיא מִצְעָר אֲמַלְטָה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וַתְּחִי נַפְשִׁי
20 חִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּם שָׁמָּה
וְהִיא מִצְעָר אֲמַלְטָה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וַתְּחִי נַפְשִׁי

כִּהְנֶה-נָּא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּם שָׁמָּה
וְהִיא מִצְעָר אֲמַלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וַתְּחִי נַפְשִׁי
20. hinneh-na' ha'ir hazo'th q'robah lanus shamah w'hi' mits'ar.
'Imal'tah na' shamah. halo' mits'ar hiw'. uth'chi naph'shi.

Gen19:20 now behold, this town is near to flee there, and it is small.
Please, let me escape there (is it not small?) that my life may be saved.

<20> ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ,
ἢ ἐστὶν μικρά, ἐκεῖ σωθήσομαι· οὐ μικρά ἐστίν;
καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐνεκέν σου.

20 idou hē polis hautē eggys tou kataphygein me ekei,
Behold, this city is near for me to take refuge there,
hē estin mikra, ekei sōthēsomai;
which is small, there I shall be delivered.
ou mikra estin? kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.
not a small thing Is it that shall live my soul because of you?

21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאתִי פָנֶיךָ גַם לַדָּבָר הַזֶּה
לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:
21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאתִי פָנֶיךָ גַם לַדָּבָר הַזֶּה
לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

21. wayo'mer 'elayu hinneh nasa'thi phaneyak gam ladabar hazeh
l'bil'ti haph'ki 'eth-ha'ir 'asher dibar'at.

Gen19:21 He said to him, Behold, I have accepted your face also, as this thing,
without overthrowing the town concerning of which you have spoken.

<21> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον
καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας·

994 X9w06 6y9x x6 4y 3yw 8671 937 22
 :909r 9401-7w x99 7y-60 3yw yxg-40

3903 49 8969 1943-60 499 w9w9 23

$\times 1978 \text{ 年 } 10-60 \text{ 天 } 747-60 \text{ 天 } 94 \times 73 \text{ 年 } 24$
 $: 77777-77 \text{ 年 } 94 \times 77 \text{ 年 } 77$

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 178

And YHWH rained upon Sodom and Gomorrah sulphur
 kai pyr para kyriou ek tou ouranou
 and fire from YHWH from out of heavens.

25 וַיִּשְׁפֹּךְ יְהוָה אֵת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-כָּל-הַבְּכֹרֶת
 וְאֶת-כָּל-יִשְׁבֵּי הָעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃

25. wayahaphok 'eth-he`arim ha'el w'eth kal-hakikar
 w'eth kal-yosh'bey he`arim w'tsemach ha'adamah.

Gen19:25 and He overthrew those cities, and all the valley,
 and all the inhabitants of the cities, and what grew on the ground.

<25> καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίουκον
 καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν
 καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.

25 kai katestrepsen tas poleis tautas kai pasan tēn perioikon
 And he eradicated these cities, and all the place round about,
 kai pantas tous katoikountas en tais polesin
 and all the ones dwelling in the cities,
 kai panta ta anatellonta ek tēs gēs.
 and all the things rising from out of the ground.

26 וַתֵּבֶט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֶרָיו וַתִּהְיֶינָה כְּמִלֵּךְ׃

26. watabet 'ish'to me'acharayau wat'hi n'tsib melach.

Gen19:26 But his wife, from behind him, looked back, and she became a pillar of salt.

<26> καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἅλας.

26 kai epeblepsen hē gynē autou eis ta opisō kai egeneto stēlē halos.
 And looked his wife unto the rear, and she became a monument of salt.

27 וַיָּשָׁק אַבְרָהָם אֶת-צַדִּיק וַיִּשְׁתַּחֲוֶיָהּ׃

כִּי-וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר אֶל-הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פְּנֵי יְהוָה׃

27. wayash'kem 'Ab'raham baboqer 'el-hamaqom
 'asher-'amad sham 'eth-p'ney Yahúwah.

Gen19:27 Now Abraham arose early in the morning to the place
 where he had stood there before;

<27> Ὁρθρίσεν δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐναντίον κυρίου,

27 Ōrthrisen de Abraam to prōi eis ton topon,
 rose early And Abraham in the morning to the place of

hou heistēkei enantion kyriou,
which he had stood before YHWH.

28 וַיִּשְׁקֹף עַל-פְּנֵי סְדֹם וְעִמֹרָה וְעַל-כָּל-פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּפָר
וַיֵּרָא וְהִנֵּה עֲלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכְּבֹשֶׁן׃

28. wayash'qeph `al-p'ney s'dom wa`Amorah w`al-kal-p'ney `erets hakikar
wayar' w'hinneh `alah qitor ha'arets k'qitor hakib'shan.

Gen19:28 and he looked down toward Sodom and Amorah,
and toward all the face of the land of the valley, and he saw, and behold,
the smoke of the land ascended like the smoke of a furnace.

<28> καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας
καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν,
καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλόξ τῆς γῆς ὥσει ἀτμὶς καμίνου.

28 kai epeblepsen epi prosōpon Sodomōn kai Gomorras
And he looked upon the face of Sodom and Gomorrah,
kai epi prosōpon tēs gēs tēs perichōrou kai eiden,
and upon the face of the land of the place round about. And he saw.
kai idou anebainen phlox tēs gēs hōsei atmī kaminou.
And behold, ascended a flame from out of the earth, as vapor of a furnace.

29 וַיְהִי בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכְּפָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה
בַּהֲפֹךְ אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-יָשָׁב בָּהֶן לוֹט׃

29. way'hi b'shacheth 'Elohim 'eth-`arey hakikar wayiz'kor 'Elohim
'eth-'Ab'raham way'shalach 'eth-Lot mitok hahaphekah
bahaphok 'eth-he`arim 'asher-yashab bahen Lot.

Gen19:29 Thus it came about, when Elohim destroyed the cities of the valley,
that Elohim remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow,
when He overthrew the cities in them which Lot lived.

<29> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου ἐμνήσθη
ὁ θεὸς τοῦ Ἀβρααμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν Λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς
ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατέκει ἐν αὐταῖς Λωτ.

29 kai egeneto en tō ektripsai kyrion pasas tas poleis tēs perioikou
And it came to pass in Elohim obliterating all the cities adjacent,
emnēsthē ho theos tou Abraam
Elohim remembered Abraham,
kai exapesteilen ton Lōt ek mesou tēs katastrophēs

and he sent out Lot from the midst of the overthrow,
en tō katastrepsai kyrion tas poleis, en hais katōkei en autais Lōt.
when YHWH overthrew those cities in which dwelt in them Lot.

30 waya'al Lot mi-Tso'ar wayesheb bahar ush'tey b'nothayu imo
:waya'al Lot mi-Tso'ar wayesheb bam'arah hu' ush'tey b'nothayu.

לֹוֹט מִצֹּאֵר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי בָנוֹתָיו עִמּוֹ

כִּי יֵרָא לְשֵׁבֶת בְּצֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּמַעְרָה הוּא וּשְׁתֵּי בָנוֹתָיו:

30. waya'al Lot mi-Tso'ar wayesheb bahar ush'tey b'nothayu imo
ki yare' lashebeth b'Tso'ar wayesheb bam'arah hu' ush'tey b'nothayu.

Gen19:30 And Lot went up from Tsoar, and stayed in the mountains,
and his two daughters with him; for he was afraid to stay in Tsoar;
and he stayed in a cave, he and his two daughters.

<30> Ἀνέβη δὲ Λωτ ἐκ Σηγωρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει
καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγωρ.
καὶ ὤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ, αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

30 Anebē de Lōt ek Sēgōr kai ekathēto en tō orei
came forth And Lot from out of Zoar, and settled in the mountain,
kai hai duo thygateres autou met' autou; ephobēthē gar katoikēsai en Sēgōr.
and the two daughters of his with him; for he feared dwelling in Zoar.
kai ōkēsen en tō spēlaiō, autos kai hai duo thygateres autou met' autou.
And he dwelt in the cave, he and the two daughters of his with him.

31 wato'mer hab'kirah 'el-hats'irah 'Abinu zaqen
w'ish 'eyn ba'arets labo' aleynu k'derek kal-ha'arets.

לֹא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה אָבִינוּ זָקֵן

וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ לְבֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ:

31. wato'mer hab'kirah 'el-hats'irah 'Abinu zaqen
w'ish 'eyn ba'arets labo' aleynu k'derek kal-ha'arets.

Gen19:31 Then the firstborn said to the younger, Our father is old,
and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth.

<31> εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος,
καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὥς καθήκει πάση τῇ γῇ.

31 eipen de hē presbytera pros tēn neōteran Ho patēr hēmōn presbyteros,
said And the elder to the younger, Our father is older,
kai oudeis estin epi tēs gēs, hos eiseleusetai pros hēmas,
and there is no one upon the land who shall enter to us,
hōs kathēkei pasē tē gē;
as it is fit in all the earth.

32 wato'mer hab'kirah 'el-hats'irah 'Abinu zaqen
:waya'al Lot mi-Tso'ar wayesheb bahar ush'tey b'nothayu imo

לִבְלֶכְהָ נִשְׁקָה אֶת־אֲבִינוּ בֵּין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ

וְנַחֲתִיהָ מֵאֲבִינוּ זָרַע:

32. l'kah nash'qeh 'eth-'abinu yayin w'nish'k'bah imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:32 Come, let us make our father drink wine,
and let us lie with him that we may preserve the seed through our father.

<32> δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

32 deuro kai potisōmen ton patera hēmōn oinon

Come and we should give to drink our father wine,

kai koimēthōmen met' autou kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.

and we should go to bed with him, that we might raise up from our father seed.

לִבְלֶכְהָ נִשְׁקָה אֶת־אֲבִיהֶן בֵּין בְּלִילָה הַזֶּה וְתָבֹא הַבְּכִירָה
וְתִשְׁכַּב אֶת־אֲבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוּמָה:

33. watash'qeyna 'eth-'abiheh yayin balay'lah hu' watabo' hab'kirah
watish'kab 'eth-'abiah w'lo'-yada b'shik'bah ub'qumah.

Gen19:33 So they made their father drink wine in that night,
and the firstborn went in and lay with her father;
and he did not know when she lay down or when she arose.

<33> ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην,
καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῇ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

33 epotisan de ton patera autōn oinon en tē nykti tautē,

And they gave to drink their father wine in that night.

kai eiselhousa hē presbytera ekoimēthē meta tou patros autēs tēn nykta ekeinēn,

And entering, the elder went to bed with her father in that night,

kai ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai.

and he did not know about her going to bed and rising up.

לִדְוִיָּהִי מִמַּחֲרַת וְתֹאמַר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה
הֵן־נִשְׁכַּבְתִּי אִמִּישׁ אֶת־אֲבִי נִשְׁקָנוּ בֵּין גַּם־הַלִּילָה
וּבִאִי נִשְׁכְּבִי עִמּוֹ וְנַחֲתִיהָ מֵאֲבִינוּ זָרַע:

34. way'hi mimacharath wato'mer hab'kirah 'el-hats'irah Hen-shakab'ti
'emesh 'eth-'abi nash'qenu yayin gam-halay'lah
ubo'i shik'bi imo un'chayeh me'abinu zara`.

<34> ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν·
 Ἴδου ἐκοιμήθην ἔχθες μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον
 καὶ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ,
 καὶ ἔξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

34 egeneto de tē epaurion kai eipen hē presbytera pros tēn neōteran

And it came to pass in the next day, and **said** the elder to the younger,

Idou ekoimēthēn echthes meta tou patros hēmōn;

Behold, I went to bed yesterday with our father.

potisōmen auton oion kai tēn nykta tautēn,

We should give to drink him wine also in this night,

kai eiselthousa koimēthēti met' autou,

and entering, you go to bed with him!

kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.

that we might raise up from our father seed.

394033 77X 777 7779X-X 777 7777 77 7777X 35
 :777 7777 047-77 770 7777X

לֹא וּתְנַשְׁקֶינָךְ גַּם בְּלִילָה הִהוּא אֶת־אֲבִיהֶן זֵינן וּתְנַשְׁקֶינָךְ
וּתְנַשְׁכּוּ עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּנִשְׁכָּהּ וּבְקִמָּהּ:

35. watash'qeyna gam balay'lah hahu' 'eth-'abihiŋ yayin wataqam hats'irah
watish'kab 'imo w'lo'-yada`b'shik'bah ub'qumah.

Gen19:35 So they made their father drink wine in that night also, and the younger arose and lay with him; and he did not know when she lay down or when she arose.

<35> ἐπότισαν δὲ καὶ **ἐν** τῇ νυκτὶ **ἐκείνῃ** τὸν πατέρα αὐτῶν **οἶνον**, καὶ **εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα** ἐκοιμήθη **μετὰ** τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ **οὐκ** ᾔδει **ἐν** τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ **ἀναστῆναι**.

35 **epotisan** de kai **en** tē nykti **ekeinē** ton patera autōn oinon,

And they gave to drink also in that night for their father wine.

kai eiselhousa hē neōtera ekoimēthē meta tou patros autēs.

And entering, the younger went to bed with her father.

kai ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai.

And he did not know about her going to bed and rising up.

: 734947 ⊗ 96 - x979 4xw 7493x9 36

לוֹוֹתֶהָרִין שְׁתֵּי בָנוֹת-לוֹט מֵאַבְיֶהָן:

36. watahrey-na sh'tey b'noth-Lot me'abihen.

Gen19:36 Thus both the daughters of Lot were with child by their father.

ⲥⲟⲩⲁⲛⲁⲃⲟⲛ ⲁⲓ ⲧϥⲟⲩⲁⲧḗⲣḗⲥ ⲕⲱⲧ ⲉⲕ ⲧⲱⲧ ⲡⲁⲧⲣὸⲥ ⲁϥⲧῶⲛ.

36 kai synelabon hai duo thygateres Lōt ek tou patros autōn.

לְזַוְתֶּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וּתְקַרָא שְׁמוֹ מֹאָב
הוּא אָבִי-מֹאָב עַד-הַיּוֹם:

38 אִיזְרָאֵל מֶלֶךְ-הַמַּלְאכִּים הָיוּ לְפָנָיו וְהָיוּ לְפָנָיו
וְהָיוּ לְפָנָיו וְהָיוּ לְפָנָיו וְהָיוּ לְפָנָיו
לֹא יִחַצְעִיקָה גַם-הוּא יִלְדָּה בֶן וּתְקַרָּא שְׁמוֹ בֶן-עַמִּי
הוּא אָבִי בְנֵי-עַמּוֹן עַד-הַיּוֹם: ס

אִי־יִסַּע מִנָּשָׁם אֲבָרְהָם אֶרְצָה חֲנָנִי וַיָּשָׁב בֵּין־קָדֵשׁ
וּבֵין שׂוּר וַיְהִי בִּגְרָר:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 184

καὶ ὤκησεν ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Σουρ καὶ παρώκησεν ἐν Γεραροῖς.

1 Kai ekinēsen ekeithen Abraam eis gēn pros liba

And moved from there Abraham into the land towards the south,

kai ōkēsen ana meson Kadēs kai ana meson Sour kai parōkēsen en Gerarois.

and lived between Kadesh and between Shur, and sojourned in Gerar.

כַּיֵּקֵן אֶבְרָהָם מִלְּבָנָן עַד לְבָנָן וְיָשָׁב בְּגֵרָר

:כַּיֵּקֵן אֶבְרָהָם מִלְּבָנָן עַד לְבָנָן וְיָשָׁב בְּגֵרָר

בַּיָּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הִיא

וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה:

2. wayo'mer'Ab'raham 'el-Sarah 'ish'to 'achoti hiw'

wayish'lach 'Abimelek melek G'rar wayiqach 'eth-Sarah.

Gen20:2 Abraham said of Sarah his wife, She is my sister.

So Abimelek king of Gerar sent and took Sarah.

<2> εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι Ἀδελφή μου ἐστίν·

ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μου ἐστίν,

μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν.

ἀπέστειλεν δὲ Ἀβιμελεχ βασιλεὺς Γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν.

2 eipen de Abraam peri Sarras tēs gynaikos autou hoti Adelphē mou estin;

said And Abraham concerning Sarah his wife, that, my sister She is.

ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,

For he feared to say that, my wife She is,

mēpote apokteinōsin auton hoi andres tēs poleōs di' autēn.

lest at any time should kill him the men of the city on account of her.

apesteilen de Abimelech basileus Gerarōn kai elaben tēn Sarran.

sent So Abimelech king of Gerar, and he took Sarah.

וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחלֹם הַלַּיְלָה

:וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחלֹם הַלַּיְלָה

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחלֹם הַלַּיְלָה

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחלֹם הַלַּיְלָה

3. wayabo' 'Elohim 'el-'Abimelek bachlom halay'lah

wayo'mer lo Hinn'ak meth `al-ha'ishah 'asher-laqach'at w'hiw' b'ulath ba'al.

Gen20:3 But Elohim came to Abimelek in a dream of the night, and said to him,

Behold, you are about to die because of the woman whom you have taken,

for she is married to a husband.

<3> καὶ εἰσῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα

καὶ εἶπεν Ἴδου σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικός,

ἣς ἔλαβες, αὕτη δὲ ἐστίν συνωκηκυῖα ἀνδρί.

3 kai eisēlthen ho theos pros Abimelech en hypnō tēn nykta

And Elohim entered to Abimelech by sleep in the night.

kai eipen Idou sy apothnēskeis peri tēs gynaikos,

And he said, Behold, you die on account of the woman of
hēs elabes, hautē de estin synōkēkuia andri.
whom you took, whereas she is living with a man.

4 אֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלַיָּה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַגּוֹי גַּם-צְדִיק תִּהְיֶה:

4. wa'Abimelek lo' qarab 'eleyah wayo'mar 'Adonay hagoy gam-tsadiq taharog.

Gen20:4 Now Abimelek had not come near to her;
and he said, O Adonay, shall You slay even a righteous nation?

<4> Αβιμελεχ δὲ οὐχ ᾔψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν Κύριε,
ἔθνος ἄγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς;

4 Abimelech de ouch hēpsato autēs kai eipen Kyrie,
And Abimelech not touched her. And he said, O YHWH,
ethnos agnooun kai dikaion apoleis?
a nation ignorant and just shall you destroy?

5 הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֶחָתִי הוּא וְהִיא-גַם הוּא אָמְרָה
אָחִי הוּא בָתָם-לְבָבִי וּבִגְנִיָן כִּפִּי עָשִׂיתִי זֹאת:

5. halo' hu' 'amar-li 'Achothi hi'. w'hi'-gam-hiw' 'am'rah 'achi hu'.
btham-l'babi ub'niq'yon kapay `asithi zo'th.

Gen20:5 Did he not say to me, She is my sister?
And she, even, she said to me, He is my brother.
In the integrity of my heart and in the innocence of my hands I have done this.

<5> οὐκ αὐτός μοι εἶπεν Ἀδελφή μου ἐστίν; καὶ αὐτή μοι εἶπεν Ἀδελφός μου ἐστίν.
ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο.

5 ouk autos moi eipen Adelphē mou estin? kai autē moi eipen Adelfhos mou estin.
not he to me Said, sister She is my; and she said to me, brother He is my?
en katharā kardia kai en dikaiosynē cheirōn epoiēsa touto.
With a clean heart, and with righteousness of hands I did this.

6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֶלֶם גַּם אֲנֹכִי יְדַעְתִּי
כִּי בָתָם-לְבָבֶךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאֶחְשֹׁךָ גַּם-אֲנֹכִי אוֹתָךְ
מִחֲטֹ-לִי עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיךָ לְגַנֹּעַ אֵלַיָּה:

6. wayo'mer 'elayu ha'Elohim bachalom
gam 'anoki yada'ti ki b'tham-l'bab'ak `asiath zo'th
wa'echsoq gam-'anoki 'oth'ak mechato-li `al-ken lo'-n'thatiak lin'goa' 'eleyah.

Gen20:6 Then the Elohim said to him in the dream,

Yes, I know that in the integrity of your heart
you have done this, and I also kept you from sinning against Me;
for that reason I did not let you to touch her.

<6> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον Καγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ
ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην ἐγὼ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ·
ἔνεκεν τούτου οὐκ ἀφήκά σε ἅψασθαι αὐτῆς.

6 eipen de autō ho theos kath' hypnon
said And to him the Elohim by sleep,
Kagō egnōn hoti en katharā kardiā epoiēsas touto,
And I knew that with a clean heart you did this,
kai epheisamēn egō sou tou mē hamartein se eis eme;
and I spared you for to not sin you against Me;
heneken toutou ouk aphēka se hapsasthai autēs.
because of this I did not let you touch her.

זוֹעֶתָה הָשִׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בְּעֶדְךָ וְחַיֶּה
וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי-מוֹת תָּמוּת אֶתָּה וְכָל-אַשֶׁר-לָךְ:

7. w`attah hasheb 'esheth-ha'ish ki-nabi' hu' w'yith'palel ba`ad'ak wech'yeh
w'im-'eyn'ak meshib da` ki-moth tamuth 'attah w'kal-'asher-lak.

Gen20:7 Now then, restore the man's wife, for he is a prophet,
and he shall pray for you and you shall live.
But if you do not restore her, know that you shall surely die, you and all who are yours.

<7> νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶν
καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ·
εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνῶθι ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.

7 nyn de apodos tēn gynaika tō anthrōpō, hoti prophētēs estin
And now give back the wife of the man, for he is a prophet,
kai proseuxetai peri sou kai zēsē;
and he shall pray for your account, and you shall live.
ei de mē apodidōs, gnōthi hoti apothanē sy kai panta ta sa.
But if you do not give back, you shall know that you shall die, you and all yours.

חַיִּינְשָׁם אַבִּימֶלֶךְ בְּבֹקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:

8. wayash'hem 'Abimelek baboqer wayiq'ra' l'kal-'abadayu
way'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh b'az'neyhem wayir'u ha'anashim m'od.

Gen20:8 So Abimelek arose early in the morning and called for all his servants
and told all these words in their hearing; and the men were greatly frightened.

<8> καὶ ὤρθρισεν Ἀβιμελεχ τὸ πρωὶ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν,
ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα.

8 kai ōrthrisen Abimelech to prōi kai ekalesen pantas tous paidas autou

And Abimelech rose early in the morning, and he called all his servants.

kai elalēsen panta ta hrēmata tauta eis ta ōta autōn,

And he spoke all these words into their ears.

ephobēthēsan de pantes hoi anthrōpoi sphodra.

feared And all the men exceedingly.

וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-עָשִׂיתָ לָּנוּ
וּמָה-חָטָאתִי לָךְ כִּי-הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְּדוֹלָה מִעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עַשִׂיתָ עִמָּדִי:

9. wayiq'ra' 'Abimelek l'Ab'raham wayo'mer lo meh-'asiat lanu.

umeh-chata'thi lak ki-hebe'ath `alay w`al-mam'lak'ti chata'ah g'dolah ma`asim
'asher lo'-ye'asu `asiath `imadi.

Gen20:9 Then Abimelek called to Abraham and said to him, What have you done to us?
And how have I sinned against you, that you have brought on me
and on my kingdom a great sin? You have done to me things that ought not to be done.

<9> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβιμελεχ τὸν Ἀβρααμ

καὶ εἶπεν αὐτῷ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ,
ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην;
ἔργον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποιήκας μοι.

9 kai ekalesen Abimelech ton Abraam kai eipen autō Ti touto epoiēsas hēmin?

And Abimelech called Abraham. And he said to him, What is this you did to us,
mē ti hēmartomen eis se, hoti epēgages ep' eme

lest we sinned against you, that you bring upon me

kai epi tēn basileian mou hamartian megalēn?

and upon my kingdom sin a great?

ergon, ho oudeis poiēsei, pepoiēkas moi.

A work which no one shall do, you have done to me.

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ
כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

10. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham Mah ra'iath ki `asiath 'eth-hadabar hazeh.

Gen20:10 And Abimelek said to Abraham,

What have you encountered, that you have done this thing?

Gen20:13 and it came about, when Elohim caused me to wander from my father's house, that I said to her, This is the kindness which you shall show to me at every place whichever we go there, say of me, He is my brother.

<13> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ· εἰς πάντα τόπον, οὐ ἂν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὼν ἐμέ ὅτι Ἀδελφός μου ἐστίν.

13 egeneto de hēnika exēgagen me ho theos ek tou oikou tou patros mou,
And it happened when led me Elohim from the house of my father,
kai eipa autē Tautēn tēn dikaiosynēn poiēseis ep' eme; eis panta topon,
and I said to her, This righteousness you shall do for me in every place
hou ean eiselhōmen ekei, eipon eme hoti Adelphos mou estin.
of which ever I enter; there you say of me that, brother He is my!

ⲕⲁⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ 14
ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ

יד ויקח אבימלך צאן ובקר ועבדים ושבחות
ויתן לאברהם וישב לו את שרה אשתו:

14. wayiqach 'Abimelek tso'n ubaqar wa`abadim ush'phachoth
wayiten l'Ab'raham wayasheb lo 'eth Sarah 'ish'to.

Gen20:14 Abimelek then took sheep and oxen and male servants and female servants, and gave to Abraham, and restored his wife Sarah to him.

<14> ἔλαβεν δὲ Αβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ ἔδωκεν τῷ Αβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

14 elaben de Abimelech chilia didrachma
took And Abimelech a thousand double-drachmas,
probata kai moschous kai paidas kai paidiskas
and sheep, and calves, and manservants, and maidservants,
kai edōken tō Abraam kai apedōken autō Sarran tēn gynaika autou.
and gave to Abraham, and he gave back to him Sarah his wife.

ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ 15
ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓⲛⲁ

טו ויאמר אבימלך הנה ארצי לפניך בטוב בעיניך שוב:

15. wayo'mer 'Abimelek hinneh 'ar'tsi l'phaneyak batob b'eyneyak sheb.

Gen20:15 Abimelek said, Behold, my land is before your faces; live where is good in your eyes.

<15> καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Ἴδου ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὐ ἂν σοι ἀρέσκη, κατοικεῖ.

15 kai eipen Abimelech tō Abraam Idou hē gē mou enantion sou;
And Abimelech said to Abraham, Behold, my land is before you,
hou ean soi areskē, katoikei.
which ever it may please you, dwell there!

`al-d'bar Sarah 'esheth 'Ab'raham.

Gen20:18 For **אֱלֹהִים** had closed fast through all the wombs of the house of Abimelek because of Sarah, Abraham's wife.

<18> ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἕξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ **Ἀβιμελεχ** ἕνεκεν **Σαρρας** τῆς γυναικὸς **Ἀβρααμ**.

18 hoti sygkleiōn synekleisen kyrios exōthen pasan mētran en tō oikō tou Abimelech
For in closing up, YHWH closed up outside every womb in the house of Abimelech,
heneken Sarras tēs gynaikos Abraam.
because of Sarah the wife of Abraham.

Chapter 21

אָמַר אֱלֹהִים אֶל אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל אַבְרָהָם

אֲנִי הָיָה פָּקֹד אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

1. waYahúwah paqad 'eth-Sarah ka'asher 'amar
waya`as Yahúwah lSarah ka'asher diber.

Gen21:1 Then **אֱלֹהִים** visited Sarah as He had said,
and **אֱלֹהִים** did for Sarah as He had promised.

<21:1> Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν,
καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα, καθὰ ἐλάλησεν,

1 Kai kyrios epeskepsato tēn Sarran, katha eipen,

And YHWH visited Sarah as he said,

kai epoïesen kyrios tē Sarra, katha elalēsen,
and YHWH did to Sarah as he spoke.

וַיֵּלֶד אֶת-יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם בְּעֶשְׂרִים וָשָׁנָה
וַיְהִי בְּיָמָיו אִשְׁרָאֵל

בַּיּוֹם הַהוּא וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזָקְנָיו לְמוֹעֵד
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים:

2. watahar wateled Sarah l'Ab'raham ben liz'qunayu lamo`ed
'asher-diber 'otho 'Elohim.

Gen21:2 So Sarah conceived and bore a son to Abraham in his old age,
at the appointed time of which Elohim had spoken to him.

<2> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Ἀβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρόν,
καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.

2 kai syllabousa eteken Sarra tō Abraam huion eis to gēras

And conceiving, Sarah bore to Abraham a son in his old age,

eis ton kairon, katha elalēsen autō kyrios.

in the time as spoke to him YHWH.

וַיֵּלֶד אֶת-יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם בְּעֶשְׂרִים וָשָׁנָה
וַיְהִי בְּיָמָיו אִשְׁרָאֵל

פארא 39w 46-3464-9w4

גויקרא אברהם את-שם-בנו הנולד-לו
אשר-ילדה-לו שרה יצחק:

3. wayiq'ra' 'Ab'raham 'eth-shem-b'no hanolad-lo 'asher-yal'dah-lo Sarah Yits'chaq.

Gen21:3 Abraham called the name of his son who was born to him,
whom Sarah bore to him, Yitschaq (Issac).

<3> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ,
ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα, Ἰσαακ.

3 kai ekalesen Abraam to onoma tou huiou autou tou genomenou autō,

And Abraham called the name of his son, the one born to him

hon eteken autō Sarra, Isaak.

whom bore to him Sarah – Isaac.

ווימל אברהם את-יצחק בנו בן-שמןת ימים
פאשר צנה אתו אלהים:

4. wayamal 'Ab'raham 'eth-Yits'chaq b'no ben-sh'monath yamim
ka'asher tsiwah 'otho 'Elohim.

Gen21:4 Then Abraham circumcised his son Yitschaq when he was the son
of eight days old, as Elohim had commanded him.

<4> περιέτεμεν δὲ Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.

4 perietemen de Abraam ton Isaak tē ogdoē hēmerā, katha eneteilato autō ho theos.

circumcised And Abraham Isaac on the eighth day as gave charge to him Elohim.

וויאברהם בן-מאת שנה בהולד לו את יצחק בנו:

5. w'Abraham ben-m'ath shanah b'hiualed lo 'eth Yits'chaq b'no.

Gen21:5 Now Abraham was the son being one hundred years old
when his son Yitschaq was born to him.

<5> Ἀβραὰμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἑτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

5 Abraam de ēn hekaton etōn, hēnika egeneto autō Isaak ho huios autou.

And Abraham was a hundred years old when was born to him Isaac his son.

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחֶק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל-הַשְּׁמִיעַ יִצְחָק-לִי:

6. wato'mer Sarah ts'choq `asah li 'Elohim kal-hashome` yits'chaq-li.

Gen21:6 Sarah said, Elohim has made laughter for me;
everyone who hears shall laugh with me.

<6> εἶπεν δὲ Σαρρα Γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος·

ὅς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖται μοι.

6 eipen de Sarra Gelōta moi epoiēsen kyrios;
said And Sarah, laughter to me caused YHWH,
hos gar an akousē, sygchareitai moi.
for whoever may hear shall rejoice along with me.

וְהָיָה כִּי-יִלְדֶּתִי בֵּן לְאִבְרָהָם הֵינִי קָה בָנִים שָׂרָה
:יְלֶדְתִּי בֵּן לְאִבְרָהָם

וְהָיָה כִּי-יִלְדֶּתִי בֵּן לְאִבְרָהָם הֵינִי קָה בָנִים שָׂרָה
:יְלֶדְתִּי בֵּן לְאִבְרָהָם

7. wato'mer Mi milel l'Ab'raham heyniqah banim Sarah. ki-yalad'ti ben liz'qunayu.

Gen21:7 And she said, Who would have said to Abraham
that Sarah would nurse children? For I have borne him a son in his old age.

<7> καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβραάμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα;
ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου.

7 kai eipen Tis anaggelei tō Abraam hoti thēlazei paidion Sarra?

And she said, Who shall announce to Abraham that nurses a male child Sarah,
hoti etekon huion en tō gērei mou.
for I bore a son in my old age.

וְהָיָה כִּי-יִלְדֶּתִי בֵּן לְאִבְרָהָם הֵינִי קָה בָנִים שָׂרָה
:יְלֶדְתִּי בֵּן לְאִבְרָהָם

וְהָיָה כִּי-יִלְדֶּתִי בֵּן לְאִבְרָהָם הֵינִי קָה בָנִים שָׂרָה
:יְלֶדְתִּי בֵּן לְאִבְרָהָם

8. wayigdal hayeled wayigamal waya'as 'Ab'raham mish'teh gadol
byom higamel 'eth-Yits'chaq.

Gen21:8 The child grew and was weaned, and Abraham made a great feast
on the day that Yitschaq was weaned.

<8> Καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη,
καὶ ἐποίησεν Ἀβραάμ δοχὴν μεγάλην,
ἣ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

8 Kai ēuxēthē to paidion kai apegalaktisthē, kai epoiēsen Abraam dochēn megalēn,
And grew the child and was weaned. And Abraham made banquet a great
hē hēmerā apegalaktisthē Isaak ho huios autou.
the day was weaned Isaac his son.

וְהָיָה כִּי-יִלְדֶּתִי בֵּן לְאִבְרָהָם הֵינִי קָה בָנִים שָׂרָה
:יְלֶדְתִּי בֵּן לְאִבְרָהָם

וְהָיָה כִּי-יִלְדֶּתִי בֵּן לְאִבְרָהָם הֵינִי קָה בָנִים שָׂרָה
:יְלֶדְתִּי בֵּן לְאִבְרָהָם

9. watere' Sarah 'eth-ben-Hagar haMits'rith 'asher-yal'dah l'Ab'raham m'tsacheq.

Gen21:9 Now Sarah saw the son of Hagar the Mitsrite,
whom she had borne to Abraham, mocking.

<9> ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἱὸν Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβρααμ,
παίζοντα μετὰ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

9 idousa de Sarra ton huion Agar tēs Aigyptias,
beholding And Sarah the son of Hagar the Egyptian,
hos egeneto tō Abraam, paizonta meta Isaak tou huiou autēs
who was born to Abraham, playing with Isaac her son,

10 אֲמַר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאֹמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ
כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאֹמָה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק׃

10. wato'mer l'Ab'raham Garesh ha'amah hazo'th w'eth-b'nah
ki lo' yirash ben-ha'amah hazo'th im-b'ni im-Yits'chaq.

Gen21:10 Therefore she said to Abraham, Drive out this maid and her son,
for the son of this maid shall not be an heir with my son with Yitschaq.

<10> καὶ εἶπεν τῷ Ἀβρααμ Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαακ.

10 kai eipen tō Abraam Ekbale tēn paidiskēn tautēn kai ton huion autēs;
that she said to Abraham, You cast out this maidservant and her son,
ou gar klēronomēsei ho huios tēs paidiskēs tautēs meta tou huiou mou Isaak.
for shall not be heir the son of this maidservant with my son Isaac.

11 יֵאֵיכָרֶה הַדָּבָר מֵאֵד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל־אֹדֶת בְּנֹו׃

11. wayera` hadabar m'od b'eyney 'Ab'raham `al 'odoth b'no.

Gen21:11 And the thing was very evil in the eyes of Abraham, on account of his son.

<11> σκληρόν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

11 sklēron de ephanē to hrēma sphodra enantion Abraam peri tou huiou autou.
hard But appeared the saying very before Abraham concerning his son.

12 יְבִיאֵמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֵל־יִרְעֶ בְּעֵינֶיךָ עַל־חֲנֹעֶר
וְעַל־אִמְתֶּךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ
כִּי בִיצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע׃

12. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham 'al-yera` b'eyneyak `al-hana`ar
w'al-'matheak. kol 'asher to'mar 'eleyak Sarah sh'ma` b'qolah
ki b'Yits'chaq yiqare' l'ak zara`.

Gen21:12 But Elohim said to Abraham, Let it not be evil in the eyes because of the lad and because of your maid; whatever Sarah tells you, listen to her voice, for through Yitschaq your descendants shall be named.

<12> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ

Μὴ σκληρόν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι Σαρρα, ἀκούε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ἰσαακ κληθήσεται σοι σπέρμα.

12 eipen de ho theos tō Abraam

said And Elohim to Abraham,

Mē sklēron estō to hrēma enantion sou peri tou paidiou

not hard Let the word be before you on account of the child,

kai peri tēs paidiskēs; panta, hosa ean eipē soi Sarra,

and on account of the maidservant! All as much as should have said to you Sarah,

akoue tēs phōnēs autēs, hoti en Isaak klēthēsetai soi sperma.

you hearken to her voice! for by Isaac shall be called to you a seed.

יְהוָה אֵת-בֶּן-הָאֲמָה לְגֹי אֲשִׁמְנֵהוּ כִּי זֶרְעֶךָ הוּא׃

13. w'gam 'eth-ben-ha'amah I'goy 'asimenu ki zar'ak hu'.

Gen21:13 And of the son of this maid I shall make into a nation also, because he is your descendant.

<13> καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης, εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν.

13 kai ton huion de tēs paidiskēs tautēs,

also the son But of this maidservant

eis ethnos mega poiēsō auton, hoti sperma son estin.

into nation a great I shall make, for he seed your is.

וַיָּשָׂם אֲבְרָהָם בְּבֶקֶר וַיִּקַּח-לֶחֶם וַחֲמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הָגָר שָׁם עַל-שִׁכְמָהּ וְאֶת-הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַח וַתֵּלֶךְ וַתֵּתֵעַ בְּמִדְבַּר בְּאֶרֶץ שָׁבַע׃

14. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayiqach-lechem w'chemath mayim wayiten 'el-Hagar sam `al-shik'mah w'eth-hayeled way'shal'cheah. watelele watetha` b'mid'bar B'er-Sheba`

Gen21:14 So Abraham rose early in the morning and took bread and a skin of water and gave them to Hagar, putting them on her shoulder, and the boy, and sent her away. And she departed and wandered in the wilderness of Beersheba.

<14> ἀνέστη δὲ Ἀβρααμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους

καὶ ἄσκον ὕδατος καὶ ἔδωκεν Ἀγὰρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον

καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν.

ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

14 anestē de Abraam to prōi kai elaben artous

rose up And Abraham in the morning, and took bread loaves

kai askon hydatos kai edōken Agar

and a leather bag of water; and he gave to Hagar,

kai epethēken epi ton ōmon kai to paidion kai apesteilen autēn.

and he placed the male child upon her shoulders, and he sent her.

apelthousa de eplanato tēn erēmon kata to phrear tou horkou.

And she went forth wandering about the wilderness by the Well of the Oath.

15 :וַיִּקַּח אֶת-הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַךְ אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים

15. wayik'lu hamayim min-hachemeth

watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim.

Gen21:15 When the water in the skin was used up,
she left the boy under one of the bushes.

<15> ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ,

καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης·

15 exelipen de to hydōr ek tou askou,

ceased But the water coming from out of the leather bag,

kai erripsen to paidion hypokatō mias elatēs;

and she tossed the male child underneath one fir tree.

16 :וַתֵּשֶׁב וַתִּשָּׂא אֶת-קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה

וַתֵּשֶׁב מִנְּגֵד לָהּ מִנְּגֵד אֶת-קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה

וַתֵּשֶׁב מִנְּגֵד אֶת-קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה

וַתֵּשֶׁב מִנְּגֵד אֶת-קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה

וַתֵּשֶׁב מִנְּגֵד אֶת-קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה

וַתֵּשֶׁב מִנְּגֵד אֶת-קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה

16. wateleki watesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth

ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled watesheb mineged watisa' 'eth-qolah wateb'k'.

Gen21:16 Then she went and sat down for herself opposite him, about a bowshot away,
for she said, Do not let me see the death of the child.

And she sat opposite him, and lifted up her voice and wept.

<16> ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὥσπερ τόξου βολήν·

εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν Θάνατον τοῦ παιδίου μου.

καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοήσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

16 apelthousa de ekathēto apenanti autou makrothen hōsei toxou bolēn;

And going forth she sat down before him, far off as a bow shot.

eipen gar Ou mē idō ton Thanaton tou paidiou mou.

For she said, no way shall I see the death of my child.

kai ekathisen apenanti autou, anaboēsan de to paidion eklausen.
And she sat before him. And yelling out the child wept.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנֶּעֱר וַיִּקְרָא מִלְאָךְ אֱלֹהִים
וַיֹּמַר אֵלָּהּ מַה-לָּךְ הָגָר אֵל-תִּירְאִי
כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנֶּעֱר בְּאֶשֶׁר הוּא-שָׁם:

יִזְוִי שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנֶּעֱר וַיִּקְרָא מִלְאָךְ אֱלֹהִים
אֵל-הָגָר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-לָּךְ הָגָר אֵל-תִּירְאִי
כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנֶּעֱר בְּאֶשֶׁר הוּא-שָׁם:

17. wayish'ma` 'Elohim 'eth-qol hana`ar wayiq'ra' mal'ak 'Elohim 'el-Hagar
min-hashamayim wayo'mer lah Mah-lak Hagar.
'al-tir'i ki-shama` 'Elohim 'el-qol hana`ar ba'asher hu'-sham.

Gen21:17 Elohim heard the voice of the lad; and the messenger of Elohim called to Hagar
from the heavens and said to her, What is the matter with you, Hagar?
Do not fear, for Elohim has heard the voice of the lad where he is there.

<17> εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν,
καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Ἀγάρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστίν, Ἀγάρ; μὴ φοβοῦ.
ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστίν.

17 eisēkousen de ho theos tēs phōnēs tou paidiou ek tou topou, hou ēn,
listened to But Elohim the voice of the child from the place where he was.

kai ekalesen aggelos tou theou tēn Agar ek tou ouranou
And called an angel of Elohim Hagar from out of the heavens,

kai eipen autē Ti estin, Agar? mē phobou;
and said to her, What is it, Hagar? Fear not!

epakēkoen gar ho theos tēs phōnēs tou paidiou sou ek tou topou, hou estin.
has heeded for Elohim the voice of your child from out of the place where he is.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵלָּהּ מַה-לָּךְ הָגָר
וַיֹּאמֶר אֵלָּהּ מַה-לָּךְ הָגָר וַיֹּאמֶר אֵלָּהּ מַה-לָּךְ הָגָר

יִחְזִיק אֶת-יִצְחָק בְּיָדוֹ
כִּי-לִגְוִי גָדוֹל אֶשְׁמְנִי:

18. qumi s'i 'eth-hana`ar w'hachaziqi 'eth-yadek bo ki-l'goy gadol 'asimenu.

Gen21:18 Arise, lift up the lad, and hold up your hand on him,
for I shall make a great nation of him.

<18> ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό.
εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν.

18 anastēthi, labe to paidion kai kratēsōn tē cheiri sou auto;
Rise up and take the child, and hold in your hand it!

eis gar ethnos mega poiēsō auton.
into For nation a great I shall make it.

19 מַיִם אֶל־הַיָּם וַתִּפְתָּח אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם
וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת־הַחֶמֶת מִיָּם וַתִּשְׁקַן אֶת־הַנַּעַר:

19. wayiphqach 'Elohim 'eth-`eyneyah watere' b'er mayim
watelele wat'male' 'eth-hachemeth mayim watash'a 'eth-hana`ar.

Gen21:19 Then Elohim opened her eyes and she saw a well of water;
and she went and filled the skin with water and gave the lad a drink.

<19> καὶ ἀνέωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλήσεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον.

19 kai aneōxen ho theos tous ophthalmous autēs, kai eiden phrear hydatos zōntos
And Elohim opened her eyes. And she saw a well water of living.

kai eporeuthē kai eplēsen ton askon hydatos kai epotisen to paidion.

And she went and filled the leather bag of water, and gave a drink to the child.

20 כִּי־יָהִי אֶל־הַיָּם אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדֵּל
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֹכֵחַ קָשָׁת:

20. way'hi 'Elohim 'eth-hana`ar wayig'dal.
wayesheb bamid'bar way'hi robah qashath.

Gen21:20 Elohim was with the lad, and he grew;
and he lived in the wilderness and became an grand archer.

<20> καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου,
καὶ ηὔξθη. καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης.

20 kai ēn ho theos meta tou paidiou, kai ēuxēthē.

And Elohim was with the child. And he grew,

kai katōkēsen en tē erēmō, egeneto de toxotēs.

and he dwelt in the wilderness. And he became a bowman.

21 כִּי־יֵשֶׁב בְּמִדְבָּר פָּאֲרָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
21 wayesheb b'midbar Pa'ran watiqach-lo 'imo 'ishah me'erets Mits'rayim.

Gen21:21 He lived in the wilderness of Paran,
and his mother took a wife for him from the land of Mitsrayim.

<21> καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαραν,
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai katōkēsen en tē erēmō tē Pharan,

And he dwelt in the wilderness in Parah.

kai elaben autō hē mētēr gynaike ek gēs Aigypou.

And took to him his mother a wife from the land of Egypt.

22 9492-9w 6479 6479 9494 4949 4949 4949 4949 4949
:4w0 4949-9w4 6479 6479 6479 6479 6479 6479 6479

כב ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר-צבאו
אל-אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר-אתה עשה:

22. way'hi ba'eth hahiw' wayo'mer 'Abimelek uPhikol sar-ts'ba'o
'el-'Ab'raham le'mor 'Elohim 'im'ak b'kol 'asher-'attah 'oseh.

Gen21:22 Now it came about at that time, Abimelek and Phikol, the commander of his army, spoke to Abraham, saying, Elohim is with you in all that you do;

<22> 'Εγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Αβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Αβρααμ λέγων Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς.

22 Egeneto de en tō kairō ekeinō kai eipen Abimelech

And it came to pass in that time, that Abimelech spoke,

kai Ochozath ho nymphagōgos autou

along with Ahuzzath his groomsman,

kai Phikol ho archistratēgos tēs dymameōs autou pros Abraam legōn

and Phichol the commander-in-chief of his force, to Abraham, saying,

Ho theos meta sou en pasin, hois ean poiēs;

Elohim is with you in all things what ever you should do.

46 9494-9w 4949 4949 4949 4949 4949 4949 4949 4949
4949 4949 4949 4949 4949 4949 4949 4949 4949
:49 4949-9w4 4949 4949 4949 4949 4949 4949

כג ועתה הנשבעה לי באלהים הנזה אם-תשקור לי
ולניני ולנכדי כחסד אשר-עשיתי עמך תעשה עמדי
ועם-הארץ אשר-גרתה בה:

23. w'`attah hishab'`ah li be'Elohim henah 'im-tish'qor li ul'nini
ul'nek'di kachesed 'asher-'asithi 'im'ak ta'aseh 'imadi
w'im-ha'arets 'asher-gar'tah bah.

Gen21:23 now therefore, swear to me here by Elohim that you shall not lie to me nor to my offspring nor to my posterity, but according to the kindness that I have shown to you, you shall show to me and to the land in which you have lived in it.

<23> νῦν οὖν ὁμοσόν μοι τὸν θεόν
μὴ ἀδικήσῃν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου,
ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ,
ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ἣ σὺ παρώκησας ἐν αὐτῇ.

23 nyn oun omoson moi ton theon mē adikēsein me

Now then swear by an oath to me by Elohim that you shall not wrong me,

mēde to sperma mou mēde to onoma mou, alla kata tēn dikaiosynēn,

nor my seed, nor my name! but according to the righteousness

hēn epoiēsa meta sou, poiēseis met' emou
 which I did with you, you shall do with me,
 kai tē gē, hē sy parōkēsas en autē.
 and in the land where you sojourned in it.

24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אִישָׁבַע׃

כַּדְּוִי־אֶמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אִישָׁבַע׃

24. wayo'mer 'Ab'raham 'Anoki 'ishabe`a.

Gen21:24 Abraham said, I swear it.

<24> καὶ εἶπεν Ἀβρααμ Ἐγὼ ὁμοῦμαι.

24 kai eipen Abraam Egō omoumai.

And Abraham said, I shall swear by an oath.

25 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנִי אֶמְלֹךְ עַל־אֲדֹת בְּאֶרֶץ הַמִּים׃

אֲשֶׁר נִזְלוּ עַבְדֵי אַבְרָהָם׃

כַּדְּוִי־אֶמֶר אַבְרָהָם אֲנִי אֶמְלֹךְ עַל־אֲדֹת בְּאֶרֶץ הַמִּים׃

25. w'hokiach 'Ab'raham 'eth-'Abimelek `al-'odoth b'er hamayim
 'asher gaz'lu `ab'dey 'Abimelek.

Gen21:25 But Abraham complained to Abimelek because of the well of water
 which the servants of Abimelech had seized.

<25> καὶ ἠλεγξεν Ἀβρααμ τὸν Ἀβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος,
 ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμελεχ.

25 kai ēlegxen Abraam ton Abimelech peri tōn phreatōn tou hydatos,

And Abraham reproved Abimelech on account of the wells of water,

hōn apheilanto hoi paides tou Abimelech.

which removed the servants of Abimelech.

26 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

וְגַם־אֶתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם־אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתִּי הַיּוֹם׃

כַּדְּוִי־אֶמֶר אַבְרָהָם לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

26. wayo'mer 'Abimelek Lo' yada'ti mi `asah 'eth-hadabar hazeh
 w'gam-'attah lo'-higad'at li w'gam 'anoki lo' shama'ti bil'ti hayom.

Gen21:26 And Abimelek said, I do not know who has done this thing;
 also, you did not tell me, nor did I even hear of it except today.

<26> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμελεχ Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
 οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον.

26 kai eipen autō Abimelech Ouk egnōn, tis epoiēsen to pragma touto,

And said to him Abimelech, I do not know who did this matter,

oude sy moi apēggeilas, oude egō ēkousa all' ē sēmeron.

nor you reported it to me, nor I heard – but only today.

27 וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ
אֶת־הָאֲנָשִׁים וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה

כִּי־וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ
וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית׃

**27. wayiqach 'Ab'raham tso'n ubaqar wayiten la'Abimelek
wayik'r'thu sh'neyhem b'rith.**

Gen21:27 Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelek,
and the two of them made a covenant.

<27> καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ Ἀβιμελεχ,
καὶ διέθεντο ἀμφοτέροι διαθήκην.

27 kai elaben Abraam probata kai moschous kai edōken tō Abimelech,
And Abraham took sheep and calves, and gave to Abimelech,
kai diethento amphoteroi diathēkēn.
and ordained both a covenant.

28 כַּח־וַיִּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שִׁבְעַת כִּבְשֹׁת הַצֹּאן לְבָדָהֶן׃

28. wayatseb 'Ab'raham 'eth-sheba' kib'soth hatso'n l'bad'hen.

Gen21:28 Then Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

<28> καὶ ἔστησεν Ἀβραὰμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας.

28 kai estēsen Abraam hepta amnadas probatōn monas.
And Abraham set seven ewe-lambs of sheep alone.

29 כַּטְוִי־אָמַר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שִׁבְעַת כִּבְשֹׁת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבָדָנָה׃

**29. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham mah henah sheba' k'basoth ha'eleh
'asher hitsab'at l'badanah.**

Gen21:29 Abimelek said to Abraham, What mean these seven ewe lambs,
which you have set by themselves?

<29> καὶ εἶπεν Ἀβιμελεχ τῷ Ἀβραὰμ
Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἔστησας μόνας;

29 kai eipen Abimelech tō Abraam
And Abimelech said to Abraham,
Ti eisin hai hepta amnades tōn probatōn toutōn, has estēsas monas?
What are the seven ewe-lambs of sheep – these, which you set alone?

30 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם וְאֶת־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבָדָנָה וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה

לֹאֲמֹר כִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעֶבֶר
תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חִפְרָתִי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:

30. wayo'mer ki 'eth-sheba` k'basoth tiqach miyadi ba`abur tih'yeh-li l'edah
ki chaphar'ti 'eth-hab'er hazo'th.

Gen21:30 He said, For you shall take the seven ewe lambs from my hand
so that it may be a witness to me, that I dug this well.

<30> καὶ εἶπεν Ἀβρααμ ὅτι Τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψῃ παρ' ἐμοῦ,
ἵνα ὥσιν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὥρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.

30 kai eipen Abraam hoti Tas hepta amnadas tautas lēmpsē par' emou,
And Abraham said, that, seven ewe-lambs these You shall take of of mine,
hina ōsin moi eis martyrion hoti egō ōryxa to phrear touto.
that they should be to me for a testimony that I dug this well.

31 -לֹאֲמֹר כִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעֶבֶר
תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חִפְרָתִי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:

לא על-כן קרא למקום ההוא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ שְׁנֵיהֶם:
31. `al-ken qara' lamaqom hahu' B'er-Shaba` ki sham nish'b'u sh'neyhem.

Gen21:31 For this reason that place is called Beer Shaba,
because there the two of them took an oath.

<31> διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὀρκισμοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφοτέρω.

31 dia touto epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Phrear horkismou,
Because of this was named the name of that place, Well of the Oath,
hoti ekei ōmosan amphoteroi.
for there swore by an oath both.

32 -לֹאֲמֹר כִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעֶבֶר
תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חִפְרָתִי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:

לְבְּרִית בְּבֵּאֵר שָׁבַע וַיָּקֻם אַבִּימֶלֶךְ
וַיָּשָׁב אֶל־צָבָאוּ וַיִּשְׁבּוּ אֶל־אֶרֶץ פִּלִּישְׁתִּים:

32. wayik'r'thu b'rith biB'er-Shaba` wayaqam 'Abimelek
uPhikol sar-ts'ba'o wayashubu 'el-'erets P'lish'tim.

Gen21:32 So they made a covenant at Beer Shaba; and Abimelek
and Phikol, the commander of his army, arose and returned to the land of Pilishetim.

<32> καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου. ἀνέστη δὲ Ἀβιμελεχ
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιμ.

32 kai diethento diathēkēn en tō phreati tou horkou.
And they ordained a covenant at the Well of the Oath.
anestē de Abimelech kai Ochozath ho nymphagōgos autou
rose up And Abimelech, and Ahuzzath his groomsman,
kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou

and Phichol the commander-in-chief of his force,
 kai epestrepsan eis tēn gēn tōn Phylistiim.
 and they returned to the land of the Philistines.

לִגְוִיטַע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא שֵׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃

33. wayita` 'eshel biB'er-Shaba` wayiq'ra'-sham b'shem Yahúwah 'El `Olam.
 Gen21:33 He planted a tamarisk tree at Beersheba,
 and there he called on the name of אֵל עוֹלָם, the Everlasting El.

<33> καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραὰμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου
 καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος.
 33 kai ephyteusen Abraam arouran epi tō phreati tou horkou
 And Abraham planted plowed fields near the Well of the Oath.
 kai epekalesato ekei to onoma kyriou Theos aiōnios.
 And he called there the name of YHWH, Elohim eternal.

לְדַוְיָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃ ב

34. wayagar 'Ab'raham b'erets P'lish'tim yamim rabbim.
 Gen21:34 And Abraham sojourned in the land of Pelishetim for many days.

<34> παρώκησεν δὲ Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιμῶν ἡμέρας πολλὰς.
 34 parōkēsen de Abraam en tē gē tōn Phylistiim hēmeras pollas.
 sojourned And Abraham in the land of the Philistines days many.

Chapter 22

וַיִּהְיֶה אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים נֹסָה אֶת-אַבְרָהָם׃
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃

אֵלֶּה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים נֹסָה אֶת-אַבְרָהָם׃
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh w'ha'Elohim nisah 'eth-'Ab'raham.
 wayo'mer 'elayu 'Ab'raham wayo'mer Hinneni.

Gen22:1 Now it came about after these things, that the Elohim tested Abraham,
 and said to him, Abraham! And he said, Here I am.

<22:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Ἀβραὰμ
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀβραὰμ, Ἀβραὰμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 Kai egeneto meta ta hrēmata tauta ho theos epeirazen ton Abraam
 And it came to pass after these words, the Elohim tested Abraham,
 kai eipen pros auton Abraam, Abraham; ho de eipen Idou egō.
 and said to him, Abraham, Abraham. And he said, Behold, it is I.

וַיִּבְרָא יְהוָה אֱלֹהִים נֹסָה אֶת-אַבְרָהָם׃
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃

בַּיּוֹם אָמַר קַח-נָא אֶת-בִּגְדְךָ אֶת-יְחִידְךָ
אֲשֶׁר-אַתְּבָת אֶת-יִצְחָק וְלָךְ-לָךְ אֶל-אָרֶץ הַמּוֹרָה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אָמַר אֱלֹהִים:

2 kai eipen Labe ton huion sou ton agapēton, hon ēgapēsas, ton Isaak,
 And he said, Take your son, the beloved, whom you loved – Isaac!
 kai poreuthēti eis tēn gēn tēn huyēlēn kai anenegkon auton ekei
 And go into the land high, and offer him there
 eis holokarpōsin eph' hen tōn oreōn, hōn an soi eipō.
 as a whole offering upon one of the mountains! which ever I may tell you.

וַיִּשְׁכְּם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמורוֹ וַיִּקַּח
אֶת-שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֶצֶי עֹלָה
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 205

for a whole offering, rising up to go and, they came upon the place
hon eipen autō ho theos.
which spoke to him the Elohim,

4 אֲבְרָהָם הִשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיַּבְחֵן אֶת-הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק׃

ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אֲבְרָהָם אֶת-עֵינָיו
וַיַּבְחֵן אֶת-הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק׃

4. bayom hash'lishi wayisa' 'Ab'raham 'eth-`eynayu
wayar' 'eth-hamaqom merachok.

Gen22:4 On the third day Abraham raised his eyes and saw the place from a distance.

<4> τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς
εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν.

4 tē hēmera tē tritē kai anablepsas Abraam tois ophthalmois eiden ton topon makrothen.
day on the third. And Abraham looking up with his eyes saw the place far off.

5 הַיּוֹמָהּ אָמַר אֲבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹר
וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר גִּלְכָּה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוִּה וְנָשׁוּבָה אֵלֵיכֶם׃

הַיּוֹמָהּ אָמַר אֲבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹר
וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר גִּלְכָּה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוִּה וְנָשׁוּבָה אֵלֵיכֶם׃

5. wayo'mer 'Ab'raham 'el-n`arayu sh'bu-lakem poh `im-hachamor
wa'ani w'hana`ar nel'kah `ad-koh w'nish'tachaweh w'nashubah `aleykem.

Gen22:5 Abraham said to his young men, You stay here with the donkey,
and I and the lad shall go over there; and we shall worship and return to you.

<5> καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσате αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου,
ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ᾧδε
καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς.

5 kai eipen Abraam tois paisin autou Kathisate autou meta tēs onou,
And Abraham said to his servants, You sit here with the donkey!

egō de kai to paidarion dieleusometha heōs hōde
and I and the lad shall go through unto here.

kai proskynēsantes anastrepsōmen pros hymas.
And doing obeisance we shall return to you.

6 וַיִּקַּח אֲבְרָהָם אֶת-עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בָּדָדוֹ אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמֶּאֱכָלֶת וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃

וַיִּקַּח אֲבְרָהָם אֶת-עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בָּדָדוֹ אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמֶּאֱכָלֶת וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃

6. wayiqach 'Ab'raham 'eth-`atsey ha`olah wayasem `al-Yits'chaq b'no
wayiqach b'yado 'eth-ha'esh w'eth-hama'keleth wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:6 Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Yitschaq his son,

for a whole offering, child. going And both together,

וַיָּבֹאוּ אֵל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיִּבְנֶן שָׁם אֲבִרְהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים
וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים:

9. wayabo'u 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo ha'Elohim
wayiben sham 'Ab'raham 'eth-hamiz'beach waya'arok 'eth-ha'etsim
waya'aqod 'eth-Yits'chaq b'no wayasem 'otho 'al-hamiz'beach mima'al la'etsim.

Gen22:9 Then they came to the place of which the Elohim had told him;
and Abraham built the altar there and arranged the wood,
and bound his son Yitschaq and laid him on the altar, on the wood.

<9> ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραὰμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα
καὶ συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.

9 ēlthon epi ton topon, hon eipen autō ho theos.
they came upon the place which spoke to him the Elohim.
kai ōkodomēsen ekei Abraam thysiastērion kai epethēken ta xyla
And built there Abraham the altar. And he placed upon it the wood.
kai sympodisas Isaak ton huion autou epethēken auton
And binding hand and foot Isaac his son, he placed him
epi to thysiastērion epanō tōn xylōn.
upon the altar upon the wood.

וַיִּשְׁלַח אֲבִרְהָם אֶת-יִדְדֵי וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלָת לְשַׁחֵט אֶת-בְּנוֹ:

10. wayish'lach 'Ab'raham 'eth-yado wayiqach 'eth-hama'akelet lish'chot 'eth-b'no.

Gen22:10 Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son.

<10> καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
10 kai exeteinen Abraam tēn cheira autou labein tēn machairan sphaxai ton huion autou.
And Abraham stretched his hand to take the knife to slay his son.

וַיִּקְרָא אֱלִירוּמֶלֶךְ יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם
וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֲבִרְהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי:

11. wayiq'ra 'elayu mal'ak Yahúwah min-hashamayim

w'hinneh-'ayil 'achar ne'echaz bas'bak b'qar'nayu. wayelek 'Ab'raham wayiqach 'eth-ha'ayil waya'alehu l'olah tachath b'no.

Gen22:13 Then Abraham raised his eyes and looked, and behold, behind him a ram caught in the thicket by his horns; and Abraham went and took the ram and offered him up for a burnt offering instead of his son.

<13> καὶ ἀναβλέψας Ἀβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν,
καὶ ἰδού κριὸς εἰς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων·
καὶ ἐπορεύθη Ἀβρααμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

13 kai anablepsas Abraam tois ophthalmois autou eiden,
And Abraham looking up with his eyes, saw.
kai idou krios heis katechomenos en phytō sabek tōn keratōn;
And behold, ram one being held in a plant of a thicket by the horns.
kai eporeuthē Abraam kai elaben ton krion
And Abraham went and took the ram,
kai anēnegken auton eis holokarpōsin anti Isaak tou huiou autou.
and he offered it for a whole offering instead of Isaac his son.

יְהוָה יִקְרָא אֶבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהִי יְהוָה יִקְרָא
:יְהוָה יִקְרָא אֶבְרָהָם אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא יִקְרָא

יְהוָה יִקְרָא אֶבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהִי יְהוָה יִקְרָא
:יְהוָה יִקְרָא אֶבְרָהָם אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא יִקְרָא

14. wayiq'ra' 'Ab'raham shem-hamaqom hahu' Yahúwah Yir'eh
'asher ye'amer hayom b'har Yahúwah yera'eh.

Gen22:14 Abraham called the name of that place shall provide, as it is said to this day, in the mount of it shall be provided.

<14> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν,
ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.

14 kai ekalesen Abraam to onoma tou topou ekeinou Kyrios eiden,
And Abraham called the name of that place, YHWH saw;
hina eipōsin sēmeron En tō orei kyrios ōphthē.
that they may say today, in the mountain YHWH was seen.

יְהוָה יִקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-אֶבְרָהָם שְׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם
:יְהוָה יִקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-אֶבְרָהָם שְׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם

יְהוָה יִקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-אֶבְרָהָם שְׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם
:יְהוָה יִקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-אֶבְרָהָם שְׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם

15. wayiq'ra' mal'ak Yahúwah 'el-'Ab'raham shenith min-hashamayim.

Gen22:15 Then the messenger of called to Abraham a second time from the heavens,

<15> καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβρααμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

15 kai ekalesen aggelos kyriou ton Abraam deuteron ek tou ouranou
And called the angel of YHWH Abraham a second time from out of the heavens,

16 wayo'mer Bi nish'ab`ti n'um-Yahúwah ki
ya`an 'asher `asiath 'eth-hadabar hazeh w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chideak.

טוֹי אָמַר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נָאִם-יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידֶךָ:

16. wayo'mer Bi nish'ab`ti n'um-Yahúwah ki
ya`an 'asher `asiath 'eth-hadabar hazeh w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chideak.

Gen22:16 and He said, By Myself I have sworn, declares that,
because you have done this thing and have not withheld your son, your only one,

<16> λέγων Κατ' ἐμαυτοῦ ὥμοσα, λέγει κύριος, οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ,

16 legōn Kat' emautou ōmosa, legei kyrios,
saying, According to Myself I swear by an oath, says YHWH,
hou heineken epoiēsas to hrēma touto
because you did this saying,
kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme,
and you did not spare son your beloved on account of Me.

17 ki-barek 'abarekak w'har'bah 'ar'beh 'eth-zar'ak
k'kokbey hashamayim w'kachol 'asher `al-s'phath hayam
w'yirash zar'ak 'eth sha`ar 'oy'bayu.

יִזְכֶּי-בָרֵךְ אֲבָרְכֶךָ וְהִרְבָּה אֲרָבָה אֶת-זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָחֹל אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת הַיָּם וְיִרְשׁ זֶרְעֶךָ אֶת שַׁעַר אֲוֵיבָיו:

17. ki-barek 'abarekak w'har'bah 'ar'beh 'eth-zar'ak
k'kokbey hashamayim w'kachol 'asher `al-s'phath hayam
w'yirash zar'ak 'eth sha`ar 'oy'bayu.

Gen22:17 that I shall greatly bless you, and I shall greatly multiply your seed
as the stars of the heavens and as the sand which is on the seashore;
and your seed shall possess the gate of their enemies.

<17> ἢ μὲν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου
ὥς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὥς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης,
καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.

17 ē mēn eulogōn eulogēsō se kai plēthynōn plēthynō to sperma sou
Assuredly in blessing, I shall bless you, and in multiplying I shall multiply your seed
hōs tous asteras tou ouranou kai hōs tēn ammon tēn para to cheilos tēs thalassēs,
as the stars of the heavens, and as the sand by the edge of the sea.
kai klēronomēsei to sperma sou tas poleis tōn hypenantiōn;
And shall inherit your seed the cities of your opponents.

18 w'hith'barku b'zar'ak kol goyey ha'arets `eqeb 'asher shama`at b'qoli.

יְהִי וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֲקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעַתָּ בְּקוֹלִי:

18. w'hith'barku b'zar'ak kol goyey ha'arets `eqeb 'asher shama`at b'qoli.

Gen22:18 In your seed all the nations of the earth shall be blessed,

because you have obeyed My voice.

<18> καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,
ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

18 kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,
And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;
anth' hōn hypēkousas tēs emēs phōnēs.
because you obeyed my voice.

19 wayashab 'Ab'raham 'el-n`' arayu wayaqumu
wayel'ku yach'daw 'el-B'er-Shaba` wayesheb 'Ab'raham biB'er-Shaba`.

יִשְׁבְּ אֲבְרָהָם אֶל-נַעֲרֵיו וַיִּקְמוּ
וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׁבּ אֲבְרָהָם בְּבֵאֵר שָׁבַע: כ
19. wayashab 'Ab'raham 'el-n`' arayu wayaqumu
wayel'ku yach'daw 'el-B'er-Shaba` wayesheb 'Ab'raham biB'er-Shaba`.

Gen22:19 So Abraham returned to his young men, and they arose
and went together to Beer Shaba; and Abraham lived at Beer Shaba.

<19> ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ,
καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.
καὶ κατώκησεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου.

19 apestraphē de Abraam pros tous paidas autou, kai anastantes eporeuthēsan hama
returned And Abraham to his servants. And rising up they went together
epi to phrear tou horkou. kai katōkēsen Abraam epi tō phreati tou horkou.
to the Well of the Oath. And Abraham dwelt near the Well of the Oath.

20 way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayugad l'Ab'raham le'mor
hinneh yal'dah Mil'kah gam-hiw' banim l'Nachor 'achiak:

כִּי־הִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּגֵד אֲבְרָהָם לְאֵמֹר
הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם-הוּא בָנִים לְנָחֹר אָחִיד:
20. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayugad l'Ab'raham le'mor
hinneh yal'dah Mil'kah gam-hiw' banim l'Nachor 'achiak:

Gen22:20 Now it came about after these things, that it was told to Abraham, saying,
Behold, Milkah! she also has borne children to your brother Nachor:

<20> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβραὰμ λέγοντες
Ἰδοὺ τέτοκεν Μελχα καὶ αὐτῇ υἱοὺς Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου,

20 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai anēggelē tō Abraam legontes
And it came to pass after these words, that it was announced to Abraham, saying,
Idou tetoken Melcha kai autē huious Nachōr tō adelphō sou,
Behold, has born even Milcah herself sons to Nahor your brother.

21 'eth-`Uts b'koro w'eth-Buz 'achiu w'eth-Q'mu'El 'abi 'Aram.

כֹּאֶת-עֵוִץ בְּכֹרוֹ וְאֶת-בּוּז אָחִיו וְאֶת-קְמוּאֵל אָבִי אָרָם:
21. 'eth-`Uts b'koro w'eth-Buz 'achiu w'eth-Q'mu'El 'abi 'Aram.

Gen22:21 Uts his firstborn and Buz his brother and Qemu'El the father of Aram

<21> τὸν Ωξ πρωτότοκον καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ τὸν Καμουηλ πατέρα Σύρων

21 ton Ōx prōtotokon kai ton Baux adelphon autou kai ton Kamouēl patera Syrōn
Huz first-born, and Buz his brother, and Kemuel father of the Syrians,

:649X9 XXX 164Y-XXX w46J-XXX 928-XXX 4wY-XXX 22

כב וְאֶת־כְּשֹׁד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל:

22. w'eth-Kesed w'eth-Chazo w'eth-Pildash w'eth-Yidlaph w'eth B'thu'El.

Gen22:22 and Kesed and Chazo and Pildash and Yidlaph and Bethu'El.

<22> καὶ τὸν Χασαδ καὶ τὸν Αἶζαυ καὶ τὸν Φαλδας καὶ τὸν Ιεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ·

22 kai ton Chasad kai ton Azau kai ton Phaldas kai ton Iedlaph kai ton Bathouēl;
and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph and Bethuel.

37W 3999-XX 46Y 649X9Y 23

:3999X 98X 99876 399 346Y 36X

כג וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנֶה

אֵלֶּה יְלָדָה מְלָכָה לְנָחֹר אָחִי אַבְרָהָם:

23. uB'thu'El yalad 'eth-Rib'qah sh'monah
'eleh yal'dah Mil'kah l'Nachor 'achi 'Ab'raham.

Gen22:23 Bethu'El fathered Ribqah;
these eight Milkah bore to Nachor, Abraham's brother.

<23> καὶ Βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν Ρεβεκκαν.

ὁκτὼ οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκεν Μελχα τῷ Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ Αβρααμ.

23 kai Bathouēl egennēsen tēn Rebekkan.

And Bethuel procreated Rebekah.

oktō houtoi huioi, hous eteken Melcha tō Nachōr tō adelphō Abraam.

These are the eight sons whom Milcah bore to Nahor the brother of Abraham.

890-XX 493-98 46X 39949 37W 9w764Y 24

8 3999-XXX w8X-XXX 988-XXX

כד וּפִילָגְשׁוֹ וְשִׁמְהָ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח

וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה: ם

24. uphilag'sho ush'mah R'umah wateled gam-hiw' 'eth-Tebach
w'eth-Gacham w'eth-Tachash w'eth-Ma'akah.

Gen22:24 His concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebach
and Gacham and Tachash and Maakah.

<24> καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἥ ὄνομα Ρεημα, ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Ταбек
καὶ τὸν Γααμ καὶ τὸν Τοχος καὶ τὸν Μωχα.

24 kai hē pallakē autou, hē onoma Reēma, eteken kai autē ton Tabek

And his concubine, whose name was Reumah, bore even herself, Tebah,
kai ton Gaam kai ton Tochos kai ton Mōcha.
and Gaham, and Thahash, and Maachah.

Chapter 23

וַיְהִי־יָמֵי שָׂרָה אֶחָד וָעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעָה שָׁנִים וְשִׁנִּי חַיִּי שָׂרָה׃
וַיָּמָוֶת שָׂרָה וַיֵּבֶן אַבְרָהָם לָהּ קֶבֶר בְּקִרְיַת אֲרָבָה הַהִיא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

וַיְהִי־יָמֵי שָׂרָה אֶחָד וָעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעָה שָׁנִים וְשִׁנִּי חַיִּי שָׂרָה׃
וַיָּמָוֶת שָׂרָה וַיֵּבֶן אַבְרָהָם לָהּ קֶבֶר בְּקִרְיַת אֲרָבָה הַהִיא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

1. wayih'yu chayey Sarah me'ah shanah w'es'rim shanah w'sheba` shanim
sh'ney chayey Sarah.

Gen23:1 Now the life of Sarah was one hundred and twenty-seven years;
these were the years of the life of Sarah.

<23:1> Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἑτή ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ.

1 Egeneto de hē zōē Sarras etē hekaton eikosi hepta.

was And the life of Sarah years a hundred twenty-seven.

וַיָּמָוֶת שָׂרָה וַיֵּבֶן אַבְרָהָם לָהּ קֶבֶר בְּקִרְיַת אֲרָבָה הַהִיא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
וַיָּמָוֶת שָׂרָה וַיֵּבֶן אַבְרָהָם לָהּ קֶבֶר בְּקִרְיַת אֲרָבָה הַהִיא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

בִּתְמַת שָׂרָה בְּקִרְיַת אֲרָבָה הַהִיא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
וַיָּבֵן אַבְרָהָם לָהּ קֶבֶר בְּקִרְיַת אֲרָבָה הַהִיא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

2. watamath Sarah bQir'yat-'Ar'ba` hiw' Cheb'ron b'erets K'na'an.
wayabo' 'Ab'raham lis'pod lSarah w'lib'kotah.

Gen23:2 Sarah died in Qiryat-Arba that is, Chebron in the land of Kenaan;
and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her.

<2> καὶ ἀπέθανεν Σαρρα ἐν πόλει Ἀρβोक,
ἣ ἐστὶν ἐν τῷ κοιλώματι (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)
ἐν γῇ Χανααν. ἦλθεν δὲ Ἀβρααμ κόψασθαι Σαρραν καὶ πενθήσαι.

2 kai apethanen Sarra en polei Arbok, hē estin en tō koilōmati

And Sarah died in the city of Arba, which is in the hollow –

(hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan.

this is Hebron in the land of Canaan.

ēlthen de Abraam kopsasthai Sarran kai penthēsai.

came And Abraham to lament Sarah, and to mourn.

וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֶתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר׃
וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֶתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר׃

וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֶתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר׃
וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֶתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר׃

3. wayaqam 'Ab'raham me'al p'ney metho way'daber 'el-b'ney-Cheth le'mor

Gen23:3 Then Abraham rose from before his dead, and spoke to the sons of Cheth, saying,

<3> καὶ ἀνέστη Ἀβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ

καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τοῖς υἱοῖς Χετ λέγων
 3 kai anestē Abraam apo tou nekrou autou
 And Abraham rose up from his dead.
 kai eipen Abraam tois huiois Chet legōn
 And Abraham said to the sons of Heth, saying,

וְאֶבְרָהָה מֵתִי מִלְפָּנֶיךָ
 וְאַחֲזִיתִי קֶבֶר עִמָּכֶם תָּנוּ לִי
 וְאֶבְרָהָה מֵתִי מִלְפָּנֶיךָ
 וְאַחֲזִיתִי קֶבֶר עִמָּכֶם תָּנוּ לִי

וְאֶבְרָהָה מֵתִי מִלְפָּנֶיךָ
 וְאַחֲזִיתִי קֶבֶר עִמָּכֶם תָּנוּ לִי
 וְאֶבְרָהָה מֵתִי מִלְפָּנֶיךָ
 וְאַחֲזִיתִי קֶבֶר עִמָּכֶם תָּנוּ לִי

4. ger-w'thoshab 'anoki 'imakem. T'nu li 'achuzath-qeber 'imakem
 w'eq'b'rah methi mil'phanay.

Gen23:4 I am a stranger and a sojourner among you;
 give me a possession of a burying place among you
 that I may bury my dead out of my sight.

<4> Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν.
 δότε οὖν μοι κτήσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ.

4 Paroikos kai parepidēmos egō eimi meth' hymōn;
 a sojourner and an immigrant I am among you.

dote oun moi ktēsīn taphou meth' hymōn,
 Give then to me a possession of a burying-place among you!

kai thapsō ton nekron mou ap' emou.
 and I shall entomb my dead away from me.

וְאֶבְרָהָה מֵתִי מִלְפָּנֶיךָ
 וְאַחֲזִיתִי קֶבֶר עִמָּכֶם תָּנוּ לִי

וְאֶבְרָהָה מֵתִי מִלְפָּנֶיךָ
 וְאַחֲזִיתִי קֶבֶר עִמָּכֶם תָּנוּ לִי

5. waya`anu b'ney-Cheth 'eth-'Ab'raham le'mor lo

Gen23:5 The sons of Cheth answered Abraham, saying to him,

<5> ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χετ πρὸς Ἀβραὰμ λέγοντες

5 apekrithēsan de hoi huioi Chet pros Abraam legontes

And answered the sons of Heth to Abraham, saying,

וְשָׁמַעְנוּ אֶדְנִי נָשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה
 בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קְבָרֵינוּ קֶבֶר אֶת־מֵתְךָ אִישׁ
 מִמֶּנּוּ אֶת־קְבָרוֹ לֹא־יִכָּלֶה מִמֶּךָ מִקְבָּר מֵתְךָ

וְשָׁמַעְנוּ אֶדְנִי נָשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה
 בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קְבָרֵינוּ קֶבֶר אֶת־מֵתְךָ אִישׁ
 מִמֶּנּוּ אֶת־קְבָרוֹ לֹא־יִכָּלֶה מִמֶּךָ מִקְבָּר מֵתְךָ

6. sh'ma`enu 'adoni n'si' 'Elohim 'attah b'thokenu b'mib'char q'bareynu q'bor
 'eth-metheak 'ish mimenu 'eth-qib'ro lo'-yik'leh mim'ak miq'bor metheak.

Gen23:6 Hear us, my master, you are a mighty prince of Elohim among us;

6 **Mē**, kyrie; akouson de hēmōn. **basileus** para theou ei sy en hēmin;
No, O YHWH. But **hear us**; as **a king by Elohim you are with us**.
en tois eklektois mnēmeiois hēmōn thapson ton nekron sou;
in choice sepulchres our You entomb your dead!
oudeis gar hēmōn ou mē to mnēmeion autou kōlysei
for not one of us in any way shall withhold his sepulchre
apo sou tou thapsai ton nekron sou **ekei**.
from you to entomb your dead **there**.

:-XU-1796 1943-706 91XW19 7399X 79197

וַיִּקְרָא אֲבֹרָהָם וַיִּנָּשֵׂתָחוּ לְעַם-הָאָרֶץ לְבְנֵי-חֵת:

7. wayaḡam 'Ab'raḡam wayish'tachu l'am-ha'arets lib'ney-Cheth.

Gen23:7 So Abraham rose and bowed to the people of the land, to the sons of Cheth.

<7> ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς Χετ,
 7 anastas de Abraam prosekynēsen tō laō tēs gēs,
 And rising up, Abraham did obeisance to the people of the land,
 tois huiοis Chet,
 to the sons of Heth.

4996 77w77-x4 w7-74 97x6 7xx 99Δ778

: 9月 - 99 999909 96-9099 99909w 9996 9x9-x9

חַיִּיכֶם לְדַבֵּר אֵתָם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר

אֶת-מִתִּי מִלְּפָנֶי שְׁמַעוֹנִי וּפְגַעוּ-לִי בַּעֲפָרוֹן בֶּן-צִיֹּר:

8. way'daber 'itam le'mor 'Im-yesh 'eth-naph'sh'kem liq'bor
'eth-methi mil'phanay Sh'ma`uni uphig`u-li b`Eph'ron ben-Tsochar.

Gen23:8 And he spoke with them, saying,
If it is your desire to bury my dead out of my sight,
hear me, and approach Ephron the son of Tsochar for me.

<8> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς Ἀβραὰμ λέγων
 Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρὸν μου ἀπὸ προσώπου μου,
 ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Εφρων τῷ τοῦ Σααρ,

8 kai elalēsen pros autous Abraam legōn

And spoke to them Abraham, saying,

Ei echete tē psychē hymōn hōste thapsai ton nekron mou

If you have it in your soul so as to entomb my dead away

apo prosōpou mou, akousate mou kai lalēsate peri emou Ephrōn tō tou Saar,

from my presence, hear me, and speak about me to Ephron, the son of Zohar!

9 וַיִּתֵּן-לִי אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֶּלֶה אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר בְּקֶצֶה
שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנָה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזִית-קֶבֶר׃
9wʼyiten-li ʼeth-m`arat haMak`pelah ʼasher-lo ʼasher biq`tseh sadehu
b`keseph male` yit`nenah li b`thok`kem la`achuzath-qaber.

Gen23:9 that he may give to me the cave of Makpelah which he owns,
which is at the end of his field; for the full price let him give it to me
in your presence for a burial site.

9> καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐστὶν αὐτῷ,
τὸ ὃν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ.
ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου.

9 kai dotō moi to spēlaion to diploun, ho estin autō,
And let him give to me the cave double which is his -
to on en merei tou agrou autou;
the one being in a part of his field.
argyriou tou axiou dotō moi auto
of silver for its worth Let him give it to me,
en hymin eis ktēsin mnēmeiou.
among you for a possession of a memorial.

10 וַיֹּשֶׁב עֲפְרָיִם בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת וַיַּעַן עֲפְרָיִם אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת לְכָל שְׂעַר-עִירוֹ לֵאמֹר׃
10wʼyosheb ephraim b`tok b`ney-Cheth waya`an `Eph`ron haChitti ʼeth-ʼAb`raham b`azney b`ney-Cheth
l`kol ba`ey sha`ar-`iro le`mor

Gen23:10 Now Ephron was sitting among the sons of Cheth;
and Ephron the Chittite answered Abraham in the hearing of the sons of Cheth;
even of all who went in at the gate of his city, saying,

10. w`Eph`ron yosheb b`tok b`ney-Cheth
waya`an `Eph`ron haChitti ʼeth-ʼAb`raham b`azney b`ney-Cheth
l`kol ba`ey sha`ar-`iro le`mor

Gen23:10 Now Ephron was sitting among the sons of Cheth;
and Ephron the Chittite answered Abraham in the hearing of the sons of Cheth;
even of all who went in at the gate of his city, saying,

<10> Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ.
ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν ἀκούοντων τῶν υἱῶν Χετ
καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων

10 Ephrōn de ekathēto en mesō tōn huiōn Chet;
And Ephron was sitting down in the midst of the sons of Heth.
apokritheis de Ephrōn ho Chettaios pros Abraam eipen
And responding Ephron the Hittite to Abraham spoke
akouontōn tōn huiōn Chet kai pantōn tōn eisporeuomenōn eis tēn polin legōn
in the hearing of the sons of Heth, and the ones entering into the city, saying,

11 וַיֹּשֶׁב עֲפְרָיִם בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת וַיַּעַן עֲפְרָיִם אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת לְכָל שְׂעַר-עִירוֹ לֵאמֹר׃
11wʼyosheb ephraim b`tok b`ney-Cheth waya`an `Eph`ron haChitti ʼeth-ʼAb`raham b`azney b`ney-Cheth
l`kol ba`ey sha`ar-`iro le`mor

יֵאָדָא־אֶדְנִי שְׁמַעֲנִי הַשְׁקָח נְתִיתִי לָךְ וְהִמָּעָרָה
אֲשֶׁר-בּוֹ לָךְ נְתִיתִיָּה לְעֵינַי בְּנִי-עַמִּי נְתִיתִיָּה לָךְ קִבֹּר מִתָּד:

יב־וְיִשְׁתַּחֲוּ אֲבֹרְתָהֶם לְפָנַי עַם הָאָרֶץ:

3X4-74 74 9746 1943-70 47489 79970-64 99449 13
:37w 4X7-X4 399949 4777 89 34w3 737 4XX7 4707w 96

יג וַיִּבְרַח אֶל-עֶפְרוֹן בְּאֶזְנֵי עַם-הָאָרֶץ לֵאמֹר אֲךָ אִם-אַתָּה
לוֹ שָׁמַעְנִי נָתַתִּי כֶסֶף הַשְׁקָה קֶחַ מִמֶּנִּי וְאַקְבֹּרָה אֶת-מֵתֵי שְׁמָחָ:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 218

Epeidē pros emou ei, akouson mou; to argyriou tou agrou
 Since with me you are hear me! The silver for the field,
 labe par' emou, kai thapsō ton nekron mou ekei.
 you take from me! and I shall entomb my dead there.

14 וַיֹּאמֶר אֶפְרָיִם אֶת־אֲבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

יד וַיֹּאמֶר אֶפְרָיִם אֶת־אֲבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

14. waya'an `Eph'ron 'eth-'Ab'raham le'mor lo

Gen23:14 Then Ephron answered Abraham, saying to him,

<14> ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων

14 apekrithē de Ephrōn tō Abraam legōn

answered And Ephron Abraham, saying,

15 וַיֹּאמֶר אֶפְרָיִם אֶת־אֲבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

15 וַיֹּאמֶר אֶפְרָיִם אֶת־אֲבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

טו אָדֹנִי שְׁמַעֲנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי

וּבֵינְךָ מַח־חַיָּה וְאֶת־מֵתְךָ קָבֹר:

15. 'Adoni sh'ma'eni 'erets 'ar'ba` me'oth sheqel-kesepeh beyni
 ubeyn'ak mah-hiw'. w'eth-meth'ak q'bor.

Gen23:15 My master, hear me; the land is worth four hundred shekels of silver,
 what is that between me and you? So bury your dead.

<15> Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα γάρ. γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου,
 ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἴη τοῦτο; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον.

15 Ouchi, kyrie; akēkoa gar. gē tetrakosiōn didrachmōn argyriou,

Not so O master, for I heard indeed, four hundred double-drachmas of silver;

ana meson emou kai sou ti an eiē touto? sy de ton nekron sou thapson.

but what ever may this be between me and you? But you your dead entomb!

16 וַיִּשְׁמַע אֲבְרָהָם אֶל־עֶפְרָיִם וַיִּשְׁקַל אֶת־הַכֶּסֶף

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר:

טז וַיִּשְׁמַע אֲבְרָהָם אֶל־עֶפְרָיִם וַיִּשְׁקַל אֶת־הַכֶּסֶף

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר:

16. wayish'ma' `Ab'raham 'el-`Eph'ron.

wayish'qol 'Ab'raham l'`Eph'ron 'eth-hakeseph

'asher diber b'az'ney b'ney-Cheth 'ar'ba` me'oth sheqel kesepeh ober lacoher.

Gen23:16 Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed for Ephron the silver
 which he had spoken in the hearing of the sons of Cheth,
 four hundred shekels of silver passes with the merchant.

<16> καὶ ἤκουσεν Αβρααμ τοῦ Εφρων,

καὶ ἀπεκατέστησεν Αβρααμ τῷ Εφρων τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν

εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χετ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

16 kai ēkousen Abraam tou Ephrōn, kai apekatestēsen Abraam tō Ephrōn to argyriou,
And Abraham hearkened to Ephron. And Abraham restored to Ephron the silver,
ho elalēsen eis ta ōta tōn huiōn Chet,
which he spoke into the ears of the sons of Heth –
tetrakosia didrachma argyriou dokimou emporois.
four hundred double-drachmas silver of unadulterated of merchants.

17
אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ
וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלֹ סָבִיב:

17. wayaaqam s'deh `Eph'ron 'asher baMak'pelah 'asher liph'ney Mam're' hasadeh
w'ham'arah 'asher-bo w'kal-ha'ets 'asher basadeh 'asher b'kal-g'bulo sabib
אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ
וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלֹ סָבִיב:

17. wayaaqam s'deh `Eph'ron 'asher baMak'pelah 'asher liph'ney Mam're' hasadeh
w'ham'arah 'asher-bo w'kal-ha'ets 'asher basadeh 'asher b'kal-g'bulo sabib

Gen23:17 So Ephron's field, which was in Makpelah, was certified,
which was before Mamre, the field and the cave which was in it,
and all the trees which were in the field, that were within all its border surrounding it;

<17> καὶ ἔσται ὁ ἀγρὸς Εφρων, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ,
ὃς ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Μαμβρη, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ,

17 kai estē ho agros Ephrōn, hos ēn en tō diplō spēlaiō,
And is the field of Ephron which was in Double Cave,
hos estin kata prosōpon Mambrē, ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō,
which is against the face of Mamre, The field and the cave which was in it,
kai pan dendron, ho ēn en tō agrō, ho estin en tois horiois autou kyklō,
and every tree which was in the field, which is in its borders round about,

18
יְחִיא אֲבְרָהָם לְמַקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי-חֵת בְּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ:

18. l'Ab'raham l'miq'nah l'eyney b'ney-Cheth b'kol ba'ey sha'ar-`iro.
יְחִיא אֲבְרָהָם לְמַקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי-חֵת בְּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ:

Gen23:18 to Abraham for a possession in the presence of the sons of Cheth,
before all who went in at the gate of his city.

<18> τῷ Ἀβρααμ εἰς κτήσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χετ
καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν.

18 tō Abraam eis ktēsin enantion tōn huiōn Chet
came to Abraham for a possession before the sons of Heth,
kai pantōn tōn eisporeuomenōn eis tēn polin.
and all the ones entering into the city.

19
אֲשֶׁר-לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ
וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלֹ סָבִיב:

יִשְׂאֲחָרֵי-כֵן קָבַר אֲבִרְהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מְעָרַת
שָׂרָה הַמְּכַפֶּלֶה עַל-פְּנֵי מְמָרָא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

19. w'acharey-ken qabar 'Abraham 'eth-Sarah 'ish'to 'el-m'`arath s'deh haMak'pelah
`al-p'ney Mam're' hiw' Cheb'ron b'erets K'na'an

Gen23:19 After this, Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Makpelah before Mamre that is, Chebron in the land of Kenaan.

<19> μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Ἀβρααμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μамβρη
(αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῇ γῇ Χανααν.

19 meta tauta ethapsen Abraam Sarran tēn gynaika autou
And after these things Abraham entombed Sarah his wife
en tō spēlaiō tou agrou tō diplō,
in the cave of the field at Double Cave,
ho estin apenanti Mambrē (hautē estin Chebrōn) en tē gē Chanaan.
which is before Mamre; this is Hebron in the land of Canaan.

20 וַיִּקְרָא אֲבִרְהָם אֶל-בְּנֵי-חֵת
וַיֹּאמֶר בְּנֵי-חֵת אֲבִרְהָם אֶל-בְּנֵי-חֵת

כַּוְיָקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה
אֲשֶׁר-בּוֹ לְאֲבִרְהָם לְאֶחָזֶת-קָבַר מֵאֵת בְּנֵי-חֵת: ם

20. wayaqam hasadeh w'ham'`arah
'asher-bo l'Ab'raham la'achuzath-qaber me'et b'ney-Cheth.

Gen23:20 So the field and the cave that is in it, were deeded over to Abraham for a burial site by the sons of Cheth.

<20> καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
τῷ Ἀβρααμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

20 kai ekyrōthē ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō,
And was validated the field, and the cave which was in it
tō Abraam eis ktēsin taphou para tōn huiōn Chet.
to Abraham for a possession of a burying-place from the sons of Heth.

Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (6th sidrah) - Genesis 24 - 26)

1 וַיִּבְרַךְ אֲבִרְהָם אֶת-יִצְחָק בְּכָל-דָּבָר אֲשֶׁר-אָמַר אֵלָיו: ם

אֲבִרְהָם זָקֵן בָּא בְּיָמִים וַיְהִיָּה יֶבְרָךְ אֶת-אֲבִרְהָם בְּכֹל:

1. w'Ab'raham zaqen ba' bayamim waYahúwah berak 'eth-'Ab'raham bakol

Gen24:1 Now Abraham was old, advanced in days;
and וַיִּבְרַךְ had blessed Abraham in all things.

<24:1> Καὶ Ἀβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν,
καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Ἀβρααμ κατὰ πάντα.

1 Kai Abraam ēn presbyteros probebēkōs hēmerōn,

And Abraham was older, advancing of days.
 kai kyrios eulogēsen ton Abraam kata panta.
 And YHWH blessed Abraham according to all things.

2 אַבְרָהָם הָיָה זָקֵן וְעָבְדָהוּ יְהוָה הָאֵל הַגָּדוֹל
 וְעָבְדָהוּ יְהוָה הָאֵל הַגָּדוֹל וְעָבְדָהוּ יְהוָה הָאֵל הַגָּדוֹל

בְּיָמָיו אָמַר אַבְרָהָם אֶל-עַבְדּוֹ זֶקֶן בֵּיתוֹ הַמֶּשֶׁל
 בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שֵׁים-נָא יְדֶךָ תַּחַת יְרֵכִי:

2. wayo'mer 'Ab'raham 'el-'ab'do z'qan beytho hamoshel
 b'kal-'asher-lo Sim-na' yad'ak tachath y'reki.

Gen24:2 Abraham said to his servant, the oldest of his house, who ruled
 in all that belonged to him, Please place your hand under my thigh,

<2> καὶ εἶπεν Ἀβραὰμ τῷ παιδί αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
 τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ Θεὸς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,

2 kai eipen Abraam tō paidi autou tō presbyterō tēs oikias autou

And Abraham said to his servant, to the elder of his house, things,
 tō archonti pantōn tōn autou Thes tēn cheira sou hypo ton mēron mou,
 to the one in charge of all his Put your hand under my thigh!

3 וְאֶשְׁבִּיעֶךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:

3. w'ash'bi'ak baYahúwah 'Elohey hashamayim we'Elohey ha'arets
 'asher lo'-thiqach 'ishah lib'ni mib'noth haK'na'ani 'asher 'anoki yosheb b'qir'bo.

Gen24:3 and I shall make you swear by the El of the heavens
 and the El of earth, that you shall not take a wife for my son
 from the daughters of the Canaanites, among whom I live,

<3> καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαὰκ
 ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς,

3 kai exorkiō se kyrion ton theon tou ouranou kai ton theon tēs gēs,

And I adjure you by YHWH the El of the heavens, and the El of the earth,
 hina mē labēs gynaiika tō huiō mou Isaak
 that you should not take a wife to my son Isaac
 apo tōn thygaterōn tōn Chananaïōn, meth' hōn egō oikō en autois,
 from the daughters of the Canaanites, with whom I live among them.

4 דָּבַר אֶל-אֶרְצִי וְאֶל-מוֹלְדֹתַי תִּלְדָּן וְלִקְחַתָּ אִשָּׁה לְבְנִי לִיצְחָק:

דָּבַר אֶל-אֶרְצִי וְאֶל-מוֹלְדֹתַי תִּלְדָּן וְלִקְחַתָּ אִשָּׁה לְבְנִי לִיצְחָק:

4. **ki 'el-'ar'tsi w'el-molad'ti telek w'laqach'at 'ishah lib'ni l'Yits'chaq.**

Gen24:4 but you shall go to my country and to my relatives,
and take a wife for my son Yitschaq.

<4> ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ἰσαακ ἐκεῖθεν.

4 alla eis tēn gēn mou, hou egenomēn, poreusē kai eis tēn phylēn mou
But only unto my land of which I was shall you go, and unto my tribe.

kai lēmpsē gynaika tō huiō mou Isaak ekeithen.

And you shall take a wife for my son Isaac from there.

אֵלֶיךָ יֵצֵא בְנִי וְיִשָּׂא אִשָּׁה מִלְּבָיִתְךָ
וְיָשֹׁב אֵלַי וְיִשָּׂא אִשָּׁה מִלְּבָיִתְךָ
וְיָשֹׁב אֵלַי וְיִשָּׂא אִשָּׁה מִלְּבָיִתְךָ

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אֲדֹנָי לֹא-תֵאָבֶה הָאִשָּׁה
לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הַחֲשֵׁב אָשִׁיב
אֶת-בְּנִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָצֵאתָ מִשָּׁם:

5. **wayo'mer 'elayu ha`ebed**

**'ulay lo'-tho'beh ha'ishah laleketh 'acharay 'el-ha'arets hazo'th
hehasheb 'ashib 'eth-bin'ak 'el-ha'arets 'asher-yatsa'ath misham**

Gen24:5 The servant said to him,
Suppose the woman is not willing to follow me to this land;
should I take truly your son back to the land from where you came out from there?

<5> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς
Μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνή πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω
εἰς τὴν γῆν ταύτην· ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν;

5 eipen de pros auton ho pais

said And to him the servant,

Mēpote ou bouletai hē gynē poreuthēnai met' emou opisō eis tēn gēn tautēn;

If at any time not wills the woman to go with me back into this land,

apostrepsō ton huion sou eis tēn gēn, hothen exēlthes ekeithen?

shall I return your son into the land from where you came forth from there?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הֲשָׁמַר לָךְ פֶּן-תָּשִׁיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה:

6. **wayo'mer 'elayu 'Ab'raham Hishamer l'ak pen-tashib 'eth-b'ni shamah.**

Gen24:6 Then Abraham said to him, Beware for yourself lest you take my son back there!

<6> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.

6 eipen de pros auton Abraam Proseche seautō,

said And to him Abraham, Take heed to yourself

mē apostrepsēs ton huion mou ekei.

that you should not return my son there.

יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי
וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזֶרַעְךָ אֶת־הָאֶרֶץ
הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְּאָכֹו לְפָנֶיךָ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם׃

7. **Yahúwah 'Elohey hashamayim 'asher l'qachani mibeyth 'abi
ume'erets molad'ti wa'asher diber-li wa'asher nish'ba`-li le'mor l'zar'`ak 'eten
'eth-ha'arets hazo'th hu' yish'lach mal'ako l'phaneyak
w'laqach'at 'ishah lib'ni misham.**

Gen24:7 יְהוָה, the El of the heavens, who took me from my father's house
and from the land of my birth, and who spoke to me and who swore to me, saying,
To your descendants I shall give this land, He shall send His messenger before your faces,
and you shall take a wife for my son from there.

<7> κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέν με
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς, ἧς ἐγενήθην, ὃς ἐλάλησέν μοι
καὶ ὤμοσέν μοι λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου,
αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου,
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

7 kyrios ho theos tou ouranou kai ho theos tēs gēs, hos elaben me
YHWH the El of the heavens, and the El of the earth, who took me
ek tou oikou tou patros mou kai ek tēs gēs, hēs egenēthēn,
from house my father's, and from the land of which I was born,
hos elalēsen moi kai ōmosen moi legōn
who spoke to me, and who swore by an oath to me, saying,
Soi dōsō tēn gēn tautēn kai tō spermati sou,
To you I shall give this land and your seed –
autos apostelei ton aggelon autou emprosthen sou,
he shall send his angel in front of you,
kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ekeithen.
and you shall take a wife, for my son from there.

וְאִם-לֹא תֵאָבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אִתְּךָ
וְנִקִּיתָ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת-בְּנִי לֹא תִשָּׁב שָׁמָּה׃

8. **w'im-lo' tho'beh ha'ishah laleketh 'achareyak
w'niqiath mish'bu'athi zo'th raq 'eth-b'ni lo' thasheb shamah.**

Gen24:8 But if the woman is not willing to go after you,
then you shall be free from this my oath;
only do not take my son back there.

<8> εἰὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην,

καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου τούτου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.

8 ean de mē thelē hē gynē poreuthēnai meta sou eis tēn gēn tautēn,

And if should not want the woman to go with you into this land,

katharos esē apo tou horkou toutou;

you shall be clean from this oath.

monon ton huion mou mē apostrepsēs ekei.

Only my son you should not return there.

אֲבְרָהָם אָמַר אֶל-יִצְחָק אֲבִיךָ אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ לִּי
:אֵלֶיךָ אֲבִיךָ לֹא-אֶפְשָׁר לִּי

טוֹשֵׁב הָעֵבֶד אֶת-יָדוֹ תַּחַת יָדְךָ אֲבְרָהָם אָדֹנָי
וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל-הַקֶּבֶר הַזֶּה:

9. wayasem ha`ebed 'eth-yado tachath yerek 'Ab'raham 'adonayu wayishaba` lo `al-hadabar hazeh.

Gen24:9 So the servant placed his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

<9> καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

9 kai ethēken ho pais tēn cheira autou hypo ton mēron Abraam tou kyriou autou

And put the servant his hand under the thigh of Abraham his master.

kai ōmosen autō peri tou hrēmatos toutou

And he swore by an oath to him on account of this saying.

יִצְחָק אָמַר אֶל-אֲבִיךָ אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ לִּי
:אֵלֶיךָ אֲבִיךָ לֹא-אֶפְשָׁר לִּי
אֲבָרָם אָמַר אֶל-יִצְחָק אֲבִיךָ אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ לִּי
:אֵלֶיךָ אֲבִיךָ לֹא-אֶפְשָׁר לִּי

יַיִקַּח הָעֵבֶד עֲשָׂרָה גְּמָלִים מִגְּמָלֵי אָדֹנָי
וַיִּלֶּךְ וְכָל-טוֹב אֲדֹנָי בְּיָדוֹ
וַיָּקָם וַיִּלֶּךְ אֶל-אַרְם נַחְרַיִם אֶל-עִיר נַחוֹר:

10. wayiqach ha`ebed `asarah g'malim mig'maley 'adonayu wayelek w'kal-tub 'adonayu b'yado wayaqam wayelek 'el-'Aram-Narayim 'el-`ir Nachor.

Gen24:10 Then the servant took ten camels from the camels of his master, and left. For all the goods of his master in his hand; and he arose and went to Aram Narayim, to the city of Nachor.

<10> Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ.

10 Kai elaben ho pais deka kamēlous apo tōn kamēlōn tou kyriou autou

And took the servant ten camels from the camels of his master,

kai apo pantōn tōn agathōn tou kyriou autou meth' heautou

and from all the good things of his master with himself.

kai anastas eporeuthē eis tēn Mesopotamian eis tēn polin Nachōr.

And rising up he went into Mesopotamia, into the city of Nahor.

11 990 X06 7473 949-64 9406 7473 7473 7473 7473 7473
:9473 7473 X06

יִאֲבָרֵךְ הַגְּמָלִים מְחוּץ לְעֵיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עָרֶב
לְעֵת צֵאת הַשְּׂאֵבֹת:

11. wayabrek hag'malim michuts la'ir 'el-b'er hamayim l'eth `ereb
l'eth tse'th hasho'aboth.

Gen24:11 He knelt the camels outside the city by the well of water at the evening time,
the time that women go out to draw.

<11> καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος
τὸ πρὸς ὀψέ, ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι.

11 kai ekoimisen tas kamēlous exō tēs poleōs para to phrear tou hydatos

And he rested the camels outside of the city by the Well of the Water,
to pros opse, hēnika ekporeuontai hai hydreuomenai.
towards evening, when the women came forth to draw water.

יְבִיאֵם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְהָם הַקָּרֵחַ-נָּא לְפָנַי הַיּוֹם
וְעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדָנִי אֲבָרְהָם:

12 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473
:7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473

12. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
Haq'reh-na' l'phanay hayom wa`aseh-chesed `im 'adoni 'Ab'raham.

Gen24:12 He said, O 7473, the El of my master Abraham, please cause to meet her
before me today, and show lovingkindness to my master Abraham.

<12> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ,
εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ.

12 kai eipen Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,

And he said, O YHWH the El of my master Abraham,
euodōson enantion emou sēmeron kai poiēson eleos meta tou kyriou mou Abraam.
prosper the way before me today, and perform mercy with my master Abraham!

13 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473
:7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473 7473

יִגְהַנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵין הַמַּיִם
וּבָנוֹת אֲנֹשֵׁי הָעֵיר יֵצְאוּ לְשֹׂאֵב מַיִם:

13. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim
ub'noth 'an'shey ha'ir yots'oth lish'ob mayim.

Gen24:13 Behold, I am standing by the well of water,
and the daughters of the men of the city are coming out to draw water;

<13> ἰδοὺ ἐγὼ ἑστῆκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,

αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ,
 13 idou egō hestēka epi tēs pēgēs tou hydatos,
 Behold, I stand near the spring of water,
 hai de thygateres tōn oikountōn tēn polin ekporeuontai antlēσαι hydōr,
 and the daughters of the men living in the city come forth to draw water.

אֲנִי עֹמֵד בְּעֵדֵי הַמַּיִם וְהַבָּתוּלִים הַלְלוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְהַבָּתוּלִים הַלְלוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְהַבָּתוּלִים הַלְלוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְהַבָּתוּלִים הַלְלוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְהַבָּתוּלִים הַלְלוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יְהוָה הַנֶּעֱבָר אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיָה חֲטִי-נָא כְּהֵן וְאֶשְׁתָּה
 וְאֶמְרָה שְׁתֵּה וְגַם-גְּמִלִיךָ אֶשְׁקָה אֹתָהּ הַכֹּחֶת לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק
 וְכֵן אֶרְעֶה כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנָי:

14. w'hayah hana`ara `asher `omar `eleyah hati-na' kadek w'esh'teh
 w'am'rah sh'theh w'gam-g'maleyak `ash'qeh `othah hokach'at l'ab'd'ak l'Yits'chaq
 ubah `eda` ki-`asiath chesed `im-'adoni.

Gen24:14 And let the damsel to whom I say, Please let down your jar so that I may drink,
 and who answers, Drink, and I shall water your camels also –
 let her be the one You have appointed for Your servant for Yitschaq;
 and by this I shall know that You have shown kindness to my master.

<14> καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ἣ ἂν ἐγὼ εἴπω Ἐπὶ κλινὸν τὴν ὑδρίαν σου,
 ἵνα πῖω, καὶ εἴπη μοι Πίε, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ,
 ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου Ἰσαακ,
 καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβρααμ.

14 kai estai hē parthenos, hē an egō eipō
 And it shall be the virgin, who ever I should have said,
 Epiklinon tēn hydrian sou, hina piō,
 Incline your water-pitcher! that I might drink.
 kai eipē moi Pie,
 And she should have said to me, You drink!
 kai tas kamēlous sou potiō, heōs an pausōntai pinousai,
 and your camels I shall water until whenever they cease to drink –
 tautēn hētoimasas tō paidi sou Isaak, kai en toutō gnōsomai
 this one you prepared for your servant Isaac, and in this I shall know
 hoti epoiēsas eleos tō kyriō mou Abraam.
 that you executed mercy with my master Abraham.

וְהַבָּתוּלִים הַלְלוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְהַבָּתוּלִים הַלְלוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְהַבָּתוּלִים הַלְלוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְהַבָּתוּלִים הַלְלוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְהַבָּתוּלִים הַלְלוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְהַבָּתוּלִים הַלְלוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

טוֹ וְיִהְיֶה-הוּא טָרֶם כֶּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רַבָּקָה יֹצֵאת
 אֲשֶׁר יִלְדָּה לְבִתּוֹאֵל בֶּן-מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ נָחוּר אָחִי אֲבִרָהָם
 וְכֵן עָלָה-שְׂכָמָה:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 228

ran And the servant to meet with her,
 kai eipen Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou.
 and he said, Give me to drink a little water from out of your water-pitcher!

18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתִּרְדּוּ כַּדָּה עַל-יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ:

18. wato'mer Sh'theh 'adoni. wat'maher watored kadah `al-yadah watash'gehu.

Gen24:18 She said, Drink, my master; and she hurried and let down her jar to her hand, and gave him a drink.

<18> ἢ δὲ εἶπεν Πίε, κύριε. καὶ ἔσπευσεν
 καὶ καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν,

18 hē de eipen Pie, kyrie. kai espeusen kai katheilen tēn hydrian

And she said, Drink, O master! And she hastened and lowered the water-pitcher
 epi ton brachiona autēs kai epotisen auton,
 upon her arm, and gave him to drink

19 וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֵיךְ אֶשְׂאֵב עַד אִם-כָּלוּ לִשְׁתֹּת:

19 וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֵיךְ אֶשְׂאֵב עַד אִם-כָּלוּ לִשְׁתֹּת:

יט וַתִּכַּל לְהַשְׁקֹתוֹ

וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֵיךְ אֶשְׂאֵב עַד אִם-כָּלוּ לִשְׁתֹּת:

19. wat'kal l'hash'qoto wato'mer Gam lig'maleyak 'esh'ab `ad 'im-kilu lish'toth.

Gen24:19 Now when she had finished giving him a drink, she said, I shall draw also for your camels until they have finished drinking.

<19> ἕως ἐπαύσατο πίνων. καὶ εἶπεν
 Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν.

19 heōs epausato pinōn. kai eipen

until he ceased drinking. And she said,

Kai tais kamēlois sou hydreusomai, heōs an pasai piōsin.

Also to your camels I shall draw water until whenever all should have drunk.

20 כַּתְּמַהֵר וַתַּעַר כַּדָּה אֶל-הַשְּׁקֶת וַתִּרְץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשֹׂאֵב

וַתִּשְׂאֵב לְכָל-גַּמְלֵיוֹ:

כַּתְּמַהֵר וַתַּעַר כַּדָּה אֶל-הַשְּׁקֶת וַתִּרְץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשֹׂאֵב

וַתִּשְׂאֵב לְכָל-גַּמְלֵיוֹ:

20. wat'maher wat'ar kadah 'el-hashhoqeth watarats `od 'el-hab'er lish'ob
 watish'ab l'kal-g'malayu.

Gen24:20 So she hurried and emptied her jar into the trough, and ran again to the well to draw, and she drew for all his camels.

<20> καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξέκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον
 καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλήσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις.

20 kai espeusen kai exekenōsen tēn hydrian eis to potistērion

And she hastened and emptied out the water-pitcher into the channel,

kai edramen eti epi to phrear antlēσαι
 and ran yet again unto the well to draw water.
 kai hydreusato pasais tais kamēlois.
 And she drew water for all the camels.

21 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הָאִישׁ בְּשִׁתְּוֹתָהּ וַיֵּדַע
 :אֲמָרָהּ לֵאמֹר הֲיָשָׁה לְךָ מִחֲרִישׁ

כֹּה וְהָאִישׁ מִשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ מִחֲרִישׁ
 לְדַעַת הַחֲצָלִים יַחְיָה בְּרִכּוֹ אִם-לֹא:

21. w'ha'ish mish'ta'eh lah macharish lada`ath hahits'liach Yahúwah dar'ko 'im-lo'.

Gen24:21 And the man was gazing at her in silence, to know
 whether **she** had made his journey successful or not.

<21> ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτήν καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι
 εἰ εὐόδωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὐ.

21 ho de anthrōpos katemanthanen autēn kai paresiōpa tou gnōnai
 And the man studied her, and remained silent to know
 ei euodōken kyrios tēn hodon autou ē ou.
 if YHWH prospered his way or not.

22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגְּמָלִים לְשִׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב
 בָּקָע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדָיָהּ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם:

כֹּה וְהָאִישׁ מִשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ מִחֲרִישׁ
 לְדַעַת הַחֲצָלִים יַחְיָה בְּרִכּוֹ אִם-לֹא:

22. way'hi ka'asher kilu hag'malim lish'toth
 wayiqach ha'ish nezem zahab beqa` mish'qalo
 ush'ney ts'midim `al-yadeyah `asarah zahab mish'qalam.

Gen24:22 It happened when the camels had finished drinking,
 the man took a gold ring weighing a half-shekel
 and two bracelets for her wrists weighing ten of gold,

<22> ἐγένετο δὲ ἥνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι,
 ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὀλκῆς
 καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὀλκῆ αὐτῶν.

22 egeneto de hēnika epausanto pasai hai kamēloi pinousai,
 And it came to pass when ceased all the camels drinking,
 elaben ho anthrōpos enōtia chrysa ana drachmēn holkēs
 took the man ear-rings of gold worth up to a drachma scale-weight,
 kai duo pselia epi tas cheiras autēs,
 and two bracelets, and put them upon her hands –
 deka chrysōn holkē autōn.
 ten pieces of gold scale-weight was their weight

23 וַיִּתֵּן הָאִישׁ אֶת-הַנֶּזֶם וְאֶת-הַצְּמִידִים
 :עַל-יָדָיָהּ וְאֶת-הַנֶּזֶם עַל-זָרְעוֹ

בְּנִי־אָמַר בֶּת-מִי אֶתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ
בֵּית-אָבִיךָ מָקוֹם לָנוּ לָלִין:

23. wayo'mer bath-mi 'at. Hagidi na' li hayesh beyth-'abi'k maqom lanu lalin.

Gen24:23 and said, Whose daughter are you? Please tell me,
is there room for us to lodge in your father's house?

<23> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγγειλόν μοι·
εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι;

23 kai epērōtēsen autēn kai eipen Thygatēr tinos ei? anaggeilon moi;

And he asked her, and said, Whose daughter are you? Announce to me
ei estin para tō patri sou topos hēmin katalysai?
if there is by your father a place for us to rest up!

24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֶּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בֶן-מִלְכָּה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:

24. wato'mer 'elayu bath-B'thu'El 'anoki ben-Mil'kah 'asher yal'dah l-Nachor.

Gen24:24 She said to him, I am the daughter of Bethu'El, the son of Milkah,
whom she bore to Nachor.

<24> καὶ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουὴλ εἰμὶ ἐγὼ τοῦ Μελχας, ὃν ἔτεκεν τῷ Ναχωρ.

24 kai eipen autō Thygatēr Bathouēl eimi egō tou Melchas,

And she said to him, the daughter of Bathuel I am, the son of Milcah,
hon eteken tō Nachōr.
whom she bore to Nahor.

25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-תֶּבֶן גַּם-מִסְפּוֹא רֶב עִמָּנוּ גַּם-מָקוֹם לָלִין:

25. wato'mer 'elayu Gam-teben gam-mis'po' rab `imanu gam-maqom lalin.

Gen24:25 Again she said to him, both straw and feed are plentiful with us,
and also room to lodge in.

<25> καὶ εἶπεν αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν
καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι.

25 kai eipen autō Kai achyra kai chortasmata polla par' hēmin

And she said to him, Also straw and fodder there is much by us,
kai topos tou katalysai.
and a place to rest up.

26 כּוּבִיקֹד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְיִהוָה:

26. wayiqod ha'ish wayish'tachu laYahúwah.

and **Laban** ran outside to the man at the spring.

<29> τῇ δὲ **Ρεβекκα** ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα **Λαβαν**.
καὶ ἔδραμεν **Λαβαν** πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγὴν.

29 tē de **Rebekka** adelphos ēn, hō onoma **Laban**;

And to **Rebekah** there was a brother whose name was **Laban**.

kai edramen **Laban** pros ton anthrōpon exō epi tēn pēgēn.

And **Laban** ran to the man outside near the spring.

יָחִידִי כִרְאוֹת אֶת-הַנָּזִם וְאֶת-הַצְמָדִים עַל-יְדֵי אֲחִיתוֹ
וּכְשָׁמְעוֹ אֶת-דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחִיתוֹ לֵאמֹר כֹּה-דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וַהֲנִי עֹמֵד עַל-הַגְּמָלִים עַל-הָעֵין:

30. wayhi kir'oth 'eth-hanezem w'eth-hats'midim `al-y'dey 'achotho
uk'sham'`o 'eth-dib'rey Rib'qah 'achotho le'mor koh-diber 'elay ha'ish
wayabo' 'el-ha'ish w'hinneh `omed `al-hag'malim `al-ha`ayin.

Gen24:30 It was when he saw the ring and the bracelets on his sister's wrists,
and when he heard the words of Ribqah his sister, saying, The man spoke this to me,
then he went to the man; and behold, he was standing by the camels at the spring.

<30> καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια
ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα **Ρεβεκκας**
τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης **Οὕτως** λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος,
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς

30 kai egeneto hēnika eiden ta enōtia kai ta pselia

And it came to pass when he saw the ear-rings, and the bracelets

epi tas cheiras tēs adelphēs autou kai hote ēkousen ta hrēmata

upon the hands of his sister, and when he heard the words

Rebekkas tēs adelphēs autou legousēs **Houtōs** lelalēken moi ho anthrōpos,

of **Rebekah** his sister, saying, **So** spoke to me the man;

kai ēlthen pros ton anthrōpon hestēkotos autou epi tōn kamēlōn epi tēs pēgēs

that he came to the man standing by himself by the camels near the spring.

לֵא יֹאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לְמָה תַּעֲמֹד בַּחֲנִין
וְאַנְכִי פְּנִיתִי חֲבִית וּמְקוֹם לְגַמְלִים:

31. wayo'mer Bo' b'ruk Yahúwah. lamah tha`amod bachuts.
w'anoki pinithi habayith umaqom lag'malim.

Gen24:31 And he said, Come in, blessed of **אֱלֹהִים**! Why do you stand outside
since I have prepared the house, and a place for the camels?

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ **Δεῦρο** εἰσελθε· εὐλογητὸς κύριος·

יְנֵא טִי עֶסְתְּהַקַּס עֲצֹו; עֲגֹו דֵּעַ הִתּוֹיִמָּאָה טִהֵּן וִיכִיָּאָן כַּאִי טוֹפּוֹן טַאִיס כַּאִמְהֻלּוֹיס.

31 kai eipen autō Deuro eiselthe; eulogētos kyrios; hina ti hestēkas exō?

And he said to him, Come, enter blessed of YHWH! Why stand outside?

egō de hētoimaka tēn oikian kai topon tais kamēlois.

For I prepared the residence, and a place for the camels.

וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶת־הַחֲמֹלִים וְאֶת־הַיָּדָא וְאֶת־הַמַּיִם וְאֶת־הַמַּיִם וְאֶת־הַמַּיִם 32
וַיִּתֵּן תֶּבֶן וְחֹרְטָא לַחֲמֹלִים וְאֶת־הַמַּיִם לְרַחֵץ רַגְלֵי
וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

32. wayabo' ha'ish habay'thah way'phatach hag'malim

wayiten teben umis'po' lag'malim umayim lir'chots rag'layu

w'rag'ley ha'anashim 'asher 'ito.

Gen24:32 So the man entered into the house. Then he unloaded the camels, and he gave straw and feed to the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

<32> εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους.

καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις

καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ.

32 eisēlthen de ho anthrōpos eis tēn oikian kai apesaxen tas kamēlous.

entered And the man into the residence. And he unharnessed the camels,

kai edōken achyra kai chortasmata tais kamēlois

and gave straw and fodder to the camels,

kai hydōr nipsasthai tois posin autou kai tois posin tōn andrōn tōn met' autou.

and water to wash his feet, and the feet of the men with him.

וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶת־הַחֲמֹלִים וְאֶת־הַיָּדָא וְאֶת־הַמַּיִם וְאֶת־הַמַּיִם וְאֶת־הַמַּיִם 33
וַיִּתֵּן תֶּבֶן וְחֹרְטָא לַחֲמֹלִים וְאֶת־הַמַּיִם לְרַחֵץ רַגְלֵי
וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶת־הַחֲמֹלִים וְאֶת־הַיָּדָא וְאֶת־הַמַּיִם וְאֶת־הַמַּיִם וְאֶת־הַמַּיִם 33
וַיִּתֵּן תֶּבֶן וְחֹרְטָא לַחֲמֹלִים וְאֶת־הַמַּיִם לְרַחֵץ רַגְלֵי
וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

33. wayisem l'phanayu le'ekol wayo'mer Lo' 'okal `ad 'im-dibar'ti d'baray.

wayo'mer Daber.

Gen24:33 And the food was set before him to eat, he said, I shall not eat until I have told my message. And he said, Speak on.

<33> καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν.

καὶ εἶπεν Οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ ῥήματά μου. καὶ εἶπαν Λάλησον.

33 kai parethēken autois artous phagein.

And he placed near them bread loaves to eat.

kai eipen Ou mē phagō heōs tou lalēsai me ta hrēmata mou. kai eipan Lalēson.

And he said, No way shall I eat until I have spoken my words. And he said, Speak!

34 וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אֲנֹכִי:

34. wayo'mar `Ebed `Ab'raham `anoki.

Gen24:34 So he said, I am Abraham's servant.

<34> Καὶ εἶπεν Παῖς Ἀβραὰμ ἐγὼ εἰμι.

34 Kai eipen Pais Abraam egō eimi.

And he said, A servant of Abraham I am.

35 וַיְבָרֶךְ אֶת-אֲדֹנָי מְאֹד וַיִּגְדַּל וַיִּתֵּן-לוֹ צֹאן
וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וְעֲבָדָם וְגַמְלִים וַחֲמֹרִים:

35. waYahúwah berak `eth-`adoni m'od wayig'dal wayiten-lo tso'n ubaqar
w'keseph w'zahab wa`abadim ush'phachoth ug'malim wachamorim.

Gen24:35 3535 has greatly blessed my master, so that he has become rich;
and He has given him flocks and herds, and silver and gold, and servants and maids,
and camels and donkeys.

<35> κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη·
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους, ἀργύριον καὶ χρυσίον,
παῖδας καὶ παιδίσκας, καμήλους καὶ ὄνους.

35 kyrios de eulogēsen ton kyrion mou sphodra, kai huyōthē;

And YHWH blessed my master exceedingly; and he was raised up high,

kai edōken autō probata kai moschous, argyriōn kai chrysiōn,

and he gave to him sheep, and calves, and silver, and pieces of gold,

paidas kai paidiskas, kamēlous kai onous.

and manservants, and maidservants, camels, and donkeys.

36 וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:
לְוִיתָא לְאֲדֹנָי בֶּן לְאֲדֹנָי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ:

36. wateled Sarah `esheth `adoni ben l'adoni `acharey ziq'nathah
wayiten-lo `eth-kai-`asher-lo.

Gen24:36 Now Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old,
and he has given to him all that is to him.

<36> καὶ ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου
μετὰ τὸ γηρᾶσαι αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ.

36 kai eteken Sarra hē gynē tou kyriou mou huion hena tō kyriō mou

And bore Sarah the wife of my master a son, one to my master

meta to gērasai auton, kai edōken autō hosa ēn autō.

after his growing old. And he gave to him as much as was his.

וַיִּשְׁבַּעַנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אֲנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ:

37. wayashbi`eni 'adoni le'mor Lo'-tiqach 'ishah lib'ni
mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'ar'tso.

Gen24:37 My master made me swear, saying, You shall not take a wife for my son
from the daughters of the Kanaanites, in whose land I live;

<37> καὶ ὥρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου
ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

37 kai hōrkisen me ho kyrios mou legōn Ou lēmpsē gynaika tō huiō mou

And bound me by an oath my master, saying, You shall not take a wife for my son
apo tōn thygaterōn tōn Chananaïōn, en hois egō paroikō en tē gē autōn,
from the daughters of the Canaanites, in which I sojourned in their land.

וַיֵּלֶךְ אֵל-אָבִי תֵלֵךְ
וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבְנִי:

38. 'Im-lo' 'el-beyth-'abi telek w'el-mish'pach'ti w'laqach'at 'ishah lib'ni.

Gen24:38 but you shall go to my father's house and to my relatives,
and take a wife for my son.

<38> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

38 all' ē eis ton oikon tou patros mou poreusē kai eis tēn phylēn mou

But unto the house of my father you should go, and to my tribe;
kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ekeithen.
and you shall take from there a wife for my son.

וַיֹּאמֶר אֵל-אֲדֹנִי אֵלַי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:

39. wa'omar 'el-'adoni 'Ulay lo'-thelek ha'ishah 'acharay.

Gen24:39 I said to my master, Suppose the woman does not go after me.

<39> εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ.

39 eipa de tō kyriō mou Mēpote ou poreusetai hē gynē met' emou.

And I said to my master, Perhaps should not go the woman with me.

וַיֹּאמֶר אֵל-אֲדֹנִי אֵלַי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי
וְאֵל-אֲדֹנִי אֵלַי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:

מִי־אָמַר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְחַלֵּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אֵתְךָ
וְהַצִּלִּים בְּרַכְּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:

40. wayo'mer 'elay Yahúwah 'asher-hith'aalak'ti l'phanayu yish'lach mal'ako 'itak w'hits'liach dar'keak w'laqach'at 'ishah lib'ni mimish'pach'ti umibeyth 'abi.

Gen24:40 He said to me, **אֵלַי**, before **whom** I have walked,
shall send **His** messenger with **you** and make your journey successful,
and you shall take a wife for my son from my relatives and from my father's house;

<40> καὶ εἶπέν μοι Κύριος, ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ,
αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου,
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

40 kai eipen moi Kyrios, hō euērestēsa enantion autou,

And he said to me, YHWH in whom I was found well-pleasing before him,
autos apostelei ton aggelon autou meta sou kai euodōsei tēn hodon sou,
he shall send out his angel with you, and prosper your way.

kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ek tēs phylēs mou

And you shall take a wife for my son from out of my tribe,
kai ek tou oikou tou patros mou.

and from out of the house of my father.

41 מֵאִזְ תִּנָּקֶה מֵאֲלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי
וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לָךְ יְהִיִּתָּ נָקִי מֵאֲלָתִי:

41. 'az tinaqeh me'alathi ki thabo' 'el-mish'pach'ti
w'im-lo' yit'nu lak w'hayiath naqi me'alathi.

Gen24:41 then you shall be free from my oath, when you come to my relatives;
and if they do not give her to you, you shall be free from my oath.

<41> τότε ἄθως ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀράς μου· ἥνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμήν φυλὴν
καὶ μὴ σοι δώσιν, καὶ ἔσῃ ἄθως ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου.

41 tote athōs esē apo tēs aras mou;

Then innocent you shall be concerning my oath.

hēnika gar ean elthēs eis tēn emēn phylēn

For when ever you should have come to my tribe,

kai mē soi dōsin,

and not to you they should give her,

kai esē athōs apo tou horkismou mou.

then you shall be innocent concerning my oath.

42 מִבְּאֲבָא הַיּוֹם אֶל-הָעֵץ וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְקֶם
וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לָךְ יְהִיִּתָּ נָקִי מֵאֲלָתִי:

מִבְּאֲבָא הַיּוֹם אֶל-הָעֵץ וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְקֶם

<44> καὶ εἶπη μοι Καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι,
αὕτη ἡ γυνή, ἣν ἡτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαακ,
καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβρααμ.

44 kai eipē moi Kai sy pie,

And she should have said to me, You also drink,

kai tais kamēlois sou hydreusomai,

and to your camels I shall draw water.

hautē hē gynē, hēn hētoimasen kyrios tō heautou theraponti Isaak,

This is the woman whom YHWH prepared for his own attendant Isaac;

kai en toutō gnōsomai hoti pepoiēkas eleos tō kyriō mou Abraam.

and in this you shall know that you have done mercy to my master Abraham.

44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

מה אני טרם אכלה לבר אֶל-לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכִדָּה
עַל-שִׁכְמָהּ וְתֹרֵד הָעֵינָהּ וְתִשָּׂא וְאָמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא:

45. 'ani terem 'akaleh l'daber 'el-libi w'hinne Rib'qah yotse'th w'kadah `al-shik'mah
watered ha'ay'nah watish'ab wa'omar 'eleyah hash'qini na'.

Gen24:45 Before I had finished speaking in my heart,

behold, Ribqah came out with her jar on her shoulder,

and went down to the spring and drew, and I said to her, Please let me drink.

<45> καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα

ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων

καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο. εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με.

45 kai egeneto pro tou syntelesai me lalounta en tē dianoia

And it came to pass before the completing my speaking in my mind,

euthys Rebekka exeporeueto echousa tēn hydrian epi tōn ōmōn

straightway Rebekah came forth having the water-pitcher upon the shoulders,

kai katebē epi tēn pēgēn kai hydreusato.

and she went down to the spring, and she drew water.

eipa de autē Potison me.

And I said to her, Give me a drink!

46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

מִוְתַּמְהָר וְתֹרֵד כִּדָּה מֵעַלֶיהָ וְתִשָּׂא וְאָמַר שְׂתֵה וְגַם-גַּמְלֵיךְ אֲשָׁקָה
וְאֲשֶׁת וְגַם הַגַּמְלִים הַשְׁקָתָה:

46. wat'maher watored kadah me`aleyah wato'mer Sh'theh

w'gam-g'maleyak 'ash'qeh wa'esh't' w'gam hag'malim hish'qathah.

Gen24:46 She hurried and lowered her jar from her shoulder, and said, Drink,

and I shall water your camels also; so I drank, and she watered the camels also.

<46> καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἅφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Πίε σύ,

καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ. καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους ἐπότισεν.

46 kai **speusasa** **katheilen** **tēn hydrian autēs aph' heautēs**

And **she hastened** to **lower** her **water-pitcher** **from herself**,

kai **eipen** **Pie sy**, kai tas kamēlous sou **potiō**.

and **she said**, **You drink!** and **your camels I shall water**.

kai **epion**, kai tas kamēlous **epotisen**.

And **I drank**, and the **camels she watered**.

47
מִן־אֶשְׁלֵי אֶתְהָ וְאָמַר בֶּת-מִי אַתָּה
וְתֹאמַר בֶּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר אֲנִשְׁרָ יְלָכָה-לוֹ מִלְכָּה
וְאָשִׁם חֲנֻזִּים עַל-אַפָּהּ וְחֲצִמִידִים עַל-יָדֶיהָ:

47. wa'esh'al 'othah wa'omar Bath-mi 'at'. watomer Bath-B'thu'El ben-Nachor
'asher yal'dah-lo Mil'kah. wa'asim hanezem `al-'apah w'hats'midim `al-yadeyah.

Gen24:47 Then **I asked her**, and **said**, **Whose daughter** are you?

And **she said**, **The daughter** of **Bethu'El**, **Nachor's son**, **whom Milkah bore to him**;

and **I put** the **ring** **on her nose**, and the **bracelets** **on her wrists**.

<47> καὶ ἠρώτησα αὐτήν καὶ εἶπα Τίνος εἶ θυγάτηρ;

ἡ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμι τοῦ υἱοῦ Ναχωρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῇ Μελχα.

καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς.

47 kai **ērōtēsa autēn** kai **eipa** **Tinos ei thygatēr**?

And **I asked her**, and **said**, **Whose daughter** are you?

hē de **ephē Thygatēr Bathouēl eimi** tou huiou **Nachōr**,

And **she said**, **the daughter** of **Bethuel I am**, **son** of **Nahor**,

hon eteken autō Melcah. kai **periethēka autē** ta enōtia

whom bore to him Milcah. And **I put** **on her** the **ear-rings**,

kai **ta pselia** **peri tas cheiras autēs**;

and the **bracelets** **about her hands**.

48
מִן־אֶשְׁלֵי אֶתְהָ וְאָשִׁם חֲנֻזִּים עַל-אַפָּהּ וְחֲצִמִידִים עַל-יָדֶיהָ
וְאָשִׁם חֲנֻזִּים עַל-אַפָּהּ וְחֲצִמִידִים עַל-יָדֶיהָ
וְאָשִׁם חֲנֻזִּים עַל-אַפָּהּ וְחֲצִמִידִים עַל-יָדֶיהָ:

מִן־אֶשְׁלֵי אֶתְהָ וְאָשִׁם חֲנֻזִּים עַל-אַפָּהּ וְחֲצִמִידִים עַל-יָדֶיהָ

וְאָשִׁם חֲנֻזִּים עַל-אַפָּהּ וְחֲצִמִידִים עַל-יָדֶיהָ

וְאָשִׁם חֲנֻזִּים עַל-אַפָּהּ וְחֲצִמִידִים עַל-יָדֶיהָ

48. wa'eqod wa'esh'tachaweh laYahúwah wa'abarek 'eth-Yahúwah 'Elohey 'adoni
'Ab'raham 'asher hin'chani b'derek 'emeth laqachath 'eth-bath-'achi 'adoni lib'no.

Gen24:48 And **I bowed** and **worshiped** אָבְרָהָם,

and **blessed** אָבְרָהָם, the **El** of my master **Abraham**, **who** had **guided me**

in the right way **to take the daughter** of my master's **kinsman** **for his son**.

<48> καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ
καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ, ὃς εὐόδωσέν μοι
ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

48 kai eudokēsas prosekynēsa kyriō

And finding favor, I did obeisance to YHWH.

kai eulogēsa kyrion ton theon tou kyriou mou Abraam,

And I blessed YHWH the El of my master Abraham,

hos euodōsen moi en hodō alētheias

who prospered me in the way of truth,

labein tēn thygatera tou adelphou tou kyriou mou tō huiō autou.

to take the daughter of the brother of my master, for his son.

49 וְאַתָּה אִם-יִשְׁכְּם עִשִּׂים חֶסֶד וְאֱמֶת אֶת-אָדֹנִי הַגִּידוּ לִי
:לֹא-הִגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל-זְמִין אוֹ עַל-שְׂמֹאל:

49. w'`attah 'im-yesh'kem `osim chesed we'emeth 'eth-'adoni hagidu li
w'im-lo' hagidu li w'eph'neh `al-yamin 'o `al-s'mo'l.

Gen24:49 So now if you are going to deal kindly and truly with my master, tell me;
and if not, let me know, that I may turn to the right hand or to the left.

<49> εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου,
ἀπαγγείλατέ μοι, εἰ δὲ μή, ἀπαγγείλατέ μοι,
ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν.

49 ei oun poieite hymeis eleos kai dikaiosynēn pros ton kyrion mou, apaggeilate moi,

If then you do mercy and righteousness to my master, report to me

ei de mē, apaggeilate moi, hina epistrepsō eis dexian ē eis aristeran.

and if not, report to me, that I might turn to the right or to the left!

50 וַיֹּאמְרוּ מִיָּדָא דְּבִתּוּאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב
:לֹא נוֹכַח לָנוּ דְּבַר אֱלֹהִים רָע אוֹ-טוֹב:

50. waya`an Laban u-B'thu'El wayo'm'ru me-Yahúwah yatsa' hadabar
lo' nukal daber 'eleyak ra' 'o-tob.

Gen24:50 Then Laban and Bethu'El replied and said, The matter comes from ^{יִצְחָק}
so we are not able to speak to you evil or good.

<50> Ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν καὶ Βαθουηλ εἶπαν

Παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο·

οὐ δυνασόμεθα σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλῷ.

50 Apokritheis de Laban kai Bathouēl eipan Para kyriou exēlthen to prostagma touto;

And answering Laban and Bethuel said, From YHWH came forth this thing,

ou dynēsometha soi anteipein kakon ē kalō.

we shall not be able to answer you bad or good.

51 אָמַר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאֶל-יִצְחָק
וְאֶל-רִבְקָה וְאֶל-יִצְחָק וְאֶל-רִבְקָה
וְאֶל-יִצְחָק וְאֶל-רִבְקָה

וְאֶת-רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֵךְ
וְהָיָה אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

51. **hinneh-Rib'qah l'phaneyak. Qach walek**
uth'hi 'ishah l'ben-'adoneyak ka'asher diber Yahúwah.

Gen24:51 Behold, Ribqah is before your face, take her and go,
and let her be the wife of your master's son, as אָמַר has spoken.

<51> ἰδοὺ Πρεβερκα ἐνώπιόν σου· λαβὼν ἀπότρεχε,
καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

51 idou Rebekka enōpion sou; labōn apotreche,
Behold, Rebekah is before you, in taking her, run!
kai estō gynē tō huiō tou kyriou sou, katha elalēsen kyrios.
and let her be wife to the son of your master! as YHWH spoke.

52 וְכִשְׁמָע אֲבִרָהָם אֶת-דְּבָרֵיהֶם
וְיָשָׁתְחוּ אֶת-פְּנֵי יְהוָה:

וְכִשְׁמָע אֲבִרָהָם אֶת-דְּבָרֵיהֶם
וְיָשָׁתְחוּ אֶת-פְּנֵי יְהוָה:

52. **way'hi ka'asher shama`'ebed 'Ab'raham 'eth-dib'reyhem**
wayish'tachu 'ar'tsah laYahúwah.

Gen24:52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words,
he bowed himself to the ground before אָמַר.

<52> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Ἀβραὰμ τῶν ῥημάτων τούτων
προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου.

52 egeneto de en tō akousai ton paida ton Abraam tōn hrēmatōn toutōn
And taking place in the hearing of the servant of Abraham their words,
prosekynēsen epī tēn gēn kyriō.
he did obeisance upon the ground to YHWH.

53 וַיֹּצֵא הָעֶבֶד כֶּלִי-כֶסֶף וְכֶלִי זָהָב וּבְגָדִים
וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּלְאָחִיָּה וְלְאִמָּהּ:

וַיֹּצֵא הָעֶבֶד כֶּלִי-כֶסֶף וְכֶלִי זָהָב וּבְגָדִים
וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּלְאָחִיָּה וְלְאִמָּהּ:

53. **wayotse' ha'ebed k'ley-keseeph uk'ley zahab ub'gadim**
wayiten l'Rib'qah umig'danoth nathan l'achiah ul'imah.

Gen24:53 The servant brought out articles of silver and articles of gold, and garments,
and gave them to Ribqah; he also gave jewels to her brother and to her mother.

<53> καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ

καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν Ρεβεκκα
καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς.

53 kai exenegkas ho pais skeuē argyra kai chrysa
And brought forth the servant items made of silver and of gold.
kai himatismōn edōken Rebekka kai dōra edōken tō adelphō autēs
And clothes he gave to Rebekah, and gifts he gave to her brother,
kai tē mētri autēs.
and to her mother.

54 וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיִּלִּינוּ
:וַיָּקוּמוּ בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֹדֹנִי

54. wayo'k'lu wayish'tu hu' w'ha'anashim 'asher-`imo wayalinu.
wayaqumu baboqer wayo'mer shal'chuni l'adoni.

Gen24:54 Then they ate and drank, he and the men who were with him and they lodged.
When they arose in the morning, he said, Send me away to my master.

<54> καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες,
καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς πρῶτ' εἶπεν Ἐκπέμψατέ με,
ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

54 kai ephagon kai epion, autos kai hoi andres hoi met' autou ontes, kai ekoimēthēsan.
And they ate and drank. And he and the men with him being went to sleep.
Kai anastas prōi eipen Ekpempsate me,
And rising up in the morning, he said, Send me forth!
hina apelthō pros ton kyrion mou.
that I may go forth to my master.

55 וַיֹּאמֶר אַחִיהָ וַיִּמָּה תִּשֶׁב הָנָּה אוֹ עֶשְׂרִי אַחֵר תֵּלֵךְ
:וְאַחֲרָיִם תֵּשֵׁב הַנֶּעֱרָ אַחֲרָיִם אוֹ עֶשְׂרִי אַחֵר תֵּלֵךְ

55. wayo'mer 'achiah w'imah tesheb hana`ara 'itanu yamim 'o `asor 'achar telek.

Gen24:55 But her brother and her mother said,
Let the damsel stay with us a few days, say ten; afterward she may go.

<55> εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ Μεινάτω ἡ παρθένος
μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὥσεί δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται.

55 eipan de hoi adelphoi autēs kai hē mētēr Meinatō hē parthenos
said And her brothers and mother, Let remain the virgin
meth' hēmōn hēmeras hōsei deka, kai meta tauta apeleusetai.
with us days about ten! and after this she shall go forth.

56 וַיֹּאמֶר אַחֲרָיִם וַיִּמָּה תִּשֶׁב הָנָּה אוֹ עֶשְׂרִי אַחֵר תֵּלֵךְ
:וְאַחֲרָיִם תֵּשֵׁב הַנֶּעֱרָ אַחֲרָיִם אוֹ עֶשְׂרִי אַחֵר תֵּלֵךְ

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל-תְּאַחַרוּ אֹתִי
וַיְהִי הַצֵּלִים בְּרַכִּי שְׁלֹחֹנִי וְאַלְכָּה לְאֹדֹנִי:

56. wayo'mer 'alehem 'Al-t'acharu 'othi wa-Yahúwah hits'liach dar'ki
shal'chuni w'el'kah l'adoni.

Gen24:56 He said to them, Do not delay me, since **YHWH** has prospered my way.
Send me away that I may go to my master.

<56> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς **Mē** katéchete me, kai kýrios eudōwsen tēn odón mou.
éképēpsatē me, hina apélthō pròs tòn kýrion mou.

56 ho de eipen pros autous **Mē** katechete me, kai kyrios euodōsen tēn hodon mou;
And he said to them, Do not hold me, for **YHWH** prospered my way!
ekpempasate me, hina apelhō pros ton kyrion mou.
Send me! that I may go forth to my master.

וַיֹּאמְרוּ בְּרַכָּא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאַלָּהּ אֶת-פִּיהָ:
נַח וַיִּקְרָאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה

57. wayo'm'ru Niq'ra' lana'ara w'nish'alah 'eth-piah.

Gen24:57 And they said, We shall call the damsel and consult her wishes.

<57> οἱ δὲ εἶπαν Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς.

57 hoi de eipan Kalesōmen tēn paida kai erōtēsōmen to stoma autēs.

And they said, We should call the maidservant, and we should ask by her mouth.

וַיִּקְרָאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה
וַתֹּאמֶר אֵלָיָהּ:

58. wayiq'r'u lRib'qah wayo'm'ru 'eleyah Hathel'ki im-ha'ish hazeh
wato'mer 'Eleh.

Gen24:58 Then they called Ribqah and said to her, Shall you go with this man?
And she said, I shall go.

<58> καὶ ἐκάλεσαν **Rebekkan** καὶ εἶπαν αὐτῇ Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
ἡ δὲ εἶπεν Πορεύσομαι.

58 kai ekalesan Rebekkan kai eipan autē Poreusē meta tou anthrōpou toutou?

And they called Rebekah, and said to her, Shall you go with this man?

hē de eipen Poreusomai.

And she said, I shall go.

וַתֹּאמֶר אֵלָיָהּ
נַח וַיִּשְׁלָחוּ אֶת-רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקָתָהּ
וְאֶת-עֶבֶד אֲבִרְהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו:

65 וַיֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד מִי-הָאִישׁ הַלֵּזָה חֵלֶךְ בְּשָׂרָה לְקַרְאָתָנוּ
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצְעִירָה וַתִּתְּכֶם:

65. wato'mer 'el-ha`ebed mi-ha'ish halazeh haholek basadeh liq'ra'thenu.
wayo'mer ha`ebed hu' 'adoni. watiqach hatsa`iph watith'kas.

Gen24:65 She said to the servant, Who is this man walking in the field to meet us?
And the servant said, He is my master. Then she took her veil and covered herself.

<65> καὶ εἶπεν τῷ παιδί Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος
ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν; εἶπεν δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου.
ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο.

65 kai eipen tō paidi Tis estin ho anthrōpos ekeinos ho poreuomenos
And she said to the servant, Who is that man going
en tō pediō eis synantēsin hēmin? eipen de ho pais Houtos estin ho kyrios mou.
in the plain to meet us? And said the servant, This is my master.
hē de labousa to theristron periebaletō.
And she having taken the lightweight covering put it on.

66 וַיֹּסֶפֶר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

66. way'saper ha`ebed l'Yits'chaq 'eth kal-had'barim 'asher `asah.

Gen24:66 The servant told Yitschaq all the things that He had done.

<66> καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαακ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν.
66 kai diēgēsato ho pais tō Isaak panta ta hrēmata, ha epoiēsen.
And described the servant to Isaac all the words which He did.

67 וַיְבִיאָהּ יִצְחָק הָאֵלֶּלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת-רִבְקָה
וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאָהֲבָהּ וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: פ

67. waybi'eah Yits'chaq ha'ohelah Sarah 'imo wayiqach 'eth-Rib'qah
wat'hi-lo l'ishah waye'ehabeah wayinachem Yits'chaq 'acharey 'imo.

Gen24:67 Then Yitschaq brought her into his mother Sarah's tent,
and he took Ribqah, and she became his wife, and he loved her;
thus Yitschaq was comforted after his mother.

<67> εἰσῆλθεν δὲ Ἰσαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν, καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν.
καὶ παρεκλήθη Ἰσαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

67 eisēlthen de Isaak eis ton oikon tēs mētros autou kai elaben tēn Rebekkan,
entered And Isaac into the house of his mother, and took Rebekah,
kai egeneto autou gynē, kai ēgapēsen autēn;

and she became his wife. And he loved her.
 kai pareklēthē Isaac peri Sarras tēs mētros autou.
 And Isaac was comforted concerning Sarah his mother.

Chapter 25

אֵלֶיךָ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשֵׁםָּהּ קְטוּרָה׃

אֵלֶיךָ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשֵׁםָּהּ קְטוּרָה׃

1. wayoseph 'Ab'raham wayiqach 'ishah ush'mah Q'turah.

Gen25:1 Now Abraham added and took another wife, whose name was Qeturah.

<25:1> Προσθέμενος δὲ Ἀβραὰμ ἔλαβεν γυναῖκα, ἥ ὄνομα Χεττούρα.

1 Prosthemenos de Abraam elaben gynaika, hē onoma Chettoura.

added And Abraham to take a wife whose name was Keturah.

בְּיָמָיו יָלַד לָהּ זִמְרָן וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ׃

בְּיָמָיו יָלַד לָהּ זִמְרָן וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ׃

בְּיָמָיו יָלַד לָהּ זִמְרָן וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ׃

בְּיָמָיו יָלַד לָהּ זִמְרָן וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ׃

2. wateled lo 'eth-Zim'ran w'eth-Yaq'shan w'eth-M'dan
 w'eth-Mid'yan w'eth-Yish'baq w'eth-Shuach.

Gen25:2 She bore to him Zimran and Yaqeshan and Medan
 and Midyan and Yishbaq and Shuach.

<2> ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ τὸν Ἰεξαν καὶ τὸν Μαδαν
 καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ἰεσβोक καὶ τὸν Σουε.

2 eteken de autō ton Zemran kai ton Iexan kai ton Madan

And she bore to him Zimran, and Jokshan, and Medan,

kai ton Madiam kai ton Iesbok kai ton Sōue,

and Midian, and Ishbak, and Shuah.

וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ׃

וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ׃

וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ׃

וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ וַיֵּשְׁבֹךְ׃

3. w'Yaq'shan yalad 'eth-Sh'ba' w'eth-D'dan
 ub'ney D'dan hayu 'Ashshurim uL'tushim uL'ummim.

Gen25:3 Yaqeshan fathered of Sheba and Dedan.

And the sons of Dedan were Ashshurim and Letushim and Leummim.

<3> Ἰεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαβα, καὶ τὸν Δαιδαν.

υἱοὶ δὲ Δαιδαν Ἀσσουριμ καὶ Λατουσιμ καὶ Λοωμιμ.

3 Iexan de egennēsen ton Saba, kai ton Daidan;

And Jokshan procreated Sheba and Dedan.

huioi de Daidan Assouriim kai Latousiim kai Loōmim.

And sons of Dedan were the Asshurim, and Letushim, and Leummim.

וַיְהִי בְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפֶר וְחֲנֹךְ
וַאֲבִידָע וְאֵלְדָּאָה כָּל־אֶלֶּה בְנֵי קֶטוּרָה׃

4. ub'ney Mid'yan `Eyphah wa`Epher waChanok
wa'Abida` w'El'da`ah kal-'eleh b'ney Q'turah.

Gen25:4 The sons of Midyan were Eyphah and Epher and Chanok and Abida and Eldaah.
All these were the sons of Qeturah.

<4> υἱοὶ δὲ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελραγα.
πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττουρας.

4 huioi de Madiam; Gaipha kai Apher kai Enōch
And the sons of Midian were Ephah, and Epher, and Hanoch,
kai Abira kai Elraga. pantes houtoi ēsan huioi Chettouras.
and Abida, and Eldaah. All these were sons of Keturah.

וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃

5. wayiten 'Ab'raham 'eth-kal-'asher-lo l'Yits'chaq.

Gen25:5 Now Abraham gave all that was to him to Yitschaq;

<5> Ἔδωκεν δὲ Αβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ,
5 Edōken de Abraam panta ta hyparchonta autou Isaak tō huiō autou,
gave And Abraham all his possessions to Isaac his son.

וַיְהִי בְנֵי הַפִּילָגִשִּׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתְּנַת
וַיִּשְׁלַח מֵעַל יִצְחָק בָּנוֹ בְּעוֹדָנוּ חַי קְדָמָה אֶל־אֶרֶץ קְדָם׃

6. w'lib'ney hapilag'shim 'asher l'Ab'raham nathan 'Ab'raham matanoth
way'shal'chem me'al Yits'chaq b'no b'odenu chay qed'mah 'el-'erets qedem.

Gen25:6 but to the sons of his concubines, who were to Abraham,
Abraham gave gifts while he was still living,
and sent them away from his son Yitschaq eastward, to the land of the east.

<6> καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Αβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν
αὐτοὺς ἀπὸ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.

6 kai tois huiois tōn pallakōn autou edōken Abraam domata
And to the sons of his concubines Abraham gave gifts.
kai exapesteilen autous apo Isaak tou huiou autou eti zōntos
And he sent them from Isaac his son still living
autou pros anatorias eis gēn ananolōn.

while he was towards the east into the land of the east.

אֵלֶּכְךָ אֶל־אֶרֶץ־הָמָזָח אֶל־אֶרֶץ־הָמָזָח אֶל־אֶרֶץ־הָמָזָח
אֶל־אֶרֶץ־הָמָזָח אֶל־אֶרֶץ־הָמָזָח אֶל־אֶרֶץ־הָמָזָח

וְזֵאת הָיְתָה חַיַּי אֲשֶׁר־חִי מֵאֵת שָׁנָה
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ שָׁנִים:

7. w'eleh y'mey sh'ney-chayey 'Ab'raham 'asher-chay m'ath shanah
w'shib'im shanah w'chamesh shanim.

Gen25:7 These are the days of the years of Abraham's life that he lived,
one hundred and seventy-five years.

<7> Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς Αβρααμ, ὅσα ἔζησεν.
ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη.

7 Tauta de ta etē hēmerōn zōēs Abraam,

And these were the years of the days of the life of Abraham,
hosa ezēsen; hekaton hebdomēkonta pente etē.
as many as he lived, a hundred seventy-five years.

וְזֵאת הָיְתָה חַיַּי אֲשֶׁר־חִי מֵאֵת שָׁנָה
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ שָׁנִים:

וְזֵאת הָיְתָה חַיַּי אֲשֶׁר־חִי מֵאֵת שָׁנָה
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ שָׁנִים:

8. wayig'wa` wayamath 'Ab'raham b'seybah tobah zaqen
w'sabe`a waye'aseph 'el-`amayu.

Gen25:8 Abraham expired and died in a good old age, aged,
and satisfied and he was gathered to his people.

<8> καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Αβρααμ ἐν γήρει καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν
καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

8 kai eklipon apethanen Abraam en gērei kalō presbytēs kai plērēs hēmerōn

And failing, Abraham died in old age a good, an old man and full of days.
kai prosetethē pros ton laon autou.
And he was added to his people.

וְזֵאת הָיְתָה חַיַּי אֲשֶׁר־חִי מֵאֵת שָׁנָה
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ שָׁנִים:

וְזֵאת הָיְתָה חַיַּי אֲשֶׁר־חִי מֵאֵת שָׁנָה
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ שָׁנִים:

9. wayiq'b'ru 'otho Yits'chaq w'Yish'ma'El banayu 'el-m'arath haMak'pelah
'el-s'deh `Eph'ron ben-Tsochar haChitti 'asher `al-p'ney Mam're'.

Gen25:9 Then his sons Yitschaq and Yishma'El buried him in the cave of Makpelah,
in the field of Ephron the son of Tsochar the Chittite, which is before Mamre,

<9> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαακ καὶ Ἰσμαὴλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν

εἰς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ Χετταίου, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μамβρη,
 9 kai ethapsan auton Isaak kai Ismaēl hoi huioi autou eis to spēlaion to diploun
 And entombed him, Isaac and Ishmael two sons his, in the cave double,
 eis ton agron Ephrōn tou Saar tou Chettaiou, ho estin apenanti Mambrē,
 in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

7399x 999 37w xB-459 xX7 7399x 379-9wX 34w3 10
:7XwX 39w7

יִחְשְׁדָה אֲנֹשֶׁר-קָנָה אֲבִרְהָם מֵאֵת בְּנֵי-חֵת נְשָׁמָה קִפֹּר אֲבִרְהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ:

10. hasadeh 'asher-qanah 'Ab'raham me'eth b'ney-Cheth shamah qubar 'Ab'raham w'Sarah 'ish'to.

Gen25:10 the field which Abraham purchased from the sons of Cheth; there Abraham was buried with Sarah his wife.

◀10▶ τὸν ἀγρόν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβραὰμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

10 ton agron kai to spēlaion, ho ektēsato Abraam para tōn huiōn Chet,
the field and the cave which Abraham acquired from the sons of Heth.

ekei ethapsan **Abraam** kai **Sarran** tēn gynaika autou.

There they entombed **Abraham** and **Sarah** his wife.

999 9999-xx 9999 9999 9999 9999 9999 9999 11
 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999

וַיֹּחֲזִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחִי רֹאִי: ׀

11. way'hi 'acharey moth 'Ab'raham way'barek 'Elohim 'eth-Yits'chaq b'no
wayesheb Yits'chaq 'im-B'er-Lachay-Ro'i.

Gen25:11 It came about after the death of Abraham, that Elohim blessed his son Yitschaq; and Yitschaq lived by Beer-Lachay-Roi.

<11> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
 καὶ κατώκησεν Ἰσαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως.

11 egeneto de meta to apothanein Abraam eulogēsen ho theos Isaak ton huion autou;
And it came to pass after the dying of Abraham, Elohim blessed Isaac his son.

kai katōkēsen Isaak para to phrear tēs horaseōs.

And Isaac dwelt by the Well of the Vision.

$739x - 960w + x \Delta x \approx 12$
 $739x + 9w + x \Delta x \approx 97 \Delta x + 9w$

יְבֹאֵלָה תִּלְדֹת יִשְׁמְעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יִלְדָה הָגֵר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם:

12. w'eleh tol'doth Yish'ma'El ben-'Ab'raham

and **Hadar**, and **Tema**, and **Jetur**, and **Naphish**, and **Kedemah**.

מִזֶּאֱלֹהֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתֵם בְּחֶצְרֵיהֶם
וּבְטִירָתָם שְׁנַיִם-עָשָׂר נָשִׂאִם לְאִמָּתָם:

16 houtoi eisin hoi huiol Ismaēl kai tauta ta onomata autōn en tais skēnais autōn
 These are the sons of Ishmael, and these are the names of them by their tents,
 kai en tais epaulesin autōn; dōdeka archontes kata ethnē autōn.
 and by their properties – twelve rulers according to their nation.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים חֲדָשׁ יִשְׁמַעְעָל מֵאֵת נִשְׁבָּה וְנִשְׁלָשִׁים נִשְׁבָּה
וְשִׁבְעַת שָׁנִים וְיָגוֹעַ וְיָמֵת וַיֹּאסֶף אֶל-עַמּוּר:

17 kai tauta ta etē tēs zōēs Ismaēl; hekaton triakonta hepta etē;
And these are the years of the life of Ishmael, a hundred thirty-seven years;
kai ekliḡōn apethanen kai prosetethē pros to genos autou.
and failing, he died. And he was added to his family.

יַחַד וּבְשִׁכְנוֹ מִחַיִּלָּה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם
בְּאֵכָה אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אֲחִיו נִפְלָ: כ

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 253

<18> κατώκησεν δὲ ἀπὸ Εὐιλατ ἕως Σουρ, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου,
 ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατώκησεν.
 18 katōkēsen de apo Euilat heōs Sour, hē estin kata prosōpon Aigypou,
 And he dwelt from Havilah unto Shur, which is against the face of Egypt,
 heōs elthein pros Assyrious; kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katōkēsen.
 unto coming to Assyrian. By the face of all his brothers he dwelt.

ⲡⲁⲣⲁⲧⲁ-ⲭⲁ ⲁⲩⲥⲓⲁ ⲙⲁⲓⲁⲓⲁ ⲙⲁⲓⲁⲓⲁ-ⲙⲓ ⲡⲁⲣⲁⲧⲁ ⲭⲁⲥⲓⲁ ⲁⲥⲁⲓ 19
 יט ואלה תולדות יצחק בן-אברהם הוליד את-יצחק:
 19. w'eleh tol'doth Yits'chaq ben-'Ab'raham: 'Ab'raham holid 'eth-Yits'chaq.

Gen25:19 Now these are the generations of Yitschaq, Abraham's son:
 Abraham fathered Yitschaq;

<19> Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ· Ἀβρααμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαακ.
 19 Kai hautai hai geneseis Isaak tou huiou Abraam;
 And these are the generations of Isaac the son of Abraham.
 Abraam egennēsen ton Isaak.
 Abraham procreated Isaac.

ⲁⲓⲓⲁⲓⲁ-ⲭⲁ ⲓⲭⲁⲡⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲙⲓⲱⲟⲓⲁⲓⲁ-ⲙⲓ ⲡⲁⲣⲁⲧⲁ ⲓⲩⲓⲩⲁ 20
 ⲁⲱⲭⲥ ⲓⲥ ⲓⲩⲓⲩⲁⲓⲁ ⲙⲓⲥ ⲭⲓⲡⲁⲭ ⲙⲓⲩⲁ ⲙⲁⲓⲱ ⲓⲩⲓⲩⲁⲓⲁ ⲥⲁⲓⲩⲁⲓⲁ-ⲭⲓ
 כויהי יצחק בן-אברהם שנה בקחתו את-רבקה
 בת-בתואל הארמי מפדן ארם אחות לבן הארמי לו לאשה:
 20. way'hi Yits'chaq ben-'ar'ba'im shanah b'qach'to 'eth-Rib'qah bath-B'thu'El
 ha'Arami miPaddan 'Aram 'achoth Laban ha'Arami lo l'ishah.

Gen25:20 and Yitschaq was the son being forty years old
 when he took Ribqah, the daughter of Bethu'El the Aramean of Paddan-Aram,
 the sister of Laban the Aramean to him, to be his wife.

<20> ἦν δὲ Ἰσαακ ἐτῶν τεσσαράκοντα,
 ὅτε ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν θυγατέρα Βαθουηλ τοῦ Σύρου
 ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, ἀδελφὴν Λαβαν τοῦ Σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα.
 20 ēn de Isaak etōn tessarakonta,
 was And Isaac years old forty
 hote elaben tēn Rebekkan thygatera Bathouēl tou Syrou
 when he took Rebekah daughter of Bethuel the Syrian
 ek tēs Mesopotamias Syrias, adelphēn Laban tou Syrou heautō gynaika.
 out of Syrian Mesopotamia, sister of Laban the Syrian, himself for wife.

ⲭⲓⲓⲁ ⲁⲓⲓⲱ ⲓⲩⲱ ⲓⲭⲱⲭⲁ ⲁⲩⲱⲥ ⲁⲓⲩⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲧⲁ ⲁⲭⲱⲩⲁ 21
 ⲓⲭⲱⲭⲁ ⲁⲓⲓⲱ ⲁⲓⲩⲁ ⲁⲓⲩⲓⲥ ⲓⲥ ⲁⲭⲱⲩⲁ
 כא ויעתר יצחק ליהנה לנכח אשתו כי עקרה הוא
 ויעתר לו יהנה ויתר רבקה אשתו:
 21. way'hi Yits'chaq b'qach'to 'eth-Rib'qah bath-B'thu'El ha'Arami lo l'ishah.

21. waye`tar Yits'chaq laYahúwah l'nokach 'ish'to ki `aqarah hiw'
waye`ather lo Yahúwah watahar Rib'qah 'ish'to.

Gen25:21 Yitschaq prayed to אֱלֹהִים on behalf of his wife, because she was barren;
and אֱלֹהִים was entreated for him and Ribqah his wife conceived.

<21> ἐδεῖτο δὲ Ἰσαακ κυρίου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν·
ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβекка ἡ γυνὴ αὐτοῦ.

21 edeito de Isaak kyriou peri Rebekkas tēs gynaikos autou, hoti steira ēn;
beseeched And Isaac YHWH concerning Rebekah his wife, for she was sterile;
epēkousen de autou ho theos, kai elaben en gastri Rebekka hē gynē autou.
listened and his El, and conceived in the womb Rebekah his wife.

וַיִּשְׁחַק יִצְחָק אֱלֹהִים וַיִּשְׁמָע לְרִבְקָה וַיִּהְיֶה בְּרֵחַ יֶלֶד בְּבֶטֶן רִבְקָה
:אֱלֹהִים-וַיִּהְיֶה בְּרֵחַ יֶלֶד בְּבֶטֶן רִבְקָה

כַּבְּוִיתָרְצִצּוּ הַבָּנִים בְּקֶרֶבָּהּ וַתֹּאמֶר אֶם-כֵּן לִמָּה זֶה אֲנֹכִי
וַתֵּלֶךְ לְהִרְשׁ אֶת-יְהוָה:

22. wayith'rotsatsu habanim b'qir'bah wato'mer 'im-ken lamah zeh 'anoki.
wateleak lid'rosh 'eth-Yahúwah.

Gen25:22 But the children struggled together in her womb;
and she said, If it is so, why then am I this way? So she went to inquire of אֱלֹהִים.

<22> ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ· εἶπεν δέ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι,
ἵνα τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου,

22 eskirtōn de ta paidia en autē; eipen de Ei houtōs moi mellei ginesthai,
leaped And the male babies in her. And she said, If thus to me is about to happen,
hina ti moi touto? eporeuthē de pythesthai para kyriou,
why to me is this? And she went to inquire of YHWH.

וַיִּשְׁחַק יִצְחָק אֱלֹהִים וַיִּשְׁמָע לְרִבְקָה וַיִּהְיֶה בְּרֵחַ יֶלֶד בְּבֶטֶן רִבְקָה
:אֱלֹהִים-וַיִּהְיֶה בְּרֵחַ יֶלֶד בְּבֶטֶן רִבְקָה

כַּבְּוִיתָרְצִצּוּ הַבָּנִים בְּקֶרֶבָּהּ וַתֹּאמֶר אֶם-כֵּן לִמָּה זֶה אֲנֹכִי
וַתֵּלֶךְ לְהִרְשׁ אֶת-יְהוָה:

23. wayo'mer Yahúwah lah sh'ney goyim b'bit'nek ush'ney l'umim
mime`ayik yiparedu ul'om mil'om ye'emats w'rab ya`abod tsa`ir.

Gen25:23 אֱלֹהִים said to her, Two nations are in your womb;
and two peoples shall be separated from your body; And one people shall be stronger
than the other people; and the older shall serve the younger.

<23> καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σου εἰσιν,
καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται·
καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

23 kai eipen kyrios autē Duo ethnē en tē gastri sou eisin,
And YHWH said to her, Two nations in your womb are;
kai duo laoi ek tēs koilias sou diastalēsontai;
and two peoples from out of your belly shall draw apart.

kai laos laou hyperexei,
 And one people another people shall be superior over;
 kai ho meizōn douleusei tō elassoni.
 and the greater shall be a servant to the lesser.

24 וַיִּמְלֵא אֶת־בֶּטְנָהּ תִּמְיָה לֵלֶדֶת וְהָיָה תוֹמָם בְּבֶטְנָהּ׃

24. wayim'l'u yameyah laledeth w'hinne thomim b'bit'nah.

Gen25:24 When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

<24> καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
 καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.

24 kai eplērōthesan hai hēmerai tou tekein autēn,
 And were fulfilled the days for her to bear.

kai tēde ēn didyma en tē koiliā autēs.
 And thus there were twins in her belly.

25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי כָּלוֹ כְּאַדְרֶתֶת שֵׁעָר וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃

25. wayetse' hari'shon 'ad'moni kulo k'adereth se`ar wayiq'r'u sh'mo `Esaw.

Gen25:25 Now the first came forth red, all of him like a hairy garment; and they called his name Esau.

<25> ἐξῆλθεν δὲ ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὥσπερ δора δασύς·
 ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡσαυ.

25 exēlthen de ho prōtotokos pyrrakēs, holos hōsei dora dasys;
 And came forth the first-born fiery red entirely, and of skin hairy.
 epōnomasen de to onoma autou Ēsau.
 And she named his name Esau.

26 וַיְהִי כֵּן יֵצֵא אַחִיו וְיָדוֹ אֶחָזֶת בְּעֶקֶב עֵשָׂו׃
 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃

26. w'acharey-ken yatsa' 'achiu w'yado 'ochezeth ba`aqeb `Esaw
 wayiqra' sh'mo Ya`aqob w'Yits'chaq ben-shishim shanah b'ledeth 'otham.

Gen25:26 Afterward his brother came forth with his hand holding on to Esau's heel, so his name was called Ya'aqob (Jacob); and Yitschaq was the son being sixty years old when she bore them.

<26> καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη
 τῆς πτέρνης Ἡσαυ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακωβ.
 Ἰσαακ δὲ ἦν ἑτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβέκκα.

26 kai **meta** touto **exēlthen** ho adelphos autou,
 And **after** this **came forth** his brother,
 kai **hē** cheir autou **epeilēmmenē** tēs pternēs **Ēsau**;
 and his hand took hold of the heel of Esau.
 kai **ekalesen** to onoma autou **Iakōb**.
 And she called his name Jacob.

Isaak de **ēn** etōn **hexēkonta**, **hote eteken** autous **Rebekka**.
 And Isaac was years old sixty when bore them Rebekah.

27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֶשָׂו אִישׁ יָדָע צֹדֵד אִישׁ שָׂדֶה
 וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֲלִים:

27. wayig'd'lu han'`arim way'hi `Esaw 'ish yode`a tsayid 'ish sadeh
 w'Ya`aqob 'ish tam yosheb 'ohalim.

Gen25:27 When the boys grew up, Esau became a man acquainted with hunting,
 a man of the field, but Ya'aqob was a simple man, living in tents.

<27> **Ἡὺξήθησαν** δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν **Ἡσαυ** ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος,
Ἰακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἄπλαστος οἰκῶν οἰκίαν.

27 **Ēuxēthesan** de hoi neaniskoi, kai **ēn** **Ēsau** anthrōpos eidōs kynēgein agroikos,
 grew And the young. And Esau was a man knowing to hunt with hounds – rugged;
Iakōb de **ēn** anthrōpos aplastos oikōn oikian.
 but Jacob man was a simple living in a residence.

28 וַיִּאָהֱבָה יִצְחָק אֶת־עֶשָׂו כִּי־צֹדֵד בְּכִיֹּר
 וַרְבֵּקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב:

28. waye'hab Yits'chaq 'eth-`Esaw ki-tsayid b'phiu w'Rib'qah 'ohebeth 'eth-Ya`aqob.

Gen25:28 Now Yitschaq loved Esau, because vension was in his mouth,
 but Ribqah loved Ya'aqob.

<28> **ἠγάπησεν** δὲ **Ἰσαακ** τὸν **Ἡσαυ**, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ.
Ρεβέκκα δὲ ἠγάπα τὸν **Ἰακωβ**.

28 **ēgapēsen** de Isaak ton **Ēsau**, **hoti hē** thēra autou **brōsis autō**;
 loved But Isaac Esau, for his hunting food for him.
Rebekka de **ēgapa** ton **Iakōb**.
 But Rebekah loved Jacob.

29 וַיִּזְדָּק יַעֲקֹב בְּזֵיד וַיִּבְּא עֶשָׂו מִן־הַשְּׂדֶה וַהֲוֵא עֲרִיף:

29. wayazed Ya`aqob nazid wayabo' `Esaw min-hasadeh w'hu' `ayeph.

Gen25:29 When Ya'aqob had cooked stew,

Esau came in from the field and he was famished;

<29> ἤψησεν δὲ Ἰακώβ ἕψεμα· ἦλθεν δὲ Ἡσαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων,
29 hēpsēsen de Iakōb hepsema; ēlthen de Ēsau ek tou pediou ekleipōn,
boiled And Jacob stew; came and Esau from out of the plains – failing.

30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל-יַעֲקֹב הֲלָעִיטִנִּי נָא מִן-הָאֲדָם הָאֲדָם הִזֶּה
:וְאֵינִי עֹיֵף אֲנֹכִי עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ אֱדוֹם:

30. wayo'mer `Esaw `el-Ya`aqob Hal'iteni na' min-ha'adom ha'adom hazeh
ki `ayeph `anoki. `Al-ken qara'-sh'mo `Edom.

Gen25:30 and Esau said to Ya'aqob, Please let me have of the red, this red stuff there,
for I am famished. Therefore his name was called Edom.

<30> καὶ εἶπεν Ἡσαυ τῷ Ἰακώβ Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου,
ὅτι ἐκλείπω. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εδωμ.

30 kai eipen Ēsau tō Iakōb Geuson me apo tou hepsematos tou pyrrou toutou, hoti ekleipō.
And Esau said to Jacob, Let me taste from stew this spicy for I fail;
dia touto eklēthē to onoma autou Edōm.
on account of this was called his name Edom.

31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כִּיּוֹם אֶת-בְּכֹרְתְךָ לִי:
:וְאַתָּה תִּשְׂאֶנִּי מִיְּמִינִי וְאֶתְּנֶנּוּ לְךָ כֶּסֶף:

31. wayo'mer Ya'aqob Mik'rah kayom `eth-b'korath'ak li.

Gen25:31 But Ya'aqob said, Sell me your birthright today.

<31> εἶπεν δὲ Ἰακώβ τῷ Ἡσαυ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί.
31 eipen de Iakōb tō Ēsau Apodou moi sēmeron ta prōtotokia sou emoi.
said And Jacob to Esau, Sell me this day your birthright.

32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אֲנִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה-יָהּ לִי בְּכֹרָה:
:וְאַתָּה תִּשְׂאֶנִּי מִיְּמִינִי וְאֶתְּנֶנּוּ לְךָ כֶּסֶף:

32. wayo'mer `Esaw Hinneh `anoki holek lamuth. w'lamah-zeh li b'korah.

Gen25:32 Esau said, Behold, I am about to die; so of what good is this,
the birthright to me?

<32> εἶπεν δὲ Ἡσαυ Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν,
καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;

32 eipen de Ēsau Idou egō poreuomai teleutan,
And Esau said, Behold, I am going to come to an end,
kai hina ti moi tauta ta prōtotokia?
and what to me are these, the birthright?

33 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶתְּנֶנּוּ לְךָ כֶּסֶף וְאֶתְּנֶנּוּ לְךָ כֶּסֶף
:וְאַתָּה תִּשְׂאֶנִּי מִיְּמִינִי וְאֶתְּנֶנּוּ לְךָ כֶּסֶף:

לגוי־אמר יעקב השבעה לי כיום וישבע לו
וימכר את־בכרתו ליעקב:

33. wayo'mer Ya`aqob Hishab`ah li kayom. wayishaba` lo wayim'kor 'eth-b'koratho l'Ya`aqob.

Gen25:33 And Ya`aqob said, Swear to me this day; so he swore to him, and sold his birthright to Ya`aqob.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακωβ Ὅμοσόν μοι σήμερον.
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ἰακωβ.

33 kai eipen autō Iakōb Omoson moi sēmeron.

And said to him Jacob, You swear by an oath to me today!

kai ōmosen autō; apedoto de Ēsau ta prōtotokia tō Iakōb.

And he swore by an oath to him. gave And Esau the birthright to Jacob.

לד ויעקב נתן ליעשו לחם ונזיר ערשים ויאכל וישת
ויקם וילך ויבז עשו את־הבכרה: ם

34. w'Ya`aqob nathan l'Esau lechem un'zid `adashim wayo'kal wayesh't' wayaqam wayelak. wayibez `Esau 'eth-hab'korah.

Gen25:34 Then Ya`aqob gave to Esau bread and lentil stew; and he ate and drank, and rose up and left. Thus Esau despised his birthright.

<34> Ἰακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ἡσαυ ἄρτον καὶ ἕψμα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπινεν καὶ ἀναστὰς ὤχρητο· καὶ ἐφάυλισεν Ἡσαυ τὰ πρωτοτόκια.

34 Iakōb de edōken tō Ēsau arton kai hepsema phakou, kai ephagen kai epien

And Jacob gave to Esau bread and stew of lentils. And he ate and drank,

kai anastas ōcheto; kai ephaulisen Ēsau ta prōtotokia.

and rising up he set out. And Esau treated as worthless the birthright.

Chapter 26

אברהם ויבא אל־ערב בארץ מלכ־הערב הר־אשון אשר הנה
בימי אברהם וילך יצחק אל־אבימלך מלך־פלשתים גררה:

1. way'hi ra`ab ba'arets mil'bad hara`ab hari'shon 'asher hayah biymey 'Ab'raham wayelek Yits'chaq 'el-'Abimelek melek-P'lish'tim G'rarah.

Gen26:1 Now there was a famine in the land, besides the previous famine that had occurred in the days of Abraham.

So Yitschaq went to Gerar, to Abimelek king of the Pilishetim.

<26:1> Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον,
ὅς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ Ἀβρααμ·

ἐπορεύθη δὲ Ἰσαακ πρὸς Ἀβιμελεχ βασιλέα Φυλιστιμ εἰς Γεραρα.

1 Egeneto de limos **epi** tēs gēs chōris tou limou tou proteron,

And there became a famine upon the land, separate from the famine formerly,
hos egeneto en tō chronō tō Abraam;
which happened in the time of Abraham.

eporeuthē de Isaak pros Abimelech basilea Phylistiim eis Gerara.

went And Isaac to Abimelech king of the Philistines in Gerar.

אֶבְרָהָם אָמַר אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה

בְּיָמָיו אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיו יְהוָה

2. wayera' 'elayu Yahúwah wayo'mer 'Al-tered Mits'raymah
sh'kon ba'arets 'asher 'omar 'eleyak.

Gen26:2 appeared to him and said, Do not go down to Mitsrayim;
stay in the land of which I shall say to you.

<2> ὥφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν Μὴ καταβῆς εἰς Αἴγυπτον·
κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ, ἣ ἄν σοι εἴπω.

2 ophthē de autō kyrios kai eipen Mē katabēs eis Aigypton;

appeared And to him YHWH, and said, You should not go down into Egypt,
katoikēson de en tē gē, hē an soi eipō.
but dwell in the land! which ever I should tell you.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה

גִּנּוּר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶתְּהָה עִמָּךְ וְאֶבְרָכְךָ כִּי־לָךְ
וְלִצְרָעֶךָ אֶתֶּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵל וְהַקְמַתִּי אֶת־הַשְּׂבָעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ

3. gur ba'arets hazo'th w'eh'yeh `im'ak wa'abar'keak ki-l'ak
ul'zar'ak 'eten 'eth-kal-ha'aratsoth ha'el
wahaqimothi 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba`ti l'Ab'raham 'abiak.

Gen26:3 Sojourn in this land and I shall be with you and bless you,
for to you and to your descendants I shall give all these lands,
and I shall establish the oath which I swore to your father Abraham.

<3> καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε·
σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην
καὶ στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὥμοσα Ἀβραὰμ τῷ πατρί σου.

3 kai paroikei en tē gē tautē, kai esomai meta sou kai eulogēsō se;

And sojourn in this land! And I shall be with you, and I shall bless you.
soi gar kai tō spermati sou dōsō pasan tēn gēn tautēn
For to you and your seed I shall give all this land.

kai stēsō ton horkon mou, hon ōmosa Abraam tō patri sou.

And I shall establish my oath, which I swore to Abraham your father.

XX 509F6 4XX74 747W3 49Y4Y 509F-XX 4X49934 4
:3943 444A 6Y 509F9 4Y49X34 643 X3943-6Y

דַּוְהַרְבִּיתִי אֶת-זֶרְעִךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעֲךָ אֶת
כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵל וְהַתְּבָרְכוּ בְּזֶרְעֲךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

4. w'hir'beyti 'eth-zar'ak k'kok'bey hashamayim w'nathati l'zarh'ak
'eth kal-ha'aratsoth ha'el w'hith'baraku b'zar'ak kol goyey ha'arets.

Gen26:4 I shall multiply your descendants as the stars of the heavens,
and shall give to your descendants all these lands;
and by your descendants all the nations of the earth shall be blessed;

<4> καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,
4 kai plēthynō to sperma sou hōs tous asteras tou ouranou

And I shall multiply your seed as the stars of the heavens.

kai dōsō tō spermati sou pasan tēn gēn tautēn,

And I shall give your seed all this land.

kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,

And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;

469 7394 07W-9W4 9905
:4X4944 4X49A 4X437 4X47W7 47W44

הַעֲקֵב אֲשֶׁר-שָׁמַע אֲבִרְהָם בְּקוֹלִי
וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי:

5. `eqeb 'asher-shama `Ab'raham b'qoli wayish'mor mish'mar'ti
mits'wothay chuqothay w'thorothay.

Gen26:5 because Abraham listened to My voice and obeyed My charge,
My commandments, My statutes and My laws.

<5> ἀνθ' ᾧν ὑπήκουσεν Ἀβρααμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς
καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου
καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου.

5 anth' hōn hypēkousen Abraam ho patēr sou tēs emēs phōnēs
because obeyed Abraham your father my voice,

kai ephylaxen ta prostagmata mou kai tas entolas mou

and guarded my orders, and my commandments,

kai ta dikaiōmata mou kai ta nomima mou.

and my ordinances, and my laws.

:4419 9A34 9W44 6

וַיָּשָׁב יִצְחָק בְּגֵר:

6. wayesheb Yits'chaq biG'rar.

Gen26:6 So Yitschaq lived in Gerar.

<6> καὶ κατώκησεν Ἰσαακ ἐν Γεραροῖς.

6 kai katōkēsen Isaak en Gerarois.

dwelt And Isaac in Gerar.

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּגֵרָר וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְיָדָעְנוּ כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא וְלָמָּה נִשְׁבַּחְתָּ אֵלֵינוּ לֵאמֹר אִשְׁתִּי כִּי יָדָעְנוּ כִּי טוֹבָתָה מִרְאָה הִיא׃

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּגֵרָר וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְיָדָעְנוּ כִּי אִשְׁתְּךָ הִיא וְלָמָּה נִשְׁבַּחְתָּ אֵלֵינוּ לֵאמֹר אִשְׁתִּי כִּי יָדָעְנוּ כִּי טוֹבָתָה מִרְאָה הִיא׃

7. wayish'alu 'an'shey hamaqom l'ish'to wayo'mer 'Achothi hiw'

ki yare' le'mor 'ish'ti pen-yahar'guni 'an'shey hamaqom `al-Rib'qah

ki-tobath mar'eh hi'.

Gen26:7 When the men of the place asked about his wife, he said, She is my sister, for he was afraid to say, my wife, lest, the men of the place might kill me on account of Ribqah, for she is beautiful in appearance.

<7> Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναίκος αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἀδελφή μου ἐστίν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μου ἐστίν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας, ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν.

7 Epērōtēsan de hoi andres tou topou peri Rebekkas tēs gynaikos autou,

asked And the men of the place concerning Rebekah his wife.

kai eipen Adelphē mou estin; ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,

And he said, sister She is my, for he feared to say that, wife She is my,

mēpote apokteinōsin auton hoi andres tou topou peri Rebekkas,

lest at any time should kill him the men of the place on account of Rebekah;

hoti hōraia tē opsei ēn.

for beautiful her appearance was.

וַיְהִי כִּי אָרְכוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶף אַבְיִמֶלֶךְ מִלֶּךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיִּרְא וַיִּהְיֶה יִצְחָק מְצַחֵק אֶת רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ׃

וַיְהִי כִּי אָרְכוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶף אַבְיִמֶלֶךְ מִלֶּךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיִּרְא וַיִּהְיֶה יִצְחָק מְצַחֵק אֶת רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ׃

8. way'hi ki 'ar'ku-lo sham hayamim wayash'qeph 'Abimelek melek P'lish'tim

b`ad hachalon wayar' w'hinneh Yits'chaq m'tsacheq 'eth Rib'qah 'ish'to.

Gen26:8 It came about, when his days there had been prolonged to him, that Abimelek king of Philistim looked out through a window, and saw, and behold, Yitschaq was playing with his wife Ribqah.

<8> ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ.

παρακύψας δὲ Ἀβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων διὰ τῆς θυρίδος

εἶδεν τὸν Ἰσαακ παίζοντα μετὰ Ρεβέκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ.

8 egeneto de polychronios ekei; parakuuas de Abimelech ho basileus Gerarōn

And he became long-lived there. And leaned over Abimelech the king of Gerar
dia tēs thyridos eiden ton Isaak paizonta meta Rebekkas tēs gynaikos autou.
through the window, and saw Isaac playing with Rebekah his wife.

אֵיךְ יָצָא אֲבִימֶלֶךְ מִן־הַחֹלֶט וַיִּשָּׁק אֶת־יִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְצֻק
אֲמַרְתִּי כִּי־אֶמְרָתִי פֶן־אָמוּת עָלַיָּה׃

טוֹיִקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִי אֶשְׁתְּךָ הֲוֵא
וְאֵיךְ אֲמַרְתָּ אֶחָתִי הֲוֵא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְצֻק
כִּי אֲמַרְתִּי פֶן־אָמוּת עָלַיָּה׃

9. wayiq'ra' 'Abimelek l'Yits'chaq wayo'mer 'Ak hinneh 'isht'ak hiw'.

w'eyak 'amar'at 'achoti hiw'. wayo'mer 'elayu Yits'chaq
ki 'amar'ti pen-'amuth `aleyah.

Gen26:9 Then Abimelek called Yitschaq and said, Behold, certainly she is your wife!

How then did you say, She is my sister?

And Yitschaq said to him, Because I said, lest I die on account of her.

<9> ἐκάλεσεν δὲ Ἀβιμελεχ τὸν Ἰσαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄρα γε γυνή σου ἐστίν·

τί ὅτι εἶπας Ἀδελφή μου ἐστίν;

εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσαακ Εἶπα γάρ Μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν.

9 ekalesen de Abimelech ton Isaak kai eipen autō Ara ge gynē sou estin;

called And Abimelech Isaac, and said to him, So indeed your wife is she?

ti hoti eipas Adelphē mou estin?

Why is it that you said, sister She is my?

eipen de autō Isaak Eipa gar Mēpote apothanō di' autēn.

said And to him Isaac, I said it for lest at any time I might die on account of her.

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ
כִּמְעַט נִשְׁכַּב אֶחָד הָעָם אֶת־אֶשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם׃

10. wayo'mer 'Abimelek Mah-zo'th `asiath lanu.

Kim`at shakab 'achad ha'am 'eth-'ish'teak w'hebe'ath `aleynu 'asham.

Gen26:10 Abimelek said, What is this you have done to us?

One of the people almost have lain with your wife,
and you would have brought guilt upon us.

<10> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἀβιμελεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη

τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου, καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.

10 eipen de autō Abimelech Ti touto epoiēsas hēmin?

said And to him Abimelech, What is this you did to us?

mikrou ekoimēthē tis tou genous mou meta tēs gynaikos sou,

Is it a small thing went to bed if someone kind of my with your wife,

kai epēgages eph' hēmas agnoian.
and you brought upon us a sin of ignorance?

11 וַיִּצַּו אֲבִימֶלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר הַנִּגֵּעַ בְּאִישׁ הַזֶּה
וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃

11. waytsaw 'Abimelek 'eth-kal-ha'am le'mor: Hanoge`a ba'ish hazeh
ub'ish'to moth yumath.

Gen26:11 So Abimelek charged all the people, saying,
He who touches this man or his wife shall surely be put to death.

<11> συνέταξεν δὲ Ἀβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων
Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται.

11 synetaxen de Abimelech panti tō laō autou legōn
gave orders And Abimelech to all his people, saying,
Pas ho haptomenos tou anthrōpou toutou ē tēs gynaikos autou thanatou enochos estai.
Any one touching this man and his wife unto death liable shall be.

12 יִבְרַכְהוּ יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַחַיָּה וַיִּמְצָא בַּשָּׂנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים
וַיְבָרֶכְהוּ יְהוָה׃

12. wayiz'ra` Yits'chaq ba'arets hahiw' wayim'tsa' bashanah hahiw' me'ah sh'`arim
way'barkehu Yahúwah.

Gen26:12 Now Yitschaq sowed in that land and reaped in the same year a hundredfold.
And blessed him,

<12> Ἐσπειρεν δὲ Ἰσαακ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ
ἐκατοστεύουσαν κριθήν· εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος.

12 Espeiren de Isaak en tē gē ekeinē
sowed And Isaac in that land.

kai heuren en tō eniautō ekeinō hekatosteuousan krithēn; eulogēsen de auton kyrios.
And he found in that year bearing a hundred fold barley, blessed and him YHWH.

13 יִגְבֹּה־לְהָאִישׁ וַיִּלְךְ הָלוֹךְ וַיִּגְדַּל עַד כִּי-גָבַל מֵאֹד׃

13. wayig'dal ha'ish wayelek halok w'gadel `ad ki-gadal m'od.

Gen26:13 and the man became rich, and continued to grow richer
until he became very great;

<13> καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μέζων ἐγίνετο,
ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα·

13 kai huyōthē ho anthrōpos kai probainōn meizōn egineto,

399 34909 999 37979 747-3797 96-4349 14
 :77xw67 9x4 947949

$\frac{1}{x^2} = x^{-2}$

: $\Delta x_{ij} = x_{ij} - x_{i0} - y_{ij} = \text{የዋጋው ልዩነት}$

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 265

16 eipen de Abimelech pros Isaak Apelthe aph' hēmōn,
said And Abimelech to Isaac, Go forth from us!
hoti dynatōteros hēmōn egenou sphodra.
for mightier than us you became exceedingly.

וַיֵּלֶךְ מִנָּשֶׁם יִצְחָק וַיֵּסֶן בְּנֵחֹל-גֶדֶר וַיִּנָּשֵׁב וְנָשָׁם:

17 kai apēlthen ekei then Isaak kai katelysen en tē pharaggi Gerarōn
And Isaac went forth from there. And he rested up in the ravine of Gerar,
kai katōkēsen ekei.
and dwelt there.

וַיָּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת-בְּאֵר תְּמִים אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיָמֵי
 אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתָּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
 וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֶת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו:

kai epōnomasen autois onomata kata ta onomata, ha epōnomasen ho patēr autou.

And he named them with names according to the names which named his father.

19 וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדֵי-יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ-שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃

19. wayach'p'ru `ab'dey-Yits'chaq banachal wayim'ts'u-sham b'er mayim chayim.

Gen26:19 But when Yitschaq's servants dug in the valley and found there a well of flowing water,

<19> καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαακ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος.

19 kai ōryxan hoi paides Isaak en tē pharaggi Gerarōn

And dug the servants of Isaac in the ravine of Gerar,

kai heuron ekei phrear hydatos zōntos.

and found there a well of water living.

20 כַּוְרֵיבוֹ רְעֵי גֵרָר עַם-רְעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ׃

20. wayaribu ro`ey G'rar `im-ro`ey Yits'chaq le'mor lanu hamayim. wayiq'ra' shem-hab'er `Eseq ki hith'`as'qu `imo.

Gen26:20 the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Yitschaq, saying, The water belongs to us! So he called the name of the well Eseq, because they contended with him.

<20> καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ.

καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδικία· ἡδίκησαν γὰρ αὐτόν.

20 kai emachesanto hoi poimenes Gerarōn

And did combat the shepherds of Gerar

meta tōn poimenōn Isaak phaskontes autōn einai to hydōr;

with the shepherds of Isaac, maintaining theirs to be the water.

kai ekalesen to onoma tou phreatos Adikia; ēdikēsan gar auton.

And they called the name of the well, Injustice, for they wronged him.

21 כֹּא וַיִּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיִּרְיבוּ גַם-עַלֶּיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה׃

21. wayach'p'ru b'er `achereth wayaribu gam-`aleyah. wayiq'ra' sh'mah Sit'nah.

Gen26:21 Then they dug another well, and they quarreled over it too, so he called its name Sitnah.

<21> ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία.

21 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron, ekrinonto de kai peri ekeinou;

And departing from there he dug well another. And they quarreled also for that.

kai epōnomasen to onoma autou Echthria.
And he named the name of it, Hatred.

22 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּמַר כִּי-עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ
וַפְרִינוּ בָאָרֶץ׃

כב וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם וַיַּחֲפֹר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּמַר כִּי-עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ
וַפְרִינוּ בָאָרֶץ׃

22. waya`teq misham wayach'por b'er 'achereth w'lo' rabu `aleyah
wayiq'ra' sh'mah R'choboth wayo'mer ki-`attah hir'chib Yahúwah lanu
upharinu ba'arets.

Gen26:22 He moved away from there and dug another well,
and they did not quarrel over it; so he called its name Rechoboth,
and he said, for now **22** has made room for us, and we shall be fruitful in the land.

<22> ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ.
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν
καὶ ἡύξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron,
And departing from there, he dug well another.

kai ouk emachesanto peri autou;

And they did not do combat over it.

kai epōnomasen to onoma autou Eurychōria legōn Dioti nyn eplatynen kyrios hēmin

And he named the name of it, Expanse, saying, Because now YHWH widened us,

kai euxēsen hēmas epi tēs gēs.

and caused us to grow upon the earth.

23 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃

כג וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃

23. waya`al misham B'er-Shaba`.

Gen26:23 Then he went up from there to Beer Shaba.

<23> Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.

23 Anebē de ekeithen epi to phrear tou horkou.

And he ascended from there towards the Well of the Oath.

24 וַיִּבְרַח אֲנֹכִי וְהָרַבִּיתִי אֶת-זֶרְעִי בְּעִבּוֹר אֲבֹתָי אֲבֹתָי׃

כד וַיִּבְרַח אֲנֹכִי וְהָרַבִּיתִי אֶת-זֶרְעִי בְּעִבּוֹר אֲבֹתָי אֲבֹתָי׃
וַיִּבְרַח אֲנֹכִי וְהָרַבִּיתִי אֶת-זֶרְעִי בְּעִבּוֹר אֲבֹתָי אֲבֹתָי׃

καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

26 kai Abimelech eporeuthē pros auton apo Gerarōn kai Ochozath ho nymphagōgos autou
And Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his groomsman,
kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou.
and Phichol the commander-in-chief of his force.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲחֻזָּא הַמְּנַחֵם וְפִיכֹל
הַמְּצַחֵק אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאָבִימֶלֶךְ הָעֹרֹעַת
מִגֶּרָר וְהַנְּפִיחָא הַנְּשִׂימָה

כֹּזִי' אָמַר אֲלֵהֶם יִצְחָק מִדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי
וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתִּשְׁלַחֲנִי מֵאַתְכֶּם:

27. wayo'mer 'alehem Yits'chaq Madu`a ba'them 'elay
w'atem s'ne'htem 'othi watshal'chuni me'it'kem.

Gen26:27 Yitschaq said to them, Why have you come to me,
since you hate me and have sent me away from you?

<27> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαακ Ἵνα τί ἦλθατε πρὸς με;
ὕμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν.

27 kai eipen autois Isaak Hina ti elthate pros me? hymeis de emisēsate me
And said to them Isaac, Why did you come to me; for you detested me,
kai apesteilate me aph' hymōn.
and you sent me from you?

וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רָאִינוּ כִּי-הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא
אֵלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ:

28. wayo'm'ru ra'o ra'inu ki-hayah Yahúwah `imak.

wano'mer t'hi na' 'alah beynotheynu beyneynu ubeyneak. w'nik'r'thah b'rith `imak.

Gen26:28 They said, We see plainly that **YHWH** has been with you;
so we said, Let there now be an oath between us, even between you and us,
and let us make a covenant with you,

<28> καὶ εἶπαν Ἰδόντες ἐωράκαμεν ὅτι ὁ κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἶπαμεν Γενέσθω
ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην

28 kai eipan Idontes heōrakamen hoti ēn kyrios meta sou,
And they said, Seeing, we have seen that YHWH was with you.
kai eipamen Genesthō ara ana meson hēmōn kai ana meson sou,
And we said, Let there become an oath between us and between you!
kai diathēsometha meta sou diathēkēn
And we shall ordain with you a covenant.

וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רָאִינוּ כִּי-הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא
אֵלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ:

כֹּזִי' אָמַר אֲלֵהֶם יִצְחָק מִדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתִּשְׁלַחֲנִי מֵאַתְכֶּם:

עֲמַךְ רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עֲתָה בְּרוּךְ יְהוָה:

29. 'im-ta`aseh `imanu ra`ah ka`asher lo' n'ga`nuak
w'ka`asher `asinu `im'ak raq-tob wan'shalechak b'shalom 'attah `attah b'ruk
Yahúwah.

Gen26:29 that you shall do us no harm, just as we have not touched
and as you and have done to you only good and have sent you away in peace.
You are now the blessed of ייִיִיִי.

<29> μὴ ποιήσῃν μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα,
καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης·
καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου.

29 mē poiēsein meth' hēmōn kakon, kathoti hēmeis se ouk ebdelyxametha,
You shall not do with us evil, in so far as did not abhor you we,
kai hon tropon echrēsametha soi kalōs
and which manner we treated you well,
kai exapesteilamen se met' eirēnēs; kai nyn sy eulogētos hypo kyriou.
and we sent you out in peace. And now, you are being blessed by YHWH.

וּבְרֹכָא אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עֲתָה בְּרוּךְ יְהוָה

לְוַיַּעֲשֶׂה לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

30. waya`as lahem mish'teh wayo'k'lu wayish'tu.

Gen26:30 Then he made them a feast, and they ate and drank.

<30> καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχὴν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον·

30 kai epoiēsen autois dochēn, kai ephagon kai epion;
And he made a banquet for them. And they ate and drank.

וַיַּעֲשֶׂה לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עֲתָה בְּרוּךְ יְהוָה

וַיִּשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עֲתָה בְּרוּךְ יְהוָה

לֹא וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיִּשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עֲתָה בְּרוּךְ יְהוָה

31. wayash'kimu baboqer wayishab`u 'ish l'achiu.
way'shal'chem Yits'chaq wayel'ku me'ito b'shalom.

Gen26:31 In the morning they arose early and sworn each to his brother;
then Yitschaq sent them away and they departed from him in peace.

<31> καὶ ἀναστάντες τὸ πρῶτ' ὤμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαακ, καὶ ἀπώχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας.

31 kai anastantes to prōi ōmosan anthrōpos tō plēsion autou,
And rising up in the morning, swore by an oath each to the neighbor.
kai exapesteilen autous Isaak, kai apōchonto ap' autou meta sōtērias.
And sent them out Isaac, and they moved away from him with safety.

וַיִּשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עֲתָה בְּרוּךְ יְהוָה
וַיִּשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עֲתָה בְּרוּךְ יְהוָה

לְבַיְחֵי בַּיּוֹם הַהוּא וַיְבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ
עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאָנוּ מַיִם:

32. way'hi bayom hahu' wayabo'u `ab'dey Yits'chaq
wayagidu lo `al-'odoth hab'er 'asher chapharu wayo'm'ru lo matsa'nu mayim.

Gen26:32 Now it came about on that day, that Yitschaq's servants came in and told him about the well which they had dug, and said to him, We have found water.

<32> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαακ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος, οὗ ὥρυξαν, καὶ εἶπαν Οὐχ εὔρομεν ὕδωρ.

32 egeneto de en tē hēmerā ekeinē kai paragenomenoi hoi paides Isaak
And it came to pass in that day, also coming the servants of Isaac
apēggeilan autō peri tou phreatos, hou ōryxan,
reported to him concerning the well which they dug,
kai eipan Ouch heuromen hydōr.
and said, We did not find water.

33 109w 1X4 4944 33
פ 1X1 7441 40 09w 1X9 1101-7w 79-60
לְבַיְחֵי אֶתְהָ שְׁבַע
עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ם

33. wayiq'ra' 'othah Shib'ah `al-ben shem-ha'ir B'er-Sheba `ad hayom hazeh.

Gen26:33 So he called it Shibah; therefore the name of the city is Beer Sheba to this day.

<33> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὀρκος·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τῇ πόλει Φρέαρ ὄρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

33 kai ekalesen auto Horkos;
And he called it, Oath.
dia touto ekalesen onoma tē polei Phrear horkou
On account of this he called the name of that city, Well of Oath,
heōs tēs sēmeron hēmeras.
unto today's day.

34 144111-1X 1w4 1144 17w 74091X-79 1w0 1144 34
1X11 764X-19 1w79-1X1 1X11 1149-19
לְדַוְיָהוּ עֵשָׂו בֶּן-אֶרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית
בֶּת-בְּאֵרִי הַחֲתִי וְאֶת-בְּשֵׁמַת בֶּת-אֵילָן הַחֲתִי:

34. way'hi `Esaw ben-'ar'ba'im shanah wayiqach 'ishah 'eth-Yahudith
bath-B'eri haChitti w'eth-Bas'mat bath-'Eylon haChitti.

Gen26:34 When Esau was the son being forty years old he took a wife Yahudith the daughter of Beeri the Chittite, and Basemath the daughter of Eylon the Chittite;

<34> Ὦν δὲ Ἡσαυ ἐτῶν τεσσαράκοντα
καὶ ἔλαβεν γυναῖκα Ἰουδιν τὴν θυγατέρα Βεηρ τοῦ Χετταίου

καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αἰλων τοῦ Εὐαίου.

34 Ēn de Ēsau etōn tessarakonta

was And Esau years old forty

kai elaben gynaika Ioudin tēn thygatera Beēr tou Chettaiou

and he took a wife – Judith the daughter of Beeri the Hittite,

kai tēn Basemmath thygatera Ailōn tou Euaίου.

and Bashemath daughter of Elon the Hittite.

פ 35 וַיִּבְרְכוּ אֵת יִצְחָק וְרִבְקָה

לְהַתְּחַיֵּיךְ מִכֶּת רֹחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה: ס

35. watih'yeyan morath ruach Yits'chaq uRib'qah.

Gen26:35 and they become a grief of mind to Yitschaq and to Ribqah.

<35> καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ἰσαακ καὶ τῇ Ρεβέκκα.

35 kai ēsan erizousai tō Isaak kai tē Rebekka.

And they were contending with Isaac and Rebekah.

Chapter 27

Shabbat Torah Reading Schedule (7th sidrah) - Genesis 27 - 31:2)

Gen27:1 וַיִּבְרַח יִצְחָק מִפָּנֵי אָבִיו

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו יִשְׂרָאֵל וְרִבְקָה בְּנֵי יִצְחָק

וַיִּבְרַח יִצְחָק מִפָּנֵי אָבִיו

אֲבִיחִי כִי־זָקֵן יֵצֶק

וַתִּבְרָךְ עֵינָיו מִרְאֵת וַיִּקְרָא אֶת־עֶשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי:

1. way'hi ki-zaqen Yits'chaq watik'heyan `eynay mer'oth

wayiq'ra' 'eth-`Esau b'no hagadol wayo'mer 'elayu b'ni. wayo'mer 'elayu Hinneni.

Gen27:1 Now it came about, when Yitschaq was old and his eyes were dim to see, that he called his older son Esau and said to him, My son. And he said to him, Here I am.

<27:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηράσαι Ἰσαακ

καὶ ἡμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν,

καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὕιέ μου·

καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 Egeneto de meta to gērasai Isaak

And it came to pass after the growing old of Isaac,

kai ēmblynthēsan hoi ophthalmoi autou tou horan,

that were blunted his eyes to see.

kai ekalesen Ēsau ton huion autou ton presbyteron kai eipen autō Huie mou;

And he called Esau son his older, and said to him, O my son.

kai eipen Idou egō.

And he said, Behold, it is I.

2 וַיִּבְרַח יִצְחָק מִפָּנֵי אָבִיו

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 274

5. w'Ribqah shoma`ath b'daber Yits'chaq 'el-`Esau b'no.
wayelekh `Esau hasadeh latsud tsayid l'habi'.

Gen27:5 Ribqah was listening Yitschaq's speech to his son Esau.
So when Esau went to the field to hunt for game to bring home,

<5> Ρεβεκκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος Ἰσαακ πρὸς Ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
ἐπορεύθη δὲ Ἡσαυ εἰς τὸ πεδῖον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

5 Rebekka de ēkousen lalountos Isaak pros Ēsau ton huion autou.

And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son.

eporeuthē de Ēsau eis to pedion thēreusai thēran tō patri autou;
went And Esau into the plain to hunt game for his father.

וַיֵּלֶךְ עֲשָׂא בְּחַד לְצֹד וּלְבִי
:וַיֵּלֶךְ עֲשָׂא בְּחַד לְצֹד וּלְבִי

וַיְהִי כִּי שָׁמָּה אָמַר אֶל-יִצְחָק בֶּן-יִצְחָק
אֶת-אֲבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂא אָחִיךָ לֵאמֹר:

6. w'Rib'qah 'am'rah 'el-Ya`aqob b'nah le'mor
hinneh shama'ti 'eth-'abiak m'daber 'el-`Esau 'achiak le'mor

Gen27:6 Ribqah spoke to her son Ya'aqob, saying,
Behold, I heard your father talk to your brother Esau, saying,

<6> Ρεβεκκα δὲ εἶπεν πρὸς Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω
'Ἴδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος

6 Rebekka de eipen pros Iakōb ton huion autēs ton elassō

And Rebekah said to Jacob son her lesser,

Ide egō ēkousa tou patros sou lalountos pros Ēsau ton adelphon sou legontos
See! I heard your father speaking to Esau your brother, saying,

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-עֵשָׂא
:וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-עֵשָׂא

זָה־בִּיאָה לִּי צִיד וְעָשָׂה-לִּי מִטְעָמִים וְאֶכְלָה
וְאַבְרַכְכָּה לְפָנֶיךָ יְהוָה לְפָנֶי מוֹתִי:

7. habi'ah li tsayid wa`aseh-li mat'amim w'okelah
wa'abarekkah liph'ney Yahúwah liph'ney mothi.

Gen27:7 Bring me some game and prepare a savory dish for me, that I may eat,
and bless you in the presence of אֱלֹהֵי before my death.

<7> Ἐνεγκόν μοι θήραν καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα,
καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

7 Enegkon moi thēran kai poiēson moi edesmata,

Bring to me game, and make food for me!

kai phagōn eulogēsō se enantion kyriou pro tou apothanein me.
that eating, I may bless you before YHWH, before my dying.

וְאֶבְרַכְּךָ לְפָנֶיךָ יְהוָה לְפָנֶי מוֹתִי
:וְאֶבְרַכְּךָ לְפָנֶיךָ יְהוָה לְפָנֶי מוֹתִי

חִוְעַתָּה בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי לְאִשֶּׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתָךְ׃

8. w'`attah b'ni sh'ma` b'qoli la'asher 'ani m'tsauah 'othak:

Gen27:8 Now therefore, my son, listen my voice as I command you.

<8> νῦν οὖν, υἱέ, ἀκουσόν μου, καθὰ ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι,

8 nyn oun, huie, akouson mou, katha egō soi entellomai,

Now then, O my son, hear me as I give charge to you!

9 טָלֵךְ-נָא אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים טָבִים
וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃

9. lek-na' 'el-hatso'n w'qach-li misham sh'ney g'dayey `izim tobim
w'e'eseh 'otham mat'amim l'abiak ka'asher 'aheb.

Gen27:9 Go now to the flock and bring me two good kids of goats from there,
that I may prepare them as a savory dish for your father, such as he loves.

<9> καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἀπαλούς καὶ καλούς,
καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὡς φιλεῖ,

9 kai poreutheis eis ta probata labe moi ekeithen duo eriphous hapalous kai kalous,

And going unto the sheep, you take for me from there two kids, tender and good!

kai poiēsō autous edesmata tō patri sou, hōs philei,

And I shall make them for food for your father as he is fond of.

10 יִהְיֶה אֹתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֶבֶר אֲשֶׁר יְבָרַכְךָ לְפָנָי מוֹתוֹ׃

10. w'hebe'ath l'abiak w'akal ba'abur 'asher y'barek'ak liph'ney motho.

Gen27:10 Then you shall bring it to your father, that he may eat,
so that he may bless you before his death.

<10> καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου, καὶ φάγεται,

ὥπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.

10 kai eisoiseis tō patri sou, kai phagetai,

And you shall carry them in to your father, and he shall eat,

hopōs eulogēsē se ho patēr sou prō tou apothanein auton.

that may bless you your father before his dying.

11 יֹאבִי-אָמַר יַעֲקֹב אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עָשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר
וְאֲנֹכִי אִישׁ חֶלֶק׃

11. wayo'mer Ya`aqob 'el-Rib'qah 'imo Hen `Esaw 'achi 'ish sa'ir w'anoki 'ish chalaq.

Gen27:11 Ya'aqob answered to his mother Ribqah,

Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.

<11> εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ
Ἔστιν Ἡσαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·

11 eipen de Iakōb pros Rebekkan tēn mētera autou

said And Jacob to Rebekah his mother,

Estin Ēsau ho adelphos mou anēr dasys, egō de anēr leios;

is Esau my brother man a hairy, and I am man a smooth;

וְהָיִיתִי בְּעֵינָיו כְּמִתְעַתֶּעַ
יֵשׂוּ אֶשָׂא אָדָם דָּסִיס וְאֵנִי אָדָם לֵיָס 12

יבֹאֵלִי יְמִשְׁנִי אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כְּמִתְעַתֶּעַ
וְהִבֵּאתִי עָלַי קִלְלָה וְלֹא בְרָכָה:

12. 'ulay y'musheni 'abi. w'hayiti b'eynayu kim'tha'te'a

w'hebe'thi `alay q'lalah w'lo' b'rakah.

Gen27:12 Perhaps my father shall feel me, then I shall be as a deceiver in his sight,
and I shall bring upon myself a curse and not a blessing.

<12> μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ μου, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὥς καταφρονῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' ἑμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν.

12 mēpote psēlaphēsē me ho patēr mou,

lest at any time should handle me my father,

kai esomai enantion autou hōs kataphronōn

and I shall be before him as disdained,

kai epaxō ep' emauton kataran kai ouk eulogian.

and I shall bring upon myself a curse, and not a blessing.

וְהָיִיתִי כְּמִתְעַתֶּעַ אֶשָׂא אָדָם דָּסִיס וְאֵנִי אָדָם לֵיָס 13
אֶשָׂא אָדָם דָּסִיס וְאֵנִי אָדָם לֵיָס 13

יְגַדֵּל אֶמְרִי לֹא אֶמְרִי עָלַי קִלְלָה בְּנִי
אֶךְ שְׁמַע בְּקוֹלִי וְלֹךְ קָח-לִי:

13. wato'mer lo 'imo `Alay qil'lat'ak b'ni. 'Ak sh'ma' b'qoli. w'lek qach-li.

Gen27:13 But his mother said to him, Your curse be on me, my son;
only obey my voice, and go, get them for me.

<13> εἶπεν δὲ αὐτῇ ἡ μήτηρ Ἐπ' ἐμέ ἡ κατάρα σου, τέκνον·
μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἐνεγκέ μοι.

13 eipen de autō hē mētēr Ep' eme hē katara sou, teknon;

said And to him the mother, Upon me be your curse, child.

monon hypakouson tēs phōnēs mou kai poreutheis enegke moi.

Only you heed my voice! And in going bring them to me!

וְהָיִיתִי כְּמִתְעַתֶּעַ אֶשָׂא אָדָם דָּסִיס וְאֵנִי אָדָם לֵיָס 14
אֶשָׂא אָדָם דָּסִיס וְאֵנִי אָדָם לֵיָס 14

יְגַדֵּל אֶמְרִי לֹא אֶמְרִי עָלַי קִלְלָה בְּנִי
אֶךְ שְׁמַע בְּקוֹלִי וְלֹךְ קָח-לִי:

14. wayelek wayiqach wayabe' l'imo wata`as 'imo mat`amim ka'asher 'aheb 'abiu.

Gen27:14 So he went and got them, and brought them to his mother; and his mother made savory food such as his father loved.

<14> πορευθείς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρί,
καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ.

14 poreutheis de elaben kai ēnegken tē mētri,

And going, he took them, and brought them to the mother.

kai epoiēsen hē mētēr autou edesmata, katha ephilei ho patēr autou.

And made his mother food as was fond of his father.

15
:15

טוֹתִיקַח רִבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עֶשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל הַחֲמֹדֹת
אֲשֶׁר אִתָּהּ בְּבֵית וְתִלְבִּישׁ אֶת-יַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן:

15. watiqach Rib'qah 'eth-big'dey `Esaw b'nah hagadol hachamudoth
'asher 'itah babayith watal'besh 'eth-Ya'aqob b'nah haqatan.

Gen27:15 Then Ribqah took the garments of Esau her elder son, the costly ones, which were with her in the house, and put them on Ya'aqob her younger son.

<15> καὶ λαβοῦσα Ρεβекκα τὴν στολὴν Ἡσαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ,
ἐνέδυσεν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον

15 kai labousa Rebekka tēn stolēn Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou tēn kalēn,

And Rebekah having taken the apparel of Esau son her elder, the goodly,

hē ēn par' autē en tō oikō, enedysen Iakōb ton huion autēs ton neōteron

which was by her in the house, she put it on Jacob son her younger.

16
:16

טוֹאֵת עֲרֹת גְּדֵי הָעִזִּים הַלְבִּיֶשָׁה עַל-יָדָיו
וְעַל חֻלְקֶת צַוְּאָרָיו:

16. w'eth `oroth g'dayey ha`izim hil'bishah `al-yadayu w'al chel'qath tsaua'rayu.

Gen27:16 And she put the skins of the kids of the goats on his hands and on the smooth part of his neck.

<16> καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ

16 kai ta dermatata tōn eriphōn perietheken epi tous brachionas autou

And the skins of the kids she put upon his arms,

kai epi ta gymna tou trachēlou autou

and upon the naked parts of his neck.

17 וַתֵּן אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃

17. watiten 'eth-hamat'`amim w'eth-halechem 'asher `asathah b'yad Ya`aqob b'nah.

Gen27:17 She gave the savory food and the bread,
which she had made, into the hand of her son Ya'aqob.

<17> καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους,
οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.

17 kai edōken ta edesmata kai tous artous,

And she gave the foods and the bread loaves

hous epoiēsen, eis tas cheiras Iakōb tou huiou autēs.

which she made unto the hands of Jacob her son.

18 יַחַד וַיָּבֹא אֵל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי מִי אַתָּה בְּנִי׃

18. wayabo' 'el-'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer Hinneni. mi 'attah b'ni.

Gen27:18 Then he came to his father and said, My father.
And he said, Here I am. Who are you, my son?

<18> καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. εἶπεν δέ Πάτερ.
ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἰ σύ, τέκνον;

18 kai eisēnegken tō patri autou. eipen de Pater.

And he carried in to his father. And he said, Father!

ho de eipen Idou egō; tis ei sy, teknon?

And he said, Behold, it is I, who are you child?

19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֵל־אָבִיו אֲנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי

כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם־נָא שָׁבָה

וְאָכְלָה מִצִּידִי בַעֲבוּר תְּבָרַכְנִי נִפְשֶׁךָ׃

19. wayo'mer Ya`aqob 'el-'abiu 'Anoki `Esaw b'koreak `asithi ka'asher dibar'at 'elay. Qum-na'. sh'bah w'ak'lah mitseydi ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:19 Ya'aqob said to his father, I am Esau your firstborn; I have done as you told me.

Get up, please, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

<19> καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγὼ Ἡσᾶν ὁ πρωτότοκός σου·
ἐποίησα, καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου,
ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.

19 kai eipen Iakōb tō patri autou Egō Ēsau ho prōtotokos sou·

ἐποίησα, καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου,
ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.

19 kai eipen Iakōb tō patri autou Egō Ēsau ho prōtotokos sou;

And Jacob said to his father, I am Esau your first-born.

epoiēsa, katha elalēsas moi; anastas kathison

I did as you told me. In rising up come take a seat

kai phage tēs thēras mou, hopōs eulogēsē me hē psychē sou.
and eat from my game! that may bless me your soul.

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מַה-זֶּה מָה־רַחֲמֶיךָ לְמַצָּא בְּנִי
:וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֵלֶיךָ לְבָנִי

20. wayo'mer Yits'chaq 'el-b'no Mah-zeh mihar'at lim'tso' b'ni.
wayo'mer Ki hiq'rah Yahúwah 'Eloheyak l'phanay.

Gen27:20 Yitschaq said to his son,
then How is it that you have found it so quickly, my son?
And he said, Because your El caused it to happen to me.

<20> εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον;
ὁ δὲ εἶπεν Ὁ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου.

20 eipen de Isaak tō huiō autou Ti touto, ho tachy heures, ō teknon?
said And Isaac to his son, What is this which so quickly you found, O child?
ho de eipen Ho paredōken kyrios ho theos sou enantion mou.
And he said, that which delivered up YHWH your El before me.

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גִּשְׁחֵךְ-נָא
:וַיֹּאמֶר בְּנִי הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עֲשׂוֹ אִם-לֹא

21. wayo'mer Yits'chaq 'el-Ya`aqob G'shah-na' wa'amush'ak b'ni
ha'attah zeh b'ni `Esaw 'im-lo'.

Gen27:21 Then Yitschaq said to Ya'aqob, Please come close, that I may feel you, my son,
whether you then are my son Esau or not.

<21> εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ Ἰακωβ Ἔγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον,
εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαυ ἢ οὐ.

21 eipen de Isaak tō Iakōb Eggison moi,
said And Isaac to Jacob, Approach me,
kai psēlaphēsō se, teknon, ei sy ei ho huios mou Ēsau ē ou.
and I shall handle you child, to see if you are my son Esau or not!

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ
:וַיֹּאמֶר הֲקָל קוֹל יַעֲקֹב וְהִנֵּה יָדַי עֲשׂוֹ

22. wayigash Ya'aqob 'el-Yits'chaq 'abiu way'mushehu.
wayo'mer Haqol qol Ya'aqob w'hayadayim y'dey `Esaw.

Gen27:22 So Ya'aqob came close to Yitschaq his father, and he felt him

and said, The voice is the voice of Ya'aqob, but the hands are the hands of Esau.

<22> ἤγγισεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακωβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαυ.

22 ēggisen de Iakōb pros Isaak ton patera autou, kai epsēlaphēsēn auton approached And Jacob to Isaac his father. And he handled him,

kai eipen Hē men phōnē phōnē Iakōb, and said, Indeed the voice is the voice of Jacob,

hai de cheires cheires Ēsau.

but the hands are the hands of Esau.

23 חַיִּי אֶתְּחִיבָהוּ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּי־יַעֲקֹב עָשָׂה אֲחִיו שְׂעָרִית וַיְבָרֶכְהוּ׃

23. w'lo' hikiro ki-hayu yadayu kidey `Esaw `achiu s'`iroth way'bar'kehu.

Gen27:23 He did not recognize him,

because his hands were hairy like his brother Esau's hands; so he blessed him.

<23> καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὥς αἱ χεῖρες Ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖλαι· καὶ ἡυλόγησεν αὐτόν.

23 kai ouk epegnō auton; ēsan gar hai cheires autou

And he did not recognize him, were for his hands

hōs hai cheires Ēsau tou adelphou autou daseiai; kai eulogēsēn auton.

as the hands of Esau his brother – hairy; and he blessed him.

24 כַּד וַיֹּאמֶר אֶתָּה זֶה בְּנִי עֲשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃

24. wayo'mer 'Attah zeh b'ni `Esaw. wayo'mer 'Ani.

Gen27:24 And he said, Are you, then, my son Esau? And he said, I am.

<24> καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαυ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.

24 kai eipen Sy ei ho huios mou Ēsau? ho de eipen Egō.

And he said, You are my son Esau? And he said, I am.

25 וַיֹּאמֶר חַגִּישָׁה לִּי וְאֶכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְהָ נַפְשִׁי וַיָּבֹא לוֹ וַיִּשְׁתְּ׃

25. wayo'mer Hagishah li w'ok'lah mitseyd b'ni l'ma'an t'barek'ak naph'shi.

wayagesh-lo wayo'kal wayabe' lo yayin wayesh't'.

Gen27:25 So he said, Bring it to me, and I shall eat of my son's game, that my soul may bless you. And he brought it to him, and he ate; he also brought him wine and he drank.

<25> καὶ εἶπεν Προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου. καὶ προσήγαγεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγεν· καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν.

25 kai eipen Prosagage moi, kai phagomai apo tēs thēras sou, teknon, And he said, Bring to me! and I shall eat from your game, child, hina eulogēsē se hē psychē mou. kai prosēgagen autō, that may bless you my soul. And he brought it near to him, kai ephagen; kai eisēnegken autō oinon, kai epien. and he ate; and he carried to him wine, and he drank.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה-נָּא וְשָׁקָה-לִּי בְּנִי׃

26. wayo'mer 'elayu Yits'chaq 'abiu G'shah-na' ush'qah-li b'ni.

Gen27:26 Then his father Yitschaq said to him, Please come close and kiss me, my son.

<26> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἐγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.

26 kai eipen autō Isaak ho patēr autou Eggison moi kai philēson me, teknon. And said to him Isaac his father, Approach me, and kiss me child!

כַּזְזוּבִישׁ וַיִּשָּׁק-לוֹ וַיִּרַח אֶת-רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאֶה רֵיחַ בְּנִי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ יְהוָה׃

27. wayigash wayishaq-lo wayarach 'eth-reyach b'gadayu way'barakehu wayo'mer R'eh reyach b'ni k'reyach sadeh 'asher berako Yahúwah.

Gen27:27 So he came close and kissed him; and when he smelled the smell of his garments, he blessed him and said, See, the smell of my son is like the smell of a field which ~~has~~ blessed;

<27> καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ ὑλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν Ἴδου ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν ὑλόγησεν κύριος.

27 kai eggisas ephilēsen auton, kai ōsphranthē tēn osmēn tōn himatiōn autou And approaching, he kissed him. And he smelled the scent of his garments, kai eulogēsen auton kai eipen Idou osmē tou huiou mou and blessed him, and said, Behold, the scent of my son is hōs osmē agrou plērous, hon eulogēsen kyrios. as the scent field of a full which YHWH blessed;

כַּח וַיִּתֵּן-לָהּ הָאֵלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב הַגֶּן וְתִירֹשׁ׃

28. w'yiten-l'ak ha'Elohim mital hashamayim

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 283

then it was that Ya'aqob had hardly gone out from the presence of Yitschaq his father, that Esau his brother came in from his hunting.

<30> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαακ εὐλογοῦντα Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ἰακωβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας.

30 Kai egeneto meta to pausasthai Isaak eulogounta Iakōb ton huion autou
And it came to pass after the ceasing of Isaac blessing Jacob his son,
kai egeneto hōs exēlthen Iakōb apo prosōpou Isaak tou patros autou,
that it happened as Jacob went forth from the face of Isaac his father,
kai Ēsau ho adelphos autou ēlthen apo tēs thēras.
that Esau his brother came from the hunt.

וַיֵּצֵא אֶת-הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת וַיֹּאכַל וַיִּשְׂכַּר וַיֵּלֶךְ וַיֵּצֵא אֶת-הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת וַיֹּאכַל וַיִּשְׂכַּר וַיֵּלֶךְ
לֹא וַיֵּצֵא אֶת-הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת וַיֹּאכַל וַיִּשְׂכַּר וַיֵּלֶךְ וַיֵּצֵא אֶת-הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת וַיֹּאכַל וַיִּשְׂכַּר וַיֵּלֶךְ
וַיֵּצֵא אֶת-הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת וַיֹּאכַל וַיִּשְׂכַּר וַיֵּלֶךְ וַיֵּצֵא אֶת-הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת וַיֹּאכַל וַיִּשְׂכַּר וַיֵּלֶךְ

31. waya`as gam-hu' mat'amim wayabe' l'abiu wayo'mer l'abiu Yaqum 'abi w'yo'kal mitseyd b'no ba'abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:31 Then he also made savory food, and brought it to his father; and he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me.

<31> καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρί Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.

31 kai epoiēsen kai autos edesmata kai prosēnegken tō patri autou
And he made also himself food, and brought it near his father.
kai eipen tō patri Anastētō ho patēr mou
And he said to the father, Rise up my father,
kai phagetō tēs thēras tou huiou autou, hopōs eulogēsē me hē psychē sou.
and eat from the game of his son! that may bless me your soul.

וַיֵּצֵא אֶת-הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת וַיֹּאכַל וַיִּשְׂכַּר וַיֵּלֶךְ וַיֵּצֵא אֶת-הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת וַיֹּאכַל וַיִּשְׂכַּר וַיֵּלֶךְ
וַיֵּצֵא אֶת-הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת וַיֹּאכַל וַיִּשְׂכַּר וַיֵּלֶךְ וַיֵּצֵא אֶת-הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת וַיֹּאכַל וַיִּשְׂכַּר וַיֵּלֶךְ
וַיֵּצֵא אֶת-הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת וַיֹּאכַל וַיִּשְׂכַּר וַיֵּלֶךְ וַיֵּצֵא אֶת-הַבְּשָׂרָה הַזֹּאת וַיֹּאכַל וַיִּשְׂכַּר וַיֵּלֶךְ

32. wayo'mer lo Yits'chaq 'abiu Mi-'attah. wayo'mer 'Ani bin'ak b'kor'ak `Esaw.

Gen27:32 Yitschaq his father said to him, Who are you? And he said, I am your son, your firstborn, Esau.

<32> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαακ ὁ πατήρ αὐτοῦ Τίς εἶ σύ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ἡσαυ.

32 kai eipen autō Isaak ho patēr autou Tis ei sy?
And said to him Isaac his father, Who are you?

ho de eipen Egō eimi ho huios sou ho prōtotokos Ēsau.
And he said, I am your son, the first-born, Esau.

33
וַיִּחַדּוּ אֶת־הַחֲדָדִים וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים
וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים
וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים

לֹג וַיִּחַדּוּ אֶת־הַחֲדָדִים וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים
וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים
וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים

33. wayechrad Yits'chaq charadah g'dolah `ad-m'od
wayo'mer Mi-'epho' hu' hatsad-tsayid wayabe' li.
wa'okal mikol b'terem tabo' wa'abarakehu gam-baruk yih'yeh.

Gen27:33 Then Yitschaq was terrified with a very great terror,
and said, Who was he then that hunted game and brought it to me,
so that I ate of all of it before you came, and blessed him? Yes, and he shall be blessed.

<33> ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα
καὶ εἶπεν Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι;
καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἔλθειν καὶ ἡυλόγησα αὐτόν,
καὶ εὐλογημένος ἔστω.

33 exestē de Isaak ekstasin megalēn sphodra
was amazed And Isaac change of state great with an exceedingly.
kai eipen Tis oun ho thēreusas moi thēran
And he said, Who then is the one hunting game for me,
kai eisenegkas moi? kai ephagon apo pantōn pro tou se elthein
and carrying it in to me? And I ate from all before your coming,
kai eulogēsa auton, kai eulogēmenos estō.
and blessed him, and a blessing let it be!

34
וַיִּשְׁמַע עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צָעֶקָה גְּדֹלָה
וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים

וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים
וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים וַיִּבְרַח אֶת־הַחֲדָדִים

34. kishmo`a `Esaw 'eth-dib'rey 'abiu wayits`aq ts`aqah g'dolah umarah `ad-m'od.
wayo'mer l'abiu Barakeni gam-'ani 'abi.

Gen27:34 When Esau heard the words of his father,
he cried out with a very great and bitter cry,
and said to his father, Bless me, even me also, O my father!

<34> ἐγένετο δὲ ἥνίκα ἤκουσεν Ἡσαὺ τὰ ῥήματα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀνεβόησεν
φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγησον δὴ καὶ ἐγώ, πάτερ.

34 egeneto de hēnika ēkousen Ēsau ta hrēmata Isaak tou patros autou,
And it happened when Esau heard the words of his father Isaac,
aneboēsen phōnēn megalēn kai pikran sphodra

he yelled out voice with a great and bitter exceedingly.
 kai eipen Eulogēson dē kame, pater.
 And he said, You bless indeed also me father!

35 :עֲלָמָא בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ

לֹא וַיֹּאמֶר בָּא אֲחִיךָ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ:

35. wayo'mer ba' 'achiaak b'mir'mah wayiqach bir'kateak.

Gen27:35 And he said, Your brother came deceitfully and has taken away your blessing.

<35> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου.

35 eipen de autō Elthōn ho adelphos sou meta dolou elaben tēn eulogian sou.

And he said to him, In coming, your brother with cunning took your blessing.

36 :עֲלָמָא בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ

בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ

בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ

לֹא וַיֹּאמֶר הַכִּי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פְעָמִים

אֶת־בְּרַכְתִּי לָקַח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי

וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלָתָ לִי בְרַכָּה:

36. wayo'mer Haki qara' sh'mo Ya`aqob waya`q'beni zeh pha`amayim

'eth-b'korathi laqach w'hinneh `attah laqach bir'kathi.

wayo'mar halo'-`atsal'at li b'rakah.

Gen27:36 Then he said, That is why has called his name Ya'aqob,
 for he has supplanted me these two times? He took away my birthright,
 and behold, now he has taken away my blessing.
 And he said, Have you not reserved a blessing for me?

<36> καὶ εἶπεν Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ·

ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο·

τά τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου.

καὶ εἶπεν Ἡσαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ ὑπελίπω μοι εὐλογίαν, πάτερ;

36 kai eipen Dikaiōs eklēthē to onoma autou Iakōb;

And he said, Justly was called his name Jacob.

epterniken gar me ēdē deuteron touto;

For he has stomped upon me already this second time.

ta te prōtotokia mou eilēphen kai nyn eilēphen tēn eulogian mou.

Even my rights of the first-born he has taken, and now he took my blessing.

kai eipen Ēsau tō patri autou Ouch hypelipō moi eulogian, pater?

And Esau said to his father, Do you not leave behind to me a blessing, O father?

37 :עֲלָמָא בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ

בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ

בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ בְּרַכְתָּהּ

לֹא וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן נִבְרַח שְׁמִיתִי לְךָ

וְאֶת-כָּל-אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לְעֲבָדִים וְדָגַן
וְתִירָשׁ סִמְכְּתִיו וְלֶכָּה אִפּוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְנִי:

37. waya`an Yits'chaq wayo'mer l'Esau Hen g'bir sam'tiu lak
w'eth-kal-'echayu nathati lo la`abadim. w'dagan w'thirosh s'mak'tiu.
ul'kah 'epho' mah 'e`eseh b'ni.

Gen27:37 But Yitschaq answered and said to Esau,
Behold, I have made him a master over you,
and all his relatives I have given to him as servants;
and with grain and wine I have sustained him.
Now as for you then, what can I do, my son?

<37> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ εἶπεν τῷ Ἡσαυ Εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου
καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας,
σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισα αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον;

37 apokritheis de Isaak eipen tō Ēsau Ei kyrion auton epoiēsa sou
And answering Isaac said to Esau, If master him I made of you,
kai pantas tous adelphous autou epoiēsa autou oiketas, sitō
and all his brothers I made his servants, with grain
kai oinō estērisa auton, soi de ti poiēsō, teknon?
and wine to support him – then to you what may I do child?

וְאֶת-כָּל-אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לְעֲבָדִים וְדָגַן
וְתִירָשׁ סִמְכְּתִיו וְלֶכָּה אִפּוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְנִי:

לֹחַ וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֵל-אֲבִיו הַבְּרָכָה אַחַת הוּא-לְךָ אָבִי
בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֲשׂו קוֹל וַיִּבֶךְ:

38. wayo'mer `Esau `el-'abiu Hab'rasah 'achath hiw'-l'ak 'abi.
Barakeni gam-'ani 'abi. wayisa' `Esau qolo wayeb'h'.

Gen27:38 Esau said to his father, Is it one blessing left to you, my father?
Bless me, even me also, O my father. So Esau lifted his voice and wept.

<38> εἶπεν δὲ Ἡσαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ
Μὴ εὐλογία μία σοὶ ἐστίν, πάτερ; εὐλόγησον δὴ καμέ, πάτερ.
κατανυχθέντος δὲ Ἰσαακ ἀνεβόησεν φωνῇν Ἡσαυ καὶ ἔκλαυσεν.

38 eipen de Ēsau pros ton patera autou Mē eulogia mia soi estin, pater?
said And Esau to his father, not blessing one in you Is there, O father?
eulogēson dē kame, pater. katanychthentos de Isaak aneboēsen phōnēn Ēsau
bless Indeed me also father! being vexed And Isaac, yelled out a sound Esau,
kai eklausen.
and he wept.

וַיִּשָּׂא עֲשׂו קוֹל וַיִּבֶךְ
וַיִּשָּׂא עֲשׂו קוֹל וַיִּבֶךְ:

לֹחַ וַיֹּאמֶר אֲבִיו הַבְּרָכָה אַחַת הוּא-לְךָ אָבִי
בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֲשׂו קוֹל וַיִּבֶךְ:

39. waya`an Yits'chaq 'abiu wayo'mer 'elayu
hinneh mish'maney ha'arets yih'yeh moshabeak umital hashamayim me'al.

Gen27:39 Then Yitschaq his father answered and said to him,
Behold, away from the fertility of the earth shall be your dwelling,
and away from the dew of the heavens above.

<39> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ
Ἴδου ἀπὸ τῆς πλότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν·

39 apokritheis de Isaak ho patēr autou eipen autō Idou
answering And Isaac his father said to him, Behold,
apo tēs piotētos tēs gēs estai hē katoikēsis sou
from the fatness of the earth shall be your dwelling,
kai apo tēs drosou tou ouranou anōthen;
and from the dew of the heavens above.

40X Y1BAX-X4Y 11BAX Y99B-60Y 40
:Y4X4Y 60Y 460 X99Y4 449X 9W4-Y 111Y

מְעַל-חֶרֶבֶךָ תַּחֲיָה וְאֶת-אֶחֶיךָ תַּעֲבֹד
וְהָיָה כְּאִשֶּׁר תַּרְדִּיד וּפְרִקְתָּ עָלָיו מֵעַל צִנּוֹרְךָ:

40. w'al-char'b'ak thich'yeh w'eth-'achiake ta'abod
w'hayah ka'asher tarid upharaq'at `ulo me'al tsaua'reak.

Gen27:40 By your sword you shall live, and your brother you shall serve;
but it shall come about when you strive, that you shall break his yoke from your neck.

<40> καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις·
ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς, καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.

40 kai epi tē machairē sou zēsē
And upon your sword you shall live,
kai tō adelphō sou douleuseis;
and of your brother you shall be a servant.
estai de hēnika ean kathelēs,
And it shall be when ever you should demolish
kai eklyseis ton zygon autou apo tou trachēlou sou.
and loosen his yoke from your neck.

1Y99Y-60 990Y-X4 YW0 Y9W4Y 41
Y99Y4 Y96Y YW0 Y9X4Y 449X Y99Y 9W4
:1BAX 990Y-X4 1194Y 49X 69X 4Y4

מֵאִשֶּׁר עָשׂוּ אֶת-יַעֲקֹב עַל-חֶרֶבֶךָ
אֲשֶׁר בִּרְכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עָשׂוּ בְּלָבוֹ יִקְרְבוּ
יָמֵי אָבֶל אָבִי וְאֶחְרָגָה אֶת-יַעֲקֹב אֲחִי:

41. wayistom `Esaw 'eth-Ya'aqob `al-hab'rasah 'asher berako 'abiu.
wayo'mer `Esaw b'libo yiq'r'bu y'mey 'ebel 'abi. w'ahar'gah 'eth-Ya'aqob 'achi.

Gen27:41 So Esau hated Ya'aqob because of the blessing with which his father had blessed him; and Esau said to his heart, The days of mourning for my father are near; then I shall kill my brother Ya'aqob.

<41> Καὶ ἐνεκότει Ἡσαυ τῷ Ἰακωβ περὶ τῆς εὐλογίας, ἥς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ· εἶπεν δὲ Ἡσαυ ἐν τῇ διανοίᾳ Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω Ἰακωβ τὸν ἀδελφόν μου.

41 Kai enekotei Ēsau tō Iakōb peri tēs eulogias,

And Esau was angry at Jacob on account of the blessing of hēs eulogēsen auton ho patēr autou; eipen de Ēsau en tē dianoiā which blessed him his father. said And Esau in his mind,

Eggisatōsan hai hēmerai tou penthous tou patros mou,

Let approach the days of the mourning of my father!

hina apokteinō Iakōb ton adelphon mou.

that I may kill Jacob my brother.

41א וְעַל כֵּן יִשְׂאָק אֶת־בְּרִי יַעֲקֹב וְיִגַּד לְבָנָה הַגְּדֹלָה
וְיִשְׂאָק אֶת־בְּרִי יַעֲקֹב וְיִגַּד לְבָנָה הַגְּדֹלָה
וְיִשְׂאָק אֶת־בְּרִי יַעֲקֹב וְיִגַּד לְבָנָה הַגְּדֹלָה

מב ויגד לרבקה את-דברי יעקב בנה הגדול

ותשלח ותקרא ליצקב בנה הקטן

ותאמר אליו הנה יעקב אחיך מתנחם לך להקדגך:

42. wayugad IRib'qah 'eth-dib'rey `Esaw b'nah hagadol

watish'lach watiq'ra' l'Ya'aqob b'nah haqatan.

wato'mer `elayu Hinneh `Esaw `achiaq mith'nachem l'ak l'har'geak.

Gen27:42 Now when the words of her elder son Esau were reported to Ribqah, she sent and called her younger son Ya'aqob, and said to him, Behold your brother Esau is about to comfort himself upon you, to kill you.

<42> ἀπηγγέλη δὲ Ρεβεκκα τὰ ῥήματα Ἡσαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου, καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου Ἡσαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε·

42 apēggelē de Rebekka ta hrēmata Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou,

And were reported to Rebekah the words of Esau son her elder.

kai pempasasa ekalesen Iakōb ton huion autēs ton neōteron

And sending forth, she called Jacob son her younger,

kai eipen autō Idou Ēsau ho adelphos sou apeilei soi tou apokteinai se;

and she said to him, Behold, Esau, your brother threatens you – to kill you.

42א וְעַתָּה בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי וְקוּם בָּרַח-לְךָ אֶל-בֶּן אֲחִי חָרָנָה:

מג ועתה בני שמע בקלי וקום ברח-לך אל-בן אחי חרנה:

43. w'`attah b'ni sh'ma' b'qoli w'qum b'rach-l'ak 'el-Laban 'achi Charanah.

Gen27:43 Now therefore, my son, obey my voice, and arise, flee for yourself to Charan, to my brother Laban!

<43> νῦν οὖν, τέκνον, ἀκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι

εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρραν
 43 nyn oun, teknon, akouson mou tēs phōnēs kai anastas apodrathi
 Now then, child, hear my voice! and rising up run away
 eis tēn Mesopotamian pros Laban ton adelphon mou eis Charran
 into Mesopotamia to Laban my brother in Haran!

44 :עַד אֶחָדִים יָמִים אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חַמַּת אַחִיךָ

מד וַיִּשְׁבֹּת עִמּוֹ יָמִים אֶחָדִים עַד אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חַמַּת אַחִיךָ
 44. w'yashab'at `imo yamim 'achadim `ad 'asher-tashub chamath 'achiak.

Gen27:44 Stay with him a few days, until your brother's fury subsides,

<44> καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν
 44 kai oikēson met' autou hēmeras tinas heōs tou apostrepsai ton thymon
 And live with him some days! until the turning back the rage

45 :אֶחָדִים יָמִים אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חַמַּת אַחִיךָ מִן-הַיָּמִים
 45 :אֶחָדִים יָמִים אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חַמַּת אַחִיךָ מִן-הַיָּמִים

מה עַד-שׁוּב אֶחָדִים יָמִים אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חַמַּת אַחִיךָ
 וְשָׁלַחְתִּי וְלִקַּחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּח גַּם-שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד:
 45. `ad-shub 'aph-'achiak mim'ak w'shakach 'eth 'asher-'asiath lo
 w'shalach'ti ul'qachtiak misham. Lamah 'eshkal gam-sh'neykem yom 'echad.

Gen27:45 until your brother's anger against you turns away
 and he forgets what you did to him. Then I shall send and get you from there.
 Why should I be bereaved of you both in one day also?

Gen27:45 until your brother's anger against you turns away
 and he forgets what you did to him. Then I shall send and get you from there.
 Why should I be bereaved of you both in one day also?

<45> καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθεται ἃ πεποίηκας αὐτῷ,
 καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν,
 μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

45 kai tēn orgēn tou adelphou sou apo sou
 and the anger of your brother from you,
 kai epilathētai ha pepoiēkas autō,
 and he should forget what you have done to him.
 kai aposteilasa metapempsomai se ekeithen,
 And sending, I shall fetch you from there,
 mēpote ateknōthō apo tōn duo hymōn en hēmera miā.
 lest at any time I should be childless from the two of you in day one.

46 :אֶחָדִים יָמִים אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חַמַּת אַחִיךָ מִן-הַיָּמִים
 46 :אֶחָדִים יָמִים אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חַמַּת אַחִיךָ מִן-הַיָּמִים

מוֹתָאמֶר רַבָּקָה אֶל-יִצְחָק קִצְתִּי בְּחַיִּי
 מִפְּנֵי בָנוֹת חַת-אִם-לִקַּח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת-חַת
 כָּאֵלֶּה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:

46. wato'mer Rib'qah 'el-Yits'chaq Qat'sti b'chayay mip'ney b'not Cheth.
'im-loqeach Ya'aqob 'ishah mib'noth-Cheth ka'eleh mi'noth ha'arets lamah li chayim.

Gen27:46 Ribqah said to Yitschaq, I am tired of my life
because of the daughters of Cheth; if Ya'aqob takes a wife from the daughters of Cheth,
like these, from the daughters of the land, what shall my life be to me?

<46> Εἶπεν δὲ Ρεβεκκα πρὸς Ισαακ Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου

διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χετ·

εἰ λήμψεται Ιακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα τί μοι ζῆν;

46 Eipen de Rebekka pros Isaak Prosōchthika tē zōē mou

said And Rebekah to Isaac, I loathe my life,

dia tas thygateras tōn huiōn Chet;

on account of the daughters of the sons of Heth.

ei lēmpsetai Iakōb gynaika apo tōn thygaterōn tēs gēs tautēs, hina ti moi zēn?

If Jacob shall take a wife from the daughters of this land, why is it for me to live?

Chapter 28

וַיִּקְרָא יִצְחָק יְאֻבֶּקֶב בְּרֵכָה וַיִּצְוֶה אֹתוֹ לֵאמֹר לֹא תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

:וַיִּקְרָא יִצְחָק יְאֻבֶּקֶב בְּרֵכָה וַיִּצְוֶה אֹתוֹ לֵאמֹר לֹא תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

וַיִּקְרָא יִצְחָק יְאֻבֶּקֶב בְּרֵכָה וַיִּצְוֶה אֹתוֹ לֵאמֹר לֹא תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

:וַיִּקְרָא יִצְחָק יְאֻבֶּקֶב בְּרֵכָה וַיִּצְוֶה אֹתוֹ לֵאמֹר לֹא תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

1. wayiqra' Yits'chaq 'el-Ya'aqob way'barek 'otho way'tsauehu
wayo'mer lo lo'-tiqach 'ishah mib'noth K'na'an.

Gen28:1 So Yitschaq called to Ya'aqob and blessed him and charged him,
and said to him, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan.

<28:1> προσκαλεσάμενος δὲ Ισαακ τὸν Ιακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν

καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Χανααν·

1 proskalesamenos de Isaak ton Iakōb eulogēsēn auton kai eneteilato autō

having called And Isaac Jacob, blessed him, and gave charge to him,

legōn Ou lēmpsē gynaika ek tōn thygaterōn Chanaan;

saying, Not shall you take a wife from the daughters of the Canaanites.

וַיִּקְרָא יִצְחָק יְאֻבֶּקֶב בְּרֵכָה וַיִּצְוֶה אֹתוֹ לֵאמֹר לֹא תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

:וַיִּקְרָא יִצְחָק יְאֻבֶּקֶב בְּרֵכָה וַיִּצְוֶה אֹתוֹ לֵאמֹר לֹא תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

בְּקִיּוֹם לֵךְ פְּדָנָה אֶרֶם בֵּיתָה בְּתוּאֵל אָבִי אִמִּי׃

:וַיִּקְרָא יִצְחָק יְאֻבֶּקֶב בְּרֵכָה וַיִּצְוֶה אֹתוֹ לֵאמֹר לֹא תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

2. qum lek Paddenah-'Aram beythah B'thu'El 'abi 'imeah.

w'qach-l'ak misham 'ishah mib'noth Laban 'achi 'imeah.

Gen28:2 Arise, go to Padden-Aram, to the house of Bethu'El your mother's father;
and from there take to yourself a wife from the daughters of Laban your mother's brother.

<2> ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουηλ

τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα

ἐκ τῶν θυγατέρων Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου.

2 anastas apodrathi eis tēn Mesopotamian

Having risen up, you run away unto Mesopotamia

eis ton oikon Bathouēl tou patros tēs mētros sou

to the house of Bethuel the father of your mother!

kai labe seautō ekeithen gynaika

and take to yourself from there a wife

ek tōn thygaterōn Laban tou adelphou tēs mētros sou.

from the daughters of Laban the brother of your mother!

גִּזְלָהּ מִבֵּית אֲבִיהָ וּמִבֵּית אִמָּהּ וְהָיְתָה לְקַחַל עַמִּים׃

גִּזְלָהּ מִבֵּית אֲבִיהָ וּמִבֵּית אִמָּהּ וְהָיְתָה לְקַחַל עַמִּים׃

3. w'El Shadday ybarek 'othak. w'yaph'r'ak w'yar'beak w'hayiat liq'hal `amim.

Gen28:3 May El Shadday (Almighty) bless you and make you fruitful and multiply you, that you may become a company of peoples.

<3> ὁ δὲ θεός μου εὐλογῆσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν.

3 ho de theos mou eulogēsai se kai auxēsai se kai plēthynai se,

And my El may bless you, and increase you, and multiply you;

kai esē eis synagōgas ethnōn;

and you shall be for gatherings of nations.

וְהָיָה אֲנִי לְקַחַל עַמִּים׃

וְהָיָה אֲנִי לְקַחַל עַמִּים׃

דְּוִיתֵן לָךְ אֶת־בְּרִכַּת אַבְרָהָם לָךְ וְלִזְרַעְךָ אֵת־לְרִשְׁתָּךְ׃

אֶת־אֶרֶץ מִגְרִידְךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃

4. w'yiten-l'ak 'eth-bir'kath 'Ab'raham l'ak ul'zar'ak

'itak l'rish't'ak 'eth-'erets m'gureyak 'asher-nathan 'Elohim l'Ab'raham.

Gen28:4 May He also give to you the blessing of Abraham, to you and to your descendants with you, that you may possess the land of your sojournings, which Elohim gave to Abraham.

<4> καὶ δώῃ σοι τὴν εὐλογίαν Ἀβραὰμ τοῦ πατρός μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομησai τὴν γῆν τῆς παροικησεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραὰμ.

4 kai dōē soi tēn eulogian Abraam tou patros mou,

And may he give to you the blessing of Abraham, my father,

soi kai tō spermati sou meta se, klēronomēsai tēn gēn tēs paroikēsēōs sou,

to you, and your seed after you; to inherit the land of your sojourning,

hēn edōken ho theos tō Abraam.

which Elohim gave to Abraham.

וְהָיָה אֲנִי לְקַחַל עַמִּים׃

וְהָיָה אֲנִי לְקַחַל עַמִּים׃

הַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וּיְלֶךְ פַּדְדָּנָה אֶרֶם אֶל־לָבָן
בֶּן־בְּתוּאֵל הָאַרְמִי אָחִי רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃

5. wayish'lach Yits'chaq 'eth-Ya`aqob wayelek Paddenah-'Aram 'el-Laban ben-B'thu'El ha'Arami 'achi Rib'qah 'em Ya`aqob w'`Esau.

Gen28:5 Then Yitschaq sent Ya`aqob away, and he went to Padden-Aram to Laban, son of Bethu'El the Aramean, the brother of Ribqah, the mother of Ya`aqob and Esau.

<5> καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ,
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ
τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας τῆς μητρὸς Ἰακωβ καὶ Ἡσαυ.

5 kai apesteilen Isaak ton Iakōb, kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian pros Laban And Isaac sent Jacob. And he went into Mesopotamia to Laban

ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas tēs mētros Iakōb kai Ēsau.

the son of Bethuel the Syrian, brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.

וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וּיְלֶךְ פַּדְדָּנָה אֶרֶם אֶל־לָבָן
בֶּן־בְּתוּאֵל הָאַרְמִי אָחִי רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃

וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וּיְלֶךְ פַּדְדָּנָה אֶרֶם אֶל־לָבָן
בֶּן־בְּתוּאֵל הָאַרְמִי אָחִי רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃

6. wayar' `Esau ki-berak Yits'chaq 'eth-Ya`aqob w'shilach 'otho Paddenah-'Aram laqachath-lo misham 'ishah b'barako 'otho waysaw `alayu le'mor Lo'-thiqach 'ishah mib'noth Kna'an.

Gen28:6 Now Esau saw that Yitschaq had blessed Ya`aqob and sent him away to Padden-Aram to take to himself a wife from there, and that when he blessed him he charged him, saying, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan,

<6> Εἶδεν δὲ Ἡσαυ ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ
καὶ ἀπόχετο εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν
ἑαυτῷ ἐκείθεν γυναῖκα ἐν τῇ εὐλογεῖν αὐτὸν
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χανααν,

6 Eiden de Ēsau hoti eulogēsen Isaak ton Iakōb

having seen And Esau that Isaac blessed Jacob,

kai apōcheto eis tēn Mesopotamian Syrias labein heautō ekeithen gynaika

and sent him into Mesopotamia of Syria to take to himself a wife from there -

en tō eulogēin auton kai eneteilato autō

in the blessing him, and gave charge to him,

legōn Ou lēmpsē gynaika apo tōn thygaterōn Chanaan,

saying, You shall not take a wife of the daughters of the Canaanites,

וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וּיְלֶךְ פַּדְדָּנָה אֶרֶם אֶל־לָבָן
בֶּן־בְּתוּאֵל הָאַרְמִי אָחִי רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃

וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פָּדֶנָּה אֲרָם:

7. wayishma` Ya`aqob 'el-'abiu w'el-'imo wayelek Paddenah 'Aram.

Gen28:7 and that Ya`aqob had obeyed his father and his mother and had gone to Padden-Aram.

<7> καὶ ἤκουσεν Ἰακώβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας,

7 kai ēkousen Iakōb tou patros kai tēs mētros autou
that Jacob hearkened to father and mother his,
kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian Syrias,
and went into Mesopotamia of Syria,

חַוָּנָה עָשָׂה כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינָיו יַצָּק אָבִיו:

8. wayar' `Esaw ki ra'oth b'noth K'na'an b'eyney Yits'chaq 'abiu.

Gen28:8 So Esau saw that the daughters of Kanaan displeased his father Yitschaq in his eyes;

<8> καὶ εἶδεν Ἡσαυ ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ θυγατέρες Χανααν ἐναντίον Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

8 kai eiden Ēsau hoti ponērai eisin hai thygateres Chanaan
and seeing, even Esau, that are wicked the daughters of Canaan
enantion Isaak tou patros autou,
before Isaac his father,

וַיֵּלֶךְ עִשָּׂו אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחְלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל
בֶּן-אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבִיּוֹת עַל-נָשָׁיו לֹא אִשָּׁה: 8

9. wayelek `Esaw 'el-Yish'ma'e'l. wayiqach 'eth-Machalath bath-Yishma'e'l ben-'Ab'raham 'achoth N'bayoth `al-nashayu lo l'ishah.

Gen28:9 and Esau went to Yishma'el, and took Machalath the daughter of Yishma'el, Abraham's son, the sister of Nebayoth, besides the wives that he had for his wife.

<9> καὶ ἐπορεύθη Ἡσαυ πρὸς Ἰσμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν Μαελεθ θυγατέρα Ἰσμαηλ τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ ἀδελφὴν Ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ γυναῖκα.

9 kai eporeuthē Ēsau pros Ismaēl kai elaben tēn Maeleth thygatera Ismaēl
that Esau went to Ishmael, and he took Mahalath daughter of Ishmael,
tou huiou Abraam adelphēn Nabaiōth pros tais gynaixin autou gynaika.
the son of Abraham, sister of Nebajoth, to his wives, as a wife.

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:

10. wayetse' Ya`aqob miB'er Shaba` wayelek Charanah.

Gen28:10 Then Ya'aqob departed from Beer Shaba and went toward Charan.

<10> Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρραν.

10 Kai exēlthen Iakōb apo tou phreatos tou horkou kai eporeuthē eis Charran.

And Jacob went forth from the Well of the Oath, and went into Haran.

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעֵר שָׁבָא וַיֵּלֶךְ עָרָא וַיִּשְׁכֵּם יַעֲקֹב
:וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעֵר שָׁבָא וַיֵּלֶךְ עָרָא וַיִּשְׁכֵּם יַעֲקֹב

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעֵר שָׁבָא וַיֵּלֶךְ עָרָא וַיִּשְׁכֵּם יַעֲקֹב
וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעֵר שָׁבָא וַיֵּלֶךְ עָרָא וַיִּשְׁכֵּם יַעֲקֹב

11. wayipgha` bamaqom wayalen sham ki-ba' hashemesh.

wayiqach me'ab'ney hamaqom wayasem m'ra'ashothayu.

wayish'kab bamaqom hahu'.

Gen28:11 He came to a certain place and stayed there, because the sun had set;
and he took from the stones of the place and put it under his head,
and lay down in that place.

<11> καὶ ἀπῆντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδυ γὰρ ὁ ἥλιος·

καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ

καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ.

11 kai apēntēsen topō kai ekoimēthē ekei; edy gar ho hēlios;

And he encountered a place, and slept there, went down for the sun.

kai elaben apo tōn lithōn tou topou

And he took from one of the stones of the place,

kai ethēken pros kephalēs autou kai ekoimēthē en tō topō ekeinō.

and put it at his head, and went to sleep in that place.

וַיִּחְלֹם וַיַּבְהִימֶן וַיֵּרָא וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם
:וַיִּחְלֹם וַיַּבְהִימֶן וַיֵּרָא וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם

וַיִּחְלֹם וַיַּבְהִימֶן וַיֵּרָא וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם
וַיִּחְלֹם וַיַּבְהִימֶן וַיֵּרָא וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם

12. wayachlom w'hinneh sulam mutsab 'ar'tsah w'ro'sho magi'a hashamay'mah.

w'hinneh mal'akey 'Elohim `olim w'yor'dim bo.

Gen28:12 He dreamed, and behold, a ladder was set on the earth with its top reaching
to the heavens; and behold, the messengers of Elohim were ascending and descending on it.

<12> καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἥς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο

εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς.

12 kai enypniasthē, kai idou klimax estērigmenē en tē gē,

And he dreamed. And behold, there was a stairway being supported by the earth,

hēs hē kephalē aphikneito eis ton ouranon,

of which the top arrived in the heavens.

kai hoi aggeloi tou theou anebainon kai katebainon ep' autēs.

And the angels of Elohim ascended and descended upon it.

וַיִּחְלֹם וַיַּבְהִימֶן וַיֵּרָא וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם
:וַיִּחְלֹם וַיַּבְהִימֶן וַיֵּרָא וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּם

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּעֵלְיוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יִצְחָק
:וְאֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם

יְהוָה יִתְּנֶנָּה וְיִתְּנֶנָּה וְיִתְּנֶנָּה וְיִתְּנֶנָּה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יִצְחָק
אֲשֶׁר אֵתָּה שֹׁכֵב עָלֶיךָ לֵךְ אֶתְנַחֵם וְיִתְּנֶנָּה:

13. w'hinneh Yahúwah nitsab `alay
wayo'mar 'Ani Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham 'abiak we'Elohey Yits'chaq.
ha'arets 'asher 'attah shokeb `aleyah l'ak 'et'nenah ul'zar'`eah.

Gen28:13 And behold, **וַיֵּשֶׁב** stood above it and **וַיֹּאמֶר**, I am **וְאֶתְנַחֵם**,
the El of your father Abraham and the El of Yitschaq;
the land on which you lie, I shall give it to you and to your descendants.

<13> ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
τοῦ πατρὸς σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ· μὴ φοβοῦ·

ἢ γῆ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου.

13 ho de kyrios epestērikto ep' autēs

And YHWH stayed upon it.

kai eipen Egō kyrios ho theos Abraam tou patros sou

And he said, I am YHWH the El of Abraham your father,

kai ho theos Isaak; mē phobou; hē gē, eph' hēs sy katheudeis ep' autēs,

and the El of Isaac. Do not fear! The land of which you sleep upon it,

soi dōsō autēn kai tō spermati sou.

to you I shall give it, and to your seed.

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּעֵלְיוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יִצְחָק
:וְאֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם 14

יְהוָה יִתְּנֶנָּה וְיִתְּנֶנָּה וְיִתְּנֶנָּה וְיִתְּנֶנָּה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יִצְחָק
אֲשֶׁר אֵתָּה שֹׁכֵב עָלֶיךָ לֵךְ אֶתְנַחֵם וְיִתְּנֶנָּה:

14. w'hayah zar`ak ka`aphar ha'arets. upharats'at yamah waqed'mah
w'tsaphonah waneg'bah. w'nib'raku b'ak kal-mish'p'choth ha'adamah ub'zar'`eah.

Gen28:14 Your descendants shall be like the dust of the earth,
and you shall spread out to the west
and to the east and to the north and to the south;
and in you and in your descendants shall all the families of the earth be blessed.

<14> καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς
καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ λίβα καὶ βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου.

14 kai estai to sperma sou hōs hē ammos tēs gēs

And shall be your seed as sand of the earth.

kai platynthēsetai epi thalassan kai liba kai borran kai ep' anatorias,

And it shall be widened unto the west, and south, and north, and unto the east.

kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs kai en tō spermati sou.

And shall be blessed by you all the tribes of the earth, and by your seed.

15 וְהִנֵּה אֲנֹכִי עִמָּךְ וְשָׁמַרְתִּיךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ
וְהָשִׁבְתִּיךָ אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ
עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר-הִבְרַתִּי לָךְ:

15. w'hinneh 'anoki 'imak ush'mar'tiak b'kol 'asher-telek wahashibothiak
'el-ha'adamah hazo'th ki lo' 'e'ezab'ak 'ad 'asher 'im-'asithi 'eth 'asher-dibar'ti lah.

Gen28:15 Behold, I am with you and shall keep you in everywhere you go,
and shall bring you back to this land;
for I shall not leave you until I have done surely what I have spoke to you.

<15> καὶ ἰδὸν ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάση,
οὐ ἔαν πορευθῇς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην,
ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα, ὅσα ἐλάλησά σοι.

15 kai idou egō meta sou diaphylassōn se en tē hodō pasē,
And behold, I am with you, guarding you in way every of
hou ean poreuthēs, kai apostrepsō se eis tēn gēn tautēn,
which ever you may go. And I shall return you to this land,
hoti ou mē se egkatalipō heōs tou poiēsai me panta, hosa elalēsa soi.
for no way would I abandon you until my doing all as much as I spoke to you.

16 וַיִּקָּץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ
וַיֹּאמֶר אֶכֶן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי:

16. wayiqats Ya'aqob mish'natho wayo'mer
'Aken yesh Yahúwah bamaqom hazeh w'anoki lo' yada'ti.

Gen28:16 Then Ya'aqob awoke from his sleep and said,
Surely **YHWH** is in this place, and I did not know it.

<16> καὶ ἐξηγέρθη Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν ὅτι Ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν.

16 kai exēgerthē Iakōb apo tou hypnou autou
And Jacob awoke from out of his sleep.
kai eipen hoti Estin kyrios en tō topō toutō, egō de ouk ēdein.
And he said that, YHWH is in this place, but I had not known it.

17 וַיִּבְרָא וַיֹּאמֶר מַה-נֹּרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֲיֵן זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

17. wayira' wayo'mar Mah-nora' hamaqom hazeh.

‘Eyn zeh ki ‘im-beyth ‘Elohim w’zeh sha`ar hashamayim.

Gen28:17 He was afraid and said, **How awesome is this place!**

This is none except the house of Elohim, and this is the gate of the heavens.

<17> καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος·

οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ’ ἡ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ.

17 kai ephobēthē kai eipen Hōs phoberos ho topos houtos;

And he feared, and said, **How fearful this place.**

ouk estin touto all’ ē oikos theou, kai hautē hē pylē tou ouranou.

Is not this none other than the house of Elohim, and this the gate of heavens.

יחַוַּיְשָׁכֶם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאֲשֹׁתָיו
וַיָּשֶׁם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ:

18. wayash’kem Ya`aqob baboqer wayiqach ‘eth-ha’eben ‘asher-sam m’ra’ashothayu wayasem ‘othah matsebah wayitsoq shemen `al-ro’shah.

Gen28:18 So Ya’aqob rose early in the morning,
and took the stone that he had put under his head
and placed it as a memorial and poured oil on its top.

<18> καὶ ἀνέστη Ἰακώβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον,

ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,

καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς.

18 kai anestē Iakōb to prōi kai elaben ton lithon,

And Jacob rose up in the morning, and took the stone

hon hypethēken ekei pros kephalēs autou,

which he placed there at his head.

kai estēsen auton stēlēn kai epecheen elaion epi to akron autēs.

And he set it as a monument, and poured oil upon the top of it.

יֵט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל
וַאֲוָלָם לוֹז שֵׁם-הָעִיר לְרֹאשָׁנָה:

19. wayiqra’ ‘eth-shem-hamaqom hahu’ Beyth-‘El w’ulam Luz shem-ha’ir lari’shonah.

Gen28:19 He called the name of that place Beyth’El;
yet, Luz was the name of the city at first.

<19> καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος θεοῦ·

καὶ Ουλαμλους ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον.

19 kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Oikos theou;

And he called the name of that place, House of Elohim,

kai Oulamlous ēn onoma tē polei to proteron.

and Lam-luz was the name to the city formerly.

20 וַאֲמַר יַעֲקֹב נָדָר לַאֱלֹהִים עֲמָדִי
וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ
וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ׃

20. wayidar Ya`aqob neder le'mor 'Im-yih'yeh 'Elohim `imadi
ush'marani baderek hazeh 'asher 'anoki holek
w'nathan-li lechem le'ekol ubeged lil'bosh

Gen28:20 Then Ya'aqob vowed a vow, saying, If Elohim shall be with me
and shall keep me on this journey that I take,
and shall give me bread to eat and garments to wear,

<20> καὶ ἤψατο Ἰακωβ εὐχὴν λέγων Ἐὰν ᾤ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ
καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾧ ἐγὼ πορεύομαι,
καὶ δῶ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι

20 kai ēuxato Iakōb euchēn legōn Ean ē kyrios ho theos met' emou

And Jacob vowed a vow, saying, If should be YHWH Elohim with me,
kai diaphylaxē me en tē hodō tautē,
and should guard me in this journey

hē egō poreuomai, kai dō moi arton phagein kai himation peribalesthai
which I go, and should give to me bread to eat, and a cloak to put on

21 כֹּא וְשָׁבְתִי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים׃

21. w'shab'ti b'shalom 'el-beyth 'abi w'hayah Yahúwah li le'Elohim.

Gen28:21 and I return to my father's house in peace,
then shall be to me as Elohim.

<21> καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου,
καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν,

21 kai apostrepsē me meta sōtērias eis ton oikon tou patros mou,
and shall return me with safety unto the house of my father,
kai estai moi kyrios eis theon,
and YHWH shall be to me for Elohim,

22 כֹּב וְהָאֵבֶן הַזֶּאת אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצֵּבָה יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֵּן-לִי עֲשֹׂר אֲעֲשֶׂנּוּ לָךְ׃

22. w'ha'eben hazo'th 'asher-sam'ti matsebah yih'yeh beyth 'Elohim
w'kol 'asher titen-li 'aser 'a's'renu lak.

Gen28:22 This stone, which I have set up as a memorial, shall be Elohim's house, and of all that You give me I shall give a tenth to You.

<22> καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος θεοῦ, καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῶς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

22 kai ho lithos houtos, hon estēsa stēlēn, estai moi oikos theou, and this stone which I set as a monument, shall be to me a house of Elohim. kai pantōn, hōn ean moi dōs, dekatēn apodekatōsō auta soi. And all, what ever, you should give to me, a tenth I shall tithe of it to you.

Chapter 29

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

1. wayisa' Ya'aqob rag'layu wayelek 'ar'tsah b'ney-qedem.

Gen29:1 Then Ya'aqob lifted his feet and went to the land of the sons of the east.

<29:1> Καὶ ἐξάρas Ιακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ.

1 Kai exaras Iakōb tous podas eporeuthē eis gēn ananolōn pros Laban And Jacob lifting his feet, went into the land of the east to Laban, ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas mētros Iakōb kai Ēsau. the son of Bethuel the Syrian, and brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בַּיּוֹם הַהוּא בָּאָרְבָּעָה וְהָיָה שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי צֹאן
רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבָּאָר הָהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים
וְהָאֵבֶן אֲדָלָה עַל־פִּי הַבָּאָר׃

2. wayar' w'hinneb b'er basadeh

w'hinneb-sham sh'loshah `ed'rey-tso'n rob'tsim `aleyah
ki min-hab'er hahiw' yash'qu ha`adarim w'ha'eben g'dolah `al-pi hab'er.

Gen29:2 He looked, and behold a well in the field, and behold, three flocks of sheep were lying there beside it, for from that well they watered the flocks. Now the stone on the mouth of the well was large.

<2> καὶ ὁρᾷ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ, ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποιμνία προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ. ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποιμνία, λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος,

2 kai horā kai idou phrear en tō pediō, And he saw, and behold, there was a well in the plain.

ēsan de ekei tria poimnia probatōn anapauomena ep' autou; And there were there three flocks of sheep resting near it,

ek gar tou phreatos ekeinou epotizon ta poimnia,
 for from out of that well they watered the flocks.
 lithos de ēn megas epi tō stomati tou phreatos,
 stone And there was a great upon the mouth of the well.

גִּנְאָסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
 וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וְהִשִּׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמָקְמָה׃

גִּנְאָסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
 וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וְהִשִּׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמָקְמָה׃

3. w'ne'es'phu-shamah kal-ha`adarim w'galalu 'eth-ha'eben me`al pi hab'er
 w'hish'qu 'eth-hatso'n w'heshibu 'eth-ha'eben `al-pi hab'er lim'qomah.

Gen29:3 When all the flocks were gathered there, they usually roll the stone
 from the mouth of the well and water the sheep,
 and put the stone back in its place on the mouth of the well.

<3> καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια
 καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα
 καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

3 kai synēgonto ekei panta ta poimnia
 And came together there all the flocks.
 kai apekylion ton lithon apo tou stomatos tou phreatos
 And they rolled away the stone from the mouth of the well,
 kai epotizon ta probata
 and they watered the sheep,
 kai apekathistōn ton lithon epi to stoma tou phreatos eis ton topon autou.
 and restored the stone upon the mouth of the well into its place.

וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מַאֲיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ׃

וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מַאֲיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ׃
 4. wayo'mer lahem Ya`aqob 'Achay me'ayin 'atem. wayo'm'ru MeCharan 'anach'nu.

Gen29:4 Ya'aqob said to them, My brothers, where are you from?
 And they said, We are from Charan.

<4> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακωβ Ἀδελφοί, πόθεν ἐστε ὑμεῖς;
 οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Χαρραν ἐσμέν.

4 eipen de autois Iakōb Adelphoi, pothen este hymeis?
 said And to them Jacob, Brothers, from what place are you?
 hoi de eipan Ek Charran esmen.
 And they said, from Haran We are.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיִדְעֶתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃

וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיִדְעֶתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃
 5. wayo'mer lahem Hay'da'tem 'eth-Laban ben-Nachor. wayo'mru Yada'nu.

Gen29:5 He said to them, Do you know Laban the son of Nachor?

And **they said**, **We know him**.

<5> **εἶπεν** δὲ αὐτοῖς **Γινώσκετε** **Λαβαν** τὸν υἱὸν **Ναχωρ**; οἱ δὲ **εἶπαν** **Γινώσκουμεν**.

5 eipen de autois **Ginōskete** **Laban ton huion Nachōr**?

And **he said** to them, **You know Laban the son of Nahor**?

hoi de **eipan** **Ginōskomen**.

And **they said**, **We know him**.

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם הַשְּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם
וַיִּהְיֶה רַחֵל בָּתוֹ בְּאֶחָ עִם-הַצֹּאֲן׃

6. wayo'mer lahem Hashalom lo. wayo'm'ru Shalom.

w'hinneh Rachel bito ba'ah `im-hatso'n.

Gen29:6 And **he said** to them, **Is it well with him**?

And **they said**, **It is well**, and **behold**, **Rachel his daughter** is coming with the sheep.

<6> **εἶπεν** δὲ αὐτοῖς **Ὑγιαίνει**; οἱ δὲ **εἶπαν** **Ὑγιαίνει**.

καὶ ἰδοὺ **Ραχὴλ** ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἦρχετο μετὰ τῶν προβάτων.

6 eipen de autois **Hygiainei**? hoi de **eipan** **Hygiainei**.

And **he said** to them, **Is he in health**? And **they said**, **He is in health**,

kai idou **Rachēl hē thygatēr autou ērcheto meta tōn probatōn**.

and **behold**, **Rachel his daughter** comes with the sheep.

וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל
לֹא-עֵת הָאָסֶף הַמְקֻנָּה הַשֶּׁקֶו הַצֹּאֲן וְלָכוּ רְעוּ׃

7. wayo'mer Hen `od hayom gadol

lo'-`eth he'aseph hamiq'neh. hash'qu hatso'n ul'ku r'u.

Gen29:7 He said, **Behold**, it is **still high** day;

it is **not the time** for the livestock to be gathered. **Water the sheep**, and go, **pasture** them.

<7> καὶ **εἶπεν** **Ἰακωβ** **Ἔτι** ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὐπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη.

ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε.

7 kai eipen **Iakōb** **Eti estin hēmera pollē**,

And **Jacob said**, **There is still day much**,

oupō hōra synachthēnai ta ktēnē;

for **not yet** is the **hour** to come together for the herds;

potisantes ta probata apelthontes boskete.

having watered the sheep, sending them forth **graze them**!

חַוִּיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הָעֶדְרִים
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֵלֶיךָ וְלָכוּ רְעוּ׃

וַגְּלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁינוּ הַצֵּאֵן׃

8. wayo'm'ru Lo' nukal `ad `asher ye'as'phu kal-ha`adarim
w'galalu `eth-ha`eben me`al pi hab'er w'hish'qinu hatso'n.

Gen29:8 But they said, We are not be, until all the flocks are gathered,
and they roll the stone from the mouth of the well; then we water the sheep.

<8> οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνασόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας
καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος,
καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα.

8 hoi de eipan Ou dynēsometha heōs tou synachthēnai pantas tous poimenas
And they said, We are not able until the coming together of all the shepherds,
kai apokylisōsin ton lithon apo tou stomatos tou phreatos,
for they should roll away the stone from the mouth of the well,
kai potioumen ta probata.
and we shall water the sheep.

וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב מִבְּרֵאשׁ הַבְּרִית וַיֵּלֶךְ מִבְּרֵאשׁ הַבְּרִית
וַיֵּלֶךְ מִבְּרֵאשׁ הַבְּרִית וַיֵּלֶךְ מִבְּרֵאשׁ הַבְּרִית

ט עֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל בָּאָה עִם-הַצֵּאֵן
אֲשֶׁר לְאָבִיָּה בִּי רְעָה הִוא׃

9. `odenu m'daber `imam w-Rachel ba'ah `im-hatso'n `asher l'abiah ki ro'ah hiw'.

Gen29:9 While he was still speaking with them,
Rachel came with the sheep which were to her father, for she was a shepherdess.

<9> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ ἰδοὺ Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἦρχετο
μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς·
αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

9 eti autou lalountos autois kai idou Rachēl hē thygatēr Laban ērcheto;
While he was speaking to them, and behold, Rachel the daughter of Laban comes
meta tōn probatōn tou patros autēs. autē gar ebosken ta probata tou patros autēs.
with the sheep of her father. For she grazed the sheep of her father.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל בִּת-לָבָן אָחִי אָמוֹ
וְאֶת-צֵאֵן לָבָן אָחִי אָמוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
וַיִּגַּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁקוּ אֶת-צֵאֵן לָבָן אָחִי אָמוֹ׃

10. way'hi ka'asher ra'ah Ya`aqob `eth-Rachel bath-Laban `achi `imo
w'eth-tso'n Laban `achi `imo wayigash Ya`aqob
wayagel `eth-ha`eben me`al pi hab'er wayash'q' `eth-tso'n Laban `achi `imo.

Gen29:10 And it happened, when Ya'aqob saw Rachel the daughter of Laban
his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother,

Ya'aqob went up and rolled the stone from the mouth of the well
and watered the sheep of Laban his mother's brother.

<10> ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ
τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ προσελθὼν Ἰακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος
καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

10 egeneto de hōs eiden Iakōb tēn Rachēl thygatera Laban

And it came to pass as Jacob saw Rachel, the daughter of Laban,
adelphou tēs mētros autou kai ta probata Laban adelphou tēs mētros autou,
brother of his mother, and the sheep of Laban, the brother of his mother;
kai proselthōn Iakōb apekylisen ton lithon apo tou stomatos
and coming forward, Jacob rolled away the stone from the mouth
tou phreatos kai epotisen ta probata Laban tou adelphou tēs mētros autou.
of the well. And he watered the sheep of Laban, the brother of his mother.

:יַאֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־קִלּוֹ וַיַּשֶּׂא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל

11. wayishaq Ya'aqob l'Rachel wayisa' 'eth-qolo wayeb'h'.

Gen29:11 Then Ya'aqob kissed Rachel, and lifted his voice and wept.

<11> καὶ ἐφίλησεν Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν.

11 kai ephilēsen Iakōb tēn Rachēl kai boēsas tē phōnē autou eklausen.

And Jacob kissed Rachel. And yelling with his voice he wept.

:יַאֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־קִלּוֹ וַיַּשֶּׂא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל

יבִיגַד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אָחִי אַבְיָה הוּא
וְכִי בֶן־הַבָּקָה הוּא וַתִּרְץ וַתִּגַּד לְאַבְיָה:

12. wayaged Ya'aqob l'Rachel ki 'achi 'abiah hu'
w'ki ben-Rib'qah hu' watarats wataged l'abiah.

Gen29:12 Ya'aqob told Rachel that he was a brother of her father
and that he was Ribqah's son, and she ran and told her father.

<12> καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχὴλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστίν
καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβέκκας ἐστίν, καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai anēggeilen tē Rachēl hoti adelphos tou patros autēs estin

And he reported to Rachel that a brother of her father he is,
kai hoti huios Rebekkas estin,
and that a son of Rebekah he is.

kai dramousa apēggeilen tō patri autēs kata ta hrēmata tauta.

And she ran to report to her father concerning these words.

:יַאֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־קִלּוֹ וַיַּשֶּׂא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל

יַאֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־קִלּוֹ וַיַּשֶּׂא וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל

וַיְהִי כַשְׁמֵעַ לָבָן אֶת־שִׁמְעַיִם יַעֲקֹב בֶּן־אָחִיתוֹ
וַיִּרְצֶן לְקַרְאָתוֹ וַיַּחֲבֹק־לוֹ וַיְבַשֵּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וַיְסַפֵּר לָלָבָן אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

13 egeneto de hōs ēkousen Laban to onoma lakōb tou huiou tēs adelphēs autou,
 And it came to pass as Laban heard the name Jacob, the son of his sister,
 edramen eis synantēsin autō kai perilabōn auton ephilēsen
 he ran to meet him. And taking hold of him, he kissed him
 kai eisēgagen auton eis ton oikon autou.
 and brought him into his house.
 kai diēgēsato tō Laban pantas tous logous toutous.
 And he described to Laban all these matters.

וַיֹּאמֶר לוֹ לָבֵן אֵךְ עֲצָמֵי וּבְשָׂרִי אֵתָהּ
וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:

14 kai eipen autō Laban Ek tōn ostōn mou
And said to him Laban, From out of my bones,
kai ek tēs sarkos mou ei sy. kai ēn met' autou mēna hēmerōn.
and from out of my flesh are you. And he was with him a month of days.

טו וַיֹּאמֶר לָבֹן לְיַעֲקֹב הֲכִי-אָחִי אֶתָּה
וַעֲבַדְתָּנִי חָנָם הַגִּידָה לִּי מַה-מְשַׁכְּרֶתָּה׃

15. wayo'mer Laban lYa`aqob Haki-'achi 'attah wa`abad'tani chinam.
hagidah li Mah-mas'kur'teak.

Gen29:15 Then Laban said to Ya'aqob, Are you not my brother,
should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?

<15> Εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ "Οτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ,
οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν μοι, τίς ὁ μισθός σου ἐστίν.

15 Eipen de Laban tō Iakōb Hoti gar adelphos mou ei,
said And Laban to Jacob that, For brother you are my,
ou douleuseis moi dōrean; apaggeilon moi, tis ho misthos sou estin.
you shall not be a slave to me without charge, you tell to me what your wage is?

:16 17091 7w 146 16411 7w 1479 17xw 79661 16

טז וללכן שתִּי בנות שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְטָנָה רָחֵל:

16. ulLaban sh'tey banoth shem hag'dolah Le'ah w'shem haq'tanah Rachel.

Gen29:16 Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah,
and the name of the younger was Rachel.

<16> τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες, ὄνομα τῇ μείζονι Λεια,
καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ραχηλ.

16 tō de Laban duo thygateres, onoma tē meizoni Leia,
And to Laban there were two daughters, the name of the older – Leah,
kai onoma tē neōterā Rachēl;
and the name of the younger – Rachel.

:17 1497 1714 144-171 1441 1614 1479 146 171401 17

יז ועיני לאה רבות ורחל היתה יפת-תאֵר ויפת מראֶה:

17. w'eyney Le'ah rakoth w-Rachel hay'thah y'phath-to'ar wiphath mar'eh.

Gen29:17 And Leah's eyes were weak,
but Rachel was beautiful of form and beautiful of appearance.

<17> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς, Ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει.

17 hoi de ophthalmoi Leias astheneis,
But the eyes of Leah were weak,
Rachēl de kalē tō eidei kai hōraia tē opsei.
but Rachel was good to the sight, and beautiful in appearance.

18 717w 09w 74904 17141 161-14 7904 71414 18
:17091 147 1619

יח ויאהב יעקב את-רחל ויאמר אַעֲבֹדָךְ שְׁבַע שָׁנִים
בְּרַחֵל בְּתָךְ הַקְטָנָה:

18. waye'hab Ya'aqob 'eth-Rachel wayo'mer 'E'ebad'ak sheba` shanim
b'Rachel bit'ak haq'tanah.

Gen29:18 Now Ya'aqob loved Rachel, so he said,
I shall serve you seven years for your younger daughter Rachel.

<18> ἡγάπησεν δὲ Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη
perì Ραχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας.

18 ēgapēsen de Iakōb tēn Rachēl kai eipen Douleusō soi hepta etē
loved And Jacob Rachel. And he said, I shall serve you seven years
peri Rachēl tēs thygattros sou tēs neōteras.
for Rachel daughter your younger.

יֵטְבִי אֶמֶר לְבֵן טוֹב תִּתִּי אֶתָּה לָךְ 19
:יִדְּוָנִי אֶמֶר לְאִישׁ אַחֵר שְׂבָה עִמָּדִי

יֵטְבִי אֶמֶר לְבֵן טוֹב תִּתִּי אֶתָּה לָךְ
מִתִּתִּי אֶתָּה לְאִישׁ אַחֵר שְׂבָה עִמָּדִי

19. wayo'mer Laban tob titi 'othah lak mititi 'othah l'ish 'acher sh'bah `imadi.

Gen29:19 Laban said, It is better that I give her to you
than to give her to another man; stay with me.

<19> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ
ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ' ἐμοῦ.

19 eipen de autō Laban Beltion dounai me autēn soi
said And to him Laban, Better for me to give her to you,
ē dounai me autēn andri heterō; oikēson met' emou.
than for me to give her man to another. You live with me!

כְּיָעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שְׁבַע שָׁנִים 20
:וַיְהִיּוּ בְּעֵינָיו כְּיָמִים אֶחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֶתָּה

כְּיָעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שְׁבַע שָׁנִים
וַיְהִיּוּ בְּעֵינָיו כְּיָמִים אֶחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֶתָּה

20. waya`abod Ya`aqob b'Rachel sheba` shanim.
wayih'yu b`eynayu k'yamim 'achadim b'ahabatho 'othah.

Gen29:20 So Ya'aqob served seven years for Rachel
and they were in his eyes like a few days because of his love for her.

<20> καὶ ἐδούλευσεν Ἰακωβ περὶ Ραχὴλ ἔτη ἑπτὰ,
καὶ ᾗσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὥς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν.

20 kai edouleusen Iakōb peri Rachēl etē hepta,
And Jacob served for Rachel seven years,
kai ēsan enantion autou hōs hēmerai oligai para to agapan auton autēn.
and they were before him as days a few, because of his love for her.

כַּאֲשֶׁר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הָבָה אֶת-אֲשֶׁתִּי 21
:כִּי מָלְאוּ יָמֵי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ

כַּאֲשֶׁר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הָבָה אֶת-אֲשֶׁתִּי
כִּי מָלְאוּ יָמֵי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ

21. wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Habah 'eth-'ish'ti ki mal'u yamay w'abo'ah 'eleyah.

Gen29:21 Then Ya'aqob said to Laban, Give me my wife, for my days is completed, that I may go in to her.

<21> εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Λαβαν Ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου, ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν.

21 eipen de Iakōb pros Laban Apodos tēn gynaika mou,
said And Jacob to Laban, Give me my wife,
peplērōntai gar hai hēmerai mou, hopōs eiselthō pros autēn.
for my days are fulfilled so as to enter to her!

ⲁⲭⲱⲙⲓ ⲱⲟⲩⲓ ⲙⲓⲁⲡⲟⲩⲱⲥ ⲓⲱⲙⲁ-ⲛⲓ-ⲭⲭ ⲓⲡⲉⲛ ⲛⲉⲩⲉⲗⲱⲥ 22

כב וַיֵּאָסֶף לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:

22. waye'soph Laban 'eth-kal-'an'shey hamaqom waya'as mish'teh.

Gen29:22 Laban gathered all the men of the place and made a feast.

<22> συνήγαγεν δὲ Λαβαν πάντας τοὺς ἀνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον.

22 synēgagen de Laban pantas tous andras tou topou kai epoiēsen gamon.
brought together And Laban all the men of the place, and he made a wedding.

ⲓⲭⲱ ⲁⲭⲥ-ⲭⲭ ⲡⲉⲡⲓⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱ ⲓⲁⲓⲱⲥ 23
ⲁⲓⲱⲥ ⲭⲱⲓⲱⲥ ⲓⲱⲥ ⲁⲭⲭ ⲭⲱⲓⲱⲥ

כג וַיְהִי בַעֲרֵב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בְּתוֹ

וַיָּבֵא אֶתָּה אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:

23. way'hi ba`ereb wayiqach 'eth-Le'ah bito wayabe' 'othah 'elayu wayabo' 'eleyah.

Gen29:23 And it was in the evening he took his daughter Leah, and brought her to him; and he went in to her.

<23> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λαβαν Λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτήν πρὸς Ἰακωβ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν Ἰακωβ.

23 kai egeneto hespera, kai labōn Laban Leian tēn thygatera autou
And it became evening. And Laban took Leah his daughter,
eisēgagen autēn pros Iakōb, kai eisēlthen pros autēn Iakōb.
he brought her to Jacob, and entered to her Jacob.

ⲁⲡⲓⲛ ⲓⲭⲱ ⲁⲭⲥⲥ ⲓⲭⲁⲡⲓⲱ ⲁⲓⲙⲉⲧⲉ-ⲭⲭ ⲁⲓⲙⲉⲧⲉ ⲓⲱⲓⲱⲥ 24

כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בְּתוֹ שִׁפְחָהּ:

24. wayiten Laban lah 'eth-Zil'pah shiph'chatho l'Le'ah bito shiph'chah.

Gen29:24 Laban also gave her his maid Zilpah to his daughter Leah as a maid.

<24> ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεῖα τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην.

24 edōken de Laban Leia tē thygatri autou Zelphan tēn paidiskēn autou autē paidiskēn.
gave And Laban Leah his daughter Zilpah his maidservant as a handmaid for her,

ⲭⲭⲭ-ⲁⲓⲱ ⲓⲡⲉⲛ-ⲛⲉⲩⲉⲗⲱⲥ ⲁⲓⲱⲥ ⲁⲓⲱⲥ ⲁⲓⲱⲥ ⲁⲓⲱⲥ ⲁⲓⲱⲥ 25

25: 474479 1764 770 47490 6899 469 46 47w0

כה־יְהִי בִבְקֶרֶךְ וְהִנֵּה־הוּא לְאֵה וַיֹּאמֶר אֶל־לֶבֶן מַה־זֹּאת
עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃

25. way'hi baboqer whinneh-hiw' Le'ah wayo'mer 'el-Laban Mah-zo'th `asiat li.
halo' b'Rachel `abad'ti `imak. w'lamah rimithani.

Gen29:25 So it came about in the morning that, behold, she was Leah!
And he said to Laban, What is this you have done to me?
Was it not for Rachel that I served with you? Why then have you deceived me?

<25> ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεῖα.
εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ Λαβαν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι;
οὐ περὶ Ραχὴλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί παρελογίσω με;
25 egeneto de prōi, kai idou ēn Leia.

And it happened in the morning, and behold, there was Leah.
eipen de Iakōb tō Laban Ti touto epoiēsas moi?
said And Jacob to Laban, What is this you did to me,
ou peri Rachēl edouleusa para soi? kai hina ti parelogisō me?
was it not on account of Rachel I served for you, and why did you mislead me?

26: 7 47047-46 796 97447 26
:494794 4776 494034 446 474479

כו־יֹאמֶר לֶבֶן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן
בְּמִקְוֵמֵנוּ לָתֵת הַצְעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה׃

26. wayo'mer Laban Lo'-ye`aseh ken
bim'qomenu latheth hats'`irah liph'ney hab'kirah.

Gen29:26 But Laban said, It is not done this way
in our place to give the younger before the firstborn.

<26> εἶπεν δὲ Λαβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν,
δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν.
26 eipen de Laban Ouk estin houtōs en tō topō hēmōn,
said And Laban, It is not so in our place
dounai tēn neōteran prin ē tēn presbyteran;
to give the younger before the elder.

27: 4909 447-44-78 76 47474 447 09w 467 27
:49984 777w-09w 490 4770 490x 9w4

כִּזְמַלֹּא שְׁבַע זֹאת וְנִתְּנָה לָךְ גַּם־אֶת־זֹאת בְּעֶבְדָּהּ
אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת׃

27. male' sh'bu`a zo'th w'nit'nah l'ak gam-'eth-zo'th ba`abodah
'asher ta`abod `imadi `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:27 Complete the week of this one, and we shall give you this other one also
for the service which you shall serve with me, yet another seven years.

<27> συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι
καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾶ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

27 synteleson oun ta hebdoma tautēs,

You complete then these sevenths

kai dōsō soi kai tautēn anti tēs ergasias,

and I shall give to you also this woman for the work

hēs erga par' emoi eti hepta etē hetera.

of which you shall work for me, yet seven years another.

XXI OGW XLYY Y Y 9904 WOY 28
:XWXL YL YX9 CA9-XX YL-YLYY

כח ויעש יעקב בן וימלא שבוע זאת
ויפתן לו את רחל בתו לו לאשה:

28. waya`as Ya`aqob ken way'male' sh'bu`a zo'th
wayiten-lo 'eth-Rachel bito lo l'ishah.

Gen29:28 Ya`aqob did so and completed the week of this one,
and he gave to him his daughter Rachel, to him for his wife.

<28> ἐποίησεν δὲ Ἰακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἑβδομα ταύτης,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λαβαν Παχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.

28 epoiēsen de Iakōb houtōs kai aneplērōsen ta hebdoma tautēs,
did And Jacob so, and fulfilled these sevenths.

kai edōken autō Laban Rachēl tēn thygatera autou autō gynaika.

And gave to him Laban Rachel his daughter, to him as wife.

:XWYWL YL YXWY 999-XX YX9 CA9L Y9L YLYY 29

כט ויפתן לבן לרחל בתו את בלהה שפחתו לה לשפחה:

29. wayiten Laban l'Rachel bito 'eth-Bil'hah shiph'chatho lah l'shiph'chah.

Gen29:29 Laban also gave his maid Bilhah to his daughter Rachel, to her for her maid.

<29> ἔδωκεν δὲ Λαβαν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
αὐτῇ παιδίσκην.

29 edōken de Laban tē thygatri autou Ballan tēn paidiskēn autou autē paidiskēn.

gave And Laban to his daughter Bilhah the maidservant, for a maidservant to her.

XXLY CA9-XX-YA 999Y CA9-LA YA X99Y 30
:X99Y YLYW-OGW 490 Y90 490Y

לויבא גם אל-רחל ויאחב גם-את רחל מלאה
ויעבד עמו עוד שבוע-שנים אחרות:

30. wayabo' gam 'el-Rachel waye'ehab gam-'eth-Rachel miLe'ah.
waya`abod imo `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:30 So he went in to Rachel also, and indeed he loved Rachel more than Leah,
and he served with him, yet another seven years.

And he served him seven years another.

But Rachel was sterile.

and he gave to me a son; now then shall love me my husband.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 311

33. watahar `od wateled ben wato'mer ki-shama` Yahúwah ki-s'nu'ah 'anoki wayiten-li gam-'eth-zeh watiq'ra' sh'mo Shim'on.

Gen29:33 Then she conceived again and bore a son and said, Because **אֱלֹהִים** has heard that I am hated, and has given to me this one also. So she called his name Shimeon.

<33> καὶ συνέλαβεν πάλιν Λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακώβ
καὶ εἶπεν Ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι,
καὶ προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεων.

33 kai synelaben palin Leia kai eteken huion deutron tō Iakōb

And conceived again Leah and bore son a second to Jacob.

kai eipen Hoti ekousen kyrios hoti misoumai,

And she said, For YHWH heard that I am detested,

kai prosedōken moi kai touton; ekalesen de to onoma autou Symeōn.

and he gave in addition to me also this one. And she called his name, Simeon.

לְדַוְתָּהּ עוֹד וּתְלִד בֶּן וְתֹאמַר עַתָּה הִפַּעַם יִקְרָא אֱלֹהִים אֵלַי
כִּי-יִלְדָּתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ לְוִי:

34. watahar `od wateled ben wato'mer `Attah hapa'am yilaweh 'ishi 'elay ki-yalad'ti lo sh'loshah banim. `al-ken qara'-sh'mo Lewi.

Gen29:34 She conceived again and bore a son and said,
Now this time my husband shall be joined to me, because I have borne to him three sons.
Therefore he was called his name Lewi.

<34> καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ
πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λεωὶ.

34 kai synelaben eti kai eteken huion

And she conceived again and bore a son.

kai eipen En tō nyn kairō pros emou estai ho anēr mou,

And she said, In the present time by me shall be my husband,

etekon gar autō treis huious; dia touto ekalesen to onoma autou Leui.

for I bore to him three sons. On account of this she called his name, Levi.

לְהַוְתָּהּ עוֹד וּתְלִד בֶּן וְתֹאמַר הִפַּעַם אוֹרְהָ אֶת-יְהוָה
עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלִּדָּת:

35. wattahar `od wateled ben wato'mer Hapa'am 'odeh 'eth-Yahúwah. `al-ken qar'ah sh'mo Yahudah. wata'amod miledeth.

Gen29:35 And she conceived again and bore a son and said,
This time I shall praise **אֱלֹהִים**. Therefore she called his name Yahudah (Judah).
Then she stopped bearing.

<35> καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν
καὶ εἶπεν Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιουδα. καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.

35 kai syllabousa eti eteken huion

And **conceiving** again she bore a son.

kai eipen Nyn eti touto exomologēsomai kyriō;

And **she said**, **Now yet this I shall acknowledge** to YHWH.

dia touto ekalesen to onoma autou Iouda. kai estē tou tiktein.

On account of this she called his name, Judah. And she stopped bearing.

Chapter 30

אֶחָדָה מֵאֵל יַעֲקֹב שָׁפוֹן לְיָדָה אֶל יָצָא מֵאֵל יַעֲקֹב
:יָצָא אֶחָד מֵאֵל יַעֲקֹב - יָצָא מֵאֵל יַעֲקֹב לְיָדָה אֶל יָצָא מֵאֵל יַעֲקֹב

אֶחָדָה מֵאֵל יַעֲקֹב לְיָדָה אֶל יָצָא מֵאֵל יַעֲקֹב
וְתִקְנָא רְחֵל בְּאֶחָתָהּ
וְתִאמָר אֶל-יַעֲקֹב הִבָּה-לִּי בָנִים וְאִם-אֵין מִתָּה אָנֹכִי:

1. watere' Rachel ki lo' yal'dah l'Ya`aqob wat'qane' Rachel ba'achothah
wato'mer 'el-Ya`aqob Habah-li banim w'im-'ayin methah 'anoki.

Gen30:1 Now when Rachel saw that she did not bear Ya'aqob,
Rachel was jealous of her sister;
and she said to Ya'aqob, Give to me sons, or if there is none I die.

<30:1> Ἴδοῦσα δὲ Ραχὴλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ἰακώβ,
καὶ ἐζήλωσεν Ραχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς
καὶ εἶπεν τῷ Ἰακώβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μὴ, τελευτήσω ἐγώ.

1 Idousa de Rachēl hoti ou tetoken tō Iakōb, kai ezēlōsen Rachēl tēn adelphēn autēs
saw And Rachel that she has not borne to Jacob. And Rachel envied her sister.

kai eipen tō Iakōb Dos moi tekna; ei de mē, teleutēsō egō.

And she said to Jacob, Give to me a child! and if not, I shall come to an end.

יָצָא מֵאֵל יַעֲקֹב לְיָדָה אֶל יָצָא מֵאֵל יַעֲקֹב
:יָצָא מֵאֵל יַעֲקֹב לְיָדָה אֶל יָצָא מֵאֵל יַעֲקֹב

בְּוִיחָר-אֵף יַעֲקֹב בְּרְחֵל וַיֹּאמֶר הִתַּחַת אֲלֵהִים אָנֹכִי
אֲשֶׁר-מִנַּע מִמֶּךָּ פְּרִי-בֶטֶן:

2. wayichar-'aph Ya`aqob b'Rachel

wayo'mer Hathachath 'Elohim 'anoki 'asher-mana` mimek p'ri-baten.

Gen30:2 Then Ya'aqob's anger burned against Rachel, and he said,
Am I in the place of Elohim, who has withheld from you the fruit of the womb?

<2> ἐθυμώθη δὲ Ἰακώβ τῇ Ραχὴλ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι,
ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας;

2 ethymōthē de Iakōb tē Rachēl kai eipen autē Mē anti theou egō eimi,

being enraged And Jacob with Rachel, said to her, not in place of Elohim I am

hos esterēsēn se karpon koilias?

who deprived you of the fruit of the belly?

3164 49 3169 1'X74 371 974X43
:377 1'774-7 3794 1'799-60 464

גַּתְאֲמַר הִנֵּה אֲמַתִּי בִלְהָה בְּאֵל אֲלִיָּה
וְתִלְדַּעַל-בְּרַכִּי וְאִבְנָה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:

3. wato'mer hinneh 'amathi Bil'hah. bo' 'eleyah
w'theled `al-bir'kay w'ibaneh gam-'anoki mimenah.

Gen30:3 She said, Behold, my maid Bilhah, go in to her
that let her bear on my knees, and let me be built up, me also from her.

<3> εἶπεν δὲ Ραχὴλ τῷ Ἰακώβ Ἰδοὺ ἡ παιδίσκῃ μου Βαλλὰ· εἰσελθε πρὸς αὐτήν,
καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι καγὼ ἐξ αὐτῆς.

3 eipen de Rachēl tō Iakōb Idou hē paidiskē mou Balla; eiselthe pros autēn,
said And Rachel to Jacob, Behold, my maidservant Bilhah. Enter to her!
kai textetai epi tōn gonatōn mou, kai teknopoiēsomai kagō ex autēs.
and she shall bear upon my knees, and shall produce children even I from her.

:9904 3164 494 3w46 3X7W 3169-X4 16-74X44

דַּוְתִּתֶּן-לוֹ אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֲלֶיהָ יַעֲקֹב:

4. watiten-lo 'eth-Bil'hah shiph'chathah l'ishah. wayabo' 'eleyah Ya'aqob.

Gen30:4 So she gave him her maid Bilhah as a wife, and Ya'aqob went in to her.

<4> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα·
εἰσηλθεν δὲ πρὸς αὐτήν Ἰακώβ.

4 kai edōken autō Ballan tēn paidiskēn autēs autō gynaika;
And she gave Bilhah to him – her maidservant to him as wife.
eisēlthen de pros autēn Iakōb.
And entered to her Jacob.

:79 99046 464 3169 93445

הִוְתַּהַר בִּלְהָה וְתִלְדַּעַל לְיַעֲקֹב בֶּן:

5. wattahar Bil'hah wateled l'Ya'aqob ben.

Gen30:5 Bilhah conceived and bore to Ya'aqob a son.

<5> καὶ συνέλαβεν Βαλλὰ ἡ παιδίσκῃ Ραχὴλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰακώβ υἱόν.

5 kai synelaben Balla hē paidiskē Rachēl kai eteken tō Iakōb huion.
And conceived Bilhah the maidservant of Rachel. And she bore to Jacob a son.

1699 07W 714 77364 1774 689 974X46
:74 17W 3499 77-60 79 16-74X44

וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנָנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי
וַיִּתֶּן-לִּי בֶן עַל-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן:

6. wato'mer Rachel Danani 'Elohim w'gam shama' b'qoli.
wayiten-li ben. `Al-ken qar'ah sh'mo Dan.

Gen30:6 Then Rachel said, Elohim has judged me, and also has heard my voice and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

<6> καὶ εἶπεν Ραχὴλ Ἐκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν.

6 kai eipen Rachēl Ekcrinen moi ho theos kai epēkousen tēs phōnēs mou

And Rachel said, judged me Elohim, and he heeded my voice,

kai edōken moi huion; dia touto ekalesen to onoma autou Dan.

and he gave to me a son. On account of this she called his name, Dan.

:גפּוֹדַל דָּאָן בֶּן רַחֵל בְּלֶחָה שִׁפְחַת רַחֵל בֶּן שֵׁנִי יַעֲקֹב

וַתִּקְרָא עוֹד וַתִּלְדַּבּ בְּלֶחָה שִׁפְחַת רַחֵל בֶּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:

7. wattahar `od wateled Bil'hah shiph'chath Rachel ben sheni l'Ya`aqob.

Gen30:7 Rachel's maid Bilhah conceived again and bore to Ya'aqob a second son.

<7> καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ραχὴλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ.

7 kai synelaben eti Balla hē paidiskē Rachēl

And conceived again Bilhah the maidservant of Rachel.

kai eteken huion deutron tō Iakōb.

And she bore son a second to Jacob.

יַעֲקֹב-בֶן-יִשְׂרָאֵל וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שֵׁנִי לְיַעֲקֹב
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שֵׁנִי לְיַעֲקֹב

חַוַּתְאָמֶר רַחֵל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים נִפְתּוּלִי עַם-אֲחֹתִי גַם-יִכְלִתִּי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתּוּלִי:

8. wato'mer Rachel Naph'tuley 'Elohim niph'tal'ti `im-'achoti gam-yakol'ti.
watiq'ra' sh'mo Naph'tali.

Gen30:8 So Rachel said, With mighty wrestlings of Elohim I have wrestled with my sister, and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.

<8> καὶ εἶπεν Ραχὴλ Συνελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἡδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλι.

8 kai eipen Rachēl Synelabeto moi ho theos, kai synanestraphēn tē adelphē mou

And Rachel said, aided me Elohim, and I was twisted by my sister,

kai edynasthēn; kai ekalesen to onoma autou Nephthali.

and I was able. And she called his name, Naphtali.

יַעֲקֹב-בֶן-יִשְׂרָאֵל וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שֵׁנִי לְיַעֲקֹב
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שֵׁנִי לְיַעֲקֹב

טוֹתֵרָא לֵאָה כִּי עֲמָדָה מְלָדָת וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחַתָּהּ
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:

9. watere' Le'ah ki `am'dah miledeth watiqach 'eth-Zil'pah shiph'chathah
watiten 'othah l'Ya'aqob l'ishah.

Gen30:9 When Leah saw that she had ceased from bearing, she took her maid Zilpah

and gave her to Ya'aqob as a wife.

<9> Εἶδεν δὲ Λεία ὅτι ἔσται τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβεν Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακώβ γυναικα.

9 Eiden de Leia hoti estē tou tiktein, kai elaben Zelphan tēn paidiskēn autēs
saw And Leah that she stopped bearing. And she took Zilpah her maidservant,
kai edōken autēn tō Iakōb gynaika.
and gave her to Jacob as wife.

:10 99046 346 XAJW 3J6F 46X11

יִתְּלֵד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן:

10. wateled Zil'pah shiph'chath Le'ah l'Ya'aqob ben.

Gen30:10 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a son.

<10> εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν, καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰακώβ υἱόν.

10 eisēlthen de pros autēn, kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias
And he went in to her, and conceived Zilpah the maidservant of Leah.
kai eteken tō Iakōb huion.
And she bore to Jacob a son.

:11 99046 47W-X4 499X1 479 346 994X11

יֵאֱתֵאמֶר לֵאָה בְּגָד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָּד:

11. wato'mer Le'ah B'gad. watiq'ra' 'eth-sh'mo Gad.

Gen30:11 Then Leah said, With fortunate! So she called his name Gad.

<11> καὶ εἶπεν Λεία Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γαδ.

11 kai eipen Leia En tyche; kai epōnomasen to onoma autou Gad.
And Leah said, I am in good luck. And she named his name, Gad.

:12 99046 47W 79 346 XAJW 3J6F 46X12

יִתְּלֵד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֶּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:

12. wateled Zil'pah shiph'chat Le'ah ben sheni l'Ya'aqob.

Gen30:12 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a second son.

<12> καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λείας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ἰακώβ υἱὸν δεύτερον.

12 kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias
And conceived again Zilpah the maidservant of Leah.
kai eteken eti tō Iakōb huion deutron.
And she bore to Jacob son a second.

:13 99046 47W-X4 499X1 4479 47949W4 47 49W49 346 994X13

יֵגִי־אֶת־אֲמֵר לֵאָה בְּאֲשֶׁרִי כִּי אֲשֶׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

13. wato'mer Le'ah B'ash'ri ki 'ish'runi banoth. watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Asher.

Gen30:13 Then Leah said, In my happiness! For daughters shall call me happy.

So she called his name Asher.

<13> καὶ εἶπεν Λεῖα Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσηρ.

13 kai eipen Leia Makaria egō, hoti makarizousin me hai gynaike;

And Leah said, Blessed am I, for declare me happy the women.

kai ekalesen to onoma autou Asēr.

And she called his name, Asher.

יד ויגלד ראובן בימי קציר-חטים
וימצא דונדאים בשדה וביא אותם אל-לאה אמו
ותאמר רחל אל-לאה תני-נא לי מנדאאי בגד:

14. wayelek R'uben biymey q'tsir-chitim wayim'tsa' duda'im basadeh

wayabe' 'otham 'el-Le'ah 'imo. wato'mer Rachel 'el-Le'ah t'ni-na' li miduda'ey b'nek.

Gen30:14 Now in the days of wheat harvest Reuben went

and found mandrakes in the field, and brought them to his mother Leah.

Then Rachel said to Leah, Please give me from the mandrakes of your son.

<14> Ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὗρεν μῆλα μανδραγόρου
ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λεῖαν τὴν μητέρα αὐτοῦ.

εἶπεν δὲ Ραχὴλ τῇ Λεῖα τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς, Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

14 Eporeuthē de Roubēn en hēmerais therismou pyrōn

went And Reuben in the day harvest of the wheat,

kai heuren mēla mandragorou en tō agrō

and he found apples of mandrakes in the field.

kai ēnegken auta pros Leian tēn mētera autou.

And he brought them to Leah his mother.

eipen de Rachēl tē Leia tē adelphē autēs, Dos moi tōn mandragorōn tou huiou sou.

said And Rachel to Leah her sister, Give to me of the mandrakes of your son!

טו ותאמר לה המעט קחתך את-אישי
ולקחת גם את-דונדאי בני ותאמר רחל
לכן ישכב עמך הלילה תחת דונדאי בגד:

15. wato'mer lah Ham'`at qach'tek 'eth-'ishi. w'laqachath gam 'eth-duda'ey b'ni.

wato'mer Rachel Laken yish'kab `imak halay'lah tachath duda'ey b'nek.

Gen30:15 But she said to her, Is it a small matter for you to take my husband?

And would you take the mandrakes of my son also?

So Rachel said, Therefore he may lie with you tonight in return mandrakes of your son.

<15> εἶπεν δὲ Λεία Οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου;
μή καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήψῃ; εἶπεν δὲ Ραχὴλ Οὐχ οὕτως·
κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

15 eipen de Leia Ouch hikanon soi hoti elabes ton andra mou?

said And Leah, Is it not fit to you that you took my man,

mē kai tous mandragoras tou huiou mou lēmpsē? eipen de Rachēl Ouch houtōs;

shall also of the mandrakes of my son you take? said And Rachel, Not so,

koimēthētō meta sou tēn nykta tautēn anti tōn mandragorōn tou huiou sou.

let him go to bed with you this night in return for the mandrakes of your son.

יִצְחָק וַיֵּלֶךְ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרֹאתוֹ
וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדוֹקָאִי בְּנִי
וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בְּלִילָהּ הַזֹּאת׃

16. wayabo' Ya`aqob min-hasadeh ba`ereb watetse' Le'ah liq'ra'tho.

wato'mer 'elay tabo' ki sakor s'kar'tiak b'duda'ey b'ni.

wayish'kab `imah balay'lah hu'.

Gen30:16 When Ya'aqob came in from the field in the evening,
then Leah went out to meet him and said, You must come in to me,
for I have surely hired you with the mandrakes of my son.
So he lay with her during that night.

<16> εἰσηλθεν δὲ Ἰακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας,
καὶ ἐξηλθεν Λεία εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν Πρὸς με εἰσελεύσῃ σήμερον·
μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου.
καὶ ἐκοιμήθῃ μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην.

16 eisēlthen de Iakōb ex agrou hesperas,

entered And Jacob from out of the field at evening.

kai exēlthen Leia eis synantēsīn autō

And came forth Leah to meet him.

kai eipen Pros me eiseleusē sēmeron;

And she said, to me You shall enter today,

memisthōmai gar se anti tōn mandragorōn tou huiou mou.

for I have hired you in return for the mandrakes of my son.

kai ekoimēthē met' autēs tēn nykta ekeinēn.

And he went to bed with her that night.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן־חַמִּישִׁי׃

17. wayish'ma` 'Elohim 'el-Le'ah wattahar wateled l'Ya'aqob ben chamishi.

Gen30:17 Elohim listened to Leah, and she conceived and bore to Ya'aqob a fifth son.

<17> καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λειας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱὸν πέμπτον.

17 kai epēkousen ho theos Leias, kai syllabousa eteken tō Iakōb huion pempton.

And Elohim heeded Leah. And conceiving, she bore son a fifth to Jacob.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת לֵאָה וַיִּשְׁלַב וַיֵּלֶד בֶּן-חַמִּישִׁי לְיַעֲקֹב
:וַיִּשְׁמָהּ יִשַׁשְׁכָּר

יַחַד אָמַר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִישִׁי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשַׁשְׁכָּר:

18. wato'mer Le'ah Natan 'Elohim s'kari 'asher-nathati shiph'chathi l'ishi.

watiq'ra' sh'mo Yissashkar.

Gen30:18 Then Leah said, Elohim has given me my wages
because I gave my maid to my husband. So she called his name Yissashkar.

<18> καὶ εἶπεν Λεῖα ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου
ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσσαχαρ, ὃ ἐστὶν Μισθός.

18 kai eipen Leia Edōken ho theos ton misthon mou

And Leah said, gave to me Elohim my wage

anth' hou edōka tēn paidiskēn mou tō andri mou;

because I gave my maidservant to my husband.

kai ekalesen onoma autou Issachar, ho estin Misthos.

And she called his name, Issachar, which is, Wage.

יִשַׁשְׁכָּר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן-שְׁנִי לְיַעֲקֹב:
:יִשַׁשְׁכָּר

19. wattahar `od Le'ah wateled ben-shishi l'Ya'aqob.

Gen30:19 Leah conceived again and bore a sixth son to Ya'aqob.

<19> καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεῖα καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ιακωβ.

19 kai synelaben eti Leia kai eteken huion hekton tō Iakōb.

And conceived again Leah. And she bore son a sixth to Jacob.

וַיִּשְׁלַב וַיֵּלֶד בֶּן-שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב
וַיִּשְׁמָהּ זְבֻלֹן
:וַיִּשְׁמָהּ זְבֻלֹן

כַּתְּוָה אָמַר לֵאָה זְבֻדָּנִי אֱלֹהִים אֹתִי זָכָר טוֹב
הַפֶּעַם יְזַבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי-יִלְדָתִי לוֹ שְׂשָׁה בָנִים
וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ זְבֻלֹן:

20. wato'mer Le'ah Z'badani 'Elohim 'othi zebed tob.

hapa'am yiz'b'leni 'ishi ki-yalad'ti lo shishah banim. watiq'ra' 'eth-sh'mo Z'bulun.

Gen30:20 Then Leah said, Elohim has given me a good gift;
this time my husband shall dwell with me, because I have borne to him six sons.
So she called his name Zebulun.

<20> καὶ εἶπεν Λεῖα Δεδώρηται μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν·
 ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἵρετιεῖ με ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ·
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων.

20 kai eipen Leia Dedōrētai moi ho theos dōron kalon;
 And Leah said, Elohim has presented to me gift a good
 en tō nyn kairō hairētiei me ho anēr mou,
 in the present time, shall select me my man
 etekon gar autō huious hex; kai ekalesen to onoma autou Zaboulōn.
 for having borne to him six sons. And she called his name, Zebulun.

:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 21

כַּאֲחֶרֶץ יִלְדָה בֵּת וְתִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ דִּינָה:

21. w'achar yal'dah bath watiq'ra' 'eth-sh'mah Dinah.

Gen30:21 Afterward she bore a daughter and called her name Dinah.

<21> καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δίνα.

21 kai meta touto eteken thygatera kai ekalesen to onoma autēs Dina.
 And after this she bore a daughter, and she called her name, Dinah.

:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 22

:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 22

כַּבְּיִזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-רָחֵל

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-רָחֵל וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֲמָהּ:

22. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Rachel. wayish'ma' 'eleyah 'Elohim
 wayip'h'tach 'eth-rach'mah.

Gen30:22 Then Elohim remembered Rachel, and Elohim listened to her
 and opened her womb.

<22> Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς
 καὶ ἀνέωξεν αὐτῆς τὴν μήτραν,

22 Emnēsthē de ho theos tēs Rachēl, kai epēkousen autēs ho theos
 remembered And Elohim Rachel. And heeded her Elohim,
 kai aneōxen autēs tēn mētran,
 and he opened her womb.

:אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד אֶחָד 23

כַּגִּיתָהּ וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת-חַרְפָּתִי:

23. wattahar wateled ben wato'mer 'asaph 'Elohim 'eth-cher'pathi.

Gen30:23 So she conceived and bore a son and said, Elohim has taken away my reproach.

<23> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακώβ υἱόν.
 εἶπεν δὲ Ραχὴλ Ἀφείλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος·

23 kai syllabousa eteken tō Iakōb huion.
 And conceiving, she bore to Jacob a son.

eipen de Rachēl Apheilen ho theos mou to oneidos;
said And Rachel, Elohim removed from me the scorn.

24 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף יְהוָה לִּי בֶן אֶחָד׃

24. watiq'ra' 'eth-sh'mo Yoseph le'mor yoseph Yahúwah li ben 'acher.

Gen30:24 She called his name Yoseph, saying, May יוֹסֵף give to me another son.

<24> καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσήφ λέγουσα Προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον.

24 kai ekalesen to onoma autou Iōsēph legousa Prosthetō ho theos moi huion heteron.

And she called his name Joseph, saying, Elohim added to me son another!

25 כַּיְהִי כִּאֲשֶׁר יִלְדָּה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לְבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָּה אֶל־מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי׃

25. way'hi ka'asher yal'dah Rachel 'eth-Yoseph
wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Shal'cheni w'el'kah 'el-m'qomi ul'ar'tsi.

Gen30:25 Now it came about when Rachel had borne Yoseph, that Ya'aqob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my own country.

<25> Ἐγένετο δὲ ὥς ἔτεκεν Ραχὴλ τὸν Ἰωσήφ,
εἶπεν Ἰακώβ τῷ Λαβαν Ἀπόστειλόν με,
ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου.

25 Egeneto de hōs eteken Rachēl ton Iōsēph, eipen Iakōb tō Laban Aposteilon me,
And it came to pass when Rachel bore Joseph, Jacob said to Laban, Send me
hina apelthō eis ton topon mou kai eis tēn gēn mou.
that I may go forth into my place, and unto my land!

26 כִּי אֶתָּה יֹדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתָךְ בָּהֶן וְאֶלְכָּה
כּוֹתֶנֶה אֶת־נָשִׁי וְאֶת־יִלְדֵּי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתָךְ בָּהֶן וְאֶלְכָּה׃

26. t'nah 'eth-nashay w'eth-y'laday 'asher `abad'ti 'oth'ak bahen w'elekah.
ki 'attah yada`'at 'eth-`abodathi 'asher `abad'tiak.

Gen30:26 Give me my wives and my children for whom I have served you for them, and let me depart; for you yourself know my service which I have rendered you.

<26> ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι,
ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι.

26 apodos tas gynaikas mou kai ta paidia, peri hōn dedouleuka soi,
Restore my wives, and my children! for whom I have served to you,
hina apelthō; sy gar ginōskeis tēn douleian, hēn dedouleuka soi.
that I might go forth. For you know the servitude which I have served you.

27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחְשְׁתִּי
:וַיְבָרֶכְנִי יְהוָה בְּגִלְגָּלִי

27. wayo'mer 'elayu Laban 'Im-na' matsa'thi chen b'eyneyak nichash'ti
waybarakeni Yahúwah big'laleak.

Gen30:27 But Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, please stay;
that **אֵלָיו** has blessed me on your account.

<27> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν·
εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῇ σῇ εἰσόδῳ.

27 eipen de autō Laban Ei heuron charin enantion sou, oiōnisamēn an;
said And to him Laban, If I found favor before you, could I foretell even –
eulogēsen gar me ho theos tē sē eisodō.
for blessed me Elohim in your entrance.

28 כַּח-וַיֹּאמֶר נִקְבָּה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתְּנָה:

28. wayo'mar naq'bah s'kar'ak `alay w'etenah.

Gen30:28 He said, Set your wages on me, and I shall give it.

<28> διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με, καὶ δώσω.

28 diasteilon ton misthon sou pros me, kai dōsō.
You draw your wage from me! and I shall give it.

29 כַּמ-וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ
וְאֵת אֲשֶׁר-הָיָה מִקְנֶךָ אֵתִי:

29. wayo'mer 'elayu 'Attah yada'at 'eth 'asher `abad'tiak
w'eth 'asher-hayah miq'n'ak 'iti.

Gen30:29 But he said to him, You know how I have served you
and how your cattle have fared with me.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰακωβ Σὺ γινώσκεις ἃ δεδοuléuka σοι
καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ·

29 eipen de autō Iakōb Sy ginōskeis ha dedouleuka soi
said And Jacob to him, You know in what I served you,
kai hosa ēn ktēnē sou met' emou;
and how much was cattle of your with me.

30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחְשְׁתִּי
:וַיְבָרֶכְנִי יְהוָה בְּגִלְגָּלִי

לְכִי מֵעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיִּפְרֹץ לְרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתְּךָ לְרֹגְלֵי וַעֲתָה מְתִי אֶעֱשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי:

30. **ki m'at 'asher-hayah l'ak l'phanay wayiph'rots larob**
way'barek Yahúwah 'othak l'rag'li. w'attah mathay 'e'eseh gam-'anoki l'beythi.

Gen30:30 For a little which was to you before me, and it has increased to a multitude,
and **וַיִּפְרֹץ** has blessed you wherever I turned.

But **now**, when shall I provide I, also, for my own house?

<30> μικρά γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος,
καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου. νῦν οὖν πότε ποιήσω καὶ γὰρ ἐμαυτῷ οἶκον;

30 mikra gar en hosa soi en enantion emou,

little For there was as much as was to you before me,

kai euxeḗthē eis plēthos, kai eulogēsen se kyrios epi tō podi mou.

and it was grown into a multitude; and blessed you YHWH by my foot.

nyn oun pote poiēsō kagō emautō oikon?

Now then, when shall produce I also for myself a house?

וַיֹּאמֶר מַה אֶתֶּן-לָּךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תִתֶּן-לִי מְאוּמָה
אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנֶךָ אֲשָׁמְר׃

31. **wayo'mer mah 'eten-lak. wayo'mer Ya'aqob Lo'-thiten-li m'umah.**
'Im-ta'aseh-li hadabar hazeh 'ashubah 'er'eh tso'n'ak 'esh'mor.

Gen30:31 So he said, What shall I give you?

And Ya'aqob said, You shall not give me anything.

If you shall do this thing for me, I shall remain; I shall tend your flock and shall keep it:

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Τί σοι δώσω; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰακωβ Οὐ δώσεις μοι οὐθέν·
ἐὰν ποιήσης μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω.

31 kai eipen autō Laban Ti soi dōsō?

And Laban said to him, What shall I give to you?

eipen de autō Iakōb Ou dōseis moi outhen;

said And to him Jacob, You shall not give to me anything.

ean poiēsēs moi to hrēma touto, palin poimanō ta probata sou kai phylaxō.

If you should do for me this word, again I shall tend your flocks, and guard them.

וַיֹּאמֶר מַה אֶתֶּן-לָּךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תִתֶּן-לִי מְאוּמָה
אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנֶךָ אֲשָׁמְר׃

לְבִי אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁם כָּל-שֶׂה נִקְדָּ וְטָלוּא
וְכָל-שֶׂה-חַיִּים בְּכַשְׁבִּים וְטָלוּא וְנִקְדָּ בְּעֵזִים וְהָיָה שְׁכָרִי:

32. **'e'bor b'kal-tso'n'ak hayom haser misham kal-seh naqod w'talu'**
w'kal-seh-chum bak'sabim w'talu' w'naqod ba'izim w'hayah s'kari.

Gen30:32 let me pass through your entire flock today, removing from there every speckled

and spotted sheep and every black sheep among the lambs and the spotted and speckled among the goats; and such shall be my wages.

<32> παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον,
καὶ διαχώρισον ἐκείθεν πᾶν πρόβατον φαῖον ἐν τοῖς ἀρνάσιν
καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν· ἔσται μοι μισθός.

32 parelthatō panta ta probata sou sēmeron,

Let go by all your flocks today,

kai diachōrison ekeithen pan probaton phaion en tois arnasin

and you part from there every sheep gray among the rams,

kai pan dialeukon kai hranton en tais aixin; estai moi misthos.

and all white-mixed and speckled among the goats! It shall be to me a wage.

33 וְאֶנְתָּהּ־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר
כִּי־תָבוֹא עָלַי־שִׁכְרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינְנִי נִקְדָּה
וְטָלוּא בְּעֵזִים וְחִים בְּכִשְׂבִּים גְּנוּב הוּא אֶתִּי:

לג וְאֶנְתָּהּ־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר
כִּי־תָבוֹא עָלַי־שִׁכְרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינְנִי נִקְדָּה
וְטָלוּא בְּעֵזִים וְחִים בְּכִשְׂבִּים גְּנוּב הוּא אֶתִּי:

33. w'`anthah-bi tsid'qathi b'yom machar ki-thabo' `al-s'kari l'phaneyak
kol 'asher-'eynenu naqod w'talu' ba'izim w'chum bak'sabim ganub hu' 'iti.

Gen30:33 So my righteousness shall testify for me in the day to come,
when you come concerning my wages before your faces. Every one that is not speckled
and spotted among the goats and black among the lambs, it is stolen with me.

<33> καὶ ἐπακούσεται μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὐρίον,
ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν, ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν
καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξίν καὶ φαῖον ἐν τοῖς ἀρνάσιν, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί.

33 kai epakousetai moi hē dikaiosynē mou en tē hēmera tē aurion,

And shall take heed to me my righteousness in the day next;

hoti estin ho misthos mou enōpion sou; pan, ho ean mē ē hranton

for is my wage before you – all which might not be speckled

kai dialeukon en tais aixin kai phaion en tois arnasin,

and white-mixed among the goats, and gray among the rams,

keklemmenon estai par' emoi.

stolen shall be as by me.

34 וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן יְהִי כְּדִבְרְךָ:

לד וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן יְהִי כְּדִבְרְךָ:

34. wayo'mer Laban Hen. lu y'hi kid'barea.

Gen30:34 Laban said, Good, truly, let it be according to your word.

<34> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Ὑποτάσσεται κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

34 eipen de autō Laban Estō kata to hrēma sou.

said And to him Laban, Let it be according to your word!

וַיֵּצֵא אֶת־הַצֹּאֵן לְבָן וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם
וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם
וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם

לֶהֱיִסֵּר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּשִׁים הַעֲקָדִים וְהַטְּלָאִים
וְאֶת כָּל־הָעֲזִים הַנִּקְדָּוֹת וְהַטְּלָאִת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ
וְכָל־חֹים בַּכְּשָׁבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו:

35. wayasar bayom hahu' 'eth-hat'yashim ha`aqudim w'hat'lu'im
w'et kal-ha`izim han'qudoth w'hat'lu'oth kol 'asher-laban bo
w'kal-chum bak'sabim wayiten b'yad-banayu.

Gen30:35 So he removed on that day the striped and spotted lambs
and all the speckled and spotted goats, every one with white in it,
and all the black ones among the sheep, and he gave them into the care of his sons.

<35> καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντούς
καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἰγὰς τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους
καὶ πᾶν, ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ πᾶν, ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν,
καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

35 kai diesteilen en tē hēmerā ekeinē tous tragous tous hrantous kai tous dialeukous
And he drew apart in that day the he-goats speckled, and the white-mixed,
kai pasas tas aigas tas hrantas kai tas dialeukous
and all the goats, the speckled and the white-mixed,
kai pan, ho ēn leukon en autois,
and all that was gray among them,
kai pan, ho ēn phaion en tois arnasin,
and all gray, the one which was among the rams.
kai edōken dia cheiros tōn huiōn autou.
And he gave by the hand of his sons.

וַיֵּצֵא אֶת־הַצֹּאֵן לְבָן וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם
וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם וְהַצֹּאֵן הַשָּׁחֵם

לֹוּיִשָּׁם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוּ וּבֵין יַעֲקֹב
וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאֵן לָבָן הַנּוֹתָרֹת:

36. wayasem derek sh'losheth yamim beyno ubeyn Ya`aqob.
w'Ya`aqob ro`eh 'eth-tso'n Laban hanotharoth.

Gen30:36 And he put three days' journey between himself and Ya'aqob,
and Ya'aqob fed the rest of Laban's flocks.

<36> καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ἰακωβ·
Ἰακωβ δὲ ἐποίμαινεν τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα.

36 kai apestēsen hodon triōn hēmerōn ana meson autōn kai ana meson Iakōb;
And he left a journey of three days between them and between Jacob.
Iakōb de epomainen ta probata Laban ta hypoleiphthenta.

And Jacob tended the flocks of Laban – the ones left behind.

לִזְוִיָּקָה-לוֹ יַעֲקֹב מִקֵּל לְבִנְהָ לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן
וַיִּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחֲשֵׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת׃

37. wayiqach-lo Ya`aqob maqal lib'neh lach wluz w'er'mon
way'phatsel bahen p'tsaloth l'banoth mach'soph halaban 'asher `al-hamaq'loth.

Gen30:37 Then Ya'aqob took for himself rods of a fresh white tree, and the almond and the plane tree, and peeled white stripes in them, exposing the white which was on the rods.

<37> ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ἰακώβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρύνην καὶ πλατάνου, καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακώβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν· ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον.

37 elaben de heautō Iakōb hradon styrakinēn chlōran
took And to himself Jacob a rod poplar of green,

kai karuinēn kai platanou,
and of walnut, and of the plane tree.

kai elepisen autas Iakōb lepismata leuka perisyrōn to chlōron;
And peeled them Jacob peels into white, tearing away the green.

ephaineto de epi tais hrabdois to leukon, ho elepisen, poikilon.

And there appeared upon the rods the white which he peeled – varying.

לַח וַיַּצֵּג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֶהֱטִים בְּנִשְׁקָתוֹת הַמַּיִם
אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לְשָׁתוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיַּחֲמֶנָה בְּבֹאֵן לְשָׁתוֹת׃

38. wayatseg 'eth-hamaq'loth 'asher pitsel barahatim b'shiqathoth hamayim
'asher tabo'an hatso'n l'ish'toth l'nokach hatso'n wayecham'nah b'bo'an lish'toth.

Gen30:38 He set the rods which he had peeled by the troughs by the water troughs, where the flocks came to drink across from the flocks; and they mated when they came to drink.

<38> καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα, ὥς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων, ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν,

38 kai parethēken tas hradous, has elepisen,
And he placed the rods which he peeled

en tais lēnois tōn potistērion tou hydatos,
at the watering troughs of the channels of the water.

hina, hōs an elthōsin ta probata piein
That whenever came the flocks to drink

enōpion tōn hrabdōn, elthontōn autōn eis to piein,
in front of the rods of those having come to drink,

39 וַיִּחַמוּ הַצֹּאֵן אֶל-הַמִּקְלוֹת
וַתֵּלֶדְן הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִקְדָּים וְטִלְאִים:

39. wayechemu hatso'n 'el-hamaq'loth watelad'an hatso'n `aqudim n'qudim ut'lu'im.

Gen30:39 So the flocks mated by the rods,
and the flocks brought forth striped, speckled, and spotted.

<39> ἐγκισσῆσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους·
καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά.

39 egkissēsōsin ta probata eis tas hrabdous;
the rods should stimulate the flocks at the rods.

kai etikton ta probata dialeuka kai poikila kai spodoeidē hranta.
And bore the flocks white-mixed, and colored, and ashen speckled.

40 וַיִּפְרֹד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאֵן אֶל-עֹקֶד
וְכָל-חֹם בְּצֹאֵן לָבָן וַיִּנְשֹׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ
וְלֹא שָׂתַם עַל-צֹאֵן לָבָן:

40. w'hak'sabim hiph'rid Ya`aqob wayiten p'ney hatso'n 'el-`aqod
w'kal-chum b'tso'n Laban. wayasheth-lo `adarim l'bado
wlo' shatham `al-tso'n Laban.

Gen30:40 Ya'aqob separated the lambs, and made the faces of the flocks
toward the striped and all the black in the flock of Laban;
and he put his own herds apart, and did not put them with Laban's flock.

<40> τοὺς δὲ ἄμνοὺς διέστειλεν Ἰακωβ
καὶ ἕστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον
καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἄμνοις· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν
καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λαβαν.

40 tous de amnous diesteilen Iakōb
the And lambs drew apart Jacob.

kai estēsen enantion tōn probatōn krion dialeukon
And he set before the sheep a ram white-mixed,

kai pan poikilon en tois amnois;
and every colored one among the lambs.

kai diechōrisen heautō poimnia kath' heauton
And he parted to himself flocks for himself,

kai ouk emixen auta eis ta probata Laban.

and did not mix them into the flocks of Laban.

41 וַיִּהְיֶה כִּכְלֵי-יָחִים הַצֹּאֵן הַמִּקְשָׁרוֹת וְשָׁם יַעֲקֹב
אַת־הַמִּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאֵן בְּרֹהֲטִים לִיְחֻמָּנָה בַּמִּקְלוֹת׃

41. w'hayah b'kal-yachem hatso'n ham'qusharoth w'sam Ya`aqob
'eth-hamaq'loth l'eyney hatso'n barahatim l'yach'menah bamaq'loth.

Gen30:41 And it happened that whenever the stronger of the flock conceived,
Ya'aqob would place the rods in the sight of the flock in the troughs,
so that they might mate by the rods;

<41> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐνεκίσσῃσεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα,
ἔθηκεν Ἰακώβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς
τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους·

41 egeneto de en tō kairō,

And it came to pass in the time

hō enekissēsen ta probata en gastri lambanonta,

which he stimulated the flocks in the womb, taking them

ethēken Iakōb tas hrabdous enantion tōn probatōn en tais lēnois

put Jacob the rods before the flocks at the watering troughs

tou egkissēsai auta kata tas hrabdous;

for the purpose of stimulating them by the rods.

42 מִבְּהֶעֱטִירָה הַצֹּאֵן לֹא יָשִׁים
וְהָיָה הָעֵטָפִים לְלֶבֶן וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב׃

42. ub'ha`atiph hatso'n lo' yasim
w'hayah ha`atuphim l'Laban whaq'shurim l'Ya`aqob.

Gen30:42 but when the flock was feeble, he did not put them in;
so the feebler were for Laban's and the stronger for Ya'aqob's.

<42> ἥνικα δ' ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει·
ἐγένετο δὲ τὰ ἄσσημα τοῦ Λαβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακώβ.

42 hēnika d' an etekon ta probata, ouk etitheí;

But whenever bore the flocks he did not place them.

egeneto de ta asēma tou Laban, ta de episēma tou Iakōb.

became And the unmarked Laban's, and the marked Jacob's.

43 מִגַּוְיָפְרִין הָאִישׁ מָאֵד מְאֹד וַיְהִי-לוֹ צֹאֵן רַבּוֹת וְשִׁפְחוֹת
וַעֲבָדִים וְגַמְלִים וְחֻמְרִים׃

43. wayiph'rots ha'ish m'od m'od way'hi-lo tso'n raboth ush'phachoth
wa`abadim ug'malim wachamorim.

Gen30:43 So the man increased very much, and he had large flocks and female servants
and male servants and camels and donkeys.

<43> καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ
καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

43 kai eploutēsen ho anthrōpos sphodra sphodra,

And became rich the man exceedingly, exceedingly.

kai egeneto autō ktēnē polla kai boes kai paides

And there was to him cattle much, and oxen, and manservants,

kai paidiskai kai kamēloi kai onoi.

and maidservants, and camels, and donkeys.

Chapter 31

XX 9904 896 9746 796-779 7994-XX 07w771
:1X1 4971-67 XX 1wo 777946 9w777 777946 9w7-67

אִישׁ־שֶׁמֶעַ אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לֵבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת
כָּל־אֲשֶׁר לְאֶבְיָנוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאֶבְיָנוּ עָשָׂה אֶת־כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה:

1. wayish'ma` 'eth-dib'rey b'ney-Laban le'mor laqach Ya'aqob 'eth
kal-'asher l'abinu u me'asher l'abinu `asah 'eth kal-hakabod hazeh.

Gen31:1 Now he heard the words of Laban's sons, saying, Ya'aqob has taken away
all that was to our father's, and from what was to our father he has made all this wealth.

<31:1> Ἦκουσεν δὲ Ἰακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λαβαν λεγόντων Εἴληφεν Ἰακωβ
πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν
ταύτην.

1 Ēkousen de Iakōb ta hrēmata tōn huiōn Laban legontōn

heard And Jacob the utterances of the sons of Laban, saying,

Eilēphen Iakōb panta ta tou patros hēmōn

Jacob has taken all the things of our father.

kai ek tōn tou patros hēmōn pepoiēken pasan tēn doxan tautēn.

And by the things of our father he has produced all this glory.

:77w6w 67747 770 77747 7771 796 777-XX 9904 79712

בְּיָרֵא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לֵבָן וַחֲנִיָּה אֵינָנִי עִמּוֹ כְּתִמּוֹל שְׁלֹשִׁים:

2. wayar' Ya'aqob 'eth-p'ney Laban w'hinneh 'eynenu imo kith'mol shil'shom.

Gen31:2 Ya'aqob saw the face of Laban, and behold, it was not toward him as before.

<2> καὶ εἶδεν Ἰακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λαβαν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς
καὶ τρίτην ἡμέραν.

2 kai eiden Iakōb to prosōpon tou Laban,

And Jacob saw the face of Laban;

kai idou ouk ēn pros auton hōs echthes kai tritēn hēmeran.

and behold, he was not for him as yesterday and the third day before.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
וְלִמְּוֹלַדְתֶּךָ וְאֶתְּיָה עִמָּךְ׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
וְלִמְּוֹלַדְתֶּךָ וְאֶתְּיָה עִמָּךְ׃

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Ya`aqob Shub 'el-'erets 'abotheyak
ul'molad'teak w'eh'yeh `imak.

Gen31:3 Then said to Ya'aqob, Return to the land of your fathers
and to your relatives, and I shall be with you.

<3> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ἰακώβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρὸς σου
καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

3 eipen de kyrios pros Iakōb Apostrephou eis tēn gēn tou patros sou kai eis tēn genean sou,
said And YHWH to Jacob, Return to the land of your father, and to your family!
kai esomai meta sou.
and I shall be with you.

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל-צֹאנֹו׃

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל-צֹאנֹו׃

4. wayish'lach Ya'aqob wayiq'ra' l'Rachel u'Le'ah hasadeh 'el-tso'no.

Gen31:4 So Ya'aqob sent and called to Rachel and to Leah to the field to his flock,

<4> ἀποστείλας δὲ Ἰακώβ ἐκάλεσεν Ραχὴλ καὶ Λεῖαν εἰς τὸ πεδῖον, οὗ τὰ ποίμνια,
4 aposteilas de Iakōb ekalesen Rachēl kai Leian eis to pedion, hou ta poimnia,
sending And Jacob, called Leah and Rachel to the plain where were the flocks.

וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אֲנֹכִי אֶת-פְּנֵי אָבִיכֶן כִּי-אֵינְנוּ אֵלַי
כַּתְּמֹל שְׁלֹשׁ וְאַלְהִי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃

וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אֲנֹכִי אֶת-פְּנֵי אָבִיכֶן כִּי-אֵינְנוּ אֵלַי
כַּתְּמֹל שְׁלֹשׁ וְאַלְהִי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃

5. wayo'mer lahen Ro'eh 'anoki 'eth-p'ney 'abiken ki-'eynenu 'elay kith'mol shil'shom
w'Elohey 'abi hayah `imadi.

Gen31:5 and said to them, I see your father's face, that it is not toward me as formerly,
but the El of my father has been with me.

<5> καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν
πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἐμοῦ.

5 kai eipen autais Horō egō to prosōpon tou patros hymōn
And he said to them, I see the face of your father,
hoti ouk estin pros emou hōs echthes
that it is not towards me as yesterday
kai tritēn hēmeran; ho de theos tou patros mou ēn met' emou.

and the third day before. But the El of my father was with me.

וַיַּתְּנָה יְדַעְתָּן כִּי בְכָל-פְּחִי עַבְדְּתִי אֶת-אֲבִיכֶן׃

6. w'atenah y'da'ten ki b'kal-kochi `abad'ti 'eth-'abiken.

Gen31:6 You know that I have served your father with all my strength.

<6> καὶ αὐταὶ δὲ οἶδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.

6 kai autai de oidate

also you yourselves But know

hoti en pasē tē ischui mou dedouleuka tō patri hymōn.

that with all my strength I have served to your father.

וְלֹא-נִתְּנוּ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃

7. wa'abiken hethel bi w'hecheliph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim
w'lo'-n'thano 'Elohim l'hara`imadi.

Gen31:7 Yet your father has cheated me and changed my wages ten times;
Elohim did not allow him to do evil to me.

<7> ὁ δὲ πατήρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἥλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν,
καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με.

7 ho de patēr hymōn parekrousato me kai ěllaxen ton misthon mou tōn deka amnōn,

But your father cheated me, and bartered my wage for the ten lambs.

kai ouk edōken autō ho theos kakopoiēsai me.

And did not give to him Elohim the power to do evil against me.

חֲאִם-כֹּה יֹאמַר נִקְדִּים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאן נִקְדִּים׃

8. 'im-koh yo'mar n'qudim yih'yeh s'kareak w'yal'du kal-hatso'n n'qudim.
w'im-koh yo'mar `aqudim yih'yeh s'kareak wyal'du kal-hatso'n `aqudim.

Gen31:8 If he spoke thus, The speckled shall be your wages,
then all the flock brought forth speckled; and if he spoke thus,
The striped shall be your wages, then all the flock brought forth striped.

<8> ἐὰν οὕτως εἴπῃ Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός,

καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα·

ἐὰν δὲ εἴπῃ Τὰ λευκά ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά·

8 ean houtōs eipē Ta poikila estai sou misthos,

If thus he should have said, The colored shall be your wage,

kai **texetai panta ta probata poikila**;
 then **would bear all the flocks colored**.
 ean de **eipē** Ta leuka estai sou **misthos**,
 And **if he should have said**, The white **shall be your wage**,
 kai **texetai panta ta probata leuka**;
 then **would bear all the flocks white**.

9: טַוּצֵל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן־לִי:

9. wayatsel 'Elohim 'eth-miq'neh 'abikem wayiten-li.

Gen31:9 Thus **Elohim has taken away** the livestock of **your fathers** and **given them to me**.

<9> καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά.

9 kai **apheilato ho theos panta ta ktēnē tou patros hymōn kai edōken moi auta**.

And **Elohim removed all the herds of your father**, and **he gave them to me**.

10: יוֹיְהִי בָּעֵת יַחַם הַצֹּאֵן וְאִשָּׁא עֵינַי וְאָרָא בַּחֲלוֹם וַהֲנִיָּה הַעֲתִידִים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִקְדָּיִם וּבְרָדִים:

10. way'hi b'eth yachem hatso'n wa'esa' `eynay wa'ere' bachalom w'hinneha ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub'rudim.

Gen31:10 And it came about at the time when the flock were mating that **I lifted up my eyes** and **saw in a dream**, and **behold**, the rams which **were leaping on the flock** were **striped**, **speckled**, and **mottled**.

<10> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί.

10 kai **egeneto hēnika enekissōn ta probata en gastri lambanonta**,

And it came to pass **when were stimulated the flocks**, **in the womb conceiving**,

kai **eidon tois ophthalmois auta en tō hypnō**,

that **I saw with my eyes them in sleep**.

kai **idou hoi tragoi kai hoi krioi anabainontes epi ta probata**

And **behold**, the he-goats and the rams **ascended upon the flocks**,

kai **tas aigas dialeukoi kai poikiloi kai spodoeideis hrantoi**.

and the she-goats **white-mixed and colored and ashen speckled**.

11: יֹאמַר אֵלַי מַלְאֲךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הִנְנִי:

11. wayo'mer 'elay mal'ak ha'Elohim bachalom Ya`aqob. wa'omar Hinneni.

Gen31:11 Then the messenger of the **Elohim said to me in the dream**, **Ya'aqob**, and **I said**, **Behold**, **I am**.

And said to me the angel of Elohim during sleep, Jacob. And I said, What is it?

:y6 3w0 796 9wX-6y XX 4X4X9 4y 74Δ994 74Δ97 74Δ90

עֲקָדִים נִקְדָּים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל-אֲשֶׁר לְבֶן עִשָּׂה לָךְ:

ub'rudim ki ra'ithi 'eth kal-'asher Laban `oseh lak.

are striped, speckled, and mottled; for I have seen all that Laban has been doing to you.

καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λαβαν ποιεῖ.

and colored and ashen speckled! For I have seen as much as to you Laban does.

:yxΔ697 194-64 99w9

וְשׁוּב אֶל-אֶרֶץ מוֹלַדְתְּךָ:

‘attah gum tse’ min-ha’arets hazo’th w’shub ‘el-‘erets molad’teak.

now arise, leave this land, and return to the land of your birth.

καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

hou ēleipsas moi ekei stēlēn

of which you anointed to me there a monument,
 kai eūxō moi ekei euchēn; nyn oun anastēthi
 and vowed to me there a vow. Now then, rise up
 kai exelthe ek tēs gēs tautēs
 and go forth from out of this land!
 kai apelthe eis tēn gēn tēs geneseōs sou, kai esomai meta sou.
 And go forth into the land of your birth! I shall be with you

14 וְיָצֵא אֶת רָחֵל וְאֶת לֵאָה מִבֵּית אָבִינָהּ וְיָצֵא אֶת רָחֵל וְאֶת לֵאָה מִבֵּית אָבִינָהּ

יד וּתַעֲזֹב רָחֵל וְלֵאָה וְתֵאֱמַרְנָה לוֹ הַעֲזֹד לָנוּ חֶלֶק
 וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ:

14. wata`an Rachel w-Le'ah wato'mar'nah lo Ha`od lanu cheleq
 w'nachalah b'beyth 'abinu.

Gen31:14 Rachel and Leah answered and said to him, Is there still a portion
 and an inheritance to us in our father's house?

<14> καὶ ἀποκριθεῖσα Ραχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ

Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἐτι μερὶς ἣ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;

14 kai apokritheisa Rachēl kai Leia eipan autō Mē estin hēmin eti meris

And answering Rachel and Leah said to him, Is there not to us still a portion
 ē klēronomia en tō oikō tou patros hēmōn?
 or inheritance in the house of our father?

15 וְיֵאָכֵל גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כֶּסֶּפֶּנוּ: וְיֵאָכֵל גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כֶּסֶּפֶּנוּ

טו הָלוֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשָׁבָנוּ לוֹ כִּי מִכְרָנוּ
 וַיֵּאָכֵל גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כֶּסֶּפֶּנוּ:

15. halo' nak'rioth nech'shab'nu lo. Ki m'karanu wayo'kal gam-'akol 'eth-kas'penu.

Gen31:15 Are we not reckoned by him as foreigners? For he has sold us,
 and has also entirely spent our money.

<15> οὐχ ὥς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς

καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 ouch hōs hai allotriai lelogismetha autō? pepraken gar hēmas

Are we not as the aliens considered to him? For he has sold us,
 kai katephagen katabrōsei to argyrion hēmōn.
 and by eating up, he devoured our silver.

16 וְכִי כָל-הָעֵשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא
 וְלִבְנֵינוּ וְעַתָּה כָּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עָשָׂה:

טז כִּי כָל-הָעֵשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא
 וְלִבְנֵינוּ וְעַתָּה כָּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עָשָׂה:

16. ki kal-ha`osher 'asher hitsil 'Elohim me'abinu lanu hu' ul'baneynu.

w'`attah kol 'asher 'amar 'Elohim 'eleyak `aseh.

Gen31:16 For all the wealth which Elohim has taken away from our father, it is for us and for our sons; now then, do whatever Elohim has said to you.

<16> πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα εἶρηκέν σοι ὁ θεός, ποίει.

16 panta ton plouton kai tēn doxan, hēn apheilato ho theos tou patros hēmōn, hēmin estai
All the riches and the glory which removed the El of our father shall be ours
kai tois teknois hēmōn. nyn oun hosa eirēken soi ho theos, poiei.
and our children's. Now then as much as has said to you Elohim, you do!

יְהוָה אֱלֹהִים אֵלֶיךָ אָמַר וְעַתָּה כָּל-הָעוֹשִׁים אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדּוֹ יֵשׁוּב לְפָנֶיךָ וְעַתָּה כָּל-הָעוֹשִׁים אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדּוֹ יֵשׁוּב לְפָנֶיךָ

יְהוָה אֱלֹהִים אֵלֶיךָ אָמַר וְעַתָּה כָּל-הָעוֹשִׁים אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדּוֹ יֵשׁוּב לְפָנֶיךָ וְעַתָּה כָּל-הָעוֹשִׁים אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדּוֹ יֵשׁוּב לְפָנֶיךָ

17. wayaqaqam Ya`aqob wayisa' 'eth-banayu w'eth-nashayu `al-hag'malim.

Gen31:17 Then Ya'aqob arose and put his sons and his wives upon camels;

<17> Ἀναστὰς δὲ Ἰακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

17 Anastas de Iakōb elaben tas gynaikas autou kai ta paidia autou epi tas kamēlous
rising up And Jacob, took his wives, and his children upon the camels.

וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמָלִים:

וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמָלִים:

וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמָלִים:

וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמָלִים:

וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמָלִים:

18. wayin'hag 'eth-kal-miq'nehu w'eth-kal-r'kusho 'asher rakash miq'neh qin'yano 'asher rakash b'Phaddan-'Aram labo' 'el-Yits'chaq 'abiu 'ar'tsah K'na'an.

Gen31:18 and he drove away all his livestock and all his property which he had gathered, his property of the livestock which he had gathered in Phaddan-Aram, to go to the land of Kanaan to his father Yitschaq.

<18> καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν.

18 kai apēgagen panta ta hyparchonta autou
And he took away all his possessions,
kai pasan tēn aposkeuēn autou, hēn periepoiēsato en tē Mesopotamiā,
and all his belongings, which he procured in Mesopotamia,
kai panta ta autou apelthein pros Isaak ton patera autou eis gēn Chanaan.
and all his things to go forth to Isaac his father, in the land of Canaan.

וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶת-כָּל-הָעוֹשִׁים אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדּוֹ יֵשׁוּב לְפָנֶיךָ וְעַתָּה כָּל-הָעוֹשִׁים אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדּוֹ יֵשׁוּב לְפָנֶיךָ

וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶת-כָּל-הָעוֹשִׁים אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדּוֹ יֵשׁוּב לְפָנֶיךָ וְעַתָּה כָּל-הָעוֹשִׁים אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדּוֹ יֵשׁוּב לְפָנֶיךָ

יט וְלָבָן הָלַךְ לְגֹזֵז אֶת־צֹאנוֹ
וּתְגַנֵּב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃

19. wLaban halak lig'zoz 'eth-tso'no watig'nob Rachel 'eth-hat'raphim 'asher l'abiah.

Gen31:19 When Laban had gone to shear his flock,
then Rachel stole the house idols that were to her father's.

<19> Λαβαν δὲ ὤχετο κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ·
ἔκλεψεν δὲ Ραχὴλ τὰ εἰδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

19 Laban de ōcheto keirai ta probata autou;
And Laban set out to shear his flocks,
eklepsen de Rachēl ta eidōla tou patros autēs.
stole and Rachel the idols of her father.

20 ַאֲבֹתָא דְּיַעֲקֹב הָאֲרָמִי עָלִיבְרַח הוּא׃
כּוֹסְמִינֵי יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ׃

20. wayig'nob Ya`aqob 'eth-leb Laban ha'Arami `al-b'li higid lo ki boreach hu'.

Gen31:20 And Ya'aqob deceived the heart of Laban the Aramean
because he did not tell him that he was to flee.

<20> ἔκρυπεν δὲ Ἰακωβ Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει,
20 ekruuen de Iakōb Laban ton Syron

hid the matter from And Jacob Laban the Syrian,
tou mē anaggeilai autō hoti apodidraskei,
so as not to announce to him that he is running away.

21 ַאֲבֹתָא דְּיַעֲקֹב הָאֲרָמִי עָלִיבְרַח הוּא׃
כּוֹסְמִינֵי יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ׃

כּוֹסְמִינֵי יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ׃
וַיִּשָּׂם אֶת־פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד׃

21. wayib'rach hu' w'kal-'asher-lo wayaqam waya`abor 'eth-hanahar
wayasem 'eth-panayu har haGil`ad.

Gen31:21 So he fled and all that was to him; and he arose and crossed the river,
and set his face toward the hill country of Gilead.

<21> καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν
καὶ ὤρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ.

21 kai apedra autos kai panta ta autou kai diebē ton potamon
And he ran away, himself and all of his. And he passed over the river,
kai hōrmēsen eis to oros Galaad.
and he advanced unto the mountain of Gilead.

22 ַאֲבֹתָא דְּיַעֲקֹב הָאֲרָמִי עָלִיבְרַח הוּא׃
כּוֹסְמִינֵי יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ׃

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 337

25 וַיַּגְדֵּל לַבָּן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב אֶת־אֶהְלֹו בְּהָרִים
וַיַּעֲקֹב אֶת־אֶהְלֹו בְּהָרִים וַיַּעֲקֹב אֶת־אֶהְלֹו בְּהָרִים

כה וַיַּגְדֵּל לַבָּן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב אֶת־אֶהְלֹו בְּהָרִים
וַיַּעֲקֹב אֶת־אֶהְלֹו בְּהָרִים וַיַּעֲקֹב אֶת־אֶהְלֹו בְּהָרִים

25. wayaseg Laban 'eth-Ya`aqob. w'Ya`aqob taqa` 'eth-'ahalo bahar
w'Laban taqa` 'eth-'echayu b'har haGil`ad.

Gen31:25 Laban overtook Ya`aqob. Now Ya`aqob had pitched his tent in the hill country, and Laban with his kinsmen had pitched in the hill country of Gilead.

<25> καὶ κατέλαβεν Λαβαν τὸν Ἰακωβ.

Ἰακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει.

Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ.

25 kai katelaben Laban ton Iakōb; Iakōb de epēxen tēn skēnēn autou en tō orei;

And Laban overtook Jacob. And Jacob pitched his tent in the mountain.

Laban de estēsen tous adelphous autou en tō orei Galaad.

And Laban stationed his brothers in the mountain of Gilead.

26 וַיֹּמֶר לַבָּן אֶל־יַעֲקֹב מַה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לִבִּי
וַתִּגְנֹב אֶת־לִבִּי וַתִּגְנֹב אֶת־לִבִּי

כו וַיֹּמֶר לַבָּן אֶל־יַעֲקֹב מַה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לִבִּי
וַתִּגְנֹב אֶת־לִבִּי וַתִּגְנֹב אֶת־לִבִּי

26. wayo'mer Laban l'Ya`aqob meh `asiath watig'nob 'eth-l'babi
wat'naheg 'eth-b'nothay kish'buyoth chareb.

Gen31:26 Then Laban said to Ya`aqob, What have you done that you deceived my heart and carried away my daughters like captives of the sword?

<26> εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Τί ἐποίησας; ἵνα τί κρυφῇ ἀπέδρας

καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρα;

26 eipen de Laban tō Iakōb Ti epoiēsas? hina ti kryphē apedras

said And Laban to Jacob, What did you do? Why did you secretly run away,

kai eklopophorēsas me kai apēgages tas thygateras mou hōs aichmalōtidas machairā?

and ransacked me, and took away my daughters as captives taken by sword?

27 וַיִּחְבֹּא לִי וַיִּגְדֵּל לִי וַיִּגְדֵּל לִי וַיִּגְדֵּל לִי
וַיִּחְבֹּא לִי וַיִּגְדֵּל לִי וַיִּגְדֵּל לִי

כז וַיִּחְבֹּא לִי וַיִּגְדֵּל לִי וַיִּגְדֵּל לִי וַיִּגְדֵּל לִי
וַיִּחְבֹּא לִי וַיִּגְדֵּל לִי וַיִּגְדֵּל לִי

27. lamah nach'be'ath lib'roach watig'nob 'othi w'lo'-higad'at li
wa'ashalechak b'simchah ub'shirim b'thoph ub'kinor.

Gen31:27 Why did you hide as to flee secretly and deceive me, and did not tell me so that I might have sent you away with joy and with songs, with timbrel and with lyre;

<27> καὶ εἰ ἀνήγγειλās μοι, ἔξαπέστειλα ἄν σε μετ' εὐφροσύνης

καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ κιθάρas.

27 kai ei anēggeilas moi, exapesteila an se met' euphrosynēs

For if you announced to me, I would have sent out even you with gladness,

kai meta mousikōn, tympanōn kai kitharas.

and with music, and tambourines, and harps.

28 וְלֹא נִשְׁתַּנִּי לְנִשְׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתַי עִתָּהּ הַסְּכֵלְתָּ עֲשׂוֹ׃

כח וְלֹא נִשְׁתַּנִּי לְנִשְׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתַי עִתָּהּ הַסְּכֵלְתָּ עֲשׂוֹ׃

28. wlo' n'tash'tani l'nasheq l'banay w'lib'nothay. `attah his'kal'at `aso.

Gen31:28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters?

Now you have been foolish to do.

<28> οὐκ ἠξιώθην καταφιλεῖν τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου.

nūn de aphronōs epraxas.

28 ouk ēxiōthēn kataphilēsai ta paidia mou

And not am I worthy to kiss my children,

kai tas thygateras mou. nyn de aphronōs epraxas.

and my daughters. Now then unwisely you acted.

29 וְעַתָּה הָלַךְ הָלַכְתָּ כִּי-נִכְסְךָ נִכְסַּפְתָּ לְבֵית אָבִיךָ׃

וְעַתָּה הָלַךְ הָלַכְתָּ כִּי-נִכְסְךָ נִכְסַּפְתָּ לְבֵית אָבִיךָ׃

כט וְעַתָּה הָלַךְ הָלַכְתָּ כִּי-נִכְסְךָ נִכְסַּפְתָּ לְבֵית אָבִיךָ׃

אלי לאמר הנשמר לך מדבר עם-יעקב משוב עד-רע׃

29. yesh-l'el yadi la`asoth `imakem ra` we'Elohey `abikem `emesh `amar `elay

le'mor hishamer l'ak midaber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`

Gen31:29 It is in my power my hand to do you harm,

but the El of your father spoke to me last night, saying,

Watch out for yourself lest you speak with Ya`aqob from good to evil.

29> καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός σου ἐχθὲς εἶπεν

πρὸς με λέγων Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσης μετὰ Ἰακώβ πονηρά.

29 kai nyn ischuei hē cheir mou kakopoiēsai se;

And now is strong my hand to do evil against you.

ho de theos tou patros sou echthes eipen pros me

But the El of your father yesterday said to me,

legōn Phylaxai seauton, mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.

saying, Guard yourself! lest at any time you should speak against Jacob evil.

30 לְמַח גַּנְבָּתָּ אֶת-אֱלֹהֶי׃

לְמַח גַּנְבָּתָּ אֶת-אֱלֹהֶי׃

לועפתה הִלַּךְ הִלַּכְתָּ כִּי-נִכְסְךָ נִכְסַּפְתָּ לְבֵית אָבִיךָ׃

לְמַח גַּנְבָּתָּ אֶת-אֱלֹהֶי׃

30. w'`attah halok halak'at ki-nik'soph nik'saph'tah l'beyth `abiak.

Lamah ganab'at `eth-`elohay.

Gen31:30 Now you have indeed gone away because you longed greatly for your father's house; but why did you steal my mighty ones?

<30> νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου· ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου;

30 nyn oun peporeusai; epithymiā gar epethymēsas apelthein

Now then, you go! For what desire you desired to go forth eis ton oikon tou patros sou; hina ti eklepsas tous theous mou? unto the house of your father; why did you steal my mighty ones?

וְכַתְּבָהּ אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכַתְּבָהּ אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

לֹא וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלֵבָן כִּי יָרָאתִי
כִּי אָמַרְתִּי כֵן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתַי מֵעַמִּי:

31. waya`an Ya`aqob wayo`mer l'Laban ki yare'thi ki 'amarti pen-tig'zol 'eth-b'notheyak me`imi.

Gen31:31 Then Ya`aqob spoke and said to Laban, Because I was afraid, for I said lest you would take your daughters from me by force.

<31> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν Εἶπα γάρ Μηποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά·

31 apokritheis de Iakōb eipen tō Laban Eipa gar

And answering Jacob said to Laban, For I said,

Mēpote aphelēs tas thygateras sou ap' emou kai panta ta ema;

Lest at any time you should remove your daughters from me, and all my things.

לֵב עַם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ לֹא יַחְיֶה נָגִד אַחֲרָי
חֶכֶר-לָךְ מָה עֲמָדִי וְקַח-לָךְ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבְתָם:

32. `im 'asher tim'tsa' 'eth-'eloheyak lo' yich'yeh. Neged 'acheynu haker-l'ak mah `imadi wqach-lak. w'lo'-yada` Ya`aqob ki Rachel g'nabatham.

Gen31:32 The one with whom you find your mighty ones shall not live; in the presence of our brothers find for yourself what is with me and take it for yourself. For Ya`aqob did not know that Rachel had stolen them.

<32> ἐπίγνωθι, τί ἐστίν τῶν σὼν παρ' ἐμοί, καὶ λαβέ. καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν. καὶ εἶπεν Ἰακωβ Παρ' ᾧ ἐὰν εὕρῃς τοὺς θεούς σου, οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.

οὐκ ᾔδει δὲ Ἰακωβ ὅτι Ραχὴλ ἢ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς.

32 epignōthi, ti estin tōn sōn par' emoi, kai labe.

Recognize what is from me of the things of yours, and take them!

kai ouk epegnō par' autō outhen.

And he did not recognize among what was his – not one thing

kai eipen Iakōb Par' hō ean heurēs tous theous sou,
 And Jacob said, By whomever you should find your mighty ones,
 ou zēsetai enantion tōn adelphōn hēmōn.
 he shall not live before our brothers.
 ouk ēdei de Iakōb hoti Rachēl hē gynē autou eklepsen autous.
 did not know But Jacob that Rachel his wife stole them.

לֹא יִחְיֶה לְפָנֵי אֶחָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

33. wayabo' Laban b'ohel Ya`aqob ub'ohel Le'ah ub'ohel sh'tey ha'amahoth.
 w'lo' matsa'. wayetse' me'ohel Le'ah wayabo' b'ohel Rachel.

Gen31:33 So Laban went into Ya'aqob's tent and into Leah's tent
 and into the tent of the two maids, but he did not find them.
 Then he went out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

<33> εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὗρεν·
 καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον Ἰακωβ
 καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν
 καὶ οὐχ εὗρεν. εἰσηλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχὴλ.

33 eiselthōn de Laban ēreunēsen eis ton oikon Leias kai ouch heuren;
 And entering, Laban searched in the house of Leah, and he did not find.
 kai exelthōn ek tou oikou Leias
 And he came forth from out of the house of Leah,
 ēreunēsen ton oikon Iakōb
 and he searched the house of Jacob,
 kai en tō oikō tōn duo paidiskōn
 and in the house of the two maidservants,
 kai ouch heuren. eisēlthen de kai eis ton oikon Rachēl.
 and he did not find. And he entered also into the house of Rachel.

לֵד רַחֵל לְקַחָהּ אֶת־הַתְּרָפִים וְתַשְׂמִים בְּכַר הַגָּמֶל
 וּתֵשֶׁב עָלֵיהֶם וַיִּמְשֹׁשׁ לְבָן אֶת־כָּל־הָאֱלֹהִים וְלֹא מָצָא:

34. w'Rachel laq'chah 'eth-hat'raphim wat'simem b'kar hagamal watesheb `leyhem.
 way'mashesh Laban 'eth-kal-ha'ohel w'lo' matsa'.

Gen31:34 Now Rachel had taken the house idols and put them in the camel's saddle,
 and she sat on them. And Laban felt around all the tent but did not find them.

<34> Ραχὴλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἰδῶλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου
 καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς

34 Rachēl de elaben ta eidōla kai enebalen auta eis ta sagmata tēs kamēlou
 And Rachel took the idols, and put them in the packsaddles of the camel,

kai epekathisen autois
and sat on them.

35 וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיהָ אֵל-יַחַר בְּעֵינַי אֲדָנִי
כִּי לֹא אוֹכַל לָקוּם מִפְּנֵיךָ כִּי-דֶרֶךְ נָשִׁים לִי
וַיַּחְפֹּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת-הַתְּרָפִים:

35. wato'mer 'el-'abiah 'Al-yichar b`eyney 'adoni ki lo' 'ukal laqum
mipaneyak ki-derek nashim li. way'chapes w'lo' matsa' 'eth-hat'raphim.

Gen31:35 She said to her father, Let no angry in the eyes of my master
that I am not able to rise before your faces, for the manner of women is upon me.
So he searched but did not find the house idols.

<35> καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε·
οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὸ κατ' ἔθισμόν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν.
ἤρεύνησεν δὲ Λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὔρεν τὰ εἰδῶλα.

35 kai eipen tō patri autēs Mē bareōs phere, kyrie;

And she said to her father, Do not heavily bear, O master,

ou dynamai anastēnai enōpion sou,

I shall not be able to rise up before you,

hoti to kat' ethismon tōn gynaikōn moi estin. ēreunēsen de Laban en holō tō oikō
for the custom of women is to me. searched And Laban in the entire house,

kai ouch heuren ta eidōla.

and he did not find the idols.

36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיִּרְבּ בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב׃
וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה-פְּשָׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃

36. wayichar l-Ya'aqob wayareb b'Laban. waya'an Ya'aqob
wayo'mer l'Laban mah-pish'i. mah chata'thi ki dalaq'at 'acharay.

Gen31:36 Then Ya'aqob became angry and contended with Laban;
and Ya'aqob answered and said to Laban, What is my transgression?
What is my sin that you have hotly pursued after me?

<36> ὠργίσθη δὲ Ἰακώβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν·
ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακώβ εἶπεν τῷ Λαβαν Τί τὸ ἀδίκημά μου
καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου

36 ōrgisthē de Iakōb kai emachesato tō Laban;

was provoked to anger And Jacob, and he quarreled with Laban.

apokritheis de Iakōb eipen tō Laban Ti to adikēma mou

And responding Jacob said to Laban, What is my offence?

kai ti to hamartēma mou, hoti katediōxas opisō mou
and what is my sin, that you pursued after me?

37 וְעַתָּה אֵת-כָּל-כְּלִי מַח-מִצָּאתָ מִכָּל-כְּלִי-בֵיתְךָ
וְעַתָּה עֵל טַב אֵת אֲחֵי וְיֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃

לִזְכִּיר-מִשְׁשֶׁתְּ אֶת-כָּל-כְּלִי מַח-מִצָּאתָ מִכָּל-כְּלִי-בֵיתְךָ
שֵׁים כֹּה נִגַּד אֶחָד וְאַחֶיךָ וְיֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃

37. ki-mishash'at 'eth-kal-kelay mah-matsa'ath mikol k'ley-beytheak.
Sim koh neged 'achayu 'acheyak w'yokichu beyn sh'neynu.

Gen31:37 Though you have felt through all my goods,
what have you found of all the goods of your house? Set it here before my kinsmen
and your kinsmen, that they may decide between two of us.

<37> καὶ ὅτι ἡρεύνησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου μου;
τί εὔρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; θές ὧδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν.

37 kai hoti ēreunēsas panta ta skeuē tou oikou mou?
and that you searched all the items of my house?
ti heures apo pantōn tōn skeuōn tou oikou sou?
What did you find from all the items of your house?

thes hōde enantion tōn adelphōn mou
Put here before your brothers

kai tōn adelphōn sou, kai elegxatōsan ana meson tōn duo hēmōn.
and my brothers, and let them reprove between the two of us!

38 וְעַתָּה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ
וְעֵזֶיךָ לֹא שָׁכְלוּ וְאֵילֵי צֹאנֶךָ לֹא אָכְלָתִי׃

לְחֵזָה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ
וְעֵזֶיךָ לֹא שָׁכְלוּ וְאֵילֵי צֹאנֶךָ לֹא אָכְלָתִי׃

38. zeh `es'rim shanah 'anoki `imak r'cheleyak
w'izeyak lo' shikelu w'eyley tso'n'ak lo' 'akal'ti.

Gen31:38 Now the twenty years I have been with you; your ewes
and your female goats have not miscarried, nor have I eaten the rams of your flocks.

<38> ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου
καὶ αἱ αἰγές σου οὐκ ἡτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον·

38 tauta moi eikosi etē egō eimi meta sou; ta probata sou
These twenty years I am with you; your flocks
kai hai aiges sou ouk ēteknōthēsan; krious tōn probatōn sou ou katephagon;
and your goats were not barren, and the rams of your flocks I did not eat.

39 וְעַתָּה אֲנִי אֶלֶיךָ אֲנֹכִי אֶחָטָן
לִמְטָרָפָה לֹא-הִבֵּאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֶחָטָן׃

לִמְטָרָפָה לֹא-הִבֵּאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֶחָטָן׃

מִדִּי תִבְקָשְׁנָה גִּנְבָתִי יוֹם וּגְנֻבְתִּי לַיְלָה:

39. t'rephah lo'-hebe'thi 'eleyak 'anoki 'achatenah
miadi t'baq'shenah g'nubthi yom ug'nub'thi lay'lah.

Gen31:39 I did not bring the mangled to you; I replaced from my hand you exacted it,
that stolen by day or that stolen by night.

<39> θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι, ἐγὼ ἀπετίννουον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας
καὶ κλέμματα νυκτός.

39 thērialōton ouk anenēnocha soi, egō apetinnuon par' emautou

That taken by wild beasts I have not brought to you. I paid for them by myself,
klemmata hēmeras kai klemmata nyktos;
even thefts by day, and thefts by night.

:40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

מִהֵיְתִי בַיּוֹם אֶכְלָנִי חֹרֵב וְקָרַח בְּלַיְלָה וּתְדַד שְׁנָתִי מֵעֵינַי:

40. hayithi bayom 'akalani choreb w'qerach balay'lah watidad sh'nathi me'eynay.

Gen31:40 Thus I was: by day the heat consumed me and the cold by night,
and my sleep fled from my eyes.

<40> ἐγινόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός,
καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.

40 eginomēn tēs hēmeras sygkaiomenos tō kaumati

I was by day burning with the sweltering heat,
kai pagetō tēs nyktos, kai ahistato ho hypnos apo tōn ophthalmōn mou.
and with the icy coldness of the night. And departed sleep my from my eyes.

41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

מֵאֲזַח-לִי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עַבְדְּתִיךָ אַרְבַּע-עָשָׂרָה

שָׁנָה בְּנִשְׁתִּי בְּנִתֶיךָ וְנִשְׁשׁ שָׁנִים בְּצִאֲנֶךָ

וּתְחַלֶּךְ אֶת-מִשְׁכְּבִתִּי עֶשְׂרֵת מָנִים:

41. zeh-li `es'rim shanah b'beytheak `abad'tiak 'ar'ba'-`es'reh shanah
bish'tey b'notheyak w'shesh shanim b'tso'neak
watachaleph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim.

Gen31:41 Now these twenty years I have been in your house; I served you fourteen years
for your two daughters and six years for your flock, and you changed my wages ten times.

<41> ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου.
ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου
καὶ ἔξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν.

41 tauta moi eikosi etē egō eimi en tē oikiā sou;

These twenty years I am in your residence.

edouleusa soi deka tessara etē anti tōn duo thygaterōn sou

I served you fourteen years for two daughters your,

kai hex etē en tois probatois sou, kai parelogisō ton misthon mou deka amnasin.
and six years among your sheep, and you cheated my wage by ten ewe-lambs.

42 וְלֹאֲבְרָהָם אֵלֹהֵי אָבִי אֵלֹהֵי יִצְחָק הָיָה לִי
וְלֹאֲבְרָהָם אֵלֹהֵי אָבִי אֵלֹהֵי יִצְחָק הָיָה לִי
וְלֹאֲבְרָהָם אֵלֹהֵי אָבִי אֵלֹהֵי יִצְחָק הָיָה לִי
וְלֹאֲבְרָהָם אֵלֹהֵי אָבִי אֵלֹהֵי יִצְחָק הָיָה לִי

מב לולי אלהי אבי אלהי אברהם ויפחד יצחק היה לי
כי עתה ריקם שלחתי את עבדי
ואת יגיע כפי ראך אלהים ויוכח אמש:

42. luley 'Elohey 'abi 'Elohey 'Ab'raham uphachad Yits'chaq hayah li ki `attah reyqam
shilach'tani 'eth-`an'yi w'eth-y'gi'a kapay ra'ah 'Elohim wayokach 'amesh.

Gen31:42 Unless the El of my father, the El of Abraham,
and the fear of Yitschaq, had been for me,
surely now you would have sent me away empty-handed.
Elohim has seen my affliction and the toil of my hands, so He judged last night.

<42> εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Αβρααμ καὶ ὁ φόβος Ισαακ ἦν μοι,
vūn ãn κενόν με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου
καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἤλεγξέν σε ἐχθές.

42 ei mē ho theos tou patros mou Abraam kai ho phobos Isaak ēn moi,
Unless the El of my father Abraham, and the fear of Isaac was with me,
nyn an kenon me exapesteilas;
now then would me empty you have sent.
tēn tapeinōsin mou kai ton kopon tōn cheirōn mou eiden ho theos
My humiliation and the toil of my hands Elohim saw,
kai ēlegxen se echthes.
and he reproved you yesterday.

43 וְיִצְחָק אָמַר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בָּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנֵי
וְהַצֹּאֵן צֹאֲנִי וְכָל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא
וְלִבְנֹתַי מִה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לְבָנֶיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ:

מג ויען לבן ויאמר אל יעקב הבנות בנותי והבנים בני
והצאן צאני וכל אשר אתה ראה לי הוא
ולבנותי מה אעשה לאלה היום או לבניהן אשר ילדו:

43. waya`an Laban wayo'mer 'el-Ya`aqob Habanoth b'nothay
w'habanim banay w'hatso'n tso'ni w'kol 'asher-`attah ro'eh li-hu'
w'lib'nothay. Mah-'e'eseh la'eleh hayom 'o lib'neyhen 'asher yaladu.

Gen31:43 Then Laban spoke and said to Ya'aqob, The daughters are my daughters,
and the sons are my sons, and the flocks are my flocks, and all that you see it is mine.
But what can I do today to these my daughters or to their sons whom they have borne?

<43> ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν εἶπεν τῷ Ιακωβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου,
καὶ οἱ υἱοὶ υἱοί μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου,
καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὀρᾷς, ἐμά ἐστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου.

τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οἷς ἔτεκον;

43 apokritheis de Laban eipen tō Iakōb Hai thygateres thygateres mou,

And responding Laban said to Jacob, The daughters are my daughters,

kai hoi huioi huioi mou, kai ta ktēnē ktēnē mou,

and the sons my sons, and the cattle my cattle;

kai panta, hosa sy horas, ema estin kai tōn thygaterōn mou.

and all as much as you see is mine, and the property of my daughters.

ti poiēsō tautais sēmeron ē tois teknois autōn, hois etekon?

What shall I do with these women today or the children of them whom they bore?

: 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

מד ועתה לכה נכרתה ברית אִנִּי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ:

44. w'`attah l'kah nik'r'thah b'rith 'ani wa'attah w'hayah l'`ed beyni ubeyneak.

Gen31:44 So now come, let us make a covenant, you

and I, and let it be for a witness between you and me.

<44> νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ ἔσται

εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν, ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

44 nyn oun deuro diathōmetha diathēkēn egō kai sy,

Now then, come here, we should ordain a covenant, I and you,

kai estai eis martyrion ana meson emou kai sou.

and it shall be a testimony between me and you.

eipen de autō Idou outheis meth' hēmōn estin,

He said to him, Behold, there is no one with us;

ide ho theos martyrs ana meson emou kai sou.

behold Elohim is witness between me and you

: 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

מה ויקח יעקב אבן וירימה מצבה:

45. wayiqach Ya`aqob 'aben way'rimeah matsebah.

Gen31:45 Then Ya'aqob took a stone and set it up as a pillar.

<45> λαβὼν δὲ Ἰακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην.

45 labōn de Iakōb lithon estēsen auton stēlēn.

taking And Jacob a stone, established it as a monument;

: 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

: 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

מו ויאמר יעקב לאָחֵיו לָקִטּוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים

וַיַּעֲשׂוּ-גֹל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל-הַגֹּל:

46. wayo'mer Ya`aqob l'echayu Liq'tu 'abanim

wayiq'chu 'abanim waya`asu-gal. wayo'k'lu sham `al-hagal.

Gen31:46 Ya'aqob said to his kinsmen, Gather stones.

So they took stones and made a heap, and they ate there by the heap.

<46> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους.
καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον.

46 eipen de Iakōb tois adelphois autou Syllegete lithous.

said And Jacob to his brothers, Collect together stones!

kai synelexan lithous kai epoiēsan bounon,

And they collected together stones. And they made a hill.

kai ephagon ekei epi tou bounou.

And they ate there upon the hill.

kai eipen autō Laban Ho bounos houtos martyrei ana meson emou kai sou sēmeron.

Laban said to him, This heap witnesses between me and thee today

:4068 16 499 99014 4X143w 114 196 16-49914 47

מִזֵּבִי קָרָא-לוֹ לָבָן יִגַּר שְׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גָּלְעָד:

47. wayiq'ra'-lo Laban Y'gar-Sahadutha' uYa`aqob qara' lo Gal'ed.

Gen31:47 Now Laban called it Yegar-Sahadutha, but Ya'aqob called it Galeed.

<47> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας,

Ἰακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.

47 kai ekalesen auton Laban Bounos tēs martyrias,

And called it Laban, Hill of the Witness,

Iakōb de ekalesen auton Bounos martys.

but Jacob called it, The Hill is Witness

47149 40 141 143 196 11414 48

:4068 14w-499 19-60 11414 1914914

מִחֲוִיָּאמֶר לָבָן חֲגַל חֲזָה עֵד בֵּינִי

וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ גָּלְעָד:

48. wayo'mer Laban hagal hazeh `ed beyni ubeyn'ak hayom.

`al-ken qara'-sh'mo Gal'ed.

Gen31:48 Laban said, This heap is a witness between you and me today.

Therefore he called its name Galeed,

<48> εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Ἴδου ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη,

ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος

καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ

48 eipen de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai hē stēlē hautē,

And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar

hēn estēsa ana meson emou kai sou, martyrei ho bounos houtos

which I stood between me and you; this hill witnesses

kai martyrei hē stēlē hautē; dia touto eklēthē to onoma autou Bounos martyrei

and this pillar witnesses. Because of this was called the name, Hill Witnesses

1914914 47149 14141 114 114 1w4 11111414 49

מִטְּוֹהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוָה בֵּינִי וּבֵיןֶךָ
כִּי נִסְתַּר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ:

49. w'haMits'pah 'asher 'amar Yitseph Yahúwah beyni ubeyneak
ki nisather 'ish mere`ehu.

Gen31:49 and Mitspah, for he said, May יִצְחָק watch between me
and you when we are absent each from his neighbor.

<49> καὶ Ἡ ὁρασις, ἣν εἶπεν Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου.

49 kai Hē horasis, hēn eipen Epidoi ho theos ana meson emou kai sou,
And the vision, which he said, Let Elohim look between me and you,
hoti apostēsometha heteros apo tou heterou.
is that we shall leave the other from the other.

50 -וְאִם-תִּעֲנֶה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אֵין
אִישׁ עִמָּנוּ רֹאֶה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵיןֶךָ:

50. 'im-t`aneh 'eth-b'nothay w'im-tiqach nashim `al-b'nothay
'eyn 'ish `imanu r'eh 'Elohim `ed beyni ubeyneak.

Gen31:50 If you mistreat my daughters, or if you take wives besides my daughters,
although no man is with us, see, Elohim is witness between you and me.

<50> εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου,
ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἔστιν ὁρῶν· Θεὸς μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ.

50 ei tapeinōseis tas thygateras mou, ei lēmpsē gynaikas epi tais thygatrasin mou,
If you shall humble my daughters, if you should take wives over my daughters,
hora outheis meth' hēmōn estin orōn; Theos martus metaxu emou kai metaxu sou.
you see no one with us is seeing – Elohim is witness between me and between you.

51 -וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגִּל הַזֶּה
וְהַנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵיןֶךָ:

51. wayo'mer Laban l'Ya`aqob Hinneh hagal hazeh
w'hinnehamatsebah 'asher yarithi beyni ubeyneak.

Gen31:51 Laban said to Ya'aqob, Behold this heap
and behold the pillar which I have set between you and me.

<51> καὶ εἶπε Λαβαν τῷ Ιακωβ, Ἴδου ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς ἡ στήλη οὗτη.

51 kai eipe de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai martus hē stēlē hautē
And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar witnesses.

Gen31:54 Then Ya'aqob offered a sacrifice on the mountain,
and called his kinsmen to eat the meal;
and they ate the meal and spent the night on the mountain.

<54> καὶ ἔθυσεν θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ,
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.

54 kai ethysen thysian en tō orei kai ekalesen tous adelphous autou,

And he sacrificed a sacrifice in the mountain, and he called his brothers;

kai ephagon kai epion kai ekoimēthēsan en tō orei.

and they ate and drank, and they went to sleep in the mountain.

אֵלֶיךָ יָבֹא וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד
וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד

אֵלֶיךָ יָבֹא וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד
וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד

55. (32:1 in Heb.) wayash'kem Laban baboqer way'nasheq l'banayu w'li'b'nothayu
way'barek 'eth'hem wayelek wayashab Laban lim'qomo.

Gen31:55 Early in the morning Laban arose, and kissed his sons and his daughters
and blessed them. Then Laban departed and returned to his place.

<32:1> ἀναστὰς δὲ Λαβαν τὸ πρῶτ' κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς,
καὶ ἀποστραφεὶς Λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

1 anastas de Laban to prōi katephilēsen tous huious autou kai tas thygateras autou
rising up And Laban in the morning, kissed his sons and his daughters,

kai eulogēsen autous, kai apostropheis Laban apēlthen eis ton topon autou.

and he blessed them. And Laban turned and went forth to his place.

Chapter 32

וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד

וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד

1. (32:2 in Heb.) w'Ya'aqob halak l'dar'ko wayiph'g'u-bo mal'akey 'Elohim.

Gen32:1 Now as Ya'aqob went on his way, the messengers of Elohim met him.

<2> Καὶ Ἰακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ
παραμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

2 Kai Iakōb apēlthen eis tēn heautou hodon.

And Jacob went forth into his own way.

kai anablepsas eiden parembolēn theou parembeblēkuian,

And having looked up, he saw the camp of Elohim encamped.

kai synēntēsan autō hoi aggeloi tou theou.

And met with him the angels of Elohim.

וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד
וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד וְיִשְׁכַּח לָבוֹד

גוי'אמר יעקב כאשר ראם מחנה אלהים זה
ויקרא שם המקום ההוא מחנים: כ

2. (32:3 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob ka'asher ra'am machaneh 'Elohim zeh wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Machanayim.

Gen32:2 Ya'aqob said when he saw them, This is Elohim's camp.
So he called the name that place Machanayim.

<3> εἶπεν δὲ Ἰακωβ, ἥνίκα εἶδεν αὐτοὺς Παρεμβολὴ θεοῦ αὐτῇ·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

3 eipen de Iakōb, hēnika eiden autous Parembolē theou hautē;
said And Jacob, when he saw them, the camp of Elohim This is.
kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Parembolai.
And he called the name of that place, Camps.

4 אֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי
וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי

דנישלח יעקב מלאכים לפניו אל-עשו אחיו
ארצה שעיר שדה אדום:

3. (32:4 in Heb.) wayish'lach Ya`aqob mal'akim l'phanayu 'el-'Esaw 'achiu 'ar'tsah se'ir s'deh 'Edom.

Gen32:3 Then Ya'aqob sent messengers before him to his brother Esau in the land of Seir, the country of Edom.

<4> Ἀπέστειλεν δὲ Ἰακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν Σηρ εἰς χώραν Εδωμ

4 Apesteilen de Iakōb aggelous emprosthen autou pros Ēsau ton adelphon autou sent And Jacob messengers in front of him to Esau his brother,
eis gēn Seir eis chōran Edōm into the land of Seir into the region of Edom.

5 וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי
וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי וְאֶלְעִזִּי

הניצו אתם לאמר כה תאמרון לאדני לעשו
כה אמר עבדך יעקב עם-לבן גרתי ואחר עד-עפה:

4. (32:5 in Heb.) way'tsaw 'otham le'mor koh tho'm'run la'doni l'Esaw koh 'amar 'ab'd'ak Ya`aqob `im-Laban gar'ti wa'echar `ad-`attah.

Gen32:4 He also commanded them saying, Thus you shall say to my master Esau: Thus says your servant Ya'aqob, I have sojourned with Laban, and stayed until now;

<5> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου
Ἡσαυ Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ἰακωβ Μετὰ Λαβαν παρώκησα
καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν,

5 kai eneteilato autois legōn Houtōs ereite tō kyriō mou Ēsau And he gave charge to them, saying, Thus you shall say to my master Esau;

Houtōs legei ho pais sou Iakōb Meta Laban parōkēsa
 Thus says your servant Jacob, with Laban I sojourned,
 kai echronisa heōs tou nyn,
 and passed time until the present.

וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
 וַאֲשַׁלְּחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנִי לְמִצְאָה־חֵן בְּעֵינֶיהָ׃

5. (32:6 in Heb.) way'hi-li shor wachamor tso'n w'`ebed w'shiph'chah
 wa'esh'l'chah l'hagid l'adoni lim'tso'-chen b'`eyneyak.

Gen32:5 I have oxen and donkeys and flocks and male servants and female servants;
 and I have sent to tell my master, that I may find favor in your sight.

<6> καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι,
 καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ἡσαυ,
 ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου.

6 kai egenonto moi boes kai onoi kai probata kai paides
 And came to me oxen, and donkeys, and sheep, and manservants,
 kai paidiskai, kai apesteila anaggeilai tō kyriō mou Ēsau,
 and maidservants. And I sent to announce to my master Esau,
 hina heurē ho pais sou charin enantion sou.
 that might find your servant favor before you.

וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאֲנִי אֶל־אֶחָיךָ אֵל־עִשָׂו
 וְגַם הֵלֵךְ לִקְרֹאתָךְ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃

6. (32:7 in Heb.) wayashubu hamal'akim 'el-Ya'aqob le'mor
 ba'nu 'el-'achiyak 'el-'Esaw w'gam holek liq'ra'th'ak w'ar'ba'-me'oth 'ish 'imo.

Gen32:6 The messengers returned to Ya'aqob, saying, We came to your brother, to Esau,
 and furthermore he is coming to meet you, and four hundred men are with him.

<7> καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰακωβ λέγοντες
 Ἦλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ἡσαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται
 εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ.

7 kai anastrepsan hoi aggeloi pros Iakōb legontes Ēlthomen pros ton adelphon sou Ēsau,
 And returned the messengers to Jacob, saying, We came to your brother Esau.
 kai idou autos erchetai eis synantēsin soi kai tetrakosioi andres met' autou.
 And behold, he is coming to meet you, and four hundred men with him.

חַוִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחֲזֵן אֶת־הָעָם
 וַיֵּרָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחֲזֵן אֶת־הָעָם׃

אֲשֶׁר-אֵתוּ וְאֵת-הַצֹּאֵן וְאֵת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

7. (32:8 in Heb.) wayira' Ya`aqob m'od wayetser lo wayachats 'eth-ha`am
'asher-'ito w'eth-hatso'n w'eth-habaqar w'hag'malim lish'ney machanoth.

Gen32:7 Then Ya`aqob was greatly afraid and distressed; and he divided the people who were with him, and the flocks and the herds and the camels, into two companies;

<8> ἔφοβήθη δὲ Ἰακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο. καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς,

8 ephobēthē de Iakōb sphodra kai ēporeito.

feared And Jacob exceedingly, and he was perplexed.

kai dieilen ton laon ton met' autou kai tous boas

And he divided the people, the one with himself, and the oxen,

kai ta probata eis duo parembolas,

and the sheep into two camps.

וַיִּפְּחַד יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּשְׁרַץ לוֹ וַיַּחֲצֵם אֶת-הָעָם
אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים וְהַצֹּאֵן
לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

טוֹיֵאמֶר אִם-יָבוֹא עֲשׂוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד
וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפִלֵּיטָה:

8. (32:9 in Heb.) wayo'mer 'im-yabo' `Esau `el-hamachaneh ha'achath
w'hikahu w'ayah hamachaneh hanish'ar liph'leytah.

Gen32:8 for he said, If Esau comes to the one company and attacks it, Then it shall be the company which is left shall escape.

<9> καὶ εἶπεν Ἰακωβ Ἐὰν ἔλθῃ Ἡσαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι.

9 kai eipen Iakōb Ean elthē `Esau eis parembolēn mian

And Jacob said, If Esau should come into camp one

kai ekkopsē autēn, estai hē parembolē hē deutra eis to sōzesthai.

and should smite it, shall be the camp second for delivering.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֵלֵּי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי יִצְחָק יְהוָה
אֵלֵּי שׁוּב לְאֶרֶצְךָ וְלְמִוְלַדְתְּךָ וְאִי־טִיבָה עִמָּךְ:

יֹוִיאֶמֶר יַעֲקֹב אֵלֵּי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי יִצְחָק יְהוָה
אֵלֵּי שׁוּב לְאֶרֶצְךָ וְלְמִוְלַדְתְּךָ וְאִי־טִיבָה עִמָּךְ:

9. (32:10 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob `Elohey `abi `Ab'raham w'Elohey `abi Yits'chaq
Yahúwah ha'omer `elay shub l'ar'ts'ak ul'molad't'ak w'eytibah `imak.

Gen32:9 Ya`aqob said, O the El of my father Abraham

and the El of my father Yits'chaq, O יֹוִיאֶמֶר, who said to me,

Return to your country and to your relatives, and I shall prosper you,

<10> εἶπεν δὲ Ἰακωβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσαακ, κύριε ὁ εἶπας μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ σε ποιήσω,

10 eipen de Iakōb Ho theos tou patros mou Abraam

said And Jacob, The El of my father Abraham,

kai ho theos tou patros mou Isaak, kyrie ho eipas moi
 and the El of my father Isaac, O YHWH, the one saying to me,
 Apotreche eis tēn gēn tēs geneseōs sou kai eu se poiēsō,
 Run to the land of your birth! and good to you I shall do.

11 יְהוָה אֱלֹהֵי אִשְׁכְּזֵנִי אֵלֵי אֲבוֹתַי וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו
 וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו

יֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו
 וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו

10. (32:11 in Heb.) qaton'ti mikol hachasadim umikal-ha'emeth
 'asher 'asitha 'eth-'ab'dek ki b'maq'li 'abar'ti 'eth-haYar'den hazeh
 w'attah hayithi lish'ney machanoth.

Gen32:10 I am unworthy of all the lovingkindness and of all the faithfulness
 which You have shown to Your servant; for with my staff only I crossed this Yarden,
 and now I have become two companies.

<11> ἵκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας,
 ἣς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον,
 νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.

11 hikanoutai moi apo pasēs dikaiosynēs kai apo pasēs alētheias,
 It is fit to me for all righteousness, and of all truth, of

hēs epoiēsas tō paidi sou;

which you did to your servant;

en gar tē hrabdō mou diebēn ton Iordanēn touton, nyn de gegona eis duo parembolas.
 for with my rod I passed over this Jordan, and now I exist in two camps.

12 יְהוָה אֱלֹהֵי אִשְׁכְּזֵנִי אֵלֵי אֲבוֹתַי וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו
 וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו

יְהוָה אֱלֹהֵי אִשְׁכְּזֵנִי אֵלֵי אֲבוֹתַי וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו

יְהוָה אֱלֹהֵי אִשְׁכְּזֵנִי אֵלֵי אֲבוֹתַי וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו

11. (32:12 in Heb.) hatsileni na' miyad 'achi miyad `Esaw
 ki-yare' 'anoki 'otho pen-yabo' w'hikani 'em `al-banim.

Gen32:11 Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau;
 for I fear him, lest he shall come and attack me and the mothers with the children.

<12> ἔξελού με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ἡσαυ,
 ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις.

12 exelou me ek cheiros tou adelphou mou, ek cheiros Ēsau,

Rescue me from the hand of my brother, from the hand of Esau!

hoti phoboumai egō auton, mēpote elthōn pataxē me kai mētera epi teknois.

For I fear him, lest coming he should strike me, and the mother with children.

13 יְהוָה אֱלֹהֵי אִשְׁכְּזֵנִי אֵלֵי אֲבוֹתַי וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו
 וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו וְיֵשׁוּעָה לִּי מִיַּד עֵשָׂו

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 355

<18> καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαυ ὁ ἀδελφός μου
καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ,
καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου;

18 kai eneteilato tō prōtō legōn Ean soi synantēsē Ēsau ho adelphos mou

And he gave charge to the first, saying, If should meet you Esau my brother,

kai erōtā se legōn Tinos ei kai pou poreuē,

and he should ask you, saying, Who are you? and where might you go?

kai tinos tauta ta proporeuomena sou?

and who are these going before you?

יְהוָה אֱמַרְתָּ לְעֶבְרָא לֵאמֹר הִנֵּה הוּא אַחֲרֵינוּ
19

יְהוָה אֱמַרְתָּ לְעֶבְרָא לֵאמֹר הִנֵּה הוּא אַחֲרֵינוּ
יְהוָה אֱמַרְתָּ לְעֶבְרָא לֵאמֹר הִנֵּה הוּא אַחֲרֵינוּ

18. (32:19 in Heb.) w'amar'at l'`ab'd'ak l'Ya`aqob

min'chah hiw' sh'luchah l'adoni l'Esaw w'hinne gam-hu' 'achareynu.

Gen32:18 then you shall say, These belong to your servant Ya'aqob;

it is a present sent to my master Esau. And behold, he also is behind us.

<19> ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ἰακώβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ἡσαυ,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν.

19 ereis Tou paidos sou Iakōb; dōra apestalken tō kyriō mou Ēsau,

You shall say, Your servant Jacob gifts has sent to my master Esau.

kai idou autos opisō hēmōn.

And behold, he is behind us.

כִּוְיָצוּ גַם אֶת-הַשְּׂנִי גַם אֶת-הַשְּׂלִישִׁי גַם אֶת-כָּל-הַחֲלָכִים אַחֲרֵי
20

כִּוְיָצוּ גַם אֶת-הַשְּׂנִי גַם אֶת-הַשְּׂלִישִׁי גַם אֶת-כָּל-הַחֲלָכִים אַחֲרֵי
הַעֲדָרִים לֵאמֹר כִּדְבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל-עֲשׂו בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:

19. (32:20 in Heb.) way'tsaw gam 'eth-hasheni gam

'eth-hash'lishi gam 'eth-kal-hahol'kim 'acharey ha`adarim le'mor

kadabar hazeh t'dab'run 'el-`Esaw b'motsa'akem 'otho.

Gen32:19 Then he commanded also the second and also the third,

and all those who followed after the droves, saying,

After this manner you shall speak to Esau when you find him;

<20> καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ

καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων

Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαυ ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν

20 kai eneteilato tō prōtō kai tō deuterō kai tō tritō

And he gave charge to the first, and to the second, and to the third,

kai pasi tois proporeuomenois opisō tōn poimniōn toutōn

and to all the ones going before behind these flocks,

legōn Kata to hrēma touto lalēsate Ēsau en tō heurein hymas auton
saying, According to this saying you speak to Esau when you find him!

21 וְאָמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֹבְדֶיךָ יַעֲקֹב אֲחֵרֵינוּ כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה בְּנִי
בַּמִּנְחָה הַחֲלֹקֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי-כֵן אֶרְאֶה בְּנִי אוּלַי יִשָּׂא פָנָי:

כא ואמרתם גם הנה עבדיך יעקב אחרינו כי-אמר אכפרה בני
במנחה החלקת לפני ואחרי-כן אראה בני אולי ישא פני:

20. (32:21 in Heb.) wa'amar'tem gam hinneh `ab'd'ak Ya'aqob 'achareynu
ki-'amar 'akap'rah phanayu bamin'chah haholeketh l'phanay
w'acharey-ken 'er'eh phanayu 'ulay yisa' phanay.

Gen32:20 and you shall say, Behold, your servant Ya'aqob also is behind us.
For he said, I shall cover his face by the present that goes before me.
Then afterward I shall see his face; perhaps he shall accept my face.

<21> καὶ ἐρεῖτε Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ἰακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν.

εἶπεν γάρ Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ,
καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου.

21 kai ereite Idou ho pais sou Iakōb paraginetai opisō hēmōn.

And you shall say, Behold, your servant Jacob comes after us.

eipen gar Exilasomai to prosōpon autou en tois dōrois tois proporeuomenois autou,

For he said, I shall appease his face by the gifts going before him;

kai meta touto opsomai to prosōpon autou;

and after this I shall see his countenance,

isōs gar prosdexetai to prosōpon mou.

for perhaps he shall favorably receive my person.

22 וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל-פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָהָ-הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:

כב ותעבר המנחה על-פניו והוא לן בלילה-ההוא במחנה:
21. (32:22 in Heb.) wata`abor hamin'chah `al-panayu
w'hu' lan balay'lah-hahu' bamachaneh.

Gen32:21 So the present passed on before him, while he spent that night in the camp.

<22> καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ.

22 kai pareporeuonto ta dōra kata prosōpon autou,

And went before the gifts his face.

autos de ekoimēthē tēn nykta ekeinēn en tē parembolē.

And he went to sleep that night in the camp.

23 כַּג וַיָּקָם בַּלַּיְלָהָ הוּא וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁפָחָתָיו

כג ויקם בלילה הוא ויקח את-שתי נשיו ואת-שפחתיו

22. (32:23 in Heb.) wayaqam balay'lah hu' wayiqach 'eth-sh'tey nashayu
w'eth-sh'tey shiph'chothayu w'eth-'achad `asar y'ladayu
waya`abor 'eth ma`abar Yabboq.

<23> Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας
 καὶ τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ἰαβοκ·

:96-
9w4-
x4
99014
9473-
x4
799014
79914
24

23. (32:24 in Heb.) wayiqachem waya`abirem 'eth-hanachal waya`aber 'eth-'asher-lo.

◁24▷ καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ.

: 9月 星期三 10月 10日 星期四 11月 11日 星期五 12月 12日 星期六 13日 星期日 14日 星期一 15日 星期二 16日 星期三 17日 星期四 18日 星期五 19日 星期六 20日 星期日 21日 星期一 22日 星期二 23日 星期三 24日 星期四 25日 星期五 26日 星期六 27日 星期日 28日 星期一 29日 星期二 30日 星期三 31日 星期四

**24. (32:25 in Heb.) wayiuather Ya`aqob l'bado
waye'abeg 'ish `imo `ad `aloth hashachar.**

◁25> ὑπελείφθη δὲ Ἰακωβ̅ μόνος, καὶ ἐπάλαυνεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.

ᐱᐱᐱᐱ-ᐱᐱ ᐅᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ 26

:۶۷۰ ۶۹۹۴۳۹ ۹۹۰۶ ۷۹۶-۱۷ ۰۹۷۶

וַתִּקַּע פֶּתֶל-יָרֵךְ יִצְחָק בְּהֶאָבֶקוֹ עָמוֹ:

Gen32:25 When he saw that he had not prevailed against him, he touched the socket of his thigh; so the socket of Ya'aqob's thigh was dislocated

while he wrestled with him.

<26> εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ἰακώβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ.

26 eiden de hoti ou dynatai pros auton,

And he saw that he was not able to prevail against him;

kai hēpsato tou platous tou mērou autou,

and he touched the wide part of his thigh,

kai enarkēsen to platos tou mērou Iakōb en tō palaiein auton met' autou.

and he paralyzed the wide part of the thigh of Jacob in his wrestling with him.

27 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלַי שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים

כֹּזֵב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים

26. (32:27 in Heb.) wayo'mer shal'cheni ki `alah hashachar wayo'mer lo' 'ashalechak ki 'im-berak'tani.

Gen32:26 Then he said, Let me go, for the dawn is breaking.

But he said, I shall not let you go unless you bless me.

<27> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀποστείλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.

ὁ δὲ εἶπεν Οὐ μὴ σε ἀποστείλω, ἐὰν μὴ με εὐλογήσης.

27 kai eipen autō Aposteilon me; anebē gar ho orthros.

And he said to him, You send me away! ascended for the dawn.

ho de eipen Ou mē se aposteilō, ean mē me eulogēsēs.

And he said, No way shall I send you away if not me you should bless.

28 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים

27. (32:28 in Heb.) wayo'mer 'elayu mah-sh'mek wayo'mer Ya`aqob.

Gen32:27 So he said to him, What is your name? And he said, Ya'aqob.

<28> εἶπεν δὲ αὐτῷ τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν; ὁ δὲ εἶπεν Ἰακώβ.

28 eipen de autō Ti to onoma sou estin? ho de eipen Iakōb.

And he said to him, What name your is? And he said, Jacob.

29 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֱלֹהִים

28. (32:29 in Heb.) wayo'mer lo' Ya`aqob ye'amer `od shim'ak ki 'im-Yis'ra'El ki-sariath `im-'Elohim w'im-'anashim watukal.

Gen32:28 He said, Your name shall be called no longer Ya'aqob,

but Yisra'El; for you have striven with Elohim and with men and have prevailed.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ιακωβ,
ἀλλὰ Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ
καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός.

29 eipen de autō **Ou** klēthēsetai eti to onoma sou **Iakōb**,

And **he** said to **him**, **not** shall be called **any longer** your name **Jacob**,
alla **Israēl** estai to onoma sou, **hoti enischysas meta theou**
but Israel shall be your name; for you grew in strength against Elohim,
kai **meta anthrōpōn dynatos**.
and **against men mighty**.

וַיִּשְׂאֵל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָּא שְׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׂאֵל לְשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם:

29. (32:30 in Heb.) wayish'al Ya`aqob wayo'mer hagidah-na' sh'meak
wayo'mer lamah zeh tish'al lish'mi way'barek 'otho sham.

Gen32:29 Then Ya`aqob asked him and said, Please tell me your name.
But he said, Why is it that you ask my name? And he blessed him there.

<30> ἠρώτησεν δὲ Ιακωβ καὶ εἶπεν Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου.
καὶ εἶπεν Ὅτι τὸ τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ ἡυλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ.

30 ērōtēsen de **Iakōb** kai eipen **Anageilon moi** to onoma sou.

asked And **Jacob** and said, **Announce to me your name!**
kai eipen **Hina ti touto** erōtās to onoma mou? kai **ēulogēsen auton ekei**.
And **he** said, **Why is this** you ask **my name?** And **he** blessed him there.

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיֵּאֵל
כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי:

30. (32:31 in Heb.) wayiq'ra' Ya`aqob shem hamaqom P'ni'El
ki-ra'ithi 'Elohim panim 'el-panim watinatsel naph'shi.

Gen32:30 So Ya`aqob called the name of the place Peni'El,
for he said, I have seen Elohim face to face, yet my life has been preserved.

<31> καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Εἶδος θεοῦ.
εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή.

31 kai ekalesen **Iakōb** to onoma tou topou ekeinou **Eidos theou**;

And **Jacob** called the name of that place, **Sight of Elohim**.
eidon gar theon **prosōpon pros prosōpon**, kai **esōthē mou hē psychē**.
For I saw **Elohim face to face**, and **was delivered my life**.

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיֵּאֵל
כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי:

לְבַיִזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כְּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנוּאֵל
וְהוּא צָלַע עַל-יָרְכוֹ:

31. (32:32 in Heb.) wayiz'rach-lo hashemesh ka'asher `abar 'eth-P'nu'El
w'hu' tsole`a `al-y'reko.

Gen32:31 Now the sun rose upon him as he crossed over Penu'El,
and he was limping on his thigh.

<32> ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρήλθεν τὸ Εἶδος τοῦ θεοῦ·
αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

32 aneteilen de autō ho hēlios, hēnika parēlthen to Eidos tou theou;
And arose to him the sun when he went by the form of Elohim,
autos de epeskazen tō mērō autou.
but he was limping in his thigh.

19-60 9w4 3w73 473-44 649w4-479 96944-46 79-60 33
:3w73 4739 9904 994-199 05 49 343 9944 40 9944

לֹא-יֹאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנֶּשֶׂה אֲשֶׁר עַל-כֶּף
הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכֶף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׂה:

32. (32:33 in Heb.) `al-ken lo'-yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-gid hanasheh
'asher `al-kaph hayarek `ad hayom hazeh
ki naga` b'kaph-yerek Ya'aqob b'gid hanasheh.

Gen32:32 Therefore, to this day the sons of Yisra'El do not eat the sinew of the hip
which is on the socket of the thigh, because he touched the socket of Ya'aqob's thigh
in the sinew of the hip.

<33> ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον,
ὃ ἐνάρκησεν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακωβ τοῦ νεύρου καὶ ἐνάρκησεν.

33 heneken toutou ou mē phagōsin hoi huiioi Israēl to neuron,
Because of this, no way eat do the sons of Israel the nerve by
ho enarkēsen, ho estin epi tou platous tou mērou,
which he was paralyzed, which is upon the wide part of the thigh,
heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hēpsato tou platous tou mērou Iakōb tou neurou
until this day. For he touched the wide part of the thigh of Jacob, of the nerve,
kai enarkēsen.
in which he was paralyzed.

Chapter 33

49 9w0 3934 4944 44740 9904 4w441
346-60 744643-44 3444 444 4444 0944 4704
:4447w3 44w 604 649-604

אֲנִישָׁא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנֶה עֵשָׂו בָּא
וַעֲמוּ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲזֵק אֶת-הַיָּלָדִים עַל-לֵאָה

while approaching to his brother.

וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ
וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא

וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ
וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא

4. wayarats `Esau liq'ra'tho way'chab'qehu
wayipol `al-tsaua'raw wayishaqehu wayib'ku.

Gen33:4 Then Esau ran to meet him and embraced him,
and fell on his neck and kissed him, and they wept.

<4> καὶ προσέδραμεν Ἡσαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν
καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι.

4 kai prosedramen Ēsau eis synantēsin autō kai perilabōn auton ephilēsen
And Esau ran up to meet him. And taking hold of him, he kissed him.

kai prosepesen epi ton trachēlon autou, kai eklausan amphoterōi.
And he fell upon his neck. And he kissed him, and they wept both.

וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא
וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא

וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא
וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא

5. wayisa' `eth-`eynayu wayar' `eth-hanashim w'eth-hay'ladim
wayo'mer mi-'eleh lak wayo'mar hay'ladim `asher-chanan `Elohim `eth-`ab'deak.

Gen33:5 He lifted his eyes and saw the women and the children,
and said, Who are these with you?
So he said, The children whom Elohim has favored your servant.

<5> καὶ ἀναβλέψας Ἡσαυ εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά
καὶ εἶπεν τί ταῦτά σοί ἐστίν;
ὁ δὲ εἶπεν τὰ παιδιά, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου.

5 kai anablepsas Ēsau eiden tas gynaikas kai ta paidia
And Esau looking up, he saw the women and the children.

kai eipen Ti tauta soi estin?

And he said, What these to you are?

ho de eipen Ta paidia, hois ēleēsen ho theos ton paida sou.

And he said, The children which Elohim showed mercy on your servant.

וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא
וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא

וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא
וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא

6. watigash'an hash'phachoth henah w'yal'deyhen watish'tachaweyan.

Gen33:6 Then the maids came near with their children, and they bowed down.

<6> καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν,
 6 kai prosēggisan hai paidiskai kai ta tekna autōn kai prosekynēsan,
 And drew near the maidservants and their children, and did obeisance.

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וַיִּקְרְבוּ בָנִים-לְאֵה וְיִשְׁתַּחֲוּוּ
 וַיִּקְרְבוּ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃

7. watigash gam-Le'ah wiladeyah wayish'tachawu
 w'achar nigash Yoseph w'Rachel wayish'tachawu.

Gen33:7 Leah likewise came near with her children, and they bowed down;
 and afterward Yoseph came near with Rachel, and they bowed down.

<7> καὶ προσήγγισεν Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν,
 καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ραχὴλ καὶ Ἰωσήφ καὶ προσεκύνησαν.

7 kai prosēggisen Leia kai ta tekna autēs kai prosekynēsan,
 And Leah drew near and her children, and they did obeisance.
 kai meta tauta prosēggisen Rachēl kai Iōsēph kai prosekynēsan.
 And after this drew near Rachel and Joseph, and they did obeisance.

וַיֹּאמֶר מִי לִּי כָל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִישְׁתִּי
 וַיֹּאמֶר לְמַצָּא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי׃

8. wayo'mer mi l'ak kal-hamachaneh hazeh 'asher pagash'ti
 wayo'mer lim'tso'-chen b'eyney 'adoni.

Gen33:8 And he said, What do you mean by all this company which I have met?
 And he said, To find favor in the sight of my master.

<8> καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα;
 ὁ δὲ εἶπεν Ἵνα εὕρη ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

8 kai eipen Ti tauta soi estin, pasai hai parembolai hautai, hais apēntēka?
 And he said, What these to you are, all these camps which I have met?
 ho de eipen Hina heurē ho pais sou charin enantion sou, kyrie.
 And he said, that should find your servant favor before you, O master.

וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ יֵשׁ-לִּי רַב אֲחִי יְהִי לִּי אֲשֶׁר-לִּי׃

9. wayo'mer 'Esau yesh-li rab 'achi y'hi l'ak 'asher-lak.

Gen33:9 But Esau said, I have plenty, my brother; let what you have be your own.

<9> εἶπεν δὲ Ἡσαυ Ἔστιν μοι πολλὰ, ἀδελφε· ἔστω σοι τὰ σά.

9 eipen de 'Esau Estin moi polla, adelphe; estō soi ta sa.

said And Esau, There is to me much, O brother, let be yours things your!

10 וַיֹּאמֶר עֲשֵׂה לִּי חֶסֶד וְרֶחֱם כִּי אֶל־הָאֱלֹהִים
נָתַתִּי וְלָקַחְתָּ מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ אֶל־הָאֱלֹהִים וַתְּרַצְנִי׃

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־נָא אִם־נָא
מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִיָּדִי מִיָּדִי
כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּי רָאִיתִי פָנֶיךָ אֶל־הָאֱלֹהִים וַתְּרַצְנִי׃

10. wayo'mer Ya'aqob 'al-na' 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak
w'laqach'at min'chathi miadi ki `al-ken ra'ithi phaneyak
kir'oth p'ney 'Elohim watir'tseni.

Gen33:10 Ya'aqob said, No, please, if now I have found favor in your sight,
then take my present from my hand, for therefore I see your face
as one sees the face of Elohim, and you have received me favorably.

<10> εἶπεν δὲ Ἰακωβ Εἰ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου,
δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἔνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου,
ὥς ἄν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·

10 eipen de Iakōb Ei heurēka charin enantion sou, dexai ta dōra dia tōn emōn cheirōn;
said And Jacob, If I found favor before you, take the gifts by my hands!
heneken toutou eidon to prosōpon sou, hōs an tis idoi prosōpon theou,
Because of this I saw your face, as if one may have seen the face of Elohim,
kai eudokēseis me;
and you shall think well of me.

11 וַיֹּאמֶר עֲשֵׂה לִּי חֶסֶד וְרֶחֱם כִּי אֶל־הָאֱלֹהִים
נָתַתִּי וְלָקַחְתָּ מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ אֶל־הָאֱלֹהִים וַתְּרַצְנִי׃

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־נָא אִם־נָא
מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִיָּדִי מִיָּדִי
כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּי רָאִיתִי פָנֶיךָ אֶל־הָאֱלֹהִים וַתְּרַצְנִי׃

11. qach-na' 'eth-bir'kathi 'asher huba'th lak ki-chanani 'Elohim
w'ki yesh-li-kol wayiph'tsar-bo wayiqach.

Gen33:11 Please take my gift which has been brought to you,
because Elohim has favored me, and because I have plenty.
Thus he urged him and he took it.

<11> λαβὲ τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέν με ὁ θεός
καὶ ἔστιν μοι πάντα. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν.

11 labe tas eulogias mou, has ēnegka soi,
Take the things of my blessing, which I brought to you!
hoti ēlēesen me ho theos
for showed mercy on me Elohim,
kai estin moi panta. kai ebiasato auton, kai elaben.
and there is to me all things. And he forced him, and he took.

12 וַיֹּאמֶר עֲשֵׂה לִּי חֶסֶד וְרֶחֱם כִּי אֶל־הָאֱלֹהִים
נָתַתִּי וְלָקַחְתָּ מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ אֶל־הָאֱלֹהִים וַתְּרַצְנִי׃

יבֹיֹאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָּה וְנִלְכָּה לְנִגְדָּךְ:

12. wayo'mer nis'`ah w'nelekah w'el'kah l'neg'deak.

Gen33:12 Then Esau said, Let us take our journey and go, and I shall go before you.

<12> καὶ εἶπεν Ἀπάραντες πορεύσμεθα ἐπ' εὐθείαν.

12 kai eipen Aparantes poreusometha ep' eutheian.

And he said, Departing we shall go straight.

13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָדֹנִי יֵדַע כִּי-הִנְלָדִים רַכִּים וְהֵצֵאָן
וְהִפְקֹר עָלֵי וּדְפָקוֹם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל-הַצֹּאֵן:

13. wayo'mer 'elayu 'adoni yode'a ki-hay'ladim rakim w'hatso'n

w'habaqar `aloth `alay ud'phaqum yom `echad wamethu kal-hatso'n.

Gen33:13 But he said to him, My master knows that the children are frail and that the flocks and herds with me are sucking.

And if they are driven hard one day, all the flocks shall die.

<13> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδιά ἀπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ.

ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη.

13 eipen de autō Ho kyrios mou ginōskei hoti ta paidia hapalōtera

And he said to him, My master knows that the children are tender,

kai ta probata kai hai boes locheuontai ep' eme;

and the sheep and the oxen are giving birth to me.

ean oun katadiōxō autous hēmeran mian, apothanountai panta ta ktēnē.

If then I should drive them day one more shall die all the cattle.

14 וַיֹּאמֶר-נָא אָדֹנִי לִפְנֵי עַבְדִּי
וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאַחֲרֵי הַרְגֵּל הַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי
וְלִרְגֵל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר-אָבֹא אֶל-אָדֹנִי שְׁעִירָה:

14. ya`abar-na' 'adoni liph'ney `ab'do wa'ani 'eth'nahalah l'iti l'regel ham'la'kah

'asher-l'phanay ul'regel hay'ladim `ad 'asher-'abo' 'el-'adoni se`irah.

Gen33:14 Please let my master pass on before his servant,

and I shall proceed at my leisure, according to the pace of the cattle that are before me

and according to the pace of the children, until I come to my master at Seir.

<14> προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός,

ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου

καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σειρά.

14 proelthetō ho kyrios mou emprosthen tou paidos,
 Let go forth my master in front of his servant!
 egō de enischysō en tē hodō kata scholēn tēs poreuseōs tēs enantion mou
 and I shall gain strength in the way according to the ease of the trek before me,
 kai kata poda tōn paidariōn
 and according to the foot of the youngsters,
 heōs tou me elthein pros ton kyrion mou eis Seir.
 until my coming to my master in Seir.

15 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶצִּיגָה-נָּא עִמָּךְ מִן-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֶמְצָא-יָן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי:

15. wayo'mer `Esaw 'atsigah-na' `im'ak min-ha'am 'asher 'iti
 wayo'mer lamah zeh 'em'tsa'-chen b'eyney 'adoni.

Gen33:15 Esau said, Please let me leave with you some of the people who are with me.
 But he said, What need is there? Let me find favor in the sight of my master.

<15> εἶπεν δὲ Ἡσαυ Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ.
 ὁ δὲ εἶπεν Ἰνα τί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὖρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

15 eipen de `Esau Kataleipsō meta sou
 said And Esau, I shall leave behind with you
 apo tou laou tou met' emou.
 some of the people of the ones with me.

ho de eipen Hina ti touto? hikanon hoti heuron charin enantion sou, kyrie.
 And he said, Why this? It is enough that I found favor before you, O master.

16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה:

16. wayashab bayom hahu' `Esaw l'dar'ko se'irah.

Gen33:16 So Esau returned that day on his way to Seir.

<16> ἀπέστρεψεν δὲ Ἡσαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σειρ.

16 apestrepsen de `Esau en tē hēmera ekeinē eis tēn hodon autou eis Seir.
 returned And Esau in that day unto his journey to Seir.

17 וַיֵּצֵקֵב נֶסֶע סִכְתָּה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת
 וַלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סִכְתַּ עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הַמָּקוֹם סִכּוֹת: ׀

17. w'Ya`aqob nasa' Sukkothah wayiben lo bayith
 ul'miq'nehu `asah sukkoth `al-ken qara' shem-hamaqom Sukkoth.

Gen33:17 Ya'aqob journeyed to Sukkoth,
 and built for himself a house and made booths for his livestock;

therefore he calls the name of the place Sukkoth.

<17> Καὶ Ἰακωβ ἀπαίρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας
καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς·

διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί.

17 Kai Iakōb apairei eis Skēnas; kai epoiēsen heautō ekei oikias

And Jacob departed to Tents. And he made himself there a residence,

kai tois ktēnesin autou epoiēsen skēnas;

and for his cattle he made tented shelters.

dia touto ekalesen to onoma tou topou ekeinou Skēnai.

On account of this they call the name of that place, Tents.

יְחִיבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
:אֶרֶץ אֲרָם מִפְּדָן אֲרָם וַיָּחֵן אֶת־פְּנֵי הָעִיר

יְחִיבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
בְּבֹאוֹ מִפְּדָן אֲרָם וַיָּחֵן אֶת־פְּנֵי הָעִיר

18. wayabo' Ya`aqob shalem `ir Sh'kem 'asher b'erets K'na'an
b'bo'o miPadan 'Aram wayichan 'eth-p'ney ha`ir.

Gen33:18 Now Ya'aqob came safely to the city of Shekem, which is in the land of Kanaan,
when he came from Paddan-Aram, and camped before the city.

<18> καὶ ἦλθεν Ἰακωβ εἰς Σαλημ πόλιν Σικιμων, ἣ ἐστὶν ἐν γῇ Χανααν, ὅτε ἦλθεν
ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως.

18 kai ēlthen Iakōb eis Salēm polin Sikimōn, hē estin en gē Chanaan,

And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan,

hote ēlthen ek tēs Mesopotamias Syrias,

when he returned back from Mesopotamia Syria.

kai parenebalen kata prosōpon tēs poleōs.

And he camped before the face of the city.

יִטְוִיקֵן אֶת־חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם אֶהְלֹו מִיָּד
:בְּנִי־חַמּוֹר אָבִי שְׁכָם בְּמֶאֱהָ קֶשֶׁטָה

יִטְוִיקֵן אֶת־חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם אֶהְלֹו מִיָּד
בְּנִי־חַמּוֹר אָבִי שְׁכָם בְּמֶאֱהָ קֶשֶׁטָה

19. wayiqen 'eth-chel'qath hasadeh 'asher nattah-sham 'ahalo
miyad b'ney-Chamor 'abi Sh'kem b'me'ah q'sitah.

Gen33:19 He bought the piece of land where he had pitched his tent there
from the hand of the sons of Chamor, Shekem's father, for one hundred pieces of money.

<19> καὶ ἐκτίσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ,
παρὰ Ἐμμωρ πατὴρ Συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν

19 kai ektēsato tēn merida tou agrou, hou estēsen ekei tēn skēnēn autou,

And he acquired the portion of the field which sat there by his tent,

para Emmōr patros Sychem hekaton amnōn

from Hamor father of Shechem, for a hundred lambs.

20 וַיִּצְבֹּב-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 20

כַּוְיִצְבֹּב-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

20. wayatseb u**sham** miz'beach wayiq'ra'-lo 'El 'Elohey Yis'ra'El.

Gen33:20 Then he erected there an altar and called it El the El of Yisra'El.

<20> καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν Ἰσραὴλ.

20 kai estēsen ekei **thysiaστήριον** kai epekalesato ton theon Israēl.

And he set up there an altar, and called upon the El of Israel.

Chapter 34

1 וְעַתָּה דִּינָה בַת-לֵאָה

אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרָאוּת בְּכָנוֹת הָאָרֶץ:

אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרָאוּת בְּכָנוֹת הָאָרֶץ:

אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרָאוּת בְּכָנוֹת הָאָרֶץ:

1. watetse' Dinah bath-Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob lir'oth bib'noth ha'arets.

Gen34:1 Now Dinah the daughter of Leah, whom she had borne to Ya'aqob, went out to visit the daughters of the land.

<34:1> Ἐξῆλθεν δὲ Δίνα ἡ θυγάτηρ Λείας, ἣν ἔτεκεν τῷ Ἰακώβ, καταμαθεῖν τὰς θυγάτερας τῶν ἐγχωρίων.

1 Exēlthen de Dina hē thygatēr Leias, hēn eteken tō Iakōb,

And went forth Dinah, the daughter whom Leah bore to Jacob, katamathein tas thygateras tōn egchōriōn.

to study the daughters of the native inhabitants.

2 וַיִּרְא אֹתָהּ שָׁכֵם בֶּן-חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ

וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעַנְהָ:

וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעַנְהָ:

וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעַנְהָ:

2. wayar' 'othah sh'kem ben-Chamor haChiui n'si' ha'arets wayiqach 'othah wayish'kab 'othah way'aneah.

Gen34:2 When Shekem the son of Chamor the Chiuite, the prince of the land, saw her, he took her and lay with her by force.

<2> καὶ εἶδεν αὐτήν Συχεμ ὁ υἱὸς Ἐμμωρ ὁ Χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς καὶ λαβὼν αὐτήν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.

2 kai eiden autēn Sychem ho huios Emmōr ho Chorraios ho archōn tēs gēs

And beheld her Shechem, the son of Hamor the Hivite, the ruler of the land.

kai labōn autēn ekoimēthē met' autēs kai etapeinōsen autēn.

And taking her, he went to bed with her, and humbled her.

3 וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעַנְהָ:

וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעַנְהָ:

גַּוְתִּדְבָק נִפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת-יַעֲקֹב
וַיֵּאָהֱב אֶת-הַנַּעַר וַיְדַבֵּר עַל-לֵב הַנַּעַר:

3. watid'baq naph'sho b'Dinah bath-Ya`aqob
waye'ehab 'eth-hana`aar way'daber `al-leb hana`aar.

Gen34:3 He was deeply attracted to Dinah the daughter of Ya`aqob,
and he loved the damsel and spoke to the heart of the damsel.

<3> καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δυνας τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ
καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ.

3 kai proseschen tē psychē Dinas tēs thygatros Iakōb

And he took heed to the soul of Dinah the daughter of Jacob.

kai ēgapēsen tēn parthenon kai elalēsen kata tēn dianoian tēs parthenou autē.

And he loved the virgin, and he spoke concerning the thought of her virgin state.

וַיֵּאָמֶר שָׁכֵם אֶל-חָמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח-לִי
אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה:

4. wayo'mer sh'kem 'el-Chamor 'abiu le'mor qach-li 'eth-hayal'dah hazo'th l'ishah.

Gen34:4 So Shekem spoke to his father Chamor, saying, Get me this young girl for a wife.

<4> εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς Εμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων
Λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα.

4 eipen de Sychem pros Emmōr ton patera autou legōn

And said Shechem to Hamor his father, saying,

Labe moi tēn paidiskēn tautēn eis gynaika.

Take for me this maidservant for a wife.

הַיָּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְא אֶת-דִּינָה בָתּוֹ
וּבָנָיו חָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וַחֲחֹרֶשׁ יַעֲקֹב עַד-בֹּאֲם:

5. w'Ya`aqob shama` ki time' 'eth-Dinah bito
ubanayu hayu 'eth-miq'nehu basadeh w'hecherish Ya`aqob `ad-bo'am.

Gen34:5 Now Ya`aqob heard that he had defiled Dinah his daughter;
but his sons were with his livestock in the field, so Ya`aqob kept silent until they came in.

<5> Ἰακωβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Εμμωρ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ·
οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ,
παρεσιώπησεν δὲ Ἰακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.

5 Iakōb de ēkousen hoti emianen ho huios Emmōr Dinan tēn thygatera autou;

And Jacob heard that defiled the son of Hamor Dinah his daughter.

hoi de huioi autou ēsan meta tōn ktēnōn autou en tō pediō,

But his sons were with his cattle in the plain.
 paresiōpēsen de Iakōb heōs tou elthein autous.
 remained silent And Jacob until they came.

וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי-שָׁכֶם אֶל-יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃

6. wayetse' Chamor 'abi-Sh'kem 'el-Ya`aqob l'daber 'ito.

Gen34:6 Then Chamor the father of Shekem went out to Ya'aqob to speak with him.

<6> ἐξῆλθεν δὲ Εμμωρ ὁ πατὴρ Συχεμ πρὸς Ιακωβ λαλῆσαι αὐτῷ.

6 exēlthen de Emmōr ho patēr Sychem pros Iakōb lalēsai autō.

And came forth Hamor the father of Shechem to Jacob to speak to him.

וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה כִּשְׁמָעָם
 וַיַּתְּעֲצְבוּ הָאָנָשִׁים וַיַּחֲרֹ לָהֶם מְאֹד כִּי-נִבְלָה עָשָׂה
 בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׁכֵב אֶת-בֶּת-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה׃

7. ub'ney Ya`aqob ba'u min-hasadeh k'sham'am wayith'ats'bu ha'anashim
 wayichar lahem m'od ki-n'balah `asah b'Yis'ra'El lish'kab 'eth-bath-Ya`aqob
 w'ken lo' ye`aseh.

Gen34:7 Now the sons of Ya'aqob came in from the field when they heard it;
 and the men were grieved, and they were very angry
 because he had done a disgraceful thing in Yisra'El, to lie with Ya'aqob's daughter,
 and so it should not be done.

<7> οἱ δὲ υἱοὶ Ιακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὥς δὲ ἤκουσαν, κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες,
 καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν
 ἐν Ισραηλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ιακωβ, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται.

7 hoi de huiioi Iakōb ēlthon ek tou pediou;

And the sons of Jacob came from the plain.

hōs de ēkousan, katenychthēsan hoi andres,

And as they heard, were vexed the men,

kai lypēron ēn autois sphodra

and it was distressing to them exceedingly.

hoti aschēmon epoiēsen en Israēl koimētheis meta tēs thygatros Iakōb,

For an indecent act he did in Israel, going to bed with the daughter of Jacob.

kai ouch houtōs estai.

And not thus shall it be.

חַוִּידְבַּר חָמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שָׁכֶם בֶּן־חַשְׁקָה נִבְּשָׁו
 וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃

בְּבִתְכֶם תָּנוּ נָא אֶתָּה לוֹ לְאִשָּׁה:

8. way'daber Chamor 'itam le'mor

Sh'kem b'ni chash'qah naph'sho b'bit'kem t'nu na' 'othah lo l'ishah.

Gen34:8 But Chamor spoke with them, saying,

Shekem, my son, his soul longs for your daughter; please give her to him to wife.

<8> καὶ ἐλάλησεν Εμμωρ αὐτοῖς λέγων

Συχεμ ὁ υἱός μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν·

δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

8 kai elalēsen Emmōr autois legōn

And Hamor spoke to them, saying,

Sychem ho huios mou proeilato tē psychē tēn thygatera hymōn;

Shechem my son prefers in his soul your daughter.

dote oun autēn autō gynaika.

Give her then to him as wife!

וְהִתְחַתְּנוּ אֶתָּנוּ בְּנֵיכֶם תָּתֵנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֵינִי תִקְחוּ לָכֶם:

ט וְהִתְחַתְּנוּ אֶתָּנוּ בְּנֵיכֶם תָּתֵנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֵינִי תִקְחוּ לָכֶם:

9. w'hith'chat'nu 'othanu b'notheykem tit'nu-lanu w'eth-b'notheynu tiq'chu lakem.

Gen34:9 Intermarry with us;

give your daughters to us and take our daughters for yourselves.

<9> ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν

καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

9 epigambreusasthe hēmin; tas thygateras hymōn dote hēmin

And be allied by marriage to us! your daughters You give us,

kai tas thygateras hēmōn labete tois huiois hymōn.

and our daughters you take for your sons!

וְאֶתָּנוּ תֵּשְׁבּוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם שְׁבוּ וְסִחְרִוּ וְהָאֲחָזִי בָּהּ:

י וְאֶתָּנוּ תֵּשְׁבּוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם שְׁבוּ וְסִחְרִוּ וְהָאֲחָזִי בָּהּ:

10. w'itanu teshebu w'ha'arets tih'yeh liph'neykem sh'bu us'charuah w'he'achazu bah.

Gen34:10 Thus you shall live with us, and the land shall be open before you;

live and trade in it and acquire property in it.

<10> καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἰδὸν πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν·

κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ.

10 kai en hēmin katoikeite, kai hē gē idou plateia enantion hymōn;

And with us dwell! And the land – behold, it is spacious before you;

katoikeite kai emporeuesthe ep' autēs kai egktēsasthe en autē.

you dwell and do trade in it, and acquire possessions in it!

וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל-אֲבִיהָ וְאֶל-אֶחָיָהּ אֲמָצָא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם

וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל-אֲבִיהָ וְאֶל-אֶחָיָהּ אֲמָצָא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם

וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל-אֲבִיהָ וְאֶל-אֶחָיָהּ אֲמָצָא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם

וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֶּן:

11. wayo'mer sh'kem 'el-'abiah w'el-'acheyah 'em'tsa'-chen b'eyneykem
wa'asher to'm'ru 'elay 'eten.

Gen34:11 Shekem also said to her father and to her brothers, If I find favor in your sight, then I shall give whatever you say to me.

<11> εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς
Εὐροίμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν.

11 eipen de Sychem pros ton patera autēs kai pros tous adelphous autēs
said And Shechem to her father, and to her brothers,

Heuroimi charin enantion hymōn, kai ho ean eipēte, dōsomen.

I want to find favor before you, and what ever you should have said we shall give.

וְלֹא יָאמְרוּ אֵלַי אֶתֶּן וְלֹא יָאמְרוּ אֵלַי אֶתֶּן
:וְלֹא יָאמְרוּ אֵלַי אֶתֶּן

יבִּהְיוּ עָלַי מֹאֲד מִחֵר וּמִתֵּן וְאֶתְּנָה כְּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
וְתִנּוּ-לִי אֶת-חַנּוּצָה לְאִשָּׁה:

12. har'bu `alay m'od mohar umatan w'et'nah ka'asher to'm'ru 'elay
uth'nu-li 'eth-hana`ara l'ishah.

Gen34:12 Ask me ever so much bridal payment and gift, and I shall give according as you say to me; but give me the damsel in marriage.

<12> πληθύνετε τὴν φερνὴν σφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι,
καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.

12 plēthynate tēn phernēn sphodra,

You multiply the dowry exceedingly!

kai dōsō, kathoti an eipēte moi,

and I shall give in so far as whatever you should have said to me.

kai dōsete moi tēn paida tautēn eis gynaika.

And you shall give to me this child as wife.

וְיִבְעֵנוּ בְּנֵי-יַעֲקֹב אֶת-נָשָׁם וְאֶת-חַמּוֹר אֲבִיר בְּמִרְמָה
:וְיִבְעֵנוּ בְּנֵי-יַעֲקֹב אֶת-נָשָׁם וְאֶת-חַמּוֹר אֲבִיר בְּמִרְמָה

יִבְעֵנוּ בְּנֵי-יַעֲקֹב אֶת-נָשָׁם וְאֶת-חַמּוֹר אֲבִיר בְּמִרְמָה
וְיִבְעֵנוּ בְּנֵי-יַעֲקֹב אֶת-נָשָׁם וְאֶת-חַמּוֹר אֲבִיר בְּמִרְמָה

13. waya`anu b'ney-Ya`aqob 'eth-sh'kem w'eth-Chamor 'abiu b'mir'mah
way'daberu 'asher time' 'eth Dinah 'achotham.

Gen34:13 But Ya'aqob's sons answered Shekem and his father Chamor with deceit, And they are speaking which he had defiled Dinah their sister.

<13> ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακωβ τῷ Συχεμ καὶ Εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου
καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

13 apekrithēsan de hoi huiοi Iakōb tō Sychem

responded And the sons of Jacob to Shechem

**kai elalēsan autois, hoti emianan Dinan tēn adelphēn autōn,
And they spoke to them, for they defiled Dinah their sister.**

xx6 3x3 9943 x9w06 6y9y 46 73164 99744914
:9y6 493 3791-4y 3690 96-9w4 w446 9yX14-xx

יד־וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם לֹא נִכְל לַעֲשׂוֹת הַחֶבֶר הַזֶּה לָתֵת
אֶת־אֶחָתָנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עֶבְלָה כִּי־חֶרֶפָה הוּא לָנוּ:

Gen34:14 They said to them, We are not able to do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised, for it is a disgrace to us.

14 kai eipan autois Symeōn kai Leui hoi adelphoi Dinas huioi de Leias
And said to them Simeon and Levi the brothers of Dinah, the sons of Leah,
Ou dynēsometha poiēsai to hrēma touto, dounai tēn adelphēn hēmōn anthrōpō,
We shall not be able to do this matter, to give our sister to a man
hos echei akrobystian; estin gar oneidos hēmin.
who has a foreskin, for it is scorn to us.

:9YF-6Y 7Y6 7Y36 9Y7Y 9Y4X 7Y 7Y6 X94Y XXZF- Y4 15

טו אַךְ-בְּזֹאת גְּאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיֶה כְּמִנֵּי לְהַמְלִי לָכֶם כָּל-זָכָר:

Gen34:15 Only on this condition shall we consent to you: if you shall become like us, in that every male of you be circumcised,

in the circumcision of yours of every male.

[illegible]

טז וְנָתַנּוּ אֶת-בְּנֵיהֶם לָכֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיכֶם נָקַח-לָנוּ
וְנִשְׁבְּנוּ אֹתְכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 375

w'yashab'nu 'it'kem w'hayinu l'am 'echad.

Gen34:16 then we shall give our daughters to you,
and we shall take your daughters for ourselves,
and we shall live with you and become one people.

<16> καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν
ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν.

16 kai dōsomen tas thygateras hēmōn hymin kai apo tōn thygaterōn hymōn

And we shall give our daughters to you, and from your daughters

lēmpsometha hēmin gynaikas kai oikēsomen par' hymin

we shall take to ourselves wives, and we shall live by you,

kai esometha hōs genos hen.

and we shall be as race one.

יִזְוְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְחִמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת-בָּתְּנוֹ וְהָלַכְנוּ: 17

יִזְוְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְחִמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת-בָּתְּנוֹ וְהָלַכְנוּ:

17. w'im-lo' thish'm'u 'eleynu l'himol w'laqach'nu 'eth-bitenu w'halak'nu.

Gen34:17 But if you shall not listen to us to be circumcised,
then we shall take our daughter and go.

<17> ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσῃτε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι,
λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.

17 ean de mē eisakousēte hēmōn tou peritemnesthai,

But if you should not listen to us, of the being circumcised,

labontes tas thygateras hēmōn apeleusometha.

taking our daughter, we shall go forth.

יַחַד בְּרִיטְבוֹ דְּבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֶם בֶּן-חָמוֹר: 18

יַחַד בְּרִיטְבוֹ דְּבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֶם בֶּן-חָמוֹר:

18. wayit'bu dib'reyhem b'eyney Chamor ub'eyney Sh'kem ben-Chamor.

Gen34:18 Now their words seemed reasonable in the eyes of Chamor
and in the eyes of Shekem, Chamor's son.

<18> καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Εμμωρ καὶ ἐναντίον Συχεμ τοῦ υἱοῦ Εμμωρ.

18 kai ēresan hoi logoi enantion Emmōr

And were pleasing the words before Hamor,

kai enantion Sychem tou huiou Emmōr.

and before Shechem the son of Hamor.

יִטְוְלֹא-אַחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בָּבֵת-יַעֲקֹב 19

יִטְוְלֹא-אַחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בָּבֵת-יַעֲקֹב

יִטְוְלֹא-אַחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בָּבֵת-יַעֲקֹב

וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו:

19. w'lo'-'echar hana`ar la`asoth hadabar ki chaphets b'bath-Ya`aqob

w'hu' nik'bad mikol beyth 'abiu.

Gen34:19 The young man did not delay to do the thing, because he was delighted with Ya'aqob's daughter. Now he was more respected than all the house of his father.

<19> καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακωβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai ouk echronisen ho neaniskos tou poiēsai to hrēma touto;

And did not pass time the young man to do this word,
enekeito gar tē thygatri Iakōb;
for he clung to the daughter of Jacob.

autos de ēn endoxotatos pantōn tōn en tō oikō tou patros autou.

And he was most honorable of all of the ones in the house of his father.

וַיִּבְרָא חָמוֹר בֶּן־שָׁכֵם בְּנוֹ אֶל־שֵׁעַר עִירָם
וַיִּדְבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:

20. wayabo' Chamor uSh'kem b'no 'el-sha`ar `iram
way'dab'ru 'el-'an'shey `iram le'mor.

Gen34:20 So Chamor and his son Shekem came to the gate of their city
and spoke to the men of their city, saying,

<20> ἦλθεν δὲ Εμμορ καὶ Συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν
καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες

20 ēlthen de Emmōr kai Sychem ho huios autou pros tēn pylēn tēs poleōs autōn
came And Hamor and Shechem his son to the gate of their city,

kai elalēsan pros tous andras tēs poleōs autōn legontes
and spoke to the men of their city, saying,

כֹּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׂלֵמִים הֵם אֲתָנוּ וַיֵּשְׁבוּ בָאָרֶץ
וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאָרֶץ הַנֹּה רַחֲבַת־יָדַיִם לְפָנֵיהֶם
אֲתָּה בְּנֹתָם נָקַח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֵת־בְּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם:

21. ha'anashim ha'eleh sh'lemim hem 'itanu w'yesh'bu ba'arets
w'yis'char 'othah w'ha'arets hinneh rachabath-yadayim liph'neyhem
'eth-b'notham niqach-lanu l'nashim w'eth-b'notheynu niten lahem.

Gen34:21 These men, they, are friendly with us; therefore let them live in the land
and trade in it, for behold, the land is large enough for them.
Let us take their daughters in marriage, and give our daughters to them.

<21> Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοὶ εἰσιν μεθ' ἡμῶν· οἰκεῖτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἥ δὲ γῆ ἰδού πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν.
τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας

καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς.

21 Hoi anthrōpoi houtoi eirēnikoi eisin meth' hēmōn; oikeitōsan epi tēs gēs
These men are peaceable with us; let them live upon the land,
kai emporeuesthōsan autēn,
and let them trade in it!

hē de gē idou plateia enantion autōn.

And the land, behold, it is spacious before them;

tas thygateras autōn lēmpsometha hēmin gynaikas
of their daughters we shall take to ourselves wives,

kai tas thygateras hēmōn dōsomen autois.
and daughters we shall give our to them.

22 חַדְשָׁם וְעַד שֶׁיִּהְיוּ אֶחָד כָּל־זָכָר בְּאַשֶּׁר יֵהָיו לָעָם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ הָאָנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אִתָּנוּ
:חַדְשָׁם וְעַד שֶׁיִּהְיוּ אֶחָד כָּל־זָכָר בְּאַשֶּׁר יֵהָיו לָעָם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ הָאָנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אִתָּנוּ

כב אף-בזאת יאיתו לנו האנשים לשבת איתנו
להיות לעם אחד אחד במול לנו כל-זכר באשר הם נמלים:

22. 'ak-b'zo'th ye'othu lanu ha'anashim lashebeth 'itanu
lih'yoth l'am 'echad b'himol lanu kal-zakar ka'asher hem nimolim.

Gen34:22 Only on this condition shall the men consent to us to live with us,
to become one people: that every male among us be circumcised as they are circumcised.

<22> μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν
μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἓνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν,
καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνεται.

22 monon en toutō homoiōthēsontai hēmin hoi anthrōpoi tou katoikein
In this only shall be like us the men, to dwell with us,
meth' hēmōn hōste einai laon hena, en tō peritemnesthai hēmōn pan arsenikon,
so as to be people one – in the being circumcised of us every male,
katha kai autoi peritetmēntai.
as also they have been circumcised.

23 וְשִׁבּוּ אִתָּנוּ
חַדְשָׁם וְעַד שֶׁיִּהְיוּ אֶחָד כָּל־זָכָר בְּאַשֶּׁר יֵהָיו לָעָם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ הָאָנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אִתָּנוּ

כג מקניהם וקנינם וכל-בהמתם הלא לנו הם אף נאותה להם
ושבו איתנו:

23. miq'nehem w'qin'yanam w'kal-b'hem'tam halo' lanu hem 'ak ne'othah lahem
w'yesh'bu 'itanu.

Gen34:23 Shall not their livestock and their property and all their animals, they, be ours?
Only let us consent to them, and they shall live with us.

<23> καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται;
μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν.

23 kai ta ktēnē autōn kai ta hyparchonta autōn
And their cattle, and the four-footed animals,

kai ta tetrapoda ouch hēmōn estai?

and their possessions – not ours shall they be?

monon en toutō homoiōthōmen autois, kai oikēsousin meth' hēmōn.

Only in this, should we be like them, and they shall live with us.

24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חָמוֹר וְאֶל-שָׁכֶם בְּנֵוֹ כָּל-יִצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ
וַיַּמְלִו כָּל-זָכָר כָּל-יִצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ:

24. wayish'm'u 'el-Chamor w'el-sh'kem b'no kal-yots'ey sha'ar`iro
wayimolu kal-zakar kal-yots'ey sha'ar`iro.

Gen34:24 All who went out of the gate of his city listened to Chamor
and to his son Shekem, and every male was circumcised,
all who went out of the gate of his city.

<24> καὶ εἰσήκουσαν Ἐμμορ

καὶ Συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν
καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν, πᾶς ἄρσεν.

24 kai eisēkousan Emmōr kai Sychem tou huiou autou

And they listened to Hamor and Shechem his son,

pantes hoi ekporeuomenoi tēn pylēn tēs poleōs autōn

and all the ones going forth at the gate of their city.

kai perietemonto tēn sarka tēs akrobystias autōn, pas arsēn.

And they were circumcised in the flesh of their foreskin – every male.

25 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹתָם כְּאָבִים
וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בָנֵי-יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חֶרֶב
וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר בָּטָח וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר:

25. way'hi bayom hash'lishi bih'yotham ko'abim

wayiq'chu sh'ney-b'ney-Ya`aqob Shim'on w'Lewi 'achey Dinah 'ish char'bo
wayabo'u`al-ha`ir betach wayahar'gu kal-zakar.

Gen34:25 Now it came about on the third day, when they were pained,
that two of Ya'aqob's sons, Shimeon and Lewi, Dinah's brothers, each took his sword
and came upon the city unawares, and killed every male.

<25> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ,

ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακωβ Συμεων

καὶ Λεωὶ οἱ ἀδελφοὶ Δινας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ

καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν.

25 egeneto de en tē hēmera tē tritē,

And it came to pass in the day third,

26-אֶת־הָעַמּוּד וְהָאֵלֶּיךָ שָׁמַר פִּנְיָה אֲנִי מִן־כָּל־חַטֹּאתֶיךָ
וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ הָיוּ לָנוּ חַטֹּאות כְּכֹל־הָעַמּוּד
כִּי וְאַתָּה חֲמוּר וְאַתָּה שָׂכֵם בְּנוֹ הָרָגוֹ לְפִי־חֲרָב
וַיִּקְחוּ אֶת־הַדִּינָה מִבֵּית שָׂכֵם וַיֵּצְאוּ:

27. b'ney Ya`aqob ba'u `al-hachlalim wayabo zu ha'ir 'asher tim'u 'achotham.

כח אֶת-צֵאָנָם וְאֶת-בְּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת-אִשָּׁר - בַּעִיר
וְאֶת-אִשָּׁר בַּשָּׂדֶה לְקַחוּ:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 380

<28> καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν,
ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.

28 kai ta probata autōn kai tous boas autōn kai tous onous autōn, hosa te ēn en tē polei
And their sheep, and their oxen, and their donkeys, as much as was in the city,
kai hosa ēn en tē pediō, elabon.
and as much as was in the plain, they took.

וְכָל-חֵילָם וְכָל-טָפָם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיִּבְזְזוּ
כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתָם וְכָל-אֲשֶׁר בְּעִירָם וְכָל-אֲשֶׁר בְּעֵמֶק

כָּל-חֵילָם וְכָל-טָפָם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיִּבְזְזוּ
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתָם וְכָל-אֲשֶׁר בְּעִירָם וְכָל-אֲשֶׁר בְּעֵמֶק

29. w'eth-kal-cheylam w'eth-kal-tapam w'eth-n'sheyhem shabu wayaboz
uw'eth kal-'asher babayith.

Gen34:29 and they captured and looted all their wealth and all their little ones
and their wives, even all that was in the houses.

<29> καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν
καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἤχμαλώτευσαν,
καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.

29 kai panta ta sōmata autōn kai pasan tēn aposkeuēn autōn
And all their persons, and all their belongings,

kai tas gynaikas autōn ēchmalōteusan,
and their women they captured.

kai diērpasan hosa te ēn en tē polei kai hosa ēn en tais oikiais.

And they plundered as much as was in the city, and as much as was in the houses.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שִׁמְעוֹן
וְאֶל-לֵוִי עֲבַדְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בִישָׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעֲנִי וּבְפְרָזִי
וְאֲנִי מְתִי מִסָּפֶר וְנֶאֱסַפּוּ עָלַי וְהַכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שִׁמְעוֹן
וְאֶל-לֵוִי עֲבַדְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בִישָׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעֲנִי וּבְפְרָזִי
וְאֲנִי מְתִי מִסָּפֶר וְנֶאֱסַפּוּ עָלַי וְהַכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי

30. wayo'mer Ya'aqob 'el-Shim'on w'el-Lewi 'akar'tem 'othi l'hab'isheni
b'yosheb ha'arets baK'na'ani ubaP'rizzi wa'ani m'they mis'par
w'ne'es'phu alay w'hikuni w'nish'mad'ti 'ani ubeythi.

Gen34:30 Then Ya'aqob said to Shimeon and to Lewi,
You have brought trouble on me by making me odious
among the inhabitants of the land, among the Kanaanites and the Perizzites;
and I being a few in number, they shall gather together against me
and attack me and I shall be destroyed, I and my house.

<30> εἶπεν δὲ Ἰακωβ Συμεων καὶ Λεωὶ Μισητόν με πεποιήκατε
ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν,

ἐν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ,
καὶ συναχθέντες ἐπ’ ἐμέ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.

30 eipen de Iakōb Symeōn kai Leui Misēton me pepoiēkate
said And Jacob to Simeon and Levi, me detested You have made,
hōste ponēron me einai pasin tois katoikousin tēn gēn,
so as wicked for me to be to all the ones dwelling the land,
en te tois Chananaiois kai tois Pherezaiois;
among both the Canaanites and among the Perizzites.
egō de oligostos eimi en arithmō, kai synachthentes ep’ eme
And I am very few in number. And gathering against me,
sygkopsousin me, kai ektribēsomai egō kai ho oikos mou.
they shall cut me down, and I shall be obliterated, I and my house.

1 :אֶלְיָאֲמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת-אֶחֱתָנוּ: פ

לא־יִאָמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת-אֶחֱתָנוּ: פ

31. wayo'm'ru hak'zonah ya`aseh 'eth-'achothenu.

Gen34:31 But they said, Should he treat our sister as a harlot?

<31> οἱ δὲ εἶπαν Ἄλλ' ὥσει πόρνη χρήσωνται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

31 hoi de eipan All' hōsei pornē chrēsōntai tē adelphē hēmōn?

And they said, But as a harlot they treated our sister.

Chapter 35

Shabbat Torah Reading Schedule (9th sidrah) - Genesis 35 - 37)

אֶלְיָאֲמַר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֶה בֵּית-אֵל וְשֶׁב-שָׁם

:אֶלְיָאֲמַר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֶה בֵּית-אֵל וְשֶׁב-שָׁם

אֶלְיָאֲמַר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֶה בֵּית-אֵל וְשֶׁב-שָׁם

וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּרְאֶה אֵלַיךְ בְּבָרְחֶךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אֶחֱיךָ:

1. wayo'mer 'Elohim 'el-Ya`aqob qum `aleh Beyth-'El w'sheb sham

wa`aseh-sham miz'beach la'El hanir'eh 'eleyak b'bar'chak mip'ney `Esau 'achik.

Gen35:1 Then Elohim said to Ya`aqob, Arise, go up to Beyth'El and live there,
and make an altar there to El, who appeared to you when you fled
from the face of your brother Esau.

<35:1> Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακώβ Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ
καὶ οἶκει ἐκεῖ καὶ ποιήσον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι
ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

1 Eipen de ho theos pros Iakōb Anastas anabēthi eis ton topon Baithēl

said And Elohim to Jacob, Rising up, ascend unto the place Beth-el!

kai oikei ekei kai poiēson ekei thysiastērion tō theō tō ophthenti soi

And live there, and make there an altar to Elohim! to the one appearing to you

en tō apodidraskein se apo prosōpou Ēsau tou adelphou sou.

when you fled from the face of Esau your brother.

אֶלְיָאֲמַר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֶה בֵּית-אֵל וְשֶׁב-שָׁם

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֶל-כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הַסְּרִי
אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶם וְהַטְּהִרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם:

2. wayo'mer Ya'aqob 'el-beytho w'el kal-'asher imo hasiru 'eth-'elohey hanekar
'asher b'thok'kem w'hitaharu w'hachaliphu sim'lotheykem.

Gen35:2 So Ya'aqob said to his house and to all who were with him,
Put away the foreign mighty ones which are among you,
and purify yourselves and change your garments;

<2> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ
Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν
καὶ καθαρίσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν,

2 eipen de Iakōb tō oikō autou kai pasin tois met' autou
said And Jacob to his house, and to all the ones with him,
Arate tous theous tous allotrious tous meth' hymōn ek mesou hymōn
Take away mighty ones the alien that are with you from your midst,
kai katharisasthe kai allaxate tas stolas hymōn,
and cleanse and change your robes!

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֶל-כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הַסְּרִי
אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶם וְהַטְּהִרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם:

ג וַיִּקְוֶמָה וְנַעֲלָה בֵּית-אֵל וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַעֲנָה אוֹתִי
בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עֲמָדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי:

3. w'naqumah w'na'aleh Beyth-'El w'e'eseh-sham miz'beach la'El ha'oneh 'othi
b'yom tsarathi way'hi imadi baderek 'asher halak'ti.

Gen35:3 and let us arise and go up to Beyth'El,
and I shall make an altar there to the El,
who answered me in the day of my distress
and has been with me in the way in which I have gone.

<3> καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ
καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὅς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθην.

3 kai anastantes anabōmen eis Baithēl
And rising up, let us ascend unto Beth-el,
kai poiēsōmen ekei thysiaστήριον tō theō tō epakousanti moi
and let us make there an altar to the El! to the one taking heed of me
en hēmerā thlipseōs, hos ēn met' emou
in the day of affliction, who was with me,
kai diesōsen me en tē hodō, hē eporeuthēn.
and preserved me in the way which I went.

וַיִּקְוֶמָה וְנַעֲלָה בֵּית-אֵל וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַעֲנָה אוֹתִי
בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עֲמָדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי:

וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֵת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֵת-הַנִּזְמִים
אֲשֶׁר בְּאָזְנוֹתָם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם-שָׁכֶם:

4. wayit'nu 'el-Ya`aqob 'eth kal-'elohey hanekar 'asher b'yadam w'eth-han'zamim
'asher b'az'neyhem wayit'mon 'otham Ya`aqob tachath ha'elah 'asher `im-Sh'kem.

Gen35:4 So they gave to Ya`aqob all the foreign mighty ones
which were in their hand and the rings which were in their ears,
and Ya`aqob hid them under the oak which was with Shekem.

<4> καὶ ἔδωκαν τῷ Ἰακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,
καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακωβ ὑπὸ
τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Σικιμοῖς καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

4 kai edōkan tō Iakōb tous theous tous allotrious, hoi ēsan en tais chersin autōn,
And they gave to Jacob mighty ones the alien, which were in their hands,
kai ta enōtia ta en tois ōsin autōn, kai katekruuen auta Iakōb hypo tēn tereminthon
and the ear-rings in their ears. And hid them Jacob under the turpentine tree,
tēn en Sikimōis kai apōlesen auta heōs tēs sēmeron hēmeras.
the one in Shechem. And he destroyed them unto today's day.

וַיִּסְעוּ וַיְהִי חֲתַת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבִיתֵיהֶם
וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרָיו בְּנֵי יַעֲקֹב:

5. wayisa`u way'hi chitath 'Elohim `al-he`arim 'asher s'bibotheyhem
w'lo' rad'phu 'acharey b'ney Ya`aqob.

Gen35:5 As they journeyed, there was a great terror of Elohim upon the cities
which were around them, and they did not pursue after the sons of Ya`aqob.

<5> καὶ ἐξῆγεν Ἰσραὴλ ἐκ Σικιμῶν, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ
ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

5 kai exēren Israēl ek Sikimōn,
And Israel lifted away from Shechem.
kai egeneto phobos theou epi tas poleis tas kyklō autōn,
And there was a fear of Elohim upon the cities round about them.
kai ou katediōxan opisō tōn huiōn Israēl.
And they did not pursue after the sons of Israel.

וַיָּבֹא יַעֲקֹב לִנְזַח אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא
וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ:

6. wayabo' Ya`aqob Luzah 'asher b'erets K'na'an hiw' Beyth-'El hu'
w'kal-ha'am 'asher-'imo.

Gen35:6 So Ya`aqob came to Luz that is, Beyth'El, which is in the land of Kanaan,

6 ēlthen de Iakōb eis Louza, hē estin en gē Chanaan, hē estin Baithēl,
came And Jacob into Luz, which is in the land of Canaan, which is Beth-el,
autos kai pas ho laos, hos ēn met' autou.
he and all the people who were with him.

וַיִּבֶן יָשָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל-בֵּית-אֵל
כִּי יָשָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּבְּרָחוּ מִפְּנֵי אֲחִירֹ:

7 kai ōkodomēsen ekei thysiastērion kai ekalesen to onoma tou topou Baithēl;
 And he built there an altar, and he called the name of the place, Beth-el,
 ekei gar epephanē autō ho theos en tō apodidraskein auton
 for there appeared to him the Elohim in his running away
 apo prosōpou Ēsau tou adelphou autou.
 from the face of Esau his brother.

ח. וְתַמַּת דְּבָרָה מִינִיקָתָהּ רַבָּקָה וְתַקְבֵּר מִתַּחַת
לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֱלֹזִן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֱלֹזִן בְּכוֹת: פ

8 apethanen de Debbōra hē trophos Hrebekkas kai etaphē katōteron Baithēl
died And Deborah the nurse of Rebekah, and they entombed her below Beth-el,
hypo tēn balanon, kai ekalesen Iakōb to onoma autēs Balanos penthous.
under the acorn tree, and Jacob called the name of it, Acorn tree of Mourning.

9: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בְּבֵאוֹ מִפְּדִן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃

9. wayera' 'Elohim 'el-Ya`aqob `od b'bo'o miPaddan 'Aram way'barek 'otho.

Gen35:9 Then Elohim appeared to Ya'aqob again when he came from Paddan-Aram, and He blessed him.

9> Ὡφθη δὲ ὁ θεὸς Ἰακωβ ἔτι ἐν Λουζα, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ ὑπλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

9 Ōphthē de ho theos Iakōb eti en Louza,

appeared And Elohim to Jacob still in Luz,

hote paregeneto ek Mesopotamias tēs Syrias, kai ēulogēsēn auton ho theos.

when he came from out of Mesopotamia of Syria. And blessed him Elohim.

10: וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יִשְׂרָאֵל׃ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃

10. wayo'mer-lo 'Elohim shim'ak Ya`aqob lo'-yiqare' shim'ak `od Ya`aqob ki 'im-Yis'ra'El yih'yeh sh'mek wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yis'ra'El.

Gen35:10 Elohim said to him, Your name is Ya'aqob;

Your name shall no longer be called Ya'aqob,

but Yisra'El shall be your name. Thus He called his name Yisra'El.

10> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Τὸ ὄνομά σου Ἰακωβ.

οὐ κληθήσεται ἔτι Ἰακωβ, ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

10 kai eipen autō ho theos To onoma sou Iakōb; ou klēthēsetai eti Iakōb,

And said to him Elohim, Your name shall not be called any longer Jacob,

all' Israēl estai to onoma sou.

but Israel shall be your name.

11: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׁדַיִם וְרַבָּה גוֹי וְקָהָל גוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמִלְכִּים מִמְּלָצֶיךָ יֵצְאוּ׃

11. wayo'mer lo 'Elohim 'ani 'El Shadday p'reh ur'beh goy uq'hal goyim yih'yeh mimeak um'lakim mechalatseyak yetse'u.

Gen35:11 Elohim also said to him, I am El Shadday; Be fruitful and multiply;

a nation and a company of nations shall come from you,

and kings shall come forth from your loins.

11> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός Ἐγὼ ὁ θεός σου.

αὐξάνου καὶ πληθύνου. ἔθνη καὶ συναγωγὰς ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ,

καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται.

11 eipen de autō ho theos Egō ho theos sou; auxanou kai plēthynou;
said And to him Elohim, I am your El. Grow and multiply!
ethnē kai synagōgai ethnōn esontai ek sou,
Nations and gatherings of nations shall be from you,
kai basileis ek tēs osphuos sou exeleusontai.
and kings from your loin shall come forth.

אֶתְּנֶנָּה לְךָ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְאֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה
:אֶתְּנֶנָּה לְךָ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְאֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה

יבִּיאֶנְךָ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְאֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וְלִזְרַעְךָ אַחֲרָיִךְ אֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְאֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה

12. w'eth-ha'arets 'asher nathati l'Ab'raham ul'Yits'chaq l'ak 'et'nenah
ul'zar'ak 'achareyak 'eten 'eth-ha'arets.

Gen35:12 The land which I gave to Abraham and to Yitschaq, I shall give it to you,
and I shall give the land to your descendants after you.

<12> καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν·
σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ δώσω τὴν γῆν ταύτην.

12 kai tēn gēn, hēn dedōka Abraam kai Isaak, soi dedōka autēn;
And the land which I gave Abraham and Isaac, to you I give it;
soi estai, kai tō spermati sou meta se dōsō tēn gēn tautēn.
and it shall come to pass that. And to your seed after you I shall give this land.

וַיַּעַל מֵעֵלְיוֹ אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ׃
וַיַּעַל מֵעֵלְיוֹ אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ׃

יג וַיַּעַל מֵעֵלְיוֹ אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ׃
13. waya`al me`alayu 'Elohim bamaqom 'asher-diber 'ito.

Gen35:13 Then Elohim went up from him in the place where He had spoken with him.

<13> ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ.

13 anebē de ho theos ap' autou ek tou topou, hou elalēsen met' autou.
ascended And Elohim from him, from the place where he spoke with him.

וַיִּצַּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ מַצֵּבַת אֲבֶן
וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שֶׁמֶן׃
וַיִּצַּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ מַצֵּבַת אֲבֶן
וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שֶׁמֶן׃

יד וַיִּצַּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ מַצֵּבַת אֲבֶן
וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שֶׁמֶן׃
14. wayatseb Ya`aqob matsebah bamaqom 'asher-diber 'ito matsebeth 'aben
wayasek `aleyah neseq wayitsoq `aleyah shamen.

Gen35:14 Ya'aqob set up a pillar in the place where He had spoken with him,
a pillar of stone, and he poured out a drink offering on it; he also poured oil on it.

<14> καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ,
ὁ θεὸς στήλην λιθίνην, καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτήν σπονδὴν

14. wayatseb Ya`aqob matsebah bamaqom 'asher-diber 'ito matsebeth 'aben
wayasek `aleyah neseq wayitsoq `aleyah shamen.

καὶ ἐπέχεεν ἐπ’ αὐτὴν ἔλαιον.

14 kai estēsen Iakōb stēlēn en tō topō,

And Jacob set up a monument in the place

hō elalēsen met’ autou, ho theos stēlēn lithinēn,

in which spoke with him Elohim – monument of a stone.

kai espeisen ep’ autēn spondēn kai epecheen ep’ autēn elaion.

And he offered upon it a libation, and he poured upon it olive oil.

15 יַאֲקֹבָהָא שֵׁם־חַד שְׁמוֹתָא דְּאֵלֹהִים
:חַד־חַד שְׁמוֹתָא דְּאֵלֹהִים שְׁמוֹתָא דְּאֵלֹהִים

טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל:

15. wayiq'ra' Ya`aqob 'eth-shem hamaqom 'asher diber 'ito sham 'Elohim Beyth-'El.

Gen35:15 So Ya`aqob called the name of the place

where Elohim had spoken with him there, Beyth'El.

<15> καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου,

ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ’ αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθελ.

15 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou,

And Jacob called the name of the place

en hō elalēsen met’ autou ekei ho theos, Baithēl.

in which spoke with him there Elohim, Beth-el.

16 אֲפָרָהּ וְרַחֵל בָּרְכוּהוּ וַיֵּצֵאוּ מִבֵּית אֵל
וַיֵּצֵאוּ מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵאוּ מִבֵּית אֵל

טז וַיֵּצֵאוּ מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵאוּ מִבֵּית אֵל
וַיֵּצֵאוּ מִבֵּית אֵל וַיֵּצֵאוּ מִבֵּית אֵל:

16. wayis`u miBeyth 'El way'hi-`od kib'rath-ha'arets labo' 'Eph'rathah

wateled Rachel wat'qash b'lid'tah.

Gen35:16 Then they journeyed from Beyth'El;

and when there was still some distance of the land to go to Ephrath,

Rachel began to give birth and she suffered in her severe labor.

<16> Ἀπάρας δὲ Ἰακωβ ἐκ Βαιθελ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ

ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα

εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα, ἔτεκεν Ραχὴλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.

16 Aparas de Iakōb ek Baithēl epēxen tēn skēnēn autou

departed And Jacob from Beth-el, and he pitched his tent

epekeina tou pyrgou Gader.

beyond the tower of Gader.

egeneto de hēnika ēggisen Chabratha

And it came to pass when he approached Chabratha,

eis gēn elthein Ephratha, eteken Rachēl

to come to the land of Ephrath, Rachel bore.

kai edystokēsen en tō toketō.

And in the giving birth she suffered birth pangs.

17 way'hi b'haq'shothah b'lid'tah
wato'mer lah ham'yaledeth 'al-tir'l ki-gam-zeh lak ben.

יְוִיחִי בְהַקְשׁוֹתָהּ בְּלִידָתָהּ

וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיָלֶדֶת אַל-תִּירְאִי כִי-גַם-זֶה לָךְ בֵּן:

17. way'hi b'haq'shothah b'lid'tah

wato'mer lah ham'yaledeth 'al-tir'l ki-gam-zeh lak ben.

Gen35:17 When she was in her severe labor bearing, the midwife said to her,
Do not fear, for now you have another son.

<17> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει,
καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός.

17 egeneto de en tō sklērōs autēn tiktein eipen autē hē maia

And it came to pass in her harshly bearing, said to her the midwife,

Tharsei, kai gar houtos soi estin huios.

Be of courage! For also this is to you a son.

18 way'hi b'tse'th naph'shah ki methah watiq'ra' sh'mo Ben-'oni
w'abiu qara'-lo Bin'yamin.

יְוִיחִי בְצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָהּ וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן-אוֹנִי
וַאֲבִיו קָרָא-לוֹ בְּנִימִין:

18. way'hi b'tse'th naph'shah ki methah watiq'ra' sh'mo Ben-'oni

w'abiu qara'-lo Bin'yamin.

Gen35:18 It came about as her soul was departing for she died,
that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.

<18> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν ἀπέθνησκειν γὰρ
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὑῖος ὀδύνης μου.

ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτὸν Βενιαμιν.

18 egeneto de en tō aphienai autēn tēn psychēn apethnēsken gar

And it came to pass in her letting go the soul, for she was dying,

ekalesen to onoma autou Huios odyne's mou;

she called his name, Son of my Grief;

ho de patēr ekalesen to onoma auton Benjamin.

but the father called his name, Benjamin.

19 watamath Rachel watiqaber b'derek 'Eph'rathah hiw' Beyth lachem.

יִטְוַתַּמַּת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּהּ הִוא בֵּית לָחֶם:

19. watamath Rachel watiqaber b'derek 'Eph'rathah hiw' Beyth lachem.

Gen35:19 So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Beyth lachem).

<19> ἀπέθανεν δὲ **Ραχὴλ** καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ **Εφραθα** (αὕτη ἐστὶν **Βηθλεεμ**).

19 apethanen de **Rachēl** kai etaphē en tē hodō **Ephratha** (*hautē estin Bēthleem*).

died And **Rachel**, and she was entombed in the way of **Ephrath**, this is **Beth-lehem**.

20 3X99-60 3937 9904 9344
:7943-40 6A9-X99 9337 493

כַּוְיָצַב יַעֲקֹב מִצְבָּה עַל-קְבֻרָתָהּ
הוּא מִצְבֶּת קְבֻרַת-רָחֵל עַד-הַיּוֹם:

20. wayatseb **Ya`aqob matsebah `al-q`burathah**
hiw` matsebeth q`burath-Rachel `ad-hayom.

Gen35:20 Ya`aqob set up a pillar over her grave;
that is the pillar of **Rachel's** grave to today.

<20> καὶ ἔστησεν **Ἰακωβ** στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς·
αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου **Ραχὴλ** ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

20 kai estēsen **Iakōb stēlēn epi** tou mnēmeiou autēs;

And **Jacob** set up a monument for her memorial.

hautē estin stēlē mnēmeiou Rachēl heōs tēn hēmeras tautēn.

This is the monument upon the tomb of **Rachel**, until this day.

:940-6476 3X637 3634 814 6X9W4 0F4421

כַּאֲ-וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וַיַּט אָהֶלָה מְהַלְאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר:

21. wayisa` **Yis`ra`El** wayet `ahaloh mehal`ah l'mig`dal-`Eder.

Gen35:21 Then **Yisra'El** journeyed on and pitched his tent beyond the tower of **Eder**.

22 79449 9644 4933 3949 6X9W4 79W9 434422
6X9W4 09W44 4994 9644 3369-X4 99W44
:9W0 747W 9904-499 49344

כַּבְּוִיָּהּ בְּשָׁכַן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ חֲהוּא וַיִּלֶּךְ הָאוֹבֵן
וַיִּשְׁכַּב אֶת-בְּלָחָה פִּילְגֶּשֶׁת אִבְרִי וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:

22. way`hi bish`kon **Yis`ra`El ba`arets hahiw` wayelek R`uben**
wayish`kab `eth-Bil`hah pilegesh `abiu wayish`ma` Yis`ra`El
wayih`yu b`ney-Ya`aqob sh`neym `asar.

Gen35:22 It came about while **Yisra'El** was dwelling in that land,
that **Reuben** went and lay with **Bilhah** his father's concubine,
and **Yisra'El** heard of it. Now there were twelve sons of **Ya`aqob** –

<22> Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατώκησεν **Ἰσραὴλ** ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη **Ρουβὴν**
καὶ ἐκοιμήθη μετὰ **Βαλλὰς** τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ **Ἰακωβ**·

καὶ ἤκουσεν **Ἰσραὴλ**, καὶ **πονηρόν** ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ.

Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ **Ἰακωβ** δώδεκα.

22 Egeneto de **hēnika katōkēsen Israēl en tē gē ekeinē**, eporeuthē **Roubēn**

And it came to pass when Israel dwelt in that land, Reuben went
 kai ekoimēthē meta Ballas tēs pallakēs tou patros autou Iakōb;
 and bedded with Bilhah, the concubine of his father Jacob.
 kai ēkousen Israēl, kai ponēron ephanē enantion autou.
 And Israel heard, and wicked it appeared before him.
 Ēsan de hoi huioi Iakōb dōdeka.
 were And the sons of Jacob twelve.

23 וְיִשְׂרָאֵל שָׁמַע וְהָיָה לְרֹעַ עֵינָיו
 וְהָיָה לְרֹעַ עֵינָיו וְהָיָה לְרֹעַ עֵינָיו

כֹּה בָנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
 וְלֵוִי וְיְהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְזִבְיֻלָּן:

23. b'ney Le'ah b'kor Ya`aqob R'uben w'Shim'on
 w'Lewi wiYahudah w'Yissashkar uZ'bulun.

Gen35:23 the sons of Leah: Reuben, Ya'aqob's firstborn,
 then Shimeon and Lewi and Yahudah and Yissashkar and Zebulun;

<23> υἱοὶ Λείας· πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην, Συμεων,
 Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ζαβουλων.

23 huioi Leias; prōtotokos Iakōb Roubēn, Symeōn,
 The sons of Leah, the first-born of Jacob, Reuben, Simeon,
 Leui, Ioudas, Issachar, Zaboulōn.
 Levi, Judah, Issachar, Zebulun.

24 וְיִשְׂרָאֵל שָׁמַע וְהָיָה לְרֹעַ עֵינָיו

כֹּה בָנֵי רַחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:

24. b'ney Rachel Yoseph uBin'yamin.

Gen35:24 the sons of Rachel: Yoseph and Benjamin;

<24> υἱοὶ δὲ Ραχὴλ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.

24 huioi de Rachēl; Iōsēph kai Beniamin.
 And the sons of Rachel, Joseph and Benjamin.

25 וְיִשְׂרָאֵל שָׁמַע וְהָיָה לְרֹעַ עֵינָיו

כֹּה וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָחַת רַחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי:

25. ub'ney Bil'hah shiph'chath Rachel Dan w'Naph'tali.

Gen35:25 and the sons of Bilhah, Rachel's maid: Dan and Naphtali;

<25> υἱοὶ δὲ Βαλλὰς παιδίσκης Ραχὴλ· Δαν καὶ Νεφθαλι.

25 huioi de Ballas paidiskēs Rachēl; Dan kai Nephthali.
 And the sons of Bilhah the maidservant of Rachel, Dan and Naphtali.

26 וְיִשְׂרָאֵל שָׁמַע וְהָיָה לְרֹעַ עֵינָיו
 וְהָיָה לְרֹעַ עֵינָיו וְהָיָה לְרֹעַ עֵינָיו

כֹּה וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה גָד וְאָשֵׁר אֶלְהָ בְנֵי יַעֲקֹב

26. ub'ney Zil'pah shiph'chath Le'ah Gad w'Asher 'eleh b'ney Ya'aqob
'asher yulad-lo b'Phaddan 'Aram.

Gen35:26 and the sons of Zilpah, Leah's maid: Gad and Asher.
These are the sons of Ya'aqob who were born to him in Phaddan-Aram.

<26> υἱοὶ δὲ Ζελφας παιδίσκης Λειας· Γαδ καὶ Ἀσηρ.
οὗτοι υἱοὶ Ἰακωβ, οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας
26 huioi de Zelphas paidiskēs Leias; Gad kai Asēr.

And the sons of Zilpah the maidservant of Leah, Gad and Asher.
houtoi huioi Iakōb, hoi egenonto autō
These are the sons of Jacob, the ones who were born to him
en Mesopotamiā tēs Syrias
in Mesopotamia of Syria.

27 וַיָּבֹאוּ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמָּרָא קִרְיַת
חֶבְרֹן הוּא חֶבְרֹן אֲשֶׁר-בְּנֵי-אַבְרָהָם וַיְצַחֵק
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם

27. wayabo' Ya'aqob 'el-Yits'chaq 'abiu Mam're' Qir'yath ha'Ar'ba` hiw' Cheb'ron
'asher-gar-sham 'Ab'raham w'Yits'chaq.

Gen35:27 Ya'aqob came to his father Yitschaq at Mamre of Qiryath-Arba
(that is, Chebron), where Abraham and Yitschaq had sojourned there.

<27> Ἦλθεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μамβρη
εἰς πόλιν τοῦ πεδίου (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν γῇ Χανααν,
οὗ παρώκησεν Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ.

27 Ēlthen de Iakōb pros Isaak ton patera autou eis Mambrē
came And Jacob to Isaac his father in Mamre,
eis polin tou pediou (hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan,
in a city of the plain – this is Hebron, in the land of Canaan,
hou parōkēsen Abraam kai Isaak.
where sojourned Abraham and Isaac.

28 וַיְהִי יְמֵי יִצְחָק מֵאָת שָׁנָה וְשִׁמְנִים שָׁנָה
וַיָּמָוֶת יַעֲקֹב וַיִּקְבְּלוּ אֹתוֹ

28. wayih'yu y'mey Yits'chaq m'ath shanah ush'monim shanah.

Gen35:28 Now the days of Yitschaq were one hundred and eighty years.

<28> ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσαακ, ᾗς ἔζησεν, ἑτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα·

28 egenonto de hai hēmerai Isaak, has ezēsen, etē hekaton ogdoēkonta;
And were the days of Isaac which he lived, years a hundred eighty.

29 וַיִּקְבְּלוּ אֹתוֹ וַיִּשְׁמְרוּ אֹתוֹ
וַיִּקְבְּלוּ אֹתוֹ וַיִּשְׁמְרוּ אֹתוֹ

כט וַיָּגוּעַ וַיָּצֶחֶק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּר זָקֵן וַשְּׁבַע יָמִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֶשָׂו וַיַּעֲקֹב בָּנָיו: פ

29. wayig'wa` Yits'chaq wayamath waye'aseph 'el-`amayu zaqen us'ba` yamim
wayiq'b'ru 'otho `Esau w'Ya`aqob banayu.

Gen35:29 Yitschaq breathed his last and died and was gathered to his people,
an old man of ripe age; and his sons Esau and Ya'aqob buried him.

<29> καὶ ἐκλιπὼν Ἰσαακ ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος
καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἡσαυ καὶ Ἰακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

29 kai ekliḗpōn Isaak apethanen kai prosetethē pros to genos autou presbyteros
And failing, Isaac died. And he was added to his family, older
kai plērēs hēmerōn, kai ethapsan auton Ēsau kai Iakōb hoi huiōi autou.
and full of days. And entombed him Esau and Jacob two sons his.

Chapter 36

אֵלֶּה הַדּוֹת עֶשָׂו הוּא אֶדוֹם:

אֵלֶּה הַדּוֹת עֶשָׂו הוּא אֶדוֹם:

1. w'eleh tol'doth `Esau hu' 'Edom.

Gen36:1 Now these are the generations of Esau that is, Edom.

<36:1> Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαυ (αὐτός ἐστιν Ἐδωμ).

1 Hautai de hai geneseis Ēsau (autos estin Edōm);

And these are the generations of Esau – he is Edom.

בְּעֶשָׂו לָקַח אֵת־נָשָׁיו מִבָּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עֲדָה בַת־אֵילֹן הַחֲתִי
וְאֵת־אֶחָלִיבָמָה בַת־עֵנָה בַת־צִבְעוֹן הַחֲתִי:

בְּעֶשָׂו לָקַח אֵת־נָשָׁיו מִבָּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עֲדָה בַת־אֵילֹן הַחֲתִי
וְאֵת־אֶחָלִיבָמָה בַת־עֵנָה בַת־צִבְעוֹן הַחֲתִי:

2. `Esau laqach 'eth-nashayu mib'noth K'na'an 'eth-`Adah bath-'Eylon haChitti
w'eth-'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'on haChiui.

Gen36:2 Esau took his wives from the daughters of Kanaan:

Adah the daughter of Eylon the Chittite,

and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Tsibeaon the Chiuite;

<2> Ἡσαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων,
τὴν Ἀδα θυγατέρα Αἰλῶν τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Ἐλιβεμα θυγατέρα Ἀνα
τοῦ υἱοῦ Σεβεγῶν τοῦ Εὐαίου

2 Ēsau de elaben gynaikas heautō apo tōn thygaterōn tōn Chananaïōn,

And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites –

tēn Ada thygatera Ailōn tou Chettaïou

Adah, daughter of Eylon the Hittite;

kai tēn Elibema thygatera Ana tou huiou Sebegōn tou Euaiou

and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeaon the Hivite;

3:אָחֹת נְבַיּוֹת-אֶחָד בָּת-יִשְׁמָעֵאל אֶחָד בָּת-יִשְׁמָעֵאל

ג וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-יִשְׁמָעֵאל אֶחָת נְבִיּוֹת:

3. w'eth-Bas'math bath-Yish'ma`El 'achoth N'bayoth.

Gen36:3 also Basemath, Yishma'El's daughter, the sister of Nebayoth.

<3> καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ισμαηλ ἀδελφὴν Ναβαιωθ.

3 kai tēn Basemmath thygatera Ismaēl adelphēn Nabaiōth.

and Bashemath, daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.

4:אֶחָד בָּת-יִשְׁמָעֵאל אֶחָד בָּת-יִשְׁמָעֵאל אֶחָד בָּת-יִשְׁמָעֵאל

ד וַתֵּלֶד עֲדָה לְעֵשָׂו אֶת-אֶלִיפָז וּבְשֵׁמֶת יִלְדָּה אֶת-רְעוּאֵל:

4. wateled `Adah l'`Esaw 'eth-'Eliphaz uBas'math yal'dah 'eth-R'`u'El.

Gen36:4 Adah bore Eliphaz to Esau, and Basemath bore Reu'El,

<4> ἔτεκεν δὲ Ἀδα τῷ Ἡσαυ τὸν Ελιφας, καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουηλ,

4 eteken de Ada tō `Ēsau ton Eliphaz, kai Basemmath eteken ton Ragouēl,

bore And to Esau Adah Eliphaz; and Bashemath bore Reuel.

5:אֶחָד בָּת-יִשְׁמָעֵאל אֶחָד בָּת-יִשְׁמָעֵאל אֶחָד בָּת-יִשְׁמָעֵאל

ה וְאֶת-לִיבְמָה יִלְדָּה אֶת-יַעֲיִשׁ וְאֶת-יַעֲלָם

וְאֶת-קָרַח אֶלְהָ בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יִלְדוּ-לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

5. w'Ahalibamah yal'dah 'eth-Y'ysh w'eth-Ya`lam w'eth-Qorach
'eleh b'ney `Esaw 'asher yul'du-lo b'erets K'na`an.

Gen36:5 and Aholibamah bore Yeush and Yalam and Qorach.

These are the sons of Esau who were born to him in the land of Kanaan.

<5> καὶ Ελιβεμα ἔτεκεν τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε·

οὗτοι υἱοὶ Ἡσαυ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χανααν.

5 kai Elibema eteken ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore;

And Aholibamah bore Jeush, and Jaalam, and Korah.

houtoi huioi `Ēsau, hoi egenonto autō en gē Chanaan.

These are the sons of Esau, born to him in the land of Canaan.

6:אֶחָד בָּת-יִשְׁמָעֵאל אֶחָד בָּת-יִשְׁמָעֵאל אֶחָד בָּת-יִשְׁמָעֵאל

וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֹתָיו אֶת-כָּל-נַפְשׁוֹת

בֵּיתוֹ וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת כָּל-קִנְיָנוֹ

אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו:

6. wayiqach `Esaw 'eth-nashayu w'eth-banayu w'eth-b'nothayu
w'eth-kal-naph'shoth beytho w'eth-miq'nehu w'eth-kal-b'hem'to
w'eth kal-qin'yano 'asher rakash b'erets K'na`an

wayelek 'el-'erets mip'ney Ya'aqob 'achiu.

Gen36:6 Then Esau took his wives and his sons and his daughters and all the souls of his house, and his livestock and all his cattle and all his goods which he had acquired in the land of Canaan, and went to a land away from the face of his brother Ya'aqob.

<6> ἔλαβεν δὲ Ἡσαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα, ὅσα ἐκτήσατο καὶ πάντα ὅσα περιεποίησατο ἐν γῇ Χανααν, καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς Χανααν ἀπὸ προσώπου Ἰακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

6 elaben de Ēsau tas gynaikas autou kai tous huious kai tas thygateras

took And Esau his wives, and his sons, and his daughters,

kai panta ta sōmata tou oikou autou kai panta ta hyparchonta

and all the persons of his house, and all his possessions,

kai panta ta ktēnē kai panta, hosa ektēsato

and all the cattle, and all as much as he acquired,

kai panta hosa periepoiēsato en gē Chanaan,

and all as much as he procured in the land of Canaan.

kai eporeuthē ek gēs Chanaan apo prosōpou Iakōb tou adelphou autou;

And he went from the land of Canaan, from the face of Jacob his brother.

וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ יַעֲקֹב מִפְּנֵי יִשְׂאָק
וַיִּקַּח עִשָּׂא וְנָשָׁיו וְבָנָיו וְבָתָּיו
וְכָל-נַפְשֵׁי בֵּיתוֹ וְכָל-הַבְּהֵמָה
וְכָל-הַכֶּלִּי אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן מִכָּל-אֲשֶׁר רָכַשׁ שָׁמָּה
וַיֵּצֵא מִבְּרֶחַק מִפְּנֵי יִשְׂאָק
וַיֵּצֵא מִבְּרֶחַק מִפְּנֵי יִשְׂאָק

וַיֵּצֵא מִבְּרֶחַק מִפְּנֵי יִשְׂאָק

וַיֵּצֵא מִבְּרֶחַק מִפְּנֵי יִשְׂאָק

7. ki-hayah r'kusham rab mishebeth yach'daw

w'lo' yak'lah 'erets m'gureyhem lase'th 'otham mip'ney miq'neyhem.

Gen36:7 For their property had become too great for them to live together, and the land where they sojourned was not able to bear them because of the multitude of their livestock.

<7> ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικίσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν.

7 ēn gar autōn ta hyparchonta polla tou oikein hama,

For it was that their possessions were many to live together.

kai ouk edynato hē gē tēs paroikēseōs autōn pherein autous

And was not able the land of their sojourning to bear them,

apo tou plēthous tōn hyparchontōn autōn.

because of the multitude of their possessions.

וְהָיָה רַב מְשִׁבַּת יָחַד דָּוָם
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם
לְשֵׂאת אוֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם

וְהָיָה רַב מְשִׁבַּת יָחַד דָּוָם

8. wayesheb 'Esaw b'har Se'ir 'Esaw hu' 'Edom.

Gen36:8 So Esau lived in the hill country of Seir; Esau, he is Edom.

8 ōkēsen de Ēsau en tō orei Sēir (Ēsau autos estin Edōm).

: 910w 939 774x 194 920 x946x 36499

טוֹאֵלָה תִלְדוֹת עֲשׂוּ אָבִי אֲדוֹם בְּהָר שִׁעִיר:

9 Αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαυ πατρὸς Ἐδωμ ἐν τῷ ὄρει Σηρ,

9 Hautai de hai geneseis Êsau patros Edôm en tō orei Sêir,

qwo xwz 340-79 87464 qwo-779 xqzw 364 10

:two xwx x'wg-gg 64909

יִאֱלֹה נְשׁוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו אֲלִיכֶם בֶּן-עֲדָה אִשְׁתֵּי עֵשָׂו
רְעוּאֵל בֶּן-בְּשֻׁמֵּת אִשְׁתֵּי עֵשָׂו:

Eliphaz the son of Esau's wife Adah, Reu'El the son of Esau's wife Basemath.

¶ <10> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἡσαν·

Ελιφας υἱὸς Ἀδας γυναικὸς Ἡσαν καὶ Ραγουηλ υἱὸς Βασεμμαθ γυναικὸς Ἡσαν.

10 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ēsau:

Eliphas huioŝ Adas gynaikos Ĕsau kai Ragouēl huioŝ Basemmath gynaikos Ĕsau.

Eliphaz son of Adah, wife of Esau, and Reuel, son of Bashemath wife of Esau.

[illegible]

יֵאָדְהוּי אֶל־יִצְחָק תִּימָן אֹמֵר צָפוּ וְגַעְתֶּם וְקִנְז׃

11. wayih'yu b'ney 'Eliphaz Teyman 'Omar Ts'pho w'Ga'tam uQ'naz.

Gen36:11 The sons of Eliphaz were Teyman, Omar, Tsepho and Gatam and Qenaz.

◁11▷ ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ελίζας· Θαιμαν, Ωμαρ, Σωφάρ, Γοθομ καὶ Κενέζ·

11 egenonto de huiŝoj Eliphaz; Thaiman, Ŭomar, Sŭphar, Gothom kaj Kenez;

And born to Eliphaz – sons Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.

9w0-79 FJ4646 w7647 3x43 077x9 12

• 1w0 xw4 340 479 364 9670-x4 17466 46x9

יבֹּתְמַנְעֵהָיְתָה פִּילָגָשׁ לְאַלְיָפִז בֶּן-עֲשׂוֹר
וּתְלֹד לְאַלְיָפִז אֶת-עַמְלִק אֱלֹה בְּנֵי עֲדָה אִשֶּׁת עֲשׂוֹר:

12. w'Thim'na` hay'thah philegesh le'Eliphaz ben-`Esaw
wateled le'Eliphaz 'eth-`Amaleq 'eleh b'ney `Adah 'esheth `Esaw.

Gen36:12 Thimna was a concubine of Esau's son Eliphaz and she bore Amaleq to Eliphaz.
These are the sons of Esau's wife Adah.

<12> Θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ Ἐλιφας τοῦ υἱοῦ Ἡσαυ
καὶ ἔτεκεν τῷ Ἐλιφας τὸν Ἀμαληκ· οὗτοι υἱοὶ Ἀδας γυναικὸς Ἡσαυ.

12 Thamna de ēn pallakē Eliphaz tou huiou Ēsau

And Timnah was a concubine of Eliphaz, the son of Esau.

kai eteken tō Eliphaz ton Amalēk; houtoi huioi Adas gynaikos Ēsau.

And she bore to Eliphaz, Amalek. These were the sons of Adah, wife of Esau.

יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וְזֶרַח שַׁמָּה
וּמִיִּזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׁמַת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו

13. w'eleh b'ney R'u'El Nachath waZerach Shammah uMizzah
'eleh hayu b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:13 These are the sons of Reu'El: Nachath and Zerach, Shammah and Mizzah.
These were the sons of Esau's wife Basemath.

<13> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ραγουήλ· Ναχοθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε·
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ἡσαυ.

13 houtoi de huioi Ragouēl; Nachoth, Zare, Some kai Moze;

And these are the sons of Reuel – Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

houtoi ēsan huioi Basemmath gynaikos Ēsau.

These were the sons of Bashemath wife of Esau.

יד וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אֶחָלִיבָמָה בַּת-עֵנָה בַּת-צִבְעוֹן אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו
וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת-יְעִישׁ וְאֶת-יַעְלָם וְאֶת-קֹרַח

14. w'eleh hayu b'ney 'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'on 'esheth `Esaw
wateled l'Esaw 'eth-Y'ysh w'eth-Ya`lam w'eth-Qorach.

Gen36:14 These were the sons of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah
and the daughter of Tsibeon: she bore to Esau, Yeush and Yalam and Qorach.

<14> οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ Ἐλιβεμας θυγατρὸς Ἀνα τοῦ υἱοῦ Σεβεγῶν, γυναικὸς Ἡσαυ·
ἔτεκεν δὲ τῷ Ἡσαυ τὸν Ἰεους καὶ τὸν Ἰεγλομ καὶ τὸν Κορε.

14 houtoi de ēsan huioi Elibemas thygatros Ana tou huiou Sebegōn,

And these were the sons of Aholibamah daughter of Anah, of the son of Zibeon

gynaikos Ēsau; eteken de tō Ēsau ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore.

wife of Esau; and she bore to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

יח וְאֵלֶּה בְּנֵי אֶחָלִיבָמָה בַּת-עֵנָה בַּת-צִבְעוֹן אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו
וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת-יְעִישׁ וְאֶת-יַעְלָם וְאֶת-קֹרַח

אֶלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו

טוֹאֵלָה אֲלֻפְהֵי בְנֵי-עֵשָׂו בְּנֵי אֲלִיפֹז בְּכֹר עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי
תֵימָן אֲלֻפְהֵי אֹמָר אֲלֻפְהֵי צֶפּוֹ אֲלֻפְהֵי קִנְזִי:

15. 'eleh 'aluphey b'ney-`Esaw

b'ney 'Eliphaz b'kor `Esaw 'aluph Teyman 'aluph 'Omar 'aluph Ts'pho 'aluph Q'naz.

Gen36:15 These are the chiefs of the sons of Esau. The sons of Eliphaz, the firstborn of Esau, are chief Teyman, chief Omar, chief Tsepho, chief Qenaz,

<15> οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ἡσαυ· υἱοὶ Ἐλιφας πρωτοτόκου Ἡσαυ·

ἡγεμῶν Θαιμαν, ἡγεμῶν Ὄμαρ, ἡγεμῶν Σωφάρ, ἡγεμῶν Κενεζ,

15 houtoi hēgemones huioi Ēsau; huioi Eliphaz prōtotokou Ēsau;

These were the princes, sons of Esau. The sons of Eliphaz first-born of Esau – hēgemōn Thaiman, hēgemōn Ōmar, hēgemōn Sōphar, hēgemōn Kenez, prince Teman, prince Omar, prince Zepho, prince Kenaz,

אֶלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו

:אֶלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו

טוֹאֵלָה אֲלֻפְהֵי-קֹרַח אֲלֻפְהֵי גַעֲתָם אֲלֻפְהֵי עַמְלֶק
אֶלֶּה אֲלֻפְהֵי אֲלִיפֹז בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֶלֶּה בְּנֵי עֲדָה:

16. 'aluph-Qorach 'aluph Ga'tam 'aluph `Amaleq

'eleh 'aluphey 'Eliphaz b'erets 'Edom 'eleh b'ney `Adah.

Gen36:16 chief Qorach, chief Gatam, chief Amaleq.

These were the chiefs of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

<16> ἡγεμῶν Κορε, ἡγεμῶν Γοθομ, ἡγεμῶν Αμαληκ·

οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφας ἐν γῇ Ἰδουμαία· οὗτοι υἱοὶ Ἀδας.

16 hēgemōn Kore, hēgemōn Gothom, hēgemōn Amalēk;

prince Korah, prince Gatam, prince Amalek.

houtoi hēgemones Eliphaz en gē Idoumaia;

These were the princes of Eliphaz in the land of Edom;

houtoi huioi Adas.

and these were the sons of Adah.

אֶלֶּה בְּנֵי רְעֻאֵל בֶּן-עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו

אֶלֶּה בְּנֵי רְעֻאֵל בֶּן-עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו

:אֶלֶּה בְּנֵי רְעֻאֵל בֶּן-עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו

יִזְוֵאלָה בְּנֵי רְעֻאֵל בֶּן-עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו אֲלֻפְהֵי בְנֵי עֵשָׂו
אֲלֻפְהֵי זֶרַח אֲלֻפְהֵי שָׁמָּה אֲלֻפְהֵי מִזָּה אֶלֶּה אֲלֻפְהֵי
רְעֻאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֶלֶּה בְּנֵי בְשֵׁמֶת אִשֶּׁת עֵשָׂו:

17. w'eleh b'ney R'u'El ben-`Esaw 'aluph Nachath 'aluph Zerach

'aluph Shammah 'aluph Mizzah 'eleh 'aluphey R'u'El b'erets 'Edom 'eleh b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:17 These are the sons of Reu'El, Esau's son: chief Nachath, chief Zerach,

chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs of Reu'El in the land of Edom; these are the sons of Esau's wife Basemath.

<17> καὶ οὗτοι υἱοὶ Παγουηλ υἱοῦ Ἡσαυ· ἡγεμῶν Ναχοθ, ἡγεμῶν Ζαρε,
ἡγεμῶν Σομε, ἡγεμῶν Μοζε· οὗτοι ἡγεμόνες Παγουηλ ἐν γῇ Ἐδωμ·
οὗτοι υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ἡσαυ.

17 kai houtoi huiou Ragouēl huiou Ēsau; hēgemōn Nachoth, hēgemōn Zare,
And these were the sons of Reuel, son of Esau – prince Nahath, prince Zerah,
hēgemōn Some, hēgemōn Moze;
prince Shammah, prince Mizzah.

houtoi hēgemones Ragouēl en gē Edōm;

These were the princes of Reuel in the land of Edom.

houtoi huiou Basemmath gynaikos Ēsau.

These were the sons of Bashemath, wife of Esau.

יח ואלה בני אהליבמה אשת עשו אלוף יעוש אלוף יעלם
אלוף קרח אלה אלוף אהליבמה בת-ענה אשת עשו:

18. w'eleh b'ney 'Ahalibamah 'esheth `Esaw 'aluph Y'`ush 'aluph Ya`lam
'aluph Qorach 'eleh 'aluphey 'Ahalibamah bath-`Anah 'esheth `Esaw.

Gen36:18 These are the sons of Esau's wife Aholibamah: chief Yeush, chief Yalam,
chief Qorach. These are the chiefs of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah.

<18> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ελιβεμας γυναικὸς Ἡσαυ· ἡγεμῶν Ιεους, ἡγεμῶν Ιεγλομ,
ἡγεμῶν Κορε· οὗτοι ἡγεμόνες Ελιβεμας θυγατρὸς Ανα γυναικὸς Ἡσαυ.

18 houtoi de huiou Elibemas gynaikos Ēsau;

And these were the sons of Aholibamah, wife of Esau –

hēgemōn Ieous, hēgemōn Ieglom, hēgemōn Kore;
prince Jeush, prince Jaalam, prince Korah.

houtoi hēgemones Elibemas thygatros Ana gynaikos Ēsau.

These were the princes of Aholibamah, daughter of Anah, wife of Esau.

יט ואלה בני-עשו ואלה אלופיהם הוא אדום: ס

19. 'eleh b'ney-`Esaw w'eleh 'alupheyhem hu' 'Edom.

Gen36:19 These are the sons of Esau that is, Edom, and these are their chiefs.

<19> οὗτοι υἱοὶ Ἡσαυ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν. οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἐδωμ.

19 houtoi huiou Ēsau, kai houtoi hēgemones autōn.

These were the sons of Esau. And these were their princes.

houtoi eisin huiou Edōm.

These are sons of Edom.

כ ואלה בני-עשו ואלה אלופיהם הוא אדום: ס

כְּאַלְהַ בְּנֵי-שְׁעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן
וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וְאַנָּה:

20. 'eleh b'ney-Se`ir haChori yosh'bey ha'arets Lotan w'Shobal w'Tsib'on wa`Anah.

Gen36:20 These are the sons of Seir the Chorite, the inhabitants of the land:

Lotan and Shobal and Tsibeeon and Anah,

<20> Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηὶρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν·

Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ἀνα

20 Houtoi de huiioi Seir tou Chorraiou tou katoikountos tēn gēn;

And these were the sons of Seir the Horite, of the one dwelling the land –

Lōtan, Sōbal, Sebegōn, Ana

Lotan, Shobal, Zibeeon, Anah,

כְּאַלְהַ בְּנֵי-שְׁעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן
וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וְאַנָּה:

כַּאֲדָשׁוֹן וְאַצֶּר וְדִישָׁן אֲלֻפֵּי הַחֹרִי
בְּנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם:

21. w'Dishon w'Etser w'Dishan 'eleh 'aluphey haChori b'ney Se`ir b'erets 'Edom.

Gen36:21 and Dishon and Etser and Dishan.

These are the chiefs of the Chorites, the sons of Seir in the land of Edom.

<21> καὶ Δῆσων καὶ Ἀσαρ καὶ Ρῖσων·

οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορραίου τοῦ υἱοῦ Σηὶρ ἐν τῇ γῇ Εἰδωμ.

21 kai Dēsōn kai Asar kai Risōn;

and Dishon, and Ezer, and Dishan.

houtoi hēgemones tou Chorraiou tou huiou Seir en tē gē Edōm.

These were the princes of the Horite, of the son of Seir, in the land of Edom.

כַּבְּיָהוּי בְּנֵי-לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וְאַחֹת לוֹטָן תִּמְנָה:

22. wayih'yu b'ney-Lotan Chori w'Heymam wa'achoth Lotan Tim'na`.

Gen36:22 The sons of Lotan were Chori and Heymam; and Lotan's sister was Timna.

<22> ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αἰμαν· ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θαμνα.

22 egenonto de huiioi Lōtan; Chorri kai Aiman; adelphē de Lōtan Thamna.

And were born sons of Lotan – Hori and Heman. And the sister of Lotan – Timna.

כַּגְּוַאֲלָה בְּנֵי שׁוֹבָל עֵיבָל וְמָנַחַת וְשִׁפּוֹ וְאֹנָם:

23. w'eleh b'ney Shobal `Al'wan uManachath w'Eybal Sh'pho w'Onam.

Gen36:23 These are the sons of Shobal: Alwan and Manachath

and Eybal, Shepho and Onam.

<23> οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβαλ· Γωλων καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ, Σωφ καὶ Ὀμαν.

23 houtoi de huioi Sōbal; Gōlōn kai Manachath

And these were the sons of Shobal – Golam, and Manahath,
kai Gaibēl, Sōph kai Ōman.
and Ebal, and Shepho, and Onam.

כֹּה וְאֵלֶּה בְּנֵי-צִבְעוֹן וְאֵיָּה וְעֵנָה הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מָצָא
:אֶת-הַיָּמִים בַּמִּדְבָּר בְּרֹעֵתוֹ אֶת-הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו:

24. w'eleh b'ney-Tsib'`on w'Ayah wa`Anah hu' `Anah

'asher matsa 'eth-hayemim bamid'bar bir'`otho 'eth-hachamorim l'Tsib'`on 'abiu.

Gen36:24 These are the sons of Tsibeeon: Ayah and Anah - he is the Anah
who found the hot springs in the wilderness
when he was pasturing the donkeys of his father Tsibeeon.

<24> καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγων· Αἰε καὶ Ὀναν· οὗτός ἐστιν ὁ Ὀνας,

ὃς εὗρεν τὸν Ιαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

24 kai houtoi huioi Sebegōn; Aie kai Ōnan; houtos estin ho Ōnas,

And these were the sons of Zibeeon – Ajah and Anah; this Anah is
hos heuren ton Iamin en tē erēmō,
who found the mules in the wilderness

hote enemen ta hypozygia Sebegōn tou patros autou.

when he was feeding the beasts of burden of Zibeeon his father.

כֹּה וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה הַשֵּׁן וְאֵהְלִיבָמָה בַּת-עֵנָה:

25. w'eleh b'ney-`Anah Dishon w'Ahalibamah bath-`Anah.

Gen36:25 These are the sons of Anah: Dishon, and Aholibamah, the daughter of Anah.

<25> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνα· Δησων· καὶ Ελιβεμα θυγάτηρ Ἀνα.

25 houtoi de huioi Ana; Dēsōn; kai Elibema thygatēr Ana.

And these were the sons of Anah – Dishon, and Aholibama was daughter of Anah.

כֹּה וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִיתְרָן וְכֶרָן:

26. w'eleh b'ney Dishan Chem'dan w'Esh'ban w'Yith'ran uK'ran.

Gen36:26 These are the sons of Dishon: Chemdan and Eshban and Yithran and Keran.

<26> οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησων· Ἀμαδα καὶ Ἀσβαν καὶ Ἰεθραν καὶ Χαρραν.

26 houtoi de huioi Dēsōn; Amada kai Asban

And these were the sons of Dishon – Hemdan, and Eshban,
kai Iethran kai Charran.
and Ithran, and Cheran.

27 אֵלֶּה בְּנֵי-אֶצֶר בִּלְהָן וְזַאׁוָאן וְאַקָן׃

כֹּז אֵלֶּה בְּנֵי-אֶצֶר בִּלְהָן וְזַאׁוָאן וְאַקָן׃

27. 'eleh b'ney-'Etser Bil'han w'Za'awan wa'Aqan.

Gen36:27 These are the sons of Etser: Bilhan and Zaawan and Aqan.

<27> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀσαρ· Βαλααν καὶ Ζουκαμ καὶ Ἰωυκαμ καὶ Ουκαν.

27 houtoi de huioi Asar; Balaan kai Zoukam kai Iōukam.

And these were the sons of Ezer – Bilhan, and Zaavan, and Akan.

28 אֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן עֻץ וְאַרָן׃

כֹּח אֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן עֻץ וְאַרָן׃

28. 'eleh b'ney-Dishan `Uts wa'Aran.

Gen36:28 These are the sons of Dishan: Uts and Aran.

<28> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρισων· Ὄς καὶ Ἀραμ.

28 houtoi de huioi Risōn; Ōs kai Aram.

And these were the sons of Dishan – Uz and Aran.

29 אֵלֶּה אֲלֻפֵּי הַחֹרִי אֲלֻפֵּי לוֹטָן אֲלֻפֵּי שׁוֹבָל

אֲלֻפֵּי צִבְעוֹן אֲלֻפֵּי עָנָה׃

כֹּח אֲלֻפֵּי הַחֹרִי אֲלֻפֵּי לוֹטָן אֲלֻפֵּי שׁוֹבָל

אֲלֻפֵּי צִבְעוֹן אֲלֻפֵּי עָנָה׃

29. 'eleh 'aluphey haChori 'aluph Lotan 'aluph Shobal 'aluph Tsib'on 'aluph `Anah.

Gen36:29 These are the chiefs of the Chorites:

chief Lotan, chief Shobal, chief Tsibeon, chief Anah,

<29> οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι·

ἡγεμὼν Λωταν, ἡγεμὼν Σωβαλ, ἡγεμὼν Σεβεγων, ἡγεμὼν Ἀνα,

29 houtoi hēgemones Chorri;

And these were the princes of Horites –

hēgemōn Lōtan, hēgemōn Sōbal, hēgemōn Sebegōn, hēgemōn Ana,

prince Lotan, prince Shobal, prince Zibeon, prince Anah,

30 אֵלֶּה אֲלֻפֵּי הַחֹרִי אֲלֻפֵּי דִישָׁן אֲלֻפֵּי אֶצֶר אֲלֻפֵּי שֵׁעִיר׃

לְאֶלְפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׁעִיר׃

לְאֶלְפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׁעִיר׃

לְאֶלְפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׁעִיר׃

30. 'aluph Dishon 'aluph 'Etser 'aluph Dishan 'eleh 'aluphey haChori l'alupheyhem b'erets Se'ir.

Gen36:30 chief Dishon, chief Etser, chief Dishan.

These are the chiefs of the Chorites, according to their chiefs in the land of Seir.

<30> ἡγεμὼν Ἀησων, ἡγεμὼν Ἀσαρ, ἡγεμὼν Ρισων.

οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Εδωμ.

30 hēgemōn Dēsōn, hēgemōn Asar, hēgemōn Risōn.

prince Dishon, prince Ezer, prince Dishan.

houtoi hēgemonēs Chorri en tais hēgemoniais autōn en gē Edōm.

These were the princes of Hori, in their governing in the land of Edom.

לֹא־יָאֵלָה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
לְפָנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל׃

31. w'eleh ham'lakim 'asher mal'ku b'erets 'Edom
liph'ney m'lak-melek lib'ney Yis'ra'El.

Gen36:31 Now these are the kings who reigned in the land of Edom
before the reigning of a king over the sons of Yisra'El.

<31> Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ
πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ἰσραηλ.

31 Kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm

And these were the kings, the ones reigning in Edom

pro tou basileusai basilea en Israēl.

before the reigning of a king in Israel.

לְבִימְלֹךְ בְּאֶדְוֹם בֶּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃

32. wayim'lok be'Edom Bela` ben-B`or w'shem `iro Din'habah.

Gen36:32 Bela the son of Beor reigned in Edom, and the name of his city was Dinhabah.

<32> καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Εδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ,
καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

32 kai ebasileusen en Edōm Balak huios tou Beōr, kai onoma tē polei autou Dennaba.

And reigned in Edom Balak son of Beor, and the name of his city – Dinhabah.

לְגִימָת בֶּלַע וַיְמָלֶךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצָרָה׃

33. wayamath Bala` wayim'lok tach'tayu Yobab ben-Zerach miBats'rah.

Gen36:33 Then Bela died, and Yobab the son of Zerach of Botsrah became king
in his place.

<33> ἀπέθανεν δὲ Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

33 apethanen de Balak,

died And Balak,

kai ebasileusen ant' autou Iōbab huios Zara ek Bosorras.

and there reigned instead of him – Jobab, son of Zerah, from Bozrah.

לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ἐκ Ρωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.

37 apethanen de **Samala**, kai ebasileusen ant' autou **Saoul**
died And **Samiah**, and reigned instead of him – **Saul**
ek Roōbōth tēs para potamon.
from **Rehoboth** of the place by the river.

38 :אָפֶתאַנען דע סאַמאַל און עבאַסילעזען אַנט' אַטוּ אַסאַול וואָס פֿאַר אַ רעגירט פֿאַר אַ סאַמאַל

לח ויָמַת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן-עֲכָבֹר:

38. wayamath **Sha'ul** wayim'lok tach'tayu **Ba'al Chanan ben-Ak'bor**.

Gen36:38 Then **Shaul** died, and **Baal-Chanan** the son of **Akbor** became king in his place.

<38> ἀπέθανεν δὲ **Σαουλ**, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ **Βαλαεννων** υἱὸς **Αχοβωρ**.

38 apethanen de **Saoul**, kai ebasileusen ant' autou **Balaennōn** huios **Achobōr**.
died And **Saul**, and reigned instead of him – **Baal-hanan** son of **Achbor**.

39 :אָפֶתאַנען דע סאַמאַל און עבאַסילעזען אַנט' אַטוּ אַסאַול וואָס פֿאַר אַ רעגירט פֿאַר אַ סאַמאַל

אָפֶתאַנען דע סאַמאַל און עבאַסילעזען אַנט' אַטוּ אַסאַול וואָס פֿאַר אַ רעגירט פֿאַר אַ סאַמאַל

לִט ויָמַת בַּעַל חָנָן בֶּן-עֲכָבֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָר

וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטָבְאֵל בַּת-מַטְרֵד בַּת מִי זָהָב:

39. wayamath **Ba'al Chanan ben-Ak'bor** wayim'lok tach'tayu **Hadar**
w'shem `iro **Pa'u** w'shem 'ish'to **M'heytab'El bath-Mat'red bath Mey zahab**.

Gen36:39 Then **Baal-Chanan** the son of **Akbor** died,
and **Hadar** became king in his place; and the name of his city was **Pau**;
and his wife's name was **Meheytab'El**, the daughter of **Matred**, daughter of **Meyzahab**.

<39> ἀπέθανεν δὲ **Βαλαεννων** υἱὸς **Αχοβωρ**,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ **Αραδ** υἱὸς **Βαραδ**, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ **Φογωρ**,
ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ **Μαιτεβεηλ** θυγάτηρ **Ματραιθ** υἱοῦ **Μαιζοοβ**.

39 apethanen de **Balaennōn** huios **Achobōr**,
died And **Baal-hanan** son of **Achbor**,
kai ebasileusen ant' autou **Arad** huios **Barad**,
and reigned instead of him – **Arad**, son of **Barad**;
kai onoma tē polei autou **Phogōr**,
and the name of his city – **Phogor**;
onoma de tē gynaiki autou **Maitebeēl** thygatēr **Matraith** huiou **Maizoob**.
and the name of his wife – **Mehetabel**, daughter of **Matred**, son of **Mezahab**.

40 :אָפֶתאַנען דע סאַמאַל און עבאַסילעזען אַנט' אַטוּ אַסאַול וואָס פֿאַר אַ רעגירט פֿאַר אַ סאַמאַל

אָפֶתאַנען דע סאַמאַל און עבאַסילעזען אַנט' אַטוּ אַסאַול וואָס פֿאַר אַ רעגירט פֿאַר אַ סאַמאַל

מִן אֵלֶּה שְׁמוֹת אֲדוֹפִי עֲשׂו לְמִשְׁפַּחְתָּם לְמִקְמֹתָם

בְּשִׁמְתָּם אֲדוֹף תִּמְנַע אֲדוֹף עַלְוָה אֲדוֹף יִתֵּת:

40. w'eleh sh'moth 'aluphey `Esaw l'mish'p'chotham lim'qomotham
bish'motham 'aluph **Tim'na** `aluph `Al'wah 'aluph **Y'theth**.

Gen36:40 Now these are the names of the chiefs of **Esau**, according to their families

and to their localities, by their names: chief Timna, chief Alwah, chief Yetheth,

<40> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ἡσαυ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν
κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώρας αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν·
ἡγεμῶν Θαμνα, ἡγεμῶν Γωλα, ἡγεμῶν Ιεθερ,

40 Tauta ta onomata tōn hēgemonōn Ēsau en tais phylais autōn

These are the names of the princes of Esau, in their tribes

kata topon autōn, en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn;

according to their place, in their regions, and in their nations –

hēgemōn Thamna, hēgemōn Gōla, hēgemōn Iether,
prince Timnah, prince Alvah, prince Jetheth,

מֵאֲלוּפֵי אֶהְלִיבָמָה אֶלֹּה פִּינוֹן אֶלֹּה יֶתֶת
41

מֵאֲלוּפֵי אֶהְלִיבָמָה אֶלֹּה פִּינוֹן אֶלֹּה יֶתֶת

41. 'aluph 'Ahalibamah 'aluph 'Elah 'aluph Pinon.

Gen36:41 chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,

<41> ἡγεμῶν Ελιβεμας, ἡγεμῶν Ηλας, ἡγεμῶν Φινων,

41 hēgemōn Elibemas, hēgemōn Ēlas, hēgemōn Phinōn,
prince Aholibamah, prince Elah, prince Pinon,

מֵאֲלוּפֵי קֶנָז אֶלֹּה תֵימָן מִיבְצָר
42

מֵאֲלוּפֵי קֶנָז אֶלֹּה תֵימָן מִיבְצָר

42. 'aluph Q'naz 'aluph Teyman 'aluph Mib'tsar.

Gen36:42 chief Qenaz, chief Teyman, chief Mibtsar,

<42> ἡγεμῶν Κενεζ, ἡγεμῶν Θαιμαν, ἡγεμῶν Μαζαρ,

42 hēgemōn Kenez, hēgemōn Thaiman, hēgemōn Mazar,
prince Kenaz, prince Teman, prince Mibzar,

מֵאֲלוּפֵי מַגְדִּיֵּל אֶלֹּה עִירָם אֶלֹּה יִרְמָיָהוּ אֶלֹּה עֶדְוִם
43

מֵאֲלוּפֵי מַגְדִּיֵּל אֶלֹּה עִירָם אֶלֹּה יִרְמָיָהוּ אֶלֹּה עֶדְוִם

מֵאֲלוּפֵי מַגְדִּיֵּל אֶלֹּה עִירָם אֶלֹּה יִרְמָיָהוּ אֶלֹּה עֶדְוִם

לְמִשְׁבֹּתָם בְּאֶרֶץ אֶחָזָתָם הוּא יֵשׁוּ אָבִי אֶדְוִם: כ

43. 'aluph Mag'di'El 'aluph `Iram 'eleh 'aluphey 'Edom

I'mosh'botham b'erets 'achuzatham hu' `Esaw 'abi 'Edom.

Gen36:43 chief Magdi'El, chief Iram. These are the chiefs of Edom

(that is, Esau, the father of the Edomites),

according to their habitations in the land of their possession.

<43> ἡγεμῶν Μεγεδιηλ, ἡγεμῶν Ζαφωιμ. οὗτοι ἡγεμόνες Εδωμ

ἐν ταῖς κατακοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ἡσαυ πατὴρ Εδωμ.

43 hēgemōn Megediēl, hēgemōn Zaphōim. houtoi hēgemones Edōm

prince Magdiel, prince Zaphoi. These are the princes of Edom,

en tais katōkodomēmenais en tē gē tēs ktēseōs autōn. Houtos Ēsau patēr Edōm.

in the buildings in the land of their property. This is Esau, father of Edom.

Chapter 37

אָנשׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגֹּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

1. wayesheb Ya`aqob b'erets m'gurey 'abiu b'erets K'na'an.

Gen37:1 Now Ya'aqob lived in the land where his father had sojourned, in the land of Kanaan.

<37:1> Κατόκει δὲ Ἰακωβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παρώκησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χανααν.

1 Katōkei de Iakōb en tē gē, hou parōkēsen ho patēr autou, en gē Chanaan.

dwelt And Jacob in the land of which sojourned his father in the land of Canaan.

בְּאֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעֵ-עָשְׂרָה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה
אֶת-אֶחָיו בְּצֹאן יְהוּא נֹעַר אֶת-בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה
נָשִׂי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַבָּתָּם רָעָה אֶל-אֲבִיהֶם׃

2. 'eleh tol'doth Ya'aqob Yoseph ben-sh'ba'-es'reh shanah hayah ro'eh
'eth-'echayu batso'n w'hu' na'ar 'eth-b'ney Bil'hah w'eth-b'ney Zil'pah n'shey 'abiu
wayabe' Yoseph 'eth-dibatham ra'ah 'el-'abihem.

Gen37:2 These are the generations of Ya'aqob. Yoseph, a son of seventeen years, was pasturing the flock with his brothers while he was still a youth, along with the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, his father's wives. And Yoseph brought back a bad report about them to their father.

<2> αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ἰακωβ· Ἰωσήφ δέκα ἑπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὢν νέος, μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· κατήνεγκεν δὲ Ἰωσήφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν.

2 hautai de hai geneseis Iakōb; Iōsēph deka hepta etōn

These are the generations of Jacob. And Joseph ten and seven years old
ēn poimainōn meta tōn adelphōn autou ta probata tou patros autou
was tending the sheep of his father with his brothers,
ōn neos, meta tōn huiōn Ballas

being young among the sons of Bilhah,
kai meta tōn huiōn Zelphas tōn gynaikōn tou patros autou;
and with the sons of Zilpah, the wives of his father.

katēnegken de Iōsēph psogon ponēron pros Israēl ton patera autōn.

And they brought against Joseph fault a bad to Israel their father.

אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעֵ-עָשְׂרָה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה
אֶת-אֶחָיו בְּצֹאן יְהוּא נֹעַר אֶת-בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה
נָשִׂי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַבָּתָּם רָעָה אֶל-אֲבִיהֶם׃

ג וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זָקִנִים הוּא לוֹ
וַעֲשָׂה לוֹ כֶּתֶנֶת פָּסִים:

3. w'Yis'ra'El 'ahab 'eth-Yoseph mikal-banayu
ki-ben-z'qunim hu' lo w'asah lo k'thoneth pasim.

Gen37:3 Now Yisra'El loved Yoseph more than all his sons,
because he was the son of old age to him;
and he made him a varicolored tunic.

<3> Ἰακωβ δὲ ἡγάπα τὸν Ἰωσήφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς γήρου ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

3 Iakōb de ēgapā ton Iōsēph para pantas tous huiou autou, hoti huios gērou ēn autō;
But Jacob loved Joseph beyond all his sons, for the son of old age he was to him.
epoiēsen de autō chitōna poikilon.
And he made for him garment a colored.

וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו
כִּי־בֶן־זָקִנִים הוּא לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כֶּתֶנֶת פָּסִים:

ד וַיְהִי־אֵתָּהּ אֶת־אֲהָב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו
וַיַּשְׁנֵאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבָּרוֹ לְשָׁלוֹם:

4. wayir'u 'echayu ki-'otho 'ahab 'abihem mikal-'echayu
wayis'n'u 'otho w'lo' yak'lu dab'ro l'shalom.

Gen37:4 His brothers saw that their father loved him more than all his brothers;
and so they hated him and they were not able to speak peaceably.

<4> ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατήρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

4 idontes de hoi adelphoi autou hoti auton ho patēr philei ek pantōn tōn huiōn autou,
seeing And his brothers that him the father was fond of over all of his sons,
emisēsan auton kai ouk edynanto lalein autō ouden eirēnikon.
they detested him, and were not able to speak to him, not one thing peaceable.

וַיִּחְלֶם יוֹסֵף חֲלֹם וַיַּגִּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ:

5. wayachalom Yoseph chalom wayaged l'echayu wayosiphu 'od s'no' 'otho.

Gen37:5 Then Yoseph dreamed a dream, and when he told it to his brothers,
they continue to hate him even more.

<5> Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

5 Enypniastheis de Iōsēph enypnion apēggeilen auto tois adelphois autou
dreaming And Joseph a dream, reported it to his brothers.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ־נָא הַחֲלֹם הַזֶּה אֲנִי חֹלֶמְתִּי:

6. wayo'mer 'aleyhem shim'`u-na' hachalom hazeh 'asher chalam'ti.

Gen37:6 He said to them, Please listen to this dream which I have had;

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθη·

6 kai eipen autois Akousate tou enypniou toutou, hou enypniasthē;

And he said to them, Hear this dream which I dreamed!

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שִׁמְעוּ-נָא חֶלְמוֹ הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי
:וַיֹּאמֶר לָהֶם אֲנִי חֶלְמוֹ הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שִׁמְעוּ-נָא חֶלְמוֹ הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שִׁמְעוּ-נָא חֶלְמוֹ הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי

7. w'hinneh 'anach'nu m'al'mim 'alumim b'thok hasadeh

w'hinneh qamah 'alumathi w'gam-nitsabah w'hinneh th'subeynah 'alumotheykem
watish'tachaweyan la'alumathi.

Gen37:7 for behold, we were binding sheaves in the midst of the field,

and lo, my sheaf rose up and also stood erect;

and behold, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf.

<7> ὧμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα
καὶ ὀρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.

7 ōmēn hēmas desmeuein dragmata en mesō tō pediō,

I imagined you all were binding sheaves in the middle of the plain.

kai anestē to emon dragma kai ōrthōthē, peristraphenta

And there rose up my sheaf, and it was straight up. moving around

de ta dragmata hymōn prosekynēsan to emon dragma.

And sheaves your, did obeisance to my sheaf.

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שִׁמְעוּ-נָא חֶלְמוֹ הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי
:וַיֹּאמֶר לָהֶם אֲנִי חֶלְמוֹ הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שִׁמְעוּ-נָא חֶלְמוֹ הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שִׁמְעוּ-נָא חֶלְמוֹ הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי

8. wayo'm'ru lo 'echayu hamalok tim'lok `aleynu 'im-mashol tim'shol banu

wayosiphu `od s'no' 'otho `al-chalomothayu w'al-d'barayu.

Gen37:8 Then his brothers said to him, Are you actually going to reign over us?

Or are you really going to rule over us? So they continued to hate him even more
for his dreams and for his words.

<8> εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μη βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων
κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ὅτι ἐνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ
καὶ ὅτι ἐνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

8 eipan de autō hoi adelphoi Mē basileuōn basileuseis eph' hēmas

said And to him his brothers, Do you mean in reigning you shall reign over us,

ē kyrieuōn kyrieuseis hēmōn?

or in dominating you shall dominate us?

kai prosethento eti misein auton heneken tōn enypniōn autou

And they added still to detest him because of his dreams,
kai heneken tōn hrēmātōn autou.
and because of his words.

וַיִּבְרָאֵם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמְתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ
וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃

טוֹיִחֲלָם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמְתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ
וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃

9. wayachalom `od chalom 'acher way'saper 'otho l'echayu
wayo'mer hinneh chalam'ti chalom `od w'hinne hashemesh
w'hayareach w'achad `asar kokabim mish'tachawim li.

Gen37:9 Now he had still another dream, and related it to his brothers,
and said, Lo, I have had still another dream; and behold, the sun
and the moon and eleven stars were bowing down to me.

<9> εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον,
ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.

9 eiden de enypnion heteron

And he saw dream another.

kai diēgēsato auto tō patri autou kai tois adelphois autou kai eipen Idou

And he described it to his father, and to his brothers. And he said, Behold,
enypniasamēn enypnion heteron, hōsper ho hēlios

I dreamed dream another; as if the sun,

kai hē selēnē kai hendeka asteres prosekynoun me.

and the moon, and eleven stars did obeisance to me.

וַיִּסְפֹּר אֶל-אֶבְיָיו וַיְגַדֵּל-בּוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הַבּוֹא נְבוֹא אֲנִי
וְאִמִּי וְאֶחָיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אַרְצָה׃

וַיִּסְפֹּר אֶל-אֶבְיָיו וַיְגַדֵּל-בּוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הַבּוֹא נְבוֹא אֲנִי
וְאִמִּי וְאֶחָיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אַרְצָה׃

10. way'saper 'el-'abiu w'el-'echayu wayig`ar-bo 'abiu
wayo'mer lo mah hachalom hazeh 'asher chalam'at habo' nabo' 'ani
w'im'ak w'acheyak l'hish'tachawoth l'ak 'ar'tsah.

Gen37:10 He related it to his father and to his brothers; and his father rebuked him
and said to him, What is this dream that you have had? Shall I and your mother
and your brothers actually come to bow ourselves down before you to the ground?

<10> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο,
ὃ ἐνυπνιασθης; ἄρα γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου

καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνήσαι σοι ἐπὶ τὴν γῆν;

10 kai epetimēsen autō ho patēr autou kai eipen autō

And reproached him his father, and said to him,

Ti to enypnion touto, ho enypniasthēs?

What is this dream which you dreamed?

ara ge elthontes eleusometha egō te kai hē mētēr sou

Is it so indeed in having come I shall come also, and your mother,

kai hoi adelphoi sou proskynēsai soi epi tēn gēn?

and your brothers, to do obeisance to you upon the ground?

11 יֵאָבִיבְנָאִי-בּוֹ אֶחָיו וְאַבְיו שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר:

יא וְיִבְלְכוּ אֶחָיו לְרֻעוֹת אֶת-צֹאן אֲבִיהֶם בְּשֶׁכֶם:

11. way'qan'u-bo 'echayu w'abiu shamar 'eth-hadabar.

Gen37:11 His brothers were jealous of him, but his father treasured up the word.

<11> ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διέτηρησεν τὸ ῥῆμα.

11 ezēlōsan de auton hoi adelphoi autou, ho de patēr autou dietērēsen to hrēma.

envied And him his brothers, but his father kept the saying.

12 יִבְלְכוּ אֶחָיו לְרֻעוֹת אֶת-צֹאן אֲבִיהֶם בְּשֶׁכֶם:

יב וְיִבְלְכוּ אֶחָיו לְרֻעוֹת אֶת-צֹאן אֲבִיהֶם בְּשֶׁכֶם:

12. wayel'ku 'echayu lir'oth 'eth-tso'n 'abihem biSh'kem.

Gen37:12 Then his brothers went to pasture their father's flock in Shekem.

<12> Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχεμ.

12 Eporeuthēsan de hoi adelphoi autou boskein ta probata tou patros autōn eis Sychem.

went And his brothers to graze the sheep of their father in Shechem.

13 יִשְׂרָאֵל אָל-יוֹסֵף הָלֹא אֶחָיךָ רֹעִים בְּשֶׁכֶם לְכָה

וְאֶשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם וְיֵאָמֶר לוֹ הִנְנִי:

יג וְיֵאָמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הָלֹא אֶחָיךָ רֹעִים בְּשֶׁכֶם לְכָה

וְאֶשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם וְיֵאָמֶר לוֹ הִנְנִי:

13. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph halo' 'acheyak ro'im biSh'kem

l'kah w'esh'lachak 'aleyhem wayo'mer lo hineni.

Gen37:13 Yisra'El said to Yoseph, Are not your brothers tending in Shekem?

Come, and I shall send you to them. And he said to him, Here I am.

<13> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδού ἐγώ.

13 kai eipen Israēl pros Iōsēph Ouch hoi adelphoi sou poimainousin en Sychem?

And Israel said to Joseph, Did not your brothers tend in Shechem?

deuro aposteilō se pros autous. eipen de autō Idou egō.

Come, I shall send you to them. And he said to him, Behold, I am ready.

14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ-נָא רְאֵה אֶת-שְׁלוֹם אֶחָיךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן
וְהַשְׁבִּינִי דְבַר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ-נָא רְאֵה אֶת-שְׁלוֹם אֶחָיךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן
וְהַשְׁבִּינִי דְבַר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃

14. wayo'mer lo lek-na' r'eh 'eth-sh'lom 'acheyak w'eth-sh'lom hatso'n
wahasiben davar wayish'lachehu me'emeq Cheb'ron wayabo' Sh'kemah.

Gen37:14 Then he said to him, Go now and see about the welfare of your brothers
and the welfare of the flock, and bring word back to me.

So he sent him from the valley of Chebron, and he came to Shekem.

<14> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ Πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουν οἱ ἀδελφοί σου
καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀναγγεῖλόν μοι.

καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ ἦλθεν εἰς Συχεμ.

14 eipen de autō Israēl Poreutheis ide ei hygiainousin hoi adelphoi sou
said And to him Israel, In going see if are in health your brothers

kai ta probata, kai anageilon moi.

and the sheep, and announce it to me!

kai apesteylen auton ek tēs koilados tēs Chebrōn, kai ēlthen eis Sychem.

And he sent him from the valley of Hebron. And he came into Shechem.

15 וַיִּמְצְאֵהוּ אִישׁ וְהָיָה תֵּעָה בַּשָּׂדֶה
וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה-תִּבְקֹשׁ׃

טו וַיִּמְצְאֵהוּ אִישׁ וְהָיָה תֵּעָה בַּשָּׂדֶה
וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה-תִּבְקֹשׁ׃

15. wayim'tsa'ehu 'ish w'hinneh tho'eh basadeh
wayish'alehu ha'ish le'mor mah-t'baqesh.

Gen37:15 A man found him, and behold, he was wandering in the field;
and the man asked him, saying, What are you looking for?

<15> καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ·

ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων Τί ζητεῖς;

15 kai heuren auton anthrōpos planōmenon en tō pediō;

And found him a man wandering in the plain.

ērōtēsen de auton ho anthrōpos legōn Ti zēteis?

asked And him the man, saying, What do you seek?

16 וַיֹּאמֶר אֶת-אֶחָי אֲנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָהּ-נָא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃

טז וַיֹּאמֶר אֶת-אֶחָי אֲנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָהּ-נָא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃

16. wayo'mer 'eth-'achay 'anoki m'baqesh hagidah-na' li 'eyphoh hem ro'im.

Gen37:16 He said, I am looking for my brothers;
please tell me where they are pasturing the flock.

<16> ὁ δὲ εἶπεν Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀναγγεῖλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν.

16 ho de eipen Tous adelphous mou zētō; anageilon moi, pou boskousin.

And he said, my brothers I seek; report to me where they graze!

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים גִּלְכָּה דִּתְיִנָּה
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֲרָיו וַיִּמְצְאֵם בְּדֹתָן׃

17. wayo'mer ha'ish nas'`u mizeh ki shama'ti 'om'rim nel'kah Dothay'nah
wayelek Yoseph 'achar 'echayu wayim'tsa'em b'Dothan.

Gen37:17 Then the man said, They have moved from here; for I heard them say,
Let us go to Dothan. So Yoseph went after his brothers and found them at Dothan.

<17> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος Ἀπῆρκασιν ἐντεῦθεν·
ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων Πορευθῶμεν εἰς Δωθαῖμ.
καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαῖμ.

17 eipen de autō ho anthrōpos Apērkasin enteuthen;
said And to him the man, They have departed from here.

ēkousa gar autōn legontōn Poreuthōmen eis Dōthaim.

For I heard them saying, Let us go unto Dothan.

kai eporeuthē Iōsēph katopisthen tōn adelphōn autou kai heuren autous en Dōthaim.
And Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.

וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֲרָיו וַיִּמְצְאֵם בְּדֹתָן׃

וַיִּבְרְאוּ אֹתוֹ מִרְחֹק וּבִטְרֵם יִקְרַב אֲלֵיהֶם
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ׃

18. wayir'u 'otho merachoaq u'b'terem yiq'rab 'aleyhem wayith'nak'lu 'otho lahamitho.

Gen37:18 When they saw him from a distance and before he came close to them,
they plotted against him, to kill him.

<18> προεἶδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς
καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.

18 proeidon de auton makrothen pro tou eggisai auton pros autous

And they spied him far off before his approaching to them.

kai eponēreuonto tou apokteinai auton.

And they acted wickedly to kill him.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלוֹמוֹת הַלָּזָה בָּא׃

19. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh ba'al hachalomoth halazeh ba'.

Gen37:19 They said to one another, Here comes this master of dreams!

<19> εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἴδου ὁ ἐνυπνιαστῆς ἐκεῖνος ἐρχεται·

19 eipan de hekastos pros ton adelphon autou Idou ho enypniastēs ekeinos erchetai;

And said each to his brother, Behold, that dreamer comes.

20 וְאַתָּה לָכוּ וְנִהְיֶהוּ בְּאַחַד הַבְּרוֹת
וְאָמַרְנוּ חֵיהָ רָעָה אֲכָלָתָהּ וְנִרְאָה מִה־יְהוֹי חַלְמוֹתָיו׃

20. w'`attah l'ku w'nahar'gehu w'nash'likehu b'achad haboroth
w'amar'nu chayah ra'ah 'akalath'hu w'nir'eh mah-yih'yu chalomothayu.

Gen37:20 Now then, come and let us kill him and throw him into one of the pits;
and we shall say, An evil beast devoured him.
Then let us see what shall become of his dreams!

<20> νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν λάκκων
καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν·
καὶ ὁψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ.

20 nyn oun deute apokteinōmen auton kai hripsōmen auton eis hena tōn lakkōn

Now then, come, let us kill him and toss him into one of the wells!

kai eroumen Thērion ponēron katephagen auton;

And we shall say, wild beast A ferocious devoured him.

kai opsometha, ti estai ta enypnia autou.

And we shall see what shall be of his dreams.

21 כַּאֲשֶׁר שָׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹס בְּנֶפֶשׁ׃
21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹס בְּנֶפֶשׁ׃

21. wayish'ma` R'uben wayatsilehu miyadam wayo'mer lo' nakenu naphesh.

Gen37:21 But Reuben heard and rescued him out of their hands
and said, Let us not take his life.

<21> ἀκούσας δὲ Ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχήν.

21 akousas de Roubēn exeilato auton ek tōn cheirōn autōn

hearing And Reuben, rescued him from out of their hands.

kai eipen Ou pataxomen auton eis psychēn.

And he said, Do not strike him as far as his life.

22 כַּאֲשֶׁר אָמַר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ
אֶל־הַבְּרוֹת הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אֶל־תִּשְׁלְחוּ־בּוֹ לִמְעַן
הַצִּיל אֶת־אֹתוֹ מִיָּדָם לִהְיוֹתָם אֵל־אֲבִיו׃

22. wayo'mer 'alehem R'uben 'al-tish'p'ku-dam hash'liku 'otho 'el-habor hazeh 'asher
bamid'bar w'yad 'al-tish'l'chu-bo l'ma'an hatsil 'otho miadam lahashibo 'el-'abiu.

Gen37:22 Reuben said to them, Shed no blood. Throw him into this pit
that is in the wilderness, but do not lay hands on him;

that he might rescue him out of their hands, to restore him to his father.

<22> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ρουβὴν Μὴ ἐκχέετε αἷμα· ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέλθαι αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῶ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

22 eipen de autois Roubēn Mē ekcheēte haima; embalete auton
said And to them Reuben, You should not shed blood, put him
eis ton lakkon touton ton en tē erēmō,
into one of these wells of the ones in the wilderness,
cheira de mē epenegkēte autō; hopōs exelētai auton
a hand and not bear against him, that he might rescue him
ek tōn cheirōn autōn kai apodō auton tō patri autou.
from out of their hands, and that he might give him to his father.

יְהוֹשֻׁעַ-בֶּן-נֵחֵם יָשָׁם אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֵחֵם
וַיִּפְשְׁטֵהוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֵחֵם אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֵחֵם
וַיִּפְשְׁטֵהוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֵחֵם אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֵחֵם

כַּגְּוִיָּהּ כְּאֶשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו
וַיִּפְשְׁטֵהוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֵחֵם אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֵחֵם אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֵחֵם

23. way'hi ka'asher-ba' Yoseph 'el-'echayu
wayaph'shitu 'eth-Yoseph 'eth-kutan'to 'eth-k'thoneth hapasim 'asher `alayu.

Gen37:23 So it came about, when Yoseph came to his brothers,
that they stripped Yoseph of his tunic, the varicolored tunic that was on him;

<23> ἐγένετο δὲ ἥνίκα ἦλθεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐξέδυσαν τὸν Ἰωσήφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν

23 egeneto de hēnika ēlthen Iōsēph pros tous adelphous autou,
And it came to pass when Joseph came to his brothers,
exedysan ton Iōsēph ton chitōna ton poikilon ton peri auton
they took off Joseph garment the colored, the one around him.

וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלָכֵהוּ אֶתֹּה הַבּוֹרָה וְהַבּוֹר רֶק עַיִן בּוֹ מַיִם:

24. wayiqachuhu wayash'liku 'otho haborah w'habor req 'eyn bo mayim.
24 wayiqachuhu wayash'liku 'otho haborah w'habor req 'eyn bo mayim.

Gen37:24 and they took him and threw him into the pit.
Now the pit was empty, no water in it.

<24> καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν.

24 kai labontes auton erripsan eis ton lakkon;
And taking him, they tossed him into the well.
ho de lakkos kenos, hydōr ouk eichen.
But the well was empty, water it did not have.

וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלָכֵהוּ אֶתֹּה הַבּוֹרָה וְהַבּוֹר רֶק עַיִן בּוֹ מַיִם
וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלָכֵהוּ אֶתֹּה הַבּוֹרָה וְהַבּוֹר רֶק עַיִן בּוֹ מַיִם
וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלָכֵהוּ אֶתֹּה הַבּוֹרָה וְהַבּוֹר רֶק עַיִן בּוֹ מַיִם

כה וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
וַהֲנִה אֶרֶצַּת יִשְׁמָעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמָלֵיהֶם נִשְׂאִים נִכְאֹת
וַיִּצְרִי וְלֹט הוֹלְכִים לְחֹרֶיֶד מִצְרָיִמָּה׃

25. wayesh'bu le'ekal-lechem wayis'u `eyneyhem wayir'u
w'hinneh 'or'chath Yish'm'e'lim ba'ah miGil'ad
ug'maleyhem nos'im n'ko'th uts'ri walot hol'kim l'horid Mits'ray'mah.

Gen37:25 Then they sat down to eat bread. And as they raised their eyes and looked, behold, a caravan of Yishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing aromatic gum and balm and myrrh, going to take them down to Mitsrayim.

<25> Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον,
καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ἰσμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ,
καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς·
ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

25 Ekathisan de phagein arton kai anablepsantes tois ophthalmois eidon,
And they sat to eat bread. And looking up with the eyes they saw.
kai idou hodoiporoi Ismaēlitai ērchonto ek Galaad,
And behold, journeying Ishmaelites having come from Gilead,
kai hai kamēloi autōn egemon thymiamatōn kai hrētinēs kai staktēs;
and their camels full of incenses, and balm, and balsam.
eporeuonto de katagagein eis Aigyp-ton.
And they were going leading down into Egypt.

26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אֶחָיו מַה-בְּצַע כִּי נַהְרֹג אֶת-אֶחָיו
וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמוֹ׃

26. wayo'mer Yahudah 'el-'echayu mah-betsa` ki naharog 'eth-'achinu
w'kisinu 'eth-damo.

Gen37:26 Yahudah said to his brothers, What gain, that we kill our brother and cover up his blood?

<26> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Τί χρήσιμον,
ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ;

26 eipen de Ioudas pros tous adelphous autou Ti chrēsimon,
said And Judah to his brothers, What profit
ean apokteinōmen ton adelphon hēmōn kai kruyōmen to haima autou?
if we kill our brother, and hide his blood?

27 כִּי-אֶחָיו בִּשְׂהַרְנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃

כִּי-אֶחָיו בִּשְׂהַרְנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃

27. l'ku w'nim'k'renu laYish'm'e'lim w'yadenu 'al-t'hi-bo
ki-'achinu b'sarenu hu' wayish'm'u 'echayu.

Gen37:27 Come and let us sell him to the Yishmaelites and not lay our hands on him,
for he is our brother, our own flesh. And his brothers listened.

<27> δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ἰσμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν
μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστίν.
ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

27 deute apodōmetha auton tois Ismaēlitais toutois, hai de cheires hēmōn
Come let us give him to these Ishmaelites, and the hands of ours,
mē estōsan ep' auton, hoti adelphos hēmōn
let them not be upon him! for he is our brother,
kai sarx hēmōn estin. ēkousan de hoi adelphoi autou.
and flesh he is our. hearkened And his brothers.

28
וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ יְמִינֵי מִצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם

כח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם

28. waya`ab'ru 'anashim Mid'yanim socharim wayim'sh'ku
waya`alu 'eth-Yoseph min-habor wayim'k'ru 'eth-Yoseph laYish'm'e'lim
b'es'rim kaseph wayabi'u 'eth-Yoseph Mits'ray'mah.

Gen37:28 Then some of men, Midyanim traders, passed by, so they pulled him up
and lifted Yoseph out of the pit, and sold Yoseph to the Yishmaelites
for twenty shekels of silver. Thus they brought Yoseph into Mitsrayim.

<28> καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι,
καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσήφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ
τοῖς Ἰσμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον.

28 kai pareporeuonto hoi anthrōpoi hoi Madiēnaioi hoi emporoi, kai exeilkysan
And came near the men, the Midianite merchants, and they drew out
kai anebibasan ton Iōsēph ek tou lakkou
and hauled Joseph from out of the well.
kai apedonto ton Iōsēph tois Ismaēlitais eikosi chrysōn,
And rendered for Joseph the Ishmaelites twenty pieces of gold.
kai katēgagon ton Iōsēph eis Aigyp-ton.
And they led Joseph into Egypt.

29
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם

כט וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יְמִינֵי מִצְרָיִם

Gen37:29 Now Reuben returned to the pit, and behold, Yoseph was not in the pit; so he tore his garments.

29 anestrepsen de Roubēn epi ton lakkon kai ouch horā ton Iōsēph en tō lakkō
 returned And Ruben upon the well, and he did not see Joseph in the well,
 kai dierrēxen ta himatia autou.
 and he tore his clothes.

לְוִיָּשֵׁב אֶל-אֶחָיו וַיֹּאמֶר הַיֶּלֶד אֵיכָנֹכִי וְאֵנִי אֶנְחָה אֶנִי-בָא:

Gen37:30 He returned to his brothers and said, The boy is not there; as for me, where am I to go?

30 kai anestrepse pros tous adelphous autou kai eipen To paidarion ouk estin;
And he turned towards his brothers, and he said, The boy is not,
egō de pou poreuomai eti?
and I, where shall I go yet?

לֹא־וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתָנֵת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׁעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתָנֵת בַּדָּם:

Gen37:31 So they took Yoseph's tunic, and slaughtered a ram of goats and dipped the tunic in the blood;

31 Labontes de ton chitōna tou Iōsēph esphaxan eriphon aigōn
And taking the garment of Joseph, they slew a kid of the goats,
kai emolynan ton chitōna tō haimati.
and tainted the garment in the blood.

לִב וִישָׁלְחוּ אֶת-כֹּתֶנֶת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל-אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מַצְאֵנוּ הִכָּר-נָא הַכֹּתֶנֶת בִּנְךָ הוּא אִם-לֹא:

32. way'shal'chu 'eth-k'thoneth hapasim wayabi'u 'el-'abihem wayo'm'r zo'th matsa'nu haker-na' hak'thoneth bin'ak hiw' 'im-lo'.

Gen37:32 and they sent the varicolored tunic and brought it to their father and said, We found this; look, now is it your son's tunic or not?

<32> καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν Τοῦτον εὗρομεν· ἐπίγνωθι εἰ χιτὼν τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν ἢ οὐ.

32 kai apesteilan ton chitōna ton poikilon kai eisēnegkan tō patri autōn

And they sent garment the colored, and they carried it to their father,

kai eipan Touton heuromen; epignōthi ei chitōn tou huiou sou estin ē ou.

and said, This we found, do you recognize if the garment son is of your or not?

32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לְגַוִּיכִירָה וַיֹּאמֶר כְּתָנֶת בְּנִי חִיָּה
רָעָה אֲכָלָתָהּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף:

33. wayakirah wayo'mer k'thoneth b'ni chayah ra'ah 'akalath'hu taroph toraph Yoseph.

Gen37:33 Then he examined it and said, It is my son's tunic.

A wild beast has devoured him; Yoseph has surely been torn to pieces!

<33> καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν Χιτὼν τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶν· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἤρπασεν τὸν Ἰωσήφ.

33 kai epegnō auton kai eipen Chitōn tou huiou mou estin;

And he recognized it, and said, The garment of my son is,

thērion ponēron katephagen auton, thērion hērpasen ton Iōsēph.

wild beast a ferocious devoured him, a wild beast seized Joseph.

33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

לֹד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלֹתָיו וַיִּשֶׂם שֵׁן בְּמַתְנָיו
וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ יָמִים רַבִּים:

34. wayiq'ra` Ya'aqob sim'lotheyu wayasem saq b'math'nayu wayith'abel `al-b'no yamim rabbim.

Gen37:34 So Ya'aqob tore his clothes, and put sackcloth on his loins and mourned for his son many days.

<34> διέρρηξεν δὲ Ἰακώβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.

34 dierrēxen de Iakōb ta himatia autou kai epetheto sakkon epi tēn osphyn autou

tore And Jacob his clothes, and placed sackcloth upon his loin,

kai epenthe ton huion autou hēmeras pollas.

and mourned for his son days many.

34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

and arrived unto a man, an Adullamite, whose name was Chirah.

<38:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ἰουδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπον τινα Οδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Ἰρας.

1 Egeneto de en tō kairō ekeinō katebē Ioudas apo tōn adelphōn autou

And it came to pass in that time, Judah went from his brothers,

kai aphiketo heōs pros anthrōpon tina Odollamitēn, hō onoma Iras.

and he arrived unto before a certain man of Adullam, whose name was Hirah.

וַיָּבֹא יְהוּדָה אֶל־אִישׁ כְּנַעֲנִי וְשֵׁמוֹ שִׁירָה
וַיִּקְחֶהּ וַיְבֵא אֵלָיָהּ

וַיָּבֹא יְהוּדָה אֶל־אִישׁ כְּנַעֲנִי וְשֵׁמוֹ שִׁירָה
וַיִּקְחֶהּ וַיְבֵא אֵלָיָהּ

2. wayar'-sham Yahudah bath-'ish K'na`ani ush'mo Shu`a
wayiqacheah wayabo' `eleyah.

Gen38:2 Yahudah saw there a daughter of a certain Kanaanite whose name was Shua;
and he took her and went in to her.

<2> καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰουδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ᾧ ὄνομα Σαυα,
καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν.

2 kai eiden ekei Ioudas thygatera anthrōpou Chananaïou, hē onoma Saua,

And saw there Judah a daughter of a Canaanite man, whose name was Shuah.

kai elaben autēn kai eisēlthen pros autēn.

And he took her, and entered to her.

וַיִּקְחָהּ וַיְבֵא אֵלָיָהּ

וַיִּקְחָהּ וַיְבֵא אֵלָיָהּ

3. waatahar wateled ben wayiq'ra' `eth-sh'mo `Er.

Gen38:3 So she conceived and bore a son and he called his name Er.

<3> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑρ.

3 kai syllabousa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Ēr.

And she conceived and bore a son, and she called his name, Er.

וַיִּקְחָהּ וַיְבֵא אֵלָיָהּ

וַיִּקְחָהּ וַיְבֵא אֵלָיָהּ

4. waatahar `od wateled ben watiq'ra' `eth-sh'mo `Onan.

Gen38:4 Then she conceived again and bore a son and called his name Onan.

<4> καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αὐναν.

4 kai syllabousa eti eteken huion kai ekalesen to onoma autou Aunan.

And she conceived and bore a son still again, and she called his name, Onan.

וַיִּקְחָהּ וַיְבֵא אֵלָיָהּ

הַתִּסְף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁלָּה
וַהְיָה בְּכִזִּיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ:

5. watoseph `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shelah
w'hayah biK'zib b'lid'tah 'otho.

Gen38:5 She continued still and bore a son and called his name Shelah;
and it was at Kezib that she bore him.

<5> καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ.
αὕτῃ δὲ ἦν ἐν Χασβι, ἥνικα ἔτεκεν αὐτούς.

5 kai prostheisa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Sēlōm.

And adding she bore a son, and she called his name, Shelah.

autē de ēn en Chasbi, hēnika eteken autous.

And she was in Chezib when she bore them.

וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכֹרֹו וּשְׁמָהּ תָמָר:

6. wayiqach Yahudah 'ishah l'Er b'koro ush'mah Tamar.

Gen38:6 Now Yahudah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar.

<6> καὶ ἔλαβεν Ἰουδᾶς γυναῖκα Ἡρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἥ ὄνομα Θαμαρ.

6 kai elaben Ioudas gynaika Ēr tō prōtotokō autou, hē onoma Thamar.

And Judah took a wife for Er his first-born, whose name was Tamar.

וַיְהִי עֵר בְּכֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמַתְהוּ יְהוָה:

7. way'hi `Er b'kor Yahudah ra` b'eyney Yahúwah way'mithehu Yahúwah.

Gen38:7 But Er, Yahudah's firstborn, was evil in the sight of יהוה, so יהוה killed him.

<7> ἐγένετο δὲ Ἡρ πρωτότοκος Ἰουδᾶ πονηρὸς ἐναντίον κυρίου,
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός.

7 egeneto de Ēr prōtotokos Iouda ponēros enantion kyriou,

And it came to pass Er the first-born of Judah was wicked before YHWH;

kai apekteinen auton ho theos.

and killed him Elohim.

חַוִּיאָמֵר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֶּאֱל־אִשְׁתּוֹ אַחִיךָ

וַיָּבֵם אֶתָּה וְהָקָם זָרַע לְאַחִיךָ:

8. wayo'mer Yahudah l'Onan bo' 'el-'esheth 'achiak

w'yabem 'othah w'haqem zera' l'achiak.

Gen38:8 Then Yahudah said to Onan, Go to your brother's wife,

and make a brother-in-law's marriage with her, and raise up offspring for your brother.

<8> εἶπεν δὲ Ἰουδας τῷ Αὐναν Εἰσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ γάμβρευσαι αὐτήν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου.

8 eipen de Ioudas tō Aunan Eiselthe pros tēn gynaika tou adelphou sou
said And Judah to Onan, Enter to the wife of your brother,
kai gambreusai autēn kai anastēson sperma tō adelphō sou.
and ally to her by marriage, and raise up seed to your brother!

אָנאָן-אַן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן
אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן

טוֹיִנְדֶּה אֶנְיָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה חֵזֶרֶת וְיִהְיֶה אִם-כֵּן
אֶל-אִשְׁתּוֹ אַחִיר וְשָׁחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָתֵן יָרֵעַ לְאַחִיר:

9. wayeda` 'Onan ki lo' lo yih'yeh hazara` w'hayah 'im-ba 'el-'esheth 'achiu
w'shicheth 'ar'tsah l'bil'ti n'than-zera` l'achiu.

Gen38:9 Onan knew that the offspring would not be his;
it was when he went in to his brother's wife, he wasted his seed on the ground
in order not to give offspring to his brother.

<9> γνούς δὲ Αὐναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα,
ἐγένετο ὅταν εἰσῆρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

9 gnous de Aunan hoti ouk autō estai to sperma,
knowing And Onan that not his shall be the seed -
egineto hotan eisērcheto pros tēn gynaika tou adelphou autou,
that it came to pass whenever he entered to wife his brother's,
execheen epi tēn gēn tou mē dounai sperma tō adelphō autou.
he discharged upon the ground, to not give seed to his brother.

אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן

יִיִרֶע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ:

10. wayera` b'eyney Yahúwah 'asher `asah wayameth gam-'otho.

Gen38:10 But what he did was evil in the sight of אָנאָן; so He killed him also.

<10> πονηρόν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο,
καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον.

10 ponēron de ephanē enantion tou theou hoti epoiēsen touto,
wicked And it appeared before Elohim that he did this;
kai ethanatōsen kai touton.
and he put to death also this one.

אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן
אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן

יִיאֵר אֶמֶר יְהוָה לְחֵזֶק פְּלִתוֹ שְׁבִי אֶלְמָנָה בֵּית-אָבִיךָ

עַד-יִגְדַּל שְׁלָח בְּנִי כִי אָמַר פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאֶחָיו
וּתְלֹךְ תָּמָר וּתֵשֵׁב בֵּית אָבִיהָ:

11. wayo'mer Yahudah l'Thamar kalatho sh'bi 'al'manah beyth-'abik
`ad-yig'dal Shelah b'ni ki 'amar pen-yamuth gam-hu' k'echayu
watelekh Tamar watesheb beyth 'abiah.

Gen38:11 Then Yahudah said to his daughter-in-law Tamar,
Remain a widow in your father's house until my son Shelah grows up; for he said,
Lest he too may die like his brothers. So Tamar went and lived in her father's house.

<11> εἶπεν δὲ Ἰουδας Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ Κάθου χήρα
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου, ἕως μέγας γένηται Σηλωμ ὁ υἱός μου.
εἶπεν γάρ Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.
ἀπελθοῦσα δὲ Θαμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

11 eipen de Ioudas Thamar tē nymphē autou Kathou chēra
said And Judah to Tamar his daughter-in-law, You sit as a widow
en tō oikō tou patros sou, heōs megas genētai Sēlōm ho huios mou;
in the house of your father! until older becomes Shelah my son.
eipen gar Mēpote apothanē kai houtos hōsper hoi adelphoi autou.
For he said, Lest at any time should die also this one as also his brothers.
apelthousa de Thamar ekathēto en tō oikō tou patros autēs.
going forth And Tamar settled in the house of her father.

יְבִי־בִּנְיָמִן וְתָמָר בִּתּוֹ-שׁוּעַ אִשְׁתּוֹ-יְהוֹדָה וַיִּנָּחֵם יְהוֹדָה
וַיַּעַל עַל-גִּזְזֵי צֵאֲנֹה הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֶדְלָמִי תִמְנָתָה:

12. wayir'bu hayamim watamath bath-shu'a 'esheth-Yahudah wayinachem Yahudah
waya'al `al-gozazey tso'no hu' w'Chirah re'ehu ha'Adullami Tim'nathah.

Gen38:12 Now the days were increasing Shua's daughter, the wife of Yahudah, died;
and when the time of mourning was ended, Yahudah went up to his sheepshearers
at Timnah, he and his friend Chirah the Adullamite.

<12> Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν Σαυα ἡ γυνὴ Ἰουδα.
καὶ παρακληθεὶς Ἰουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς
καὶ Ἰρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Οδολλαμίτης, εἰς Θαμνα.

12 Eplēthynthēsan de hai hēmerai kai apethanen Saua hē gynē Iouda;
multiplied And the days, and died Shuah the wife of Judah.
kai paraklētheis Ioudas anebē epi tous keirontas ta probata autou, autos
And being comforted, Judah ascended to the shearing of his sheep, himself
kai Iras ho poimēn autou ho Odollamitēs, eis Thamna.
and Hirah his shepherd the Adullamite, unto Timnath.

יִגְדַּל שְׁלָח בְּנִי כִי אָמַר פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאֶחָיו
וּתְלֹךְ תָּמָר וּתֵשֵׁב בֵּית אָבִיהָ:

יְבִי־בִּנְיָמִן וְתָמָר בִּתּוֹ-שׁוּעַ אִשְׁתּוֹ-יְהוֹדָה וַיִּנָּחֵם יְהוֹדָה
וַיַּעַל עַל-גִּזְזֵי צֵאֲנֹה הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֶדְלָמִי תִמְנָתָה:

13. wayugad l'Thamar le'mor hinneh chamiak `oleh Tim'nathah lagoz tso'no.

Gen38:13 It was told to Thamar, saying, Behold,
your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep.

<13> καὶ ἀπηγγέλη Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει
εἰς Θαμνα κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ.

13 kai apēggelē Thamar tē nymphē autou legontes Idou

And it was reported to Tamar his daughter-in-law, saying, Behold,
ho pentheros sou anabainei eis Thamna keirai ta probata autou.
your father-in-law ascends to Timnath, to shear his sheep.

160X4 14039 7Y4 1460 1X4Y6 1419 144X 14
1X4 1Y 1X4Y 144-60 1W4 14440 1419 1W4
:1W4 16 144Y-46 144 16 141-1Y

יד ותסר בגדי אלמנותה מעליה ותכס בצעירה ותתעלה
ותשב בפתח עינים אשר על-דרך תמנתה כי ראתה
כי-גדל שלח והוא לא-נתנה לו לאשה:

14. watasar big'dey 'al'm'nuthah me`aleyah wat'kas batsa`iph watith`alaph
watesheb b'phethach `Eynayim 'asher `al-derek Tim'nathah ki ra'athah
ki-gadal Shelah w'hiw' lo'-nit'nah lo l'ishah.

Gen38:14 So she removed her widow's garments and covered herself with a veil,
and wrapped herself, and sat in the gateway of Eynayim, which is on the road to Timnah;
for she saw that Shelah had grown up, and she had not been given to him as a wife.

<14> καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιβάλετο θέριστρον
καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αἰναν, ἣ ἐστὶν ἐν παρόδῳ Θαμνα·
εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

14 kai perielomenē ta himatia tēs chēreuseōs

And removing the garments of the widowhood
aph' heautēs periebaletō theristron kai ekallōpisato
from herself, she put around a lightweight covering, and bedecked herself,
kai ekathisen pros tais pylais Ainan, hē estin en parodō Thamna;
and sat by the gates of Enaim, which is in the byway of Timnath.
eiden gar hoti megas gegonen Sēlōm, autos de ouk edōken autēn autō gynaika.
For she knew that older was Shelah, but he did not give her to him as wife.

1444 144Y 1Y 1444 14W44 14444 14444 15

טו ויראה יהודה ויחשבה לזונה כי כסתה פניה:

15. wayir'eah Yahudah wayach'sh'beah l'zonah ki kis'thah paneyah.

Gen38:15 When Yahudah saw her, he took her for a harlot, for she had covered her face.

<15> καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνῃν εἶναι·
κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν.

15 kai idōn autēn Ioudas edoxen autēn pornēn einai;

And seeing her Judah, assumed her to be a harlot.

katekaluuato gar to prosōpon autēs, kai **ouk** epegnō autēn.
For she covered up **her face**, and **not** he recognized **her**.

16 wayet 'eleyah 'el-haderek wayo'mer habah-na' 'abo' 'elayik ki lo' yada`
ki kalatho hiw' wato'mer mah-titen-li ki thabo' 'elay.

טוֹבִיט אֵלֶיָּה אֶל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה-נָא אָבוֹא אֵלַיָּךְ
כִּי לֹא יָדַע כִּי כָלְתּוֹ הוּא וַתֹּאמֶר מַה-תִּתֶּן-לִי כִּי תָבוֹא אֵלַיָּ:

16. wayet 'eleyah 'el-haderek wayo'mer habah-na' 'abo' 'elayik ki lo' yada`
ki kalatho hiw' wato'mer mah-titen-li ki thabo' 'elay.

Gen38:16 So he turned aside to her by the road, and said, Here now, let me come in to you;
for he did not know that she was his daughter-in-law.

And she said, What shall you give me, that you may come in to me?

<16> ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτήν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ
Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστίν.

ἢ δὲ εἶπεν Τί μοι δώσεις, εἰάν εἰσεέλθῃς πρὸς με;

16 exeklinen de pros autēn tēn hodon kai eipen autē

And he turned aside to her in the way. And he said to her,

Eason me eiselthein pros se; ou gar egnō hoti hē nymphē autou estin.

Allow me to enter to you. For he did not know that his daughter-in-law she is.

hē de eipen Ti moi dōseis, ean eiselthēs pros me?

And she said, What shall you give to me, if you should enter to me?

17 wayo'mer 'anoki 'ashalach g'di-'izim min-hatso'n
wato'mer 'im-titen `erabon `ad shal'chek.

וַיֹּאמֶר אָנוֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים מִן-הַצֹּאן
וַתֹּאמֶר אִם-תִּתֶּן עֲרָבוֹן עַד שְׁלַחְךָ:

17. wayo'mer 'anoki 'ashalach g'di-'izim min-hatso'n
wato'mer 'im-titen `erabon `ad shal'chek.

Gen38:17 He said, I shall send you a young goat from the flock.

She said, Shall you give a pledge until you send it?

<17> ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ σοι ἀποστελῶ ἑριφὸν αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων.

ἢ δὲ εἶπεν Ἐὰν δῶς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε.

17 ho de eipen Egō soi apostelō eriphon aigōn ek tōn probatōn.

And he said, I shall send to you a kid of the goats from out of my flocks.

hē de eipen Ean dōs arrabōna heōs tou aposteilai se.

And she said, If you should give a deposit until you send it.

18 wayo'mer 'anoki 'ashalach g'di-'izim min-hatso'n
wato'mer 'im-titen `erabon `ad shal'chek.

וַיֹּאמֶר מַה הָעֲרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן-לָךְ וַתֹּאמֶר חֲתָמְךָ
וּפְתִילְךָ וּמַטֵּה אֲשֶׁר בְּיָדְךָ וּנְתַן-לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיָּה וַתַּחַר לוֹ:

18. wayo'mer mah ha'erabon 'asher 'eten-lak wato'mer chotham'ak uph'thilek umat'ak 'asher b'yadek wayiten-lah wayabo' 'eleyah wattahar lo.

Gen38:18 He said, What is a pledge which I shall give you?

And she said, Your seal and your cord, and your staff that is in your hand.

So he gave them to her and went in to her, and she conceived by him.

<18> ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω;

ἢ δὲ εἶπεν Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου.

καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.

18 ho de eipen Tina ton arrabōna soi dōsō? hē de eipen Ton daktylion sou

And he said, What deposit shall I give to you? And she said, Your ring,

kai ton hormiskon kai tēn hrabdon tēn en tē cheiri sou. kai edōken autē

and the pendant, and the rod in your hand. And he gave them to her,

kai eisēlthen pros autēn, kai en gastri elaben ex autou.

and he entered to her. And in the womb she conceived from him.

:אֶת־הַיָּדָהּ וְהַמָּטָה וְהַחֹתֶמֶת וְהַמָּטָה וְהַחֹתֶמֶת וְהַמָּטָה וְהַחֹתֶמֶת 19

יִתְּנָהּ וְהַחֹתֶמֶת וְהַמָּטָה וְהַחֹתֶמֶת וְהַמָּטָה וְהַחֹתֶמֶת וְהַמָּטָה וְהַחֹתֶמֶת

19. wataqam wateleke watasar ts'ipah me'aleyah watil'bash big'dey 'al'm'nuthah.

Gen38:19 Then she arose and departed, and removed her veil from her

and put on her widow's garments.

<19> καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς

καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.

19 kai anastasa apēlthen kai perieilato to theristron

And rising up she went forth. And she removed her lightweight garment

aph' heautēs kai enedysato ta himatia tēs chēreuseōs autēs.

from herself, and put on the garments of her widowhood.

וְהַחֹתֶמֶת וְהַמָּטָה וְהַחֹתֶמֶת וְהַמָּטָה וְהַחֹתֶמֶת וְהַמָּטָה וְהַחֹתֶמֶת וְהַמָּטָה 20

:אֶת־הַיָּדָהּ וְהַמָּטָה וְהַחֹתֶמֶת וְהַמָּטָה וְהַחֹתֶמֶת וְהַמָּטָה וְהַחֹתֶמֶת וְהַמָּטָה

כַּוְנִישְׁלַח יְהוֹדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעִדְלָמִי

לְקַחַת הָעֵרְבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מָצָאָהּ:

20. wayish'lach Yahudah 'eth-g'di ha'izim b'yad re'ehu ha'Adulami

laqachath ha'erabon miyad ha'ishah w'lo' m'tsa'ah.

Gen38:20 When Yahudah sent the young goat by the hand of his friend the Adullamite,

to receive the pledge from the woman's hand, he did not find her.

<20> ἀπέστειλεν δὲ Ἰουδᾶς τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένου αὐτοῦ

τοῦ Ὀδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἀρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός,

καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν.

20 apesteilen de Ioudas ton eriphon ex aigōn

sent And Judah the kid of the goats

en cheiri tou poimenos autou tou Odollamitou

by the hand of his shepherd the Adullamite,

komisasthai ton arrabōna para tēs gynaikos, kai ouch heuren autēn.
to receive the pledge from the woman. And he did not find her.

[illegible]

כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מְקֻמָּהּ לֵאמֹר אֵיךָ הִקְדָּשָׁה הָזֶה בְּעֵינֵינוּ עַל-הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא-הִיטָה בָּזֶה קִדְּשָׁה:

21. wayish'al 'eth-'an'shey m'qomah le'mor 'ayeh haq'deshah hiw'
ba`Eynayim `al-hadarek wayo'm'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:21 He asked the men of her place, saying, Where is that temple prostitute who was by the road at Eynayim. But they said, There has been no temple prostitute here

<21> ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου Ποῦ ἐστὶν ἡ πόρνη ἡ γενομένη
 ἐν Αἰναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; καὶ εἶπαν Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.

21 epērōtēsen de tous andras tous ek tou topou Pou estin hē pornē hē genomenē

And he asked the men of the place, Where is the harlot, the one being

en Ainan epi tēs hodou? kai eipan Ouk ēn entautha pornē.

in Enaim upon the way? And they said, There was no here harlot.

31X47 46 9744 3434-64 9w44 22
 3w49 329 3X43-46 9974 74973 4w74 74

כַּבִּיּוֹשֵׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מִצְּאֵתֶיךָ
וְגַם אֲנִישֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזָה

**22. wayashab 'el-Yahudah wayo'mer lo' m'tsa'thiah
w'gam 'an'shey hamaqom 'am'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.**

Gen38:22 So he returned to Yahudah, and said, I did not find her; and also, the men of the place said, There has been no temple prostitute here.

<22> καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰουδαν καὶ εἶπεν Οὐχ εὔρον,
 καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην.

22 kai apestrophē pros Ioudan kai eipen Ouch heuron,

And he returned to Judah, and said, I did not find her,

kai hoi anthrōpoi hoi ek tou topou legousin mē einai hōde pornēn.

and the men, the ones from the place, say, There was no here harlot.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ-ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ 23
:ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

כַּגּוֹיִם אָמַר יְהוּדָה תִּפְקַח-לָהּ פֶּן נִהְיֶה לְבוֹז הַנֶּחֱבֵה וְשִׁלְחֵתִי הַגִּדִּי מִנָּה וְאַתָּה לֹא מִצְאָתָהּ:

23. wayo'mer Yahudah tiqach-lah pen nih'yeh labuz hinneh shalach'ti hag'di hazeh w'attah lo' m'tsa'tthah.

Gen38:23 Then **Yahudah** said, Let her keep them, otherwise we shall become a laughingstock. See, I sent this young goat, but you did not find her.

<23> εἶπεν δὲ Ἰουδας Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ μὴποτε καταγελασθῶμεν·

ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὗρηκας.

23 eipen de Ioudas Echetō auta, alla mēpote katagelasthōmen;

said And Judah, Let her have them, but lest at any time we should be ridiculed,

egō men apestalka ton eriphon touton, sy de ouch heurēkas.

I indeed sent this kid, but you have not found her.

יְהוָה אֱמַר לְיָהוּדָה לֵאמֹר זִנְתָה תָמָר כַּלְתֶּךָ
:יָגַם הִנֵּה הָרָה לְזִנּוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאָהּ וְתִשְׂרָף:

כד ויהי כמשלש חדשים ויגד ליהודה לאמר זנתה תמר כלתך
וגם הנה הרה לזנונים ויאמר יהודה הוציאה ותשרף:

24. way'hi k'mish'losh chadashim

wayugad liYahudah le'mor zan'thah Tamar kalathek

w'gam hinneh harah liz'nunim wayo'mer Yahudah hotsi'uah w'thisareph.

Gen38:24 Now it was after three months, it was told to Yahudah, saying,

Your daughter-in-law Tamar has played the harlot,

and behold, she is also with child by harlotry.

Then Yahudah said, Bring her out and let her be burned!

<24> Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ Ἰουδα λέγοντες Ἐκπεπόρνευκεν

Θαμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας.

εἶπεν δὲ Ἰουδας Ἐξαγάγετε αὐτήν, καὶ κατακαυθήτω.

24 Egeneto de meta trimēnon apēggelē tō Iouda legontes

And it came to pass after three months, it was announced to Judah, saying,

Ekpeporneuken Thamar hē nymphē sou kai idou en gastri echei

fornicated Tamar your daughter-in-law. And behold, in the womb she has one

ek porneias. eipen de Ioudas Exagagete autēn, kai katakauthētō.

out of harlotry. said And Judah, Lead her out, and let her be incinerated!

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאָהּ וְתִשְׂרָף
כִּי הִיא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלֵחָה אֶל-חַמִּיָּה לֵאמֹר לְאִישׁ
אֲשֶׁר-אֵלֶּה לוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הֶכֶר-נָא לְמִי הַחֲתָמָה
וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה:

כה הוא מוצאת והיא שלחה אל-חמיה לאמר לאיש
אשר-אלה לו אנכי הרה ותאמר הכר-נא למי החתמת
והפתילים והמטה האלה:

25. hiw' mutse'th w'hi' shal'chah 'el-chamiah le'mor l'ish 'asher-'eleh lo 'anoki harah

wato'mer haker-na' l'mi hachothemeth w'hap'thilim w'hamateh ha'eleh.

Gen38:25 She was being brought out that she sent to her father-in-law,

saying, I am with child by the man to whom these things belong to him.

And she said, Please examine and see, whose signet ring and cords and staff are these?

<25> αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα

Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, τίνος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω.

And she said, Recognize whose ring and pendant and rod these are!

And he did not add any longer to know her.

that thus there were twins in her womb.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 430

28. way'hi b'lid'tah wayiten-yad watiqach ham'yaledeth watiq'shor `al-yado shani le'mor zeh yatsa' ri'shonah.

Gen38:28 Moreover, it took place while she was giving birth, one put out a hand, and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, This one came out first.

<28> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἷς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος.

28 egeneto de en tō tiktein autēn ho heis proexēnegken tēn cheira;

And it came to pass in her bearing, the one put forth first the hand.

labousa de hē maia edēsen epi tēn cheira autou kokkinon legousa

And taking it, the midwife tied upon his hand a scarlet thread, saying,

Houtos exeusestai proteros.

This one shall come forth prior.

וַיִּהְיֶה כִּמְשִׁיב יָדוֹ וַיִּהְיֶה יָצָא אָחִיו
וַתֹּאמֶר מַה-פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ:

כִּמְשִׁיב יָדוֹ וַיִּהְיֶה יָצָא אָחִיו

וַתֹּאמֶר מַה-פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ:

29. way'hi k'meshib yado w'hinneh yatsa' 'achiu

wato'mer mah-parats'at `aleyak parets wayiq'ra' sh'mo Parets.

Gen38:29 But it came about as he drew back his hand, that behold, his brother came out. Then she said, What a breach you have made for yourself! So he was called his name Parets.

<29> ὥς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. ἡ δὲ εἶπεν Τί διεκόπη διὰ σέ φραγμός; καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες.

29 hōs de episynēgagen tēn cheira, kai euthys exēlthen ho adelphos autou.

And as he retracted the hand, straightway came forth his brother.

hē de eipen Ti diekopē dia se phragmos?

And she said, Why was cut because of you the barrier?

kai ekalesen to onoma autou Phares.

And she called his name, Pharez.

וַיֵּצֵא אָחִיו אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח:

וַיֵּצֵא אָחִיו אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח:

30. w'achar yatsa' 'achiu 'asher `al-yado hashani wayiq'ra' sh'mo Zarach.

Gen38:30 Afterward his brother came out who had the scarlet thread on his hand; and his name was called Zarach.

<30> καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρα.

30 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou,

And after this came forth his brother,

eph' hō ēn epi tē cheiri autou to kokkinon;

of which was upon his hand the scarlet thread.

kai ekalesen to onoma autou Zara.

And she called his name Zarah.

Chapter 39

אִשׁוֹסָף הוֹרֵד מִצְרַיִם וַיִּקְנֶהוּ פוֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה שָׂר
הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרֵי מִיֵּד הַיִּשְׁמַעֲלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה:

1. w'Yoseph hurad Mits'ray'mah wayiq'nehu Potiphar s'ris Phar'oh
sar hatabachim 'ish Mits'ri miyad haYish'm'e'lim 'asher horiduhu shamah.

Gen39:1 Now Yoseph had been taken down to Mitsrayim;
and Potiphar, an Mitsrite man, an officer of Pharaoh, the captain of the bodyguard,
bought him from the hand of the Yishmaelites, who had taken him down there.

<39:1> Ἰωσήφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν
Πετεφρῆς ὁ εὐνοῦχος Φαραῶ, ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος,
ἐκ χειρὸς Ἰσμαηλιτῶν, οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ.

1 Iōsēph de katēchthē eis Aigyp-ton, kai ektēsato auton

And Joseph was carried down into Egypt. And acquired him

Petephres ho eunouchos Pharaō, archimageiros, anēr Aigyp-tios,

Potiphar, the eunuch of Pharaoh, the chief guard, an Egyptian man,

ek cheiros Ismaēlitōn, hoi katēgagon auton ekei.

from out of the hands of the Ishmaelites, the ones that led him there.

בַּיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ
וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי:

2. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph way'hi 'ish mats'liach
way'hi b'beyth 'adonayu haMits'ri.

Gen39:2 יוֹסֵף was with Yoseph, so he became a successful man.
And he was in the house of his master, the Mitsrite.

<2> καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ Αἰγυπτίῳ.

2 kai ēn kyrios meta Iōsēph, kai ēn anēr epitygchanōn

And YHWH was with Joseph. And he was a man succeeding in things.

kai egeneto en tō oikō para tō kyriō tō Aigyp-tiō.

And he was in the house by his master the Egyptian.

וַיִּקְרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל
אֲשֶׁר-הָיָא עֲשָׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּדָוּ:

3. wayar' 'adonayu ki Yahúwah 'ito

w'kol 'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach b'yado.

Gen39:3 Now his master saw that **אִשָּׁא** was with him
and **אִשָּׁא** was prospering everthing which he did in his hand.

<3> ἤδρι δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ
καὶ ὅσα ἂν ποιῇ, κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

3 ēdei de ho kyrios autou hoti kyrios met' autou

saw And his master that YHWH was with him,

kai hosa an poiēs, kyrios euodoi en tais chersin autou.

and whatever as much as he should do, YHWH prospered the way by his hands.

אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא
:אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא

וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֶת אֹתוֹ
וַיִּקְרְהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יֵשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ:

4. wayim'tsa' Yoseph chen b'eynayu way'shareth 'otho
wayaph'qidehu `al-beytho w'kal-yesh-lo nathan b'yado.

Gen39:4 So Yoseph found favor in his sight and served him;
and he appointed him over his house, and all that was to him he gave into his hand.

<4> καὶ εὗρεν Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέσκει δὲ αὐτῷ,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ,
ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ.

4 kai heuren Iōsēph charin enantion tou kyriou autou, euērestei de autō,

And Joseph found favor before his master. And he was well-pleasing to him,

kai katestēsen auton epi tou oikou autou

and he placed him over his house;

kai panta, hosa ēn autō, edōken dia cheiros Iōsēph.

and all as much as was his he gave through the hand of Joseph.

אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא
:אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא

וַיִּהְיֶה מֵאֵז הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ
וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלּוֹל יוֹסֵף
וַיְהִי בִרְכַּת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ בְּבֵית וּבְשָׂדֶה:

5. way'hi me'az hiph'qid 'otho b'beytho w'al kal-'asher yesh-lo

way'barek Yahúwah 'eth-beyth haMits'ri big'lal Yoseph

way'hi bir'kath Yahúwah b'kal-'asher yesh-lo babayith ubasadeh.

Gen39:5 It came about that from the time he made him overseer in his house
and over all that he owned, **אִשָּׁא** blessed the Mitsrite's house on account of Yoseph;
thus the blessing of **אִשָּׁא** was upon all that he owned, in the house and in the field.

<5> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα,
ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ὑψόλογησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσήφ,

καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πάσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ
καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ.

5 egeneto de meta to katastathēnai auton epi tou oikou autou
And it came to pass after placing him over his house,
kai epi panta, hosa ēn autō,
and over all as much as was his,
kai ēulogēsen kyrios ton oikon tou Aigyptiou dia Iōsēph,
that YHWH blessed the house of the Egyptian on account of Joseph;
kai egenēthē eulogia kyriou en pasin tois hyparchousin autō en tō oikō
and he became a blessing of YHWH was on all his possessions in the house,
kai en tō agrō.
and in his fields.

וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת-יָדָיו מֵעַל-עֵינָיו וַיִּשְׁתָּחוּ אֶת-פָּנָיו אֶל-הָאֲדָמָה
וַיִּבְרַךְ אֶת-הָאֲדָמָה בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵי הָאֲדָמָה וַיֹּאמֶר
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי יַעֲקֹב בְּרִכְתִּי אֶת-הָאֲדָמָה
וְהָאֲדָמָה בְּרִכְתִּי אֶת-הָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה בְּרִכְתִּי אֶת-הָאֲדָמָה

וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת-יָדָיו מֵעַל-עֵינָיו וַיִּשְׁתָּחוּ אֶת-פָּנָיו אֶל-הָאֲדָמָה
וַיִּבְרַךְ אֶת-הָאֲדָמָה בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵי הָאֲדָמָה וַיֹּאמֶר
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי יַעֲקֹב בְּרִכְתִּי אֶת-הָאֲדָמָה
וְהָאֲדָמָה בְּרִכְתִּי אֶת-הָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה בְּרִכְתִּי אֶת-הָאֲדָמָה

6. waya`azob kal-`asher-lo b'yad-Yoseph w'lo'-yada` 'ito m'umah
ki 'im-halechem 'asher-hu' 'okel way'hi Yoseph y'pneh-tho'ar wipneh mar'eh.

Gen39:6 So he left everything that he had in the hand of Yoseph;
and with him there he did not know anything except the food which he ate.
Now Yoseph was beautiful in form and beautiful in appearance.

<6> καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας Ἰωσήφ
καὶ οὐκ ἤδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ἤσθιεν αὐτός.
Καὶ ἦν Ἰωσήφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα.

6 kai epetrepsen panta, hosa ēn autō, eis cheiras Iōsēph
And he committed to care all as much as was his into the hand of Joseph.

kai ouk ēdei tōn kath' heauton ouden
And he did not know the things about his own – not one thing,
plēn tou artou, hou ēsthien autos.
except the bread which he ate.

Kai ēn Iōsēph kalos tō eidei kai hōraios tē opsei sphodra.
And Joseph was good to the sight, and handsome in appearance – exceedingly.

וַיִּבְרַךְ יוֹסֵף אֶת-הָאֲדָמָה בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵי הָאֲדָמָה וַיֹּאמֶר
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי יַעֲקֹב בְּרִכְתִּי אֶת-הָאֲדָמָה
וְהָאֲדָמָה בְּרִכְתִּי אֶת-הָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה בְּרִכְתִּי אֶת-הָאֲדָמָה

וַיִּבְרַךְ יוֹסֵף אֶת-הָאֲדָמָה בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵי הָאֲדָמָה וַיֹּאמֶר
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי יַעֲקֹב בְּרִכְתִּי אֶת-הָאֲדָמָה
וְהָאֲדָמָה בְּרִכְתִּי אֶת-הָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה בְּרִכְתִּי אֶת-הָאֲדָמָה

7. way'hi 'achar had'barim ha'eleh watisa' 'esheth-'adonayu 'eth-'eyneyah 'el-Yoseph
wato'mer shik'bah `imi.

ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι,
καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ;
9 kai ouch hyperechei en tē oikiā tautē outhen emou
and not exists in this house one thing outside of me,
oude hypexēretai ap' emou ouden plēn sou dia to se
nor is secretly removed from me one thing, besides you, on account of you
gynaika autou einai, kai pōs poiēsō to hrēma to ponēron touto
his wife being, then how should I do thing this wicked,
kai hamartēsomai enantion tou theou?
and sin before Elohim?

יְהִי כְכַבְרָהּ אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם
וְלֹא-שָׁמַע אֶלֶיהָ לְשָׁכַב אֶצְלָהּ לַהֲיוֹת עִמָּהּ:

10. way'hi k'dab'rah 'el-Yoseph yom yom
w'lo'-shama' 'eleyah lish'kab 'ets'lah lih'yoth imah.

Gen39:10 And it came to pass as she spoke to Yoseph day after day,
he did not listen to her to lie beside her or to be with her.

<10> ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσήφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας,
καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ.

10 hēnika de elalei tō Iōsēph hēmeran ex hēmeras,
And when she spoke to Joseph day by day,

kai ouch hypēkousen autē katheudein met' autēs tou syggenesthai autē.
and he did not obey her to sleep with her, to be intimate with her.

יְהִי כְהַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּבֵא הַבִּיתָה לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתוֹ
וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּית שָׁם בְּבֵית:

11. way'hi k'hayom hazeh wayabo' habay'thah la'asoth m'la'k'to
w'eyn 'ish me'an'shey habayith sham babayith.

Gen39:11 And it came to pass on this day that he went into the house to do his work,
and no one of the men of the house was there in the house.

<11> ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, εἰσηλθεν Ἰωσήφ
εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω,

11 egeneto de toiautē tis hēmera, eisēlthen Iōsēph eis tēn oikian poiein ta erga autou,
And it came to pass on such a day, Joseph entered into the house to do his works,
kai outhēis ēn tōn en tē oikiā esō,
and no one was in the house inside.

וַיְהִי כִּדְבַר הַלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּבֵא הַבִּיתָה לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתוֹ
וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּית שָׁם בְּבֵית:

יבִּיתְפֹּשְׁהוּ בְּבִגְדוֹ לְאֹמֶר שְׂכָבָה עִמִּי
וַיַּעְזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיִּנָּס וַיֵּצֵא חֲחוּצָה׃

12. watith'p'sehu b'big'do le'mor shik'bah `imi
waya`azob big'do b'yadah wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:12 She caught him by his garment, saying, Lie with me!
And he left his garment in her hand and fled, and went outside.

<12> καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.
καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

12 kai epespasato auton tōn himatiōn legousa Koimēthēti met' emou.

And she drew him by his clothes, saying, Come to bed with me!

kai katalipōn ta himatia autou en tais chersin autēs ephygen kai exēlthen exō.

And leaving behind his clothes in her hands, he fled and went forth outside.

יגוֹיְחִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיִּנָּס חֲחוּצָה׃

13. way'hi kir'othah ki-`azab big'do b'yadah wayanas hachutsah.

Gen39:13 And it came to pass when she saw that he had left his garment in her hand
and had fled outside,

<13> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς
καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω,

13 kai egeneto hōs eiden hoti katelipen ta himatia autou en tais chersin autēs

And it came to pass as she saw that leaving behind his clothes in her hands,

kai ephygen kai exēlthen exō,

he fled and went forth outside,

יָד וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לְאֹמֶר רְאוּ
הֵבִיא לִנִּי אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בְּנִי בָּא אֵלַי לְשָׁכַב עִמִּי
וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃

14. watiq'ra' l'an'shey beythah wato'mer lahem le'mor r'u hebi' lanu 'ish `lb'ri
l'tsacheq banu ba' 'elay lish'kab `imi wa'eq'ra' b'qol gadol.

Gen39:14 she called to the men of her house and said to them, saying,
See, he has brought in an Ibri (Hebrew) man to us to make sport of us;
he came in to me to lie with me, and I cried with a great voice.

<14> καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Ἴδετε, εἰσῆγαγεν ἡμῖν παῖδα Εβραῖον ἐμπαΐζειν ἡμῖν·
εἰσῆλθεν πρὸς με λέγων Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ.

14 kai ekalesen tous ontas en tē oikiā kai eipen autois legousa Idete,

that she called the ones being in the house, and said to them, saying, See!

eisēgagen hēmin paida Ebraion empaizein hēmin;
 he brought in to us a Hebrew servant to mock us.
 eisēlthen pros me legōn Koimēthēti met' emou, kai eboēsa phōnē megalē;
 He entered to me, saying, Come to bed with me! And I yelled voice a great.

15
 וַיֵּבֶן בְּגָדוֹ אֶצְלוֹ וַיִּנָּס וַיֵּצֵא חוּצָה׃
 וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי-הָרִימוּתִי קוֹלִי וַאֲקָרָא

15. way'hi k'sham'`o ki-harimothi qoli wa'eq'ra'
 waya`azob big'do 'ets'li wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:15 And it came to pass when he heard that I raised my voice and cried,
 he left his garment beside me and fled and went outside.

<15> ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὑψῶσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα,
 καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

15 en de tō akousai auton hoti huyōsa tēn phōnēn mou kai eboēsa,
 And in his hearing that was raised my voice, and I yelled,
 katalipōn ta himatia autou par' emoi ephygen kai exēlthen exō.
 leaving behind his clothes by me, he fled, and he went forth outside.

16
 וַיֵּצֵא וַיִּתְּנָח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ׃
 וַיֵּצֵא וַיִּתְּנָח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד-בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ׃

16. watanach big'do 'ets'lah `ad-bo' 'adonayu 'el-beytho.

Gen39:16 So she left his garment beside her until his master came to his house.

<16> καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῇ,
 ἕως ἥλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

16 kai katalimpanai ta himatia par' heautē, heōs ēlthen ho kyrios eis ton oikon autou.
 And she left the clothes by herself, until came the master into his house.

17
 וַיִּתְּבַר אֵלָיו כְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד
 אֲשֶׁר-הָבֵאתָ לָנוּ לְצִחָק בִּי׃
 וַיִּתְּבַר אֵלָיו כְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד
 אֲשֶׁר-הָבֵאתָ לָנוּ לְצִחָק בִּי׃

17. wat'daber 'elayu kad'barim ha'eleh le'mor ba'-'elay ha`ebed ha'lb'ri
 'asher-hebe'ath lanu l'tsacheq bi.

Gen39:17 Then she spoke to him with these words, saying, The Ibri servant,
 whom you brought to us, came in to me to make sport of me;

<17> καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα
 Εἰσήλθεν πρὸς με ὁ παῖς ὁ Εβραῖος,
 ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξάι μοι καὶ εἰπέν μοι Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ.

17 kai elalēsen autō kata ta hrēmata tauta legousa

20. wayiqach ‘adoney Yoseph ‘otho wayit’nehu ‘el-beyth hasohar m’qom ‘asher-‘asurey hamelek ‘asurim way’hi-sham b’beyth hasohar.

Gen39:20 So Yoseph’s master took him and put him into the prison house, the place where the king’s prisoners were confined; and he was there in the prison house.

<20> καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ἰωσήφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι.

20 kai labōn ho kyrios Iōsēph enebalen auton eis to ochyrōma, eis ton topon,
And taking the master Joseph, put him into the fortress, in the place
en hō hoi desmōtai tou basileōs katechontai ekei en tō ochyrōmati.
in which the prisoners of the king were held there in the fortress.

אֶת־יֹסֵף וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁר־בְּבֵית־הַסּוֹהַר
לָקַח וְנָתַן אֹתוֹ בְּבֵית־הַסּוֹהַר
בְּיָמֵי הַמֶּלֶךְ הָאֲשֹׁרִי
וְיֹסֵף הָיָה שָׁם בְּבֵית־הַסּוֹהַר

כַּאֲשֶׁר יָחַד אֶת־יֹסֵף וְיָמַת אֶל־יָדָיו
וְיִתֵּן חֲנֹ בְּעֵינֵי שָׂר־בֵּית־הַסּוֹהַר:

21. way’hi Yahúwah ‘eth-Yoseph wayet ‘elayu chased wayiten chino b’eyney sar beyth-hasohar.

Gen39:21 But YHWH was with Yoseph and extended kindness to him, and gave him favor in the eyes of the warden of prison house.

<21> Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος,

21 Kai ēn kyrios meta Iōsēph kai katecheen autou eleos
And YHWH was with Joseph, and he poured down upon him mercy;
kai edōken autō charin enantion tou archidesmophylakos,
and he gave to him favor before the chief jailer.

וַיְהִי כִּי־יָחַד יְהוָה אֶת־יֹסֵף וַיִּתֵּן חֲנֹ
בְּעֵינֵי שָׂר־בֵּית־הַסּוֹהַר
וַיִּתֵּן חֲנֹ בְּעֵינֵי שָׂר־בֵּית־הַסּוֹהַר
וַיִּתֵּן חֲנֹ בְּעֵינֵי שָׂר־בֵּית־הַסּוֹהַר

כַּאֲשֶׁר יָחַד יְהוָה אֶת־יֹסֵף וַיִּתֵּן חֲנֹ
בְּעֵינֵי שָׂר־בֵּית־הַסּוֹהַר וַיִּתֵּן חֲנֹ
בְּעֵינֵי שָׂר־בֵּית־הַסּוֹהַר וַיִּתֵּן חֲנֹ
בְּעֵינֵי שָׂר־בֵּית־הַסּוֹהַר

22. wayiten sar beyth-hasohar b’yad-Yoseph ‘eth kal-ha’asirim ‘asher b’beyth hasohar w’eth kal-‘asher `osim sham hu’ hayah `oseh.

Gen39:22 The warden of the prison house gave into the hands of Yoseph all the prisoners who were in the prison house; and all which they were doing there, he was doing.

<22> καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, καὶ πάντα, ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν.

22 kai edōken ho archidesmophylax to desmōtērion dia cheiros Iōsēph
And gave the chief jailer the jail over to the hand of Joseph,
kai pantas tous apēgmenous, hosoi en tō desmōtēriō,
and all the ones being taken away, as many as were in the jail,
kai panta, hosa poiousin ekei, autos ēn poiōn.

and all as much as they do there, he was doing.

23 וְכָל־כִּשְׁלֹשׁ־לַיִם־יָמִים אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם אֵלֶּיךָ אֲנִי עֹשֶׂה כֵּן
כִּי־אֵין שָׁר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָּה בְּיָדוֹ
בְּאֲשֶׁר יִהְיֶה אֵתוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יִהְיֶה מְצַלִּיחַ: ס

23. 'eyn sar beyth-hasohar ro'eh 'eth-kal-m'umah b'yado
ba'asher Yahúwah 'ito wa'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach.

Gen39:23 The warden of prison house did not supervise anything under his hands
because ~~was~~ was with him; and ~~was~~ was prospering what he was doing.

<23> οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν·
πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι,
καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

23 ouk ēn ho archidesmophylax tou desmōtēriou ginōskōn

For not was the chief jailer of the jail knowing anything
di' auton outhen; panta gar ēn dia cheiros Iōsēph
concerning him – not one thing. For all was through the hand of Joseph,
dia to ton kyrion met' autou einai,
because of the reason YHWH with him being.
kai hosa autos epoiei, kyrios euōdou en tais chersin autou.
And as much as he did, YHWH prospered the way in his hands.

Chapter 40

1 וְכִי־בָרַח אֲחֵר־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְהָאֶפֶס לְאֹדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:
וְכִי־בָרַח אֲחֵר־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְהָאֶפֶס לְאֹדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chat'u mash'qeh melek-Mits'rayim
w'ha'opheh la'adoneyhem l'melek Mits'rayim.

Gen40:1 Then it came about after these things, the cupbearer of the king of Mitsrayim
and the baker sinned against their master, against the king of Mitsrayim.

<40:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἤμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος
τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta hēmarten ho archioinochoos

And it came to pass after these things, sinned the chief wine taster of
tou basileōs Aigyptou kai ho archisitopoios tō kyriō autōn basilei Aigyptou.
the king of Egypt, and the chief baker against their master the king of Egypt.

2 וְכִי־בָרַח אֲחֵר־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְהָאֶפֶס לְאֹדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:
וְכִי־בָרַח אֲחֵר־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְהָאֶפֶס לְאֹדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:

בְּיִקְצֹף פְּרַעַה עַל־שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל־שָׁר הַמְּשָׁקִים

וַעֲלֵ שָׂר הָאֹפִים:

2. wayiq'tsoph Phar'oh `al sh'ney sarisayu `al sar hamash'qim w'`al sar ha'ophim.

Gen40:2 Pharaoh was angry against his two officials,
against the chief cupbearer and against the chief baker.

<2> καὶ ὀργίσθη Φαραώ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιουνοχόῳ
καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ,

2 kai ōrgisthē Pharaō epi tois dysin eunouchois autou,
And Pharaoh was provoked to anger over two eunuchs his –
epi tō archiounochoō kai epi tō archisitopoiō,
over the chief wine taster and over the chief baker.

וַיִּקְצֹף פַּרְאֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל סָר הַמַּשְׁקִים וְעַל סָר הָאֹפִים
וַיִּשְׁמַר אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׂר הַטֹּבָחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:

3. wayiten 'otham b'mish'mar beyth sar hatabachim 'el-beyth hasohar m'qom
'asher Yoseph 'asur sham.

Gen40:3 So he put them in confinement in the house of the captain of the bodyguard,
in the prison house, the place where Yoseph was imprisoned there.

<3> καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ εἰς τὸ δεσμωτήριον,
εἰς τὸν τόπον, οὗ Ἰωσήφ ἀπῆκτο ἐκεῖ.

3 kai etheto autous en phylakē eis to desmōtērion, eis ton topon,
And he put them under guard in the jail, into the place
hou Iōsēph apēkto ekei.
where Joseph had been taken away there.

וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שָׂר הַטֹּבָחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:

וַיִּבְכֹּד שָׂר הַטֹּבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֶתָּם
וַיִּשְׁתָּר אֹתָם וַיְהִי זָמִים בְּמִשְׁמַר:

4. wayiph'qod sar hatabachim 'eth-Yoseph 'itam way'shareth 'otham
wayih'yu yamim b'mish'mar.

Gen40:4 The captain of the bodyguard appointed Yoseph with them,
and he took care of them; and they were in custody for many days.

<4> καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσήφ αὐτοῦς, καὶ παρέσθη αὐτοῖς·
ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ.

4 kai synestēsen ho archidesmōtēs tō Iōsēph autous, kai parestē autois;
And combined the chief jailer them to Joseph, and he stood beside them.
ēsan de hēmeras en tē phylakē.
And they were some days under guard.

וַיִּבְכֹּד שָׂר הַטֹּבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֶתָּם
וַיִּשְׁתָּר אֹתָם וַיְהִי זָמִים בְּמִשְׁמַר:

וַיַּחֲלֹמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלֵילָה
אֶחָד אִישׁ בְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאֹכֶל
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר:

5. wayachal'mu chalom sh'neyhem 'ish chalomo b'lay'lah 'echad 'ish
k'phith'ron chalom hamash'qeh w'ha'opheh 'asher l'melek Mits'rayim
'asher 'asurim b'beyth hasohar.

Gen40:5 And they dreamed a dream, both of them, each his dream in one night,
each according to the interpretation of his dream: the cupbearer
and the baker who belonged to the king of Mitsrayim, who were confined in prison house.

<5> καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτὶ

ἡ δὲ ὄρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ, ὁ ἀρχιιοινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός,
οἱ ᾗσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμοωτηρίῳ, ᾗν αὕτη.

5 kai eidon amphoteroi enypnion en miā nykti ho de horasis tou enypniou autou,

And saw both a dream in one night. And the vision of his dream of

ho archiioinochoos kai ho archisitopoios,

the chief wine taster and the chief baker,

hoi ēsan tō basilei Aigyptou,

the ones who were in service to the king of Egypt,

hoi ontes en tō desmōtēriō ēn hautē.

the ones being in the jail, was this.

וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵם זָעִפִּים:

6. wayabo' 'aleyhem Yoseph baboqer wayar' 'otham w'hinam zo`aphim.

Gen40:6 When Yoseph came to them in the morning and observed them,
behold, they were dejected.

<6> εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Ἰωσήφ τὸ πρωὶ καὶ εἶδεν αὐτούς,

καὶ ᾗσαν τεταραγμένοι.

6 eisēlthen de pros autous Iōsēph to prōi kai eiden autous,

entered And to them Joseph in the morning, and he saw them,

kai ēsan tetaragmenoi.

and they were disturbed.

וַיִּשְׂאֵל אֶת-סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אֵתוֹ בַּמִּשְׁמֶר בֵּית אֲדֹנָיו
לֵאמֹר מַדּוּעַ פָּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם:

7. wayish'al 'eth-s'risey Phar'oh 'asher 'ito b'mish'mar beyth 'adonayu le'mor
madu'a p'neykem ra'im hayom.

Gen40:7 He asked Pharaoh's officials who were with him in confinement in his master's house, saying, Why are your faces so sad today?

<7> καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραῶ, οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπά σήμερον;

7 kai ērōta tous eunouchous Pharaō, hoi ēsan met' autou en tē phylakē

And he asked the eunuchs of Pharaoh, who were with him under guard, para tō kyriō autou, legōn Ti hoti ta prosōpa hymōn skythrōpa sēmeron?

by his master, saying, Why is it that your faces are looking downcast today?

חַיִּים מֵיִם אֵלֶיךָ הַלּוֹם חֲלֻמֵּי וְפִתְרָן אֵין אֵתוֹ
:חַיִּים מֵיִם אֵלֶיךָ הַלּוֹם חֲלֻמֵּי וְפִתְרָן אֵין אֵתוֹ

חַיִּים מֵיִם אֵלֶיךָ הַלּוֹם חֲלֻמֵּי וְפִתְרָן אֵין אֵתוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַלּוֹם חֲלֻמֵּי וְפִתְרָן אֵין אֵתוֹ

8. wayo'm'ru 'elayu chalom chalam'nu uphother 'eyn 'otho
wayo'mer 'alehem Yoseph halo' l'E'lohim pith'ronim sap'ru-na' li.

Gen40:8 Then they said to him, We have dreamed a dream and there is no interpreter of it. Then Yoseph said to them, Do not interpretations belong to Elohim? Now tell it to me.

<8> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐνύπνιον εἶδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστίν;

διηγέσασθε οὖν μοι.

8 hoi de eipan autō Enypnion eidomen, kai ho sygkrinōn ouk estin auto.

And they said to him, a dream We saw, and the interpreting it is not.

eipen de autois Iōsēph Ouchi dia tou theou hē diasaphēsis autōn estin?

said And to them Joseph, not through Elohim the explanation of them Is?

diēgēsasthe oun moi.

Describe them then to me.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלֻמֵּי וְפִתְרָן אֵין אֵתוֹ
:וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלֻמֵּי וְפִתְרָן אֵין אֵתוֹ

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלֻמֵּי וְפִתְרָן אֵין אֵתוֹ
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלֻמֵּי וְפִתְרָן אֵין אֵתוֹ

9. way'saper sar-hamash'qim 'eth-chalomo l'Yoseph
wayo'mer lo bachalomi w'hinneh-gephen l'phanay.

Gen40:9 So the chief cupbearer told his dream to Yoseph, and said to him, In my dream, behold, there was a vine in front of me;

<9> καὶ διηγέσατο ὁ ἀρχινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ

καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου.

9 kai diēgēsato ho archiinochoos to enypnion autou tō Iōsēph

And described the chief wine taster his dream to Joseph.

kai eipen En tō hypnō mou ēn ampelos enantion mou;

And he said, In my sleep there was a grapevine before me.

וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי
וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי

יבגפן שלשה שריגים ויהיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:

יבגפן שלשה שריגים

ויהיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:

10. ubagephen sh'loshah sarigim

w'hi' k'phorachath `al'thah nitsah hib'shilu 'ash'k'lotheyah `anabim.

Gen40:10 and on the vine were three branches.

And it, at its budding, its blossoms came out, and its clusters produced ripe grapes.

<10> ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες,

καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς· πέπειροι οἱ βότρυνες σταφυλῆς.

10 en de tē ampelō treis pythmenes,

And in the grapevine three lower branches;

kai autē thallousa anenēnochuia blastous; pepeiroi hoi botruēs staphylēs.

and it flourished offering buds mature – the clusters of the grape.

יבגפן שלשה שריגים ויהיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:

יבגפן שלשה שריגים ויהיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:

יבגפן שלשה שריגים ויהיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:

יבגפן שלשה שריגים ויהיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:

11. w'kos Phar'oh b'yadi wa'eqach 'eth-ha`anabim

wa'es'chat `otham `el-kos Phar'oh wa'eten 'eth-hakos `al-kaph Phar'oh.

Gen40:11 Now Pharaoh's cup was in my hand; so I took the grapes

and squeezed them into Pharaoh's cup, and I put the cup into Pharaoh's hand.

<11> καὶ τὸ ποτήριον Φαραὼ ἐν τῇ χειρί μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν

καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραὼ.

11 kai to potērion Pharaō en tē cheiri mou; kai elabon tēn staphylēn

And the cup of Pharaoh was in my hand, and I took the grape cluster

kai exethlipsa autēn eis to potērion kai edōka to potērion eis tas cheiras Pharaō.

and squeezed it into the cup, and gave the cup into the hand of Pharaoh.

יבגפן שלשה שריגים ויהיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:

יבגפן שלשה שריגים ויהיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים:

12. wayo'mer lo Yoseph zeh pith'rono sh'losheth hasarigim sh'losheth yamim hem.

Gen40:12 Then Yoseph said to him, This is its interpretation:

the three branches they are three days;

<12> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ·

οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

12 kai eipen autō Iōsēph Touto hē sygkrisis autou;

And said to him Joseph, This is the interpretation of it.

hoi treis pythmenes treis hēmerai eisin;

The three lower branches three days are.

13 אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִשִּׁיבָהּ עַל־כִּנּוֹ
 וְנָתַתָּ כּוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפֶּט הַרְאִישׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מִשְׁקִהוּ׃

יגבעור שלשת ימים ישא פרעה את-ראשו וישיבה על-כנף
 ונתת כוס-פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו׃

13. b'`od sh'losheth yamim yisa' Phar'`oh 'eth-ro'shek wahashib'ak `al-kaneak
 w'nathaak kos-Phar'`oh b'yado kamish'pat hari'shon 'asher hayiath mash'qehu.

Gen40:13 within three more days Pharaoh shall lift up your head
 and restore you to your office; and you shall put Pharaoh's cup into his hand
 according to your former custom when you were his cupbearer.

<13> ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραὼ τῆς ἀρχῆς σου
 καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιουνοχοίαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραὼ
 εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.

13 eti treis hēmerai kai mnēsthēsetai Pharaō tēs archēs sou
 In yet three days and Pharaoh shall remember your head,
 kai apokatastēsei se epi tēn archiinochoian sou,
 and restore you to your office of chief wine taster,
 kai dōseis to potērion Pharaō eis tēn cheira autou
 and you shall give the cup to Pharaoh, into his hand
 kata tēn archēn sou tēn proteran, hōs ēstha oinochoōn.
 according to office your former, as you were of the wine servers.

14 וְכִי־אֶמְדַּבֵּר אֵלַי וְהָיָה־לִּי חֲסֵד וְחַנּוּן מִפָּנָיו וְהוֹצִאתִנִי מִן־הַבֵּית הַזֶּה׃

יד כי אם-זכרתי אתך כאשר ייטב לך וצשית-נא עמדי חסד
 והוצאתני אל-פרעה והוצאתני מן-הבית הזה׃

14. ki 'im-z'kar'tani 'it'ak ka'asher yitab lak w'`asiath-na' `imadi chased
 w'hiz'kar'tani 'el-Phar'`oh w'hotse'thani min-habayith hazeh.

Gen40:14 But remember with yourself when it goes well with you,
 and please do with me a kindness by mentioning me to Pharaoh
 and get me out of this house.

<14> ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ σοι γένηται,
 καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραὼ
 καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου·

14 alla mnēsthēti mou dia seautou, hotan eu soi genētai,
 But remember me of yourself, whenever good happens to you,
 kai poiēseis en emoi eleos
 and you shall do with me an act of mercy.
 kai mnēsthēsē peri emou Pharaō kai exaxeis me ek tou ochyrōmatos toutou;
 And you shall remind concerning me Pharaoh, and lead me from this fortress.

15 וְכִי־אֶמְדַּבֵּר אֵלַי וְהָיָה־לִּי חֲסֵד וְחַנּוּן מִפָּנָיו וְהוֹצִאתִנִי מִן־הַבֵּית הַזֶּה׃

טו כִּי-גִנְבִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים

וְגַם-כֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי-שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר:

15. ki-gunob gunab'ti me'erets ha'lb'rim w'gam-poh lo'-`asithi m'umah
ki-samu 'othi babor.

Gen40:15 For I was in fact kidnapped from the land of the Ibrim (Hebrews),
and even here I have done nothing that they should have put me into the dungeon.

<15> ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς Εβραίων καὶ ὥδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν,
ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον.

15 hoti klopē eklapēn ek gēs Ebraiōn

For by stealth I was stolen from the land of the Hebrews,
kai hōde ouk epoiēsa ouden, all' enebalon me eis ton lakkon touton.
and here I did not do anything, but they put me into this pit.

16 וַיֵּרָא שָׂר-הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹסֵף
אֲנִי בַחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סָלִי חֹרִי עַל-רֹאשִׁי:

16. wayar' sar-ha'ophim ki tob pathar
wayo'mer 'el-Yoseph 'aph-'ani bachalomi w'hinne sh'loshah saley chori `al-ro'shi.

Gen40:16 When the chief baker saw that he had interpreted favorably, he said to Yoseph,
I also was in my dream, and behold, there were three baskets of hot food on my head;

<16> καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν, καὶ εἶπεν τῷ Ἰωσήφ Καγὼ
εἶδον ἐνύπνιον καὶ ὥμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἵρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου.

16 kai eiden ho archisitopios hoti orthōs synekrinen,

And saw the chief baker that rightly he interpreted,
kai eipen tō Iōsēph Kagō eidon enypnion
and he said to Joseph, I also saw a dream,
kai qmēn tria kana chondritōn airein epi tēs kephalēs mou;
and I imagined three bins of groats, lifted upon my head.

17 וְכִסֹּף הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מֵאֲכָל פֶּרֶעָה מֵעֵשָׂה אֶפְחָה
וְהָעוֹף אָכַל אֹתָם מִן-הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי:

17. ubasal ha'el'yon mikol ma'akal Phar'`oh ma'aseh 'opheh
w'ha'oph 'okel 'otham min-hasal me'al ro'shi.

Gen40:17 and in the top basket there were some of all the food for Pharaoh,
the work of a baker; and the birds were eating them out of the basket on my head.

<17> ἐν δὲ τῷ κανῶ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὧν Φαραὼ ἐσθίει,
ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ

17 **en** de **tō kanō tō epanō** apo **pantōn tōn genōn**, **hōn Pharaō esthie**,
And in the bin above, items **of all kinds** of things of **which Pharaoh eats** –
ergon **sitopoïou**, kai ta **peteina** tou ouranou **katēsthien** **auta**
the work of **a baker**. And **the birds** of **the heavens** ate **them**
apo tou kanou tou **epanō tēs kephalēs** mou.
from the bin upon my head.

יחַ וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פָּתָרְנוּ שְׁלֹשֶׁת הַפְּסָלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:

Gen40:18 Then Yoseph answered and said, This is its interpretation: the three baskets they are three days;

«18» ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσηφ εἶπεν αὐτῷ Ἀὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ·
τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

18 apokritheis de Iōsēph eipen autō Hautē hē sygkrisis autou;
And answering Joseph said to him, This is the interpretation of it.
ta tria kana treis hēmerai eisin;
The three bins three days are.

יִטְבְּעוּד נְשִׁלַּשְׁת יָמִים יִשָּׂא פָרְעָה אֶת־רֹאשָׁהּ מֵעַל־יָדָהּ וּתְלָה אוֹתָהּ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מֵעַל־יָדָהּ׃

19. b'`od sh'losheth yamim yisa' Phar`oh 'eth-ro'sh'ak me`aleyak
w'thalah 'oth'ak `al-`ets w'akal ha`oph 'eth-b'sar'ak me`aleyak.

Gen40:19 within three more days Pharaoh shall lift up your head from you and shall hang you on a tree, and the birds shall eat your flesh off from you.

ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲉⲡⲓ ⲧⲣⲓⲱⲛ ⲙⲉⲣⲱⲛ ⲁⲫⲉⲗⲉⲓ Ⲭⲁⲣⲁⲱ ⲧⲉⲛ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲁⲡⲟⲩ ⲥⲟⲩ ⲕⲣⲉⲙⲁⲥⲓ ⲥⲉ
ⲉⲡⲓ ⲭⲩⲗⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲫⲁⲓⲅⲉⲧⲁ ⲧⲁ ⲟⲣⲛⲉⲁ ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩ ⲧⲁⲥ ⲥⲁⲣⲕⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲁⲡⲟⲩ ⲥⲟⲩ.

19 **eti triōn hēmerōn aphelei Pharaō tēn kephalēn sou apo sou**
Yet in three days and Pharaoh shall remove your head from you,
kai kremasei se epi xylou, kai phagetai ta ornea tou ouranou tas sarkas sou
and hang you upon a timber, and shall eat the birds of the heavens the flesh
apo sou.
from you.

כַּיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּלֶת אֶת-פָּרְעָה
וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל-עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת-רֹאשׁ שָׂר הַמִּשְׁקִים

וַאֲתֵּר־רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו:

20. way'hi bayom hash'lishi yom huledeth 'eth-Phar'oh
waya`as mish'teh l'kal-`abadayu wayisa' 'eth-ro'sh sar hamash'qim
w'eth-ro'sh sar ha'ophim b'thok `abadayu.

Gen40:20 Thus it came about on the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast for all his servants; and he lifted up the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker in the midst of his servants.

<20> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ γενέσεως ἦν Φαραω,
καὶ ἐποίησε πότον πᾶσι τοῖς παῖσιν αὐτοῦ. καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιουνοχοῦ
καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ

20 egeneto de en tē hēmera tē tritē hēmera geneseōs ēn Pharaō,

And it came to pass in the day third, day the birth that it was of Pharaoh,
kai epoiei poton pasi tois paisin autou.

and he made a banquet for all his servants,

kai emnēsthē tēs archēs tou archiinochoou

and he remembered the office of the chief cupbearer,

kai tēs archēs tou archisitopoioi en mesō tōn paidōn autou

and the office of the chief baker in the midst of his servants.

21 9497-60 749774 9w-x4 9w49 21
:4097 74-60 7497 7497

כַּאֲשֶׁר בָּרַךְ אֶת־שֵׁר הַמְּשָׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ
וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה:

21. wayasheb 'eth-sar hamash'qim `al-mash'qehu wayiten hakos `al-kaph Phar'oh.

Gen40:21 He restored the chief cupbearer to his office, and he put the cup into Pharaoh's hand;

<21> καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιουνοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραω,

21 kai apekatestēsen ton archiinochoon epi tēn archēn autou,

And he restored the chief cupbearer to his office,

kai edōken to potērion eis tēn cheira Pharaō,

and he gave the cup unto the hand of Pharaoh.

22 7497 746 947 9w49 46x 74744 9w x49 22

כַּב וַאֲתֵּר שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה כְּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:

22. w'eth sar ha'ophim talah ka'asher pathar lahem Yoseph.

Gen40:22 but he hanged the chief baker, just as Yoseph had interpreted to them.

<22> τὸν δὲ ἀρχισιτοπολὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσήφ.

22 ton de archisitopoion ekremasen, katha synekrinen autois Iōsēph.

And the chief baker he hung, as interpreted to them Joseph.

7 949774 7497-x4 749774-9w 9w49 46x 23

כג וְלֹא-זָכַר שָׂר-הַמִּשְׁקִים אֶת-יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ: כ

23. w'lo'-zakar sar-hamash'qim 'eth-Yoseph wayish'kachehu.

Gen40:23 Yet the chief cupbearer did not remember Yoseph, but forgot him.

<23> οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιουνοχόος τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ.

23 ouk emnēsthē de ho archiounochōos tou Iōsēph, alla epelatheto autou.

And remembered not the chief cupbearer Joseph, but forgot him.

Chapter 41

Shabbat Torah Reading Schedule (11th sidrah) - Genesis 41 - 46:1)

אֲוִי־הִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפָרְעָה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאָר: 1

1. way'hi miqets sh'nathayim yamim uPhar'oh cholem w'hinne'omed 'al-hay'or.

Gen41:1 Now it happened at the end of two years of days that Pharaoh was dreaming, and behold, he was standing by the Nile river.

<41:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραώ εἶδεν ἐνύπνιον.

ᾤετο ἐστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,

1 Egeneto de meta duo etē hēmerōn Pharaō eiden enypnion.

And it came to pass after two years of days, Pharaoh saw a dream.

ōeto hestanai epi tou potamou,

He imagined standing at the river.

בַּהֲהִנֵּה מִן-הַיָּאָר עָלָת שְׁבַע פָּרוֹת יְכוֹת מִרְאָה וּבְרִיאַת בָּשָׂר וַתַּרְעִינָה בָּאָחוּ: 2

2. w'hinne' min-hay'or 'oloth sheba' paroth y'photh mar'eh ub'ri'oth basar watir'eynah ba'achu.

Gen41:2 And lo, from the Nile river there came up seven cows, good to the appearance and choice in the flesh; and they grazed in the marsh grass.

<2> καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει

καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκὶν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχρῃ.

2 kai idou hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tō eidei

And behold, as if from the river ascended seven oxen good to the sight

kai eklektai tais sarxin kai eboskonto en tō achi;

and choice in the flesh; and they were grazing in the riverbank.

גַּוְהִנֵּה שְׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן 3

גַּוְהִנֵּה שְׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן

מִן-הַיָּאֵר רָעוֹת מֵרָאָה וְנִקּוֹת בְּשָׂר׃
וּתַעֲמִדְנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל-שִׁפְתַּת הַיָּאֵר׃

3. w'hinneḥ sheba` paroth `acheroth `oloth `achareyhen min-hay'or ra`oth mar'eh
w'daqoth basar wata`amod'nah `etsel haparoth `al-s'phath hay'or.

Gen41:3 Then behold, seven other cows came up after them from the Nile river,
evil in appearance and thin in the flesh,
and they stood by the other cows on the bank of the Nile river.

<3> ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἶδει
καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ.

3 allai de hepta boes anebainon meta tautas ek tou potamou

And another seven oxen ascended after these from out of the river,

aischrai tō eidei kai leptai tais sarxin

shameful to the sight and thin in the flesh,

kai enemonto para tas boas para to cheilos tou potamou;

and feeding by the oxen by the edge of the river.

וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים

וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים

4. wato'kal'nah haparoth ra`oth hamar'eh w'daqoth habasar `eth sheba` haparoth
y'photh hamar'eh w'hab'ri'oth wayiqats Phar`oh.

Gen41:4 The cows, evil in appearance and thin in the flesh, ate up the seven cows,
good in appearance and choice. Then Pharaoh awoke.

<4> καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν
τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἶδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς. ἤγέρθη δὲ Φαραώ.

4 kai katephagon hai hepta boes hai aischrai

And ate up the seven oxen shameful

kai leptai tais sarxin tas hepta boas tas kalas tō eidei kai tas eklektas.

and thin in the flesh the seven oxen good to the sight and choice.

ēgerthē de Pharaō.

arose And Pharaoh.

וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים

וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְהָיָה כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים

5. wayishan wayachalom shenith
w'hinneḥ sheba` shibalim `oloth b'qaneh `echad b'ri'oth w'toboth.

Gen41:5 He fell asleep and dreamed a second time;

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 452

וַיִּסְפֹּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וַאֲיֵן-פֹּתֶר אוֹתָם לְפַרְעֹה:

8. way'hi baboqer watipa`em rucho wayish'lach wayiq'ra' 'eth-kal-char'tumey Mits'rayim w'eth-kal-chakameyah way'saper Phar'oh lahem 'eth-chalomo w'eyn-pother 'otham l'Phar'oh.

Gen41:8 And it came to pass in the morning his spirit was troubled, so he sent and called for all the magicians of Mitsrayim, and all its wise men. And Pharaoh told them his dreams, but there was no interpreter of them to Pharaoh.

<8> Ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραὼ τὸ ἐνύπνιον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραὼ.

8 Egeneto de prōi kai etarachthē hē psychē autou,
And it came to pass in the morning and was disturbed his soul.
kai aposteilas ekalesen pantas tous exēgētas Aigyprou
And sending, he called all the expositors of Egypt,
kai pantas tous sophous autēs, kai diēgēsato autois Pharaō to enypnion,
and all her wise men. And described to them Pharaoh his dream.
kai ouk ēn ho apaggellōn auto tō Pharaō.
And there was no one reporting it to Pharaoh.

וַיִּסְפֹּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וַאֲיֵן-פֹּתֶר אוֹתָם לְפַרְעֹה:
וַיִּסְפֹּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וַאֲיֵן-פֹּתֶר אוֹתָם לְפַרְעֹה:

טוֹיִדְבֵּר שֵׁר הַמִּשְׁקִים אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר
אֶת-חֲטָאִי אֲנִי מְזַכֵּיר הַיּוֹם:

9. way'daber sar hamash'qim 'eth-Phar'oh le'mor 'eth-chata'ay 'ani maz'kir hayom.

Gen41:9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying, I mention of my sin today.

<9> καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραὼ λέγων
Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμνησέσθω σήμερον.

9 kai elalēsen ho archioinochoos pros Pharaō legōn
And spoke the chief wine taster to Pharaoh, saying,
Tēn hamartian mou anamimnēskō sēmeron;
My sin I call to mind today.

וַיִּסְפֹּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וַאֲיֵן-פֹּתֶר אוֹתָם לְפַרְעֹה:
וַיִּסְפֹּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וַאֲיֵן-פֹּתֶר אוֹתָם לְפַרְעֹה:

יִפְרַעֲה קָצָף עַל-עַבְדֵּי

וַיִּתֵּן אוֹתִי בַּמִּשְׁמֶר בֵּית שֵׁר הַטֹּבָחִים אֹתִי וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים:

10. Phar'oh qatsaph `al-`abadayu wayiten 'othi b'mish'mar beyth sar hatabachim 'othi w'eth sar ha'ophim.

Gen41:10 Pharaoh was furious with his servants, and he put me in confinement in the house of the captain of the bodyguard, both me and the chief baker.

<10> Φαραω ὀργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν.

10 Pharaō ōrgisthē tois paisin autou kai etheto hēmas en phylakē

Pharaoh was provoked to anger against his servants, and he put us under guard
en tō oikō tou archimageirou, eme te kai ton archisitopoion.
in the house of the chief guard – both me and the chief baker.

11
:אֲנִי וְאֶתְּחַלְמָה כָּל־לַיְלָה אֶחָד אֶחָד
אֲנִי וְאֶתְּחַלְמָה כָּל־לַיְלָה אֶחָד אֶחָד

יֵאֵן וְאֶתְּחַלְמָה כָּל־לַיְלָה אֶחָד אֶחָד
יֵאֵן וְאֶתְּחַלְמָה כָּל־לַיְלָה אֶחָד אֶחָד

11. wanachal'mah chalom b'lay'lah 'echad 'ani wahu'
'ish k'phith'ron chalomo chalam'nu.

Gen41:11 We dreamed a dream on the same night, he and I;
we each dreamed according to the interpretation of his own dream.

<11> καὶ εἶδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγὼ τε καὶ αὐτός,
ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἶδομεν.

11 kai eidomen enypnion en nykti miā, egō te kai autos,
And we saw a dream, both in night one, I and he,
hekastos kata to hautou enypnion eidomen.
each according to his dream saw.

12
:אֲנִי וְאֶתְּחַלְמָה כָּל־לַיְלָה אֶחָד אֶחָד
אֲנִי וְאֶתְּחַלְמָה כָּל־לַיְלָה אֶחָד אֶחָד

יֵאֵן וְאֶתְּחַלְמָה כָּל־לַיְלָה אֶחָד אֶחָד
יֵאֵן וְאֶתְּחַלְמָה כָּל־לַיְלָה אֶחָד אֶחָד

12. w'sham 'itanu na`ar `Ib'ri `ebed l'sar hatabachim
wan'saper-lo wayiph'tar-lanu 'eth-chalomotheynu 'ish kachalomo pathar.

Gen41:12 Now an Ibri youth was with us there, a servant of the captain
of the bodyguard, and we related them to him, and he interpreted our dreams for us.
To each one he interpreted according to his own dream.

<12> ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Ἑβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου,
καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.

12 ēn de ekei meth' hēmōn neaniskos pais Ebraios tou archimageirou,
And there was there with us a young Hebrew servant of the chief guard.
kai diēgēsametha autō, kai synekrinen hēmin.
And we described to him, and he interpreted to us.

13
:אֲנִי וְאֶתְּחַלְמָה כָּל־לַיְלָה אֶחָד אֶחָד
אֲנִי וְאֶתְּחַלְמָה כָּל־לַיְלָה אֶחָד אֶחָד

יֵאֵן וְאֶתְּחַלְמָה כָּל־לַיְלָה אֶחָד אֶחָד
יֵאֵן וְאֶתְּחַלְמָה כָּל־לַיְלָה אֶחָד אֶחָד

Gen41:13 And it came to pass as he interpreted for us, so it happened;

16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִעְדִּי

אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃

16. waya`an Yoseph 'eth-Phar'`oh le'mor
bil`aday 'Elohim ya`aneh 'eth-sh'lom Phar'`oh.
Gen41:16 Yoseph then answered Pharaoh, saying,
Not I; Elohim shall answer a welfare of Pharaoh.

<16> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ τῷ Φαραῶ εἶπεν
Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραῶ.

16 apokritheis de Iōsēph tō Pharaō eipen
answering And Joseph to Pharaoh said,
Aneu tou theou ouk apokrithēsetai to sōtērion Pharaō.
Without Elohim shall not be answered deliverance to Pharaoh.

17 יַזְכִּיר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף בְּחִלְמֵי הַנִּי עֹמֵד עַל-שִׁפְתַּי הַנָּהָר׃

17. way'daber Phar'`oh 'el-Yoseph bachalomi hin'ni `omed `al-s'phath hay'or.
Gen41:17 So Pharaoh spoke to Yoseph, In my dream, behold,
I was standing on the bank of the Nile river;

<17> ἐλάλησεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ λέγων
Ἐν τῷ ὑπνῷ μου ὥμην ἐστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,

17 elalēsen de Pharaō tō Iōsēph legōn En tō hypnō mou ōmēn hestanai
spoke And Pharaoh to Joseph, saying, In my sleep I imagined standing
para to cheilos tou potamou,
by the edge of the river.

18 וַיֵּרָא מִן-הַנָּהָר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר׃

וַיִּפֹּת תֹּאֵר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃

18. w'hinne min-hay'or `oloth sheba` paroth b'ri'oth basar
wiphoth to'ar watir'`eynah ba'achu.
Gen41:18 and behold, seven cows, choice in the flesh
and good in shape came up out of the Nile river,
and they grazed in the marsh grass.

<18> καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει
καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξίν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει.

18 kai hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tō eidei
And as if from out of the river ascended seven oxen, good to the sight
kai eklektai tais sarxin kai enemonto en tō achei;

X96 Δ 7319月X X960 X99月X X997-09w 3739 19
3739 1X1X9-X6 9w9 X9999 ΔX7 9X X9099
:096 71917 19X-699

$x_{10} = 0.20$
 $x_{11} = 0.20$
 $x_{12} = 0.20$
 $x_{13} = 0.20$
 $x_{14} = 0.20$
 $x_{15} = 0.20$
 $x_{16} = 0.20$
 $x_{17} = 0.20$
 $x_{18} = 0.20$
 $x_{19} = 0.20$
 $x_{20} = 0.20$
 $x_{21} = 0.20$
 $x_{22} = 0.20$
 $x_{23} = 0.20$
 $x_{24} = 0.20$
 $x_{25} = 0.20$
 $x_{26} = 0.20$
 $x_{27} = 0.20$
 $x_{28} = 0.20$
 $x_{29} = 0.20$
 $x_{30} = 0.20$
 $x_{31} = 0.20$
 $x_{32} = 0.20$
 $x_{33} = 0.20$
 $x_{34} = 0.20$
 $x_{35} = 0.20$
 $x_{36} = 0.20$
 $x_{37} = 0.20$
 $x_{38} = 0.20$
 $x_{39} = 0.20$
 $x_{40} = 0.20$
 $x_{41} = 0.20$
 $x_{42} = 0.20$
 $x_{43} = 0.20$
 $x_{44} = 0.20$
 $x_{45} = 0.20$
 $x_{46} = 0.20$
 $x_{47} = 0.20$
 $x_{48} = 0.20$
 $x_{49} = 0.20$
 $x_{50} = 0.20$
 $x_{51} = 0.20$
 $x_{52} = 0.20$
 $x_{53} = 0.20$
 $x_{54} = 0.20$
 $x_{55} = 0.20$
 $x_{56} = 0.20$
 $x_{57} = 0.20$
 $x_{58} = 0.20$
 $x_{59} = 0.20$
 $x_{60} = 0.20$
 $x_{61} = 0.20$
 $x_{62} = 0.20$
 $x_{63} = 0.20$
 $x_{64} = 0.20$
 $x_{65} = 0.20$
 $x_{66} = 0.20$
 $x_{67} = 0.20$
 $x_{68} = 0.20$
 $x_{69} = 0.20$
 $x_{70} = 0.20$
 $x_{71} = 0.20$
 $x_{72} = 0.20$
 $x_{73} = 0.20$
 $x_{74} = 0.20$
 $x_{75} = 0.20$
 $x_{76} = 0.20$
 $x_{77} = 0.20$
 $x_{78} = 0.20$
 $x_{79} = 0.20$
 $x_{80} = 0.20$
 $x_{81} = 0.20$
 $x_{82} = 0.20$
 $x_{83} = 0.20$
 $x_{84} = 0.20$
 $x_{85} = 0.20$
 $x_{86} = 0.20$
 $x_{87} = 0.20$
 $x_{88} = 0.20$
 $x_{89} = 0.20$
 $x_{90} = 0.20$
 $x_{91} = 0.20$
 $x_{92} = 0.20$
 $x_{93} = 0.20$
 $x_{94} = 0.20$
 $x_{95} = 0.20$
 $x_{96} = 0.20$
 $x_{97} = 0.20$
 $x_{98} = 0.20$
 $x_{99} = 0.20$
 $x_{100} = 0.20$

37999-6x 9x9-1y 049y 46x 37999-6x 37x9x 21
:r9y4x 36yx9 9wx-y 09 731x9y

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 457

Gen41:21 Yet when they had entered into their bellies, it could not be known that they had entered into their bellies, for their appearance was evil as before. Then I awoke.

21 kai eisēlthon eis tas koilias autōn kai ou diadēloi egenonto
 And they entered into their bellies. And it did not apparent become
 hoti eisēlthon eis tas koilias autōn, kai hai opseis autōn aischrai
 that they entered into their bellies. And their appearance was shameful,
 katha kai tēn archēn. exegertheis de ekoimēthēn
 as also in the beginning. And after awakening, I went back to bed.

כבֿֿוֹאֲרָא בִּפְלִמִי וְהִנֵּה נִשְׁבַּע שְׂבָלִים
עֲלִית בְּקִנְיָה אֶחָד מֵלֹאֲת וְטִבּוֹת:

Gen41:22 I saw also in my dream, and behold, seven ears, full and good, came up on a single stalk;

22 kai eidon palin en tō hypnō mou,
And I saw again in my sleep,
kai hōsper hepta stachues anebainon en pythmeni heni plēreis kai kaloi;
even as if seven ears of corn ascended in lower branch one, full and good.

כְּוַהֲנָה שֶׁבַע שָׂגָלִים צְנִמֹת דִּקְנוֹת שְׁדָפוֹת קָדִים
צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:

Gen41:23 and lo, seven ears, withered, thin, and scorched by the east wind, sprouted up after them;

23 **alloi** de **hepta stachues leptoi** kai anemophthoroi anephuonto
And another seven ears of corn, thin and destroyed by the wind **grew up**
echomenoi autōn;
next to them.

24 וַתִּבְלַעַן הַשִּׁבְלִים הַדֹּקִתִּים אֶת שִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת
וַאֲמַר אֶל־הַחֲרָטְמִים וְאֵין מִגִּיד לִי׃

24. watib'la`an hashibalim hadaqqoth 'eth sheba` hashibbalim hatoboth
wa'omar 'el-hachar'tumim w'eyn magid li.

Gen41:24 and the thin ears swallowed the seven good ears.
Then I told it to the magicians, but there was no one who could explain it to me.

<24> καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ
καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς καλοὺς
καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι.

24 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi

And swallowed down the seven ears of corn thin

kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous kalous kai tous plēreis.

and destroyed by the wind the seven ears of corn good and full.

eipa oun tois exēgētais, kai ouk ēn ho apaggellōn moi.

I told it then to the expositors, and there was no one reporting it to me.

25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה׃

25. wayo'mer Yoseph 'el-Phar'`oh chalom Phar'`oh 'echad hu' 'eth
'asher ha'Elohim `oseh higid l'Phar'`oh.

Gen41:25 Now Yoseph said to Pharaoh, Pharaoh's dreams are one and the same;
Elohim has told to Pharaoh what He is about to do.

<25> Καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τῷ Φαραῶ Τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ ἐν ἑστίν·
ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραῶ.

25 Kai eipen Iōsēph tō Pharaō To enypnion Pharaō hen estin;

And Joseph said to Pharaoh, The dream to Pharaoh is one.

hosa ho theos poiei, edeixen tō Pharaō.

As much as Elohim does, he showed to Pharaoh.

26 וַיִּבֶּעַ שִׁבְעַת הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה
וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה אֶחָד הוּא׃

26. sheba` paroth hatoboth sheba` shanim henah
w'sheba` hashibalim hatoboth sheba` shanim henah chalom 'echad hu'.

Gen41:26 The seven good cows, they are seven years; and the seven good ears,
they are seven years; the dreams are one and the same.

and the seven ears of corn good seven years are; the dream of Pharaoh is one.

and destroyed by the wind seven years are – there shall be seven years of famine.

as much Elohim shall do to show to Pharaoh.

29. hinneh sheba` shanim ba'oth saba` gadol b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:29 Behold, seven years of great abundance are coming in all the land of Mitsrayim;

<29> ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλή ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ·

29 idou hepta etē erchetai euthēnia pollē en pasē gē Aigyptō;

Behold, for seven years there comes prosperity great in all the land of Egypt.

30 וְאַחֲרֵי כֵן יָבֹאוּ שִׁנְיָהּ שְׁנֵי שָׁנִים רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
:30 וְאַחֲרֵי כֵן יָבֹאוּ שִׁנְיָהּ שְׁנֵי שָׁנִים רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

לִּיקְמוּ שָׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְכָלָה הָרָעָב אֶת-הָאָרֶץ:

30. w'qamu sheba` sh'ney ra`ab 'achareyhen w'nish'kach kal-hasaba`
b'erets Mits'rayim w'kilah hara`ab 'eth-ha'arets.

Gen41:30 and after them seven years of famine shall come, and all the abundance shall be forgotten in the land of Mitsrayim, and the famine shall ravage the land.

<30> ἦξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν,

30 hēxei de hepta etē limou meta tauta,

shall come But seven years of famine after these,

kai epilēsontai tēs plēsmonēs

and they shall forget the fullness being

en holē gē Aigyptō, kai analōsei ho limos tēn gēn,

in all the land Egypt, and shall consume the famine the land.

31 וְלֹא-יִדָּע הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן
:31 וְלֹא-יִדָּע הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן

כִּי-כָבֵד הוּא מְאֹד:

31. w'lo'-yiuada` hasaba` ba'arets mip'ney hara`ab hahu' 'acharey-ken
ki-kabed hu' m'od.

Gen41:31 So the abundance shall be not known in the land because of that subsequent famine; for it shall be very severe.

<31> καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.

31 kai ouk epignōsthēsetai hē euthēnia epi tēs gēs apo tou limou tou esomenou

And shall not be realized the prosperity in the land because of the famine being

meta tauta; ischyros gar estai sphodra.

after these things. strong For it shall be exceedingly.

32 לְבַלְעַל הַשָּׁנֹת הַחֲלוּם אֶל-פְּרַעְיָה פַּעַמִּים
:32 לְבַלְעַל הַשָּׁנֹת הַחֲלוּם אֶל-פְּרַעְיָה פַּעַמִּים

כִּי-נִכּוֹן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמַּהֲרָה הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:

Gen41:32 Now as for the repeating of the dream to Pharaoh twice, it means that the matter is determined by the Elohim, and the Elohim is hastening to do it.

32 **peri** de **tou deuterōsai** to **enypnion Pharaō dis**,
And concerning the repetition of the dream to Pharaoh twice,
hoti alēthes estai to **hrēma** to **para tou theou**,
it is because shall be true the saying by the Elohim,
kai tachynei ho **theos** tou **poiēsai auto**.
and the Elohim shall hasten to do it.

לֹגְמֵתָהּ יִרְאֵה פְרַעֲהַ אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וְיִשְׁתַּחֲוֶה עַל־אָרֶץ מִצְרָיִם:

33. w'`attah yere' Phar'`oh 'ish nabon w'chakam w'ishithehu `al-'erets Mits'rayim.

33 nyn oun skepsai anthrōpon phronimon kai syneton
Now then, look about for a man intelligent and discerning,
kai katastēson auton epi gēs Aigypthou;
and place him over the land of Egypt!

לֹד יַעֲשֶׂה פֶּרַעַה וַיִּפְקֹד פְּקָרִים עַל-הָאָרֶץ
וַחֲמֹשׁ אֶת-אָרֶץ מִצְרַיִם בַּשָּׁבַע שְׁנֵי הַשָּׁבָע:

34 kai poiēsato Pharaō kai katastēsato toparchas epi tēs gēs,
And let Pharaoh make and place toparchs over the land.
kai apopemptōsatōsan panta ta genēmata tēs gēs Aigyprou
And let them take a fifth of all the produce of the land of Egypt
tōn hepta etōn tēs euthēnias

35 וְיִקְבְּצוּ אֶת-כָּל-הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאִתָּה
וְיִצְבְּרוּ-בָר תַּחַת יַד-פַּרְעֹה אֶכֶל בְּעָרִים וְשָׁמְרוּ:

35. w'yiq'b'tsu 'eth-kal-'okel hashanim hatoboth haba'oth ha'eleh
w'yits'b'ru-bar tachath yad-Phar'oh 'okel be'arim w'shamaru.

Gen41:35 Then let them gather all the food of these good years that are coming,
and store up the grain for food in the cities under the hand of Pharaoh,
and let them guard it.

<35> καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα
τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων,
καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραω, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω.

35 kai synagagetōsan panta ta brōmata tōn hepta etōn tōn erchomenōn tōn kalōn toutōn,
And let them bring together all the foods seven years coming good of these!

kai synachthētō ho sitos hypo cheira Pharaō,
And let them bring together the grain under the hand of Pharaoh!
brōmata en tais polesin phylachthētō;
foods in the cities to be guarded.

36 לֹא-תִהְיֶה הָאֶכֶל לִפְקֻדֹן לָאָרֶץ לְשִׁבַּע שָׁנֵי הָרָעָב
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא-תִכָּרֵת הָאָרֶץ בְּרָעָב:

36. w'hayah ha'okel l'phiqadon la'arets l'sheba`sh'ney hara`ab
'asher tih'yeyna b'erets Mits'rayim w'lo'-thikareth ha'arets bara`ab.

Gen41:36 Let the food become as a reserve for the land for the seven years of famine
which shall occur in the land of Mitsrayim,
so that the land shall not perish during the famine.

<36> καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ,
ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῇ ἐν τῷ λιμῷ.

36 kai estai ta brōmata pephylagmena tē gē
And shall be the foods being guarded for the land
eis ta hepta etē tou limou, ha esontai en gē Aigyptō,
in the seven years of the famine, which shall be in the land of Egypt,
kai ouk ektribēsetai hē gē en tō limō.
and shall not be obliterated the land in the famine.

37 לֹא-יִיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל-עַבְדָּיו:

37. wayitab hadabar b'eyney Phar'oh ub'eyney kal-'abadayu.

Gen41:37 Now the word was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

<37> Ἦρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ,
37 Ēresen de ta hrēmata enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn paidōn autou,
was pleasing And the saying before Pharaoh, and before all his servants.

וַיֵּשׁ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל עֲבָדָיו
וַיֵּשׁ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל עֲבָדָיו

לֹחֲמֵי אֵשׁ אָמַר פַּרְעֹה אֶל-עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כִּזֶּה אִישׁ
אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:

38. wayo'mer Phar'`oh 'el-`abadayu hanim'tsa' hazeh 'ish 'asher ruach 'Elohim bo.

Gen41:38 Then Pharaoh said to his servants, Can we find a man like this,
in whom has a Spirit of Elohim?

<38> καὶ εἶπεν Φαραῶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Μὴ εὕρησομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον,
ὅς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ;

38 kai eipen Pharaō pasin tois paisin autou Mē heurēsomen anthrōpon toiouton,
And Pharaoh said to all his servants, Shall we find a man such
hos echei pneuma theou en autō?
who has Spirit of Elohim in him?

וַיֵּשׁ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל עֲבָדָיו
וַיֵּשׁ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל עֲבָדָיו

לֹחֲמֵי אֵשׁ אָמַר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ
אֵת-כָּל-זֹאת אֵין-נִבּוֹן וְחָכָם כָּמוֹךְ:

39. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'acharey hodi'a 'Elohim 'oth'ak 'eth-kal-zo'th 'eyn-nabon w'chakam kamoak.

Gen41:39 So Pharaoh said to Yoseph, Since Elohim has informed you of all this,
there is none intelligent and wise like you.

<39> εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰωσήφ Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου.

39 eipen de Pharaō tō Iōsēph Epeidē edeixen ho theos soi panta tauta,
said And Pharaoh to Joseph, Since Elohim showed to you all these things,
ouk estin anthrōpos phronimōteros kai synetōteros sou;
there is not a man more intelligent and more discerning than you.

וְעַל-בֵּיתִי יִשְׁקָךְ כָּל-עַמִּי רַק חֶכְמָא אֲגִדָּל מִמֶּךָ:
וְעַל-בֵּיתִי יִשְׁקָךְ כָּל-עַמִּי רַק חֶכְמָא אֲגִדָּל מִמֶּךָ:

מֵאֲתָה תִּהְיֶה עָל-בֵּיתִי
וְעַל-בֵּיתִי יִשְׁקָךְ כָּל-עַמִּי רַק חֶכְמָא אֲגִדָּל מִמֶּךָ:

40. 'attah tih'yeh `al-beythi w'al-piyak yishaq kal-`ami raq hakise' 'eg'dal mimeak.

Gen41:40 You shall be over my house, and according to your mouth all my people

43. wayar'keb 'otho b'mir'kebeth hamish'neh 'asher-lo wayiq'r'u l'phanayu 'ab'rek
w'nathon 'otho `al kal-'erets Mits'rayim.

<43> καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ,
 καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κήρυξ·
 καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου.

kai ekēryxen emprosthen autou kēryx;
And proclaimed in front of him a herald.

309J 17X JF94-6X 309J 97X44
:77977 79X-699 9679-X49 947-X4 W7X 7797-46 7740699

וּבְלִעְדֵּיךָ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רִגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

44. wa^yo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'ani Phar'`oh
ubil'`adeyak lo'-yarim 'ish 'eth-yado w'eth-rag'lo b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:44 And Pharaoh said to Yoseph, I am Pharaoh, without a word from you not a man shall raise his hand or his foot in all the land of Mitsrayim.

<44> εἶπεν δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ Ἐγὼ Φαραὼ·
 ἄνθρωπος σου οὐκ ἔξαρεί οὐθεις τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

44 **eipen** de Pharaō tō Iōsēph Egō Pharaō;
said And Pharaoh to Joseph, I am Pharaoh,
aneu sou ouk exarei outheis tēn cheira autou epi pasē gē Aigyprou.
without you not shall lift anyone his hand over all the land of Egypt.

X7F4-X4 96-7X19 1407 X7J7 7F44-7w 3097 49944 45
 77977 794-60 7F44 4744 3w46 74 737 097 4097-X9

מה וַיִּקְרָא פָּרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף זָפְנָת פַּעֲנִחַ וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֲסֶנֶת

בַּת-פּוֹטִי פָּרַע כִּהֶן אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

45. wayiq'ra' Phar'oh shem-Yoseph Tsaph'nath pa'neach wayiten-lo 'eth-'As'nath
bath-Poti phera' kohen 'On l'ishah wayetse' Yoseph 'al-'erets Mits'rayim.

Gen41:45 Then Pharaoh called the name Yoseph Tsaphenath-paneach; and he gave him Asenath, the daughter of Potiphra priest of On, as his wife. And Yoseph went forth over the land of Mitsrayim.

◄45► καὶ ἐκάλεσεν Φαραω τὸ ὄνομα Ἰωσηφ Ψονθομφανηχ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ

τὴν Ἀσεννεθ θυγατέρα Πετεφρη ἱερέως Ἑλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα.

45 kai ekalesen Pharaō to onoma Iōsēph Psonthomphanēch;

And Pharaoh called the name of Joseph, Zaphnath-paaneah.

kai edōken autō tēn Asenneth thygatera Petephre hierēōs Hēliou poleōs

And he gave to him Asenath, daughter of Poti-phera, priest of Heliopolis,
autō gynaika.
to him as a wife.

46 יוֹסֵף בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם
וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

46. w'Yoseph ben-sh'loshim shanah b'am'do liph'ney Phar'oh melek-Mits'rayim
wayetse' Yoseph miliph'ney Phar'oh waya`abor b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:46 Now Yoseph was the son being thirty years old when he stood
before Pharaoh, king of Mitsrayim. And Yoseph went out from the presence of Pharaoh
and went through all the land of Mitsrayim.

<46> Ἰωσήφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου.
Ἐξῆλθεν δὲ Ἰωσήφ ἐκ προσώπου Φαραῶ καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

46 Iōsēph de ēn etōn triakonta, hote estē enantion Pharaō basileōs Aigyptou.

And Joseph was years old thirty when he stood before Pharaoh king of Egypt.

Exēlthen de Iōsēph ek prosōpou Pharaō

went forth And Joseph from the face of Pharaoh,

kai diēlthen pasan gēn Aigyptou.

and went through all the land of Egypt.

47 מִן-תַּעֲשֵׂה הָאָרֶץ בְּשִׁבְעֵי שָׁנֵי הַשָּׁבַע לְקַמְצִים:

47. wata`as ha'arets b'sheba` sh'ney hasaba` liq'matsim.

Gen41:47 During the seven years of plenty the land brought forth abundantly.

<47> καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα·

47 kai epoiēsen hē gē en tois hepta etesin tēs euthēnias dragmata;

And produced the land in the seven years prosperity of sheaves.

48 מִן-יָקֻבִּין אֶת-כָּל-אֹכֶל שִׁבְעֵי שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּאָרֶץ
מִצְרָיִם וַיִּתֵּן-אֹכֶל בְּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה-הָעִיר
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:

48. wayiq'bots 'eth-kal-'okel sheba` shanim 'asher hayu b'erets Mits'rayim

wayiten-‘okel be`arim ‘okel s’deh-ha`ir ‘asher s’bibotheyah nathan b’thokah.

Gen41:48 So he gathered all the food of these seven years which were in the land of Mitsrayim, and he put the food in the cities; the food of the field of the city which was around it, he put in the middle of it.

<48> καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν, βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ.

48 kai synēgagen panta ta brōmata tōn hepta etōn,
And was brought together all the foods of the seven years

en hois ēn hē euthēnia en gē Aigypou,
in which there was prosperity in the land of Egypt.

kai ethēken ta brōmata en tais polesin,
And he put the foods in the cities.

brōmata tōn pediōn tēs poleōs tōn kyklō autēs ethēken en autē.
Foods of the plains of the city of the places round about it, he put in it.

49 wayits'bor Yoseph bar k'chol hayam har'beh m'od
`ad ki-chadal lis'por ki-'eyn mis'par.

מִטְוֵי־צֶבֶר יוֹסֵף בָּר כָּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד
עַד כִּי-חָדַל לִסְפֹּר כִּי-אֵין מִסְפָּר:

49. wayits'bor Yoseph bar k'chol hayam har'beh m'od
`ad ki-chadal lis'por ki-'eyn mis'par.

Gen41:49 Thus Yoseph stored up grain in great abundance like the sand of the sea, until he ceased to count it, for it was without number.

<49> καὶ συνήγαγεν Ἰωσήφ σῖτον ὥσει τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα, ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός.

49 kai synēgagen Iōsēph siton hōsei tēn ammon tēs thalassēs polyn sphodra,
And Joseph gathered together grain as the sand of the sea, much exceedingly,
heōs ouk ēdynanto arithmēsai, ou gar ēn arithmos.
until they were not able to count it, no for there was number.

50 ul'Yoseph yulad sh'ney banim b'terem tabo' sh'nath hara`ab
'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On.

וּלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּתֵרֵם תַּבּוֹא שְׁנַת הָרָעָב
אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ אֶסְנַת בַּת-פּוֹטִי פְרַע כֹּהֵן אוֹן:

50. ul'Yoseph yulad sh'ney banim b'terem tabo' sh'nath hara`ab
'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On.

Gen41:50 Now before the year of famine came, two sons were born to Yoseph, whom Asenath, the daughter of Potiphra priest of On, bore to him.

<50> Τῷ δὲ Ἰωσήφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἑλίου πόλεως.

50 Tō de Iōsēph egenonto huioi duo pro tou elthein ta hepta etē tou limou,

And to Joseph were born sons two before the coming of the seven years of famine,
 hous eteken autō Asenneth thygatēr Petephrē hierēōs Hēliou poleōs.
 which bore to him Asenath, the daughter of Poti-phera, priest of Heliopolis.

51 wayiq'ra' Yoseph 'eth-shem hab'kor M'nasseh
 ki-nashani 'Elohim 'eth-kal-`amali w'eth kal-beyth 'abi.

נא ויקרא יוסף את-שם הבכור מנשה

כי-נשני אלהים את-כל-עמלי ואת כל-בית אבי:

51. wayiq'ra' Yoseph 'eth-shem hab'kor M'nasseh
 ki-nashani 'Elohim 'eth-kal-`amali w'eth kal-beyth 'abi.

Gen41:51 Yoseph called the name of the firstborn Manasseh,
 for Elohim has made me forget all my trouble and all my father's house.

<51> ἐκάλεσεν δὲ Ἰωσήφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασση,
 ὅτι Ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου
 καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου.

51 ekalesen de Iōsēph to onoma tou prōtotokou Manassē,
 called And Joseph the name of the first-born, Manasseh,
 hoti Epilathesthai me epoiēsen ho theos pantōn tōn ponōn mou
 for me forget made Elohim all my miseries,
 kai pantōn tōn tou patros mou.
 and all of the things of my father.

52 w'eth shem hasheni qara' 'Eph'rayim ki-hiph'rani 'Elohim b'erets `an'yi.

נב ואת שם השני קרא אפרים כי-הפרני אלהים בארץ עניי:

52. w'eth shem hasheni qara' 'Eph'rayim ki-hiph'rani 'Elohim b'erets `an'yi.

Gen41:52 He called the name of the second Ephrayim,
 for, he said, Elohim has made me fruitful in the land of my affliction.

<52> τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Ἐφραιμ,
 ὅτι Ἡύξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου.

52 to de onoma tou deuterou ekalesen Ephraim,
 And the name of the second he called, Ephraim,
 hoti Ēuxēsen me ho theos en gē tapeinōseōs mou.
 for increased me Elohim in the land of my humiliation.

53 watik'leynah sheba` sh'ney hasaba` 'asher hayah b'erets Mits'rayim.

נגותכלינה שבע שני השבע אשר היתה בארץ מצרים:

53. watik'leynah sheba` sh'ney hasaba` 'asher hayah b'erets Mits'rayim.

Gen41:53 When the seven years of plenty
 which had been in the land of Mitsrayim were ended,

<53> Παρήλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
 53 Parēlthon de ta hepta etē tēs euthēnias,
 And went by the seven years of prosperity,

ha egenonto en gē Aigyp̄tō,
which came to pass in the land of Egypt.

54 wat'chileynah sheba` sh'ney hara`ab labo' ka'asher 'amar Yoseph
way'hi ra`ab b'kal-ha'aratsoth ub'kal-'erets Mits'rayim hayah lachem.

נד ותחלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר יוסף
ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ מצרים היה להם:

54. wat'chileynah sheba` sh'ney hara`ab labo' ka'asher 'amar Yoseph
way'hi ra`ab b'kal-ha'aratsoth ub'kal-'erets Mits'rayim hayah lachem.

Gen41:54 and the seven years of famine began to come, just as Yoseph had said,
then there was famine in all the lands, but in all the land of Mitsrayim there was bread.

<54> καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ.
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐν δὲ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι.

54 kai ērxanto ta hepta etē tou limou erchesthai, katha eipen Iōsēph.

And began the seven years of famine to come as Joseph said.

kai egeneto limos en pasē tē gē,

And there became famine in all the earth;

en de pasē gē Aigyp̄tou ēsan artoi.

but in all the land of Egypt there were bread loaves.

55 watir`ab kal-'erets Mits'rayim wayits`aq ha'am 'el-Phar`oh lalachem
wayo'mer Phar`oh l'kal-Mits'rayim l'ku 'el-Yoseph 'asher-yo'mar lakem ta`asu.

נה ותרחעב כל ארץ מצרים ויצעק העם אל פרעה
להם ויאמר פרעה לכל מצרים לכו אל יוסף
אשר יאמר לכם תעשו:

55. watir`ab kal-'erets Mits'rayim wayits`aq ha'am 'el-Phar`oh lalachem
wayo'mer Phar`oh l'kal-Mits'rayim l'ku 'el-Yoseph 'asher-yo'mar lakem ta`asu.

Gen41:55 So when all the land of Mitsrayim was famished, the people cried out
to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Mitsrites, Go to Yoseph;
whatever he says to you, you shall do.

<55> καὶ ἐπείνασεν πᾶσα ἡ γῇ Αἰγύπτου, ἐκέκραξεν δὲ ὁ λαὸς
πρὸς Φαραὼ περὶ ἄρτων· εἶπεν δὲ Φαραὼ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Πορεύεσθε
πρὸς Ἰωσήφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν, ποιήσατε.

55 kai epeinasen pasa hē gē Aigyp̄tou, ekekraxen de ho laos pros Pharaō

And hungered all the land of Egypt. cried out And the people to Pharaoh

peri artōn; eipen de Pharaō pasi tois Aigyp̄t̄iois Poreuesthe pros Iōsēph,

for bread loaves. said And Pharaoh to all the Egyptians, You go to Joseph,

kai ho ean eipē hymin, poiēsate.

and what ever he says to you, you do!

56 watir`ab kal-'erets Mits'rayim wayits`aq ha'am 'el-Phar`oh lalachem
wayo'mer Phar`oh l'kal-Mits'rayim l'ku 'el-Yoseph 'asher-yo'mar lakem ta`asu.

מִצְרַיִם אֶת-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר

בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיִּחְזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

56. w'hara`ab hayah `al kal-p'ney ha'arets wayiph'tach Yoseph'eth-kal-'asher bahem wayish'bor l'Mits'rayim wayechezaq hara`ab b'erets Mits'rayim.

Gen41:56 When the famine was on all the face of the earth, then Yoseph opened all the storehouses in it, and sold to Mitsrayim; and the famine was severe in the land of Mitsrayim.

<56> καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέωξεν δὲ Ἰωσήφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις.

56 kai ho limos ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs;

And the famine was upon the face of all the earth.

aneōxen de Iōsēph pantas tous sitobolōnas kai epōlei pasi tois Aigyptiois.

opened And Joseph all the granaries, and sold to all the Egyptians.

וַיָּבֹאוּ כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר

מִצְרַיִם אֶת-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר

בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיִּחְזַק הָרָעָב בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

57. w'kal-ha'arets ba'u Mits'ray'mah lish'bor 'el-Yoseph ki-chazaq hara`ab b'kal-ha'arets.

Gen41:57 And all the earth came to Mitsrayim to buy from Yoseph, because the famine was severe in all the earth.

<57> καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ἰωσήφ· ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

57 kai pasai hai chōrai ēlthon eis Aigyphton agorazein pros Iōsēph;

And all the regions came to Egypt to buy from Joseph,

epekratēsen gar ho limos en pasē tē gē.

prevailed for the famine in all the earth.

Chapter 42

וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת-בְּנָיו לֵאמֹר

וַיִּבְרָא יַעֲקֹב אֶת-בְּנָיו לֵאמֹר

וַיִּבְרָא יַעֲקֹב אֶת-בְּנָיו לֵאמֹר

1. wayar' Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim wayo'mer Ya`aqob l'banayu lamah tith'ra'u.

Gen42:1 Now Ya'aqob saw that there was grain in Mitsrayim, and Ya'aqob said to his sons, Why do you look at each another?

<42:1> Ἰδὼν δὲ Ἰακώβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ,

εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ "Ἴνα τί ῥαθυμεῖτε;

1 Idōn de Iakōb hoti estin prasis en Aigyptō,
seeing And Jacob that there is grain for sale in Egypt,
eipen tois huiōis autou Hina ti hrathymeite?
said to his sons, Why are you lazy?

אָבֿרָהָם-יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִזְחָר וְיִדְדָר וְיִשְׁשָׁכָן וְיִזְחָר וְיִדְדָר
אָבֿרָהָם-יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִזְחָר וְיִדְדָר וְיִשְׁשָׁכָן וְיִזְחָר וְיִדְדָר

בְּיֹאמֶר הַנֶּה שְׂמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה
וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם וְנָחִיָּה וְלֹא נָמוּת׃

2. wayo'mer hinneh shama'ti ki yesh-sheber b'Mits'rayim r'du-shamah
w'shib'ru-lanu misham w'nich'yeh w'lo' namuth.

Gen42:2 He said, Behold, I have heard that there is grain in Mitsrayim; go down there
and buy some for us from there, so that we may live and not die.

<2> ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατὰβητε ἐκεῖ
καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.

2 idou akēkoa hoti estin sitos en Aigyptō; katabēte ekei
Behold, I have heard that there is grain in Egypt; go down there
kai priasthe hēmin mikra brōmata, hina zōmen kai mē apothanōmen.
and buy for us a small amount of foods! that we should live, and not die.

אָבֿרָהָם-יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִזְחָר וְיִדְדָר וְיִשְׁשָׁכָן וְיִזְחָר וְיִדְדָר
אָבֿרָהָם-יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִזְחָר וְיִדְדָר וְיִשְׁשָׁכָן וְיִזְחָר וְיִדְדָר

גִּיּוֹרְדוֹ אֶחָי-יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשָׁבֶר בָּר מִמִּצְרַיִם׃

3. wayer'du 'achey-Yoseph `asarah lish'bor bar miMits'rayim.

Gen42:3 Then ten brothers of Yoseph went down to buy grain from Mitsrayim.

<3> κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου·

3 katebēsan de hoi adelphoi Iōsēph hoi deka priasthai siton ex Aigyptou;
went down And the brothers of Joseph, the ten, to buy grain from Egypt.

אָבֿרָהָם-יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִזְחָר וְיִדְדָר וְיִשְׁשָׁכָן וְיִזְחָר וְיִדְדָר
אָבֿרָהָם-יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִזְחָר וְיִדְדָר וְיִשְׁשָׁכָן וְיִזְחָר וְיִדְדָר

דָּוָאֶת-בְּנֵימִן אֶחָי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו
כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן׃

4. w'eth-Bin'yamin 'achi Yoseph lo'-shalach Ya`aqob 'eth-'echayu
ki 'amar pen-yiq'ra'enu 'ason.

Gen42:4 But Ya'aqob did not send Yoseph's brother Benjamin with his brothers,
for he said, Lest harm happen to him.

<4> τὸν δὲ Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσήφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ·
εἶπεν γάρ Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία.

4 ton de Benjamin ton adelphon Iōsēph ouk apestelen meta tōn adelphōn autou;
But Benjamin the brother of Joseph was not sent with his brothers.

For he said, Lest at any time should come to pass to him an infirmity.

הַיְּבֵאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
כִּי־הָיָה הָרָעַב בָּאָרֶץ כְּנַעַן:

Gen42:5 So the sons of Yisra'el came to buy among those who were coming, for the famine was in the land of Canaan.

5 **Ēlthon** de **hoi huioi** **Israēl** **agorazein** **meta tōn** **erchomenōn**;
came **And the sons** **of Israel** **to buy** **with the ones** **coming**;

1943 70-696 949w73 443 1943-60 046w3 443 774496
 : 194 7474 96-449w74 7744 744 44944

וַיִּזְכֹּךְ הוּא הַשְׁלִיט עַל-הָאָרֶץ הַמְּשֻׁבֵּר לְכָל-עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֵאוּ אַחֵר יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אַפְּיִם אֶרֶצָה:

Gen42:6 Now Yoseph was the ruler over the land; he was the one who sold to all the people of the land. And Yoseph's brothers came and bowed down to him with their faces to the ground.

6 Iōsēph de ēn archōn tēs gēs, houtos epōlei panti tō laō tēs gēs;
And Joseph was the ruler of the land; he sold to all the people of the land.

7346x 957x1y 79y1y 911x-x 7f9y 494y7
 7x49 71x7 736x 97x1y x9w9 7x4 9941y
 :6y4-99w6 707y 19x7 997x1y

וַיִּבְרָא יוֹסֵף אֶת-אָחִיו וַיְכַרֶּם וַיַּתְנֶכֶר אֱלֹהִים
וַיַּדְבֵּר אֹתָם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאִין בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לְשֹׁכְרֵי-אֶבֶל:

7. wayar' Yoseph 'eth-'echayu wayakirem wayith'naker 'aleyhem way'daber 'itam qashoth wayo'mer 'alehem me'ayin ba'them wayo'm'ru me'erets K'na'an lish'bar-'okel.

Gen42:7 When Yoseph saw his brothers he recognized them, but he disguised himself to them and spoke to them harshly. And he said to them, Where have you come from? And they said, From the land of Kanaan, to buy food.

<7> ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἡλλοτριουτο ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πόθεν ἤκατε; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ γῆς Χανααν ἀγοράσαι βρώματα.

7 idōn de Iōsēph tous adelphous autou epegnō kai ėllotriouto ap' autōn seeing And Joseph his brothers recognized and alienated himself from them, kai elalēsen autois sklēra and he spoke to them hard. kai eipen autois Pothēn hēkate? And he said to them, From what place have you come? hoi de eipan Ek gēs Chanaan agorasai brōmata. And they said, From out of the land of Canaan, to buy foods.

חַיִּיכֶר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּירוּהוּ:

8. wayaker Yoseph 'eth-'echayu w'hem lo' hikiruhu.

Gen42:8 But Yoseph had recognized his brothers, but they did not recognize him. <8> ἐπέγνω δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν. 8 epegnō de Iōsēph tous adelphous autou, autoi de ouk epegnōsan auton. recognized And Joseph his brothers, but they did not recognize him.

טוֹיִזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלָמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגָּלִים אַתֶּם לְרֵאוֹת אֶת־עֲרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

9. wayiz'kor Yoseph 'eth hachalomoth 'asher chalam lahem wayo'mer 'alehem m'rag'lim 'atem lir'oth 'eth-'er'wath ha'arets ba'them.

Gen42:9 Yoseph remembered the dreams which he had about them, and said to them, You are spies; you have come to look at the bareness of our land.

<9> καὶ ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν ἐνυπνίων, ὧν εἶδεν αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατάσκοποι ἐστε· κατανοῆσαι τὰ ἕχνη τῆς χώρας ἤκατε.

9 kai emnēsthē Iōsēph tōn enypniōn, hōn eiden autos, And Joseph remembered his dreams, of which he himself saw. kai eipen autois Kataskopoi este; And he said to them, You are spies katanoēsai ta ichnē tēs chōras hēkate.

יְיָ אֱמָרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לְשִׁבְר־אֶכֶל׃
 10. wayo'm'ru 'elayu lo' 'adoni wa`abadeyak ba'u lish'bar-'okel.
Gen42:10 Then they said to him, No, my master, but your servants have come to buy food.
 <10> οἱ δὲ εἶπαν Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδες σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα·
 10 hoi de eipan Ouchi, kyrie; hoi paides sou ēlthomen priasthai brōmata;
 And they said, Not so, O master, your servants came to buy foods.

11 וְאֵלֵינוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד נַחֲנוּ כְנִיִּם אֲנַחְנוּ לֹא־הָיָהוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים׃

11 וְאֵלֵנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד נַחֲנוּ כְנִיִּם אֲנַחְנוּ לֹא־הָיָהוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים׃

11. **kulanu b'ney 'ish-'echad nach'nu kenim 'anach'nu lo'-hayu `abadeyak m'rag'lim.**
Gen42:11 We are all sons of one man; we are honest men, your servants are not spies.

<11> πάντες ἐσμέν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου·
 εἰρηνικοὶ ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι.

11 **pantes esmen huioi henos anthrōpou;**
We are all sons of one man;
eirēnikoi esmen, ouk eisin hoi paides sou kataskopoi.
we are peaceable. are not Your servants spies.

יְבִיאֵמָר אֲלֵהֶם לֹא כִי־עֲרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת׃

12. wayo'mer 'alehem lo' ki-`er'wath ha'arets ba'them lir'oth.

Gen42:12 Yet he said to them, No, but you have come to look at the bareness of our land!

<12> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἕχνη τῆς γῆς ἦλθατε ἰδεῖν.

12 eipen de autois Ouchi, alla ta ichnē tēs gēs ēlthate idein.

And he said to them, No, but the tracks of the land you came to see.

13. wayo'm'ru sh'neym `asar `abadeyak 'achim 'anach'nu b'ney 'ish-'echad
b'erets K'na'an w'hinnehaqaton 'eth-'abinu hayom w'ha'echad 'eynenu.

and the other does not exist.

This is it that I have said to you, saying that, You are spies.

if should not brother your younger come here.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 476

וְאִם-לֹא חַי פְּרַעֲהַ כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם:

16. shil'chu mikem 'echad w'yiqach 'eth-'achikem w'atem he'as'ru w'yibachanu dib'reykem ha'emeth 'it'kem w'im-lo' chey Phar'oh ki m'rag'lim 'atem.

Gen42:16 Send one of you that he may get your brother, while you remain confined, that your words may be tested, whether there is truth in you. But if not, by the life of Pharaoh, surely you are spies.

<16> ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἓνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν, ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ· εἰ δὲ μή, νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραω, ἣ μὴν κατάσκοποι ἐστε.

16 aposteilate ex hymōn hena kai labete ton adelphon hymōn,

You send from you one, and take your brother!

hymeis de apachthēte heōs tou phanera genesthai ta hrēmata hymōn,

But you shall be taken away until apparent become your sayings,

ei alētheuete ē ou;

if you be truthful, or not.

ei de mē, nē tēn hygieian Pharaō, ē mēn kataskopoi este.

But if not, by the health of Pharaoh, assuredly you are spies.

וַיִּשְׁמְרֵם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

17. waye'esoph 'otham 'el-mish'mar sh'losheth yamim.

Gen42:17 So he put them in prison for three days.

<17> καὶ ἔθηκετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.

17 kai etheto autous en phylakē hēmeras treis.

And he put them in prison days three.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשִׂי וְחִיו אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יִרָא:

18. wayo'mer 'alehem Yoseph bayom hash'lishi zo'th `asu wich'yu 'eth-ha'Elohim 'ani yare'.

Gen42:18 Now Yoseph said to them on the third day, Do this and live, for I fear the Elohim:

<18> Εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ Τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι·

18 Eipen de autois tē hēmera tē tritē Touto poiēsate

And he said to them day on the third, You do this

kai zēsesthe ton theon gar egō phoboumai;

and you shall live! The Elohim For I fear.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשִׂי וְחִיו אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יִרָא:

יִשְׂרָאֵל אֶתְּכֶם אֶחֱיֶיכֶם אֶחָד יִאָּסֵר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם

וְאַתֶּם לָכוּ הִבִּיאוּ שֹׁבֵר רֶעֱבוֹן בְּתִיכֶם:

19. 'im-kenim 'atem 'achikem 'echad ye'aser b'beyth mish'mar'kem
w'atem l'ku habi'u sheber ra'abon bateykem.

Gen42:19 if you are honest, let one of your brothers be confined
in the house of your prison; and you go carry grain for the famine of your houses,

<19> εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν εἰς κατασθεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ,
αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν

19 ei eirēnikoi este, adelphos hymōn heis kataschethētō en tē phylakē,

If you are peaceable, of your brothers let be held one in the prison!

autoi de badisate kai apagagete ton agorasmon tēs sitodosias hymōn

but you yourselves proceed, and take back the purchase of your provision!

כִּוְאַתְּ אֶחֱיֶיכֶם הַקָּטָן תִּבְיֹאוּ אֵלַי
וְיִאָּמְנוּ דְּבָרֶיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וְיַעֲשׂוּ-כֵן:

20. w'eth-'achikem haqaton tabi'u 'elay w'ye'am'nu dib'reykem
w'lo' thamuthu waya`asu-ken.

Gen42:20 and bring your youngest brother to me,
so your words may be verified, and you shall not die. And they did so.

<20> καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με,
καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. ἐποίησαν δὲ οὕτως.

20 kai ton adelphon hymōn ton neōteron agagete pros me,

And your brother younger you lead to me!

kai pisteuthēsontai ta hrēmata hymōn; ei de mē, apothaneisthe. epoiēsan de houtōs.

and I shall trust your sayings; but if not you shall die. And they did so.

כִּי יִאָּמְרוּ אִישׁ-אֶל-אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ
אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:

21. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'abal 'ashemim 'anach'nu `al-'achinu
'asher ra'inu tsarath naph'sho b'hith'chan'no 'eleynu
w'lo' shama'nu `al-ken ba'ah 'eleynu hatsarah hazo'th.

Gen42:21 Then they said to one another, Truly we are guilty concerning our brother,
because we saw the distress of his soul when he pleaded with us,
yet we would not listen; therefore this distress has come upon us.

and we did not listen to him, and because of this came upon us this affliction.

and you did not hearken to me? And behold, his blood is required.

And they did not know that Joseph heard, for the translator between them was.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 479

כַּד וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶךְ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיַּדְבֵּר אֲלֵהֶם
וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת-שִׁמְעוֹן וַיֹּאסֶר אוֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:

24. wayisob me`aleyhem wayeb'k' wayashab 'alehem
way'daber 'alehem wayiqach me'itam 'eth-shim'on waye'esor 'otho l'eyneyhem.

Gen42:24 He turned away from them and wept. But when he returned to them and spoke to them, he took Shimeon from them and bound him before their eyes.

<24> ἀποστραφεῖς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ἰωσήφ.
καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς
καὶ ἔλαβεν τὸν Συμεῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.

24 apostropheis de ap' autōn eklausen Iōsēph. kai palin prosēlthen pros autous
And turning from them, Joseph wept. And again he came forward to them,
kai eipen autois kai elaben ton Symeōn ap' autōn kai edēsen auton enantion autōn.
and spoke to them. And he took Simeon from them, and he tied him before them.

25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וְאֶל-אֲשֶׁר עִמָּם וַיֹּאמְרוּ כִּי אֵין אֲנִי יוֹסֵף
וְאֵין אֶל-שָׁקוֹן וְלֹא תֵת לָהֶם צֶדֶה לְדַרְךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:

25. way'tsaw Yoseph way'mal'u 'eth-k'leyhem bar u'hashib kas'peyhem 'ish
'el-saqo w'latheth lahem tsedah ladarek waya`as lahem ken.

Gen42:25 Then Yoseph commanded to fill their bags with grain and to return their money each into his sack, and to give them provisions for the journey. And thus it was done for them.

<25> ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ ἐμπλήσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου
καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἐκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ
καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.

25 eneteilato de Iōsēph emplēsai ta aggeia autōn sitou
gave charge And Joseph to fill up their containers of grain,
kai apodounai to argyrimon hekastou eis ton sakkon autou
and to give back their silver to each in his sackcloth,
kai dounai autois epistismon eis tēn hodon. kai egenēthē autois houtōs.
and to give them provisions for the journey. And it became to them so.

26 וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם עַל-חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם:

26. wayis'u 'eth-shib'ram `al-chamoreyhem wayel'ku misham.

Gen42:26 So they loaded their grain on their donkeys and departed from there.

<26> καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν.

26 kai epithentes ton siton epi tous onous autōn apēlthon ekeithen.
And placing the grain upon their donkeys, they went forth from there.

וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שָׁקוֹ לָתֵת מִסְּפּוֹ לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלֶן
וַיֵּרָא אֶת־כֶּסֶּפוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ׃

וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שָׁקוֹ לָתֵת מִסְּפּוֹ לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלֶן
וַיֵּרָא אֶת־כֶּסֶּפוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ׃

27. wayiph'tach ha'echad 'eth-saqo latheth mis'po' lachamoro bamalon wayar' 'eth-kas'po w'hinnehu' b'phi 'am'tach'to.

Gen42:27 And one opened his sack to give his donkey fodder at the lodging place, he saw his money; and behold, it was in the mouth of his sack.

<27> λύσας δὲ εἰς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ, οὗ κατέλυσαν, εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου.

27 lysas de heis ton marsippon autou dounai chortasmata tois onois autou, hou katelysan, untying And one his bag, to give fodder to his donkeys where they rested, eiden ton desmon tou argyriou autou, kai en epanō tou stomatos tou marsippou; and he saw bundle of silver his, for it was upon the mouth of the bag.

וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הַיּוֹשֵׁב בְּכֶסֶף וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי וַיֵּצֵא לָבָם
וַיִּחְרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃

וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הַיּוֹשֵׁב בְּכֶסֶף וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי וַיֵּצֵא לָבָם
וַיִּחְרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃

28. wayo'mer 'el-'echayu hushab kas'pi w'gam hinneh b'am'tach'ti wayetse' libam wayecher'du 'ish 'el-'achiu le'mor mah-zo'th `asah 'Elohim lanu.

Gen42:28 Then he said to his brothers, My money has been returned, and behold, it is even in my sack. And their hearts sank, and they turned trembling to one another, saying, What is this that Elohim has done to us?

<28> καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου. καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν;

28 kai eipen tois adelphois autou Apedothē moi to argyriou, And he said to his brothers, was given back to me the silver, kai idou touto en tō marsippō mou. kai exestē hē kardia autōn, and behold, this is in my bag. And it startled their hearts, kai etarachthēsan pros allēlous legontes and they were disturbed with one another, saying, Ti touto epoiēsen ho theos hēmin? What is this Elohim did to us?

כַּטְוִיבֵּאֵו אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנַעַן
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקְרֹת אֲתָם לֵאמֹר׃

כַּטְוִיבֵּאֵו אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנַעַן
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקְרֹת אֲתָם לֵאמֹר׃

29. wayabo'u 'el-Ya`aqob 'abihem 'ar'tsah K'na`an
wayagidu lo 'eth kal-haqoroth 'otham le'mor.

Gen42:29 When they came to their father Ya`aqob in the land of Kanaan,
 they told him all that had happened to them, saying,

<29> Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χανααν
 καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες

29 Ἐλthon de pros Iakōb ton patera autōn eis gēn Chanaan

And they came to Jacob their father in the land of Canaan.

kai apēggeilan autō panta ta symbanta autois legontes

And they reported to him all the things coming to pass to them, saying,

כְּשֶׁבַח יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְכִשְׁבָּח יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
 וְכִשְׁבָּח יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְכִשְׁבָּח יְיָ אֱלֹהֵיכֶם

לְדַבֵּר הָאִישׁ אֶדְנִי הָאָרֶץ אֶתָּנוּ קְשׁוֹת
 וַיִּתֵּן אֶתָּנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת-הָאָרֶץ:

30. diber ha'ish 'adoney ha'arets 'itanu qashoth
wayiten 'othan him'rag'lim 'eth-ha'arets.

Gen42:30 The man, the master of the land, spoke harshly with us,
 and took us for spies of the country.

<30> Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ
 καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὥς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.

30 Lelalēken ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs pros hēmas sklēra

spoke The man the master of the land to us hard,

kai etheto hēmas en phylakē hōs kataskopeuontas tēn gēn.

and put us in prison as spying out the land.

וְכִשְׁבָּח יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְכִשְׁבָּח יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
 וְכִשְׁבָּח יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְכִשְׁבָּח יְיָ אֱלֹהֵיכֶם

לֹא־נִאֶמַר אֱלֹהֵינוּ כִּנִּים אֲנַחְנוּ לֹא הִינּוּ מְרִגְלִים:

31. wano'mer 'elayu kenim 'anach'nu lo' hayinu m'rag'lim.

Gen42:31 But we said to him, We are honest; we are not spies.

<31> εἶπαμεν δὲ αὐτῷ Εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι.

31 eipamen de autō Eirēnikoi esmen, ouk esmen kataskopoi;

And we said to him, We are peaceable, we are not spies.

וְכִשְׁבָּח יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְכִשְׁבָּח יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
 וְכִשְׁבָּח יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְכִשְׁבָּח יְיָ אֱלֹהֵיכֶם

לְבָשִׁים-עֶשֶׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ
 וְהַקֵּטָן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

32. sh'neym-`asar 'anach'nu 'achim b'ney 'abinu ha'echad 'eynenu
w'haqaton hayom 'eth-'abinu b'erets K'na`an.

Gen42:32 We are twelve brothers, sons of our father; one is not,

and the youngest is with our father today in the land of Kanaan.

<32> δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει,
ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ Χανααν.

32 dōdeka adelphoi esmen, huiōi tou patros hēmōn; ho heis ouch hyparchei,
Twelve brothers we are, sons of our father; the one does not exist,
ho de mikroteros meta tou patros hēmōn sēmeron en gē Chanaan.
and the younger is with our father today in the land of Canaan.

לְגֹי־אֶמֶר אֱלִינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲדַע כִּי כִנִּים
אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחִי אִתִּי וְאֶת-רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קְחוּ וְלָכוּ׃

33. wayo'mer 'eleynu ha'ish 'adoney ha'arets b'zo'th 'eda`
ki kenim 'atem 'achikem ha'echad hanichu 'iti w'eth-ra`abon bateykem q'chu waleku.

Gen42:33 The man, the master of the land, said to us,
By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me
and take grain for the famine of your houses, and go.

<33> εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς Ἐν τούτῳ γνώσομαι
ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· ἀδελφὸν ἓνα ἄφετε ὥδε μετ' ἐμοῦ,
τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε

33 eipen de hēmin ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs
said And to us the man the master of the land,
En toutō gnōsomai hoti eirēnikoi este;
By this I shall know that you are peaceable,
adelphon hena aphete hōde met' emou,
of your brothers you leave one here with me!
ton de agorasmon tēs sitodosias tou oikou hymōn labontes apelthate
and the purchase of the provision for your house having taken, you go forth!

לְדֹ וְהִבִּיאוּ אֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֵלַי וְאֲדַעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם
כִּי כִנִּים אַתֶּם אֶת-אֲחִיכֶם אֶתֶּן לָכֶם וְאֶת-הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃

34. w'habi'u 'eth-'achikem haqaton 'elay w'ed`ah ki lo' m'rag'lim 'atem
ki kenim 'atem 'eth-'achikem 'eten lakem w'eth-ha'arets tis'charu.

Gen42:34 But bring your youngest brother to me that I may know that you are not spies,
for you are honest men. I shall give your brother to you, and you may trade in the land.

<34> καὶ ἀγάγετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον,
καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατὰσκοποί ἐστε, ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε,
καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε.

34 kai agagete pros me ton adelphon hymōn ton neōteron,
And you lead to me brother your younger!

kai gnōsomai hoti **ou** kataskopoi este,
 and I shall know that **not** spies you are,
 all' hoti eirēnikoi este, kai ton adelphon hymōn apodōsō hymin,
 but that you are peaceable, and your brother I shall give back to you,
 kai tē gē emporeuesthe.
 and in the land you can trade!

35 וַיֵּדְעוּ אֵת-צָרָתָם בְּשִׁקְלָם וַיֵּדְעוּ אֵת-צָרָתָם בְּשִׁקְלָם
 וַיֵּדְעוּ אֵת-צָרָתָם בְּשִׁקְלָם וַיֵּדְעוּ אֵת-צָרָתָם בְּשִׁקְלָם

לֹא-יָדְעוּ אֵת-צָרָתָם בְּשִׁקְלָם וַיֵּדְעוּ אֵת-צָרָתָם בְּשִׁקְלָם
 וַיֵּדְעוּ אֵת-צָרָתָם בְּשִׁקְלָם וַיֵּדְעוּ אֵת-צָרָתָם בְּשִׁקְלָם

35. way'hi hem m'riqim saqeyhem w'hinneh-'ish ts'ror-kas'po b'saqo
 wayir'u 'eth-ts'roroth kas'peyhem hemah wa'abihem wayira'u.

Gen42:35 Now it came about as they were emptying their sacks,
 that behold, every one's bundle of money was in his sack;
 and when they and their father saw the bundles of their money, they were dismayed.

<35> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν
 καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμός τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν·
 καὶ εἶδον τοὺς δεσμούς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατήρ αὐτῶν,
 καὶ ἐφοβήθησαν.

35 egeneto de en tō katakenoun autous tous sakkous autōn
 And it happened in their emptying their sackcloths,
 kai ēn hekastou ho desmos tou argyriou en tō sakkō autōn;
 and there was in each a bundle of silver in their sackcloth.
 kai eidon tous desmous tou argyriou autōn, autoi
 And they saw the bundles of their silver to them,
 kai ho patēr autōn, kai ephobēthēsan.
 and their father, and they feared.

36 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי שְׂכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי שְׂכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי שְׂכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי שְׂכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ

36. wayo'mer 'alehem Ya`aqob 'abihem 'othi shikal'tem Yoseph 'eynenu
 w'Shim'on 'eynenu w'eth-Bin'yamin tiqachu `alay hayu kulanh.

Gen42:36 Their father Ya'aqob said to them, You have bereaved me of my children:
 Yoseph is not, and Shimeon is not, and you would take Benjamin;
 all these things are against me.

<36> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακώβ ὁ πατήρ αὐτῶν Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ἰωσήφ οὐκ ἔστιν,
 Συμεὼν οὐκ ἔστιν, καὶ τὸν Βενιαμὴν λήμψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα.

36 eipen de autois Iakōb ho patēr autōn Eme ēteknōsate; Iōsēph ouk estin,
 said And to them Jacob their father, You are making me childless; Joseph is not,
 Symeōn ouk estin, kai ton Benjamin lēmpsesthe; ep' eme egeneto panta tauta.

Simeon is **not**, and shall you take Benjamin? Upon me happened these things **all**.

37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תָמִית אִם־לֹא
אָבִיאֲנִי אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃

37. wayo'mer R'uben 'el-'abiu le'mor 'eth-sh'ney banay tamith
'im-lo' 'abi'enu 'eleyak t'nah 'otho `al-yadi wa'ani 'ashibenu 'eleyah.

Gen42:37 Then Reuben spoke to his father, saying, You may put my two sons to death if I do not bring him back to you; put him in my care, and I shall return him to you.

<37> εἶπεν δὲ Ρουβὴν τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων Τοὺς δύο υἱοὺς μου ἀπόκτεινον, εἰ μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ γὰρ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.

37 eipen de Roubēn tō patri autou legōn Tous duo huious mou apokteinson,
said And Reuben to his father, saying, The two sons of mine you may kill
ean mē agagō auton pros se dos auton eis tēn cheira mou,
if I do not lead him to you. You give him into my hand,
kagō anaxō auton pros se.
and I shall lead him to you.

38 וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת
וְהוּא לְבִדּוֹ נִשְׁאַר וְקָרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וְהוֹרַדְתֶּם אֹת־שִׁיבָתִי בְּיָגוֹן שְׂאוּלָה׃

38. wayo'mer lo'-yered b'ni `imakem ki-'achiu meth w'hu' l'bado nish'ar
uq'ra'ahu 'ason baderek 'asher tel'ku-bah w'horad'tem 'eth-seybathi b'yagon Sh'olah.

Gen42:38 But he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he alone is left. If harm should befall him on the journey in which you go, then you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

<38> ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλείπεται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἂν πορεύῃσθε, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾗδου.

38 ho de eipen Ou katabēsetai ho huios mou meth' hymōn,
And he said, shall not go down My son with you,
hoti ho adelphos autou apethanen kai autos monos kataleleiptai;
for his brother died, and he alone is left behind.
kai symbēsetai auton malakisthēnai en tē hodō,
And suppose it shall come to pass that he be infirm in the way
hē an poreuēsthe, kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hādou.

which ever you go, and you shall lead me in old age with distress into Hades.

Chapter 43

1 וְהָרָעַב כָּבֵד בְּאַרְצִי:

א וְהָרָעַב כָּבֵד בְּאַרְצִי:

1. w'hara`ab kabed ba'arets.

Gen43:1 Now the famine was severe in the land.

<43:1> 'Ο δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Ho de limos enischysen epi tēs gēs.

But the famine grew in strength upon the land.

2 וַיָּבִיאוּ אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שְׁבוּ שְׁבָרוֹ-לָנוּ מֵעַט-אֶכֶל:

ב וַיָּבִיאוּ אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שְׁבוּ שְׁבָרוֹ-לָנוּ מֵעַט-אֶכֶל:

2. way'hi ka'asher kilu le'ekol 'eth-hasheber 'asher hebi' miMits'rayim

wayo'mer 'aleyhem 'abihem shubu shib'ru-lanu m'at-'okel.

Gen43:2 So it came about when they had finished eating the grain which they had brought from Mitsrayim, that their father said to them, Go back, buy us a little food.

<2> ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

2 egeneto de hēnika synetelesan kataphagein ton siton,

And it came to pass when they completed eating up the grain

hon ēnegkan ex Aigyptou, kai eipen autois ho patēr autōn

which they brought from Egypt, that said to them their father,

Palin poreuthentes priasthe hēmin mikra brōmata.

In again going, you buy us a small amount of foods!

3 גַּם-תֵּרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אֶתְכֶם:
ג וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ יְהוֹדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בְּנֹו הָאִישׁ לֵאמֹר

ג וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ יְהוֹדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בְּנֹו הָאִישׁ לֵאמֹר
לֹא-תֵרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אֶתְכֶם:

3. wayo'mer 'elayu Yahudah le'mor ha'ed he'id banu ha'ish le'mor

lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:3 Yahudah spoke to him, saying, The man solemnly warned us, saying, You shall not see my face unless your brother is with you.

<3> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰουδᾶς λέγων Διαμαρτυρία διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς, λέγων Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾔ.

3 eipen de autō Ioudas legōn Diamartyriā diamemartyrētai hēmin

said And to him Judah, saying, bore witness by testifying to us

ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs, legōn

The man, the master of the land, saying,

Ouk opsesthe to prosōpon mou, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.

You shall not see my face if not brother your younger be with you.

4 אֶם-יִשָּׂא מִשְׁלַח אֶת-אֶחִינוֹ אִתָּנוּ יִרְדָּה וְנִשְׁפָּרָה לְךָ אֶכֶל׃

ד אֶם-יִשָּׂא מִשְׁלַח אֶת-אֶחִינוֹ אִתָּנוּ יִרְדָּה וְנִשְׁפָּרָה לְךָ אֶכֶל׃

4. 'im-yesh'ak m'shaleach 'eth-'achinu 'itanu ner'dah w'nish'b'rah l'ak 'okel.

Gen43:4 If you are sending our brother with us, we shall go down to buy you food.

<4> εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν,

καταβήσομεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα.

4 ei men oun apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, katabēsometha

If then, you send our brother with us, we shall go down,

kai agorasōmen soi brōmata;

and we shall buy foods for you.

5 אֵל מִי אֶלְמָלְךָ אֶתְּחַדֵּשׁ אִתִּי וְלֹא יִרְדָּה׃

5 אֵל מִי אֶלְמָלְךָ אֶתְּחַדֵּשׁ אִתִּי וְלֹא יִרְדָּה׃

ה וְאֵם-אֵינֶךָ מִשְׁלַח לֹא יִרְדָּה

כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֶלְיָנוּ לֹא-תָרְאוּ פָנַי בְּלִתִּי אֶחִיכֶם אֲתָכֶם׃

5. w'im-'eyn'ak m'shaleach lo' nered ki-ha'ish 'amar 'eleynu
lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:5 But if you do not send him, we shall not go down; for the man said to us,
You shall not see my face unless your brother is with you.

<5> εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορεύσομεθα.

ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον,

ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ.

5 ei de mē apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, ou poreusometha;

But if you do not send our brother with us, we shall not go,

ho gar anthrōpos eipen hēmin legōn Ouk opsesthe mou to prosōpon,

for the man said to us, saying, You shall not see my face

ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.

if should not brother your younger with you be.

6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעִיתָם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אֵח׃

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעִיתָם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אֵח׃

6. wayo'mer Yis'ra'El lamah hare'othem li l'hagid la'ish ha'od lakem 'ach.

Gen43:6 Then Yisra'El said, Why did you treat me so badly by telling the man
whether you still had a brother?

<6> εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ Τί ἐκακοποίησατέ με ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ

6 eipen de Israēl Ti ekakopoiēsate me anaggeilantes tō anthrōpō
said And Israel, Why did you do evil to me announcing to the man
hoti estin hymin adelphos?
that there is to you a brother?

וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלָדָתָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד
אֲבִיכֶם חַי הָיָה לָכֶם אָח וּבֶגֶד-לוֹ עַל-פִּי הַקְּבָרִים
הָאֵלֶּה הִדּוּעַ נִדְעַ כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת-אֲחֵיכֶם:

mē ēdeimen ei erei hēmin Agagete ton adelphon hymōn?
We did not know that he would say to us, You bring your brother!

חַיֵּי אֲמַר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה הַנַּעַר אֵתִי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנִיכֶנּוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפֵּנוּ:

«8» εἶπεν δὲ Ἰουδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν

καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν.

8 **eipen** de **Ioudas** **pros** **Israēl** ton patera autou **Aposteilon** to **paidarion** met' emou,
said And **Judah** to **Israel** his father, **You** send the lad with me,
kai **anastantes** poreusometha, hina zōmen kai **mē** apothanōmen
and **rising up** let us go, that we may live and **not** die,
kai **hēmeis** kai **sy** kai **hē** aposkeuē hēmōn.
and we and **you** and **our** belongings.

9 יְהוָה אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

ט אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
וְהַצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְהִטָּאתִי לְךָ כָּל-הַיָּמִים:

9. **'anoki** **'e'er**'benu miadi **t'baq'shenu** **'im-lo** **habi'othiu** **'eleyak**
w'hitsag'tiu **l'phaneyak** **w'chata'thi** **l'ak** **kai-hayamim**.

Gen43:9 I shall be surety for him; you may hold me responsible for him.
If I do not bring him back to you and set him before your faces,
then let me bear the blame before you all the days.

<9> ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν.
ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτόν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτόν ἐναντίον σου,
ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς σέ πάσας τὰς ἡμέρας.

9 **egō** de **ekdechomai** auton, ek **cheiros** mou **zētēson** auton;
I shall look out for him. from out of **my** hand You seek him.
ean **mē** **agagō** auton **pros** se kai **stēsō** auton enantion sou,
If I do not lead him to you, and set him before you,
hēmartēkōs **esomai** **pros** se **pasas** **tas** **hēmeras**.
I shall be **sinning** against you all the days.

10 יְהוָה אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

י כִּי לֹא הִתְמַהֲמַהְנוּ כִּי-עָתָה נִשְׁבְּנוּ זֶה פַּעַמַּיִם:

10. **ki** **lule'** **hith'mah'mah'nu** **ki- **shab'nu** **zeh** **pha`amayim**.**

Gen43:10 For if we had not delayed, surely by now we could have returned twice.

<10> εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δὺς.

10 **ei** **mē** **gar** **ebradynamen**, **ēdē** **an** **hypestrepsamen** **dis**.
if not For we slowed, already even we should have returned twice.

11 יְהוָה אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
יְהוָה אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

יִיאָמַר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-כֵּן אֵפוֹא זֹאת עָשׂוּ
קָחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בְּכֻלֵּיהֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט צָרִי
וּמֵעֵט דִּבְשׁ נִכְאֹת וְלֵט בָּטָנִים וְשִׁקָּרִים:

11. wayo'mer 'alehem Yis'ra'El 'abihem 'im-ken 'epho' zo'th `asu q'chu
mizim'rath ha'arets bik'leykem w'horidu la'ish min'chah m'at tsari
um'at d'bash n'ko'th walot bat'nim ush'qedim.

Gen43:11 Then their father Yisra'El said to them, If it must be so, then do this:
take some of the best products of the land in your bags, and carry down to the man
as a present, a little balm and a little honey, aromatic gum and myrrh, pistachio nuts
and almonds.

<11> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν Εἰ οὕτως ἐστίν, τοῦτο ποιήσατε·
λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν
καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα, τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος,
θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα.

11 eipen de autois Israēl ho patēr autōn Ei houtōs estin, touto poiēsate;
said And to them Israel their father, If so it is, this you do!

labete apo tōn karpōn tēs gēs en tois aggeiois hymōn
You take from the fruits of the earth in your containers,
kai katagagete tō anthrōpō dōra, tēs hrētinēs kai tou melitos,
and bring to the man gifts of balm, and of honey,
thymiama kai staktēn kai tereminthon kai karua.
and incense, and balsam, and turpentine, and walnuts!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

12. w'keseph mish'neh q'chu b'yed'kem w'eth-hakeseph hamushab
b'phi 'am't'chotheykem tashibu b'yed'kem 'ulay mish'geh hu'.

Gen43:12 Take double the money in your hand, and take back in your hands the money
that was returned in the mouth of your sacks; perhaps it was a mistake.

<12> καὶ τὸ ἀργύριον δισσοὺν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν·
τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε
μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστιν.

12 kai to argyriōn disson labete en tais chersin hymōn; to argyriōn to apostraphen
And silver double you take in your hands. And the silver being returned
en tois marsippois hymōn apostrepsate meth' hymōn; mēpote agnoēma estin.
in your bags, return it with you, perhaps it is by ignorance!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

13. w'eth-'achikem qachu w'qumu shubu 'el-ha'ish.

Gen43:13 Take your brother also, and arise, return to the man;

<13> καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.
13 kai ton adelphon hymōn labete kai anastantes katabēte pros ton anthrōpon.

And your brother you take, and rising go down to the man!

14 וְעַל אֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם
אֶת-אַחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת-בְּנֵי-יָמִין וְאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי שַׁכַּלְתִּי:

יד וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם
אֶת-אַחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת-בְּנֵי-יָמִין וְאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי שַׁכַּלְתִּי:

14. w'El Shadday yiten lakem rachamim liph'ney ha'ish w'shilach lakem
'eth-'achikem 'acher w'eth-Bin'yamin wa'ani ka'asher shakol'ti shakal'ti.

Gen43:14 and may El Shadday grant you compassion in the sight of the man,
so that he shall release to you your other brother and Benjamin.
And as for me, if I am bereaved of my children, I am bereaved.

<14> ὁ δὲ θεὸς μου δώη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου,
καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμὴν.
ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἡτέκνωμαι, ἡτέκνωμαι.

14 ho de theos mou dōē hymin charin enantion tou anthrōpou,
And my El give to you favor before the man,
kai aposteilai ton adelphon hymōn ton hena kai ton Benjamin; egō men gar,
even to send your brother, the other one, and Benjamin. I indeed For
katha ēteknōmai, ēteknōmai.
as much as have been made childless, I have been made childless.

15 וְהָיוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה-כֶסֶף לְקָחוּ בְיָדָם
וְאֶת-בְּנֵי-יָמִין וַיָּקֻמוּ וַיֵּרָדוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

טו וְהָיוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה-כֶסֶף לְקָחוּ בְיָדָם
וְאֶת-בְּנֵי-יָמִין וַיָּקֻמוּ וַיֵּרָדוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

15. wayiq'chu ha'anashim 'eth-hamin'chah hazo'th umish'neh-keseeph laq'chu b'yadam
w'eth-Bin'yamin wayaqumu wayer'du Mits'rayim waya'am'du liph'ney Yoseph.

Gen43:15 So the men took this present, and they took double the money in their hand,
and Benjamin; then they arose and went down to Mitsrayim and stood before Yoseph.

<15> Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμὴν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον
καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.

15 Labontes de hoi andres ta dōra tauta kai to argyriou diploun elabon
receiving And the men these gifts, and the silver double they took
en tais chersin autōn kai ton Benjamin kai anastantes katebēsan eis Aigyptōn
in their hands, and Benjamin, and rising up they went down into Egypt,
kai estēsan enantion Iōsēph.
and stood before Joseph.

16 וְהָיוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה-כֶסֶף לְקָחוּ בְיָדָם
וְאֶת-בְּנֵי-יָמִין וַיָּקֻמוּ וַיֵּרָדוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

טוֹבִירָא יוֹסֵף אֲתָם אֶת־בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאִשֶּׁר עַל־בֵּיתוֹ
הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָהּ וּטְבַח טֶבַח וְהָכֵן
כִּי אֶתִּי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהֲרָיִם:

16. wayar' Yoseph 'itam 'eth-Bin'yamin wayo'mer la'asher `al-beytho
habe' 'eth-ha'anashim habay'thah ut'boach tebach w'haken
ki 'iti yo'k'lu ha'anashim batsaharayim.

Gen43:16 When Yoseph saw Benjamin with them, he said to the steward over his house,
Bring the men into the house, and slay an animal and make ready;
for the men are to dine with me at noon.

<16> εἶδεν δὲ Ἰωσήφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον
καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους
εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάξον θύματα καὶ ἐτοίμασον.
μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν.

16 eiden de Iōsēph autous
saw And Joseph them,
kai ton Benjamin ton adelphon autou ton homomētrion
and Benjamin his brother, the one born of the same mother.
kai eipen tō epi tēs oikias autou Eisagage tous anthrōpous eis tēn oikian
And he said to the one over his house, Bring the men into the house,
kai sphaxon thymata kai hetoimason;
and slay the things offered for sacrifices, and prepare!
met' emou gar phagontai hoi anthrōpoi artous tēn mesēmbrian.
with me for shall eat the men bread loaves at midday.

17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף:

17. waya`as ha'ish ka'asher `amar Yoseph
wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph.

Gen43:17 So the man did as Yoseph said, and the man brought the men to Yoseph's house.

<17> ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ,
καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ.

17 epoiēsen de ho anthrōpos, katha eipen Iōsēph,
did And the man as Joseph said.
kai eisēgagen tous anthrōpous eis ton oikon Iōsēph.
And he brought the men into the house of Joseph.

18 יַחְוִירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־הַדָּבָר
לֵאמֹר אֲנִי אֶתְּחַבֵּל בְּיָמֵי הַיָּבָשׁ וְאֶתְּחַבֵּל בְּיָמֵי הַיָּבָשׁ
וְאֶתְּחַבֵּל בְּיָמֵי הַיָּבָשׁ וְאֶתְּחַבֵּל בְּיָמֵי הַיָּבָשׁ

יַחְוִירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־הַדָּבָר

הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַּב בְּאַמְתַּחֲתֵינוּ בִּתְחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹבָאִים לְהַתְגַּלֵּל
עָלֵינוּ וּלְהַתְנַפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֹתָנוּ לְעֲבָדִים וְאֶת-חֲמֹרֵינוּ:

18. wayir'u ha'anashim ki hub'u beyth Yoseph wayo'm'ru `al-d'bar hakeseph hashab
b'am't'chotheynu bat'chilah 'anach'nu muba'im l'hith'golel `aleynu ul'hith'napel
`aleynu w'laqachath 'othanu la'abadim w'eth-chamoreynu.

Gen43:18 Now the men were afraid, because they were brought to Yoseph's house;
and they said, For the matter of the money that was returned in our sacks
at the first time that we are being brought in, that he may seek occasion against us
and fall upon us, and take us for servants with our donkeys.

<18> ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσέχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ,
εἶπαν Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν
ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς
καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.

18 idontes de hoi anthrōpoi hoti eisēchthēsan eis ton oikon Iōsēph,
seeing And the men that they were brought into the house of Joseph,
eipan Dia to argyriōn to apostraphen
said, On account of the silver returned
en tois marsippos hēmōn tēn archēn hēmeis eisagometha tou sykophantēsai hēmas
in our bags in the beginning we are brought in – to extort us,
kai epithesthai hēmin tou labein hēmas eis paidas kai tous onous hēmōn.
and to place charge upon us, to take us as servants, and our donkeys.

19 וַיֵּשׁוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף
וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו בְּתַח הַבַּיִת:

19. wayig'shu 'el-ha'ish 'asher `al-beyth Yoseph way'dab'ru `elayu pethach habayith.

Gen43:19 So they came near to the man that is over the house of Yoseph,
and spoke to him at the entrance of the house,

<19> προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν
ἐπὶ τοῦ οἴκου Ἰωσήφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου

19 proselthontes de pros ton anthrōpon ton epi tou oikou Iōsēph
And coming forward to the man, the one over the house of Joseph,
elalēsan autō en tō pylōni tou oikou
they spoke to him in the vestibule of the house,

20 כִּי־אָמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרֵד יְרֵדְנוּ בִּתְחִלָּה לְשָׂבֵר-אֶכֶל:

20. wayo'm'ru bi 'adoni yarod yarad'nu bat'chilah lish'bar-'okel.

Gen43:20 and said, O my master, we indeed came down at the first time to buy food,

saying, We beseech you, O master, we went down in the beginning to buy foods,

כַּאֲוִיִּהִי כִּי-בָּאֲנוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ וּנְפַתְחָהּ אֶת-אַמְתַּחֲתֵינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף-אֵישׁ בְּכִי אַמְתַּחֲתוֹ כִּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ
וּנִשֵּׁב אֹתוֹ בִּידֵנוּ:

כב וְכִסֶּף אַחֵר הוֹרְדָנוּ בְּיָדָנוּ לְשֹׁכֵר-אֶכָּל
לֹא יָדַעְנוּ מִי-שָׁם כִּסְפָנוּ בְּאַמְתַּחֲתֵינוּ:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 494

23 וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל-תִּירְאוּ אֱלֹהֵיכֶם
וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתֵּיחֵיכֶם
כִּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת-שִׁמְעוֹן:

23. wayo'mer shalom lakem 'al-tira'u 'Eloheykem w'Elohey 'abikem nathan lakem mat'mon b'am't'chotheykem kas'p'kem ba' 'elay wayotse' 'alehem 'eth-Shim'on.

Gen43:23 He said, Peace be to you, do not be afraid.

Your El and the El of your father has given you treasure in your sacks;

It came in unto me. Then he brought Shimeon out to them.

<23> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰλῆως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν
καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν,
τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω. καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεὼν

23 eipen de autois Hileōs hymin, mē phobeisthe;

And he said to them, Kindness be to you, do not fear.

ho theos hymōn kai ho theos tōn paterōn hymōn edōken hymin thēsaurous

Your El and the El of your fathers gave to you treasures

en tois marsippos hymin, to de argyrion hymōn eudokimoun apechō.

in your bags, and your silver in approving I receive.

kai exēgagen pros autous ton Symeōn

And he led out to them Simeon.

24 כַּד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
וַיִּתֵּן-מַיִם וַיַּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם:

24. wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph

wayiten-mayim wayir'chatsu rag'leyhem wayiten mis'po' lachamoreyhem.

Gen43:24 Then the man brought the men into Yoseph's house and gave them water,
and they washed their feet; and he gave fodder for their donkeys.

<24> καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν

καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν.

24 kai ēnegken hydōr nipsai tous podas autōn kai edōken chortasmata tois onois autōn.

And he brought water to wash their feet. And he gave fodder to their donkeys.

25 כַּה וַיָּבִינּוּ אֶת-הַמִּנְחָה עַד-בּוֹא יוֹסֵף בַּצְּהָרִים כִּי שָׁמְעוּ
כִּי-נֶשֶׁם יֹאכְלוּ לָהֶם:

25. wayakinu 'eth-hamin'chah `ad-bo' Yoseph batsaharayim

ki sham'`u ki-sham yo'k'lu lachem.

Gen43:25 So they prepared the present for the coming of Yoseph at noon;
for they had heard that they would eat bread there.

<25> ἤτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν Ἰωσήφ μεσημβρίας·
ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν.

25 hētoimasan de ta dōra heōs tou elthein Iōsēph mesēmbrias;
And they prepared the gifts until came at Joseph midday.
ēkousan gar hoti ekei mellei aristan.
For they heard that there he was about to dine.

אָט-הַמִּנְחָה לֹא יוֹסֵף הָבִיאוּ וְיָבִיאוּ אֶת-הַמִּנְחָה 26
אֲשֶׁר-בְּיָדָם הָבִיאוּ לֹא אָרְצָה:

26. wayabo' Yoseph habay'thah wayabi'u lo 'eth-hamin'chah
'asher-b'yadam habay'thah wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

Gen43:26 When Yoseph came into the house, they brought into the house
to him the present which was in their hand and bowed to the ground before him.

<26> Εἰσῆλθεν δὲ Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα,
ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

26 Eisēlthen de Iōsēph eis tēn oikian, kai prosēnegkan autō ta dōra,
entered And Joseph into the house, and they brought to him the gifts
ha eichon en tais chersin autōn, eis ton oikon
which they had in their hands, into the house.
kai prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēn gēn.
And they did obeisance to him upon their face upon the ground.

כִּי-יִשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הֲיִקָּן 27
אֲשֶׁר-אָמַרְתֶּם הַעֲוֹדְנוּ חַי:

27. wayish'al lahem l'shalom wayo'mer hashalom 'abikem hazaqen
'asher 'amar'tem ha'odenu chay.

Gen43:27 Then he asked them about their welfare,
and said, Is there peace to your father, the old man, of whom you spoke? Is he still alive?

<27> ἠρώτησεν δὲ αὐτοὺς Πῶς ἔχετε;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἵπατε; ἔτι ζῇ;

27 ērōtēsen de autous Pōs echete?
And he asked them, How have you been?
kai eipen autois Ei hygiainei ho patēr hymōn ho presbyteros,
And he said to them, Is in health your father, the old man

hon eipate? eti zē?
whom you spoke of? Still he lives?

וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹמֹם לְעַבְדְּךָ לְאַבְיִנּוּ עוֹדֵנּוּ חַי וַיִּקְדּוּ רִאשֵׁיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃

כח וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹמֹם לְעַבְדְּךָ לְאַבְיִנּוּ עוֹדֵנּוּ חַי וַיִּקְדּוּ רִאשֵׁיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃

28. wayo'm'ru shalom l'`ab'd'ak l'abinu `odenu chay wayiq'du wayish'tachauu.

Gen43:28 They said, There is peace to your servant to our father; he is still alive.
They bowed down their heads and made obeisance.

<28> οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ.

καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ.

καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ.

28 hoi de eipan Hygiainei ho pais sou ho patēr hēmōn, eti zē.

And they said, He is in health – your servant our father, still lives.

kai eipen Eulogētos ho anthrōpos ekeinos tō theō.

And he said, Blessed be that man by Elohim.

kai kuuantes prosekynēsan autō.

And bowing they did obeisance to him.

וַיִּשָּׂא וַיַּרְא אֶת־בְּנֵימִן אָחִיו בֶּן־אָמֶר וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֶחֱיָכָם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֶל־הָיִים יִחְנֶךָ בְּנִי׃

כט וַיִּשָּׂא וַיַּרְא אֶת־בְּנֵימִן אָחִיו בֶּן־אָמֶר וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֶחֱיָכָם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֶל־הָיִים יִחְנֶךָ בְּנִי׃

29. wayisa' `eynayu wayar' `eth-Bin'yamin 'achiu ben-'imo
wayo'mer hazeh 'achikem haqaton 'asher 'amar'tem 'elay
wayo'mar 'Elohim yach'n'ak b'ni.

Gen43:29 As he lifted his eyes and saw his brother Benjamin, his mother's son,
he said, Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?
And he said, May Elohim be gracious to you, my son.

<29> ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ἰωσήφ εἶδεν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος,

ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλεῆσαι σε, τέκνον.

29 anablepsas de tois ophthalmois Iōsēph

And Joseph lifted up his eyes,

eiden Beniamin ton adelphon autou ton homomētrion

and saw Benjamin his brother, the one born of the same mother.

kai eipen Houtos ho adelphos hymōn ho neōteros, hon eipate pros me agagein?

And he said, This is your brother the younger whom you spoke to me of bringing?

kai eipen Ho theos eleēsai se, teknon.

And he said, Elohim show mercy to you child.

וַיִּשָּׂא וַיַּרְא אֶת־בְּנֵימִן אָחִיו בֶּן־אָמֶר וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֶחֱיָכָם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֶל־הָיִים יִחְנֶךָ בְּנִי׃

לְוַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-אָחִיו
וַיִּבְקֹשׁ לְבָכוֹת וַיָּבֹא הַחֲדָרָה וַיִּבְכֶּה שָׁמָּה׃

30. way'maher Yoseph ki-nik'm'ru rachamayu 'el-'achiu
way'baqesh lib'koth wayabo' hachad'rah wayeb'k' shamah.

Gen43:30 Yoseph hurried out for he was deeply stirred over his brother,
and he sought a place to weep; and he entered his chamber and wept there.

<30> ἐταράχθη δὲ Ἰωσήφ συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
καὶ ἐζήτηει κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ.

30 etarachthē de Iōsēph synestrepheto gar ta entera autou epi tō adelphō autou
was disturbed And Joseph. contracted For his innards over his brother,
kai ezētei klausai; eiselthōn de eis to tamieion eklausen ekei.
and he was seeking to weep, and he entered into the storeroom to weep there.

לֹא וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לָחֶם׃

31. wayir'chats panayu wayetse' wayith'apaq wayo'mer simu lachem.

Gen43:31 Then he washed his face and came out;
and he controlled himself and said, Serve the bread.

<31> καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατέυσато
καὶ εἶπεν Παράθετε ἄρτους.

31 kai nipsamenos to prosōpon exelthōn enekrateusato
And he washed his face, and coming forth he controlled himself,
kai eipen Parathete artous.
and said, You place the bread loaves.

לְבַנְיָמִן וְלְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲנִי אֶתְּנֶה לָכֶם אֶת-הָעֵבְרִים לְחֶם
כִּי-תוֹעֲבָה הוּא לַמִּצְרַיִם׃

32. wayasimu lo l'bado w'lahem l'badam w'laMits'rim ha'ok'lim 'ito l'badam
ki lo' yuk'lun haMits'rim le'ekol 'eth-ha'lb'rim lechem ki-tho'ebah hiw' l'Mits'rayim.

Gen43:32 So they served him by himself, and them by themselves,
and the Mitsrim who ate with him by themselves,
because the Mitsrim are not able to eat bread with the Ibrim,
for that is loathsome to Mitsrayim.

<32> καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς
καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς·
οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Εβραίων ἄρτους,

βδέλυγμα γάρ ἐστὶν τοῖς Αἰγυπτίοις.

32 kai **parethēkan autō monō** kai **autois kath'** heautous

And **they placed** a setting to **him alone**, and to **them by** themselves,

kai tois Aigyptiois **tois syndeipnousin met'** autou **kath'** heautous;

and to the Egyptians **dining with them by** themselves,

ou gar edynanto hoi Aigyptioi synesthiein meta tōn Ebraiōn artous,

were **not for** able the Egyptians to **eat with the Hebrews bread loaves**,

bdelygma gar estin tois Aigyptiois.

an abomination for it is to the Egyptians.

33 וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַכֹּהֵן הַבְּכֹרֶת וְהַצְעִיר כִּצְעָתוֹ וַיִּתְמָחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃

33 וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַכֹּהֵן הַבְּכֹרֶת וְהַצְעִיר כִּצְעָתוֹ וַיִּתְמָחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃

לִפְנֵי הַכֹּהֵן הַבְּכֹרֶת וְהַצְעִיר כִּצְעָתוֹ וַיִּתְמָחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃

וַיִּתְמָחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃

33. **wayesh'bu l'phanayu hab'kor kib'koratho**

w'hatsa'ir kits'iratho wayith'm'hu ha'anashim 'ish 'el-re`ehu.

Gen43:33 Now they were seated **before him**, the firstborn

according to his birthright and **the younger** according to **his youth**,

and **the men** looked at **one another** in astonishment.

<33> ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεία αὐτοῦ

καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ.

ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

33 ekathisan de enantion autou, ho prōtotokos kata ta presbeia autou

And **he seated** before **himself** the first-born according to their seniority,

kai **ho neōteros** kata tēn neotēta autou;

and **the younger** according to **his youth**.

existanto de hoi anthrōpoi hekastos pros ton adelphon autou.

were looking amazed And **the men each** at his brother.

34 וַיֵּשֶׂא מִשְׁאֵת מֵאֵת פָּנָיו אֶל־הֶם וַתֵּרָב מִשְׁאֵת בִּנְיָמִן

וַיִּשְׂאוּ כֻלָּם חֵמֶשׁ יָדוֹת וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

וַיִּשְׂאוּ כֻלָּם חֵמֶשׁ יָדוֹת וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

34. **wayisa' mas'oth me'eth panayu 'alehem watereb mas'ath Bin'yamin**

mimas'oth kulam chamesh yadoth wayish'tu wayish'k'ru imo.

Gen43:34 He took portions to them from before him, but Benjamin's portion was greater

than the portions of **all** of them, **five times**; and they feasted and drank freely with him.

<34> ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς αὐτούς. ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμιν

παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων.

ἔπιοι δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ.

34 ēran de meridas par' autou pros autous;

And **they lifted away** the portions from him to them.

emegalyntē de hē meris Benjamin para tas meridas pantōn

was magnified And the portion of Benjamin over the portions of all –
pentaplasios pros tas ekeinon. epion de kai emethysthesan met' autou.
five-fold over those. And they drank and became intoxicated with him.

Chapter 44

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-בְּרֵאיוֹתָיו וְאֶל-כָּל-אֶחָיו וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם

א וַיֹּצִו אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא אֶת-אֲמָתֹת הָאֲנָשִׁים
אֶכֶל כְּאֲשֶׁר יוֹכְלוּן שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמָתֹתָיו:

1. way'tsaw 'eth-'asher `al-beytho le'mor male' 'eth-'am't'choth ha'anashim 'okel
ka'asher yuk'lun s'eth w'sim keseph-'ish b'phi 'am'tach'to.

Gen44:1 Then he commanded the one which is over his house, saying,
Fill the men's sacks with food, as much as they are able to carry,
and put each one's money in the mouth of his sack.

<44:1> Καὶ ἐνετείλατο Ἰωσήφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων
Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἐὰν δύνωνται ἄραι,
καὶ ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

1 Kai eneteilato Iōsēph tō onti epi tēs oikias autou legōn

And Joseph gave charge to the one over his house, saying,

Plēsate tous marsippous tōn anthrōpōn brōmatōn, hosa ean dynōntai arai,

Fill the bags of the men with foods, as much as they are able to lift away.

kai embalate hekastou to argyriou epi tou stomatos tou marsippou

And put in each the silver at the mouth of the bag.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-בְּרֵאיוֹתָיו וְאֶל-כָּל-אֶחָיו וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם

ב וְאֶת-גְּבִיעִי גְבִיעֵי הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אֲמָתֹת הַקֶּטָן
וְאֶת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כְּדִבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

2. w'eth-g'bi'i g'bi'a hakeseph tasim b'phi 'am'tachath haqaton
w'eth keseph shib'ro waya`as kid'bar Yoseph 'asher diber.

Gen44:2 Put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest,
and his money for the grain. And he did according the word that Yoseph had spoken.

<2> καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου
καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἰωσήφ, καθὼς εἶπεν.

2 kai to kondy mou to argyroun embalate eis ton marsippon tou neōterou

And drinking cup my silver put into the bag of the younger,

kai tēn timēn tou sitou autou. egenēthē de kata to hrēma Iōsēph,

and the value of his grain. And it happened according to the word of Joseph,

kathōs eipen.

as he said.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-בְּרֵאיוֹתָיו וְאֶל-כָּל-אֶחָיו וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אִתָּם

גַּבְבֶּקֶר אֹר וְהָאָנָשִׁים שְׁלָחוּ הָמָּה וְחִמְרֵיהֶם:

3. haboqer 'or w'ha'anashim shul'chu hemah wachamoreyhem.

Gen44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they with their donkeys.

<3> τὸ πρῶτὸν διέφαισεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.

3 to prōi diephausen, kai hoi anthrōpoi apestalēsan,

In the morning light shone through, and the men were sent, autoi kai hoi onoi autōn.
they and their donkeys.

4 יצאו את העיר לא הרחק
ויוסף אמר לאשר על-ביתו קום רדף אחרי האנשים
והשגתם ואמרת אליהם למה שלמתם רעה תחת טובה:

4. hem yats'u 'eth-ha'ir lo' hir'chiqu w'Yoseph 'amar la'asher
`al-beytho qum r'doph 'acharey ha'anashim w'hisag'tam
w'amar'at 'alehem lamah shilam'tem ra'ah tachath tobah.

Gen44:4 They had just gone out of the city, and were not far off, when Yoseph said to the one which was at his house, Up, follow after the men; and when you overtake them, say to them, Why have you repaid evil for good?

<4> ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν (οὐκ ἀπέσχον μακράν)
καὶ Ἰωσήφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἀναστάς ἐπιδιώξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων
καὶ καταλήμψῃ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν;

4 exelthontōn de autōn tēn polin (ouk apeschon makran)

going forth from And their the city, not distance at a far,

kai Iōsēph eipen tō epi tēs oikias autou Anastas epidiōxon opisō tōn anthrōpōn
and Joseph said to the one over his house, In rising up, pursue after the men,

kai katalēmpsē autous kai ereis autois

and you shall overtake them! And you shall say to them,

Ti hoti antapedōkate ponēra anti kalōn?

For what reason did you recompense bad for good?

5 הלא זה אשר ישקה אדני בו
והוא נחש נחש בו הרעותם אשר עשיתם:

5. halo' zeh 'asher yish'teh 'adoni bo
w'hu' nachesh y'nachesh bo hare'othem 'asher `asithem.

Gen44:5 Is not this the one from which my master drinks and from which he uses for divination? What wicked thing you have done.

<5> ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδῦ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν,
ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ.
πονηρὰ συντετέλεσθε, ἃ πεποιήκατε.

5 hina ti eklepsate mou to kondy to argyroun?

Why did you steal my drinking cup silver?

ou touto estin, en hō pinei ho kyrios mou? autos de oiōnismō oiōnizetai en autō.

not Is this in which drinks my master? And he an omen foretells by it?

ponēra syntetelesthe, ha pepoiēkate.

the wicked things You completed which you have done.

וַיִּשְׁגֶּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

וַיִּשְׁגֶּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

6. wayasigem way'daber 'alehem 'eth-had'barim ha'eleh.

Gen44:6 So he overtook them and spoke these words to them.

<6> εὐρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

6 heurōn de autous eipen autois kata ta hrēmata tauta.

And having found them, he said to them according to these words.

וַיִּשְׁגֶּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

וַיִּשְׁגֶּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

7. wayo'm'ru 'elayu lamah y'daber 'adoni kad'barim ha'eleh
chalilah la'abadeyak me'asoth kadabar hazeh.

Gen44:7 They said to him, Why does my master speak such words as these?

Far be it from your servants to do according this thing.

<7> οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἴνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα;

μη γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο.

7 hoi de eipon autō Hina ti lalei ho kyrios kata ta hrēmata tauta?

And they said to him, Why speaks the master in these words?

mē genoito tois paisin sou poiēsai kata to hrēma touto.

May it not be for your servants to do according to this word;

וַיִּשְׁגֶּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

וַיִּשְׁגֶּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

8. hen keseph 'asher matsa'nu b'phi 'am't'chotheynu heshibonu 'eleyak
me'erets K'na'an w'eyak nig'nob mibeyth 'adoneyak keseph 'o zahab.

Gen44:8 Behold, the money which we found in the mouth of our sacks

we have brought back to you from the land of Kanaan.

How then could we steal silver or gold from your master's house?

<8> εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὔρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν,
ἀπεστρέψαμεν πρὸς σέ ἐκ γῆς Χανααν, πῶς ἂν κλέψαιμεν
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;

8 ei to men argyrimon, ho heuromen en tois marsippois hēmōn,
since the silver which we found in our bags

apestrepsamen pros se ek gēs Chanaan,
we returned to you from the land of Canaan.

pōs an klepsaimen ek tou oikou tou kyriou sou argyrimon ē chrysimon?

How then would we steal from out of the house of your master silver or gold?

אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מִעֲבָדֶיךָ וְמִתּוֹ
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מִתּוֹכָא דְּבֵיתֵךְ אֲדֹנִי לְעֲבָדִים:

9. 'asher yimatse' 'ito me`abadeyak wameth
w'gam-'anach'nu nih'yeh l'adoni la`abadim.

Gen44:9 With whomever of your servants it is found, let him die,
and we also shall be my master's servants.

<9> παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου, ἀποθνήσκειτω·
καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9 par' hō an heurethē to kondy tōn paidōn sou, apothnēsketō;

By whom ever should be found the drinking cup of your servants, let him die.

kai hēmeis de esometha paides tō kyriō hēmōn.

also we And shall be servants to your master!

וַיֹּאמֶר גַּם-עֲתָה כְּדַבְּרֵיכֶם כֵּן-הוּא
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יְהִיה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּים:

10. wayo'mer gam-`attah k'dib'reykem

ken-hu' 'asher yimatse' 'ito yih'yeh-li `abed w'atem tih'yu n'qiim.

Gen44:10 So he said, Now let it also be according to your words;

So it is; he with whom it is found shall be my servant, and you shall be innocent.

<10> ὁ δὲ εἶπεν Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ,
αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί.

10 ho de eipen Kai nyn hōs legete, houtōs estai;

And he said, And now as you say, so it shall be.

par' hō an heurethē to kondy,

By whom ever should be found the drinking cup,

autos estai mou pais, hymeis de esesthe katharoi.

he shall be my servant, and you all shall be pure.

אִישׁ אֶחָד מֵהֵם יָרַד אֶת־אֲמָתוֹ אֶרְצָה
וַיִּפְתָּח אִישׁ אֶת־אֲמָתוֹ׃

וַיִּפְתָּחוּ אִישׁ אֶת־אֲמָתוֹ׃

11. way'maharu wayoridu 'ish 'eth-'am'tach'to 'ar'tsah wayiph't'chu 'ish 'am'tach'to.

Gen44:11 Then they hurried, each one lowered his sack to the ground, and each one opened his sack.

<11> καὶ ἔσπευσαν καὶ καθείλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ.

11 kai espeusan kai katheilan hekastos ton marsippon autou epi tēn gēn
And they hastened, and lowered each his bag upon the ground,
kai ēnoixan hekastos ton marsippon autou.
and opened each his bag.

יְבִיחַפֵּשׂ בְּדוֹל הַחֵל וּבְקֶטֶן כָּלָה
וַיִּמְצֵא הַגִּבִּיעַ בְּאֲמַתַּת בִּנְיָמִן׃

יְבִיחַפֵּשׂ בְּדוֹל הַחֵל וּבְקֶטֶן כָּלָה
וַיִּמְצֵא הַגִּבִּיעַ בְּאֲמַתַּת בִּנְיָמִן׃

12. way'chapes bagadol hechel ubaqaton kilah wayimatse' hagabi`a b'am'tachath Bin'yamin.

Gen44:12 He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest, and the cup was found in Benjamin's sack.

<12> ἡρεῦνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρχάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον, καὶ εὗρεν τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ Βενιαμιν.

12 ēreuna de apo tou presbyterou arxamenos heōs ēlthen epi ton neōteron,
And he searched from the older beginning until he came to the younger.
kai heuren to kondy en tō marsippō tō Beniamin.
And he found the drinking cup in the bag of Benjamin.

וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֹם אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃

וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֹם אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃

13. wayiq'r'u sim'lotham waya`amos 'ish `al-chamoro wayashubu ha'irah.

Gen44:13 Then they tore their clothes, and when each one placed on his donkey, they returned to the city.

<13> καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.

13 kai dierrēxan ta himatia autōn kai epethēkan hekastos ton marsippon autou
And they tore their cloaks, and placed each his bag
epi ton onon autou kai epestrepsan eis tēn polin.
upon his donkey, and returned to the city.

וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֹם אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃

13:44 44776 46744

יד ויבא יהודה ואחיו ביתה יוסף והוא עזבנו שם
ויפלו לפניו ארצה:

14. wayabo' Yahudah w'echayu beythah Yoseph w'hu' `odenu sham
wayip'lu l'phanayu 'ar'tsah.

Gen44:14 When Yahudah and his brothers came to Yoseph's house, he was still there,
and they fell to the ground before him.

<14> Εἰσηλθεν δὲ Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ ἐν αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ
καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

14 Eisēlthen de Ioudas kai hoi adelphoi autou pros Iōsēph eti autou ontos ekei
entered And Judah and his brothers to Joseph, while he was there.

kai epeson enantion autou epi tēn gēn.

And they fell before him upon the ground.

15:44 44776 46744 15

44776 46744 15:44 44776 46744 15

טויאמר להם יוסף מה-המעשה הזה

אשר עשיתם הלא ידעתם כי-נחש איש אשר כמני:

15. wayo'mer lahem Yoseph mah-hama`aseh hazeh

'asher `asithem halo' y'da`tem ki-nachesh y'nachesh 'ish 'asher kamoni.

Gen44:15 Yoseph said to them, What is this deed that you have done?

Do you not know that such a man as I can practice divination?

<15> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε;

οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιέται ἀνθρώπος οἷος ἐγώ;

15 eipen de autois Iōsēph Ti to pragma touto, ho epoiēsate?

said And to them Joseph, What is this thing that you have done?

ouk oidate hoti oiōnismō oiōnieitai anthrōpos hoios egō?

Did you not know that an omen shall foretell a man such as I?

16:44 44776 46744 16

44776 46744 16:44 44776 46744 16

44776 46744 16:44 44776 46744 16

טויאמר יהודה מה-נאמר לאדני מה-נבר

ומה-נצטדק האלהים מצא את-עון עבדיך הנני

עבדים לאדני גם-אנחנו גם-אשר-נמצא הנביע בידו:

16. wayo'mer Yahudah mah-no'mar l'adoni mah-n'daber

umah-nits'tadaq ha'Elohim matsa' 'eth-`awon `abadeyak hinennu `abadim

l'adoni gam-'anach'nu gam 'asher-nim'tsa' hagabi`a b'yado.

Gen44:16 So Yahudah said, What can we say to my master? What can we speak?

And how can we justify ourselves? The Elohim has found out the iniquity of your servants;

behold, we are my master's servants, both we and the one
in whose possession the cup has been found.

<16> εἶπεν δὲ Ἰουδας Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν;
ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ἰδοὺ ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν,
καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὗρέθη τὸ κόνδυ.

16 eipen de Ioudas Ti anteroumen tō kyriō
said And Judah, How shall we contradict the master,
ē ti lalēsōmen ē ti dikaiōthōmen?

or what shall we speak, or how shall we be justified?
ho de theos heuren tēn adikian tōn paidōn sou.

For the Elohīm found the injustice of your servants.
idou esmen oiketai tō kyriō hēmōn,

Behold, we are servants to our master,
kai hēmeis kai par' hō heurethē to kondy.
both we and by whom was found with the drinking cup.

וַיֹּאמֶר חָלִילָהּ לִּי מַעֲשֹׂת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ
בְּיָדוֹ הוּא יְהִיָּה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם׃ פ

וַיֹּאמֶר חָלִילָהּ לִּי מַעֲשֹׂת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ
בְּיָדוֹ הוּא יְהִיָּה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם׃ פ

17. wayo'mer chalilah li me`asoth zo'th ha'ish 'asher nim'tsa' hagabi'a
b'yado hu' yih'yeh-li `abed w'atem `alu l'shalom 'el-'abikem.

Gen44:17 But he said, Far be it from me to do this.
The man in whose hand the cup has been found,
he shall be my servant; but as for you, go up in peace to your father.

<17> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὗρέθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς,
ὕμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

17 eipen de Iōsēph Mē moi genoito poiēsai to hrēma touto;
said And Joseph, Let it not be to me to do this thing.
ho anthrōpos, par' hō heurethē to kondy,
The man by whom was found with the drinking cup,
autos estai mou pais, hymeis de anabēte meta sōtērias pros ton patera hymōn.
he shall be my servant. But you all ascend with safety to your father.

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְהִיָּה-נָא עֶבְדְּךָ׃
דָּבָר בְּאָזְנִי אֲדֹנִי וְאַל-יָחַר אַפְּךָ בְּעֶבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כְּפָרְעָה׃

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְהִיָּה-נָא עֶבְדְּךָ׃
דָּבָר בְּאָזְנִי אֲדֹנִי וְאַל-יָחַר אַפְּךָ בְּעֶבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כְּפָרְעָה׃

18. wayigash 'elayu Yahudah wayo'mer bi 'adoni y'daber-na' `ab'd'ak
dabar b'az'ney 'adoni w'al-yichar 'ap'ak b'`ab'dek ki kamok k'Phar'`oh.

Gen44:18 Then Yahudah approached him, and said,
Oh my master, may your servant please speak a word in my master's ears,

and **do not be angry with your servant; for you are like to Pharaoh.**

<18> Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰουδας εἶπεν Δέομαι, κύριε,
λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου,
καὶ μὴ θυμωθῆς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραῶ.

18 Eggisas de autō Ioudas eipen Deomai, kyrie,

And approaching to him, Judah said, I beseech O master,
lalēsatō ho pais sou hrēma enantion sou,

let your servant speak a word before you,

kai mē thymōthēs tō paidi sou, hoti sy ei meta Pharaō.

and be **not** enraged with your servant, for you are after Pharaoh!

ⲓⲁⲭ-ⲕⲁ ⲉⲃⲓⲥⲁⲥ ⲁⲩⲱⲓ ⲓⲟⲩⲁⲩ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲉⲃⲟⲙⲁⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ 18

ⲓⲧⲁⲩⲁⲩ ⲉⲃⲓⲥⲁⲥ ⲁⲩⲱⲓ ⲓⲟⲩⲁⲩ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲉⲃⲟⲙⲁⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ 19

19. 'adoni sha'al 'eth-`abadayu le'mor hayesh-lakem 'ab 'o-'ach.

Gen44:19 My master asked his servants, saying, Have you a father or a brother?

<19> κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;

19 kyrie, sy ērōtēsas tous paidas sou legōn Ei echete patera ē adelphon?

O master you asked your servants, saying, you Have a father or brother?

ⲓⲁⲭ-ⲕⲁ ⲉⲃⲓⲥⲁⲥ ⲁⲩⲱⲓ ⲓⲟⲩⲁⲩ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲉⲃⲟⲙⲁⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ 19

ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲉⲃⲓⲥⲁⲥ ⲁⲩⲱⲓ ⲓⲟⲩⲁⲩ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲉⲃⲟⲙⲁⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ 20

ⲕⲟⲛⲁⲙⲉⲣ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲉⲃⲓⲥⲁⲥ ⲁⲩⲱⲓ ⲓⲟⲩⲁⲩ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲉⲃⲟⲙⲁⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ 20

ⲕⲟⲛⲁⲙⲉⲣ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲉⲃⲓⲥⲁⲥ ⲁⲩⲱⲓ ⲓⲟⲩⲁⲩ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲉⲃⲟⲙⲁⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ 20

20. wano'mer 'el-'adoni yesh-lanu 'ab zaqen w'yeled z'qunim qatan

w'achiu meth wayiuather hu' l'bado l'imo w'abiu 'ahebo.

Gen44:20 We said to my master, We have an old father and a little child of his old age.
Now his brother is dead, so he alone is left of his mother, and his father loves him.

<20> καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος
καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν,
αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν.

20 kai eipamen tō kyriō Estin hēmin patēr presbyteros

And we said to the master, There is to us a father, an older man,

kai paidion gērōs neōteron autō, kai ho adelphos autou apethanen,

and child old age a younger in his, and his brother died,

autos de monos hypeleiphthē tē mētri autou, ho de patēr auton ēgapēsen.

and he alone was left behind of his mother, and his father loved him.

ⲕⲟⲛⲁⲙⲉⲣ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲉⲃⲓⲥⲁⲥ ⲁⲩⲱⲓ ⲓⲟⲩⲁⲩ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲉⲃⲟⲙⲁⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ 20

ⲕⲟⲛⲁⲙⲉⲣ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ ⲉⲃⲓⲥⲁⲥ ⲁⲩⲱⲓ ⲓⲟⲩⲁⲩ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲉⲃⲟⲙⲁⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲓⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲣⲁⲱⲓ 20

21. wato'mer 'el-`abadeyak horiduhu 'elay w'asimah `eyni `alayu.

Gen44:21 Then you said to your servants,

Bring him down to me that I may set my eyes on him.

<21> εἶπας δὲ τοῖς παισὶν σου Καταγάγετε αὐτὸν πρὸς με, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ.
 21 eipas de tois paisin sou Katagagete auton pros me, kai epimeloumai autou.
 And you said to your servants, Lead him to me! and I shall care for him.

22 וְאָבִי וְאֶתְּ אֲדֹנִי לֹא יוּכַל לְעָזֹב אֶתְּ אָבִיו
 22 וְאֶתְּ אֲדֹנִי לֹא יוּכַל לְעָזֹב אֶתְּ אָבִיו

כַּבְּנֵי אֲמָר אֶלְ-אֲדֹנִי לֹא יוּכַל לְעָזֹב אֶתְּ אָבִיו
 וְאֶתְּ אֲדֹנִי לֹא יוּכַל לְעָזֹב אֶתְּ אָבִיו

22. wano'mer 'el-'adoni lo'-yukal hana'ar la'azob 'eth-'abiu
 w'azab 'eth-'abiu wameth.

Gen44:22 But we said to my master, The lad is not able to leave his father,
 for if he should leave his father, his father would die.

<22> καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα.
 ἐὰν δὲ καταλίπη τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται.

22 kai eipamen tō kyriō Ou dynēsetai to paidion katalipein ton patera;
 And we said to the master, is not able The child to leave his father;
 ean de katalipē ton patera, apothaneitai.
 and if he should leave his father, he shall die.

23 וְאֶתְּ אֲדֹנִי לֹא יוּכַל לְעָזֹב אֶתְּ אָבִיו
 23 וְאֶתְּ אֲדֹנִי לֹא יוּכַל לְעָזֹב אֶתְּ אָבִיו

כַּבְּנֵי אֲמָר אֶלְ-אֲדֹנִי לֹא יוּכַל לְעָזֹב אֶתְּ אָבִיו
 וְאֶתְּ אֲדֹנִי לֹא יוּכַל לְעָזֹב אֶתְּ אָבִיו

23. wato'mer 'el-'abadeyak 'im-lo' yered 'achikem haqaton 'it'kem
 lo' thosiphun lir'oth panay.

Gen44:23 You said to your servants, Unless your youngest brother comes down with you,
 you shall not continue to see my face.

<23> σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισὶν σου
 Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν,
 οὐ προσθήσεσθε ἐτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

23 sy de eipas tois paisin sou Ean mē katabē ho adelphos hymōn ho neōteros
 And you said to your servants, If does not go down brother your younger
 meth' hymōn, ou prosthēsethe eti idein to prosōpon mou.
 with you, you shall not proceed to see my face again.

24 וְאֶתְּ אֲדֹנִי לֹא יוּכַל לְעָזֹב אֶתְּ אָבִיו
 24 וְאֶתְּ אֲדֹנִי לֹא יוּכַל לְעָזֹב אֶתְּ אָבִיו

כַּבְּנֵי אֲמָר אֶלְ-אֲדֹנִי לֹא יוּכַל לְעָזֹב אֶתְּ אָבִיו
 וְאֶתְּ אֲדֹנִי לֹא יוּכַל לְעָזֹב אֶתְּ אָבִיו

24. way'hi ki `alinu 'el-'ab'd'ak 'abi wanaged-lo 'eth dib'rey 'adoni.

Gen44:24 Thus it came about when we went up to your servant my father,
 we told him the words of my master.

<24> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν,

ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου.

24 egeneto de hēnika anebēmen pros ton paida sou patera de hēmōn,
And it happened when we ascended to your servant our father,
apēggeilamen autō ta hrēmata tou kyriou.
we reported to him the words of our master.

25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שְׁבוּ שִׁבְרוּ-לָנוּ מֵעֵט-אֶכֶל׃

25. wayo'mer 'abinu shubu shib'ru-lanu m'`at-okel.

Gen44:25 Our father said, Go back, buy us a little food.

<25> εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν Βαδίσατε πάλιν, ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

25 eipen de ho patēr hēmōn Badisate palin, agorasate hēmin mikra brōmata.
said And our father, Proceed again, and buy for us a small amount of foods!

26 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ אֲחִינוּ הַקָּטָן אֶתְּנוּ אֵת אֲחִינוּ הַקָּטָן אֶתְּנוּ אֵת אֲחִינוּ הַקָּטָן אֶתְּנוּ אֵת אֲחִינוּ הַקָּטָן׃

כֹּונִאֶמֶר לֹא נוֹכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אֲחִינוּ הַקָּטָן אֶתְּנוּ וְיִרְדְּנוּ
כִּי-לֹא נוֹכַל לָרֶאֱוֹת פָּנָיו הָאֵלֶּשׁ וְאֲחִינוּ הַקָּטָן אֶתְּנוּ אֶתְּנוּ׃

26. wano'mer lo' nukal laredeth 'im-yesh 'achinu haqaton 'itanu
w'yarad'nu ki-lo' nukal lir'oth p'ney ha'ish w'achinu haqaton 'eynenu 'itanu.

Gen44:26 But we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us,
then we shall go down; for we are not able to see the man's face
unless our youngest brother is with us.

<26> ἡμεῖς δὲ εἶπαμεν Οὐ δύνησόμεθα καταβῆναι.

ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα.
οὐ γὰρ δύνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου,
τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν.

26 hēmeis de eipamen Ou dynēsometha katabēnai;

And we said, We shall not be able to go down;

all' ei men ho adelphos hēmōn ho neōteros katabainei meth' hēmōn,

but if then brother our younger goes down with us,

katabēsometha; ou gar dynēsometha idein to prosōpon tou anthrōpou,

we shall go down; for we are not able to see the face of the man,

tou adelphou tou neōterou mē ontos meth' hēmōn.

brother our younger if is not being with us.

27 וַיֹּאמֶר עֲבֹדָה אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יֹדְעִים׃

כִּי שְׁנַיִם יִלְדָּה-לִּי אִשְׁתִּי׃

27. wayo'mer `ab'd'ak 'abi 'eleynu 'atem y'da`tem ki sh'nayim yal'dah-li 'ish'ti.

Gen44:27 Your servant my father said to us, You know that my wife bore me two sons;

<27> εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατήρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς

Ἵμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή·

27 eipen de ho pais sou ho patēr hēmōn pros hēmas

said And our father your servant to us,

Hymeis ginōskete hoti duo eteken moi hē gynē;

You know that two bore to me my wife;

27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כח ויציא קאחד מאתִי ואמר אף טרף טרף
ולא ראיתיו עד־הנה:

28. wayetse' ha'echad me'iti wa'omar 'ak taroph toraph w'lo' r'ithiu `ad-henah.

Gen44:28 and the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces,
and I have not seen him until now.

<28> καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν,
καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν·

28 kai exēlthen ho heis ap' emou,

and went forth the one from me,

kai eipate hoti thēriobrōtos gegonen,

and you said that, devoured by wild beasts He was.

kai ouk eidon auton eti kai nyn;

And I did not see him as far as now.

29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כט ולקחתם גם־את־זה מעם פני וקרהו אסון
והורדתם את־שיבתי ברעה שא־לה:

29. ul'qach'tem gam-'eth-zeh me'im panay w'qarahu 'ason
w'horad'tem 'eth-seybathi b'ra'ah sh'olah.

Gen44:29 If you take this one also from my face, and harm befalls him,
you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

<29> ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου
καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾄδου.

29 ean oun labēte kai touton ek prosōpou mou

If then you should take also this one from my face,

kai symbē autō malakia en tē hodō,

and comes to pass to him an infirmity in the way,

kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hādou.

then know that you shall lead me in old age with distress into Hades.

29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

אָבִי אֶלְעֵזָר אֵינְנִי אִתָּךְ:

לְעֵזָרָה כִּבְאִי אֶל־עֲבָדְךָ אָבִי וְהַנֶּעֱר אֵינְנִי אִתָּךְ
וְנִפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנִפְשׁוֹ:

30. w'`attah k'bo'i 'el-`ab'd'ak 'abi w'hana`ar 'eynenu 'itanu
w'naph'sho q'shurah b'naph'sho.

Gen44:30 Now, therefore, when I come to your servant my father,
and the lad is not with us, since his life is bound up in his soul,

<30> νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν
καὶ τὸ παιδάριον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται
ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς,

30 nyn oun ean eisporēuōmai pros ton paida sou patera de hēmōn
Now then, if I should enter to your servant father and our,
kai to paidarion mē ē meth' hēmōn hē de psychē autou ekkrematai
and the child should not be with us, then know his life depends
ek tēs toutou psychēs,
on this one's life.

אָבִי אֶלְעֵזָר אֵינְנִי אִתָּךְ - אֶלְעֵזָר אֵינְנִי אִתָּךְ
אֶלְעֵזָר אֵינְנִי אִתָּךְ - אֶלְעֵזָר אֵינְנִי אִתָּךְ

לֹא יִהְיֶה כִּרְאוֹתָיו כִּי־אֵין הַנֶּעֱר וְמָת
וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׁיבַת עֲבָדְךָ אֲבִינוּ בְּרִגְוֹן שְׂאֵלָה:

31. w'hayah kir'otho ki-'eyn hana`ar wameth
w'horidu `abadeyak `eth-sey bath `ab'd'ak `abinu b'yagon Sh'olah.

Gen44:31 It shall come to pass when he sees that the lad is not with us, he shall die.
Thus your servants shall bring the gray hair of your servant our father down
to Sheol in sorrow.

<31> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσῃ,
καὶ κατὰξο+υσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρός δὲ ἡμῶν
μετ' ὀδύνῃς εἰς ᾗδου.

31 kai estai en tō idein auton mē on to paidarion meth' hēmōn
And it shall be in his seeing not being the child with us,
teleutēsei, kai kataxousin hoi paides sou
he shall come to an end, and shall lead your servants
to gēras tou paidos sou patros de hēmōn met' odyneis eis hādou.
to old age your servant father and our with distress into Hades.

אֶלְעֵזָר אֵינְנִי אִתָּךְ - אֶלְעֵזָר אֵינְנִי אִתָּךְ
אֶלְעֵזָר אֵינְנִי אִתָּךְ - אֶלְעֵזָר אֵינְנִי אִתָּךְ

לִבִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת־הַנֶּעֱר מֵעַם אָבִי לְאֹמֶר
אִם־לֹא אֲבִיאָנִי אֵלֶיךָ וְחִטָּאתִי לְאָבִי כָל־הַיָּמִים:

32. ki `ab'd'ak `arab `eth-hana`ar me'im `abi le'mor

'im-lo' abi'enu 'eleyak w'chata'thi l'abi kal-hayamim.

Gen44:32 For your servant became surety for the lad to my father, saying,
If I do not bring him back to you, then I shall be sinning against my father all the days.

<32> ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων
'Εὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου,
ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας.

32 ho gar pais sou ekdedektai to paidion para tou patros legōn
For your servant has looked out for the child for my father, saying,
Ean mē agagō auton pros se kai stēsō auton enantion sou,
If I do not lead him to you, and place him before you,
hēmartēkōs esomai pros ton patera pasas tas hēmeras.
sinning I shall be against my father all the days.

44444 490 9079 444 5490 47-9w4 3X04 33
:4444-70 604 90794

לְגַוְעָתָהּ יֵשֵׁב-נָא עֲבָדְךָ תַּחַת הַנֶּעֱר עָבֵד לְאֲדֹנִי
וְהַנֶּעֱר יַעַל עִם-אֲחִיו:

33. w'`attah yesheb-na' `ab'd'ak tachath hana`ar `ebed l'adoni
w'hana`ar ya'al `im-`echayu.

Gen44:33 Now, therefore, please let your servant remain instead of the lad a servant
to my master, and let the lad go up with his brothers.

<33> νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

33 nyn oun paramenō soi pais anti tou paidiou,
Now then, I shall remain to you as a servant instead of the child,
oiketēs tou kyriou autou; to de paidion anabētō meta tōn adelphōn autou.
as a domestic servant of my master. But let the child ascend with his brothers.

099 3494 77 444 44444 90794 494-64 3604 544-47 34
:494-44 4774 9w4

לֹד כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהַנֶּעֱר אֵינָנִי אִתִּי כֵּן אֶרְאֶה בְּרָע
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי:

34. ki-`eyak 'e'eleh 'el-`abi w'hana`ar `eynenu 'iti pen 'er'eh bara`
'asher yim'tsa' 'eth-`abi.

Gen44:34 For how shall I go up to my father if the lad is not with me?
Lest I look upon the evil that would overtake my father?

<34> πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν;
ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὐρήσει τὸν πατέρα μου.

34 pōs gar anabēsomai pros ton patera, tou paidiou mē ontos meth' hēmōn?
For how shall I ascend to the father of the child not being with us,
hina mē idō ta kaka, ha heurēsei ton patera mou.

Chapter 45

וַיֵּלֶם יוֹסֵף לְאָדָמָה וְלָכָל הַנִּצְבִּים עָלָיו
וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלַי
וְלֹא-עִמָּד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנוּחַ יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו:

1. w'lo'-yakol Yoseph l'hith'apeq l'kol hanitsabim `alayu
wayiq'ra' hotsi'u kal-'ish me`alay
w'lo'-`amad 'ish 'ito b'hith'wada` Yoseph 'el-'echayu.

Gen45:1 Then Yoseph was **not** able to control himself before **all** those who stood by him,
and he cried, Have every man go out from me. So there was **no** man with him
when Yoseph made himself known to his brothers.

<45:1> Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ,
ἀλλ' εἶπεν Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ.
καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ἰωσήφ, ἥνικα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

1 Kai **ouk** ēdynato Iōsēph anechesthai pantōn tōn parestēkotōn autō,
And was **not** able Joseph to withhold of **all** the ones standing beside him.
all' eipen Exaposteilate pantas ap' emou.
But he said, Send all from me!
kai **ou** pareistēkei oudeis tō Iōsēph, hēnika anegnōrizeto tois adelphois autou.
And stood beside **no one** Joseph when he made himself known to his brothers.

וַיִּתֵּן אֶת-קֹלוֹ בְּבִכּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:

2. wayiten 'eth-qolo bib'ki wayish'm`u Mits'rayim wayish'ma` beyth Phar'oh.

Gen45:2 Then he gave forth his voice, in weeping,
and the Mitsrites heard, and the house of Pharaoh heard of it.

<2> καὶ ἀφῆκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι,
καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ.

2 kai aphēken phōnēn meta klauthmou; ēkousan de pantes hoi Aigyptioi,
And he let go with a voice of weeping. heard And all the Egyptians,
kai akouston egeneto eis ton oikon Pharaō.
and audible it became into the house of Pharaoh.

וַיִּתֵּן אֶת-קֹלוֹ בְּבִכּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:

וַיִּתֵּן אֶת-קֹלוֹ בְּבִכּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:

3. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'ani Yoseph ha'od 'abi chay
w'lo'-yak'lu 'echayu la'anoth 'otho ki nib'halu mipanayu.

Gen45:3 Then Yoseph said to his brothers, I am Yoseph! Is my father still alive?
But his brothers were not able to answer him, for they were dismayed at his presence.

<3> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ;
καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ.

3 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Egō eimi Iōsēph; eti ho patēr mou zē?
said And Joseph to his brothers, I am Joseph, still father does my live?

kai ouk edynanto hoi adelphoi apokrithēnai autō; etarachthēsan gar.
And were not able the brothers to respond to him, for they were disturbed.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו

4. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu g'shu-na' 'elay wayigashu
wayo'mer 'ani Yoseph 'achikem 'asher-m'kar'tem 'othi Mits'ray'mah.

Gen45:4 Then Yoseph said to his brothers, Please come closer to me.
And they came closer. And he said, I am your brother Yoseph,
whom you sold me into Mitsrayim.

<4> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἐγγίσατε πρὸς με. καὶ ἤγγισαν.
καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

4 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Eggisate pros me. kai ēggisan.
said And Joseph to his brothers, Approach to me! And they approached.

kai eipen Egō eimi Iōsēph ho adelphos hymōn, hon apedosthe eis Aigypton.
And he said, I am Joseph your brother, whom you delivered into Egypt.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו בְּנֵי-נָא אֵלַי וַיָּבֹאוּ אֵלָיו

5. w'`attah 'al-te`ats'bu w'al-yichar b'`eyneykem ki-m'kar'tem 'othi henah
ki l'mich'yah sh'lachani 'Elohim liph'neykem.

Gen45:5 Now do not be grieved and be not angry with yourselves,
because you sold me here, for Elohim sent me before you to preserve life.

<5> νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ᾧδε·
εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν·

5 nyn oun mē lypeisthe mēde sklērōn hymin phanētō hoti apedosthe me hōde;
Now then do not fret, nor hard to you let it appear that you delivered me here;
eis gar zōēn apesteilen me ho theos emprosthen hymōn;
for for life sent me Elohim in front of you.

וְעוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים אֲנֹכִי חַרְיֵשׁ וְקָצִיר:

and still remaining are five years in which there is no plowing nor harvest.

וַיִּשְׁלַחֵנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׁוּם לָכֶם שְׂאֵרֵיט בְּאֶרֶץ
וּלְהַחְיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:

upon the earth, and to nourish to you remnant a great.

חֲוַעַתָּה לֹא-אַתֶּם נְשַׁלְחָתֶם אֶתִּי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וְיִשְׂרָאֵל
לֹאֵב לַפְרָעָה וּלְאֲדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ וּמַשֵּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 515

καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου.

8 nyn oun ouch hymeis me apestalkate hōde, all' ē ho theos,
Now then, you did not send me here, but the Elohim.

kai epoiēsen me hōs patera Pharaō kai kyrion pantos tou oikou autou
And he made me as father to Pharaoh, and master of all his house,
kai archonta pasēs gēs Aigyprou.
and ruler of all the land of Egypt.

יְהוָה אֱלֹהֵי יוֹסֵף אָמַר אֶל־אָבִי וְאֶמְרָתֶם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף
:אֵלֹהִים הָאֵלֹהִים לְאֲדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם רְדָה אֵלַי אֶל־תַּעֲמֹד:

ט מַהֲרֹו וְעֲלֹו אֶל־אָבִי וְאֶמְרָתֶם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף
שְׁמִנִי אֱלֹהִים לְאֲדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם רְדָה אֵלַי אֶל־תַּעֲמֹד:

9. maharu wa`alu 'el-'abi wa'amar'tem 'elayu koh 'amar bin'ak Yoseph
samani 'Elohim l'adon l'kal-Mits'rayim r'dah 'elay 'al-ta`amod.

Gen45:9 Hurry and go up to my father, and say to him, Thus says your son Yoseph,
Elohim has made me master of all Mitsrayim; come down to me, do not delay.

<9> σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἵπατε αὐτῷ Τάδε λέγει
ὁ υἱὸς σου Ἰωσήφ Ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου·
κατάβηθι οὖν πρὸς με καὶ μὴ μείνῃς·

9 speusantes oun anabēte pros ton patera mou kai eipate autō
Hastening then, you ascend to my father and say to him!

Tade legei ho huioi sou Iōsēph
Thus says your son Joseph.

Epoiēsen me ho theos kyrion pasēs gēs Aigyprou;
made me Elohim master of all the land of Egypt.

katabēthi oun pros me kai mē meinēs;
Come down then to me! and you should not wait.

יְהוָה אֱלֹהֵי יוֹסֵף אָמַר אֶל־אָבִי וְאֶמְרָתֶם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף
:אֵלֹהִים הָאֵלֹהִים לְאֲדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם רְדָה אֵלַי אֶל־תַּעֲמֹד:

י וְיָשַׁבְתָּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אֶתָּה
וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ וְצִאֲנֶךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ:

10. w'yashab'at b'erets-Goshen w'hayiath qarob 'elay 'attah ubaneyak
ub'ney baneyak w'tso'n'ak ub'qar'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:10 You shall live in the land of Goshen, and you shall be near me, you
and your sons and your sons's sons and your flocks and your herds and all that you have.

<10> καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔσῃ ἐγγὺς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἐστίν,

10 kai katoikēseis en gē Gesem Arabias

And you shall dwell in the land of Goshen of Arabia,

kai esē eggys mou, sy kai hoi huioi sou kai hoi huioi tōn huion sou,

and you shall be near me, you and your sons, and the sons of your sons,

ta probata sou kai hai boes sou kai hosa soi estin,
your sheep and your oxen, and as much as is yours.

11 וְכִלְכַּלְתִּי אֶתְךָ שָׁם כִּי-עוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן-תִּהְיֶה אֶתְּךָ
וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ:

11. w'kil'kal'ti 'oth'ak sham ki-`od chamesh shanim ra`ab pen-tiuaresh 'attah
ubeyth'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:11 There I shall also provide for you, for there are still five years of famine,
lest you and your house and all that you would have be impoverished.

<11> καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ ἐτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς, σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.

11 kai ekthrepsō se ekei eti gar pente etē limos,
I shall nourish you there. For there is still five years of famine;
hina mē ektribēs, sy kai hoi huioi sou kai panta ta hyparchonta sou.
that you shall not be obliterated – you and your sons, and all your possessions.

12 יִבְהַעַן עֵינֶיכֶם רְאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בְנִימִין
כִּי-פִי הַמִּדְבָּר אֲלִיכֶם:

12. w'hinneḥ `eyneykem ro'oth w'`eyney 'achi Bin'yamin ki-phi ham'daber 'aleykem.

Gen45:12 Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see,
that it is my mouth which is speaking to you.

<12> ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου
ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς.

12 idou hoi ophthalmoi hymōn blepousin kai hoi ophthalmoi Benjamin tou adelphou mou
Behold, your eyes see, and the eyes Benjamin of my brother
hoti to stoma mou to laloun pros hymas.
that my mouth is speaking to you.

13 וְהִגַּדְתָּם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרָיִם
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמַהֲרֶתֶם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי הֵנָּה:

13. w'higad'tem l'abi 'eth-kal-k'bodi b'Mits'rayim
w'eth kal-'asher r'ithem umihar'tem w'horad'tem 'eth-'abi henah.

Gen45:13 Now you must tell my father of all my splendor in Mitsrayim,
and all that you have seen; and you must hurry and bring my father down here.

<13> ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ

καὶ ὅσα εἶδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε.

13 apageilate oun tō patri mou pasan tēn doxan mou tēn en Aigyptō

Report then to my father all my glory in Egypt,

kai hosa eidete, kai tachynantes katagagete ton patera mou hōde.

and as much as you saw! And hastening, bring down my father here!

14 וַיִּפֹּל עַל-צַוְאֵי בִנְיָמִן וַיִּבְכֶּה

וַיִּבְכֶּה וַיִּפֹּל עַל-צַוְאֵי בִנְיָמִן וַיִּבְכֶּה

וַיִּבְכֶּה וַיִּפֹּל עַל-צַוְאֵי בִנְיָמִן וַיִּבְכֶּה

וַיִּבְכֶּה וַיִּפֹּל עַל-צַוְאֵי בִנְיָמִן וַיִּבְכֶּה

14. wayipol `al-tsau'rey Bin'yamin-'achiu wayeb'k' uBin'yamin bakah `al-tsau'rayu.

Gen45:14 Then he fell on his brother Benjamin's neck and wept, and Benjamin wept on his neck.

<14> καὶ ἐπιπесὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμιν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ.

14 kai epipesōn epi ton trachēlon Benjamin tou adelphou autou eklausen ep' autō, And falling upon the neck of Benjamin his brother, he weeped upon him.

kai Benjamin eklausen epi tō trachēlō autou.

And Benjamin weeped upon his neck.

15 וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אֶחָיו וַיִּבְכֶּה עֲלֵיהֶם וְאֶחָדֵם בֶּן דָּבְרוּ אִתּוֹ

וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אֶחָיו וַיִּבְכֶּה עֲלֵיהֶם וְאֶחָדֵם בֶּן דָּבְרוּ אִתּוֹ

15. way'nasheq l'kal-'echayu wayeb'k' `aleyhem w'acharey ken dib'ru 'echayu 'ito.

Gen45:15 He kissed all his brothers and wept on them, and afterward his brothers talked with him.

<15> καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

15 kai kataphilēsas pantas tous adelphous autou eklausen ep' autois, And kissing all his brothers, he wept on them.

kai meta tauta elalēsan hoi adelphoi autou pros auton.

And after these things spoke his brothers to him.

16 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה בְּשִׁמְעַת בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֶחָיו יוֹסֵף

וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה בְּשִׁמְעַת בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֶחָיו יוֹסֵף

וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה בְּשִׁמְעַת בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֶחָיו יוֹסֵף

וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה בְּשִׁמְעַת בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֶחָיו יוֹסֵף

16. w'haqol nish'ma` beyth Phar'oh le'mor ba'u 'achey Yoseph wayitab b'eyney Phar'oh ub'eyney `abadayu.

Gen45:16 Now when the news was heard in Pharaoh's house, saying, that Yoseph's brothers had come, it pleased in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants.

<16> Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραω λέγοντες

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 519

לְטַפְּכֶם וְלְנִשְׁיֶכֶם וּנְשָׁאֲתָם אֶת-אֲבִיכֶם וּבָאֲתָם:

19. w'attah tsuueythah zo'th `asu q'chu-lakem me'erets Mits'rayim `agaloth
l'tap'kem w'lin'sheykem un'sa'them 'eth-'abikem uba'them.

Gen45:19 Now you are ordered, Do this: take you wagons from the land of Mitsrayim for your little ones and for your wives, and bring your father and come.

<19> σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναῖξιν,
καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε.

19 sy de enteilai tauta, labein autois hamaxas

And you charge these to take for themselves wagons

ek gēs Aigyptou tois paidiois hymōn

from out of the land of Egypt for your children,

kai tais gynaixin, kai analabontes ton patera hymōn paraginesthe;
and your wives! And taking up your father come!

וְאַתָּה צוּעִיתָ לָאֵלֶּיךָ לְטַפְּךָ וּלְנִשְׁיֶיךָ וּנְשָׁאֲתָם
וּבָאֲתָם אֶת-אֲבִיכָא וּבָאֲתָם
כְּנִשְׁיֶיךָ אֶל-תַּחֲסֵי כְּלִיכָא
כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:

20. w'eyn'kem 'al-tachos `al-k'leykem ki-tub kal-'erets Mits'rayim lakem hu'.

Gen45:20 Do not concern yourselves with your goods, for the best of all the land of Mitsrayim, that it shall be to you.

<20> καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν,
τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.

20 kai mē pheisēsthe tois ophthalmois tōn skeuōn hymōn,

And you should not be sparing to the eyes of your items,

ta gar panta agatha Aigyptou hymin estai.

the for all good things of Egypt shall be unto you.

וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׁשַׁכָּר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר
וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר
וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר וְיִזְחָר

כֹּא וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת
עַל-פִּי פֶרֶעַה וַיִּתֵּן לָהֶם צֶדֶה לַדֶּרֶךְ:

21. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayiten lahem Yoseph `agalloth
`al-pi Phar'`oh wayiten lahem tsedah ladarek.

Gen45:21 Then the sons of Yisra'El did so; and Yoseph gave them wagons according to the command of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.

<21> ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· ἔδωκεν δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας
κατὰ τὰ εἰρημμένα ὑπὸ Φαραῶ τοῦ βασιλέως
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν,

21 epoiēsan de houtōs hoi huiοi Israēl; edōken de Iōsēph autois hamaxas

And they did thus, the sons of Israel. gave And Joseph to them wagons,
kata ta eirēmena hypo Pharaō tou basileōs
according to the sayings by Pharaoh the king.
kai edōken autois epistimon eis tēn hodon,
And he gave to them provisions for the journey.

22 וַיַּעַן יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
:וַיִּתֵּן יוֹסֵף לְבִנְיָמִן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמִשׁ שָׂמָלֹת

כב לְכֹלֶם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת

וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמִשׁ חֲלָפוֹת שְׂמָלֹת:

22. l'kulam nathan la'ish chaliphoth s'maloth
ul'Bin'yamin nathan sh'losh me'oth keseph w'chamesh chaliphoth s'maloth.

Gen45:22 To each of them he gave each man changes of garments,
but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

<22> καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσὰς στολὰς, τῷ δὲ Βενιαμὴν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς
καὶ πέντε ἐξαλλασσούσας στολὰς,

22 kai pasin edōken dissas stolas,
And to all he gave double robes.

tō de Benjamin edōken triakosious chrysous
But to Benjamin he gave three hundred pieces of gold,

kai pente exallassousas stolas,
and five changings of robes.

23 וַיִּשְׁלַח יוֹסֵף אֶתְנַתְּנֵת נְשֹׂאֹת בָּר וְלֶחֶם וּמִזֹּן לְאָבִיו לַדֶּרֶךְ:
:יָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע

כג וַיִּשְׁלַח יוֹסֵף אֶתְנַתְּנֵת נְשֹׂאֹת בָּר וְלֶחֶם וּמִזֹּן לְאָבִיו לַדֶּרֶךְ:

וְעֶשֶׂר אֶתְנַתְּנֵת נְשֹׂאֹת בָּר וְלֶחֶם וּמִזֹּן לְאָבִיו לַדֶּרֶךְ:

23. ul'abiu shalach k'zo'th `asarah chamorim nos'im mitub Mits'rayim
w'`eser 'athonoth nos'oth bar walechem umazon l'abiu ladarek.

Gen45:23 To his father he sent after this manner: ten donkeys loaded
with the best things of Mitsrayim, and ten female donkeys loaded with grain and bread
and sustenance for his father on the journey.

<23> καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ
καὶ δέκα ὄνους αἵροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου
καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν.

23 kai tō patri autou apesteilēn kata ta auta
And to his father he sent according to the same,
kai deka onous airontas apo pantōn tōn agathōn Aigyp̄tou
and ten donkeys carrying of all the good things of Egypt;

kai deka hēmionous airousas artous tō patri autou eis hodon.
and ten mules carrying bread loaves to his father for the journey.

24 וַיִּתֵּן יוֹסֵף אֶתְנַתְּנֵת נְשֹׂאֹת בָּר וְלֶחֶם וּמִזֹּן לְאָבִיו לַדֶּרֶךְ:
:יָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע וְיָדָע

כד וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶחָיו וַיִּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תִּרְגְּזוּ בַדֶּרֶךְ׃

24. way'shalach 'eth-'echayu wayeleku wayo'mer 'alehem 'al-tir'g'zu badarek.

Gen45:24 So he sent his brothers away, and as they departed, he said to them,
Do not quarrel on the journey.

<24> ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν·
καὶ εἶπεν αὐτοῖς **Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.**

24 exapesteilen de tous adelphous autou, kai eporeuthēsan;
He sent out And his brothers. And they went.

kai eipen autois **Mē orgizesthe en tē hodō.**
And he said to them, Do not be provoked to anger in the way!

25 וַיֵּלְכוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃

25. waya`alu miMits'rayim wayabo'u 'erets K'na'an 'el-Ya`aqob 'abihem.
Gen45:25 Then they went up from Mitsrayim,
and came to the land of Kanaan to their father Ya'aqob.

<25> Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν

25 Kai anebēsan ex Aigyptou
And they ascended from out of Egypt.
kai ēlthon eis gēn Chanaan pros Iakōb ton patera autōn
And they came into the land of Canaan, to Jacob their father.

26 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי-הוּא מֹשֶׁל
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּכָּגַל בּוֹ כִּי לֹא-הָאֵמִין לָהֶם׃

26. wayagidu lo le'mor 'od Yoseph chay w'ki-hu' moshel b'kal-'erets Mits'rayim
wayaphag libo ki lo'-he'emin lahem.

Gen45:26 They told him, saying, Yoseph is still alive, and indeed he is ruler over
all the land of Mitsrayim. But his heart fainted, for he did not believe them.

<26> καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ζῇ,
καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ἰακωβ·
οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς.

26 kai anēggeilan autō legontes hoti Ho huios sou Iōsēph zē,
And they announced to him, saying that, Your son Joseph lives,
kai autos archei pasēs gēs Aigyptou.
and he rules all the land of Egypt.
kai exestē hē dianoia Iakōb; ou gar episteusen autois.
And receded in his thought Jacob, for he did not trust them.

27 וַיִּשְׁכַּח יַעֲקֹב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ יוֹסֵף׃

וַיִּזְבַּח זְבָחִים לְאֱלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק:

1. wayisa` Yis'ra'El w'kal-'asher-lo wayabo' B'erah shaba`
wayiz'bach z'bachim l'Elohey 'abiu Yits'chaq.

Gen46:1 So Yisra'El set out with all that he had, and came to Beer Shaba, and offered sacrifices to the El of his father Yitschaq.

<46:1> Ἀπάρας δὲ Ἰσραὴλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαακ.

1 Aparas de Israēl, autos kai panta ta autou, ēlthen epi to phrear tou horkou departing And Israel, he and all that he had, he came upon the Well of the Oath. kai ethysen thysian tō theō tou patros autou Isaak.

And he sacrificed a sacrifice to the El of his father Isaac.

Shabbat Torah Reading Schedule (12th sidrah) - Genesis 46:2 - 50)

36466 X4979 649w46 74364 974442
:4773 97444 9704 9704 97444

בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵת חֲלִימָה
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

2. wayo'mer 'Elohim l'Yis'ra'El b'mar'oth halay'lah wayo'mer Ya'aqob Ya'aqob
wayo'mer hineni.

Gen46:2 Elohim spoke to Yisra'El in visions of the night and said, Ya'aqob, Ya'aqob. And he said, Here I am.

<2> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἶπας Ἰακωβ, Ἰακωβ.
ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν;

2 eipen de ho theos Israēl en horamati tēs nyktos eipas Iakōb, Iakōb.
said And Elohim to Israel in a vision in the night, saying, Jacob, Jacob!
ho de eipen Ti estin?
And he said, What is it?

37793 3497 494X-64 7494 7364 643 7744 974443
:77 774w4 644 746-77

גַּם-כִּי-לִגְוִי גָדוֹל אֲשִׁימָךְ שָׁם:
וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הֵאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶל-הַתִּירָא מִרְדָּה מִצְרִימָה

3. wayo'mer 'anoki ha'El 'Elohey 'abiak 'al-tira' mer'dah Mits'ray'mah
ki-l'goy gadol 'asim'ak sham.

Gen46:3 He said, I am the El, the El of your father; do not be afraid to go down to Mitsrayim, for I shall make you a great nation there.

<3> Ὁ δὲ λέγων αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ,

3 Ho de legōn autō Egō eimi ho theos tōn paterōn sou;
And he says to him, I am the El of your fathers;
mē phobou katabēnai eis Aigyp-ton;
do not fear to go down into Egypt!

eis gar ethnos mega poiēsō se ekei,
into For nation a great I shall make you there.

4 וְאֶנֹכִי אֵרֵד אִתְּךָ מִצְרַיִם וְאֶנֹכִי אֵלֵךְ אִתְּךָ
וְיֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינֶיךָ:

וְאֶנֹכִי אֵרֵד אִתְּךָ מִצְרַיִם וְאֶנֹכִי אֵלֵךְ אִתְּךָ גַּם-עִלָּה
וְיֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינֶיךָ:

4. 'anoki 'ered `im'ak Mits'ray'mah w'anoki 'a'al'ak gam-'aloh
w'Yoseph yashith yado `al-'eyneyak.

Gen46:4 I shall go down with you to Mitsrayim, and I shall also surely return you;
and Yoseph shall put his hand upon your eyes.

<4> καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος,
καὶ Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.

4 kai egō katabēsomai meta sou eis Aigypton, kai egō anabibasō se eis telos,

And I shall go down with you into Egypt. And I shall transport you to the end.

kai Iōsēph epibalei tas cheiras epi tous ophthalmous sou.

And Joseph shall put his hands upon your eyes.

5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת-טַפָּם
וְאֶת-נְשֵׁיהֶם בְּעֶגְלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ:

5. wayaqam Ya'aqob miB'er shaba' wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-Ya'aqob 'abihem
w'eth-tapam w'eth-n'sheyhem ba'agaloth 'asher-shalach Phar'oh lase'th 'otho.

Gen46:5 Then Ya'aqob arose from Beersheba; and the sons of Yisra'El carried
their father Ya'aqob and their little ones and their wives in the wagons
which Pharaoh had sent to carry him.

<5> ἀνέστη δὲ Ἰακώβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου,
καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν
καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ἀραὶ αὐτόν,

5 anestē de Iakōb apo tou phreatos tou horkou,

rose up And Jacob from the Well of the Oath.

kai anelabon hoi huioi Israēl ton patera autōn

And took up the sons of Israel their father,

kai tēn aposkeuēn kai tas gynaikas autōn epi tas hamaxas,

and the belongings, and their wives upon the wagons

has apestēilen Iōsēph arai auton,

which Joseph sent to carry him.

6 וַיֵּשְׂבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אִתְּוֹ בְּעֶגְלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ:

וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רִכּוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם יַעֲקֹב וְכָל־זָרְעוֹ אֹתוֹ׃

6. wayiq'chu 'eth-miq'neyhem w'eth-r'kusham 'asher rak'shu b'erets K'na'an
wayabo'u Mits'ray'mah Ya`aqob w'kal-zar'`o 'ito.

Gen46:6 They took their livestock and their property, which they had acquired in the land of Kanaan, and came to Mitsrayim, Ya'aqob and all his descendants with him:

<6> καὶ ἀναλαμβάνοντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν, ἣν ἐκτήσαντο
 ἐν γῇ Χανααν, εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακώβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
 6 kai analabontes ta hyparchonta autōn kai pasan tēn ktēsin, hēn ektēsanto

And taking up their possessions, and all the property which they acquired
en gē Chanaan, eisēlthon eis Aigyphton, Iakōb kai pan to sperma autou met' autou,
in the land of Canaan, they entered into Egypt – Jacob and all his seed with him.

[illegible]

זַפְּנִיּוֹ וּבְנֵי בָנָיו אֹתוֹ בְּנֹתָיו וּבָנוֹת בְּנֵי
וְכָל־זָרְעוֹ הֵבִיא אֹתוֹ מִצְרַיִם: ס

7. **banayu ub'ney banayu 'ito b'nothayu ub'noth banayu w'kal-zar'`o hebi' ito Mits'ray'mah.**

Gen46:7 his sons and his sons' sons with him, his daughters and his sons' daughters, and all his descendants he brought with him to Mitsrayim.

<7> υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες
καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.

7 huioi kai hoi huioi tōn huiōn autou met' autou, thygateres
Sons, and sons of his sons with him; daughters,

kai thygateres tōn huiōn autou; kai pan to sperma autou ēgagen eis Aigyphton.
and daughters of his sons, and all his seed he led into Egypt.

9904 374937 74x93 6x9w-779 x97w 36x98
:79x49 9904 979 77799

חַוְּאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו כָּכָר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:

8. w'eleh sh'moth b'ney-Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah Ya`aqob
ubanay ub'kor Ya`aqob R'uben.

Gen46:8 Now these are the names of the sons of Yisra'el, Ya'aqob and his sons, who went to Mitsrayim: Reuben, Ya'aqob's firstborn.

«8» Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον
ἅμα Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν. Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰακώβ Ρουβὲν.

8 **T**auta de ta onomata tōn huiōn **I**sraēl tōn eiselthontōn eis Aigyp-ton.

And these are the names of the sons of Israel, the ones entering into Egypt

טוֹבְנֵי הָאוֹבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹא וְחֲצֵרוֹן וְכִרְמִי:

Gen46:9 The sons of Reuben: Chanok and Phallu and Chetsron and Karmi.

9 huioi de Roubēn: Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi.

וַיִּבְנֶה יִצְחָק אֹתָם וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

וַיִּבְנֶה יִצְחָק אֹתָם וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

◀10▶ υἱοὶ δὲ Συμμεων· Ἰεμουηλ καὶ Ἰαμιν καὶ Ἀωδ καὶ Ἰαχιν
καὶ Σααρ καὶ Σαουλ υἱὸς τῆς Χανανίτιδος.

and **Zohar**, and **Shaul**, son of the Canaanitess.

יא וּבְנֵי לֹוִי גֶרֶשׁוֹן קָהַת וּמֵרָרִי:

And the sons of Levi – Gerson, and Kohath, and Merari.

יבֹּכְבִּי יַהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשִׁלָּה וְפָרֶץ וְזָרַח וְיִמָּת עֵר
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיהוֹי בְּנֵי-פָרֶץ חֲצֵרוֹן וְחָמוּל:

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 527

(but **Er** and **Onan** died in the land of **Kanaan**). And the sons of **Pherets** were **Chetsron** and **Chamul**.

<12> υἱοὶ δὲ **Iouda**· **Hp** καὶ **Aunan** καὶ **Σηλωμ** καὶ **Φαρες** καὶ **Zara**· ἀπέθανεν δὲ **Hp** καὶ **Aunan** ἐν γῇ **Χανααν**· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ **Φαρες** **Asrōn** καὶ **Iemouēl**.

12 **huioi de Iouda**; **Ēr** kai **Aunan** kai **Sēlōm** kai **Phares** kai **Zara**;

And the sons of **Judah** – **Er**, and **Onan**, and **Shelah**, and **Pharez**, and **Zerah**.

apethanen de **Ēr** kai **Aunan** en gē **Chanaan**;

died And **Er** and **Onan** in the land of **Canaan**.

egenonto de **huioi Phares** **Asrōn** kai **Iemouēl**.

born And the sons of **Pharez** – **Hezron**, and **Hamul**.

:יגוֹבְנֵי יִשָּׁשכָר תּוֹלָע וַיִּבְנָה יִיֹב וְשִׁמְרֹן 13

יגוֹבְנֵי יִשָּׁשכָר תּוֹלָע וַיִּבְנָה יִיֹב וְשִׁמְרֹן:

13. **ub'ney Yissashkar Tola` uPhuwah w'Yob w'shim'ron**.

Gen46:13 The sons of **Yissashkar**: **Tola** and **Phuwah** and **Yob** and **Shimron**.

<13> υἱοὶ δὲ **Issachar**· **Thōla** καὶ **Phoua** καὶ **Iasoub** καὶ **Zambram**.

13 **huioi de Issachar**; **Thōla** kai **Phoua** kai **Iasoub** kai **Zambram**.

And the sons of **Issachar** – **Tola**, and **Phuvah**, and **Job**, and **Shimron**.

:ידוֹבְנֵי זְבוּלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיַּחֲלֵאֵל 14

ידוֹבְנֵי זְבוּלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיַּחֲלֵאֵל:

14. **ub'ney Z'bulun Sered w'Elon w'Yach'l'El**.

Gen46:14 The sons of **Zebulun**: **Sered** and **Elon** and **Yachle'El**.

<14> υἱοὶ δὲ **Zaboulōn**· **Sered** καὶ **Allōn** καὶ **Aloēl**.

14 **huioi de Zaboulōn**; **Sered** kai **Allōn** kai **Aloēl**.

And the sons of **Zebulun** – **Sered**, and **Elon**, and **Jahleel**.

טוֹאֲלָה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפֶדֶן אֲרָם 15
וְאֵת דִּינָה בִּתּוֹ כָּל־נַפְשׁ בָּנָיו וּבָנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ:

טוֹאֲלָה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפֶדֶן אֲרָם
וְאֵת דִּינָה בִּתּוֹ כָּל־נַפְשׁ בָּנָיו וּבָנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ:

15. **'eleh b'ney Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob b'Phaddan 'Aram**

w'eth Dinah bito kal-nephesh banayu ub'nothayu sh'loshim w'shalosh.

Gen46:15 These are the sons of **Leah**, whom she bore to **Ya'aqob** in **Phaddan-Aram**, with his daughter **Dinah**; all the souls of his sons and his daughters numbered **thirty-three**.

<15> οὗτοι υἱοὶ **Λειας**, οὓς ἔτεκεν τῇ **Ἰακωβ** ἐν **Μεσοποταμίᾳ** τῆς **Συρίας**, καὶ **Διναν** τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· **πάσαι αἱ ψυχαί**, υἱοὶ καὶ **θυγατέρες**, **τριάκοντα** **τρεῖς**.

15 **houtoi huioi Leias**, **hous eteken tō Iakōb** en **Mesopotamiā** tēs **Syrias**,

These are the sons of **Leah**, whom she bore to **Jacob** in **Mesopotamia** of **Syria**,

kai **Dinan** tēn thygatera autou; **pasai hai psychai**, **huioi kai thygateres**, **triakonta** **treis**.

and **Dinah** his daughter. All the souls, sons and daughters, **thirty three**.

16 וְיִצְחָק בֶּן גָּד וְיִצְחָק בֶּן שֹׁנִי וְיִצְחָק בֶּן עֵצְבֹן וְיִצְחָק בֶּן אֲרֹדִי וְיִצְחָק בֶּן אֲרֵלִי׃

16. ub'ney Gad Tsiph'yon w'Chaggi Shuni w'Ets'bon `Eri wa'Arodi w'Ar'eli.

Gen46:16 The sons of Gad: Tsiphion and Chaggi, Shuni and Etsbon, Eri and Arodi and Areli.

<16> υἱοὶ δὲ Γαδ· Σαφὼν καὶ Ἀγγίς καὶ Σαυνίς καὶ Θασοβάν καὶ Ἀηδῖς καὶ Ἀροηδῖς καὶ Ἀροηλῖς.

16 huioi de Gad; Saphōn kai Aggis kai Saunis kai Thasoban

And the sons of Gad – Ziphion, and Haggai, and Shuni, and Ezbon, kai Aēdis kai Aroēdis kai Aroēlis.
and Eri, and Arodi, and Areli.

17 וְיִצְחָק בֶּן אֲשֶׁר יִמְנָה וְיִצְחָק בֶּן יִשְׁוָה וְיִצְחָק בֶּן יִשְׁוִי וְיִצְחָק בֶּן בְּרִיעָה וְיִצְחָק בֶּן שֶׂרַח אֲחֹתָם׃

17. ub'ney 'Asher Yim'nah w'Yish'wah w'Yish'wi uB'ri'ah w'Serach 'achotham.
ub'ney B'ri'ah Cheber uMal'ki'El.

Gen46:17 The sons of Asher: Yimnah and Yishwah and Yishwi and Beriah and their sister Serach. And the sons of Beriah: Cheber and Malki'El.

<17> υἱοὶ δὲ Ἀσέρ· Ἰεμνα καὶ Ἰεσουα καὶ Ἰεουλ καὶ Βαρία, καὶ Σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν. υἱοὶ δὲ Βαρία· Χοβορ καὶ Μελχιηλ.

17 huioi de Asēr; Iemna kai Iesoua kai Ieoul kai Baria,

And the sons of Asher – Jimnah, Ishuah, and Isui, and Beriah, kai Sara adelphē autōn. huioi de Baria; Chobor kai Melchiēl.
and Serah their sister. And the sons of Beriah – Heber and Malchiel.

18 אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִּתּוֹ׃ וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עָשָׂרָה נַפְשׁ׃

18. 'eleh b'ney Zil'pah 'asher-nathan Laban l'Le'ah bito wateled 'eth-'eleh l'Ya'aqob shesh `es'reh naphesh.

Gen46:18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to his daughter Leah; and she bore to Ya'aqob these sixteen souls.

<18> οὗτοι υἱοὶ Ζελφας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ἰακωβ, δέκα ἕξ ψυχάς.

18 houtoi huioi Zelphas, hēn edōken Laban Leia tē thygatri autou,

These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, hē eteken toutous tō Iakōb, deka hex psychas.

who bore these to Jacob – sixteen souls.

19 יִשְׂרָאֵל יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיְהִי בְנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

יִשְׂרָאֵל יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיְהִי בְנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

19. b'ney Rachel 'esheth Ya`aqob Yoseph uBin'yamin.

Gen46:19 The sons of Ya`aqob's wife Rachel: Yoseph and Benjamin.

<19> υἱοὶ δὲ Πατριάρχου Ἰακώβ· Ἰωσήφ καὶ Βενιαμιν.

19 huioi de Rachēl gynaiikos Iakōb; Iōsēph kai Beniamin.

And the sons of Rachel, wife of Jacob – Joseph and Benjamin.

20 וַיֵּלֶד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אִשָּׁה לְדָחִל פּוֹתִיפֶרָה כֹהֵן אֹן וְאֵת מְנַשֶּׁשֶׁה וְאֵת אֶפְרַיִם׃

וַיֵּלֶד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אִשָּׁה לְדָחִל פּוֹתִיפֶרָה כֹהֵן אֹן וְאֵת מְנַשֶּׁשֶׁה וְאֵת אֶפְרַיִם׃

בַּת-פּוֹתִיפֶרָה כֹהֵן אֹן אֵת-מְנַשֶּׁה וְאֵת-אֶפְרַיִם׃

20. wayiualed l'Yoseph b'erets Mits'rayim 'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On 'eth-M'nasseh w'eth-'Eph'rayim.

Gen46:20 Now to Yoseph in the land of Mitsrayim were born Manasseh and Ephrayim, whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.

<20> ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσήφ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,

οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως,

τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση,

οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχίρ. Μαχίρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ.

υἱοὶ δὲ Εφραιμ ἀδελφοῦ Μανασση. Σουταλααμ καὶ Τααμ.

υἱοὶ δὲ Σουταλααμ. Εδεμ.

20 egenonto de huioi Iōsēph en gē Aigyp̄tō,

born And the sons of Joseph in the land of Egypt,

hous eteken autō Asenneth thygatēr Petephre

whom bore to him Asenath, the daughter of Poti-phera,

hiereōs Hēliou poleōs, ton Manassē kai ton Ephraim.

priest of Heliopolis – Manasseh and Ephraim.

egenonto de huioi Manassē,

And were born the sons of Manasseh

hous eteken autō hē pallakē hē Syra, ton Machir; Machir de egennēsen ton Galaad.

whom bore to him concubine the Sura – Machir. And Machir procreated Gilead

huioi de Ephraim adelphou Manassē; Soutalaam kai Taam.

And the sons of Ephraim brother of Manasseh - Sutalaam and Tam.

huioi de Soutalaam; Edem.

And the sons of Sutalaam – Edem

21 וַיֵּלֶד לְמַנַּשֶּׁשֶׁה אִשָּׁה לְאֵלְנָה וַיְהִי בְנֵי מַנַּשֶּׁשֶׁה גִּלְעָד וְנַחֲשֹׁן וְנַחֲלֵל וְנַחֲמָנִי וְנַחֲמָשִׁי וְנַחֲמָשִׁי וְנַחֲמָשִׁי׃

כֹּה וַיְהִי בְנֵי בְּלָע וּבְכָר וְאִשְׁבֵּל וְנַחֲמָנִי וְנַחֲמָשִׁי׃

21. ub'ney Bin'yamin Bela` waBeker w'Ash'bel Gera' w'Na`aman 'Echi waRo'sh Muppim w'Chupim wa'Ar'd'.

Gen46:21 The sons of Benjamin: Bela and Beker and Ashbel, Gera and Naaman, Echi and Rosh, Muppim and Chuppim and Ard.

<21> υἱοὶ δὲ Βενιαμιν· Βαλα καὶ Χοβωρ καὶ Ασβηλ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλα· Γηρα καὶ Νοεμαν καὶ Αγγις καὶ Ρως καὶ Μαμφιν καὶ Οφιμιν· Γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν Αραδ.

21 huioi de Beniamin; Bala kai Chobōr kai Asbēl.

And the sons of Benjamin – Belah, and Becher, and Ashbel.

egenonto de huioi Bala; Gēra kai Noeman kai Agchis

And the sons of Bala were Gera, and Naaman, and Ehi,

kai Rōs kai Mamphin kai Ophimin; Gēra de egennēsen ton Arad.

Rosh, and Muppim, and Huppim. And Gera procreated Ard.

:אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ אֲרִבְעָה עָשָׂר:

22. 'eleh b'ney Rachel 'asher yulad l'Ya`aqob kal-nephesh 'ar'ba`ah `asar.

Gen46:22 These are the sons of Rachel, who were born to Ya'aqob; there were fourteen souls in all.

<22> οὗτοι υἱοὶ Ραχηλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ· πασαι ψυχαὶ δέκα ὀκτώ.

22 houtoi huioi Rachēl, hous eteken tō Iakōb;

These are the sons of Rachel, whom she bore to Jacob –

pasai psychai deka oktō.

all the souls were eighteen.

:כָּל-נַפְשׁ אֲשֶׁר יָלַד לְרַחֵל עָשָׂר

כָּל-נַפְשׁ אֲשֶׁר יָלַד לְרַחֵל עָשָׂר:

23. ub'ney-Dan Chushim.

Gen46:23 The sons of Dan: Chushim.

<23> υἱοὶ δὲ Δαν· Ασομ.

23 huioi de Dan; Asom.

And the sons of Dan – Hushim.

:כָּל-נַפְשׁ אֲשֶׁר יָלַד לְנַפְתָּלִי עָשָׂר

24. ub'ney Naph'tali Yach'ts'El w'Guni w'Yetser w'Shillem.

Gen46:24 The sons of Naphtali: Yachts'El and Guni and Yetser and Shillem.

<24> καὶ υἱοὶ Νεφθαλι· Ασιηλ καὶ Γουνι καὶ Ισσααρ καὶ Συλλημ.

24 kai huioi Nephthali; Asiēl kai Gōuni kai Issaar kai Syllēm.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמוּתָהּ הַפַּעַם
אֲחֵרִי רְאוּתִי אֶת-פָּנֶיךָ כִּי עוֹדֶךָ חַי׃

לֹא יִיאָמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמוּתָהּ הַפַּעַם
אֲחֵרִי רְאוּתִי אֶת-פָּנֶיךָ כִּי עוֹדֶךָ חַי׃

30. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph 'amuthah hapa'am
'acharey r'othi'eth-paneyak ki 'od'ak chay.

Gen46:30 Then Yisra'El said to Yoseph, Now let me die,
since I have seen your face, that you are still alive.

<30> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν,
ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῆς.

30 kai eipen Isra'el pros Iōsēph Apothanoumai apo tou nyn,
And Israel said to Joseph, I shall gladly die from now on,
epēi heōraka to prosōpon sou; eti gar sy zēs.
since I have seen your face, for still you live.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֵלֶיךָ
וְאֶגִּידָה לְפָרְעֹה וְאֶמְרָה אֵלָיו אֲחִי וּבֵית-אָבִי
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי׃

לֹא יִיאָמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֵלֶיךָ
וְאֶגִּידָה לְפָרְעֹה וְאֶמְרָה אֵלָיו אֲחִי וּבֵית-אָבִי
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי׃

31. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu w'el-beyth 'abiu 'e'eleh w'agidah l'Phar'oh
w'om'rah 'elayu 'achay ubeyth-'abi 'asher b'erets-K'na'an ba'u 'elay.

Gen46:31 Yoseph said to his brothers and to his fathers house, I shall go up
and tell Pharaoh, and shall say to him, My brothers and my father's house,
who were in the land of Kanaan, have come to me;

<31> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραῶ
καὶ ἔρω αὐτῷ Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου,
οἳ ἦσαν ἐν γῇ Χανααν, ἤκασιν πρὸς με·

31 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Anabas apaggelō tō Pharaō
said And Jospeh to his brothers, In ascending, I shall report to Pharaoh.
kai erō autō Hoi adelphoi mou kai ho oikos tou patros mou,
And I shall say to him, My brothers, and the house of my father,
hoi ēsan en gē Chanaan, hēkasin pros me;
who were in the land of Canaan, have come to me.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֵלֶיךָ
וְאֶגִּידָה לְפָרְעֹה וְאֶמְרָה אֵלָיו אֲחִי וּבֵית-אָבִי
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי׃

לֹא יִיאָמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֵלֶיךָ
וְאֶגִּידָה לְפָרְעֹה וְאֶמְרָה אֵלָיו אֲחִי וּבֵית-אָבִי
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי׃

וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הִבִּיאוּ:

32. w'ha'anashim ro`ey tso'n ki-'an'shey miq'neh hayu
w'tso'nam ub'qaram w'kal-'asher lahem hebi'u.

Gen46:32 and the men are shepherds of flocks, for they have been men of livestock;
and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

<32> οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν
καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν.

32 hoi de andres eisin poimenes andres gar ktēnotrophoi ēsan

And the men are shepherds, men for grazing cattle they were.

kai ta ktēnē kai tous boas kai panta ta autōn ageiochasin.

And the cattle, and the oxen, and all their things, they have brought.

33 וְהָיָה כִּי-יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם:

33. w'hayah ki-yiq'ra' lakem Phar'oh w'amar mah-ma`aseykem.
Gen46:33 And it shall be when Pharaoh calls you and says, What is your occupation?

<33> ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραω καὶ εἴπῃ ὑμῖν τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστιν;

33 ean oun kalesē hymas Pharaō kai eipē hymin Ti to ergon hymōn estin?

If then should call you Pharaoh, and he say to you, What your work is?

34 וְאָמַרְתֶּם אֲנָשִׁי מִקְנֵה חַיִּי עֲבָדֶיךָ מִנְעוּרֵינוּ
וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תַּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּזְעַן
כִּי-תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל-רֵעָה צֹאן:

34. wa'amar'tem 'an'shey miq'neh hayu `abadeyak min`ureynu
w'ad-`attah gam-'anach'nu gam-'abotheynu ba`abur tesh'bu b'erets Goshen
ki-tho`abath Mits'rayim kal-ro`eh tso'n.

Gen46:34 you shall say, Your servants have been men of livestock from our youth even
until now, both we and our fathers, that you may live in the land of Goshen;
for every shepherd of flocks is loathsome to Mitsrayim.

<34> ἐρεῖτε Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν,
καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβία·
βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

34 ereite Andres ktēnotrophoi esmen hoi paides sou ek paidos

You shall say, men grazing cattle We are your servants, from childhood

heōs tou nyn, kai hēmeis kai hoi pateres hēmōn,

until the present, even we and our fathers;

hina katoikēsēte en gē Gesem Arabia;

that you may dwell in the land of Goshen of Arabia.

bdelygma gar estin Aigyptiois pas poimēn probatōn.

is an abomination For to the Egyptians every shepherd of flocks.

Chapter 47

וַיָּבֹאוּ יוֹסֵף וְאֶחָיו וְכָל-אֲשֶׁר בָּאִי מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
:וַיָּבֹאוּ יוֹסֵף וְאֶחָיו וְכָל-אֲשֶׁר בָּאִי מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן

וַיָּבֹאוּ יוֹסֵף וְאֶחָיו וְכָל-אֲשֶׁר בָּאִי מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
וַיָּבֹאוּ יוֹסֵף וְאֶחָיו וְכָל-אֲשֶׁר בָּאִי מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן

1. wayabo' Yoseph wayaged l'Phar'`oh wayo'mer 'abi w'achay w'tso'nam
ub'qaram w'kal-'asher lahem ba'u me'erets K'na'an w'hinam b'erets Goshen.

Gen47:1 Then Yoseph went in and told Pharaoh, and said, My father and my brothers
and their flocks and their herds and all that is theirs, have come out of the land of Kanaan;
and behold, they are in the land of Goshen.

<47:1> Ἐλθὼν δὲ Ἰωσήφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραῶ λέγων Ὁ πατήρ μου
καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χανααν καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν γῇ Γεσεμ.

1 Elthōn de Iōsēph apēggeilen tō Pharaō legōn Ho patēr mou kai hoi adelphoi mou
came And Joseph to report to Pharaoh, saying, my father and my brothers,
kai ta ktēnē kai hoi boes autōn kai panta ta autōn ēlthon
and the cattle, and their oxen, and all their things, are come
ek gēs Chanaan kai idou eisin en gē Gesem.
from the land of Canaan, and behold, they are in the land of Goshen.

וַיִּקַּח יוֹסֵף חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים מִבְּנֵי פְרֹעֹה
:וַיִּקַּח יוֹסֵף חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים מִבְּנֵי פְרֹעֹה

וַיִּקַּח יוֹסֵף חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים מִבְּנֵי פְרֹעֹה
וַיִּקַּח יוֹסֵף חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים מִבְּנֵי פְרֹעֹה

2. umiq'tseh 'echayu laqach chamishah 'anashim wayatsigem liph'ney Phar'`oh.

Gen47:2 He took five men from among his brothers and presented them before Pharaoh.

<2> ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας
καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραῶ.

2 apo de tōn adelphōn autou parelaben pente andras
And from his brothers he took to himself five men,
kai estēsen autous enantion Pharaō.
and stood them before Pharaoh.

וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה אֶל-אֶחָיו מַה-מַּעֲשֶׂיכֶם
:וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה אֶל-אֶחָיו מַה-מַּעֲשֶׂיכֶם

וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה אֶל-אֶחָיו מַה-מַּעֲשֶׂיכֶם
וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה אֶל-אֶחָיו מַה-מַּעֲשֶׂיכֶם

3. wayo'mer Phar'`oh 'el-'echayu mah-ma`aseykem
wayo'm'ru 'el-Phar'`oh ro'eh tso'n `abadeyak gam-'anach'nu gam-'abotheynu.

Gen47:3 Then Pharaoh said to his brothers, What is your occupation?

So **they said to Pharaoh**, Your servants are shepherds of **flocks**, **both we and our fathers**.

<3> καὶ εἶπεν Φαραω τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσηφ **Τί** τὸ ἔργον ὑμῶν;
οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραω **Ποιμένες** προβάτων οἱ παῖδές σου,
καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν.

3 kai **eipen** Pharaō tois adelphois Iōsēph **Ti** to ergon hymōn?

And **Pharaoh said to the brothers of Joseph**, **What** is **your work**?

hoi de **eipan** tō Pharaō Poimenes probatōn hoi paides sou,

And **they said to Pharaoh**, are **shepherds of flocks** Your servants,

kai **hēmeis** kai hoi pateres hēmōn.

even **we** and **our fathers**.

וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בְּאֶרֶץ בָּאֲנֹכִי־אֵין מְרֻעָה לַצֹּאֲן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כֶבֶד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְעַתָּה יִשְׁבוּ־נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בְּאֶרֶץ בָּאֲנֹכִי־אֵין מְרֻעָה לַצֹּאֲן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כֶבֶד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְעַתָּה יִשְׁבוּ־נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

4. wayo'm'ru 'el-Phar'`oh lagur ba'arets ba'nu ki-'eyn mir'`eh latso'n
'asher la`abadeyak ki-kabed hara`ab b'erets K'na'an
w'`attah yesh'bu-na' `abadeyak b'erets Goshen.

Gen47:4 They said to Pharaoh, We have come to sojourn in the land,
for there is **no pasture for the flocks** which belong to your servants,
for the **famine** is severe in the land of **Kanaan**.
Now, therefore, **please let your servants live in the land of Goshen**.

<4> εἶπαν δὲ τῷ Φαραω Παραοικεῖν ἐν τῇ γῇ ἥκαμεν·
οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς
ἐν γῇ Χανααν· νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδές σου ἐν γῇ Γεσεμ.

4 eipan de tō Pharaō Paroikein en tē gē hēkamen;

And **they said to Pharaoh**, to **sojourn in the land** We come,

ou gar estin nomē tois ktēnesin tōn paidōn sou,

no for there is pasture for the cattle of your servants,

enischysen gar ho limos en gē Chanaan;

grew in strength for the famine in the land of Canaan.

nyn oun katoikēsomen hoi paides sou en gē Gesem.

Now then let dwell your servants in the land of Goshen!

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:

5. wayo'm'er Phar'`oh 'el-Yoseph le'mor 'abiak w'acheyak ba'u 'eleyak.

Gen47:5 Then Pharaoh said to Yoseph, saying,
Your father and your brothers have come to you.

<5> εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ἰωσηφ Κατοικείτωσαν ἐν γῇ Γεσεμ·

εἰ δὲ ἐπίστη ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί,
κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν.
Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσήφ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,
καὶ ἤκουσεν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ εἶπεν Φαραω πρὸς Ἰωσήφ λέγων
‘Ο πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασιν πρὸς σέ·

5 eipen de Pharaō tō Iōsphē Katoikeitōsan en gē Gesem;
Pharaoh said to Joseph, Let them dwell in the land of Goshen

ei de epistē hoti eisin en autois andres dynatoi,
and if you know that there are among them able men,
katastēson autous archontas tōn emōn ktēnōn.
make them overseers of my cattle.

Ēlthon de eis Aigypton pros Iōsēph Iakōb kai hoi huiοi autou,
Jacob and his sons came to Egypt to Joseph,

kai ēkousen Pharaō basileus Aigyptou. kai eipen Pharaō pros Iōsēph legōn
and Pharaoh the king of Egypt heard of it. And Pharaoh said to Joseph, saying,
Ho patrēr sou kai hoi adelphoi sou hēkasin pros se;
Your father and your brothers have come to you.

גַּשְׁמִי אֶת־פְּנֵי־כָל־אֶרֶץ־מִצְרָיִם
וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךְ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן
וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךְ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן
וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךְ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן

וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךְ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן
וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךְ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן
וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךְ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן
וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךְ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן

6. ‘erets Mits’rayim l’phaneyak hiw’ b’meytab ha’arets hosheb ‘eth-‘abiak
w’eth-‘acheyak yesh’bu b’erets Goshen w’im-yada’ta w’yesh-bam ‘an’shey-chayil
w’sam’tam sarey miq’neh ‘al-‘asher-li.

Gen47:6 The land of Mitsrayim before your faces; it is in the best of the land
that cause your father and your brothers live, let them live in the land of Goshen;
and if you know any capable men among them,
then make them rulers of the livestock over what belongs to me.

<6> ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν·

ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου.

6 idou hē gē Aigyptou enantion sou estin; en tē beltistē gē katoikison ton patera sou
Behold, the land of Egypt before you is, in the best land settle your father
kai tous adelphous sou.
and your brothers.

וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךְ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן
וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךְ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן

וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךְ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן
וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֶחָיִךְ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן

Gen47:7 Then Yoseph brought his father Ya'aqob and placed him before Pharaoh; and Ya'aqob blessed Pharaoh.

7 eisēgagen de Iōsēph Iakōb ton patera autou kai estēsēn auton enantion Pharaō,
brought in And Joseph Jacob his father, and stood him before Pharaoh.
kai eulogēsēn Iakōb ton Pharaō.
And Jacob blessed Pharaoh.

וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כִּמְהָ זְמַנְךָ חַיִּי:

Gen47:8 Pharaoh said to Ya'aqob, How many years of days have you lived?

8 eipen de Pharaō tō Iakōb Posa etē hēmerōn tēs zōēs sou?

[illegible]

וּמֵאֵת שָׁנָה מְעַט וְרַעֲיִם הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חָיִי

וְלֹא הִשְׁגִּיגוּ אֶת-יְמֵי נְשֵׁי אֲבֹתַי בְּיָמֵי מַגּוּרֵיהֶם:

9. wa^{yo}'mer Ya`aqob 'el-Phar'`oh y'mey sh'ney m'guray sh'loshim
um'ath shanah m'`at w'ra'im hayu y'mey sh'ney chayay
w'lo' hisigu 'eth-y'mey sh'ney chayey 'abothay biymey m'gureyhem.

Gen47:9 So Ya'aqob said to Pharaoh, The days of the years of my sojourning are one hundred and thirty; few and unpleasant have been the days of the years of my life, nor have they attained the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojourning.

<9> καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ Φαραῷ Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ὥς παροικῶ,
 ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γέγονασιν αἱ ἡμέραι
 τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς
 τῶν πατέρων μου, ὥς ἡμέρας παρώκησαν.

9 kai eipen Iakōb tō Pharaō Hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou,

And Jacob said to Pharaoh, The days of the years of my life

has paroikō, hekaton triakonta etē;

which I sojourned are a hundred thirty years;

mikrai kai ponērai gegonasin hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou, ouk aphikonto

small and severe have become the days of the years of my life; they did not attain

eis tas hēmeras tōn etōn tēs zōēs tōn paterōn mou, has hēmeras parōkēsan.
to the days of the years of the life of my fathers, which days they sojourned.

3097 47767 4777 3097-X4 9904 9997 10

וַיִּבְרָךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה:

10. way'barek Ya`aqob 'eth-Phar'`oh wayetse' miliph'ney Phar'`oh.

Gen47:10 And Ya'aqob blessed Pharaoh, and went out from Pharaoh.

◁10▷ καὶ εὐλογήσας Ἰακωβ τὸν Φαραω ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

10 kai eulogēsas Iakōb ton Pharaō exēlthen ap' autou.

And Jacob having blessed Pharaoh, he went forth from him.

3XMX 736 7X1Y 94MX -XXY 949X -XX 7F94 9W94Y 11
:3097 34W 9WX Y 77709 79X9 79X3 90Y79 779W7 79X9

יֵאָוִיזֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֶחָדָה

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטָב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רְעִמָּס כְּאֲשֶׁר צִוָּה פְּרַעֲה׃

11. wayosheb Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu wayiten lahem 'achuzah
b'erets Mits'rayim b'meytab ha'arets b'erets Ra'm'ses ka'asher tsuah Phar'oh.

Gen47:11 So Yoseph settled his father and his brothers and gave them a possession in the land of Mitsrayim, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had ordered.

<11> καὶ κατέκρινεν Ἰωσηφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ ἐν γῇ Ραμεσση,
 καθὰ προσέταξεν Φαραω.

11 kai katōkisen Iōsēph ton patera kai tous adelphous autou

And Joseph settled his father, and his brothers,

kai edōken autois kataschesin en gē Aigyprou en tē beltistē gē

and he gave to them a possession in the land of Egypt, in the best land,

en gē **Ramessē**, **katha** prosetaxen **Pharaō**.

in the land of Rameses, as Pharaoh assigned.

$9494 - x x \quad 7777 \quad 6666 \quad 12$
 $: 777 \quad 444 \quad 333 \quad 9494 \quad x x 9 - 66 \quad x x 9 \quad 9494 - x x 9$

יְבֹיכְלָכִי יוֹסֵף אֶת-אָבִיו

וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו לֶחֶם לִפִּי הִטָּף:

12. way'kal'kel Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu
w'eth kal-beyth 'abiu lechem l'phi hataph.

Gen47:12 Yoseph provided his father and his brothers and all his father's house with food, for the mouth of their little ones.

◁12▷ καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσηφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σίτον κατὰ σῶμα.

Δx 9093 Δy 49 1943-69 744 716 13
 : 9093 444 707 1944 744 194 364

୨୪୧୨୬-୨୧୫୬ ୪୨୬୬୩ ୧୧୬୩-୯୬-୪୪ ୧୧୧୧ ୫୨୯୧୧ 14
 ୨୪୧୨୬ ୬୩-୧୨୪ ୧୨୬୬ ୬୦୬୬ ୨୧୫୬୧
 :୩୦୭ ୩୪୧୬ ୧୧୬୩-୪୪ ୧୧୧୧ ୫୨୧୧

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 541

And he measured out grain to them.

kai eisēnegken Iōsēph pan to argyrion eis ton oikon Pharaō.

And Joseph brought all the silver into the house of Pharaoh.

וַיִּמְדוּן יוֹסֵף אֶת-כָּל-כֶּסֶף מִצְרָיִם וְעַד-כֶּסֶף מִצְרָיִם
וְעַד-כֶּסֶף מִצְרָיִם וְעַד-כֶּסֶף מִצְרָיִם וְעַד-כֶּסֶף מִצְרָיִם
וְעַד-כֶּסֶף מִצְרָיִם וְעַד-כֶּסֶף מִצְרָיִם וְעַד-כֶּסֶף מִצְרָיִם

טוֹבֵיתָם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ כָל-מִצְרָיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָנוּ לֶחֶם
וְלִמָּה נָמוּת נִגְדֶּךָ כִּי אָפֶס כֶּסֶף:

15. wayitom hakeseph me'erets Mits'rayim ume'erets K'na'an
wayabo' ukal-Mits'rayim 'el-Yoseph le'mor habah-lanu lechem
w'lamah namuth neg'dek ki 'aphes kaseph.

Gen47:15 When the money was spent in the land of Mitsrayim and in the land of Kanaan,
all Mitsrayim came to Yoseph and said, Give us food,
and why should we die in your presence? For our money is gone.

<15> καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χανααν.
ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ λέγοντες Δὸς ἡμῖν ἄρτους,
καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 kai exelipento pan to argyrion ek gēs Aigyptou kai ek gēs Chanaan.

And dissipated all the silver from the land of Egypt, and from the land of Canaan.

ēlthon de pantes hoi Aigyptioi pros Iōsēph legontes Dos hēmin artous,
came And all the Egyptians to Joseph, saying, Give us bread loaves!

kai hina ti apothnēskomen enantion sou? ekleloipen gar to argyrion hēmōn.

And why should we die before you, has dissipated for our silver?

וַיָּבֹאוּ כָל-מִצְרָיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָנוּ לֶחֶם
וְלִמָּה נָמוּת נִגְדֶּךָ כִּי אָפֶס כֶּסֶף:

טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבּוּ מִקְנֵיכֶם

וְאֶתְנַח לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אֶם-אָפֶס כֶּסֶף:

16. wayo'mer Yoseph habu miq'neykem
w'et'nah lakem b'miq'neykem 'im-'aphes kaseph.

Gen47:16 Then Yoseph said, Give up your livestock,
and I shall give you for your livestock, since your money is gone.

<16> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν,
καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον.

16 eipen de autois Iōsēph Pherete ta ktēnē hymōn,

said And to them Joseph, Bring your cattle,

kai dōsō hymin artous anti tōn ktēnōn hymōn,

and I shall give to you bread loaves in exchange for your cattle,

ei ekleloipen to argyrion.

if has dissipated the silver.

17 wayabi'u 'eth-miq'neyhem 'el-Yoseph wayiten lahem Yoseph lechem basusim
ub'miq'neh hatso'n ub'miq'neh habaqar ubachamorim
way'nahalem balechem b'kal-miq'nehem bashanah hahiw'.

וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם
יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבַמִּקְנֵה הַצֹּאן וּבַמִּקְנֵה הַבָּקָר
וּבַחֲמֹרִים וַיִּנְהַלֵּם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהוֹם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃

17. wayabi'u 'eth-miq'neyhem 'el-Yoseph wayiten lahem Yoseph lechem basusim
ub'miq'neh hatso'n ub'miq'neh habaqar ubachamorim
way'nahalem balechem b'kal-miq'nehem bashanah hahiw'.

Gen47:17 So they brought their livestock to Yoseph, and Yoseph gave them food
for the horses and for the livestock of the flocks and for the livestock of the herds
and for the donkeys; and he fed them with food in exchange for all their livestock that year.

<17> ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ἰωσήφ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσήφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων
καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις
ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

17 ēgagon de ta ktēnē pros Iōsēph, kai edōken autois Iōsēph artous
And they led their cattle to Joseph. And gave to them Joseph bread loaves
anti tōn hippōn kai anti tōn probatōn kai anti tōn boōn
in return for the horses, and for the sheep, and for the oxen,
kai anti tōn onōn kai exethrepsen autous en artois
and for the donkeys. And he nourished them with bread loaves
anti pantōn tōn ktēnōn autōn en tō eniautō ekeinō.
in exchange for all of their cattle in that year.

18 watitom hashanah hahiw' wayabo'u 'elayu bashanah hashenith
wayo'm'ru lo lo'-n'kached me'adoni ki 'im-tam hakeseph
umiq'neh hab'hemah 'el-'adoni lo' nish'ar liph'ney 'adoni
bil'ti 'im-g'wiathenu w'ad'mathenu.

יַחַד הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְחַד מֵאֲדֹנֵי כִי אִם־תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
אֶל־אֲדֹנֵי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנֵי בְּלֹתֵי אִם־גְּוִיַתֵּנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ׃

18. watitom hashanah hahiw' wayabo'u 'elayu bashanah hashenith
wayo'm'ru lo lo'-n'kached me'adoni ki 'im-tam hakeseph
umiq'neh hab'hemah 'el-'adoni lo' nish'ar liph'ney 'adoni
bil'ti 'im-g'wiathenu w'ad'mathenu.

Gen47:18 When that year was ended, they came to him the next year and said to him,
We shall not hide from my master, how that our money and the cattle of beast
for my master has failed. There is nothing left for my master except our bodies
and our lands.

<18> ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκείνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ

καὶ εἶπαν αὐτῷ **Μήποτε** ἐκτριβώμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν·
εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σέ τὸν κύριον,
καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν
ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν.

18 exēlthen de to etos ekeino, kai ēlthon pros auton en tō etei tō deuterō
went by And year that, and they came to him in the year second,
kai eipan autō Mēpote ektribōmen apo tou kyriou hēmōn;
and said to him, Lest at some time we should be obliterated from our master –
ei gar ekleloipen to argyrion kai ta hyparchonta
for since has dissipated the silver, and the possessions,
kai ta ktēnē pros se ton kyrion,
and the cattle to you, the master,
kai ouch hypoleipetai hēmin enantion tou kyriou hēmōn
and there has not been left behind to us before our master,
all' ē to idion sōma kai hē gē hēmōn.
but only our own body and our land,

יִשְׂרָאֵל-אֶתְּנֵנוּ לְעֹבְדֵי פָּרָע וְאֶתְּנֵנוּ לְעֹבְדֵי פָּרָע
וְאֶתְּנֵנוּ לְעֹבְדֵי פָּרָע וְאֶתְּנֵנוּ לְעֹבְדֵי פָּרָע
וְאֶתְּנֵנוּ לְעֹבְדֵי פָּרָע וְאֶתְּנֵנוּ לְעֹבְדֵי פָּרָע

יִשְׂרָאֵל נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אֶדְמַתֵּנוּ קִנְיָ-אֲתָנוּ
וְאֶתְּנֵנוּ לְעֹבְדֵי פָּרָע וְאֶתְּנֵנוּ לְעֹבְדֵי פָּרָע
וְאֶתְּנֵנוּ לְעֹבְדֵי פָּרָע וְאֶתְּנֵנוּ לְעֹבְדֵי פָּרָע

19. lamah namuth l'eyneyak gam-'anach'nu gam 'ad'mathenu q'neh-'othanu
w'eth-'ad'mathenu balachem w'nih'yeh 'anach'nu w'ad'mathenu `abadim l'Phar'oh
w'then-zera` w'nich'yeh w'lo' namuth w'ha'adamah lo' thesham.

Gen47:19 Why should we die before your eyes, both we and our land?
Buy us and our land for food, and we and our land shall be servants to Pharaoh.
So give us seed, that we may live and not die, and that the land may not be desolate.

<19> ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῇ, κτῆσαι ἡμᾶς
καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες Φαραῶ.
δοῦς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν
καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται.

19 hina oun mē apothanōmen enantion sou kai hē gē erēmōthē,
that then we might not die before you, and the land should be made desolate,
ktēsai hēmas kai tēn gēn hēmōn anti artōn, kai esometha hēmeis
you acquire us and our land for bread loaves, and we shall be to you
kai hē gē hēmōn paides Pharaō; dos sperma,
and our land, servants to Pharaoh! Give us seed!
hina speirōmen kai zōmen kai mē apothanōmen
that we should sow, and we should live and should not die,
kai hē gē ouk erēmōthēsetai.
and the land shall not be made desolate.

20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם
אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי-חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה׃

20. wayiqen Yoseph 'eth-kal-'ad'math Mits'rayim l'Phar'oh
ki-mak'ru Mits'rayim 'ish sadehu ki-chazaq `alehem hara'ab
wat'hi ha'arets l'Phar'oh.

Gen47:20 So Yoseph bought all the land of Mitsrayim for Pharaoh,
for the men of Mitsrayim sold their fields, because the famine was severe upon them.
Thus the land became Pharaoh's.

<20> καὶ ἐκτίσας Ἰωσήφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραῶ·

ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραῶ,
ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ ἐγένετο ἡ γῆ Φαραῶ,

20 kai ektēsato Iōsēph pasan tēn gēn tōn Aiguptiōn tō Pharaō;

And Joseph acquired all the land of the Egyptians for Pharaoh.

apedonto gar hoi Aiguptioi tēn gēn autōn tō Pharaō,

gave For the Egyptians their land to Pharaoh.

epekratēsen gar autōn ho limos; kai egeneto hē gē Pharaō,

prevailed For over them the famine, and came the land to Pharaoh.

21 כַּאֲשֶׁר-הָעָם הָעֶבְרִי אָתוּ לְעָרִים מְקֻצָּה גְבוּל-מִצְרַיִם
וַעֲד-קִצְהוּ׃

21. w'eth-ha'am he'ebir 'otho le'arim miq'tseh g'bul-Mits'rayim w'ad-qatsehu.

Gen47:21 As for the people, he removed them to the cities
from one end of Mitsrayim's border to the other.

<21> καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου

ἕως τῶν ἄκρων,

21 kai ton laon katedoulōsato autō eis paidas

And the people were reduced to slavery to him as servants

ap' akrōn horiōn Aigyprou heōs tōn akrōn,

from the uttermost parts of the boundaries of Egypt, unto the uttermost parts,

22 כִּבְרַק אֲדָמַת הַכִּפְתָּנִים לֹא קָנָה כִּי חֶק לַכִּפְתָּנִים
מֵאֵת פָּרְעָה וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פָּרְעָה׃

כִּבְרַק אֲדָמַת הַכִּפְתָּנִים לֹא קָנָה כִּי חֶק לַכִּפְתָּנִים
מֵאֵת פָּרְעָה וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פָּרְעָה׃

עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם:

22. **raq** 'ad'math **hakohanim lo'** qanah **ki choq lakohanim me'eth Phar'**oh
w'ak'lu 'eth-chuqam 'asher nathan lahem **Phar'**oh
'al-ken lo' mak'ru 'eth-'ad'matham.

Gen47:22 Only the land of the priests he did not buy,
for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment
which Pharaoh gave them. Therefore, they did not sell their land.

<22> χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ἰωσήφ,
ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν Φαραώ, καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν,
ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραώ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν.

22 **chōris tēs gēs tōn hierēōn monon**; **ouk ektēsato tautēn Iōsēph**,
except the land of the priests only did not acquire this Joseph,
en dosei gar edōken doma tois hierēusin Pharaō,
a portion for gave as a gift to the priests Pharaoh.

kai ēsthion tēn dosin, hēn edōken autois Pharaō;
And they ate the portion which gave to them Pharaoh.

dia touto ouk apedonto tēn gēn autōn.
On account of this they did not give up their land.

23 חַיִּים וְיֹסֵף מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם לְפָרָעֹה
וְיֹסֵף אָמַר אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם

כַּגֹּיִאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם

וְאֶת-אֲדָמָתְכֶם לְפָרָעֹה הֵא-לָכֶם זֶרַע וְזָרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה:

23. **wayo'mer Yoseph 'el-ha'am hen qanithi 'eth'kem hayom**
w'eth-'ad'math'kem l'Phar'oh he'-lakem zera` uz'ra'tem 'eth-ha'adamah.

Gen47:23 Then Yoseph said to the people, Behold, I have today bought you
and your land for Pharaoh; now, here is seed for you, and you may sow the land.

<23> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Ἴδου κέκτημαι ὑμᾶς
καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραώ·
λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν,

23 **eipen de Iōsēph pasi tois Aigyptiois Idou kektēmai hymas**
said And Joseph to all the Egyptians, Behold, I have acquired you
kai tēn gēn hymōn sēmeron tō Pharaō; **labete heautois sperma kai speirate tēn gēn**,
and your land today for Pharaoh. Take to yourselves seed, and sow the land!

24 וְיֹסֵף אָמַר אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
וְאֶת-אֲדָמָתְכֶם לְפָרָעֹה הֵא-לָכֶם זֶרַע וְזָרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה:

כַּד וְהָיָה בְּתַבּוּאוֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרָעֹה
וְאַרְבַּע הַיָּדוֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה
וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֹׁר בְּבִתְיֶכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְכֶם:

24. w'hayah bat'bu'oth un'thatem chamishith l'Phar'oh
w'ar'ba` hayadoth yih'yeh lakem l'zera` hasadeh ul'ak'l'kem
w'la'asher b'bateykem w'le'ekol l'tap'kem.

Gen47:24 And it shall come to pass that in the harvest you shall give a fifth to Pharaoh,
and four-fifths shall be yours for seed of the field and for your food
and for those of your households and as food for your little ones.

<24> καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραῶ,
τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ
καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

24 kai estai ta genēmata autēs dōsete to pempton meros tō Pharaō,
And there shall be produce of it, and you shall give the fifth part to Pharaoh,
ta de tessara merē estai hymin autois
and the four parts shall be for you yourselves,
eis sperma tē gē kai eis brōsin hymin kai pasin tois en tois oikois hymōn.
for seed in the earth, and for food to you, and to all the ones in your houses.

וַיֹּאמְרוּ הֵיחָדָנִי נִמְצָא-חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי
וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה׃

25. wayo'm'ru hecheyithanu nim'tsa'-chen b'eyney 'adoni
w'hayinu `abadim l'Phar'oh.

Gen47:25 So they said, You have saved our lives!
Let us find favor in the sight of my master, and we shall be Pharaoh's servants.

<25> καὶ εἶπαν Σέσωκας ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν
καὶ ἐσόμεθα παῖδες Φαραῶ.

25 kai eipan Sesōkas hēmas, heuromen charin enantion tou kyriou hēmōn
And they said, You have delivered us; we found favor before our master,
kai esometha paides Pharaō.
and we shall be servants to Pharaoh.

וַיֹּאמְרוּ אֲתָה יוֹסֵף לְחַק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרַיִם
לְפָרְעָה לְחֹמֶשׁ בֶּק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָקֶם לֹא הָיְתָה לְפָרְעָה׃

26. wayasem 'othah Yoseph l'choq `ad-hayom hazeh `al-'ad'math Mits'rayim
l'Phar'oh lachomesh raq 'ad'math hakohanim l'badam lo' hay'thah l'Phar'oh.

Gen47:26 Yoseph made it a statute concerning the land of Mitsrayim to this day,
that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone,
it had not become Pharaoh's.

<26> καὶ ἔθηκετο αὐτοῖς Ἰωσήφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου τῷ Φαραῶ ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον.

οὐκ ἦν τῷ Φαραῶ.

26 kai etheto autois Iōsēph eis prostagma heōs tēs hēmeras tautēs epi gēn Aigyptou

And established it to them Joseph as an order until this day for the land of Egypt,
tō Pharaō apopemptoun, chōris tēs gēs tōn hiereōn monon;

for Pharaoh to take a fifth, except of the land of the priests alone,

ouk ēn tō Pharaō.

which was not to Pharaoh.

27 יִשְׂרָאֵל בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיַּעֲזֹז בָּהּ
וַיִּכְרֹם וַיִּרְבּוּ מְאֹד:

27. wayesheb Yis'ra'El b'erets Mits'rayim b'erets Goshen waye'achazu bah
wayiph'ru wayir'bu m'od.

Gen47:27 Now Yisra'El lived in the land of Mitsrayim, in the land of Goshen,
and they acquired property in it and were fruitful and multiplied exceedingly.

<27> Κατώκησεν δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ
καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς καὶ ἠύξηθῆσαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.

27 Katōkēsen de Israēl en gē Aigyptō epi tēs gēs Gesem

dwelt And Israel in the land of Egypt, upon the land of Goshen.

kai eklēronomēsan ep' autēs kai ēuxēthēsan kai eplēthynthēsan sphodra.

And they were heir over it. And they grew and multiplied exceedingly.

28 יִשְׂרָאֵל בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעָה עָשָׂר שָׁנָה
וַיָּחִי יִמֵּי-יַעֲקֹב שְׁנֵי חֲמִיר שִׁבְעָה שָׁנִים
וְאַרְבָּעִים וּמֵאָה שָׁנָה:

28. way'chi Ya'aqob b'erets Mits'rayim sh'ba`es'reh shanah

way'hi y'mey-Ya'aqob sh'ney chayayu sheba` shanim w'ar'ba'im um'ath shanah.

Gen47:28 Ya'aqob lived in the land of Mitsrayim seventeen years;
so the days of Ya'aqob, the years of his life was one hundred and forty-seven years.

<28> ἐπέζησεν δὲ Ἰακώβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη· ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι
Ἰακώβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη.

28 epezēsen de Iakōb en gē Aigyptō deka hepta etē;

outlived And Jacob in the land of Egypt for seventeen years.

egenonto de hai hēmerai Iakōb eniautōn tēs zōēs autou hekaton tessarakonta hepta etē.

And were the days of Jacob's years of his life a hundred forty-seven years.

29 וַיָּחִי יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה שָׁנָה וְשִׁבְעָה עָשָׂר שָׁנָה
וְאַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה שָׁנָה וְשִׁבְעָה עָשָׂר שָׁנָה וְאַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה שָׁנָה

30 וַיִּקְרָא יִשְׂרָאֵל לְבָנָו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֶמֶת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃

כַּטְוִיקְרָבוּ יִמִּי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
לוֹ אִם־נָא מְצֹאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שְׂיָם־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֶמֶת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃

29. wayiq'r'bu y'mey-Yis'ra'El lamuth wayiq'ra' lib'no l'Yoseph
wayo'mer lo 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak sim-na' yad'ak tachath y'reki
w'asiath imadi chesed we'emeth al-na' thiq'b'reni b'Mits'rayim.

Gen47:29 When the days for Yisra'El to die drew near, he called his son Yoseph
and said to him, Please, if I have found favor in your sight,
place now your hand under my thigh and deal with me in kindness and faithfulness.
Please do not bury me in Mitsrayim,

<29> ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν,
καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου,
ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην
καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ,

29 ēggisan de hai hēmerai Israēl tou apothanein, kai ekalesen ton huion autou Iōsēph
approached And the days for Israel to die. And he called his son Joseph,
kai eipen autō Ei heurēka charin enantion sou,
and said to him, If I have found favor before you,
hypothes tēn cheira sou hypo ton mēron mou
place your hand upon my thigh!
kai poiēseis ep' eme eleēmosynēn kai alētheian tou mē me thapsai en Aigypō,
and you shall do for me a charity and truth – that is to not entomb me in Egypt.

30 וַיִּשְׁכַּבְתִּי עִם־אֲבֹתִי וַיִּנְשָׂאתִנִּי מִמִּצְרָיִם׃
וַיִּקְבְּרֵנִי בְּקִבְרָתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדִבְרְךָ׃

30. w'shakab'ti im-'abothay un'sa'thani miMits'rayim
uq'bar'tani biq'buratham wayo'mar anoki e'eseh kid'barek.

Gen47:30 but when I lie down with my fathers, you shall carry me out of Mitsrayim
and bury me in their burial place. And he said, I shall do according to your words.

<30> ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου
καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

30 alla koimēthēsomai meta tōn paterōn mou,
But I shall be gone to sleep with my fathers,
kai areis me ex Aigypou kai thapseis me en tō taphō autōn.
then you shall lift me from out of Egypt, and entomb me in their burying-place.
ho de eipen Egō poiēsō kata to hrēma sou.
And he said, I shall do according to your saying.

31 וַיִּקְרָא יִשְׂרָאֵל לְבָנָו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֶמֶת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃

וַיֹּאמֶר הַשָּׁבֶעָ לִי וַיִּשְׁבַּע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ כ

31. wayo'mer hishab'`ah li wayishaba` lo wayish'tachu Yis'ra'El `al-ro'sh hamitah.

Gen47:31 He said, Swear to me. So he swore to him.

Then Yisra'El bowed in worship at the head of the bed.

<31> εἶπεν δέ "Ὄμοσόν μοι. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ.

καὶ προσεκύνησεν Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

31 eipen de Omoson moi. kai ōmosen autō.

And he said, Swear by an oath to me! And he swore by an oath to him.

kai prosekynēsen Israēl epi to akron tēs hrabdou autou.

And Israel did obeisance upon the top of his cane.

Chapter 48

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם׃
וַיֹּאמֶר הַשָּׁבֶעָ לִי וַיִּשְׁבַּע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ כ

1. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayo'mer l'Yoseph hinneh 'abiak choleh wayiqach 'eth-sh'ney banayu imo 'eth-M'nasseh w'eth-'Eph'rayim.

Gen48:1 Now it came about after these things that Yoseph was told,

Behold, your father is sick. So he took his two sons Manasseh and Ephrayim with him.

<48:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσήφ ὅτι

Ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται. καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασσὴ καὶ τὸν Ἐφραὴμ, ἦλθεν πρὸς Ἰακώβ.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai apēggelē tō Iōsēph hoti

And it came to pass after these things, and it was announced to Joseph that,

Ho patēr sou enochleita. kai analabōn tous duo huious autou,

your father is troubled. And taking up two sons his,

ton Manassē kai ton Ephraim, ēlthen pros Iakōb.

Manasseh and Ephraim, he came to Jacob.

וַיֹּאמֶר הַשָּׁבֶעָ לִי וַיִּשְׁבַּע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ כ

וַיֹּאמֶר הַשָּׁבֶעָ לִי וַיִּשְׁבַּע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ כ

2. wayaged l'Ya`aqob wayo'mer hinneh bin'ak Yoseph ba' 'eleyak

wayith'chazeq Yis'ra'El wayesheb `al-hamitah.

Gen48:2 When it was told to Ya'aqob, Behold, your son Yoseph has come to you, Yisra'El collected his strength and sat up in the bed.

<2> ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ἰακωβ λέγοντες Ἴδου ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ἔρχεται πρὸς σέ. καὶ ἐνισχύσας Ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην.

2 apēggelē de tō Iakōb legontes Idou ho huios sou Iōsēph erchetai pros se.

And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you.

kai enischysas Israēl ekathisen epi tēn klinēn.

And Israel growing strong sat upon the bed.

גִּיאָמַר אֶל-יוֹסֵף
אֵל שְׂדֵי נְרָאָה-אֵלֵי בְּלוֹז בְּאַרְץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:

3. wayo'mer Ya'aqob 'el-Yoseph 'El Shaddai nir'ah-'elay b'Luz b'erets K'na'an way'barek 'othi.

Gen48:3 Then Ya'aqob said to Yoseph, El Shaddai appeared to me at Luz in the land of Kanaan and blessed me,

<3> καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ Ἰωσήφ Ὁ θεός μου ὤφθη μοι ἐν Λουζα ἐν γῇ Χανααν καὶ εὐλόγησέν με

3 kai eipen Iakōb tō Iōsēph Ho theos mou ōphthē moi en Louza

And Jacob said to Joseph, My El was appeared to me in Luz,

en gē Chanaan kai eulogēsen me

in the land of Canaan, and blessed me.

דַּוִּיאָמַר אֶלִּי הַנְּנִי מִבְּרָךְ וְהִרְבִּיתִּיךָ וַיְנַתִּתִּיךָ לְקָהָל עַמִּים
וַיְנַתִּתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעֶךָ אֲחֵזְתָּ עוֹלָם:

4. wayo'mer 'elay hin'ni maph'r'ak w'hir'bithiak un'thatiak liq'hal `amim w'nathati 'eth-ha'arets hazo'th l'zar`ak 'achareyak 'achuzath `olam.

Gen48:4 and He said to me, Behold, I shall make you fruitful and I shall multiple you, and I shall make you a company of peoples, and shall give this land to your descendants after you for an everlasting possession.

<4> καὶ εἶπέν μοι Ἴδου ἐγὼ αὐξάνω σε καὶ πληθύνω σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον.

4 kai eipen moi Idou egō auxanō se kai plēthynō se

And he said to me, Behold, I shall increase you, and I shall multiply you,

kai poiēsō se eis synagōgas ethnōn

and I shall make you into a gathering of nations.

kai dōsō soi tēn gēn tautēn kai tō spermati sou meta se

And I shall give to you this land, and to your seed after you,

5 אֶתְּךָ שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בְּאֵי אֶלְיָךְ
מִצְרַיִם לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוּי־לִי:

הַעֲתִידָה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בְּאֵי אֶלְיָךְ
מִצְרַיִם לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוּי־לִי:

5. w'`attah sh'ney-baneyak hanoladim l'ak b'erets Mits'rayim `ad-bo'i `eleyak
Mits'ray'mah li-hem 'Eph'rayim uM'nasseh kiR'uben w'Shim'on yih'yu-li.

Gen48:5 Now your two sons, who were born to you in the land of Mitsrayim before I came to you in Mitsrayim, are mine; they, Ephrayim and Manasseh, like Reuben and Shimeon shall be mine.

<5> νῦν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοι σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σέ ἐῖς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν, Εφραιμ
καὶ Μανασσῆ ὡς Ρουβὴν καὶ Συμεὼν ἔσονται μοι.

5 nyn oun hoi duo huioi sou hoi genomenoi soi en gē Aigyp̄tō
Now then, two sons your, the ones born to you in the land of Egypt,
pro tou me elthein pros se eis Aigyp̄ton emoi eisin,
before my coming to you in Egypt, are mine,
Ephraim kai Manassē hōs Roubēn kai Symeōn esontai moi;
Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they shall be mine.

6 אֶתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יְהוּי
עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנִחְלָתָם:

וְאֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יְהוּי
עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנִחְלָתָם:

6. umolad't'ak 'asher-holad'at 'achareyhem l'ak yih'yu
`al shem 'acheyhem yiqar'u b'nachalatham.

Gen48:6 But your offspring that have been born after them shall be yours; they shall be called by the names of their brothers in their inheritance.

<6> τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, σοὶ ἔσονται,
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις.

6 ta de ekgona, ha ean gennēsēs meta tauta, soi esontai,
And the progeny, who ever should be procreated after these shall be yours.
epi tō onomati tōn adelphōn autōn klēthēsontai en tois ekeinōn klērois.
By the name of their brothers they shall be called in those lots.

7 אֶתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יְהוּי
עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנִחְלָתָם:

זֶאֱנִי בְּבֹאֵי מִפְּדֹן מִתָּה עָלַי רַחֵל בְּאֶרֶץ

כְּנֻעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד כְּבָרַת-אֶרֶץ לְבָא אֶפְרָתָה
וְאֶקְבְּרָה שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הוּא בֵּית לָחֶם:

7. wa'ani b'bo'i miPaddan methah `alay Rachel b'erets K'na`an baderek
b'od kib'rath-`erets labo' 'Eph'rathah wa'eq'b'reah sham
b'derek 'Eph'rath hiw' Beyth lachem.

Gen48:7 And I, when I came from Paddan, Rachel died, on me,
in the land of Kanaan on the way, with only a little way to come to Ephrath;
and I buried her there on the way to Ephrath that is, Beyth lachem.

<7> ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἤρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας,
ἀπέθανεν Ραχὴλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῇ Χανααν ἐγγίζοντός μου
κατὰ τὸν ἵπποδρόμον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Εφραθα,
καὶ κατώρυξα αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἵπποδρόμου (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ).

7 egō de hēnika ērchomēn ek Mesopotamias tēs Syrias, apethanen Rachēl hē mētēr sou
But I, when I came from Mesopotamia of Syria, died Rachel your mother
en gē Chanaan eggizontos mou kata ton hippodromon
in the land of Canaan at my approaching down by the course of the horses
chabratha tēs gēs tou elthein Ephratha,
of Habratha of the land, before coming into Ephrath.
kai katōryxa autēn en tē hodō tou hippodromou (hautē estin Baithleem).
And I buried her in the way of the course of the horses – this is Beth-lehem.

8: אֶלְכָּם-וְיִשְׂרָאֵל יֹסֵף בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה:

חַוִּיבֵּא וְיִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה:

8. wayar' Yis'ra'El 'eth-b'ney Yoseph wayo'mer mi-'eleh.

Gen48:8 When Yisra'El saw Yoseph's sons, he said, Who are these?

<8> ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσήφ εἶπεν Τίνες σοι οὗτοι;

8 idōn de Israēl tous huious Iōsēph eipen Tines soi houtoi?
seeing And Israel the sons of Joseph, said, Who are these to you?

9: אֶלְכָּם-וְיִשְׂרָאֵל יֹסֵף בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה:
וַיֹּאמֶר קָחֵם-נָא אֵלַי וְאֶבְרָכֵם:

ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֲבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בְּזֶה
וַיֹּאמֶר קָחֵם-נָא אֵלַי וְאֶבְרָכֵם:

9. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu banay hem 'asher-nathan-li 'Elohim bazeh
wayo'mar qachem-na' 'elay wa'abarakem.

Gen48:9 Yoseph said to his father, They are my sons, whom Elohim has given me here.
So he said, Bring them to me, please, that I may bless them.

<9> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ὑιοὶ μου εἰσιν, οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα.
καὶ εἶπεν Ἰακώβ Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογῇσω αὐτούς.

9 eipen de Iōsēph tō patri autou Huioi mou eisin, hous edōken moi ho theos entautha.
said And Joseph to his father, my sons They are whom gave to me Elohim here.

kai eipen Iakōb Prosagage moi autous, hina eulogēsō autous.

And Jacob said, Lead forward to me them that I may bless them.

אָיַקֹב פֿאַרִישִׁיגט מיר אַזוי, הייַנאַלוגעסֹז אַזוי.
:מיר פֿאַרִישִׁיגט מיר אַזוי אַזוי אַזוי אַזוי אַזוי

יְעִינִי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מִזֶּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת
וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחֱבֹק לָהֶם:

10. w'eyney Yis'ra'El kab'du mizoqen lo' yukal lir'oth
wayagesh 'otham 'elayu wayishaq lahem way'chabeq lahem.

Gen48:10 Now the eyes of Yisra'El were so dim from age that he was not able to see.
Then he brought them close to him, and he kissed them and embraced them.

<10> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ἰσραὴλ ἐβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρους, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν.
καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν αὐτούς.

10 hoi de ophthalmoi Israēl ebaryōpēsan apo tou gērou,
And the eyes of Israel were weighed down because of old age,
kai ouk ēdynato blepein; kai ēggisen autous pros auton,
and he was not able to see. And they approached to him,
kai ephilēsen autous kai perielaben autous.
and he kissed them, and embraced them.

אָיַקֹב פֿאַרִישִׁיגט מיר אַזוי, הייַנאַלוגעסֹז אַזוי.
:מיר פֿאַרִישִׁיגט מיר אַזוי אַזוי אַזוי אַזוי אַזוי

יֹאכֵם אָמַר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲאֵה פָנֶיךָ לֹא כָלְתִי
וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זַרְעֲךָ:

11. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph r'oh phaneyak lo' philal'ti
w'hinneher'ah 'othi 'Elohim gam 'eth-zar'ek.

Gen48:11 Yisra'El said to Yoseph, I did not think to see your face,
and behold, Elohim also causes me to see your seed.

<11> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ Ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἔστερήθην,
καὶ ἰδοὺ ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου.

11 kai eipen Israēl pros Iōsēph Idou tou prosōpou sou ouk esterēthēn,
And Israel said to Joseph, Behold, of your face I was not deprived;
kai idou edeixen moi ho theos kai to sperma sou.
and behold, showed to me Elohim your seed.

יֹאכֵם אָמַר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲאֵה פָנֶיךָ לֹא כָלְתִי
וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זַרְעֲךָ:

יבִיאוּצֵא יוֹסֵף אֹתָם מִעַם בְּרָכִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפְּיוֹ אַרְצָה:

12. wayotse' Yoseph 'otham me'im bir'kayu wayish'tachu l'apayu 'ar'tsah.

Gen48:12 Then Yoseph took them from his knees, and bowed with his face to the ground.

<12> καὶ ἐξήγαγεν Ἰωσήφ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,

καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai exēgagen Iōsēph autous apo tōn gonatōn autou,

And led them Joseph from his knees,

kai prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēs gēs.

and they did obeisance to him with their face upon the ground.

13 wayiqach Yoseph 'eth-sh'neyhem 'eth-'Eph'rayim bimino mis'mo'l Yis'ra'El
w'eth-M'nasseh bis'mo'lo mimin Yis'ra'El wayagesh 'elayu.

יג וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְׁמָאל וְשָׂרָאֵל
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׂמְאֹלוֹ מִיְמִין וַיִּגַּשׁ אֵלָיו׃

13. wayiqach Yoseph 'eth-sh'neyhem 'eth-'Eph'rayim bimino mis'mo'l Yis'ra'El
w'eth-M'nasseh bis'mo'lo mimin Yis'ra'El wayagesh 'elayu.

Gen48:13 Yoseph took them both, Ephrayim with his right hand toward Yisra'El's left,
and Manasseh with his left hand toward Yisra'El's right, and brought them close to him.

<13> λαβὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε Ἐφραϊμ
ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραὴλ, τὸν δὲ Μανασσῆ ἐν τῇ ἀριστερᾷ
ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραὴλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ.

13 labōn de Iōsēph tous duo huious autou, ton te Ephraim en tē dexiā ex aristerōn
taking And Joseph two sons his, with Ephraim at the right, from the left
de Israēl, ton de Manassē en tē aristerā ek dexiōn
but of Israel, and Manasseh at the left, from the right
de Israēl, ēggisen autous autō.
but of Israel, and he approached them to him.

14 wayish'lach Yis'ra'El 'eth-y'mino wayasheth `al-ro'sh 'Eph'rayim
w'hu' hatsa'ir w'eth-s'mo'lo `al-ro'sh M'nasseh sikel 'eth-yadayu ki M'nasseh hab'kor.

יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וְהוּא הַצֶּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכָל אֶת־יָדָיו
כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכֹר׃

14. wayish'lach Yis'ra'El 'eth-y'mino wayasheth `al-ro'sh 'Eph'rayim
w'hu' hatsa'ir w'eth-s'mo'lo `al-ro'sh M'nasseh sikel 'eth-yadayu ki M'nasseh hab'kor.

Gen48:14 But Yisra'El stretched out his right hand and laid it on the head of Ephrayim,
who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, crossing his hands,
although Manasseh was the firstborn.

<14> ἐκτείνας δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραϊμ
οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ,
ἐναλλάξ τὰς χεῖρας.

14 ekteinas de Israēl tēn cheira tēn dexian epebalen epi tēn kephalēn Ephraim
stretching out And Israel the hand right put it upon the head of Ephraim,
houtos de ēn ho neōteros kai tēn aristeran epi tēn kephalēn Manassē,

and **this one** was the younger; and the left upon the head of **Manasseh**;
 enallax **tas cheiras**.
 crosswise with **the hands**.

וַיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר הִתְהַלְכִּי אִבְתִּי לְפָנָיו אֲבָרְכֶם
 וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הָרְעָה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:

15. way'barek 'eth-Yoseph wayo'mar ha'Elohim
'asher hith'hal'ku 'abothay l'phanayu 'Ab'raham
w'Yits'chaq ha'Elohim haro`eh 'othi me`odi `ad-hayom hazeh.

Gen48:15 He blessed Yoseph, and said, The Elohim in His presence
 whom my fathers Abraham and Yitschaq walked, the Elohim who has been my shepherd
 from my youth to this day,

<15> καὶ ἠυλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Ὁ θεός,
 ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ,
 ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,

15 kai eulogēsen autous kai eipen
And he blessed them, and he said,

Ho theos, hō euērestēsan hoi pateres mou enantion autou Abraam
The Elohim in whom were well-pleasing my fathers in his presence – Abraham
kai Isaak, ho theos ho trephōn me ek neotētos heōs tēs hēmeras tautēs,
and Isaac; the Elohim maintaining me from my youth until this day;

וַיִּצְחָק וַיִּדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
 וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי אֲבָרְכֶם
 וַיְבָרֶךְ אֶת-הַנְּעָרִים

16. hamal'ak hago'el 'othi mikal-ra` y'barek 'eth-han`arim w'yiqaare' bahem sh'mi
w'shem 'abothay 'Ab'raham w'Yits'chaq w'yid'gu larob b'qereb ha'arets.

Gen48:16 The messenger who has redeemed me from all evil, bless the lads;
 and may my name live on in them, and the names of my fathers Abraham and Yitschaq;
 And may they grow into a multitude in the midst of the earth.

<16> ὁ ἄγγελος ὁ ρυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσαι τὰ παῖδια ταῦτα,
 καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Ἀβραὰμ
 καὶ Ἰσαὰκ, καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 ho aggelos ho hruomenos me ek pantōn tōn kakōn eulogēsai ta paidia tauta,
the angel rescuing me from all evils, bless these boys!

kai epiklēthēsetai en autois to onoma mou kai to onoma tōn paterōn mou
 And shall be called upon them my name, and the name of my fathers –
 Abraam kai Isaak, kai plēthyntheiēsan
 Abraham and Isaac. And may they multiply
 eis plēthos poly epi tēs gēs.
 into multitude a great upon the earth.

17 wayar' Yoseph ki-yashith 'abiu yad-y'mino `al-ro'sh 'Eph'rayim
 wayera` b`eynayuy wayith'mok yad-'abiu l'hasir 'othah
 me`al ro'sh-'Eph'rayim `al-ro'sh M'nasseh.

יְוֹסֵף רָא אֶת-יָד-אָבִיו עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם
 וַיִּרָע בְּעֵינָיו וַיִּתְמָךְ יָד-אָבִיו לְהַסִּיר אוֹתָהּ
 מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:

17. wayar' Yoseph ki-yashith 'abiu yad-y'mino `al-ro'sh 'Eph'rayim
 wayera` b`eynayuy wayith'mok yad-'abiu l'hasir 'othah
 me`al ro'sh-'Eph'rayim `al-ro'sh M'nasseh.

Gen48:17 When Yoseph saw that his father laid his right hand on Ephrayim's head,
 it displeased him; and he grasped his father's hand to remove it
 from Ephrayim's head to Manasseh's head.

<17> ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατήρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραιμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη,
 καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν
 ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραιμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσῆ.

17 idōn de Iōsēph hoti epebalen ho patēr tēn dexian autou
 seeing And Joseph that put his father hand his right
 epi tēn kephalēn Ephraim, bary autō katephanē,
 upon the head of Ephraim, wrong to him it appeared.
 kai antelabeto Iōsēph tēs cheiros tou patros autou aphelein autēn
 And Joseph took hold of the hand of his father to remove it
 apo tēs kephalēs Ephraim epi tēn kephalēn Manassē.
 from the head of Ephraim, to the head of Manasseh.

18 wayo'mer Yoseph 'el-'abiu lo'-ken 'abi ki-zeh hab'kor sim y'min'ak `al-ro'sho.
 wayo'mer Yoseph 'el-'abiu lo'-ken 'abi ki-zeh hab'kor sim y'min'ak `al-ro'sho.

יְחִיאֵמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי
 כִּי-זֶה תְּבָכֵר שִׁים יְמִינְךָ עַל-רֹאשׁוֹ:

18. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu lo'-ken 'abi ki-zeh hab'kor sim y'min'ak `al-ro'sho.

Gen48:18 Yoseph said to his father, Not so, my father, for this one is the firstborn.
 Place your right hand on his head.

<18> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος·

18 eipen de Iōsēph tō patri autou Ouch houtōs, pater; houtos gar ho prōtotokos;
said And Joseph to his father, Not so father, for this one is the first-born;
epithes tēn dexian sou epi tēn kephalēn autou.
place your right hand upon his head.

יֵט וְיִמָּאֵן אֲבִיר וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי

וְאֵלֶּם אַחִיר הַקֶּטֶן יִגְבֹּל מִמֶּנּוּ וְיִזְרְעוּ יְהִיָּה מִלֵּא-הַגּוֹיִם:

Gen48:19 But his father refused and said, I know, my son, I know; he also shall become a people and he also shall be great. But his younger brother shall be greater than he, and his descendants shall become a multitude of nations.

and his seed shall be a multitude of nations.

כַּוְיָבְרָכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאַפְרַיִם וְכַמְנַשָּׁה וְיִשֵּׁם אֶת־אֶפְרַיִם לְפָנֵי מְנַשֶּׁה:

Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ λέγοντες Ποιῆσαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραΐμ.

And he put Ephraim in front of Manasseh.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 559

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִנְנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִנְנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִנְנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ

1. wayiq'ra' Ya`aqob 'el-banayu wayo'mer he'as'phu
w'agidah lakem 'eth 'asher-yiq'ra' 'eth'kem b'acharith hayamim.

Gen49:1 Then Ya'aqob called unto his sons and said, Assemble yourselves that I may tell you what shall befall you in the last days.

<49:1> Ἐκάλεσεν δὲ Ἰακώβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

1 Ekalesen de Iakōb tous huious autou kai eipen Synachthēte, hina anaggeilō hymin, called And Jacob his sons, and said, Come together that I may announce to you ti apantēsei hymin ep' eschatōn tōn hēmerōn; what shall meet to you upon the last of the days!

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִנְנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ

בְּהִקְבְּצוֹ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:

2. hiqab'tsu w'shim'u b'ney Ya`aqob w'shim'u 'el-Yis'ra'El 'abikem.

Gen49:2 Gather together and hear, O sons of Ya'aqob; and listen to Yisra'El your father.

<2> ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ἰακώβ, ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

2 athroisthēte kai akousate, huiioi Iakōb, akousate Israēl tou patros hymōn.

Gather and hear, O sons of Jacob, hear Israel your father!

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִנְנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ

גְּרֵאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עֹז:

3. R'uben b'kori 'attah kochi w're'shith 'oni yether s'eth w'yether `az.

Gen49:3 Reuben, you are my firstborn; my might and the beginning of my strength, preeminent in dignity and preeminent in power.

<3> Ρουβην, πρωτότοκός μου σύ, ισχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου, σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης.

3 Roubēn, prōtotokos mou sy, ischys mou kai archē teknōn mou,

Reuben my first-born, you are my strength and the beginning of my children, sklēros pheresthai kai sklēros authadēs. stubborn to bear, and stubborn self-willed.

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִנְנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִנְנִי וְאַתָּה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ

ד פִּחֹז כַּמִּים אֶל-תוֹתַר

כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אָבִיךָ אֶז חִלְלָתָ יְצוּעֵי עֲלָה: פ

4. pachaz kamayim 'al-tothar ki `aliath mish'k'bey 'abiak 'az chilal'at y'tsu'i `alah.

Gen49:4 Uncontrolled as water, you shall not have preeminence,
because you went up to your father's bed; then you defiled it, he went up to my couch.

<4> ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσης· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου·
τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν, οὗ ἀνέβης.

4 exybrisas hōs hydōr, mē ekzesēs;

Overflowing as water, you should not erupt.

anebēs gar epi tēn koitēn tou patros sou;

For you ascended upon the marriage-bed of your father.

tote emianas tēn strōmnēn, hou anebēs.

Then you defiled the strewn bed of which you ascended.

הַשְׁמַעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי חָמָס מִכַּרְתִּיהֶם:

5. Shim'on w'Levi 'achim k'ley chamas m'kerottheyhem.

Gen49:5 Shimeon and Levi are brothers; their weapons are instruments of violence.

<5> Συμεων καὶ Λευι ἀδελφοί· συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν.

5 Symeōn kai Leui adelphoi; synetelesan adikian ex haireseōs autōn.

Simeon and Levi – brothers. They completed injustice by their sects

וּבְסוֹדָם אֵל-תָּבֹא נִפְשִׁי בְקִקְלָם אֵל-תַּחַד כְּבוֹדִי
כִּי בְאַפָּם הָרָגוּ אִישׁ וּבְרָצָנָם עָקְרוּ-שׂוֹר:

6. b'sodam 'al-tabo' naph'shi biq'halam 'al-techad k'bodi
ki b'apam har'gu 'ish ubir'tsonam 'iq'ru-shor.

Gen49:6 Let my soul not enter into their council; let not my glory be united
with their assembly; because in their anger they slew men,
and in their self-shall they lamed oxen.

<6> εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου,
καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου,
ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους
καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.

6 eis boulēn autōn mē elthoi hē psychē mou, '

into their counsel May not come my soul,

kai epi tē systasei autōn mē ereisai ta hēpata mou,

and with their joint-conspiracy may not be established my insides

hoti en tō thymō autōn apekteinan anthrōpous

For in their rage they killed men,

kai en tē epithymiā autōn eneurokopēsan tauron.

and in their passion they hamstrung a bull.

וּבְסוֹדָם אֵל-תָּבֹא נִפְשִׁי בְקִקְלָם אֵל-תַּחַד כְּבוֹדִי
כִּי בְאַפָּם הָרָגוּ אִישׁ וּבְרָצָנָם עָקְרוּ-שׂוֹר:

זאָרור אַפֿם פֿי עַז וועבֿרתֿם פֿי קנֿשתֿה אַחֿלֿקֿם בִּיעֿקֿב
וואַפֿיצֿם בִּישֿרָאֵל: ם

7. 'arur 'apam ki `az w`eb'ratham ki qashathah 'achal'qem b'Ya`aqob
wa'aphitsem b'Yis'ra'El.

Gen49:7 Cursed be their anger, for it is fierce; and their wrath, for it is cruel.
I shall disperse them in Ya'aqob, and scatter them in Yisra'El.

<7> ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη·
διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακωβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραηλ.

7 epikataratos ho thymos autōn, hoti **authadēs**,

Accursed is **their** rage, for it was self-willed.

kai hē mēnis autōn, hoti esklērynthē;

And accursed is their vehement anger, for it was hardened.

diameriō autous en Iakōb kai diasperō autous en Israēl.

I shall divide them in Jacob, and disseminate them in Israel.

$y \Delta y$ $y \nabla x$ $y \Delta y$ $x x$ $\Delta y \Delta y$ 8
 : $y y \Delta x$ $y y$ y $y \nabla x x y$ $y y \Delta x$ $y \Delta y$

חַיְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיִךְ יִדְךָ
בְּעֹרֶךְ אֲבִיךָ וּשְׂתֵחֹו לְךָ בְּנֵי אֲבִיךָ:

8. Yahudah 'attah yoduk 'acheyak yad'ak
b'oreph 'oy'beyak yish'tachauu l'ak b'ney 'abiak.

Gen49:8 Yahudah, your brothers shall praise you; your hand shall be on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down to you.

«8» **Ιουδα**, **σὲ αἰνέσαισαν** οἱ ἀδελφοί σου· αἱ **χεῖρές σου ἐπὶ νώτου** τῶν ἐχθρῶν σου· **προσκυνήσουσίν σοι** οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου.

8 Iouda, se ainesaisan hoi adelphoi sou;

Judah, may have praised you your brothers.

hai cheires sou **epi nōtou tōn echthrōn sou;**

Your hands are upon the back of your enemies.

proskynēsousin soi hoi huioi tou patros sou.

shall do obeisance to you The sons of your father;

3494 139 09 4460 479 795 34934 3494 9919
:477494 47 44964

טגור אַרְיֵה זְהוּדָה מְטָרָף בְּנֵי עֲלִיתָ כָּרַע רֶבֶץ כְּאַרְיֵה
וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמוּ:

9. gur 'ar'yeh Yahudah mitereph b'ni `aliath kara` rabats k'ar'yeh
uk'labi' mi y'qimenu.

Gen49:9 Yahudah is a lion's whelp; from the prey, my son, you have gone up. He couches, he lies down as a lion, and as a old lion, who dares rouse him up?

<9> σκύμνος λέοντος Ιουδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης·
 ἀναπεσὼν ἐκοιμήθη ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;
 9 skymnos leontos Iouda; ek blastou, huie mou, anebēs;
 cub a lion Judah is. From a bud, O son of mine, you ascended.
 anapesōn ekoimēthēs hōs leōn kai hōs skymnos; tis egerei auton?
 Reclining, you went to bed as a lion; and as a cub who shall rouse him?

יָלָא-יָסוּר שֵׁבֶט מִיְּהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רַגְלָיו
 עַד כִּי-יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים:

10. lo'-yasur shebet miYahudah um'choqeq mibeyn rag'layu
 `ad ki-yabo' Shiloh w'lo yiq'hath `amim.

Gen49:10 The scepter shall not depart from Yahudah, nor the lawgiver
 from between his feet, until Shiloh comes, and to him shall be the obedience of the peoples.

<10> οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ιουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ,
 ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.

10 ouk ekleipsei archōn ex Iouda kai hēgoumenos ek tōn mērōn autou,
 shall not fail A ruler from Judah, and one leading from his thighs,
 heōs an elthē ta apokeimena autō,
 until whenever should come the things reserved to him.

kai autos prosdokia ethnōn.
 And he is expectation of nations.

יָא אֶסְרִי לַגֶּפֶן עֵירוֹה וְלַשֹּׁרֶקֶה בְּנֵי אֶתְנֹו כִּבִּס בִּינִן לְבִשׁוֹ
 וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:

11. 'os'ri lagephen `iroh w'lasoreqah b'ni 'athono kibes bayayin l'busho
 ub'dam-`anabim suthoh.

Gen49:11 He ties his foal to the vine, and his donkey's colt to the choice vine;
 he washes his garments in wine, and his robes in the blood of grapes.

<11> δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ
 καὶ τῇ ἑλικί τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ
 καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ·

11 desmeuōn pros ampelon ton pōlon autou kai tē heliki ton pōlon tēs onou autou;
 Binding to a grapevine his foal, and with the fetter the foal of his donkey.

plynei en oinō tēn stolēn autou
 He shall wash in wine his apparel,
 kai en haimati staphylēs tēn peribolēn autou;
 and in the blood of the grape his wrap-around garment.

12 חָלָל עֵינָיו מִיַּיִן וְלִבּוֹ מִשָּׁנִים מְחָלָב׃ י

יב חֲכָלִילִי עֵינָיִם מִיָּיִן וְלִבּוֹ-שָׁנִים מְחָלָב׃ פ
12. chak'lili `eynayim miyayin ul'ben-shinayim mechalab.

Gen49:12 His eyes are dull from wine, and his teeth white from milk.

<12> χαροποι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

12 charopoi hoi ophthalmoi autou apo oinou, kai leukoi hoi odontes autou ē gala.
causing joy His eyes away from wine, and the white of his teeth than milk.

13 חָלָל עֵינָיו מִיַּיִן וְלִבּוֹ מִשָּׁנִים מְחָלָב׃ י
13 חָלָל עֵינָיו מִיַּיִן וְלִבּוֹ מִשָּׁנִים מְחָלָב׃ י

יג זְבוּלֹן לְחֹף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהָיָא לְחֹף אֲנִיּוֹת
וְיִרְכָּתוֹ עַל-צִידָן׃ ס

13. Z'bulun l'choph yamim yish'kon w'hu' l'choph 'anioth w'yar'katho `al-Tsidon.

Gen49:13 Zebulun shall dwell at the seashore;
and he shall be a haven for ships, and his flank shall be toward Tsidon.

<13> Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει,
καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.

13 Zaboulōn paralios katoikēsei,
Zebulun on the coast shall dwell,
kai autos par' hormon ploion, kai paratenei heōs Sidōnos.
even himself by the mooring of boats; and he shall extend until Sidon.

14 יִשָּׁשְׁכָר חָמֹר גָּרֵם רֹבֵץ בֵּין הַמְּשָׁפָּתִים׃

14. Yissashkar chamor garem robets beyn hamish'p'thayim.

Gen49:14 Yissashkar is a strong donkey, lying down between the sheepfolds.

<14> Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κληήρων.

14 Issachar to kalon epethymēsen anapauomenos ana meson tōn klērōn;
Issachar the good desired, taking rest between the lots.

15 טוֹב וַיִּרְא מְנַחָה כִּי טוֹב וַיִּתְּן-הָאָרֶץ כִּי נְעֻמָּה
וַיִּטְּ שִׁכְמוֹ לְסִבְלַ וַיְהִי לְמַס־עֲבָד׃ ס

15. wayar' m'nuchah ki tob w'eth-ha'arets ki na'emah
wayet shik'mo lis'bol way'hi l'mas-`obed.

Gen49:15 When he saw that a resting place was good and that the land was pleasant,
he bowed his shoulder to bear, and became a servant at forced labor.

<15> καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλὴ, καὶ τὴν γῆν ὅτι πύων,

ὑπέθηκεν τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός.

15 kai idōn tēn anapausin hoti kalē, kai tēn gēn hoti piōn,

And seeing the rest, that it was good, and the earth, that it was plentiful,

hypethēken ton ōmon autou eis to ponein kai egenēthē anēr geōrgos.

he placed his shoulder to the toil, and became a man for farming.

16 :לַחֲמֹשׁ יָמִים הָיָה אִישׁ חֹמֶשׁ

טַדְיָן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

16. Dan yadin `amo k'achad shib'tey Yis'ra'El.

Gen49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Yisra'El.

<16> Δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὥσει καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραῆλ.

16 Dan krinei ton heautou laon hōsei kai mia phylē en Israēl.

Dan shall judge his people, as even one tribe in Israel.

17 :וַיִּהְיֶה דָן נָחָשׁ עַל־דֶּרֶךְ שְׁפִיפֹן עַל־אַרְחַח חֲנֹשֶׁךְ עַקְבֵי־סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחֹר:

17. y'hi-Dan nachash `aley-derek sh'phiphon `aley-'orach hanoshek`iq'bey-sus wayipol rok'bo 'achor.

Gen49:17 Dan shall be a serpent in the way, a horned snake in the path, that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.

<17> καὶ γενηθήτω Δαν ὄφης ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου, δάκνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἵππευς εἰς τὰ ὀπίσω.

17 kai genēthētō Dan ophis eph' hodou egkathēmenos epi tribou,

And let Dan become a serpent upon the way, lying in wait upon the road,

daknōn pternan hippou, kai peseitai ho hippeus eis ta opisō.

biting the heel of the horse. And shall fall the horseman upon the rear places,

18 :וַיִּשְׁוַעְתָּךְ קִוִּיתִי יְהוָה:

18. lishu`ath'ak qiuiithi Yahúwah.

Gen49:18 For Your salvation I wait, O יְהוָה.

<18> τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου.

18 tēn sōtērian perimenō kyriou.

for the deliverance remaining about of YHWH.

19 :וַיִּגְדֹּד יְגֻדְנִי וְהוּא יִגְדֵּנִי עַקֵּב: ס

19. Gad g'dud y'gudenu w'hu' yagud `aqeb.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 566

kai eneichon autō kyrioi toxεumātōn;
And pressed against him the masters of the bowmen,

כַּדְוַתְּשֵׁב בְּאֵיתָן קִנְשֵׁתוֹ וַיִּכְזֹּזוּ זָרְעֵי יָדָיו
מִיָּדָי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רָעָה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל:

<24> καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν,
 καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν
 διὰ χεῖρα δυνάστου **Ιακωβ**, ἐκέλθεν ὁ κατισχύσας **Ἰσραηλ**.

24 kai synetribē meta kratous ta toxa autōn,
and were broken with might their bows,
kai exelythē ta neura brachionōn cheirōn autōn
and were loosened the nerves arms of their hand's
dia cheira dynastou Iakōb,
through the hand of the mighty one of Jacob;
ekei then ho katischysas Israēl;
from there the one strengthening Israel

כַּח מֵאֵל אֲבִיךָ וְיַעֲזָרְךָ וְאֵת נְשִׂי ויְבָרְכֶךָ בְּרַכַּת שְׁמַיִם
מֵעַל בְּרַכַּת תְּהוֹם רִבְצַת תַּחַת בְּרַכַּת שְׁרָיִם וְרַחֵם:

<25> παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου, καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς
καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν
καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα· ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,
25 para theou tou patros sou, kai eboēthēsen soi ho theos ho emos
by means of Elohim of your father and gave help to you my El,
kai eulogēsen se eulogian ouranou anōthen

and blessed you with the blessing of heavens above,
 kai eulogian gēs echousēs panta;
 and the blessing of earth having all things;
 heneken eulogias mastōn kai mētras,
 because of the blessing of breasts and of the womb;

×09ⲡ ×ⲏ××-Δ0 ⲕⲁⲓⲁⲓ ×ⲩⲁⲓ-Ⲙ0 ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲩⲏⲩⲁ ×ⲩⲁⲓ 26
 1 ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ΔⲡΔⲡⲘ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ

כוּ בְרִכַּת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל-בְּרִכַּת הָאָדָם עַד-תְּאֵאוֹת גְּבֻעַת
 עוֹלָם תִּהְיֶיךָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶד גִּזִּיר אֶחָיו: פ

26. bir'koth 'abiah gab'ru `al-bir'koth horay `ad-ta'awath gib'`oth `olam tih'yeyan
 l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Gen49:26 The blessings of your father have surpassed the blessings of my ancestors
 up to the utmost bound of the everlasting hills; may they be on the head of Yoseph,
 and on the crown of the head of the one distinguished among his brothers.

<26> εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου·
 ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων·
 ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ᾧ ἡγήσατο ἀδελφῶν.

26 eulogias patros sou kai mētros sou;
 a blessing of your father and of your mother –
 hyperischysen ep' eulogiais oreōn monimōn
 he excelled in strength over the blessing mountains of the stable,
 kai ep' eulogiais thinōn aenaōn;
 and beyond the blessings hills of everlasting;
 esontai epi kephalēn Iōsēph
 they shall be upon the head of Joseph,
 kai epi koryphēs hōn hēgēsato adelphōn.
 and upon the top whom he took the lead of the brothers.

:Ⲙⲱ ⲡⲘⲏⲕ ⲉⲁⲟⲘ Δ0 Ⲙⲏⲕ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ 27

כוּ בִנְיָמִין זֵאֵב יִטְרֹף בַּבֹּקֶר יֹאכֹל עַד וְלָעֶרֶב יַחְלֹק שָׁלָל:

27. Bin'yamin z'eb yit'raph baboqer yo'kal `ad w'la`ereb y'chaleq shalal.

Gen49:27 Benjamin is a ravenous wolf; in the morning he devours the prey,
 and in the evening he divides the spoil.

<27> Βενιαμιν λύκος ἄρπαξ· τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι
 καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.

27 Benjamin lykos harpax; to prōinon edetai
 Benjamin, wolf a predacious in the early morning shall eat,
 eti kai eis to hesperas diadōsei trophēn.
 yet even in the evening he distributes provisions.

××ⲏⲕ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ 28
 ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ

כח כָּל-אֱלֹה שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנִיִּם עָשָׂר וְזֹאת
אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיִּבְרָךְ אוֹתָם אִישׁ
אֲשֶׁר כִּבְרָכְתּוּ בִּרְךְ אוֹתָם:

Gen49:28 All these are the twelve tribes of Yisra'El, and this is what their father said to them when he blessed them; each one with what was according to his blessing he blessed to him.

And he blessed them each. According to his blessing he blessed them.

כַּטְוִיָּצוֹ אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲנִי נֹאֲסָף אֶל-עַמִּי
קִבְּרוּ אֹתִי אֶל-אֲבֹתַי אֶל-הַמִּצְרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה

Gen49:29 Then he charged them and said to them,
I am about to be gathered to my people;
Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Chittite.

ho estin en tō agrō Ephrōn tou Chettaïou,
which is in the field of Ephron the Hittite!

לְבַמַּעֲרָה אֲשֶׁר בְּשׂוּדָה הַמִּכְבָּלָה
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מִמָּרָא בְּאֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר קָנָה

אֲבָרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי לְאַחֲזִית-קָבֵר:

30. bam'`arah 'asher bis'deh haMak'pelah 'asher `al-p'ney-Mam're' b'erets K'na'an
'asher qanah 'Ab'raham 'eth-hasadeh me'eth `Eph'ron haChitti la'achuzath-qaber.

Gen49:30 in the cave that is in the field of Makpelah, which is before Mamre,
in the land of Kanaan, which Abraham bought along with the field
from Ephron the Chittite for a burial site.

<30> ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρη ἐν τῇ γῇ Χανααν,
ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου·

30 en tō spēlaiō tō diplō tō apenanti Mambrē en tē gē Chanaan,
in the cave double, in the one before Mamre, in the land of Canaan,
ho ektēsato Abraam to spēlaion para Ephrōn tou Chettaiou
which Abraham acquired; the cave of Ephron the Hittite,
en ktēsei mnēmeiou;
for possession of a memorial.

31 וְשָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-אֲבָרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ לְאֵהָ:
וְשָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-יִצְחָק וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת-לֵאָה:

לֹא שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-אֲבָרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת-לֵאָה:
קָבְרוּ אֶת-יִצְחָק וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת-לֵאָה:

31. shamah qab'ru 'eth-'Ab'raham w'eth Sarah 'ish'to
shamah qab'ru 'eth-Yits'chaq w'eth Rib'qah 'ish'to w'shamah qabar'ti 'eth-Le'ah.

Gen49:31 There they buried Abraham and his wife Sarah,
there they buried Yitschaq and his wife Ribqah, and there I buried Leah.

<31> ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαακ καὶ Ρεβεκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔθαψα Λεῖαν

31 ekei ethapsan Abraam kai Sarraan tēn gynaika autou,
There they entombed Abraham and Sarah his wife.
ekei ethapsan Isaak kai Rebekkan tēn gynaika autou,
And there they entombed Isaac and Rebekah his wife.
kai ekei ethapsa Leian
And there they entombed Leah,

32 וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:

לְבַמְקִנָּה הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:
32. miq'neh hasadeh w'ham'`arah 'asher-bo me'eth b'ney-Cheth.

Gen49:32 the field and the cave that is in it, purchased from the sons of Cheth.

<32> ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

32 en ktēsei tou agrou kai tou spēlaiou tou ontos en autō
in a property of the field, and of the cave being in it,
para tōn huiōn Chet.
the one from the sons of Heth.

32 וַיִּצְוָה יַעֲקֹב אֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר רְגְלֶיךָ רַגְלִי אֶל־הַמֶּטֶה
וַיָּגֹעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ: וַיִּצְוָה יַעֲקֹב אֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר רְגְלֶיךָ רַגְלִי אֶל־הַמֶּטֶה

לְבַּן־יִצְחָק לְצִוּוֹת אֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר רְגְלֶיךָ רַגְלִי אֶל־הַמֶּטֶה
וַיָּגֹעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּיוֹ:

33. way'kal Ya`aqob l'tsauoth 'eth-banayu waye'esoph rag'layu 'el-hamitah
wayig'wa` waye'aseph 'el-`amayu.

Gen49:33 When Ya'aqob finished commanding his sons, he drew his feet into the bed
and he expired, and was gathered to his people.

<33> καὶ κατέπαυσεν Ἰακωβ ἐπιτάσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

33 kai katepausen Iakōb epitassōn tois huiōis autou
And Jacob rested giving orders to his sons.

kai exaras tous podas autou epī tēn klinēn exelipen kai prosetethē pros ton laon autou.
And lifting up his feet upon the bed he failed. And he was added to his people.

Chapter 50

1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶךְ עָלָיו וַיִּשָּׂקֶה לּוֹ:

אֵלֶּיךָ יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶךְ עָלָיו וַיִּשָּׂקֶה לּוֹ:
1. wayipol Yoseph `al-p'ney 'abiu wayeb'k' `alayu wayishaq-lo.

Gen50:1 Then Yoseph fell on his father's face, and wept over him and kissed him.

<50:1> Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσήφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν
καὶ ἐφίλησεν αὐτόν.

1 Kai epipesōn Iōsēph epī to prosōpon tou patros autou eklausen ep' auton
And Joseph falling upon the face of his father, wept over him,

kai ephilēsen auton.
and kissed him.

2 וַיִּצְוָה יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֵת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו
וַיַּחְנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל:

2. way'tsaw Yoseph 'eth-`abadayu 'eth-haroph'im lachanot 'eth-'abiu
wayachan'tu haroph'im 'eth-Yis'ra'El.

Gen50:2 Yoseph commanded his servants the physicians to embalm his father.
So the physicians embalmed Yisra'El.

<2> καὶ προσέταξεν Ἰωσήφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς
ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραὴλ.

2 kai prosetaxen Iōsēph tois paisin autou tois entaphiastais entaphiasai ton patera autou,
And Joseph assigned to his servants, to the embalmers to embalm his father.

kai enetaphiasan hoi entaphiastai ton Israēl.

And embalmed the embalmers Israel.

וַיִּמָּלֵא יִשְׂרָאֵל אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם
וַיִּמָּלֵא יִשְׂרָאֵל אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם

וַיִּמָּלֵא יִשְׂרָאֵל אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם
וַיִּמָּלֵא יִשְׂרָאֵל אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם

3. wayim'l'u-lo 'ar'ba'im yom hi ken yim'l'u y'mey hachanutim
wayib'ku 'otho Mits'rayim shib'im yom.

Gen50:3 Now forty days were required for him, for such is the days fulfilled
for embalming. And Mitsrayim wept for him seventy days.

<3> καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας·
οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς.
καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.

3 kai eplērōsan autou tessarakonta hēmeras;
And they accomplished embalming him in forty days,
houtōs gar katarithmountai hai hēmerai tēs taphēs.
for thus they counted down the days of the burial.
kai epenthēsen auton Aigyplos hebdomēkonta hēmeras.
And mourned him Egypt seventy days.

וַיִּמָּלֵא יִשְׂרָאֵל אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם
וַיִּמָּלֵא יִשְׂרָאֵל אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם

וַיִּמָּלֵא יִשְׂרָאֵל אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם
וַיִּמָּלֵא יִשְׂרָאֵל אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם

4. waya`ab'ru y'mey b'kitho way'daber Yoseph 'el-beyth Phar'oh
le'mor 'im-na' matsa'thi chen b'eyneykem dab'ru-na' b'az'ney Phar'oh le'mor.

Gen50:4 When the days of his weeping passed by, Yoseph spoke to the house of Pharaoh,
saying, If now I have found favor in your sight, please speak to the ears of Pharaoh, saying,

<4> Ἐπειδὴ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσήφ
πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραῶ λέγων Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν,
λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραῶ λέγοντες

4 Epeidē de parēlthon hai hēmerai tou penthous, elalēsen Iōsēph
And when went by the days of the mourning, Joseph spoke
pros tous dynastas Pharaō legōn Ei heuron charin enantion hymōn,
to the mighty ones of Pharaoh, saying, If I found favor before you,
lalēsate peri emou eis ta ōta Pharaō legontes
speak concerning me into the ears of Pharaoh! saying,

וַיִּמָּלֵא יִשְׂרָאֵל אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם
וַיִּמָּלֵא יִשְׂרָאֵל אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם אֶת־מְצָרַיִם

הָאָבִי הַשְּׂבִיעֲנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי
אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בָאָרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי
וְעַתָּה אֵעָלֶה-נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאָשׁוּבָה׃

5. 'abi hish'bi`ani le'mor hinneh 'anoki meth b'qib'ri 'asher karithi li b'erets K'na'an shamah tiq'b'reni w'`attah 'e'eleh-na' w'eq'b'rah 'eth-'abi w'ashubah.

Gen50:5 My father made me swear, saying, Behold, I am about to die;
in my grave which I dug for myself in the land of Kanaan, there you shall bury me.
Now therefore, please let me go up and bury my father; then I shall return.

<5> Ὁ πατήρ μου ὥρκισέν με λέγων Ἐν τῇ μνημείῳ, ᾧ ὥρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χανααν, ἐκεῖ με θάψει· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι.

5 Ho patēr mou hōrkisen me legōn En tō mnēmeiō, hō ōryxa emautō
My father adjured me, saying, In the memorial which I dug myself,
en gē Chanaan, ekei me thapseis;
in the land of Canaan, there entomb me!

nyn oun anabas thapsō ton patera mou kai epaneusomai.
Now then, ascending, I shall entomb my father, and I shall return back.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וְקַבֵּר אֶת-אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעְךָ׃

6. wayo'mer Phar'oh `aleh uq'bor 'eth-'abiak ka'asher hish'bi`eak.
Gen50:6 Pharaoh said, Go up and bury your father, as he made you swear.

<6> καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέν σε.

6 kai eipen Pharaō Anabēthi, thapson ton patera sou,
And Pharaoh said to Joseph, Ascend, entomb your father!
kathaper hōrkisen se.
just as he bound you by an oath.

וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו וַיַּעַל אֹתוֹ כָּל-עַבְדֵי
פַּרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם׃

7. waya'al Yoseph liq'bor 'eth-'abiu waya`alu 'ito kal-`ab'dey Phar'oh ziq'ney beytho w'hol ziq'ney 'erets-Mits'rayim.

Gen50:7 So Yoseph went up to bury his father,
and with him went up all the servants of Pharaoh,
the elders of his house and all the elders of the land of Mitsrayim,

<7> καὶ ἀνέβη Ἰωσήφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραὼ καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου

7 kai anebē Iōsēph thapsai ton patera autou, kai synanebēsan met' autou

And Joseph ascended to entomb his father. And went up with him
 pantes hoi paides Pharaō kai hoi presbyteroi tou oikou autou
 all the servants of Pharaoh, and the elders of his house,
 kai pantes hoi presbyteroi tēs gēs Aigyptou
 and all the elders of the land of Egypt,

וַיַּאֲחִיז יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־אִמּוֹ וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־זְקֵנֵי־אֵי־מִצְרָיִם
 וְאֶת־כָּל־זְקֵנֵי־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־זְקֵנֵי־בְּנֵי־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־זְקֵנֵי־אֵי־מִצְרָיִם

חֹכֵל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאֲנָם
 וּבְקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

8. w'kol beyth Yoseph w'echayu ubeyth 'abiu raq tapam
 w'tso'nam ub'qaram `az'bu b'erets Goshen.

Gen50:8 and all the house of Yoseph and his brothers and his father's house;
 they left only their little ones and their flocks and their herds in the land of Goshen.

<8> καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
 καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν
 καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ Γεσεμ.

8 kai pasa hē panoikia Iōsēph kai hoi adelphoi autou
 and all the family of Joseph, and his brothers,
 kai pasa hē oikia hē patrikē autou, kai tēn syggeneian
 and all the household of his father, and the kin.
 kai ta probata kai tous boas hypeliponto en gēs Gesem.
 And the sheep and the oxen were left behind in the land of Goshen.

וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־אִמּוֹ וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־זְקֵנֵי־אֵי־מִצְרָיִם
 וְאֶת־כָּל־זְקֵנֵי־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־זְקֵנֵי־בְּנֵי־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־זְקֵנֵי־אֵי־מִצְרָיִם

טוֹיַעַל עֲמֹ גַם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד:

9. waya'al `imo gam-rekeb gam-parashim way'hi hamachaneh kabed m'od.

Gen50:9 There also went up with him both chariots and horsemen;
 and the company was very great.

<9> καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἵππεῖς,
 καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα.

9 kai synanebēsan met' autou kai harmata kai hippeis,
 And went up with him also chariots and horsemen.
 kai egeneto hē parembolē megalē sphodra.
 And became the camp great exceedingly.

וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־אִמּוֹ וְאֶת־כָּל־בְּנֵי־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־זְקֵנֵי־אֵי־מִצְרָיִם
 וְאֶת־כָּל־זְקֵנֵי־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־זְקֵנֵי־בְּנֵי־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־זְקֵנֵי־אֵי־מִצְרָיִם

יַיִבְאוּ עַד־גֹּרֶן הָאֵטָד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם
 מִסְפַּד גָּדוֹל וְכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל נִשְׁבַּעַת יָמִים:

10. wayabo'u `ad-goren ha'Atad 'asher b`eber haYar'den

wayis'p'du-sham mis'ped gadol w'kabed m'od waya`as l'abiu 'ebel shib`ath yamim.

Gen50:10 When they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Yarden, they lamented there with a very great and sorrowful lamentation; and he observed seven days mourning for his father.

<10> καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα Αταδ, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα· καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

10 kai paregenonto eph' halōna Atad,

And they came upon the threshing-floor of Atad,

ho estin peran tou Iordanou,

which is on the other side of the Jordan.

kai ekopsanto auton kopeton megan kai ischyron sphodra;

And they lamented him by beating the breast, great and strong, exceedingly.

kai epoiēsen to penthos tō patri autou hepta hēmeras.

And he made the mourning of his father seven days.

אָבֱלִים מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וַיֹּאמְרוּ אֲבֶל-כָּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֶל
מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

וַיֹּאמְרוּ אֲבֶל-כָּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֶל
מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

11. wayar' yosheb ha'arets haK'na`ani 'eth-ha'ebel b'goren ha'Atad

wayo'm'ru 'ebel-kabed zeh l'Mits'rayim `al-ken qara' sh'mah 'Abel Mits'rayim
'asher b`eber haYar'den.

Gen50:11 Now when the inhabitants of the land, the Kanaanites, saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, This is a grievous mourning for Mitsrayim. Therefore it was called its name Abel-Mitsrayim, which is beyond the Yarden.

<11> καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χανααν τὸ πένθος ἐν ἄλωνι Αταδ

καὶ εἶπαν Πένθος μέγα τοῦτό ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις·

διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ Ιορδάνου.

11 kai eidon hoi katoikoi tēs gēs Chanaan

And saw the inhabitants of the land of Canaan

to penthos en halōni Atad

the mourning at the threshing-floor of Atad.

kai eipan Penthos mega touto estin tois Aigyptiois;

And they said, mourning a great This is to the Egyptians.

dia touto ekalesen to onoma autou Penthos Aigyptou,

On account of this they called its name, Mourning of Egypt,

ho estin peran tou Iordanou.

which is on the other side of the Jordan.

אֲבֱלִים מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

יבִּיעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כְּאֲשֶׁר צִוָּם:

12. waya`asu banayu lo ken ka'asher tsuam.

Gen50:12 Thus his sons did for him as he had charged them;

<12> καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ.

12 kai epoiēsan autō houtōs hoi huioi autou kai ethapsan auton ekei.

And did to him thus his sons, as he gave charge to them there.

13
וַיֵּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
אֶת-הַשָּׂדֶה לְאַחֻזַּת-קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל-פְּנֵי מִמְרָא:

13. wayis'u 'otho banayu 'ar'tsah K'na'an

wayiq'b'ru 'otho bim'arath s'deh haMak'pelah 'asher qanah 'Ab'raham
'eth-hasadeh la'achuzath-qeber me'eth 'Eph'ron haChitti `al-p'ney Mam're'.

Gen50:13 for his sons carried him to the land of Kanaan
and buried him in the cave of the field of Makpelah before Mamre,
which Abraham had bought along with the field for a burial site from Ephron the Chittite.

<13> καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον
ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου κατέναντι Μαρβρη.

13 kai anelabon auton hoi huioi autou eis gēn Chanaan

And took him his sons into the land of Canaan.

kai ethapsan auton eis to spēlaion to diploun, ho ektēsato Abraam

And they entombed him in the cave double which Abraham acquired;

to spēlaion en ktēsei mnēmeiou para Ephrōn tou Chettaiou

the cave for a possession of a memorial from Ephron the Hittite,

katenanti Mambrē.

over against Mamre.

14
וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה הוּא וְאָחָיו
וְכָל-הָעֲלִיָּם אֶת-אָבִיו אַחֲרָי קָבְרוּ אֶת-אָבִיו:

14. wayashab Yoseph Mits'ray'mah hu' w'echayu

w'kal-ha'olim 'ito liq'bor 'eth-'abiu 'acharey qab'ro 'eth-'abiu.

Gen50:14 After he had buried his father, Yoseph returned to Mitsrayim,
he and his brothers, and all who had gone up with him to bury his father.

<14> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ.

14 kai apestrepsen Iōsēph eis Aigyp-ton, autos kai hoi adelphoi autou
And Joseph returned to Egypt, himself and his brothers,
kai hoi synanabantes thapsai ton patera autou.
and those that had gone up with him to entomb his father.

15 יִשְׂרָאֵל וְיָחִידָיו יָצְאוּ מִצְרָיִם וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם וַיִּשְׁכְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
:יִשְׂרָאֵל וְיָחִידָיו יָצְאוּ מִצְרָיִם וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם וַיִּשְׁכְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

טו וַיִּרְאוּ אֶחָיו-יֹסֵף כִּי-מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף
וְהַשֵּׁב יָשִׁיב לָנוּ אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ:

15. wayir'u 'achey-Yoseph ki-meth 'abihem wayo'm'ru lu yis't'menu Yoseph
w'hasheb yashib lanu 'eth kal-hara'ah 'asher gamal'nu 'otho.

Gen50:15 When Yoseph's brothers saw that their father was dead, they said,
What if Yoseph bears a grudge against us and pays us back in full
for all the wrong which we did to him!

<15> Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν,
εἶπαν Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ἰωσήφ
καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ.

15 Idontes de hoi adelphoi Iōsēph hoti tethnēken ho patēr autōn,
knowing And the brothers of Joseph that died their father,
eipan Mēpote mnēsikakēsē hēmin Iōsēph kai antapodoma
said, Lest at any time should resent us Joseph, and with a recompense,
antapodō hēmin panta ta kaka, ha enedeixametha autō.
recompense to us all the bad things which we demonstrated against him,

16 יִשְׂרָאֵל וְיָחִידָיו יָצְאוּ מִצְרָיִם וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם וַיִּשְׁכְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
:יִשְׂרָאֵל וְיָחִידָיו יָצְאוּ מִצְרָיִם וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם וַיִּשְׁכְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

טז וַיִּצְווּ אֵל-יֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:

16. way'tsauu 'el-Yoseph le'mor 'abiak tsiuah liph'ney motho le'mor.

Gen50:16 So they sent a message to Yoseph, saying,
Your father charged before he died, saying,

<16> καὶ παρεγένοντο πρὸς Ἰωσήφ λέγοντες
Ὁ πατήρ σου ὥρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων

16 kai paregenonto pros Iōsēph legontes
that they having come to Joseph, said,
Ho patēr sou hōrkisen pro tou teleutēsai auton legōn
Your father bound us by an oath before he came to an end, saying,

17 יִשְׂרָאֵל וְיָחִידָיו יָצְאוּ מִצְרָיִם וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם וַיִּשְׁכְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
:יִשְׂרָאֵל וְיָחִידָיו יָצְאוּ מִצְרָיִם וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם וַיִּשְׁכְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

יז כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּה שָׂא נָא פֶשַׁע אֲחִיךָ וְחַטָּאתָם

כִּי־רָעָה גְּמֻלוֹךְ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפָשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
וַיִּבְכֶּךָ יוֹסֵף בְּרַבָּרָם אֵלָיו:

17. koh-tho'm'ru l'Yoseph 'ana' sa' na' pasha` 'acheyak w'chata'tham
ki-ra`ah g'maluk w'`attah sa' na' l'phesha` `ab'dey 'Elohey 'abiak
wayeb'k' Yoseph b'dab'ram 'elayu.

Gen50:17 Thus you shall say to Yoseph, Please forgive, I beg you,
the transgression of your brothers and their sin, for they did you wrong.
And now, please forgive the transgression of the servants of the El of your father.
And Yoseph wept when they spoke to him.

<17> Οὕτως εἶπατε Ἰωσήφ Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν,
ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ
τοῦ πατρός σου. καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσήφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν.

17 Houtōs eipate Iōsēph Aphes autois tēn adikian kai tēn hamartian autōn,
So say to Joseph, You forgive them the injustice and their sin!

hoti ponēra soi enedeixanto;

for the wicked way they demonstrated against you.

kai nyn dexai tēn adikian tōn therapontōn tou theou tou patros sou.

And now you accept the injustice of the attendants of the El of your father!

kai eklausen Iōsēph lalountōn autōn pros auton.

And Joseph wept during their speaking to him.

יחַוְיִלְכוּ גַם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים:

18. wayel'ku gam-'echayu wayip'lu l'phanayu wayo'm'ru hinennu l'ak la`abadim.

Gen50:18 Then his brothers also came and fell down before his face
and said, Behold, we are to you for the servants.

<18> καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν Οἶδε ἡμεῖς σοι οἰκέται.

18 kai elthontes pros auton eipan Hoide hēmeis soi oiketai.

And coming to him, they said, See! we are your servants.

יטוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי:

19. wayo'mer 'alehem Yoseph 'al-tira'u ki hathachath 'Elohim 'ani.

Gen50:19 But Yoseph said to them, Do not be afraid, for am I in Elohim's place?

<19> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ Μὴ φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ.

19 kai eipen autois Iōsēph Mē phobeisthe; tou gar theou eimi egō.

And said to them Joseph, Do not fear! for of Elohim I am.

כּוּאֲתֶם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטֹבָה

לְמַעַן עֲשֶׂה פִּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיִית עַם-רַב:

20. w'atem chashab'tem `alay ra'ah 'Elohim chashabah l'tobah
l'ma'an `asoh kayom hazeh l'hachayoth `am-rab.

Gen50:20 And you, you intended evil against me, but Elohim intended it for good in order to bring about this day, to preserve many people alive.

<20> ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῇ λαὸς πολὺς.

20 hymeis ebouleusasthe kat' emou eis ponēra,

You planned concerning me for evil,

ho de theos ebouleusato peri emou eis agatha,

but Elohim planned concerning me for good,

hopōs an genēthē hōs sēmeron, hina diatraphē laos polys.

that it should be as it is today, that he might maintain people many.

21 וְאַתָּה אַל-תִּירָא וְאַנְכִי אֶכְלֶלְךָ וְאַתָּה טַפְכֶּם
כֹּחַ אֶחָד לֹא אֶפְדֶּה לָּךְ וְאַתָּה טַפְכֶּם
אֶחָד לֹא אֶפְדֶּה לָּךְ

כֹּחַ אֶחָד לֹא אֶפְדֶּה לָּךְ וְאַתָּה טַפְכֶּם
אֶחָד לֹא אֶפְדֶּה לָּךְ
וְיִנְחֶם אוֹתָם וְיִדְבֹּר עַל-לִבָּם:

21. w'`attah 'al-tira'u 'anoki 'akal'kel 'eth'kem w'eth-tap'kem
way'nachem 'otham way'daber `al-libam.

Gen50:21 So therefore, do not be afraid; I shall provide for you and your little ones. So he comforted them and spoke to their hearts.

<21> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.

21 kai eipen autois Mē phobeisthe; egō diathrepsō hymas kai tas oikias hymōn.

And he said to them, Do not fear! I shall maintain you, and your residence.

kai parekalesen autous kai elalēsen autōn eis tēn kardian.

And he comforted them, and spoke of them in the heart.

22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים:

22. wayesheb Yoseph b'Mits'rayim hu' ubeyth 'abiu
way'chi Yoseph me'ah wa`eser shanim.

Gen50:22 Now Yoseph stayed in Mitsrayim, he and his father's house, and Yoseph lived one hundred and ten years.

<22> Καὶ κατῴκησεν Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν Ἰωσήφ ἔτη ἑκατὸν δέκα.

22 Kai katōkēsen Iōsēph en Aiguptō, autos kai hoi adelphoi autou

And Joseph dwelt in Egypt, he and his brothers,

$\frac{9}{10} \times \frac{7}{8} = \frac{63}{80}$

ጋሃጽ ልዋገላ ልዋገ ሃፋጻሬጽ ጽሃ ፋሃጽ ፋፋፆጽ-ሬ ገፋፋ ላሃጽፋፋ 24
ፋፋጻ-ሬ ጽጽጽፋ ፋፋጻ-ጋሃ ጋሃጽ ጻፀፋፋ
:ፋፋፋፋ ፋፋፋፋ ፋፋፋፋ ፋፋፋፋ ፋፋፋፋ

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 580

25 וַיִּשָּׁבַע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעִלְתֶּם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה׃

25. wayash'ba` Yoseph 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor
paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'hem w'ha'alithem 'eth-'ats'mothay mizeh.

Gen50:25 Then Yoseph made the sons of Yisra'El swear, saying,
Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones up from here.

<25> καὶ ὥρκισεν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ,
ἡ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστά μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.

25 kai hōrkisen Iōsēph tous huious Israēl legōn

And Joseph bound by an oath the sons of Israel, saying,

En tē episkopē, hē episkepsetai hymas ho theos,

In the visitation which Elohim shall visit you,

kai synanoisete ta osta mou enteuthen meth' hymōn.

even you shall join in carrying off my bones from here with you.

26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחֲבֹטוּ אֹתוֹ
בְּמִצְרָיִם׃

26. wayamath Yoseph ben-me'ah wa'eser shanim wayachan'tu 'otho
wayisem ba'aron b'Mits'rayim.

Gen50:26 So Yoseph died, a son of a hundred and ten years;
and he was embalmed and placed in a coffin in Mitsrayim.

<26> καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσήφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα·

καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῶ ἐν Αἰγύπτῳ.

26 kai eteleutēsen Iōsēph etōn hekaton deka;

And Joseph came to an end – years old a hundred ten.

kai ethapsan auton kai ethēkan en tē sorō en Aigyptō.

And they entombed him, and they placed him in the coffin in Egypt.